# Grammatik

der

# Spanischen Sprache

nebst einem Übungsbuche,

für den Gebrauch in Schulen, wie auch für den Selbstunterricht.

Von

**Dr. F. Hoyermann,**
ord. Lehrer an der Handelsschule (Realgymn.) in Bremen.



**Bremen.**
Druck und Verlag von M. Heinsius.
1886.

# Vorwort.

Da die spanische Sprache, die in einem so weiten Ländergebiet die herrschende ist, infolge des in neuester Zeit gewaltig erleichterten und ausgedehnten Verkehrs der Nationen unter einander immer mehr an Wichtigkeit gewinnt, und da die Schätze ihrer herrlichen, eigenartigen Litteratur dem Publikum zugänglicher gemacht werden, so mehrt sich die Zahl der span. Grammatiken von Jahr zu Jahr. Die vorliegende ist aus den Aufzeichnungen hervorgegangen, welche das Resultat einer mehr als fünfundzwanzigjährigen Erfahrung im spanischen Unterricht darstellen und dem Bedürfnis entsprungen sind, dem Schüler möglichst **schnell** und dabei gründlich den notwendigen theoretischen und praktischen Untergrund zu verschaffen, auf dem ein **solides** Gebäude seines sprachlichen Wissens sich erheben kann. Es ist zu dem Zwecke — mehr als in anderen Grammatiken — darauf Gewicht gelegt, durch hervorgehobenen Druck und Stellung der für das nächste und dringendste Bedürfnis unerläßlichen Regeln eine r a s c h e Auffassung derselben und eine Übersicht über den Lernstoff zu ermöglichen, während das klein Gedruckte für den weiter fortgeschrittenen Schüler die notwendige Ergänzung der Anfangsgründe bildet.

Daß aber eine schnelle Förderung der Lernenden gerade im Spanischen von Wichtigkeit ist, erklärt sich aus der Thatsache, daß einerseits in Schulen — wegen der Konkurrenz mit dem früher in Angriff zu nehmenden Englischen und Französischen — das Spanische nur in die höheren Klassen gelegt werden kann, wo also die Schulzeit sich ihrem Ende nähert, andererseits in „kaufmännischen Vereinen" die Zeit, welche dieser Sprache bis zur praktischen Verwertung derselben in geschäftlicher Stellung gewidmet werden kann, nur karg bemessen ist.

Aber nicht allein mittelst der äußerlichen Erleichterung der Auffassung durch Druck und Stellung, sondern auch durch möglichst kurze und stellenweise ganz neue Fassung der Regeln suchte der Verf. dem Schüler zu Hilfe zu kommen, und gerade auf diese möchte er die Aufmerksamkeit der Kenner lenken, in der Hoffnung, daß sie die Billigung derselben findet. Diese besondere Fassung zeigt sich namentlich in der Lehre von den Diphthongen und Triphthongen, von der für die richtige Betonung und Accentuation soviel abhängt; der Lehre von der Betonung selbst; der ganz neuen Einteilung der Verba; der Behandlung der persönlichen Fürwörter im allgemeinen sowohl als auch in ihrem Verhältnis zum Verbum; der Lehre von se in allen seinen Beziehungen; den Regeln über die Anwendung von ser, estar und den Vertretern des letzteren, sowie denen des Verbums

haber, mit besonderem Kapitel über die Übersetzung des deutschen Verbums „sein"; der Behandlung der Adjectiva gewordenen Participia; der Lehre von den Präpositionen, mit Berücksichtigung der organischen Verbindung ihrer Bedeutungen (Anhang: die Präpos., vom Deutschen aus behandelt); der Bearbeitung der Präpositionen in ihrer Verbindung mit Adjektiven, Substantiven und Verben in zwei Abteilungen (die letzte bringt eine umfangreiche Liste nach Salvá); der Lehre vom Infinitiv u. s. w.

In dem „Übungsbuche", dem außer den nötigen Vokabeln noch ein besonderes spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterverzeichnis beigegeben sind, finden sich vor jeder Lektion kurz gefaßte Regeln, die zum Zweck schneller Wiederholung benutzt werden können. Die Sätze der Lektionen sind auswendig zu lernen, umzuformen und als Unterlage zur allmählich sich entwickelnden Konversation zu verwenden. Von der Aufnahme von Gesprächen, Lesestücken und Briefen glaubte der Verf. um so mehr Abstand nehmen zu dürfen, als in einer Grammatik doch nur Unzulängliches darin geboten werden kann und für die weitere sprachliche Ausbildung Gesprächsammlung, Lesebuch und Briefsteller so wie so unentbehrlich sind. Besondere Rücksicht ist auf die im Spanischen so beliebte **Inversion** genommen, die schon vom Anfang an eingeübt wird, damit der Schüler, wenn er an die Lektüre geht, nicht durch ihm unbekannte Stellungen überrascht werde.

Hinsichtlich der Orthographie ist zu bemerken, daß es bei der Anwendung von y vorgezogen wurde, nach dem Vorgange anderer, dem vorzüglichsten spanischen Grammatiker der Neuzeit, Don Vicente Salvá, zu folgen, und nicht der Akademie, weil die von jenem eingeführte Neuerung, wenn auch bis jetzt noch lange nicht allgemein angenommen, doch wohl die Orthographie der Zukunft sein wird und die Annahme der neuen Schreibart den Schüler nicht im mindesten in Verwirrung bringt, wenn er Schriften liest, die der alten folgen.

Zum Schlusse entledigt sich der Verf. noch der angenehmen Obliegenheit, seinem hiesigen Kollegen, Herrn Dr. F. Uhlemann, sowie den Herren Prof. Dr. Fels und J. Bernhd. Blume in Hamburg, und Herrn F. Kamm in St. Gallen sowohl für die mühevolle Durchsicht des Manuskripts, beziehungsweise der Druckbogen, als auch für manche wertvolle Bemerkung, die sich an dieselbe knüpfte, an dieser Stelle seinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.

Bremen, 1886.

(Das Inhalts-Verzeichnis befindet sich am Schlusse des Werkes).

# Formenlehre.

## I. Alphabet.

### A. Namen der (27) span. Buchstaben.

§ 1. a, b, d, e, i, o, p, q, t, u werden wie im Deutschen benannt (letzteres auch: u vocal).

c (sprich: ße, das ß wie englisches th, sanft gelispelt)
ch ( „ tsche)
f ( „ effe)
g ( „ che)
h ( „ atsche)
j ( „ chota)
l ( „ elle)
ll ( „ ell'e od. elje)
m ( „ emme)
n ( „ enne)
ñ ( „ enn'e od. enje)
r ( „ erre)
s ( „ eße)
v ( „ we, auch u consonante)
x ( „ ékis)
y ( „ i grïéga)
z ( „ ßeda, ß wie engl. th, sanft gelispelt).
k (ka) und w (sprich: doble we) nur in Fremdwörtern.

### B. Aussprache der Buchstaben.

§ 2. a und u werden wie im Deutschen gesprochen; i (im Gegensatz zum Deutschen) immer voll und rein, wie z. B. ministro (spr. Mihnihstro); e in betonten Silben immer offen, entweder wie das e in „Reh" in vokalisch schließenden (Fé), oder wie das e in „Welt" in konsonantisch endigenden Silben (Santander); in den unbetonten Endungen etwas weniger deutlich (Alicante, Cáceres);

o in betonten Silben offen, wie in „Zorn“, (Barcelona, Castellon), in unbetonten (Endungen) etwas weniger (Palos, Diego).

c, ch, g, h, j, ll, ñ, q, r, s, x und z werden abweichend vom Deutschen gesprochen; b lautet zuweilen weicher (wie das deutsche „w“), namentl. in der Mitte eines Wortes (Habana, spr. Hawana), und d am Schlusse sehr weich, fast wie ein Lispellaut (virtud).

§ 3. c vor e und i / z vor allen Vokalen } sanft gelispelt wie das engl. th.
Barcelona, Valencia; Zaragoza, zorra, zurron.

§ 4. c vor a, o, u wie das deutsche k.
Cádiz, Córdoba, Cuenca.

§ 5. g vor e und i / j vor allen Vok. } wie das deutsche ch in „Buch“, „machen“.
Cartagena, Gibraltar; Jarama, Jaen, Jerez, Méjico, Gijon, Júcar.

§ 6. g vor a, o, u wie das deutsche g.
Málaga, Godo, Guadalajara.

§ 7. gue, gui lauten wie das deutsche ge, gi;
güe, güi — mit dem „crema“ (d. franz. tréma) wie das deutsche gue, gui.
Guerrero, Guipúzcoa; Mayagüez, argüir.

§ 8. q (dem stets ein stummes u folgt) vor e und i wie das deutsche k.
Albuquerque, Guadalquibir.

§ 9. q vor a und o (quu kommt nicht vor) wie das deutsche ku, doch wird es jetzt in diesen Fällen durch cu ersetzt. cual, cuanto, cuota.

§ 10. ch lautet wie tsch: Atocha.
ll „ „ l͡i oder lj: Valladolid.
ñ „ „ n͡i „ nj: España.

§ 11. h ist stumm; nur vor ue ist ein Hauch in der Aussprache desselben zu bemerken.

§ 12. r lautet 1) stark gerollt a) im Anfang; Rodrigo.
b) nach l, n, r, s: alrota, Enrique, corrida, Israel.
c) am Anfange des zweiten Teils eines zusammengesetzten Wortes: mani-roto, abrogar (Ausnahmen: derogar, erogar).
2) weich in allen anderen Fällen: Almeria.

§ 13. s lautet stets scharf, wie ß in dem deutschen „Grüße“;
Sevilla, Susana.

§ 14. x (früher auch für j gebraucht), jetzt nur noch
a) (vor Konsonanten) wie s lautend und auch in der Schrift dadurch zu ersetzen:
Extremadura (Estremadura).
Ausnahmen: 1) expiar, sühnen, nur mit x, zum Unterschiede von espiar, spähen.
2) exdiputado, exministro u. ähnl., in welchen x wie ks lautet.
b) (zwischen zwei Vokalen) wie ks: máximo.

Anmerk. Über y s. § 28.

## C. Diphthongen, Triphthongen.

§ 15. Zwei oder drei zusammentreffende Vokale werden so gesprochen, daß jeder für sich hörbar ist; leer, loor.

§ 16. Diejenigen unter ihnen, welche mit *i* (nach alter Schreibart im Auslaut auch y, s. Orthographie § 28) oder *u* zusammengesetzt sind, bilden Diphthongen und Triphthongen (also nur **eine Silbe**) und werden so ausgesprochen, daß *i* und *u* zugunsten der anderen Vokale zurücktreten, also **kurz** werden; B*ŭe*nos *Aĭ*res, *Eŭ*ropa; Parag*ŭáĭ* (Paraguay).

Diphthongen mit i u. u: *aĭ*, *eĭ*, *oĭ* (ay, ey, oy), ĭ*a*, ĭ*e*, ĭ*o* (über iu und ui s. Anmerk. 1), *aŭ*, *eŭ*, *oŭ*, ŭ*a*, ŭ*e*, ŭ*o*.

Anmerk. 1. a) iu sprich: *ĭŭ* in v*í*uda (wegen des Accents, s. § 18. Andere sprechen: viŭda);
„ „ ĭ*ū* in di*u*rno, tri*u*nfo; ĭŭ in cĭŭd*a*d;
b) ui sprich: *ŭĭ* in m*u*i, R*u*i; ŭĭ in ru*í*na; ŭĭ in cŭĭd*a*do;
c) Die Vorsilben (re-, co-, a-) bilden in Zusammensetzungen keinen Diphthongen, z. B. re-unir; co-incidir; a-islar.

Triphthongen: ĭ*a*ĭ, ĭ*e*ĭ, ŭ*a*ĭ, ŭ*e*ĭ (iay, iey, uay, uey).

Anmerk. 2. Über die von obiger Regel abweichende Betonung s. §§ 18 u. 19.

Anmerk. 3. Die Vokalverbindungen ea, eo, oa, oe kommen auch zuweilen als Diphthongen vor. In diesem Falle zeigt ein Accent (s. § 18) im Worte an, daß der Ton nicht auf dem ersten Vokal ruhen soll, wie es sonst sein müßte, z. B. l*í*nea, id*ó*neo, Guip*ú*zcoa, h*é*roe.

Anmerk. 4. In der Poesie werden infolge der dichterischen Freiheit Diphthongen zweisilbig gemacht und umgekehrt zweisilbige Vokalverbindungen in Diphthongen verwandelt.

# II. Betonung.

§ 17. Die Betonung ist **verschieden** bei Nichtverben und Verben.

§ 18. Betonung der Nichtverba. Mehrsilbige **Nichtverba**, welche auf einen **Konsonanten** ausgehen, haben den Ton auf der **letzten** Silbe; gehen sie auf einen **Vokal** aus, auf der **vorletzten***). Abweichungen zeigt der **Accent** (´) an**). Der **Plural ändert nichts** an der Betonung und fordert keinen Accent, trotzdem, daß mit dem s oder es desselben ein Konf. an den Schluß des Wortes tritt. Jard*í*n, jard*í*nes; c*a*sa, c*a*sas; j*ó*ven, j*ó*venes.

Anmerk. 1. Ausnahmen: car*á*cter und r*é*gimen: Plural caract*é*res, reg*í*menes.

*) Hinsichtlich der Beurteilung, was die vorletzte oder letzte Silbe beim Zusammentreffen von Vokalen sei, s. § 16.

**) Bei den Nichtverben: ra*í*z, pa*í*s, ba*ú*l, ata*ú*d, la*ú*d, sa*ú*z (Wurzel, Land, Koffer, Sarg, Laute, Weide) wird der Accent oft, bei a*u*n (noch) und allen Wörtern, in denen i mit darauf folgendem Vokal am Ende steht und kein anderer Vokal enthalten ist (r*i*o, br*i*o, m*i*a statt r*í*o etc.), ferner bei denen auf ai, ei, oi, ui (ay, ey, oy, uy) immer ausgelassen, weil sonst der Accente zu viele werden würden (convoi statt convói).

Anmerk. 2. Substantiva auf a-*i*da, o-*i*do, u-*i*do werden von Partizipien abgeleitet und ebenso wie diese behandelt (s. § 19, Anmerk. 2).

Anmerk. 3. Die Betonung der einsilbigen Wörter, sowohl der Verba, als auch der Nichtverba, versteht sich von selbst, nur ist zu bemerken, daß einige zum Unterschiede von andern accentuiert werden. Diese sind:

| | | |
|---|---|---|
| tú (du) | zum Unterschiede von | tu (dein), |
| él (er) | „ „ „ | el (der), |
| té (Thee) | „ „ „ | te (dich), |
| mí (persönl. Fürwort) | „ „ „ | mi (mein, possessiv), |
| sús (auf! wohlan!) | „ „ „ | sus (seine, ihre), |
| dí (sage!) | „ „ „ | di (ich gab), |
| sé (1) ich weiß, 2) sei) | „ „ „ | se (sich), |
| dé (ich oder er gebe) | „ „ „ | de (von), |
| vé (geh) | „ „ „ | ve (1) er sieht, 2) sieh), |
| sí (1) ja, 2) sich) | „ „ „ | si (1) wenn, 2) ob), |
| hé (sieh da) | „ „ „ | he (ich habe). |

Um dem einzigen Buchstaben mehr Festigkeit zu geben, werden accentuiert: á (Präpos.), é („und", für y), ó oder ú („oder").

Einen Unterscheidungsaccent wendet man auch wohl an bei leonés („aus Leon"), cortés („höflich"), wegen möglicher Verwechselung mit den Pluralen von leon („Löwe") und corte („Hof, Reichsstand"), u. d. a.

Anmerk. 4. Die Fragewörter werden zum Unterschiede von gleichlautenden Relativpronomen und relativen Adverbien und Konjunktionen mit dem Accent versehen, z. B. qué? was? que, welcher, e, es; daß. — cómo? wie? como, wie, da.

Anmerk. 5. aunqu*e*, porqu*e* (weil), sin*o* erhalten keinen Accent, obwohl sie den Ton auf der letzten Silbe haben; wohl aber natürlich das Fragewort ¿porqué? (warum?).

Anmerk. 6. Die Patronymica (von den Vornamen der Väter abgeleitete Zunamen der Söhne, wie im Deutschen Peterssen von Peters Sohn) auf -ez haben den Ton auf der Tonsilbe des Namens, von dem sie abgeleitet sind, wurden aber früher ohne Accent geschrieben, z. B. Dom*í*nguez, von Dom*i*ngo (Dominicus); P*é*rez, von P*e*dro; *Á*lvarez, von *A*lvar. Auch die geograph. Eigennamen schrieb man früher ohne Accent: C*a*diz, jetzt Cádiz.

Die auf s ausgehenden Eigennamen von Personen sind zuweilen nichts weiter als Pluralia von Appellativen, z. B. T*o*rres (Türme), C*a*sas (Häuser, wie bei uns „Häusser") und bedürfen daher nach § 18 keines Accents, da der Plural nichts an der Betonung ändert. Da es aber nicht immer möglich ist diesen Plural eines Appellativs im Eigennamen zu erkennen, so nehme man als Regel an, daß die span. Eigennamen auf -s den Ton auf der vorletzten Silbe haben (Jovellanos); soll anders betont werden, so setzt man einen Accent, z. B. Vald*é*s.

§ 19. Betonung der Verba. Die **Verba** werden, ohne Rücksicht darauf, ob ein Vokal oder Konsonant am Schlusse steht, auf der **vorletzten** Silbe betont. Abweichungen zeigt auch hier der **Accent** an.

h*a*blo, habl*ó*, habl*a*mos, hablar*é*mos, habl*á*remos;
le*í*, le*í*amos. leer*í*amos.

Anmerk. 1. Nur zum Unterschiede werden accentuiert die 1. Pers. Plur. des Definido der 1. und 3. Konjugation, da die betreffenden Formen des Praesens Indicativi gleichlautend sind; z. B. tomamos, wir nehmen, tomámos, wir nahmen; vivimos, wir leben, vivímos, wir lebten.

Anmerk. 2. Obwohl nach § 16 die Vokale i und u in den Diphthongen und Triphthongen unbetont oder kurz sind, so ist das mit i nicht der

Fall in den Verbalendungen -ido, -iste, -isteis, -imos und den Imperfekt- und Konditional-Endungen -ia, ias, -iais, -ian, (-í, -ís, -íamos brauchen nicht erwähnt zu werden, da hier Accente stehen).

Das *i* bildet also hier die vorletzte Silbe, und es sollte demnach hier eigentlich ein Accent stehen, da eine Abweichung von der Regel stattfindet, doch geschieht das nicht, weil sonst der Accente zu viele werden würden. Beispiele:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ca-*i*do, | ca-*i*ste, | ca-*i*steis, | ca-*i*mos, | ca-*i*a, |
| le-*i*do, | le-*i*ste, | le-*i*steis, | le-*i*mos, | le-*i*a, |
| ro-*i*do, | ro-*i*ste, | ro-*i*steis, | ro-*i*mos, | ro-*i*a, |
| hu-*i*do, | hu-*i*ste, | hu-*i*steis, | hu-*i*mos, | hu-*i*a, |
| ca-*i*as, | ca-*i*ais, | ca-*i*an, | ca-er*i*a, | |
| le-*i*as, | le-*i*ais, | le-*i*an, | le-er*i*a, | |
| ro-*i*as, | ro-*i*ais, | ro-*i*an, | ro-er*i*a, | |
| hu-*i*as, | hu-*i*ais, | hu-*i*an, | hu-ir*i*a, u. s. w. | |

Anmerk. 3. Die Infinitivendungen -ar, -er, -ir erhalten keinen Accent, obwohl der Ton auf ihnen ruht (habl-*ar*, com-*er*, viv-*ir*).

Anmerk. 4. Bei folgenden Verben auf -iar und -uar bilden das i und u mit dem Anfangsvokal der Endung einen Diphthongen, schaffen also damit nur eine Silbe und bedürfen daher keines Accents. Es sind dies die Verben mit b, c, d, g; l, m, n, p; t und v vor -iar, und c und g vor -uar.

.... *b*i-ar, z. B. c*a*mbī-o.
.... *c*i-ar, „ despr*e*cī-o (Ausnahmen: roc*í*-o, ich besprenge, vac*í*-o, ich leere).
.... *d*i-ar, „ est*u*dī-o.
.... *g*i-ar, „ cont*a*gī-o.
.... *l*i-ar, „ conc*i*lī-o (Ausnahmen: pal*í*-o, ich beschönige, l*í*-o / al*í*-o } ich verbinde, ampl*í*-o, ich erweitere.
.... *m*i-ar, „ encom*i*-o (Ausnahme: rum*í*-o, ich käue wieder).
.... *n*i-ar, „ cal*u*mnī-o.
.... *p*i-ar, „ l*i*mpī-o (Ausnahme: esp*í*-o, ich spähe).
.... *t*i-ar, „ ang*u*stī-o.
.... *v*i-ar, „ abr*e*vī-o (Ausnahmen: env*í*-o, ich schicke, desv*í*-o, ich entferne, estrav*í*-o, ich mißleite).

Ferner:
fe*r*iar (einkaufen), an*s*iar (sich sehnen), li*s*iar, verletzen. — Dagegen z. B. con*f*ïo (con*f*iar), va*r*ío (va*r*iar).
.... *c*u-ar, z. B. evacū-o (Ausnahme: colic*ú*-o, ich schmelze).
.... *g*u-ar, „ desagū-o.
Dagegen z. B. conti*n*úo (conti*n*uar).

Solche Verba, bei welchen das i und u betont wird und also eine besondere Silbe bildet, werden von Salvá mit einem crema (¨) auf jenen Vokalen versehen, z. B. alïar, ebenso die Ableitung alïanza; puntüar, „ „ puntüacion.

§ 20. Zur Erleichterung des Erlernens der Tonverhältnisse bei den span. Wörtern mag die Bemerkung dienen, daß das Verhältnis der **Länge und Kürze** der Silben im **latein. Wortstamme** im allgemeinen **maßgebend** ist für die span. **Nichtverben, welche** den latein. Stamm mit den span. Endungen *-a*, *-o* und *-e* oder auch ohne letztere darstellen, z. B. *á*guila, Adler (lat. *a*quĭla); ej*é*rcito, Heer (exercĭtus); c*a*rne, Fleisch (c*a*ro, genit. c*a*rn-is);

*fácil*, *difícil*, leicht, schwer (*facĭlis*, *diffĭcĭlis*); *león*, Löwe (leo, Stamm *leōn*).

Die **Verba** richten sich **nicht** darnach, sondern nach der allgemeinen Betonungsregel, § 19, z. B. fortifīco, habīta.

# III. Orthographie.

§ 21. Da bei den Verben der Anlaut der Infinitivendung (d. h. der der Infinitivendung *-ar*, *-er* und *-ir* voraufgehende Laut, nicht Buchstabe) bei allen Flexionen der Konjugation beibehalten werden muß, so wird die einerseits durch die Vokale *a*, *o*, *u*, andererseits durch *e* und *i* bedingte Verschiedenheit der Aussprache von *c*, *g* und *gu* im Sinne obiger Regel dadurch ausgeglichen, daß

1) das *q* und *z* dem *c* und
das *c* wieder dem *q*,
2) das *j* und ein *u* nach dem *g* dem *g*
zu Hilfe kommen, sowie
3) das crema (¨) dem *gu* vor *e* und *i* (s. § 7)
zu der geforderten Aussprache verhilft.

Wird also der Anlaut der Infinitivendung richtig ausgesprochen, so braucht nur für diesen Laut der jedesmal entsprechende Buchstabe gesetzt zu werden.

| Laute (in deutschen Buchstaben ausgedrückt): | Buchstaben im Spanischen: |
|---|---|
| ka, ke, ki, ko, ku: | *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*. |
| ßa, ße, ßi, ßo, ßu: (gelispelt) | *za*, *ce*, *ci*, *zo*, *zu*. |
| ga, ge, gi, go, gu: | *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*. |
| cha, che, chi, cho, chu: | *ja*, *ge*, *gi*, *jo*, *ju*. |
| gua, gue, gui, guo: | *gua*, *güe*, *güi*, *guo*. |

Beispiele:

Infinitiv: ata*c*-ar; Praes. Conj. ata*qu*-e, damit der k-Laut beibehalten werde.
„ delin*qu*-ir; Praes. Ind. delin*c*-o, delin*qu*-es u. s. w.
„ Conj. delin*c*-a.
„ ven*c*-er; Praes. Ind. ven*z*-o, ven*c*-es*), Conj. ven*z*-a.
„ pa*g*-ar; pa*gu*-e.
„ distin*gu*-ir; distin*g*-o; distin*g*-a.
„ fin*g*-ir; fin*j*-o; fin*g*-es*), fin*g*-e.
„ men*gu*-ar; men*gü*-e.

*) Man könnte in diesen Fällen, da z und j vor allen Vokalen dieselbe Aussprache haben, auch diese Buchstaben beibehalten, richtet sich aber in Betreff des *c* und *g* im allgemeinen nach den lateinischen Wörtern, von denen die bezüglichen spanischen abstammen, behält also z. B. das *c* von vincere und das *g* von fingere so lange bei, als es den Anlaut der Infinitivendung der spanischen Verben ausdrückt.

§ 22. Ähnlich wie bei den Verben (§ 21) verhält es sich beim Stammesauslaut von Nichtverben, der ebenfalls beibehalten und, so lange es geht, durch den ursprünglichen lateinischen Konsonanten ausgedrückt wird, so daß

aus poco (wenig): po*qu*-ísimo (sehr wenig),
„ lar*g*o (lang): lar*gu*ísimo (sehr lang),
„ monar*c*-a (Monarch): monar*qu*-ía (Monarchie),
„ vo*z* (Stimme) im Plur. wieder vo*c*-es wird (doch behalten manche Spanier das z grundsätzlich überall bei, schreiben also vozes, capazes etc.

§ 23. Die latein. und griech.-latein. Diphthongen *ae* und *oe* werden im Spanischen zu *e*; z. B. *Cé*sar, *e*conomía; aber *ae*ronauta (Luftschiffer) von *aër*.

(Griech.) ph und th wird zu f und t, z. B. filosofía, teología; *pn* zu *n*, *ps* zu *s*, z. B. *neuma*, *salmo*; *ch* zu *c* (qu), z. B. monarca.

§ 24. Nach *ch*, *ll* und *ñ* fällt das unbetonte *i*, worauf ein Vokal folgt, weg, z. B. hin*ch*-ó (statt hin*ch*-ĭó), er füllte an; mu*ll*-eron, (statt mu*ll*-ĭeron), sie erweichten; ci*ñ*-endo (statt ci*ñ*-ĭendo) gürtend. Aber: hen*ch*-īa, ich füllte an, mu*ll*-īa, ce*ñ*-īa (s. § 19, Anmerk. 2); compa*ñ*-*ía*, Gesellschaft (s. § 18).

§ 25. *s* impura, „unreines s" (d. h. *s* mit folgendem Konsonanten) am Anfange eines Wortes erhält stets ein *e* vor sich, z. B. espléndido (latein. splendidus), estar (lat. stare).

§ 26. *x* mit folgendem Konsonanten wird meistens durch *s* ersetzt, z. B. e*s*poner statt e*x*poner (s. § 14 a).

§ 27. *ue* im Anfang eines Wortes nimmt ein *h* vor sich, z. B. *hue*le, er riecht, von *o*ler, riechen (Ausnahme: ueste).

§ 28. *y* ist nach der neuesten Orthographie nur noch zuläßig

1) für unbetontes (kurzes) *i* zwischen zwei Vokalen; z. B. re*y*es (Könige) für: reĭes, Plur. von rei, (König); le*yó* (er las) für: leĭó. Warum hier i kurz ist, darüber vergleiche § 16. — Aber: leīa, leīas, leīais, leīan. Warum hier *i* lang ist, darüber vgl. § 19, Anmerk. 2.

Anmerk. Nach der Vorschrift der Akademie schreibt man obiger Regel entgegen noch y im Auslaut der Wörter, z. B. *rey*, muy. (Vgl. die Vorrede).

2) für unbetontes (kurzes) *i* mit folgendem Vokal im Anfang eines Wortes, z. B. *y*erro statt ĭerro, (ich irre) von errar (irren).

Anmerk. *y* („und") wird, trotzdem daß es weder unter 1) noch unter 2) fällt, nicht durch *i* ersetzt.

§ 29. Die im Spanischen vorkommenden Doppelkonsonanten sind *rr*, *cc* und *nn* (*ll* und *ñ* sind keine Doppelkonsonanten, sondern besondere Buchstaben).

§ 30. Die Doppelkonsonanten latein. Wörter (außer *rr*) werden bei ihrer Überführung ins Spanische meistens zu **einfachen**, z. B. vaca, Kuh (va*cc*a); suceder, erfolgen (su*c*cedere); acento, Accent (a*c*centus), Ga*l*o, Gallier (Ga*ll*us); pá*l*ido, blaß (pa*ll*idus): co*l*egir, sammeln (co*ll*igere); su*m*o, sehr hoch (su*mm*us); i*n*ocente, unschuldig (i*nn*ocens); cla*s*e, Klasse (cla*ss*is)*); a*t*ribuir, zuschreiben (a*tt*ribuere); aber co*rr*er, laufen (cu*rr*ere).

Anmerk. 1. Bei einigen im Lateinischen infolge einer Assimilation schon mit Doppelkonsonanten versehenen Wörtern wird im Spanischen die ursprüngliche Form wiederhergestellt; z. B. i*n*menso (i*mm*ensus).

Anmerk. 2. *cc* in accion, instruccion etc. ist aus *ct* entstanden, also nicht aus einem lateinischen Doppelkonsonanten.

Anmerk. 3. acceso und verwandte Wörter; ennoblecer, innovacion, innumerable, connaturalizado; ebenso gallo, gallina (Hahn, Henne), zum Unterschiede von Galo (Gallier) u. a. bilden Ausnahmen.

§ 31. Trennung der Wörter.

1) Jeder Vokal, auf welchen ein einfacher Konsonant (dazu gehören auch ch, ll, und ñ) folgt, schließt eine Silbe, z. B. ca-lle, le-ña, A-to-cha, vo-sotros.

2) Von zwei Konsonanten im Inneren eines Wortes gehört der erste zum vorhergehenden Vokal; z. B. com-ba-te, E-gip-cio.
Ist aber der zweite Konsonant l oder r, und der erste nicht s, so werden beide zur folgenden Silbe gerechnet; z. B. Pa-blo, co-bre; aber Es-la. Is-ra-el; auch *t* vor *l* wird so wie *s* behandelt, z. B. a*t*-*l*ántico.

3) Von drei Konsonanten wird nur der letzte zur folgenden Silbe gerechnet; z. B. co*ns*-*t*ante; ist dies ein *l* oder *r*, die beiden letzten, z. B. terre*s*-*tr*e, res-plandeciente.

4) Von vier Konsonanten gehören die zwei ersten zur vorhergehenden, die zwei letzten zur folgenden Silbe, z. B. co*ns*-*tr*uc-cion.

---

# IV. Der Artikel.

§ 32. 1) Der bestimmte Artikel.

| Singular. | | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|
| Masc. | Fem. | Neutr. | Masc. | Fem. |
| *el* | *la* | *lo***) | *los* | *las.* |

§ 33. Der weibl. Artikel ist vor den mit **betontem** *a* oder *ha* anfangenden mehrsilbigen Substantiven **im Singular** *el*, z. B. *el A*sia, aber *la Amé*rica, — *el ha*mbre, aber *la H*abana; *el a*ve, aber *las a*ves (Plural); *la* haz.

*) Ein verdoppeltes s giebt es ja überhaupt nicht, s. § 13.

**) Anm. Die spanischen Substantiva sind entweder Masculina oder Feminina, doch giebt es insofern auch neutra, als man zur Bildung von Abstrakten den Artikel *lo* vor das Masc. eines Adjektivs setzt, z. B. *lo* bueno, das Gute. Einen Plural giebt es natürlich davon nicht. Vgl. § 38.

§ 34. 2) Der unbestimmte Artikel
ist im Sing.: masc. *uno* (vor Substantiven im Sing. *un*, s. § 43), fem. *una*; im Plur.: masc. *unos*, fem. *unas* (s. § 47, 12). — Über unos als Zahlwort s. § 67, 14. —

§ 35. Einen Teilungsartikel wie im Französischen giebt es im Span. nicht; z. B. pan, Brot; soldados, Soldaten.

§ 36. Die Deklination wird nur durch Vorsetzung von Kasuspräpositionen (de im Genitiv, á im Dativ) vor die Subst. ohne oder mit dem Artikel bewirkt, wobei im Gen. und Dat. Sing. des Masc. des bestimmten Artikels eine Zusammenziehung statt findet (die einzige jetzt noch gebräuchliche im Span.; außer bei den Formen estotro und esotro, s. § 75, Anmerk. 2).

Bestimmter Artikel.

| | Singular. | | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Masc. | Fem. | Neutr. | Masc. | Fem. |
| Nom. | *el* | *la* | *lo* | *los* | *las* |
| Gen. | *del* | *de la* | *de lo* | *de los* | *de las* |
| Dat. | *al* | *á la* | *á lo* | *á los* | *á las* |
| Akk. | *el* | *la* | *lo* | *los* | *las* |
| persönl.*) | *al* | pers. *á la* | | pers. *á los* | pers. *á las* |

Unbestimmter Artikel.

| | Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|
| | Masc. | Fem. | Masc. | Fem. |
| Nom. | *un* | *una* | *unos* | *unas* |
| Gen. | *de un* | *de una* | *de unos* | *de unas* |
| Dat. | *á un* | *á una* | *á unos* | *á unas* |
| Akk. | *un* | *una* | *unos* | *unas* |
| | pers. *á un* | pers. *á una* | pers. *á unos* | pers. *á unas* |

NB. un vor Subst.; steht aber nur ein Adjektivattr. da, uno (s. § 43).

# V. Substantiv, Adjektiv und adjektivisches Wort.

## I. Geschlecht.

### a. Des Substantivs.

§ 37. Die span. Substant. sind entweder **männl. oder weibl.**, wobei im allgemeinen das entsprechende Geschlecht der latein. Wörter beibehalten wird (über die lat. Neutra s. § 39, 3).

*) Unter dem persönl. Akkus. wird hier der Akkus. von Substantiven, die Personen bezeichnen, verstanden. S. übrigens § 48 und § 236.

Bemerkenswerte Ausnahmen:
*el* origen, der Ursprung (origo, fem.); *el* árbol, der Baum (arbor, fem.)
*la* labor, die Handarbeit, die Feldarbeit, (labor, m.); *la* sangre, das Blut (sanguis, m.)
*la* flor, die Blume (flos, m.); *la* fuente, die Quelle (fons, m.)
*la* col, der Kohl (caulis, m.); *la* cárcel, das Gefängnis (carcer, m.)
*la* sal, das Salz (sal. m.); *la* calle, die Straße (callis, m.)

§ 38. Zur Bildung von gewissen abstrakten Begriffen werden Neutra geschaffen, indem man den Artikel *lo* vor das Masc. eines Adjektivs setzt (s. § 32, Anmerk.); einen Plural giebt es davon nicht. Z. B. *lo* bueno, das Gute; *lo* mismo, dasselbe (über Neutrumsformen der Pronomina s. § 75, Anm. 1) vgl. § 39, 4.

Anmerk. Ausgenommen ist *el* todo, das Ganze.

§ 39. Es werden im folgenden nur kurz gefaßte, im allgemeinen (außer bei -o und -a) nicht auf die Endungen Rücksicht nehmende Geschlechtsregeln gegeben werden, da im entgegengesetzten Falle eine solche Menge von Ausnahmen angeführt werden müßten, daß der Anblick derselben eher verwirrend, als nutzbringend wirken würde. **Männlich** sind im allgemeinen

1) die männl. Wesen (Menschen und Tiere, s. § 41, 2), Völker, Städte, welche nicht auf *a* endigen*), Flüsse (außer *la* Esqueva und *la* Huerva), Winde (außer *la* brisa, der Nordost und *la* tramontana, der Nord), Monate, Tage, Meere, Berge und Weltgegenden;
2) die auf *o* ausgehenden Substantiva, außer *la* mano (die Hand), *la* nao (das Schiff), *la* testudo (das Schilddach);
3) die von griech. und latein. Neutris abstammenden Wörter, z. B. *el* tema, das Thema, die Aufgabe, (doch *la* tema, der Eigensinn), *el* enigma, das Rätsel (doch: *la* coma, das Komma); *el* animal, das Tier (latein. animal, *n.*), *el* cuerpo, der Körper (corpus, *n.*), *el* lado, die Seite (latus, *n.*); Ausnahmen: *la* miel, der Honig (mel, *n.*), *la* leche, die Milch (lac, *n.*), *la* cumbre, der Gipfel (culmen, *n.*), *la* lumbre, das Licht, Feuer (lumen, *n.*);
4) die im Deutschen durch Adjektiv-Substantiva ausgedrückten Namen der Sprachen — z. B. *el* español, das Spanische (könnte auch bedeuten: der Spanier) — und Farben, z. B. *el* azul, das Blau (vgl. § 38);
5) die zu Substantiven erhobenen Infinitive, z. B. *el* bailar, das Tanzen;
6) die zu Substantiven erhobenen Wortarten überhaupt, z. B. *el* no, das Nein, *el* contra, das Wider.

*) Es werden auch die nicht auf a ausgehenden Städte häufig weiblich gebraucht, indem man la villa oder la ciudad (die Stadt) hinzudenkt.

§ 40. **Weiblich** sind
1) die weibl. Wesen (Menschen und Tiere, s. § 41, 2.), Städte, welche auf *a* endigen (s. § 39, 1) und Anmerk.) und Buchstaben;
2) die auf nicht accentuiertes *a* ausgehenden Wörter;

Ausnahmen:

a) *el* dia, der Tag;
b) die aus dem Griech. stammenden Neutra auf *a* (s. § 39, 3);
c) die auf a ausgehenden zu Substantiven erhobenen Wortarten, z. B. *el* contra, das Wider (s. § 39, 6), doch findet man diese auch als feminina behandelt; *nada* (nichts) ist masc. ohne den Artikel, fem. mit demselben, z. B. *la* nada, das Nichts;
d) die durch das natürl. Geschlecht den masculinis angehörenden Substantiva, z. B. *el* poet*a*, *el* profet*a*.

§ 41. 1) Bald männlich, bald weiblich, je nach dem natürlichen Geschlechte, sind

*el* und *la* compatriota (der Landsmann, die Landsmännin);
„ „ „ indigena (der und die Eingeborne);
„ „ „ testigo (der Zeuge, die Zeugin);
„ „ „ cómplice (der und die Mitschuldige);
„ „ „ persa (der Perser, die Perserin)

und ähnliche, bei denen also keine zweifache Wortform für die Unterscheidung der Geschlechter existiert.

2) Bei denjenigen Tieren, welche für beide Geschlechter nur Eine Form haben, fügt man, ohne den Artikel zu verändern, macho (Männchen) und hembra (Weibchen) hinzu, wenn der Unterschied des Geschlechts hervorgehoben werden soll; z. B. *la* cigüeña macho, der männl. Storch, *la* cigüeña hembra, der weibl. Storch.
3) *arte* (Kunst) ist im Sing. weiblich (doch muß man natürlich nach § 33 *el* arte sagen), im Plural, wenn kein Adjektiv dabei steht, männlich, z. B. *los* artes de Italia: dagegen *las bellas artes*.
4) *puente* (Brücke) ist jetzt meistens nur masc.
5) *mar* (Meer) und *pro* (Nutzen) sind gewöhnlich masc.; mar kann fem. sein, wenn es von einem Adjektiv Einer Endung begleitet wird; z. B. *la* mar *invencible*, das unbesiegliche Meer; aber *el* mar *tormentoso*, das stürmische Meer.
6) Einige Wörter sind als masc. und fem. zu gebrauchen, haben aber in jedem Geschlechte eine verschiedene Bedeutung. Hier folgen die gebräuchlicheren:

| | |
|---|---|
| *el* órden, die Ordnung; | *la* órden, der Befehl, Auftrag; Orden (Gesellschaft); die Ordensregel; |
| *el* haz, der Bündel (lat. fascis); | *la* haz, die Vorderseite (latein. facies); |

| | |
|---|---|
| *el* pez, der Fisch (lat. piscis); | *la* pez, das Pech (lat. pix); |
| *el* canal, die Meerenge; | *la* canal, die Rinne; |
| *el* capital, das Kapital; | *la* capital, die Hauptstadt; |
| *el* moral, der Maulbeerbaum; | *la* moral, die Sittenlehre; |
| *el* consonante, der Reim; | *la* consonante, der Konsonant; |
| *el* corriente, der laufende Monat; | *la* corriente, der Strom; |
| *el* frente, die Vorderseite, die Spitze; | *la* frente, die Stirn; |
| *el* parte, der Kurier; die Nachricht; | *la* parte, der Teil; |
| *el* ayuda, der Gehülfe; | *la* ayuda, die Hülfe; |
| *el* levita, der Levit; | *la* levita, der Rock; |
| *el* cabeza, der Hauptführer; | *la* cabeza, der Kopf; |
| *el* cólera, die Cholera; | *la* cólera, der Zorn; |
| *el* corneta, der Hornist; | *la* corneta, das Horn (musik.); |
| *el* trompeta, der Trompeter; | *la* trompeta, die Trompete; |
| *el* cometa, der Komet; | *la* cometa, der Papierdrache; |
| *el* justicia, der Richter; | *la* justicia, die Gerechtigkeit; |
| *el* cura, der Pfarrer; | *la* cura, die Kur (Heilung); |
| *el* guarda, der Wächter; | *la* guarda, die Hut (Hüterin); |
| *el* guardia, der Gardist; | *la* guardia, die Wache, Garde; |
| *el* gallina, der Feigling; | *la* gallina, die Henne. |

7) Der Plural einiger männlicher Personennamen enthält nicht nur die Bedeutung des Sing., sondern bezeichnet auch kollektiv beide Geschlechter, z. B. los padres, die Väter (und: die Eltern); los hermanos, die Brüder (und: die Geschwister); ebenso: los abuelos, tios, sobrinos, primos, hijos: los reyes, condes, duques, señores etc.

b. Des Adjektivs und adjektivischen Wortes.

§ 42. Die Adjectiva und adjektivischen Wörter, welche im masc. auf *-o* ausgehen, bilden das fem., indem sie statt dieses Vokals *-a* anhängen; bei anderer Endung ist das fem. dem masc. gleich. Z. B. masc. bell*o* (schön), fem. bell*a*. m. agradabl*e* (angenehm), f. agradabl*e*: m. tal (solch ein), f. tal; m. m*i* (mein), f. m*i*.

Ausnahmen. Es haben *a* im fem.

1) von Völkern, Ländern und Städten abgeleitete Adjektive; z. B. m. ingles, f. ingles*a*; m. hamburgues, f. hamburgues*a*; m. español, f. español*a*; m. aleman, f. aleman*a*; m. andaluz, f. andaluz*a* (die auf -ense kehren zur Regel zurück; z. B. parisiense, fem. parisiense);
2) die auf *-an*, *-on* und *-or* ausgehenden Adjektive, wenn sie zugleich als Substantive gebraucht werden, z. B. m. holgaz*an* (träge, Faullenzer), f. holgazan*a*; burl*on* (spöttisch, Spötter), f. burlon*a*; trabajad*or* (arbeitsam, Arbeiter), f. trabajador*a*;
3) die Deminutiv- und Augmentativ-Adjectiva auf *-ete*, *-ote* und *-on*, z. B. m. regord*ete* (dick und klein), f. regordet*a*;

alt*ote* (sehr groß), f. alt*ota*; m. inocent*on* (ungeheuer unschuldig), inocent*ona*;

4) die Demonstrativ-Pronomina *este*, dieser, *ese*, der da, *aquel*, jener (s. § 75): fem. est*a*, es*a*, aquell*a*;

5) das persönliche Fürwort *él* (er) hat *ella* (s. § 68), der bestimmte Artikel und das Pron. demonstrativum *el* (der) hat *la* (§ 32 und § 75).

§ 43. Die Wörter *uno* (ein), *alguno* (irgend ein), *ninguno* (kein), *primero* (erster), *tercero* (dritter), *postrero* (letzter), *bueno* (gut), *malo* (schlecht) werfen die Maskulin-Endung *o* vor einem Substantiv im Singular ab, die letzten fünf gewöhnlich aber nicht, wenn sie durch ein mit der Geschlechtsendung versehenes Adjektiv, dem eine Konjunktion voraufgeht, von ihm getrennt sind, z. B. un mal hombre, ein schlechter Mensch; el buen médico, der gute Arzt; el buen *ó* mal suceso, der gute oder schlechte Erfolg; el primer *ó* postrer dia, der erste oder letzte Tag. Aber: el primer*o* *ó* cuarto dia, der erste oder vierte Tag. — Cambiaste tu caballo castaño por un*o* melado, Du vertauschtest Dein kastanienbraunes Pferd mit einem lichtbraunen (weil un*o* hier nicht vor einem Substantiv steht).

Anmerk. Un*a*, algun*a*, ninguna können auch vor einem mit betontem *a* oder *ha* anfangenden weiblichen Substantive im Singular ihr *a* abwerfen (§ 33); z. B. un águila, algun *ave*.

§ 44. *grande* (groß) wird zu *gran* im Singular unmittelbar vor Substantiven, die mit einem Konsonanten (außer *h*) anfangen und willkürlich auch vor vokalisch anlautenden, wenn es „räumlich groß" bedeutet; z. B. el *gran* ministro, d. große Minister; el *grande* amor, d. große Liebe; la *grande hazaña*, d. große That; una *grande águila*, e. prächtiger Adler; una *gran águila*, e. großer Adler (§ 124).

§ 45. *ciento* (hundert) verliert sein *-to* unmittelbar vor Substantiven; z. B. *cien* botellas, 100 Flaschen; *ciento y dos* botellas, 102 Flaschen; außerdem noch vor mil (z. B. 100 000: cien mil) und millon.

§ 46. *Santo* (heilig) verliert sein *-to* vor den Namen der männlichen Heiligen im Singular, mit Ausnahme von *Tomas* (Tomé), *Domingo* und *Toribio*, z. B. *San Pablo* (St. Paul), *San Juan* (St. Johannes); aber *Santo Domingo* (Abbreviatur dem entsprechend: S. Juan, St° Domingo).

Anmerk. 1. Auch die von den Heiligen herrührenden geographischen Namen werden so behandelt (z. B. San Blas in Mexico, Santo Domingo in Westindien).

Anmerk. 2. Der heilige Jacobus und jede nach ihm genannte Stadt heißt *Santiago*; der gewöhnliche Personenname *Jakob* ist *Jaime* (der Lippenlaut m für den Lippenlaut b, vgl. das engl. James), Jago, Diego, Jacobo oder auch Santiago (Diego aus -tiago entstanden).

Anmerk. 3. St. Thomas in Westindien heißt auch wohl San Tomas oder Santómas (offenbar unter engl. amerikan. Einfluß).

## 2. Pluralbildung.

§ 47. Die Substantiva, Adjectiva und adjektivischen Wörter hängen im Plural *-s* an, wenn sie auf einen Vokal, *-es*, wenn sie auf einen Konsonanten ausgehen; z. B. cas*a* — casa*s*; jardi*n* — jardin*es*; bell*o*, bell*a* — bello*s*, bella*s*; jóve*n* — jóven*es*; m*i* — mi*s*; mucho, much*a* — mucho*s*, mucha*s*; bastant*e* — bastante*s*; ta*l* — tal*es*. — Eine Ausnahme machen die auf *-á*, *-í*, *ai*, *ei*, *oi* ausgehenden Wörter, welche also *-es* haben; z. B. albal*á* — albal*áes* (Urkunde); rub*í* — rub*íes* (Rubin); *rei* — *reyes* (König); conv*oi* *) — conv*oyes* (Geleitflotte); über das y s. § 28.

Anmerk. 1) marave*dí* (der Maravedi, eine Münze) hat: marave*dís*, marave*díes* und marave*dises*.

2) *lord* und *milord* haben *lores*, *milores*.

3) sofá, pap*á*, mam*á*, bistur*í* (Schnittmesser), zaquizam*í* (Schiffsboden), est*ai* (Stag, d. h. ein Schiffstau) kehren zur Regel zurück, also sofá*s* etc.

4) flámen (der Flamen), virago (das Mannweib), testudo (Schildbach) haben die lateinischen Endungen, also flámines, virágines, testúdines.

5) Die Wörter auf *-s* mit unbetonter Endsilbe und die Familiennamen auf *-ez*, *-az* und *-s* nehmen kein Pluralzeichen; el lúnes (der Montag), los lúnes; los Fernández, los Diaz, los Jovellanos, los Cortés. — Ebenso *demas* (übrig), Plural los (las) demas, obwohl die Endsilbe betont ist; *que* (Relativpronomen und Interrogativpronomen), welcher, was für ein; die Adjectiva *mas* (mehr) und *ménos* (weniger).

6) Die zusammengesetzten Substantive casamata (Kasematte), gentilhombre (Edelmann), ricohome (Hochadliger) bilden die Formen cas*as*matas, gentil*es*hombr*es*, rico*s*home*s* oder rico*s*hombres.

7) Die Wörter quienquiera, wer auch immer, cualquiera **), welcher auch immer, jedweder, und hidalgo, Edelmann (entstanden aus hijo de algo, Sohn von etwas) bilden: quien*es*quiera, cual*es*quiera und hi*jos*dalgo (hijadalgo, Plur. hijasdalgo, Edelfrau).

8) Die auf *-x* ausgehenden Wörter verwandeln im Plural das *x* in *c*, z. B. féni*x*, féni*ces*.

9) *este* (dieser), *ese* (der da) und *aquel* (jener) haben im Masc. Plur. *estos*, es*os*, aque*llos*.

10) *el*, der (Artikel und Pron. demonstr.) und *él*, er (persönl. Fürwort) haben im Masc. Plur. *los* und *ellos*.

11) Die Kardinalzahlwörter von *dos* (zwei) inkl. bis *doscientos*, fem. *doscientas* (zweihundert) exkl. sind unveränderlich; von da bis novecientos. novecientas (neunhundert) inkl. haben sie Plural- und Geschlechtsendung; *mil* (tausend) ist unveränderlich; millon (Million) hat wieder das Pluralzeichen (s. § 62).

12) Einige Wörter, sog. Pluralia tantum, sind nur im Plural gebräuchlich, z. B. las despabiladeras, die Lichtschere; las tijeras, die Schere.
unas „ eine „ unas „ eine „

*) Über die Betonung von convoi s. § 18**.

**) cualquiera wirft gewöhnlich vor einem zu ihm gehörenden Substantiv, besonders wenn es mit einem Vokal oder h anfängt, im Singular das a der Endung ab; z. B. cualquier animal, jedwedes Tier.

## 3. Deklination.

§ 48. Die spanische Sprache bezeichnet das Verhältnis des Genitivs durch Vorsetzung der Präposition *de*, das des Dativs durch Vorsetzung der Präposition *á* vor das Substantiv (mit oder ohne Artikel), substantivisch gebrauchte Adjektiv oder Pronomen. Der Akkusativ ist dem Nominativ gleich; um aber daraus möglicherweise sich ergebende Mißverständnisse zu verhüten, ist es gestattet dem ersteren *á* vorzusetzen, so daß er in der Form dem Dativ gleich wird, und dies geschieht gewöhnlich bei Personen, personifizierten Gegenständen und Eigennamen (doch kann auch hier, wenn kein Mißverständnis möglich, das á wegbleiben, z. B. el rei nombró los oficiales, der König ernannte die Offiziere). S. über das Nähere § 236.

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| Nom. | el oficial (der Offizier), | Nom. | los oficiales, |
| Gen. | del oficial, | Gen. | de los oficiales, |
| Dat. | al oficial, | Dat. | á los oficiales, |
| Akk. | *al* oficial, | Akk. | *á los* oficiales, |
| | (el oficial). | | (los oficiales). |

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| Nom. | la espada, (der Degen), | Nom. | las espadas, |
| Gen. | de la espada, | Gen. | de las espadas, |
| Dat. | á la espada, | Dat. | á las espadas, |
| Akk. | *la* espada, | Akk. | *las* espadas, |
| | (á la espada). | | (á las espadas). |

| | Singular. | | Singular. |
|---|---|---|---|
| Nom. | Cárlos (Karl), | Nom. | Cartago (Carthago), |
| Gen. | de Cárlos, | Gen. | de Cartago, |
| Dat. | á Cárlos, | Dat. | á Cartago, |
| Akk. | *á* Cárlos, | Akk. | *á* Cartago, |
| | (Cárlos). | | (Cartago). |

| | Singular. | | Plural. |
|---|---|---|---|
| Nom. | este libro (dieses Buch), | Nom. | estos libros, |
| Gen. | de este libro, | Gen. | de estos libros, |
| Dat. | á este libro, | Dat. | á estos libros. |
| Akk. | *este* libro, | Akk. | *estos* libros, |
| | (á este libro). | | (á estos libros). |

## 4. Deminutiv- und Augmentativ-Endungen der Substantiva und Adjectiva.

§ 49. Gewisse (nicht in einer Regel zusammenzufassende und daher durch den Gebrauch zu erlernende) Substantiva und Adjectiva können durch Anhängung einer Verkleinerungs- (Deminutiv-) oder Vergrößerungs-(Augmenta-

tiv-)Endung den Begriff des Kleinen (und den damit verwandten des Niedlichen, Liebenswürdigen, Zarten, aber auch Schwachen, Unbedeutenden, Verächtlichen) und des Großen (und den damit verwandten des Kraftvollen, aber auch Unbeholfenen, Plumpen) ausdrücken. Diese Endungen sind

1) (wie oben schon angedeutet) nicht an alle beliebigen Substantiva und Adjectiva anzuhängen,
2) nicht in willkürlicher Auswahl zu gebrauchen und
3) in verschiedener Weise, meist nach Abwerfung der Vokalendung und bald mit, bald ohne Einschiebung gewisser Buchstaben an den Stamm zu hängen.

Über die Art und Weise der Anwendung entscheidet nur der Sprachgebrauch, und da dieser oft willkürlich ist, so bleibt meist nichts übrig als praktische Erlernung der einzelnen Fälle oder Zuhilfenahme des Wörterbuchs. Einige Regeln werden weiter unten gegeben werden.

Die Deminutiv-Endungen sind: -ejo, -ete, -eto, -ico, -illo, -in, -ito, uelo
Die Augmentativ-Endungen: -azo, -acho, -on, -ote
} mit den entsprechenden fem. auf a, s. § 42.

z. B. cordel-*ejo* (kleiner Strick, von cordel),
anad-*eja* (kleine Ente, von ánade),
sant-*ico* (etwas heilig, von santo),
picar-*illo* (kleiner Spitzbube, von pícaro),
Merced-*itas* (kleine Mercedes — Frauenname — von María de las *Mercedes*, wobei die Pluralendung -es abgeworfen wird, aber in der Endung wieder erscheint).

Die (des Wohlklangs wegen) eingeschobenen Buchstaben sind:

1) *c* vor *e* und *i*, *z* „ *a*, *o*, *u* } bei zwei- und mehrsilbigen Wörtern auf *e*, *n* oder *r*, wenn -ito, -ico, -illo, -uelo oder deren Feminina folgen; z. B. von av*e*: av*e-c-illa*, Vöglein; von pobr*e*: pobr*e-c-ito*, ärmlich, armer kleiner; von jardi*n*: jardi*n-c-ico*, jardi*n-c-illo*, jardi*n-c-ito*, Gärtchen; von *Dolores* (Frauenname, eigentlich María de los Dolores): Dolo*r-c-itas*, wobei, wie oben bei Mercedes, die Pluralendung -es abgeworfen wird; von ladro*n*: ladro*n-z-uelo*, kleiner Dieb; von muje*r*: muje*r-c-illa*, Weibchen.

2) *ec* vor *e* und *i*, *ez* „ *a*, *o*, *u* } bei einsilbigen Wörtern, welche auf einen Konsonanten oder einen mit i (y) schließenden Diphthongen ausgehn, z. B. von flo*r*: flo*r-ec-ita*, Blümchen; von *rei* (re*y*): *rey-ez-uelo*, kleiner König, Zaunkönig.

Anmerk. 1. Auch einige zweisilbige Substantive auf *a* und *o* werden ebenso behandelt, z. B. man-*o*, man-*ec-ita*, Händchen; obr*a*, obr-*ec-ita*, Werkchen.

Anmerk. 2. Zuweilen wird der Endung *-uelo* (*-uela*) noch ein *h*, *ch*, *c*, *g* oder *j*, und der Endung *-ito* (*-ita*) ein *qu* vorgesetzt; z. B. alde-*huela*, Dörfchen, von aldea; Mari-*huela*, Mariechen, von María; navi-*chuelo*, Schifflein, von navío; Mari-*cuela*, Mariechen, von María; Menci-*güela*, kleine Mencia (Frauenname); calle-*juela*, Gäßchen, von calle; Mari-*quita*, Mariechen, von María.

Anmerk. 3. Die im Stamme vorhandenen Umlaute *-ie* und *-ue* gehen meistens in die einfachen Vokale *e* und *o*, aus denen sie entstanden, zurück, z. B. pernaza (großes Bein), von p*ie*rna; bonazo (ungeheuer gutmütig) von b*ue*no.

§ 50. An schon vorhandene Deminutiv- und Augmentativ-Endungen können zuweilen noch andere solche angehängt werden, z. B. Per-*iqu-illo*, Per-*iqu-ill-ito* (von Per-*ico*, Peterchen — entstanden aus Pedro); chiqu-*it-illo*, chiqu-*it-ito*, chiqu-*it-uelo*, chiqu-*it-ill-uelo*, chiqu-*ill-ito*, chiqu-*irrit-in*, chiqu-*irrit-ito*, chiqu-*irrit-illo*, chiqu-*irrit-uelo* (von chiqu-*ito*, chiqu-*illo*, chiqu-*irrito*, ganz klein — entstanden aus *chico*).

§ 51. Ebenso kann man an Augmentativ-Endungen noch Deminutiv-Endungen anhängen; z. B. bildet man aus picar-*on* (großer Spitzbube, von pícaro): picar-*on-c-illo* (gleichsam: großes Spitzbüblein). Bei einigen Wörtern haben die Deminutiv- und Augmentativ-Endungen ihre ursprüngliche Bedeutung verloren, z. B. bei pañ-*uelo*, Taschentuch, von paño (Tuch); cor-*azon*, Herz, vom veralteten cor (Herz). — Bei einigen (wenigen) ist die Bedeutung gerade die entgegengesetzte; z. B. camar-*ote*, Koje, kleine Schlafstelle auf einem Schiffe, cámara, große Kajüte; rat-*on*, Maus, rata, Ratte. — Auch sind nicht alle mit obigen Endungen versehenen Wörter ursprünglich im Spanischen Deminutiva oder Augmentativa gewesen, z. B. cast-*illo*, Schloß; andere haben gleichlautende Endungen, die nichts damit zu thun haben, z. B. fusil-*azo*, Flintenschuß, und viele ähnliche auf -azo (wird -azo dem Namen eines Instruments angehängt, so wird dadurch die Wirkung desselben bezeichnet).

§ 52. Deminutive Bedeutung, zum Teil mit, zum Teil ohne die obengenannten Endungen, haben die Namen:

Pepe (Pepito), Chepe für: José (Joseph); Pepa (Pepita), Cepa für: Josefa;

Paco, Pacho, Faco, Farruco, Frasco, Pacorro, Pancho, Curro } für: Francisco; Paca etc. für: Francisca;

Tóbal für: Cristóbal;
Catanla, Catana, Catuja für: Catalina (Katharina);
Chona, Concha, Cota für: (María de la) *Concepcion;*
Maruca, Maruja für: María;
Chucha für: (María de) *Jesus*;
Lola für: (María de los) *Dolores*.

## 5. Komparation der Adjektiva.

A. Komparativ.

§ 53. Der Komparativ wird gebildet durch Vorsetzung von *mas* (mehr) oder (in entgegengesetzter Steigerung von *ménos* (weniger) vor den Positiv eines Adjektivs, z. B. hermoso, schön, mas hermoso, schöner.

§ 54. Die Adjektiva *bueno* (gut), *malo* (schlecht), *grande* (groß), *pequeño* (klein) haben außer der gewöhnlichen noch eine direkt aus dem Lateinischen stammende Steigerungsform:

| Positiv. | Komparativ. |
|---|---|
| bueno . . . . | mas bueno / *mejor* |
| malo . . . . . | mas malo / *peor* |
| grande . . . . | mas grande / *mayor* |
| pequeño . . . . | mas pequeño / *menor.* |

§ 55. Die Adjektiva *mucho* (mucha), viel, *poco* (poca), wenig haben als Komparative *mas* (mehr) und *ménos* (weniger).

B. Superlativ.

§ 56. Man unterscheidet im Spanischen zwei Superlative:
1) den relativen (durch Vergleichung sich beziehenden), welcher unserem deutschen Superlativ entspricht,
2) den absoluten (von der Vergleichung losgelösten), welcher im Deutschen durch Vorsetzung von „sehr", „höchst", „ungemein" ꝛc. vor den Positiv gebildet wird und nur einen hohen Grad der Eigenschaft des Adjektivs, ohne Vergleichung, angiebt.

§ 57. 1) Der relative Superlativ wird gebildet durch Vorsetzung des bestimmten Artikels vor den Komparativ; z. B. *el* mas hermoso, *la* mas hermosa, der (die, das) schönste, *lo* mas hermoso, das Schönste; *el* mas bueno oder *el* mejor, *la* mas buena oder *la* mejor, der (die, das) beste, *lo* mejor, das Beste; *el* mas, *la* mas, der (die, das) meiste, *lo* mas, das Meiste (s. § 132).

2) Der absolute Superlativ wird gebildet durch Anwendung der latein. Superlativform, und zwar
a) der regelmäßigen, durch Anhängung von *-ísimo* (ísima) an den Positiv, nach Abwerfung des etwa vorhandenen Endvokals: z. B. útil, abs. Sup. util-*ísimo*; bello, bell-*ísimo*; oder bei denen auf *-ble* (latein. -bilis) durch Wiedereinschiebung des im Positiv weggefallenen latein. *i*, nachdem die Endung *-e* abgeworfen worden ist, z. B. no*ble* (latein. no*bi*lis), abs. Superl. no*bilísimo*;

b) der unregelmäßigen,

aa. durch Anhängung von *-entísimo* an die Endungen *fic*(o) und *vol*(o), z. B. magní*fic*-o, magni*fic-entísimo* *); bené*vol*-o, bene*vol-entísimo*;

bb. von *-rimo* an die Endungen *-re* und *-r(o)*, wobei die erstere in *-er* verwandelt wird; z. B. célebr*e*, celeb*ér-rimo*; miser*o*, mis*ér-rimo*;

cc. durch ganz abweichende Formen, z. B. bueno, *óptimo*; malo, *pésimo*; grande, *máximo*; pequeño, *mínimo*;

c) teils der regelmäßigen, teils der unregelmäßigen (aber immer lateinischen) bei den Wörtern amigo (amicus), ami*c*ísimo; antiguo (antiquus), anti*qu*ísimo; fiel (fidelis), fi*d*elísimo; pobre *(pauper) paupérrimo*; sagrado (sacratus), sacra*t*ísimo; sabio (sa*piens*), sa*pien*tísimo.

Anmerk. 1. Man kann den absol. Superl. auch durch Vorsetzung des (allerdings nicht so nachdrücklichen) *mui*, sehr, oder der Wörter extraordinariamente (estraordinariamente), außerordentlich, sumamente, höchst u. a. ausdrücken.

Anmerk. 2. Die Wörter bueno, malo, grande, pequeño haben auch die gewöhnliche Form des absol. Superl. auf *-ísimo*, z. B. bon-*ísimo* **), mal*ísimo*, grand*ísimo*, pequeñ*ísimo*; *alto* (hoch, groß) und *bajo* (niedrig) haben neben altísimo: *supremo (sumo)*, neben bajísimo: *ínfimo*.

Vollständige Komparation derselben:

| Positiv. | Komparativ. | Superlativ. relat. | Superlativ. absolut. |
|---|---|---|---|
| bueno | mas bueno<br>mejor | el mas bueno<br>el mejor | bonísimo<br>óptimo<br>(mui bueno) |
| malo | mas malo<br>peor | el mas malo<br>el peor | malísimo<br>pésimo<br>(mui malo) |
| grande | mas grande<br>mayor | el mas grande<br>el mayor | grandísimo<br>máximo<br>(mui grande) |
| pequeño | mas pequeño<br>menor | el mas pequeño<br>el menor | pequeñísimo<br>mínimo<br>(mui pequeño) |
| alto | mas alto | el mas alto | altísimo<br>supremo<br>sumo<br>(mui alto) |
| bajo | mas bajo | el mas bajo | bajísimo<br>ínfimo<br>(mui bajo). |

*) s. über den Accent bei magnificent*ísimo* § 97, 1, * Anmerk. 1.

**) Die im Positiv mit den Umlauten *-ue* und *-ie* versehenen Adject. lassen im absol. Superl. dieselben in ihre ursprünglichen Vokale *o* und *e* zurückgehen, z. B. fuerte, fortísimo; val*ie*nte, valentísimo; n*ue*vo, novisimo.

Anmerk. 3. Über orthographische Veränderungen, wie bei poco, po*qu*ísimo, largo, lar*gu*ísimo, feliz, feli*c*ísimo, s. § 22.

Anmerk. 4. Die auf unbetontes *-io* ausgehenden Adject. werfen das eine *i* ab, z. B. limp*i-o*, limp*í*simo (statt limpi-ísimo). Ausnahme: agrio bildet: agr*i-í*simo. Mit betontem *-i*: frio, fr*ií*simo; pio, p*ií*simo.

§ 59. Die höchste Steigerung des relativen Superlativs (im Deutschen durch Vorsetzung von aller=) wird bewirkt durch Vorsetzung von *el mas* (la mas u. s. w.) vor den absoluten Superl., wobei auch mas fehlen kann, z. B. *el mas* bell*ísimo* oder *el* bell*ísimo*, der allerschönste; *el mas mínimo* (el mínimo), der allerkleinste (s. § 133).

§ 60. „Als" nach dem Komparativ heißt *que;* wenn ein ganzer Satz folgt: *del que*, *de la que*, *de lo que*, *de los* (*las*) *que;* nach *mas* und *ménos*, wenn eine Kardinalzahl folgt: *de*. (Siehe über das Weitere § 131, 2).

## 6. Numerale.

§ 61. A. Die Kardinalzahlwörter.

1. uno (una), s. § 43.
2. dos.
3. tres.
4. cuatro.
5. cinco.
6. seis.
7. siete.
8. ocho.
9. nueve.
10. diez.
11. once.
12. doce.
13. trece.
14. catorce.
15. quince.
16. diez y seis.
17. diez y siete.
18. diez y ocho.
19. diez y nueve.
20. veinte.
21. veinte y uno (veintiuno).
22. veinte y dos (veintidos).
23. veinte y tres (veintitres).
24. veinte y cuatro (veinticuatro).
25. veinte y cinco (veinticinco).
26. veinte y seis (veintiseis).
27. veinte y siete (veintisiete).
28. veinte y ocho (veintiocho).
29. veinte y nueve (veintinueve).
30. treinta.
31. treinta y uno.
32. treinta y dos.
40. cuarenta.
50. cincuenta.
60. sesenta.
70. setenta.
80. ochenta.
90. noventa.
100. ciento (cien, s. § 45).
101. ciento y uno.
102. ciento y dos.
200. doscientos (-as).
300. trecientos (-as).
400. cuatrocientos (-as).
500. quinientos (-as).
600. seiscientos (-as).
700. setecientos (-as).
800. ochocientos (-as).
900. novecientos (-as).
1000. mil.
1001. mil y uno.
2000. dos mil.

Eine Million, un millon.
Eine Billion, un billon.

§ 62. Uno und die von doscientos (-as) inkl. bis novecientos (-as) gehenden Kardinalzahlen haben Plural- und Femininendung; ferner haben die Zahlen millon, billon u. s. w. Pluralform. Letztere sind Substantiva, wenn ihnen keine Zahl, sondern ein Substantiv folgt, und haben dann de nach sich, z. B. 2 Mill. Einwohner, dos millones *de* habitantes.

Anmerk. 1. Wenn Kardinalzahlwörter als Substantiva gebraucht werden, wie ciento, mil u. a., haben sie Pluralform, z. B. unos cien*tos*, einige Hunderte; mi*les* de aves, Tausende von Vögeln; dos cuatro*s*, zwei Vieren.

Anmerk. 2. Wird mil mit Hunderten multipliziert, so wird es als masc. behandelt, z. B. 300 000 Pfund, trecient*os* mil libr*as*.

Das letzte Wort von den Hunderten, Zehnern oder Einern, die in einer Zahl vorkommen, wird jedesmal mit dem (oder den) vorhergehenden durch *y* (und) verbunden; auch in dem Falle, daß diese zur Multiplikation von Tausend oder höheren Zahlordnungen dienen, geschieht das, so daß dann y mehrmals in einer Zahlgröße vorkommen kann. Z. B. 56, cincuenta *y* seis; 156, ciento cincuenta *y* seis; 1156, mil ciento cincuenta *y* seis; 11 156, once mil ciento cincuenta *y* seis; 21, veint*i*uno (statt veintyuno); 221, doscientos veint*i*uno; 2221, dos mil doscientos veint*i*uno; 1050, mil *y* cincuenta; 1100, mil *y* ciento; 1102, mil ciento *y* dos. — 111 156, ciento *y* once mil ciento cincuenta *y* seis; 22 221, veint*i*dos mil doscientos veint*i*uno; 222 221, doscientos veint*i*dos mil doscientos veint*i*uno; 334 556 799, trecientos treinta *y* cuatro millones quinientos cincuenta *y* seis mil setecientos noventa *y* nueve.

Anmerk. Man sagt nicht: once cientos y once, doce cientos y once (für das deutsche: elfhundert elf, zwölfhundert elf), sondern *mil ciento y once, mil doscientos y once* u. s. w.

§ 63. B. Die Ordinalzahlwörter.

Als adjektivische Wörter richten sie sich hinsichtlich des Plurals und der Geschlechtsendung nach der Regel § 42 und § 47.

Der 1ste: el primero; Nebenform: primo, aber nur in Zusammensetzungen, z. B. der 21ste: el vigésimo primero oder primo; (s. auch § 43).
„ 2te: „ segundo.
„ 3te: „ tercero; Nebenform: tercio, nur in Zusammensetzungen (s. primero); s. auch § 43.
„ 4te: „ cuarto.
„ 5te: „ quinto.
„ 6te: „ sexto (sesto).
„ 7te: „ sétimo (séptimo).
„ 8te: „ octavo.
„ 9te: „ nono.
„ 10te: „ décimo.
„ 11te: „ undécimo.
„ 12te: „ duodécimo.

Der 13te: el décimo tercero (tercio).
„ 14te: „ décimo cuarto.
„ 15te: „ décimo quinto.
„ 16te: „ décimo sexto (sesto).
„ 17te: „ décimo sétimo (séptimo).
„ 18te: „ décimo octavo.
„ 19te: „ décimo nono.
„ 20ste: „ vigésimo.
„ 21ste: „ vigésimo primero (primo).
„ 22ste: „ vigésimo segundo, etc.
„ 30ste: „ trigésimo.
„ 40ste: „ cuadragésimo.
„ 50ste: „ quincuagésimo.
„ 60ste: „ sexagésimo.
„ 70ste: „ setuagésimo (septuagésimo).
„ 80ste: „ octogésimo.
„ 90ste: „ nonagésimo.
„ 100ste: „ centésimo.
„ 200ste: „ ducentésimo.
„ 300ste: „ trecentésimo.
„ 400ste: „ cuadringentésimo.
„ 500ste: „ quingentésimo.
„ 600ste: „ seiscentésimo.
„ 700ste: „ septingentésimo.
„ 800ste: „ octogentésimo.
„ 900ste: „ nonagentésimo.
„ 1000ste: „ milésimo u. s. w.

Anmerk. Nebenformen, welche aber wenig, und in Zusammensetzungen nie vorkommen, sind:

der 5te: el cinqueno.
„ 7te: „ seteno.
„ 9te: „ noveno.
„ 10te: „ deceno.
„ 11te: „ onceno.
„ 12te: „ doceno.
der 13te: el treceno.
„ 14te: „ catorceno.
„ 15te: „ quinceno.
„ 20ste: „ veinteno.
„ 30ste: „ treinteno u. s. w.

§ 64. C. Die Bruchzahlwörter.

Außer bei $1/2$ werden die Zähler stets durch die Kardinalzahlwörter ausgedrückt; die Nenner bis 11 exkl. durch die Ordinalzahlwörter; von da an bis 199 gebraucht man wieder die Kardinalzahlen, hängt ihnen aber (in verschiedener Weise) die Endung *-avo*, Plur. *-avos*, an. Von 200 an werden die Ordinalzahlen gebraucht.

$1/2$ medio (-a), ohne un(o), una (s. § 67, 4; § 129, 3).
$2/3$ dos tercios (nicht terceros).
$3/4$ tres cuartos.
$4/5$ cuatro quintos.
$5/6$ cinco sestos.
$6/7$ seis sétimos.

$^{7}/_{8}$ siete octavos.
$^{8}/_{9}$ ocho novenos (nicht nonos) s. § 63, Anmerk.
$^{9}/_{10}$ nueve décimos.
$^{10}/_{11}$ diez onceavos oder onzavos.
$^{11}/_{12}$ once doceavos oder dozavos.
$^{12}/_{13}$ doce treceavos oder trezavos.
$^{13}/_{14}$ trece catorceavos oder catorzavos.
$^{14}/_{15}$ catórce quinceavos oder quinzavos.
$^{15}/_{16}$ quince diesyseisavos.
$^{16}/_{17}$ diez y seis diezysieteavos.
$^{17}/_{18}$ diez y siete diezyochavos.
$^{18}/_{19}$ diez y ocho diezynueveavos.
$^{19}/_{20}$ diez y nueve veintavos.
$^{20}/_{21}$ veinte veintiunavos.
$^{99}/_{100}$ noventa y nueve cienavos (centavos, centésimos).
$^{1}/_{200}$ un ducentésimo.
$^{12}/_{300}$ doce trecentésimos.

§ 65. D. Die Vervielfältigungszahlwörter.

Einfach: simple.
Doppelt (Zweifach): doble.
Dreifach: triplo (triple, tríplice).
Vierfach: cuádruplo.
Fünffach: quíntuplo.
Sechsfach: séstuplo.
Siebenfach: sétuplo (séptuplo).
Achtfach: óctuplo.
Neunfach: nueve veces tanto (nueve veces la suma) = neunmal soviel (neunmal die Summe).
Zehnfach: décuplo.
Elffach: undécuplo.
Zwölffach: duodécuplo.
Dreizehnfach: trece veces tanto (trece veces la suma) = dreizehnmal soviel (dreizehnmal die Summe),
und von da weiter in derselben Weise; doch heißt hundertfach noch: céntuplo.

Anmerk. Diese Zahlwörter werden nie adverbial und selten adjektivisch gebraucht, sondern nur substantivisch, und zwar im Neutrum, mit vorgesetztem lo, z. B. lo cuádruplo, das Vierfache; lo fällt weg bei den Formen, die mit veces zusammengesetzt sind.

§ 66. E. Die Kollektivzahlwörter.

Ein Paar: un par.
Eine Anzahl von 3: un terno.
" " " 4: un cuaterno.
" " " 5: un quinterno.
" " " 10: una decena.
Ein Dutzend: una docena.
Eine Mandel (15 Stück): una quincena.

Eine Stiege (20 Stück): una veintena.
1/2 Schock (30 Stück): una treintena.
1/2 Hundert (50 Stück): una cincuentena.
Ein Schock (60 Stück): una sesentena.
Ein Hundert: una centena (auch un ciento, s. § 62 Anmerk. 1).
una centenada.
Ein Tausend: un millar.

§ 67. F. Unbestimmte Zahlwörter.

1) *todo* (-a), s. § 38; 95, 4; 143.

a) ganz, all (hat den Artikel oder ein Possessiv- oder Demonstrativpronomen nach sich; z. B.

todo *el* dinero, { das ganze Geld; all das Geld (alles Geld);
„ *mi* „ { mein ganzes Geld; all mein Geld;
„ *este* „ { dies ganze Geld; all dies Geld;

todos *los* ejércitos, alle Heere).

NB. In einigen Adverbialien fällt der Artikel nach todo fort, z. B. en todas partes, (in allen Gegenden) überall, ebenso in: todo Madrid, ganz M., u. ähnl.

b) jeder (im allgemeinen); in dieser Bedeutung folgt ihm nichts als das Substantiv, wozu es gehört; z. B. todo ejército, jedes Heer überhaupt.

Anmerk. 1. Jeder im einzelnen heißt: *cada* (unveränderlich); z. B. cada ejército, jedes (einzelne) Heer (von welchem gerade die Rede ist). — Das substantivische „jeder" heißt cada uno oder cada cual. — Die Anwendung von todo und cada kann im allgemeinen mit der des französ. *tout* und *chaque* verglichen werden.

Anmerk. 2. Auch „all" kann zuweilen soviel wie „jedes" (im allgemeinen) sein; dann heißt es span. *todo*, ohne Artikel oder Pronomen; z. B. *todo* palo arde, alles (= jedes) Holz brennt: subst. todo, Alles.

2) ambos, ambas (entrambos, -as), verstärkt: ambos (-as) á dos, los dos, las dos, uno (-a) y otro (-a) } beide, die beiden.
los dos (las dos) juntos (-as), beide zusammen.

a) Vor ambos (entrambos) darf weder der Artikel noch ein Possessiv- oder Demonstrativpronomen stehen, wogegen dos, um „beide" und nicht „zwei" zu heißen, stets eins dieser Wörter vor sich haben muß; z. B. ambas hermanas, beide (oder die beiden) Schwestern, aber nicht: las oder mis oder estas ambas hermanas; in letzterem Falle muß man sagen: las (mis oder estas) dos hermanas.

b) En uno y otro Estado, in beiden Staaten.

3) solo (-a), allein.

4) medio (-a), ein halb, hat nie un(o), una vor sich und steht bei angewandten gemischten Brüchen stets nach*) dem Substantiv, z. B. $2^1/_2$ Ellen, dos varas y media.
5) sendos (-as), je ein.
6) demas, übrig (unveränderlich; s. § 42 und § 47, 5); z. B. lo demas, das Übrige; los demas, die übrigen; las demas plumas, die übrigen Federn.
7) mucho (-a), viel, z. B. mucha leche, viel Milch; auch substantivisch: muchos no lo saben, Viele wissen es nicht; ebenso: pocos s. 8).
8) poco (-a), wenig, z. B. pocos soldados, wenig Soldaten.

NB. Ist poco durch den voraufgehenden Artikel Substantiv geworden, so folgt de (un poco de pan).

9) demasiado (-a), zu viel, z. B. demasiada indulgencia, zu viel Nachsicht.
10) sobrado (-a), zuviel.
11) bastante oder harto (-a) } genug; z. B. bastantes (hartos) } víveres, Lebensmittel genug.
12) varios (-as), diversos (-as), diferentes, } verschiedene, diverse.
13) cuanto (-a), tanto (-a), wieviel und soviel.
14) unos (-as), Plur. von un(o), una, einige (wenige), ein paar.
15) algunos (-as) einige; alguno (-a) que otro (-a), einer und der andere, einige; z. B. alguna que otra flor, eine und die andere Blume, einige Blumen.

## 7. Pronomen.

§ 68. Über das Verhalten desselben als eines adjektivischen Wortes, in Bezug auf Geschlechts- und Pluralendung s. § 42; § 47.

A. Pronomen personale.

Das persönliche Fürwort, im Deutschen nur in Einer Form vorhanden, wird im Span., wie im Französ., auf zweierlei Weise ausgedrückt, und zwar

1) durch das Pronomen conjunctum (das — mit dem Verbum — „verbundene" Fürwort);
2) durch das Pronomen disjunctum (das — mit dem Verbum — „nicht verbundene" Fürwort).

Ersteres, von schwacher, unselbständiger Form, muß stets mit dem Verbum verbunden sein und dient zur leichteren, nachdrucklosen Darstellung des pronominalen Verhältnisses; letzteres wird gebraucht:

1) wenn das Verbum nicht dabei steht;
2) wenn das Pronomen conjunctum als Objekt verstärkt oder nachdrücklich hervorgehoben werden soll;
3) in Verbindung mit Präpositionen.

*) Sämmtliche unbestimmte Zahlwörter (mit Ausnahme von solo und — wenn sie soviel bedeuten wie „unterschieden", „andersgeartet" — auch von diferentes und diversos) müssen vor ihren Substantiven stehen.

## Pronomen personale conjunctum und disjunctum.

| | 1. Person. Conj. | 1. Person. Disj. | 2. Person. Conj. | 2. Person. Disj. | 3. Person. Conj. (Masc. Fem. Neutr.) | 3. Person. Disj. (Masc. Fem. Neutr.) | Reflexiv. Conj. | Reflexiv. Disj. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *Singular.* | | *Singular.* | | *Singular.* | | *Singular.* | |
| Nom. | ich | | du | | er, sie, es | | — | — |
| | yo | yo | tú | tú | él, ella, [ello] | él, ella, ello | | |
| Gen. | meiner | | deiner | | seiner, ihrer, seiner | | seiner selbst (von sich) | |
| | — | de mí | — | de tí | — — — | de él, de ella, de ello | — | de sí |
| Dat. | mir | | dir | | ihm, ihr, ihm | | sich | |
| | me | á mí | te | á tí | le, le, le | á él, á ella, á ello | se | á sí |
| Acc. | mich | | dich | | ihn, sie, es | | sich | |
| | me | á mí | te | á tí | le (lo), la, lo | á él, á ella, á ello | se | á sí |
| | *Plural.* | | *Plural.* | | *Plural.* | | *Plural.* | |
| Nom. | wir | | ihr | | sie | | — | — |
| | nosotros (-as) | nosotros (-as) | vosotros (-as) | vosotros (-as) | ellos, ellas — | ellos, ellas — | | |
| Gen. | unser | | euer | | ihrer | | ihrer selbst (von sich) | |
| | — | de nosotros (-as) | — | de vosotros (-as) | — — — | de ellos, de ellas — | — | de sí |
| Dat. | uns | | euch | | ihnen | | sich | |
| | nos | á nosotros (-as) | os | á vosotros (-as) | les, les — | á ellos, á ellas — | se | á sí |
| Acc. | uns | | euch | | sie | | sich | |
| | nos | á nosotros (-as) | os | á vosotros (-as) | los, las — (les) | á ellos, á ellas — | se | á sí |

Anmerk. 1. Über das á des Akkusativs s. § 48.
Anmerk. 2. Das Neutrum *ello* dient zur Bezugnahme auf ganze Sätze oder abstrakte Neutra (s. § 38 und § 175), und wird im Nomin. als conjunctum selten gebraucht. Über das Neutrum lo als Prädikativ s. § 155, Anm. 2.
Anmerk. 3. Für die Dative le und les kann man im Femin. la und las setzen, um den Unterschied des Geschlechts hervortreten zu lassen, und für los nach *se* findet man zuweilen les, sowie für den Akkus. Sing. im Masc. le die Form lo (jedoch nur bei Sachen).
Anmerk. 4. Die Pronomina disjuncta sind (abweichend vom Französischen) eigentlich nichts Anderes als die Nominative der conjuncta, doch verwandeln sich in Verbindung mit Präpositionen (sowohl im Kasus-, wie im Präpositionsverhältnis) die Formen *yo* und *tú* (denen sich das Reflexiv anschließt) in *mí* und *tí* (Reflexiv: *si*); z. B. por mi, durch mich; aber: por él, durch ihn. — Con mi, con ti, con si (mit mir, mit dir, mit sich) verwandelt sich in *conmigo*, *contigo*, *consigo* (aus dem lat. mecum, tecum, secum, indem man vergaß, daß das cum schon in go ausgedrückt war, und noch einmal cum vorsetzte. — Über *entre* s. § 159. —
Anmerk. 5. Über die Stellung der Pronomina conjuncta, sowohl — wenn mehr als Ein Objekt durch sie ausgedrückt ist — zu einander als auch zum Verbum s. § 89.

§ 69. Die gewöhnliche höfliche Anrede, welche im Deutschen, Französischen und Englischen durch das Pronomen ausgedrückt wird, giebt man im Spanischen durch das **Substantiv** *usted*, Plur. *ustedes*, welches aber gewöhnlich in der Abbreviatur *V.* (Vm., Vd., Vmd.), im Plur. *VV.* (Vs., Vms., Vds., Vmds.) erscheint. Es ist entstanden aus dem lateinischen vestra merces (span. vuestra merced), Eure Gnade (vgl. das deutsche Euer Gnaden). Da damit nicht die Person, sondern die Gnade derselben angeredet wird, so verbindet es sich stets mit der **3. Person** des Verbums, im Singular wie im Plural. Aus dem Ursprunge des Wortes läßt sich sowohl die Aussprache (usted oder usté, ustedes), wie die Abkürzung in der Schrift erklären; V*ues*t*ra* merc*ed*, V*ues*t*ras* merc*edes*; *V*uestra merced, *V*uestra merce*d*, *V*uestra *m*erced, *V*uestra *m*erce*d* u. s. w.

Sie sprechen (Sing. mein Herr): V. habla; Sie sprechen (Plur. meine Herren): VV. hablan.

Die Deklination von usted ist ganz so wie die eines Substantivs, welches eine Person bezeichnet, also Nom. V. (VV.) Gen. de V. (VV.), Dat. á V. (VV.), *Acc. á V.* (VV.), und das Geschlecht der sich darauf beziehenden prädikativen Adjectiva und Participia richtet sich nach dem der angeredeten Person (s. über das Weitere § 79, Anm. 1 und 2. § 118, Anm. 3 und 4).

§ 70. Ew. Majestät heißt: Vuesa Majestad (V. M.)
Ew. Hoheit „ Vuesalteza (V. A.)
Ew. Heiligkeit „ Vuesa Beatitud (V. B.)
Ew. Eminenz „ Vuesaeminencia (V. Em.)
Ew. Excellenz „ Vuecelencia oder Vuecencia (V. E.)
Ew. Herrlichkeit „ Vueseñoria (V. S.)
(Useñoria, Usia) s. § 277, 1, über die Abkürzungen.

Die Plurale dieser Formen sind regelmäßig. Das Verbum steht aus demselben Grunde wie bei V. (s. § 69) in der 3. Person.

§ 71. Die alten Formen *nos* und *vos*, an deren Stelle sonst die jetzt gebräuchlichen nosotros (-as) und vosotros (-as) getreten sind, werden noch gebraucht, und zwar

1) nos für yo und nosotros (-as) in der Anrede an Untergebene von Seiten hoher Personen, z. B. nos el Rei, Wir, der König;

2) vos für V. oder VV. in der Anrede an hohe Personen, vos für tú im ehrfurchtsvollen Gebet zu Gott, der Jungfrau Maria und den Heiligen (wogegen tú angewandt wird, wenn das Gebet mehr ein kindliches, inniges ist, sowie auch sonst im vertraulichen Verhältnis, gegen Kinder, Dienstboten, Freunde und Verwandte).

Anmerk. Das Verbum steht dabei immer im Plural, das Prädikativ aber richtet sich in Zahl und Geschlecht nach dem Subjekt. § 126, A, 2, a).

## B. Pronomen possessivum.

§ 72. 1) stets mit dem Substantiv verbunden und vor demselben stehend:

*mi*, mein, *tu*, dein, *su*, sein, ihr, *nuestro*, (-a), unser, *vuestro* (-a), euer, *su*, ihr; z. B. mi amigo, mein Freund; tu amiga, deine Freundin.

2) teils ohne dabei stehendes Substantiv, teils mit demselben, und zwar mit und ohne Artikel.

- a. ohne Subst.
  - aa. im substantiv. Verhältnis mit dem best. Artikel, *el mio* (fem. *la mia* etc., s. §§ 42; 47), der (die ꝛc.) meinige (mein), *el tuyo*, der deinige (dein), *el suyo*, der seinige (sein), ihrige (ihr), Ihrige (Ihr) — vom Sing. und Plur. des Besitzers —, *el nuestro*, der unsrige (unser), *el vuestro*, der eurige (euer); z. B. *el mio* es mas hermoso, der meinige ist schöner, *la mia* es mas hermosa, die meinige ist schöner.
  - bb. im prädikat. Verhältnis ohne Artikel, z. B. la carta es *tuya*, der Brief ist der deinige, las cartas son *tuyas*, die Briefe sind die deinigen.
- b. mit Subst. (ab. dann stets nach demselben zu setzen).
  - aa. willkürlich, wenn kein Artikel dabei steht, z. B. es *culpa suya* für: es su culpa. es ist seine Schuld.

bb. obligatorisch mit voraufgehendem Artikel oder Adjektiv, | z. B. *un* amigo *mio*, einer meiner Freunde (ein Freund von mir, eigentlich ein Freund meiniger oder mein); *el* caballo *tuyo*, dein Pferd (= das Pferd dein); eran *irreconciliables* enemigos *suyos*, es waren unversöhnliche Feinde von ihm.

NB. In der Anrede, wenn dieselbe eindringlicher lauten soll, setzt man (jedoch ohne Artikel) statt mi: *mio*, z. B. ¡amigo *mio*! mein lieber Freund. So in Briefen: *mui* señor *mio*! Sehr geehrter Herr! während bei der gewöhnlichen Anrede das Pronomen wegbleibt, z. B. sí señor, ja, mein Herr!

§ 73. Das „Ihr" des höflichen Ausdrucks, mit dem Substantiv verbunden, ist: *el* (la) — de V., su —, oder su — de V., z. B. la carta de V.; su carta; su carta de V., Ihr Brief. — Der (die, das) Ihrige, ohne Verbindung mit dem Subst., ist entweder: *el* (la, etc.) de V. oder *el* (la, etc.) suyo (-a), z. B. la carta es (la) de V. oder (la) suya (hier bleibt wegen des prädikativen Verhältnisses der Artikel weg, s. oben § 72, 2, a, bb); la de V. (oder la suya), der Ihrige (nämlich Brief).

NB. Zum Verständnis des su und suyo (-a) der 3. Person s. § 69. — *su de V.* ist nichts Anderes als Pleonasmus, d. h. überreichlicher Ausdruck.

C. Pronomen relativum und interrogativum.

§ 74. I. Relativum.

a) für Sachen und Personen:
1) *que* (Singular und Plural) welcher, der;
2) *el* (la, lo, los, las) *que*, welcher; „derjenige welcher", „wer" heißt auch el que, s. aber § 75, 4);
3) *el* (la, lo) *cual*, los (las) *cuales*, welcher, der;
4) *cuyo* (-a, -os, -as), dessen, deren, stets attributiv mit folgendem Substantiv, wonach es sich in Geschlecht und Zahl richtet).

b) für Personen: *quien*, Plural quienes.

Anmerk. 1. Das relat. Pron. „welcher" mit folgendem Subst. heißt nicht que, sondern *cuyo*, z. B. por *cuyo motivo* le comunico, aus welchem Grunde ich ihm mitteile . . . .

Anmerk. 2. *el que* und *el cual*, zusammengesetzt aus dem bestimmten Artikel und *que* oder *cual* (§ 36); *que* verändert sich garnicht (s. § 42 und 47, 5), und *cual* wird hinsichtlich des Geschlechts und der Zahl als adjektivisches Wort nach §§ 42 und 47 behandelt.

Anmerk. 3. *Quien* hat, weil es nur eine Person bezeichnet, im Akkusativ *á*.

II. Interrogativum.

a) substantivisch: ¿quién? wer? (Plur. ¿quiénes?) ¿qué? was?
b) adjektivisch: ¿*qué*? (auch *qué tal*) welcher (was für ein?) mit folgendem Substantiv. ¿*cuál*? welcher? ohne dabei stehendes Substantiv. Z. B. ¿*qué vapores* llegan hoi?

Welche Dampfer kommen heute an? *¿cuáles* (näml. Dampfer) llegan hoi? Welche kommen heute an?

Anmerk. 1. Über die Accente bei Fragewörtern s. § 18, Anm. 4. — Vor direkten Fragesätzen steht das umgekehrte Fragezeichen (¿); desgl. vor einem Ausruf ein umgekehrtes Ausrufungszeichen (¡). S. übrigens § 117, NB *.

Anmerk. 2. *Cuál* als adjekt. Fragewort kann auch mit Substantiven verbunden werden, wenn diese schon besprochen oder ihrem Umfang nach bestimmt sind, z. B. ¿Por *cuál puerta* de las dos saldremos? Durch welche von beiden Thüren werden wir hinausgehen?

## D. Pronomen demonstrativum.

§ 75. 1) este, esta, esto, Plur. estos, estas, dieser 2c. (beim Redenden),
2) ese, esa, eso, Plur. esos, esas, der da 2c. (beim Angeredeten),
3) aquel, aquella, aquello, Plur. aquellos, aquellas, jener (von Beiden fern),
4) el, la, lo, Plur. los, las (ganz wie der Artikel) vor dem Pron. relativum que (§ 74, 1. Anm. 2) und cual (ebendaselbst) und vor Genitivattributen, entsprechend dem deutschen „der" oder „derjenige".

NB. este, ese und aquel stehen vor dem Subst. oder allein.

Anmerk. 1. Mit den Neutrumsformen *esto, eso* und *aquello* bezieht man sich (wie mit dem Neutrum des Personalpronomens *ello*) auf ganze Sätze oder auf ein abstraktes Neutrum (s. § 38, § 68, Anmerk. 2).

Anmerk. 2. Die Formen estotro, esotro sind zusammengesetzt aus dem Pronom. Demonstr. und otro. Über eine besondere Anwendung von esotro s. § 176.

## E. Pronomen indefinitum.

§ 76. 1) Alguien, jemand (substantivisch).
2) alguno (-a), irgend ein (adjektivisch, jedoch auch für alguien, vor und nach d. Subst., s. § 124, Ausn. 1).
3) algo, etwas (substantivisch) soviel wie alguna cosa, irgend eine Sache, oder bloß cosa.
4) *ninguno* (-a), kein = gar kein (adjektivisch, zuweilen auch substantivisch)
5) *nadie*, niemand (substant.)
6) *nada*, nichts (substant.)
z. B. nada veo oder *no* veo nada, ich sehe nichts.

Wenn diese Wörter nach dem Prädikat stehen, muß letzterem *no* vorangehen; anderenfalls bedeuten nadie und nada in gewissen Fällen (s. § 179, Anm. 2) „jemand" und „etwas" (vgl. aber § 181).

Anmerk. 1. nada ist entstanden aus dem lat. Akkus. rem natam, das entstandene Ding; im französ. rien ist das erste Wort erhalten, im span. nada das zweite.

7) Fulano (abgekürzt F.) oder Zutano (Z.) = 1) N. N., 2) „der und der" (zuweilen auch in verächtlicher Bedeutung), nur substantivisch.

8) a) *mismo*, (oder *propio* } selbst, (vor und hinter dem Sub-
mísma, propia), } stant. oder Pronomen);

b) *el mismo*, } derselbe = eben derselbe (vor dem Subst.
la misma, } und immer mit dem Artikel) s. § 145.

Anmerk. 2. „Selbst" in der Bedeutung „sogar" heißt *hasta* (eigentlich: „bis") oder aun („noch"), doch wird auch wohl *el mismo* zuweilen so gebraucht.

Beispiele: a) el rei mismo (propio), der König selbst;
b) el mismo rei, derselbe König (oder auch wohl: selbst der König = hasta el rei; franz. jusqu' au roi).

9) *Otro* (-a), a) ein anderer, b) noch ein (subst. und adjekt.), darf nie *un(o)*, *una* vor sich haben; z. B. aquí florece otra rosa, hier blüht { eine andere / noch eine } Rose.

Anmerk. „Hier blüht noch eine Rose" in dem Sinne „hier blüht noch immer (trotz der vorgerückten Jahreszeit) eine Rose" würde span. heißen: aquí florece todavía una rosa. — otro steht vor dem Subst.

*otro tanto*, ebensoviel; z. B. ayer perdí cien reales, pero hoi gané otros tantos, gestern verlor ich 100 Realen, aber heute gewann ich ebensoviel.

10) *tal*, ein solcher, solch ein, solch, hat nie *un(o)*, *una* vor sich*).

*cual*, wie beschaffen, wie.

*el tal*, der erwähnte, besagte, gedachte.

tal-tal, tal-cual, so-wie (s. § 131, 1. Anm. 2. d).

11) *cierto*, ein gewisser (den man nicht kennt oder nicht zu kennen vorgiebt), hat in diesem Sinne kein *un(o)*, *una* vor sich, außer wenn der Eigenname hinzugefügt wird.

12) cualquier(a), quienquiera (s. § 47, 7), welcher auch immer (jedweder), wer auch immer.

NB. cierto steht vor dem Subst., cualquiera vor und nach demselben; quienquiera ist subst.

# VI. Verbum.

(Über die Betonung des Verbs s. § 19).

§ 77. Es giebt im Spanischen drei Konjugationen. Die 1. geht im Infinitiv auf *-ar* aus, die 2. auf *-er*, die 3. auf *-ir*.

Anmerk. Die 1. ist aus der lateinischen ersten entstanden, die 2. und 3. aus der lat. zweiten, dritten und vierten. Die lat. Verba der 1 Konjugation gehören auch in der span. Form zu dieser; die der 4. lat. zu der 3. span., wenn sie nicht mittelbar, sondern unmittelbar abgeleitet sind (eine Ausnahme bildet z. B. obedec*er*, gehorchen, welches nicht unmittelbar von obed*ire*, sondern von obedisc*ere* abgeleitet ist). Bei den andern Konjugationen ist es nicht möglich aus der Zugehörigkeit eines latein. Verbums mit Sicherheit auf die eines von demselben abgeleiteten spanischen zu schließen;

*) Ausnahme s. § 186, 1. — Tal steht vor dem Subst., ebenso cual.

| z. B. Latein: | Spanisch: | Latein: | Spanisch: |
|---|---|---|---|
| 1. am*are*, | 1. am*ar*. | 3. mitt*ere*, | 2. met*er*. |
| 2. hab*ere*, | 2. hab*er*. | 3. promitt*ere*, | 2. promet*er*. |
| aber: 2. luc*ere*, | 3. luc*ir*. | 3. committ*ere*, | 2. comet*er*. |
| 3. leg*ere*, | 2. le*er*. | aber: 3. permitt*ere*, | 3. permit*ir*. |
| aber: 3. elig*ere*, | 3. eleg*ir*. | 3. remitt*ere*, | 3. remit*ir*. |
| 3. proteg*ere*, | 2. proteg*er*. | 3. admitt*ere*, | 3. admit*ir*. |
| aber: 3. reg*ere*, | 3. reg*ir*. | 4. rug*ire*, | 3. rug*ir*. |
| | | 4. dorm*ire*, | 3. dorm*ir*. |

§ 78. Eigentliche Stammformen, von denen andere Formen abgeleitet werden müssen, sind:

1) Definido, 3. Pers. Plur. Daraus entstehen
   a) das Imperfecto de Subjuntivo,
   b) „ Futuro „ „
   c) „ Condicional „ „
   indem man das *-ron* der Endung wegnimmt und für a) *-se*, für b) *-re* und für c) *-ra* anhängt.

2) Infinitivo. Daraus entstehen
   a) das Futuro I de Indicativo,
   b) „ Condicional I de Indicativo,
   indem an den Infinitiv die Endungen
   a) *-é*, *-ás*, *-á*, *-emos*, *-éis*, *-án*,
   b) *-ia*, *-ias*, *-ia*, *-íamos*, *-iais*, *-ian* angehängt werden.

Anmerk. Im Übrigen hängt man die betreffenden Endungen der Tempora und Modi bei der Konjugation an den Verbalstamm, den man durch Wegnahme der Infinitivendung findet.

## § 79. A. Regelmässige Verba, Hilfsverba haber, ser, estar.

### 1. Aktiv.

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| (*entrar*) | (*beber*) | (*recibir*) |

#### a. Presente de Indicativo.

| 1. Konjugation. | | 2. Konjugation. | |
|---|---|---|---|
| (yo)* entr-*o* | ich trete ein, | (yo) beb-*o* | ich trinke, |
| (tú) entr-*as* | du trittst ein, | (tú) beb-*es* | du trinkst, |
| él, ella, —, V.* entr-*a* | er, sie, es tritt ein, Sie treten ein; | él, ella, —, V. beb-*e* | er, sie, es trinkt, Sie trinken; |
| (nosotros, -as) entr-*amos* | wir treten ein, | (nosotros, -as) beb-*emos* | wir trinken, |
| (vosotros, -as) entr-*áis* | ihr tretet ein, | (vosotros, -as) beb-*éis* | ihr trinket, |
| ellos, ellas, VV.* entr-*an* | sie treten ein, Sie treten ein. | ellos, ellas, VV. beb-*en* | sie trinken, Sie trinken. |

* Anmerkung siehe nächste Seite.

3. Konjugation.

(yo) recib-*o*, ich empfange,
(tú) recib-*es*, du empfängst.

él, ella — V. | recib-*e* { er, sie, es } empfängt, Sie empfangen;

(nosotros, -as) recib-*imos*, wir empfangen;

(vosotros, -as) recib-*ís*, ihr empfanget;

ellos, ellas, VV. | recib-*en* { sie empfangen, Sie empfangen.

* Anmerk. 1. Die Pron. personalia conjuncta im Nom. können wegbleiben; sie müssen nur stehen, wenn sie hervorgehoben werden sollen, od. zur Vermeidung einer Zweideutigkeit. In der Frage müssen sie, wie überhaupt das Subjekt, hinter das Prädikat gestellt werden, aber auch außer der Frage kann das Subj. dieselbe Stellung einnehmen, ohne daß, wie im Deutschen, ein vorläufiges Subjekt „es" voraufgesetzt wird. — *V.* und *VV.* (das deutsche höfliche „Sie", s. § 69) kann auch dann und wann einmal im Nom. wegbleiben, nachdem es das erste Mal gesetzt ist.

**b. Presente de Subjuntivo.**

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| entr-*e*, ich trete ein, möge eintreten, u. s. w. | beb-*a*, ich trinke, ich möge trinken, u. s. w. | recib-*a*, ich empfange, ich möge empf. |
| entr-*es*, | beb-*as*, | recib-*as*, |
| entr-*e*, | beb-*a*, | recib-*a*, |
| entr-*emos*, | beb-*amos*, | recib-*amos*, |
| entr-*éis*, | beb-*áis*, | recib-*áis*, |
| entr-*en*. | beb-*an*. | recib-*an*. |

**c. Imperativo (in der Bejahung).**

1. Konjugation.

Singular.

2. Pers. entr-*a* (tú)! tritt ein!

3. Pers. { (que) entr-*e* (él, ella)! trete er (sie, es) ein!
entr-*e* V.! treten Sie ein!

Plural.

1. Pers. entr-*emos* (nosotros, -as)! treten wir ein!

2. Pers. entr-*ád* (vosotros, -as)! tretet ein!

3. Pers. { (que) entr-*en* (ellos, ellas) { treten sie ein (sie sollen eintreten!)!
entr-*en* VV.! treten Sie ein!

2. Konjugation.

Singular.
2. Perſ. beb-*e* (tú)! trinke!
3. Perſ. { (que) beb-*a* (él, ella)! trinke er (ſie, es)!
beb-*a* V.! trinken Sie!
Plural.
1. Perſ. beb-*amos* (nosotros -as)! trinken wir!
2. Perſ. beb-*éd* (vosotros -as)! trinket!
3. Perſ. { (que) beb-*an* (ellos, ellas) { trinken ſie (ſie ſollen trinken!)!
beb-*an* VV.! trinken Sie!

3. Konjugation.

Singular.
2. Perſ. recib-*e* (tú)! empfange!
3. Perſ. { (que) recib-*a* (él, ella)! empfange er (ſie, es)!
recib-*a* V.! empfangen Sie!
Plural.
1. Perſ. recib-*amos* (nosotros -as)! empfangen wir!
2. Perſ. recib-*íd* (vosotros -as)! empfanget!
3. Perſ. { (que) recib-*an* (ellos, ellas)! { empfangen ſie (ſie ſollen empfangen!)!
recib-*an* VV.! empfangen Sie!

**Imperativo** (in der Verneinung).

1. Konjugation.

Singular.
2. Perſ. no entr-*es*! tritt nicht ein!
3. Perſ. { (que) no entr-*e* (él, ella)! er (ſie, es) trete nicht ein!
no entr-*e* V.! treten Sie nicht ein!
Plural.
1. Perſ. no entr-*emos* (nosotros -as)! treten wir nicht ein!
2. Perſ. no entr-*éis* (vosotros -as)! tretet nicht ein!
3. Perſ. { (que) no entr-*en* (ellos, ellas)! ſie ſollen nicht eintreten!
no entr-*en* VV.! treten Sie nicht ein!

2. Konjugation.

Singular.
2. Perſ. no beb-*as*! trinke nicht!
3. Perſ. { (que) no beb-*a* (él, ella)! er (ſie, es) trinke nicht!
no beb-*a* V.! trinken Sie nicht!
Plural.
1. Perſ. no beb-*amos* (nosotros -as)! trinken wir nicht!
2. Perſ. no beb-*áis* (vosotros -as)! trinket nicht!
3. Perſ. { (que) no beb-*an* (ellos, ellas)! ſie ſollen nicht trinken!
no beb-*an* VV.! trinken Sie nicht!

3. Konjugation.

Singular.
2. Pers. no recib-*as*! empfange nicht!
3. Pers. { (que) no recib-*a* (él, ella)! er (sie, es) empfange nicht!
no recib-*a* V.! empfangen Sie nicht!
Plural.
1. Pers. no recib-*amos* (nosotros -as)! empfangen wir nicht!
2. Pers. no recib-*áis* (vosotros -as)! empfanget nicht!
3. Pers. { (que) no recib-*an* (ellos, ellas)! sie sollen nicht empf.!
no recib-*an* VV.! empfangen Sie nicht!

Anmerk. 2. Der Imperativ hat nur 2 Originalformen, nämlich die 2. Pers. Sing. und Plur.; die übrigen 3 Personen sind aus dem Subjuntivo entlehnt. Da sie sich aber in dieser ihrer Eigenschaft ganz wie der übrige Imperativ verhalten, werden sie aus praktischen Gründen hier zu diesem gerechnet (in der 3. Pers. Sing. und Plur. wird zuweilen auch, außer bei der höflichen Anrede, zur Verstärkung der Aufforderung que vorgesetzt, s. über das weitere § 89, 2, Ausnahme, b). — Der verneinte Imperativ wird durch den Konjunktiv übersetzt, s. § 89, 2, Ausnahme. — Die Negation *no* (nicht) steht immer vor dem Prädikat, bei zusammengesetzten Formen desselben vor dem Hilfsverb, dem Modalitätsverb oder der Kopula, ferner vor dem Dativ- und Akkusativobjekt der Pronom. personalia conjuncta. — Die Subjekte folgen dem Imperativ stets nach.

### d. Pretérito imperfecto de Indicativo.

(Imparfait der Franzosen, auf die Frage: „was war schon?“).

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| entr-*aba*, ich trat ein, | beb-*ia*, ich trank, | recib-*ia*, ich empfing, |
| entr-*abas*, | beb-*ias*, | recib-*ias*, |
| entr-*aba*, | beb-*ia*, | recib-*ia*, |
| entr-*ábamos*, | beb-*íamos*, | recib-*íamos*, |
| entr-*abais*, | beb-*iais*, | recib-*iais*, |
| entr-*aban*. | beb-*ian*. | recib-*ian*. |

### e. Pretérito perfecto oder Pretérito definido,

(erzählendes Tempus, das Passé défini der Franzosen, auf die Frage: „was geschah?“).

| | | |
|---|---|---|
| entr-*é*, ich trat ein, | beb-*í*, ich trank, | recib-*í*, ich empfing, |
| entr-*aste*, | beb-*iste*, | recib-*iste*, |
| entr-*ó*, | beb-*ió*, | recib-*ió*, |
| entr-*ámos*, | beb-*ímos*, | recib-*ímos*, |
| entr-*asteis*, | beb-*isteis*, | recib-*isteis*, |
| entr-*aron*. | beb-*ieron*. | recib-*ieron*. |

Anmerk. 3. Über die Betonung des *-ia* im Imperf. de Indicativo und im Condicional de Indic. s. § 19, Anmerk. 2.

Anmerk. 4. Über den Accent bei *-ámos* und *-ímos* im Pretérito definido s. § 19, Anmerk. 1.

### f. Pretérito imperfecto de Subjuntivo.

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| entr-*ase*, ich träte ein (würde eintreten), | beb-*iese*, ich tränke (würde trinken), | recib-*iese*, ich empfinge (würde empfangen), |
| entr-*ases*, | beb-*ieses*, | recib-*ieses*, |
| entr-*ase*, | beb-*iese*, | recib-*iese*, |
| entr-*ásemos*, | beb-*iésemos*, | recib-*iésemos*, |
| entr-*aseis*, | beb-*ieseis*, | recib-*ieseis*, |
| entr-*asen*. | beb-*iesen*. | recib-*iesen*. |

### g. Futuro (I) de Indicativo.

| | | |
|---|---|---|
| entrar-*é*, ich werde eintreten, | beber-*é*, ich werde trinken, | recibir-*é*, ich werde empfangen, |
| entrar-*ás*, | beber-*ás*, | recibir-*ás*, |
| entrar-*á*, | beber-*á*, | recibir-*á*, |
| entrar-*emos*, | beber-*emos*, | recibir-*emos*, |
| entrar-*éis*, | beber-*éis*, | recibir-*éis*, |
| entrar-*án*. | beber-*án*. | recibir-*án*. |

### h. Futuro (I) de Subjuntivo.

| | | |
|---|---|---|
| entr-*are*, ich werde eintreten, | beb-*iere*, ich werde trinken, | recib-*iere*, ich werde empfangen, |
| entr-*ares*, du werdest eintreten ꝛc. | beb-*ieres*, du werdest trinken ꝛc. | recib-*ieres*, du werdest empfangen ꝛc. |
| entr-*are*, | beb-*iere*, | recib-*iere*, |
| entr-*áremos*, | beb-*iéremos*, | recib-*iéremos*, |
| entr-*areis*, | beb-*iereis*, | recib-*iereis*, |
| entr-*aren*. | beb-*ieren*. | recib-*ieren*. |

### i. Condicional (I) de Indicativo. (s. Anmerk. 3).

| | | |
|---|---|---|
| entrar-*ia*, ich würde eintreten, | beber-*ia*, ich würde trinken, | recibir-*ia*, ich würde empfangen, |
| entrar-*ias*, | beber-*ias*, | recibir-*ias*, |
| entrar-*ia*, | beber-*ia*, | recibir-*ia*, |
| entrar-*íamos*, | beber-*íamos*, | recibir-*íamos*, |
| entrar-*iais*, | beber-*iais*, | recibir-*iais*, |
| entrar-*ian*. | beber-*ian*. | recibir-*ian*. |

### k. Condicional (I) de Subjuntivo.

| | | |
|---|---|---|
| entr-*ara*, ich würde eintreten, | beb-*iera*, ich würde trinken, | recib-*iera*, ich würde empfangen, |
| entr-*aras*, | beb-*ieras*, | recib-*ieras*, |
| entr-*ara*, | beb-*iera*, | recib-*iera*, |
| entr-*áramos*, | beb-*iéramos*, | recib-*iéramos*, |
| entr-*arais*, | beb-*ierais*, | recib-*ierais*, |
| entr-*aran*. | beb-*ieran*. | recib-*ieran*. |

### l. Infinitivo de Presente.

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| entr-*ar*, entreten, | beb-*er*, trinken, | recib-*ir*, empfangen. |

### m. Gerundio de Presente.

(Das Ger. ist unveränderlich und drückt einen adverbialen Nebensatz der Zeit, der Art und Weise und des Grundes aus s. § 208).

1. Konjugation.

entr-*ando* (yo, tú, etc., el tio), indem (u. s. w.) ich, du (u. s. w.) man oder der Onkel eintrete, eintrittst, eintritt;

2. Konjugation.

beb-*iendo* (yo, tú, etc., el tio), indem (u. s. w.) ich, du u. s. w.) man oder der Onkel trinke, trinkst, trinkt;

3. Konjugation.

recib-*iendo* (yo, tú, etc., el tio), indem (u. s. w.) ich, du (u. s. w.) man oder der Onkel empfange, empfängst, empfängt.

### n. Participio**.

| 1. Konjugation. | 2. Konjugation. | 3. Konjugation. |
|---|---|---|
| entr-*ado*, fem. -a } eingetreten, | beb-*ido*, fem. -a } getrunken, | recib-*ido*, fem. -a } empfangen. |

** Dies ist das Partizip der Vergangenheit; das Part. Praesentis ist zwar noch vorhanden bei einigen Verben, dient aber nur als Adjektiv, Präposition, Adverb und Substantiv.

Anmerk. 5. Accente: 1) in der 2. Pers. Plur. des Pres. de Indic. und Subj. auf der letzten Silbe — nicht zur Trennung der Diphthongen *ai* und *ei*, vgl. § 16 und § 19, sondern um zu verhindern, daß man die vorletzte Wortsilbe betone —; desgl. in der 2. Plur. des Imperat. u. d. 1. u. 3. Sing. Pret. def.;
2) in der 1. Pers. Plur. des Imperf. de Ind. und Subj., des Fut. de Subj., des Condic. de Ind. und Subj. auf der drittletzten Silbe;
3) im Fut. de Indic. ist nur die 1. Pers. Plur. ohne Accent; die andern haben denselben auf der letzten Silbe, die 2. Plur. aus demselben Grunde wie beim Präsens, (s. oben, Anmerk. 5, 1).
4) Über die Accentlosigkeit des Infin. s. § 19, Anm. 3.

Anmerk. 6. Sowie der Deutsche 2 Formen: „ich träte ein" und „ich würde eintreten", aber (gewöhnlich) nur unter der Einen Benennung des Imperfect. Conjunctivi hat, so hat der Spanier dafür 3, und zwar unter drei Benennungen, nämlich des Imperfecto de Subj., d. Condicional de Indicat. und Subj., von welchen die letzte immer für das Imp. de S. stehen kann; s. übrigens §§ 194, 196 und 198.

§ 80. Die zusammengesetzten Zeiten des Aktivs werden durch Verbindung der einfachen Zeiten des Hilfszeitworts *haber* (haben), welches unregelmäßig ist, mit dem Participio gebildet. Letzteres verändert sich in **dieser** Verbindung nie. Das deutsche „sein" bei **nichttransitiven** Verben wird im Spanischen ebenfalls durch ***haber***

übersetzt (§ 216, 3), z. B. ich bin gestiegen, *he* subido. *Haber* ist fast nur Hilfszeitwort*; „haben" mit einem Akkusativobjekt (= besitzen) heißt ***tener*** (s. 88, 6 c).

* s. § 88, 7, c, 1 und 2.

**Pretérito indefinido de Indicativo.**

he, has, ha, hemos, habéis, han

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich bin eingetreten, | ich habe getrunken, | ich habe empfangen. |

**Pretérito indefinido de Subjuntivo.**

haya, hayas, haya, hayamos, (háyamos) hayáis, (hayais) hayan

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich sei eingetreten, | ich habe getrunken, | ich habe empfangen. |

**Pluscuamperfecto de Indicativo.**

habia, habias, habia, habíamos, habiais, habian

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich war eingetreten, | ich hatte getrunken, | ich hatte empfangen. |

**Pretérito anterior.**

hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich war eingetreten, | ich hatte getrunken, | ich hatte empfangen. |

**Pluscuamperfecto de Subjuntivo.**

hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubieseis, hubiesen

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich wäre eingetreten, (ich würde eingetreten sein &c.) | ich hätte getrunken, | ich hätte empfangen. |

**Futuro (II) perfecto de Indicativo.**

habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich werde eingetreten sein, | ich werde getrunken haben, | ich werde empf. haben. |

**Futuro (II) perfecto de Subjuntivo.**

hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren

| entrado, | bebido, | recibido, |
|---|---|---|
| ich werde eingetreten sein, | ich werde getrunken haben, | ich werde empf. haben. |

Condicional (II) perfecto de Indicativo.

habria, habrias, habria, habríamos, habriais, habrian

| | | |
|---|---|---|
| entrado,<br>ich würde eingetreten sein, | bebido,<br>ich würde getrunken haben, | recibido,<br>ich würde empf. haben. |

Condicional (II) perfecto de Subjuntivo.

hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran

| | | |
|---|---|---|
| entrado,<br>ich würde eingetreten sein, | bebido,<br>ich würde getrunken haben, | recibido,<br>ich würde empf. haben. |

Infinitivo de Pretérito.

haber

| | | |
|---|---|---|
| entrado,<br>eingetreten sein, | bebido,<br>getrunken haben, | recibido,<br>empfangen haben. |

Infinitivo de Futuro.

haber de

| | | |
|---|---|---|
| entrar,<br>eintreten werden (müssen), | beber,<br>trinken werden (müssen), | recibir,<br>empf. werden (müssen). |

Gerundio de Pretérito.

habiendo (yo etc.)

| | | |
|---|---|---|
| entrado, | bebido, | recibido, |

nachdem (u. s. w.) ich (du, er, man, der Onkel) eingetreten bin (bist, ist), getrunken, empfangen habe (hast, hat).

Gerundio de Futuro.

habiendo (yo etc.) de

| | | |
|---|---|---|
| entrar, | beber, | recibir, |

indem (u. s. w.) ich (u. s. w.) eintreten, trinken, empfangen werde (muß).

## 2. Passiv und aus dem Passiv hervorgegangenes Zustandsverb.

§ 81. Das Passiv wird, wie im Deutschen mit „werden", so im Span. mit dem (ursprünglich „sein" bedeutenden) unregelmäßigen Hilfszeitworte *ser* (s. § 88, 9 und das Paradigma unten), in Verbindung mit dem Partizip eines transitiven Verbs gebildet; das aus dem Passiv gewordene zuständliche Verbum (im Deutschen durch Verbindung von „sein" mit dem Partizip eines transitiven Verbs ausgedrückt) wird aber nicht mit ser, sondern mit dem unregelmäßigen Hilfszeitwort *estar*

gebildet (s. unten und § 88, 2). Mit letzterem bezieht man sich nur auf den durch die Handlung geschaffenen Zustand, mit dem Passiv aber auf die Handlung selbst. Man unterscheide also zwischen: „ich bin überzeugt worden“ und „ich bin überzeugt“, da im deutschen Sprachgebrauch das beiderseitige Verhältnis oft nicht streng aus einander gehalten wird.

„**Ich bin überzeugt worden**“ ist Perf. Ind. Pass. von „überzeugen“; span.: *he sido* persuadido.

„**Ich bin überzeugt**“ ist Praes. Ind. des Zustandsverbums „überzeugt sein“; span.: *estói* persuadido.

Anmerk. 1. Die Hilfszeitwörter *ser* und *estar* bewirken, daß mit ihnen verbundene Participia sich im Genus und Numerus nach ihrem Subjekt richten (s. § 126, A, 2.) Über ihre sonstige Anwendung s. § 216.

Anmerk. 2. Der Raumersparnis wegen wird im Folgenden nur ein Verbum der 3. Konjugation vorgeführt werden.

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|
| **Presente de Indicativo.** | |
| soi persuadido (-a), ich werde überzeugt, u. s. w. | estói* persuadido (-a), ich bin überzeugt, u. s. w. |
| eres persuadido (-a), | estás persuadido (-a), |
| es „ „ | está „ „ |
| somos persuadidos (-as), | estamos persuadidos (-as), |
| sois „ „ | estáis „ „ |
| son „ „ | están „ „ |
| **Presente de Subjuntivo.** | |
| sea persuadido (-a), ich werde überzeugt, | esté persuadido (-a), ich sei überzeugt. |
| seas „ „ | estés „ „ |
| sea „ „ | esté „ „ |
| seamos persuadidos (-as), | estemos persuadidos (-as), |
| seáis „ „ | estéis „ „ |
| sean „ „ | estén „ „ |
| **Imperativo.** | |
| sé persuadido (-a), werde überzeugt! | está persuadido (-a), sei überzeugt! |
| (que) sea persuadido (-a), er (u. s. w.) werde überzeugt! | (que) esté persuadido (-a), er (u. s. w.) sei überzeugt! |
| sea V. persuadido (-a), werden Sie überzeugt! | esté V. persuadido (-a), seien Sie überzeugt! |

* Anmerkung siehe nächste Seite.

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|
| seamos persuadidos (-as), werden wir überzeugt! laßt uns überz. werden! | estemos persuadidos (-as), seien wir überzeugt! |
| sed persuadidos (-as), werdet überzeugt! | estád persuadidos (-as), seid überzeugt! |
| (que) sean persuadidos (-as), sie sollen überz. werden! | (que) estén persuadidos (-as), sie sollen überzeugt sein! |
| sean VV. persuadidos (-as), werden Sie überzeugt! | estén VV. persuadidos(-as), seien Sie überzeugt! |

* Anmerk. 3. estói, estás, está u. s. w. mit s impura (s. § 25) bietet dem Auge 2 Silben dar, doch ist das e vor jenem nur ein Hilfsvokal, und die Formen haben also eigentlich nur 1 Silbe. Um jedoch ein Mißverständnis zu vermeiden (d. h. um zu verhindern, daß man nach der Betonungsregel der Verba — s. § 19 — das e, die vermeintliche vorletzte Silbe, betone), setzt man einen Accent, auf estói aber inkonsequenterweise oft nicht.

### Pretérito imperfecto de Indicativo.

| | |
|---|---|
| era persuadido (-a), ich wurde überzeugt, | estaba persuadido (-a), ich war überzeugt, |
| eras „ „ | estabas „ „ |
| era „ „ | estaba „ „ |
| éramos persuadidos (-as), | estábamos persuadidos (-as), |
| erais „ „ | estabais „ „ |
| eran „ „ | estaban „ „ |

### Pretérito definido.

| | |
|---|---|
| fuí persuadido (-a), ich wurde überzeugt, | estuve persuadido (-a), ich war überzeugt, |
| fuiste „ „ | estuviste „ „ |
| fué „ „ | estuvo „ „ |
| fuimos persuadidos (-as), | estuvimos persuadidos (-as), |
| fuisteis „ „ | estuvisteis „ „ |
| fueron „ „ | estuvieron „ „ |

### Pretérito imperfecto de Subjuntivo.

| | |
|---|---|
| fuese persuadido (-a), ich würde überzeugt (ich würde überzeugt werden), | estuviese persuadido (-a), ich wäre überzeugt (ich würde überzeugt sein), |
| fueses persuadido (-a), | estuvieses persuadido (-a), |
| fuese „ „ | estuviese „ „ |
| fuésemos persuadidos (-as), | estuviésemos persuadidos (-as), |
| fueseis „ „ | estuvieseis „ „ |
| fuesen „ „ | estuviesen „ „ |

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|

**Futuro de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| seré persuadido (-a), ich werde überzeugt werden, | estaré persuadido (-a), ich werde überzeugt sein, |
| serás persuadido (-a), | estarás persuadido (-a), |
| será " " | estará " " |
| seremos persuadidos (-as), | estaremos persuadidos (-as), |
| seréis " " | estaréis " " |
| serán " " | estarán " " |

**Futuro de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| fuere persuadido (-a), ich werde überzeugt werden, | estuviere persuadido (-a), ich werde überzeugt sein, |
| fueres persuadido (-a), | estuvieres persuadido (-a), |
| fuere " " | estuviere " " |
| fuéremos persuadidos (-as), | estuviéremos persuadidos (-as), |
| fuereis " " | estuviereis " " |
| fueren " " | estuvieren " " |

**Condicional de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| seria persuadido (-a), ich würde überzeugt werden, | estaria persuadido (-a), ich würde überzeugt sein, |
| serias persuadido (-a), | estarias persuadido (-a), |
| seria " " | estaria " " |
| seríamos persuadidos (-as), | estaríamos persuadidos (-as), |
| seriais " " | estariais " " |
| serian " " | estarian " " |

**Condicional de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| fuera persuadido (-a), ich würde überzeugt werden, | estuviera persuadido (-a), ich würde überzeugt sein, |
| fueras persuadido (-a), | estuvieras persuadido (-a), |
| fuera " " | estuviera " " |
| fuéramos persuadidos (-as), | estuviéramos persuadidos (-as), |
| fuerais " " | estuvierais " " |
| fueran " " | estuvieran " " |

**Pretérito indefinido de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| he sido persuadido (-a), ich bin überzeugt worden, | he estado persuadido (-a), ich bin überzeugt gewesen, |
| has sido persuadido (-a), | has estado persuadido (-a), |
| ha " " " | ha " " " |
| hemos sido persuadidos (-as), | hemos estado persuadidos (-as), |
| habéis " " " | habéis " " " |
| han " " " | han " " " |

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|

**Pretérito indefinido de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| haya sido persuadido (-a), ich sei überzeugt worden, | haya estado persuadido (-a), ich sei überzeugt gewesen, |
| hayas sido persuadido (-a), | hayas estado persuadido (-a), |
| haya " " " | haya " " " |
| hayamos (háyamos) sido persuadidos (-as), | hayamos (háyamos) estado persuadidos (-as), |
| hayáis (hayais) " " " | hayáis (hayais) " " " |
| hayan " " " | hayan " " " |

**Pluscuamperfecto de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| habia sido persuadido (-a), ich war überzeugt worden, | habia estado persuadido (-a), ich war überzeugt gewesen, |
| habias sido persuadido (-a), | habias estado persuadido (-a), |
| habia " " " | habia " " " |
| habíamos sido persuadidos (-as), | habíamos estado persuadidos |
| habiais " " " | habiais " " (-as), |
| habian " " " | habian " " " |

**Pretérito anterior.**

| | |
|---|---|
| hube sido persuadido (-a), ich war überzeugt worden, | hube estado persuadido (-a), ich war überzeugt gewesen, |
| hubiste sido persuadido (-a), | hubiste estado persuadido (-a), |
| hubo " " " | hubo " " " |
| hubimos sido persuadidos (-as), | hubimos estado persuadidos (-as), |
| hubisteis " " " | hubisteis " " " |
| hubieron " " " | hubieron " " " |

**Pluscuamperfecto de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| hubiese sido persuadido (-a), ich wäre überzeugt worden, (ich würde überz. worden sein), | hubiese estado persuadido (-a), ich wäre überzeugt gewesen, (ich würde überz. gew. sein), |
| hubieses sido persuadido (-a), | hubieses estado persuadido (-a), |
| hubiese " " " | hubiese " " " |
| hubiésemos sido persuadidos (-as), | hubiésemos estado persuadidos |
| hubieseis " " " | hubieseis " " (-as), |
| hubiesen " " " | hubiesen " " " |

**Futuro perfecto de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| habré sido persuadido (-a), ich werde überzeugt worden sein, | habré estado persuadido (-a), ich werde überzeugt gew. sein, |
| habrás sido persuadido (-a), | habrás estado persuadido (-a), |
| habrá " " " | habrá " " " |
| habremos sido persuadidos (-as), | habremos estado persuadidos |
| habréis " " " | habréis " " (-as), |
| habrán " " " | habrán " " " |

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|

**Futuro perfecto de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| hubiere sido persuadido (-a), ich werde überzeugt worden sein, | hubiere estado persuadido (-a), ich werde überzeugt gew. sein, |
| hubieres sido persuadido (-a), | hubieres estado persuadido (-a), |
| hubiere " " " | hubiere " " " |
| hubiéremos sido persuadidos (-as), | hubiéremos estado persuadidos |
| hubiereis " " " | hubiereis " " (-as), |
| hubieren " " " | hubieren " " " |

**Condicional perfecto de Indicativo.**

| | |
|---|---|
| habria sido persuadido (-a), ich würde überzeugt worden sein, | habria estado persuadido (-a), ich würde überzeugt gew. sein, |
| habrias sido persuadido (-a), | habrias estado persuadido (-a), |
| habria " " " | habria " " " |
| habríamos sido persuadidos (-as), | habríamos estado persuadidos |
| habriais " " " | habriais " " (-as), |
| habrian " " " | habrian " " " |

**Condicional perfecto de Subjuntivo.**

| | |
|---|---|
| hubiera sido persuadido (-a), ich würde überzeugt worden sein, | hubiera estado persuadido (-a), ich würde überz. gewesen sein, |
| hubieras sido persuadido (-a), | hubieras estado persuadido (-a), |
| hubiera " " " | hubiera " " " |
| hubiéramos sido persuadidos (-as), | hubiéramos estado persuadidos |
| hubierais " " " | hubierais " " (-as), |
| hubieran " " " | hubieran " " " |

**Infinitivo de Presente.**

| | |
|---|---|
| ser persuadido (-a, -os, -as), überzeugt werden. | estar persuadido (-a, -os, -as), überzeugt sein. |

**Infinitivo de Pretérito.**

| | |
|---|---|
| haber sido persuadido (-a, -os, -as), überzeugt worden sein. | haber estado persuadido (-a, -os, -as), überzeugt gewesen sein. |

**Infinitivo de Futuro.**

| | |
|---|---|
| haber de ser persuadido (-a, -os, -as), werden überzeugt werden. | haber de estar persuadido (-a, -os, -as), überzeugt sein werden. |

**Gerundio de Presente.**

| | |
|---|---|
| siendo (yo etc.) persuadido (-a, etc.), indem (u. s. w.) ich (u. s. w.) überzeugt werde. | estando (yo etc.) persuadido (-a, etc.), indem (u. s. w.) ich (u. s. w.) überzeugt bin. |

| Passiv. | Transitives Zustandsverbum. |
|---|---|
| Gerundio de Pretérito. | |
| habiendo (yo etc.) sido persuadido (-a, etc.), nachdem (u. s. w.) ich (u. s. w.) überzeugt worden bin. | habiendo (yo etc.) estado persuadido (-a etc.), nachdem (u. s. w.) ich (u. s. w.) überzeugt gewesen bin. |
| Gerundio de Futuro. | |
| habiendo (yo etc.) de ser persuadido (-a, etc.), indem (u. s. w.) ich (u. s. w.) werde überzeugt werden, (überzeugt werden muß). | habiendo (yo etc). de estar persuadido (-a, etc)., indem (u. s. w.) ich (u. s. w.) überzeugt sein werde, (muß). |

## B. Verba

### 1) mit Umlaut, 2) mit Einschiebung und 3) mit orthographischer Veränderung.

§ 82. **1) Umlautende Verba.**

a) **Viele Verba der 1. und 2. Konjugation**, welche in der vorletzten Silbe ein *e* oder *o* haben, lauten um, indem sie das *e* in *ie* und das *o* in *ue* verwandeln, und zwar im Presente de Ind., Pres. de Subj. und Imperativo, jedesmal mit Ausnahme der 1. und 2. Pers. Plur.* — Da die Verba der 1. und 2. Konjugation mit e oder o in der Silbe vor der Endung nicht schon nach dem Infinitiv hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zur obigen Regel beurteilt werden können, so müssen die umlautenden unter ihnen einzeln gelernt werden.

*) Der Umlaut findet also hier auf der Silbe statt, welche den Ton hat.

| acertar, treffen. | mostrar, zeigen. | defender, verteidigen. | moler, mahlen. |
|---|---|---|---|
| **Presente de Indicativo.** | | | |
| ac*ie*rto, | m*ue*stro, | def*ie*ndo, | m*ue*lo, |
| ac*ie*rtas, | m*ue*stras, | def*ie*ndes, | m*ue*les, |
| ac*ie*rta, | m*ue*stra, | def*ie*nde, | m*ue*le, |
| acertamos, | mostramos, | defendemos, | molemos, |
| acertáis, | mostráis, | defendéis, | moléis, |
| ac*ie*rtan. | m*ue*stran. | def*ie*nden. | m*ue*len. |
| **Presente de Subjuntivo.** | | | |
| ac*ie*rte, | m*ue*stre, | def*ie*nda, | m*ue*la, |
| ac*ie*rtes, | m*ue*stres, | def*ie*ndas, | m*ue*las, |
| ac*ie*rte, | m*ue*stre, | def*ie*nda, | m*ue*la, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| acertemos, | mostremos, | defendamos, | molamos, |
| acertéis, | mostréis, | defendáis, | moláis, |
| ac*ie*rten. | m*ue*stren. | def*ie*ndan. | m*ue*lan. |

**Imperativo.**

ac*ie*rta (tú), triff!
(que) ac*ie*rte (él, ella), treffe er (2c.)!
ac*ie*rte V.! treffen Sie!
acertemos (nosotr.), treffen wir!
acertád (vosotr.), treffet!
(que) ac*ie*rten (ellos, ellas), treffen sie! (sie sollen treffen!)
ac*ie*rten VV.! treffen Sie!

m*ue*stra (tú), zeige!
(que) m*ue*stre (él, ella), zeige er (2c.)!
m*ue*stre V.! zeigen Sie!
mostremos (nosotr.), zeigen wir!
mostrád (vosotr.), zeiget!
(que) m*ue*stren (ellos, ellas), zeigen sie! (sie sollen zeigen!)!
m*ue*stren VV.! zeigen Sie!

def*ie*nde (tú), verteidige!
(que) def*ie*nda (él, ella), verteidige er (2c.)!
def*ie*nda V.! verteidigen Sie!
defendamos (nosotr.), verteidigen wir!
defendéd (vosotr.), verteidigt!
(que) def*ie*ndan (ellos, ellas), verteidigen sie! (sie sollen verteidigen!)!
def*ie*ndan VV.! verteidigen Sie!

m*ue*le (tú), mahle!
(que) m*ue*la (él, ella), mahle er (2c.)!
m*ue*la V.! mahlen Sie!
molamos (nosotr.), mahlen wir!
moléd (vosotr.), mahlet!
(que) m*ue*lan (ellos, ellas), mahlen sie (sie sollen mahlen!)!
m*ue*lan VV.! mahlen Sie!

## Liste dieser Verba.

(Die gebräuchlicheren sind hervorgehoben. Ihre ebenso zu konjugierenden Composita sind nicht mit aufgeführt).

§ 83. 1. Konjugation.

1. *acertar*, treffen.
2. *acordar*, übereinstimmen, erinnern.
3. *acostar*, niederlegen.
4. acrecentar, wachsen.
5. adestrar, geschickt machen.
6. aforar, eichen, abschätzen.
7. **agorar*, weissagen.
8. *alentar*, ermutigen.
9. *almorzar*, frühstücken.
10. amolar, schleifen.
11. amollar, erweichen.
12. apacentar, weiden.

* Anmerkung siehe Seite 49.

13. apernar, bei den Beinen packen.
14. *aporcar, mit Erde bedecken.
15. aportar, ausladen.
16. *apostar*, wetten.
17. *apretar*, drücken.
18a. *arrendar*, pachten.
18b. asolar, zur Erde werfen (wie consolar).
19. atentar, in der Bedeutung begehen, versuchen.
20. aterrar, niederwerfen (aterrar, erschrecken, ist o. Umlaut).
21. atestar, vollpfropfen (atestar, bezeugen, ist ohne Umlaut).
22. *atravesar*, durchkreuzen.
23. aventar, fächeln.
24. **avergonzar*, beschämen.
25. azolar, behauen.
26. *calentar*, wärmen.
27. **cegar*, blenden.
28. *cerrar*, schließen.
29. cimentar, gründen.
30. colar, seigen.
31. **colgar*, hängen.
32. *comenzar*, anfangen.
33. concertar, verabreden.
34. *concordar*, übereinstimmen.
35. *confesar*, gestehen (profesar ohne Umlaut).
36. *consolar*, trösten.
37. *contar*, zählen.
38. *costar*, kosten.
39. decentar, abschneiden.
40. **degollar*, enthaupten.
41. denodarse, (reflex. s. § 89), sich erkühnen (veraltet).
42. denostar, beschimpfen.
43. *dentar*, zahnen.
44. *derrengar, kreuzlahm mach.
45. *derrocar, herabstürzen (auch ohne Umlaut gebraucht).
46. descollar, überragen.
47. descornar, des Hornes berauben.
48. *desflocar, auszupfen.
49. *desmembrar*, zerstückeln.
50. desolar, verheeren.
51. desollar, schinden.
52. despernar, die Beine abhauen.
53. *despertar*, wecken.
54. *desterrar*, verbannen.
55. *desvergonzar(se), reflex. (s. § 89), sich erfrechen.
56. dezmar, den Zehnten erheben.
57. discordar, uneinig sein.
58. emendar od. enmendar, bessern.
59. empedrar, pflastern.
60. *empezar*, anfangen.
61. *emporcar, beschmutzen.
62. encoclar(se), reflex. (s. § 89), glucken.
63. *encomendar*, anempfehlen.
64. *encontrar*, treffen, begegnen.
65. encorar, mit Leder überziehen.
66. encordar, besaiten.
67. encovar, in einer Höhle aufbewahren.
68. encubertar, bedecken.
69. engrosar, dick werden.
70. enhestar, aufrichten.
71. entortar, krümmen.
72. ensangrentar, blutig machen.
73. *enterrar*, beerdigen.
74. ***errar*, irren.
75. escarmentar, züchtigen.
76. *estregar, reiben.
77. *estercar, düngen (veraltet).
78. follar, blasen.
79. *forzar*, zwingen.
80. *fregar, scheuern.
81. *gobernar*, regieren.
82. *helar*, frieren.
83. herrar, mit Eisen beschlagen.
84. *holgar, rasten.
85. hollar, treten.

* Anmerkung, ** Anmerkung: siehe Seite 49.

86. incensar, beräuchern.
87. infernar, verwünschen.
88. invernar, überwintern.
89. *manifestar*, zeigen.
90. mentar, erwähnen.
91. *merendar*, vespern.
92. *mostrar*, zeigen.
93. **negar*, leugnen.
NB. anegar, ertränken, ist kein comp. von negar, und hat keinen Umlaut.
94. *nevar*, schneien.
95. *pensar*, denken.
96. *plegar, falten (desplegar, entfalten, zuweilen regelmäßig).
97. poblar, bevölkern.
98. *probar*, beweisen.
99. *quebrar*, brechen.
100. *recomendar*, empfehlen.
101. *recordar*, erinnern.
102. recostar, hinlegen.
103. *regar, bewässern.
104. *regoldar, rülpsen.
105. *remendar*, flicken.
106. *renovar*, erneuern.
107. rescontrar, ausgleichen.
108. resollar, schnauben.
109. reventar, bersten.
110. *rodar*, rollen.
111. **rogar*, bitten (die comp. sind ohne Umlaut).
112. sarmentar, abgeschnittnes Rebholz aufsammeln.
113. **segar*, mähen.
114. *sembrar*, säen.
115. *sentar*, setzen.
116. *serrar*, sägen.
117. solar, versohlen.
118. soldar, löthen.
119. *soltar*, loslassen.
120. *sonar*, klingen (*consonar* ohne Umlaut).
121. *soñar*, träumen.
122. *sosegar, beruhigen.
123. soterrar, eingraben.
124. *temblar*, zittern.
125. tentar, tasten.
NB. contentar, detentar, intentar sind keine Comp. von tentar und ohne Umlaut.
126. tostar, rösten.
127. *trasegar, umgießen.
128. trascordar(se), reflex. (s. § 89), vergessen.
129. *trocar*, tauschen.
130. *tronar*, donnern.
NB. destronar und entronar sind keine Comp. von tronar und ohne Umlaut.
131. *tropezar*, stolpern.
132. *volar*, fliegen.
133. *volcar, wälzen.
134. **jugar*, spielen.

2. Konjugation.

135. *ascender*, aufsteigen.
136. *atender*, aufmerken.
137. cerner, durchsieben.
138. **cocer*, kochen (s. § 88, 4, Anm. 1 und § 91, 4).
139. *defender*, verteidigen (ofender ohne Umlaut).
140. *descender*, herabsteigen.
141. *doler*, schmerzen.
142. *encender*, anzünden.
143. *entender*, verstehen.
144. heder, stinken.
145. hender, spalten.
146. *llover*, regnen.
147. *moler*, mahlen.
148. *morder*, beißen.
149. *mover*, bewegen.
150. ****oler*, riechen.
151. *perder*, verdienen.
152. *poder*, können (auch sonst unregelmäßig, s. § 88, 7, c).
153. *querer*, wollen (auch sonst unregelm., s. § 88, 7, d).

* Anmerkung
** Anmerkung } siehe nächste Seite.
*** Anmerkung

154. *soler*, pflegen (s. § 225).
155. *solver*, lösen (Partizip: *suelto*).
156. *tender*, ausstrecken (aber *pretender*, beanspruchen, ohne Umlaut).
157. toller, nehmen (veraltet).
158. **torcer*, drehen.
159. trascender, ergründen.
160. *verter*, vergießen.
161. *volver*, wenden, zurückkehren (Partizip: *vuelto*).

* Die mit einem * versehenen Verba erleiden eine orthographische Veränderung, s. § 21. — jugar hieß im Altspanischen jogar.
** Über die orthograph. Veränderung bei errar s. § 28, 2.
*** „ „ „ „ „ oler s. § 27.

§ 84. b) **Alle Verba der 3. Konjugation, welche in der vorletzten Silbe ein *e* haben, lauten um.** Diejenigen von ihnen, bei welchen auf dies *e* noch ein *nt* oder *r* folgt (1. Gruppe), verwandeln es in *ie* und *i*, die andern (2. Gruppe) nur in *i*.

Anmerk. 1. Ausnahme: servir, dienen, gehört zur 2. Gruppe.
venir, kommen, ist ganz unregelmäßig, s. § 88, 6, f.
decir, sagen, desgl., s. § 88, 5, d.
adqu*i*rir, erwerben | inqu*i*rir, nachforschen } (vom lat. quaerere, woraus querer wurde), sind so anzusehen, als hießen sie adquerir und inquerir, (wie z. B. requerir) und werden deshalb hinsichtlich des Umlauts ebenso behandelt wie die 1. Gruppe.

Die Stelle des Umlauts ist bei beiden Gruppen gleich, nach folgendem Schema.

| 1. Gruppe. | | 2. Gruppe. |
|---|---|---|
| *ie* | **Pres. de Indic.** (lautet um, mit Ausnahme der 1. und 2. Pers. Plur.). | *i* |
| *ie* 1. u. 2. Pers. Plur. *i* | **Pres. de Subj.** (lautet ganz um). | *i* |
| *ie* 1. Pers. Plur. *i* | **Imperativo** (lautet um, mit Ausnahme der 2. Pers. Plur.). | *i* |
| *i* | **Pretérito definido** (lautet nur in der 3. Pers. Sing. und Plur. um). | *i* |
| *i* | **Pret. imperf., Fut. u. Condic. de Subj.**, vom Pret. def. abgeleitet, lauten ganz um. | *i* |
| *i* | **Gerundio** (lautet um). | *i* |

Anmerk. 2. re-ir, lachen (Comp. sonreir, lächeln), engreir, aufblähen, freir, backen, desleir, verdünnen, werfen in der 3. Pers. Sing. u. Plur. des Defin., in den davon abgeleiteten Formen und im Gerundio das kurze i der Endung, welches zwischen 2 Vokalen steht und eigentlich y werden müßte (s. § 28, 1), aus, z. B. (r*i*-ĭó, r*i*-yó) r*i*ó.

Anmerk. 3. Über die Behandlung der auf ll, ñ oder ch im Stamme ausgehenden Verba, z. B. ce*ñ*-ir, gürten, hen*ch*-ir, anfüllen, s. § 24. — Def. ciñ-ó, ciñ-eron; Ableit. ciñ-ese, ciñ-ere, ciñ-era; Gerund. ciñ-endo.

*sentir*, fühlen, *pedir*, verlangen.

## Beispiele für die umlaut. Verba der 3. Konjugation.

| 1. Gruppe. | | 2. Gruppe. | |
|---|---|---|---|
| **Pres. de Ind.** | **Pres. de Subj.** | **Pres. de Ind.** | **Pres. de Subj.** |
| s*i*ento, | s*i*enta, | p*i*do, | p*i*da, |
| s*i*entes, | s*i*entas, | p*i*des, | p*i*das, |
| s*i*ente, | s*i*enta, | p*i*de, | p*i*da, |
| sentimos, | s*i*ntamos, | pedimos, | p*i*damos, |
| sentís, | s*i*ntáis, | pedís, | p*i*dáis, |
| s*i*enten, | s*i*entan. | p*i*den, | p*i*dan. |

| **Imperat.** | **Imperat.** |
|---|---|
| s*i*ente, fühle! | p*i*de, verlange! |
| (que) s*i*enta, fühle er! | (que) p*i*da, verlange er! |
| s*i*enta V.! fühlen Sie! | p*i*da V.! verlangen Sie! |
| s*i*ntamos, fühlen wir! | p*i*damos, verlangen wir! |
| sentid, fühlet! | pedid, verlangt! |
| (que) s*i*entan, sie sollen fühlen! | (que) p*i*dan, sie sollen verl.! |
| s*i*entan VV.! fühlen Sie! | p*i*dan VV.! verl. Sie! |

| **Pret. definido.** | **Pret. definido.** |
|---|---|
| sentí, | pedí, |
| sentiste, | pediste, |
| s*i*ntió, | p*i*dió, |
| sentímos, | pedímos, |
| sentisteis, | pedisteis, |
| s*i*ntieron. | p*i*dieron. |

| **Pr. imperf. de Subj.** | **Fut. de Subj.** | **Condic. de Subj.** | **Pr. imperf. de Subj.** | **Fut. de Subj.** | **Condic. de Subj.** |
|---|---|---|---|---|---|
| s*i*ntiese, | s*i*ntiere, | s*i*ntiera, | p*i*diese, | p*i*diere, | p*i*diera, |
| s*i*ntieses, | s*i*ntieres, | s*i*ntieras, | p*i*dieses, | p*i*dieres, | p*i*dieras, |
| s*i*ntiese, | s*i*ntiere, | s*i*ntiera, | p*i*diese, | p*i*diere, | p*i*diera, |
| s*i*ntiésemos, | s*i*ntiéremos, | s*i*ntiéramos, | p*i*diésemos, | p*i*diéremos, | p*i*diéramos, |
| s*i*ntieseis, | s*i*ntiereis, | s*i*ntierais, | p*i*dieseis, | p*i*diereis, | p*i*dierais, |
| s*i*ntiesen, | s*i*ntieren. | s*i*ntieran. | p*i*diesen. | p*i*dieren, | p*i*dieran. |

| **Gerundio.** | **Gerundio.** |
|---|---|
| s*i*ntiendo. | p*i*diendo. |

Anmerk. 4. Die 3 Verba der 3. Konjug., welche ein *o* in der vorletzten Silbe haben (dormir, schlafen, morir, sterben und das wenig gebräuchliche podrir, faulen), lauten gleichfalls um und werden, die ersten beiden analog der 1. Gruppe der Verba, die *e* haben, das 3. analog der 2. Gruppe derselben konjugiert, d. h. *ue* entspricht hier dem *ie*, *u* dem *i*.

z. B.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| d*ue*rmo, | d*ue*rma, | p*u*dro, | p*u*dra, |
| d*ue*rmes, | d*ue*rmas, | p*u*dres, | p*u*dras, |
| d*ue*rme, | d*ue*rma, | p*u*dre, | p*u*dra etc. |
| dormimos, | d*u*rmamos, | podrimos, | |
| dormís, | d*u*rmáis, | podrís, | |
| d*ue*rmen, | d*ue*rman, | p*u*dren. | |
| | u. s. w. | Pret. definido unregelmäßig: p*u*drí etc. | |

morir hat das unregelmäßige Partizip ***muerto***.

## § 85. 2) Verba mit Einschiebung.

Die Verba auf *-uir*, bei denen das *u* lautet (also z. B. contrib*u*-ir, arg*ü*-ir, aber nicht: distingu-ir, segu-ir), **schieben** nach demselben, wenn unmittelbar darauf **kein** *i* folgt, ein *y* **ein** (das ist nur möglich im Pres. de Indic. und Subj. und im Imperat.)

| Pres. de Indic. | Pres. de Subj. |
|---|---|
| contrib*u-y-o*, | contrib*u-y-a*, |
| contrib*u-y-es*, | contrib*u-y-as*, |
| contrib*u-y-e*, | contrib*u-y-a*, |
| contrib*u*—*imos*, | contrib*u-y-amos*, |
| contrib*u*—*ís*, | contrib*u-y-áis*, |
| contrib*u-y-en*. | contrib*u-y-an*. |

**Imperativo.**

contrib*u-y-e*, trage bei!
(que) contrib*u-y-a*, trage er bei! (contrib*uya* V.! tragen Sie bei)!
contrib*u-y-amos*, tragen wir bei!
contrib*u*—*íd*, traget bei!
(que) contrib*u-y-an*, sie sollen beitr.! contrib*uyan* VV.! tr. Sie bei.

| Pret. imperfecto de Indic. | Pret. definido. | Fut. u. Condic. de Indic. |
|---|---|---|
| contrib*u*-ia, | contrib*u*-í, | contrib*u*ir-é etc. |
| contrib*u*-ias, | contrib*u*-iste, | contrib*u*ir-ia etc. |
| contrib*u*-ia, | contrib*u-yó*,* | |
| contrib*u*-íamos, | contrib*u*-imos, | |
| contrib*u*-iais, | contrib*u*-isteis, | |
| contrib*u*-ian. | contrib*u-yeron*.* | |

---

* Anmerkung siehe nächste Seite.

| Pretér. imperf. de Subj. | Fut. de Subj. | Condic. de Subj. |
|---|---|---|
| contribu-yese, * | contribu-yere, * | contribu-yera, * |
| contribu-yeses, etc. | contribu-yeres, etc. | contribu-yeras, etc. |

Gerundio.

contribu-yendo *.

Anmerk. 1. * Hier steht das *y* nicht durch Einschiebung, sondern durch Verwandlung, s. § 28.

Anmerk. 2. Bei argü-ir (schließen) fällt das crema (¨) auf dem u vor y, als unnötig, fort.

## § 86. 3) Verba mit orthographischer Veränderung. (s. § 21 und § 28).

Beispiel eines umlautenden Verbs der 3. Konjugation mit zweifacher orthograph. Veränderung:

*ergu-ir*, aufrichten (geht nach der 3. Konj. und hat ein *e* in der vorletzten Silbe, lautet also um; es hat ferner noch vor dem *e* ein *r*, gehört also zur 1. Gruppe, s. § 84. — Es hat das *ie* des Umlauts nach § 28 in *ye* zu verwandeln, und das *g* bleibt nach § 21 vor a und o ohne *u*).

| Pres. de Ind. | | Pres. de Subj. |
|---|---|---|
| *yergo*, | wenig gebraucht, s. § 90, 5. | *yerga*, |
| *yergues*, | | *yergas*, |
| *yergue*, | | *yerga*, |
| er*gu*imos, | | *irgamos*, |
| er*gu*is, | | *irgáis*, |
| *yerguen*, | | *yergan*. |

Imperativo.

*yergue*, richte auf!
(que) *yerga*, richte er auf! *yerga* V.! richten Sie auf!
*irgamos*, richten wir auf!
er*gu*id, richtet auf!
(que) *yergan*, sie sollen aufrichten! *yergan* VV.! richten Sie auf!

| Pret. imperf. de Indic. | Pret. definido. | Pret. imp., Fut., Condic. de Subj. |
|---|---|---|
| er*gu*ia, | er*gu*í, | *irgu*iese, *irgu*iere, *irgu*iera |
| er*gu*ias, | er*gu*iste, | etc. etc. etc. |
| er*gu*ia u. s. w. | *irgu*ió, | |
| **Fut. de Ind.** | er*gu*ímos, | **Gerundio.** |
| er*gu*iré u. s. w. | er*gu*isteis, | *irgu*iendo. |
| | *irgu*ieron. | |
| **Condic. de Ind.** | | **Participio.** |
| er*gu*iria u. s. w. | | er*gu*ido. |

## C. Unregelmässige Verba.

§ 87. Die unregelmäßigen Verba haben trotz dieses ihres Charakters gewisse wiederkehrende Regelmäßigkeiten. Wenn man diese kennt, kann man die Erlernung jener vereinfachen und sich dieselbe dadurch erleichtern. Daher folgende Bemerkungen:

1) Die 1. Pers. Sing. des Pres. de Ind. ist meistens unregelmäßig, die übrigen 5 Formen dagegen sind meistens regelmäßig.
2) Nach der 1. Pers. Sing. des Pres. de Ind. richtet sich das ganze Pres. de Subj., wodurch auch ein Teil des Imperativo schon gegeben ist (Ausnahmen: estar, dar, saber, ser, ir).
3) Die 2. Pers. Sing. des Imperativo wirft das *e* ab bei *salir*, *valer*, *poner*, *tener*, *venir*, *hacer*, *yacer* und *decir* (bei letzterem fällt auch das *c* weg); sonst ist sie regelmäßig, und die 2. Pers. Plur. ist es immer.
4) Das Pr. imperf. de Ind. ist regelmäßig (außer bei ver, ser und ir).
5) Das Pr. definido hat häufig die unregelmäßige Endung (zumteil auch mit eingeschobenem Konsonanten und verdunkeltem Vokal) *-e* in der 1. Pers. Sing., statt *-í*, und dann hat die 3. Pers. Sing. immer *o*, statt *ió*. Die unregelmäßigen Verba, welche *j* im Pr. definido haben, werfen auch in der 3. Pers. Plur. das *i* nach demselben weg, z. B. di*j*eron. — Diese Endungen kommen auch bei unregelmäßigen Verben der 1. Konj. vor.
6) Fut. und Condic. de Ind. sind häufig unregelmäßig; das letztere richtet sich natürlich nach dem ersteren.

NB. Es werden im folgenden nur die notwendigen Formen angeführt werden, da man die übrigen nach den allgemeinen Regeln leicht finden kann. Die ganz regelmäßigen Formen sind natürlich auch nicht angegeben.

### 1. Konjugation.

§ 88. 1. *andar*, gehen. Pr. def. *anduve* (anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron).

2. *estar*, sein (s. § 81, Anmerk. 2 und 3), 1. Pers. Sing. Pres. de Ind. *estói*. Pret. def. *estuve*. Pres. de Subj. *esté* (regelmäßig, abgesehen vom Accent).

3. *dar* (Stamm: *-d*) geben. 1. Pers. Pres. de Ind. *doi*. Pr. def. *dí* (diste, dió, dimos, disteis, dieron). Pres. de Subj. *dé* (regelmäßig, abgesehen vom Accent).

Das Compos. *circundar*, umgeben, ist regelmäßig.

### 2. und 3. Konjugation.

4. Die auf *-acer*, *-ecer*, *-ocer*, *-ucir* ausgehenden Verben, welche nach § 21 das *c* vor *a* und *o* in *z* verwandeln müßten, setzen

statt dessen in diesem Falle *zc*; also: von nacer: na*z*co, na*z*ca, von merecer: mere*z*co, mere*z*ca (aber von ve*n*cer: ven*z*o, ven*z*a, weil es nicht auf *-ccer*, sondern auf *-ncer* ausgeht).

Anmerk. 1. *mecer*, wiegen, *empecer*, schaden, *cocer*, kochen (letzteres zugleich umlautend — s. § 83 —) werden regelmäßig, d. h. wie vencer, behandelt: über *yacer*, *placer*, *hacer*, *decir* s. unten.

Anmerk. 2. Die auf *-ducir* ausgehenden Verba (vom latein. ducere abgeleitet) haben im Pret. def. *-duje* (3. Pers. Plur. *-dujeron*, ohne *i*; ebenso dijeron, trajeron, s. § 87, 5).

5. a) *yacer*, liegen.

Pres. de Ind. *yazgo* oder *yago* (entstanden aus yazco),
yaces,
yace (das übrige fehlt).

Pres. de Sbj. yazga (yaga),
yazgas,
yazga,
yazgamos,
yazgáis,
yazgan.

Imperat. *yaz*, liege! (s. § 87, 3).
yacéd, lieget!

Pret. imperf. } de Ind. yacia (ganz durch),
Fut. } de Ind. yaceré (ganz durch),
und Cond. } de Ind. yaceria (ganz durch),
Gerundio: yaciendo.
Alles übrige fehlt.

b) *placer*, gefallen.

Pres. de Ind. } — (fehlt).
(places),
*place*,
(placemos),
(placéis),
*placen*.
(Die in Klammern eingeschlossenen Formen wenig gebräuchlich).

Pres. de Subj. 3. Pers. Sing. } 4 Formen:
*plazca*, *plazga*, *plega*, *plegue*
(letzteres nach der 1. Konj.)
Das übrige fehlt.
Imperativo (fehlt).
Imperf. de Ind. (fehlt).

Pret. definido: 3. P. Sing. *plugo*,
3. P. Plur. *pluguieron* (Ableitung wie gewöhnlich). Das übrige fehlt.

Fut. de Indic.: placeré (ganz durch).
Cond. de Ind.: placeria „ „

Anmerk. Die Comp. *complacer*, willfahren, *desplacer*, mißfallen, richten sich nach § 88, 4.

c) *hacer*, machen. Pres. de Ind., 1. Pers. Sing. *hago* (s. oben, § 88, 4 — Anmerk. 1 — und § 88, 5, yago).

Imperat. 2. P. Sing. *haz* (s. § 87, 3).
Pr. def. *hice*.
Fut. *haré*.
Partic. *hecho*.

Anmerk. Die Compos. gehen wie das Simplex, auch satis*facer*, befriedigen, genugthun, welches das latein. *f* von facere beibehalten hat; doch hat es neben -faz im Imperat., 2. P. Sing. *-face*, und neben satisficiese, satisficiera auch satisfaciese, satisfaciera.

d) *decir*, sagen (mit Hinneigung 1) zu den Wörtern auf -acer, -ecer, -ocer, -ucir, s. oben § 88, 4 — Anmerk. 1 — und § 88, 5, yago; 2) zum Umlaut, s. § 84, und ebendaselbst Anmerk. 1).

| | |
|---|---|
| Pres. de Ind. | Imperat. 2. P. Sing. *di* (s. § 87, 3). |
| *digo*, | Pr. def. *dije* (s. § 87, 5). |
| d*i*ces, | Fut. *diré*. |
| d*i*ce, | Gerund. *diciendo*. |
| decimos, | Partic. *dicho*. |
| decís, | |
| d*i*cen. | |

Anmerk. Die Compos. contradecir, desdecir, predecir, bendecir und maldecir haben im Imperat. -dice; *bendecir*, *maldecir* haben außerdem noch ein regelmäß. Partiz. und Fut. und Condic. de Ind.

6. a) *asir*, ergreifen, 1. Pers. Sing. Pres. de Ind. *asgo*.
   b) *valer*, gelten, „ „ „ „ „ *valgo*; Imperat. 2. P. Sing. *val.*; Fut. *valdré*.
   c) *salir*, ausgehen, 1. Pers. Sing. Pres. de Ind. *salgo*, Imperat. 2. P. Sing. *sal*; Fut. *saldré*.
   d) *poner* } setzen, (legen, stellen), } 1. Pers. Sing. Pres. de Ind. *pongo*; Imper. 2. P. S. *pon*; Fut. *pondré*; Pr. def. *puse*; Partic. *puesto*.
   e) *tener*, haben, halten, Pres. de Ind. *tengo*, *tienes*, *tiene*, tenemos, tenéis, *tienen*;
   Imperat. 2. P. Sing. *ten*; Pr. def. *tuve*; Fut. *tendré*.
   f) *venir*, kommen, Pres. de Ind. *vengo*, v*i*enes, v*i*ene, venimos, venís, v*i*enen;
   Imperat. 2. P. Sing. *ven*; Pr. def. *vine*: Fut. *vendré*; Gerund. *viniendo*.
   g) *caer*, fallen, 1. P. Sing. Pres. de Ind. *caigo*.
   h) *traer*, bringen (vom lat. trahere, herbeiziehen, herbeischleppen), 1. P. Sing. Pres. de Ind. *traigo*; Pr. def. *traje* (lat. tra*x*i).
   i) *oir* (Stamm: o-) hören (wird behandelt, als hieße es *uir*, nach § 85, wobei aber die weiche Form oyo sich in die härtere *oigo* verwandelt):
   Pres. de Ind. *o-ĭg-o* (natürl. zweisilbig, wie auch bei caigo und traigo, s. § 16).
   *o-y-es*
   *o-y-e*
   o — ī mos (Aussprache s. § 19, Anm. 2).
   o — ís
   *o-y-en*.

Imperat. *o-y-e*, höre!
(que) o-ig-a, höre er! oiga V.! hören Sie!
o-ig-amos, hören wir!
o—id, höret!
(que) o-ig-an, sie sollen hören! oigan VV.! hören Sie!

| Pret. imper. de Ind. | Pret. def. |
|---|---|
| o-ia (s. § 19). | o-í |
| o-ias | o-iste |
| etc. | o-yó (s. § 28, 1). |
| | o-ímos |
| | o-isteis |
| | o-yeron. (Ableitung wie gewöhnl.) |
| Fut. o-iré etc. | Gerund. o-yendo. |

7. a) *caber*, fassen, Raum haben, (von lat. capere), 1. P. Sing. Pres. de Ind. *quepo*.
(Das *qu* steht da, um den harten Laut beizubehalten); Pr. def. *cupe*, Fut. *cabré*.

b) *saber*, wissen, erfahren, können, (lat. sapere), 1. P. Sing. Pres. de Ind. *sé* (früher sepo), Pres. de Subj. *sepa*, Pr. def. *supe*, Fut. *sabré*.

c) *haber*, haben. 1) Hilfszeitwort (s. § 80). Pres. de Ind. *he*, *has*, *ha*, *hemos*, *habéis*, *han*. Pres. de Subj. *haya*, hayas, haya, hayamos (háyamos), hayáis (hayais), hayan. Imperat. fehlt. Pret. def. *hube*; Fut. *habré*.

Anmerk. Haber wird jetzt fast nur noch als Hilfszeitwort gebraucht (s. unten 2 und § 213, *), also in Verbindung mit dem Partizip eines anderen Verbs, ermangelt folglich des eigenen Partizips und der zusammengesetzten Zeiten, sowie des Imperativs, war aber früher transitives Verbum (= „besitzen", jetzt *tener*, s. § 88, 6, e), was man noch aus einigen Redensarten erkennen kann.

2) Unpersönliches Verbum, „stattfinden", „geben" (franz. y avoir). Pres. de Ind. 3. Pers. Sing. *hai*, es giebt (bei Zeitverhältnissen *ha*, z. B. *dos dias ha* = franz. il y a deux jours = vor 2 Tagen, es sind 2 Tage her); Pres. de Subj. haya, es gebe; Imperf. de Ind. habia, es gab, u. s. w. Partic. *habido*, gegeben, also auch Perf. *ha habido*, es hat gegeben u. s. w. (s. § 213 *).

d) *querer*, wollen (umlaut., § 83, 153), Pr. def. *quise* (lat. quaesivi, von quaerere, suchen); Fut. *querré*.

e) *poder*, können (umlaut., § 83, 152), Pr. def. *pude*, Fut. *podré*, Gerundio: *pudiendo*.

8. *ver* (zusammengezogen aus veer), sehen (als Stamm nehme man — aus prakt. Gründen — v- an), 1. P. S. Pres. de Ind. *veo*; Imperf. de Ind. *veia*, Partic. *visto*.

Die Composita ebenso. Nur *proveer*, versorgen, versehen, hat im Pr. def. abweichend *proveí*, proveiste, proveyó etc. und im Fut. de Ind. *proveeré*; auch findet man proveido statt provisto.

9. *ser*, sein, werden (s. § 81; § 214, a; § 216). Pres. de Ind. *soi, eres, es, somos, sois, son.* Pres. de Subj. *sea*, seas etc. Imperat. *sé*, sei! sea, sei er (u. s. w.)! seamos, sed, sean. Pr. imperf. de Ind. *era* etc. Pr. def. *fuí*, fuiste, *fué*, fuimos, fuisteis, *fueron.* Gerundio *siendo*, Partic. *sido.*
10. *ir*, gehen (aus dem lat. vadere, ire und esse gebildet). Pres. de Ind. *voi, vas, va, vamos, vais, van.* Pres. de Subj. *vaya*, vayas, vaya, vayamos (váyamos), vayáis (vayais), vayan. Imperat. *vé* (vergleiche: ve, er sieht, ve, sieh!), vaya, gehe er (u. s. w.)! váyamos oder vayamos, abgekürzt: *vamos*, gehen wir! *id*, geht! vayan, gehen sie (u. s. w.)! — Pr. imperfecto de Ind. *iba.* Pr. def. *fuí* (wie von ser, s. oben 9). Fut. de Ind. *iré*, Gerundio *yendo*, Partic. *ido.*

## D. Das Verbum mit dem Objekt des Pron. pers. conjunctum. Reflexives Verbum.

§ 89. Das Dativ- und das Akkusativ-Objekt des persönlichen konjunktiven Fürworts (me, te, nos, os, le, la, lo, les, los, las, se) können dem Verbum

1) **vorgestellt, oder** (wenn das Verbum an der Spitze des Satzes steht) **auch angehängt** werden **im Indik. und Konj. aller Tempora** (mit Ausnahme der **2. Pers. Plur.**, bei welcher sie **nur vorgestellt** werden).

Anmerk. 1. Im Konjunkt. findet die Anhängung seltener statt, da derselbe meistens von Konjunktionen abhängt, die, als an der Spitze des Satzes stehend, verhindern, daß das Verb an den Anfang desselben trete. (Als Beispiel für die Anhängung diene: Háyasele deprimido . . . mag man ihn herabgesetzt haben. Stände die Konjunktion aun si — „wenn auch" — vor dem Verb, so wäre es nicht möglich anzuhängen). Die für den Imperativ benutzten Formen der 3. Pers. Sing. und Plur. gehören, soweit sie nach dessen Gesetzen behandelt werden, zu diesem, s. § 79, Anm. 2.

Anmerk. 2. Das s am Ende der 1. Pers. Plur. fällt weg, wenn *nos* folgt.

2) Sie werden **angehängt** im **Imperat., Inf., Gerundio** und **Partizip**.

Ausnahmen. Imperativo.

a) Der **verneinte Imperat.** (welcher in der 2. Pers. Sing. und Plur. zum **Konjunktiv** wird) **hängt** die Objekte des Pron. **nicht an**, z. B. no le digas, sage ihm nicht.

b) Auch im bejahten Imp. ist die 3. P. Sing. und Plur. als Konjunktiv zu betrachten, wenn que davor steht, da dann die Objektspronom. nicht angehängt werden; z. B. ¡que los unza! er spanne sie an (daß er sie anspannt)!

Infinit. und Gerundio. — Steht ein **Hilfs- oder Modalitätsverb** bei dem **Infinitiv** oder **Gerundio**, so kann man die Objekte auch **vor jene** stellen (außer, wenn sie etwa selbst auch im Inf. od. Ger. stehen) oder — nach Maßgabe von § 89, 1 — ihnen anhängen, falls der Wohlklang nicht darunter leidet, z. B. Voi á buscarle, ich hole ihn, oder: Le voi á buscar; ja auch voile á buscar. — ¿quieres defenderme oder ¿me quieres defender? Willst Du mich verteidigen? — Dies geschieht jedoch im reflexiven Verhältnis nicht, also z. B. nur: quiere defenderse, er will sich verteidigen.

Partizip. — Wenn das **Partizip ein Hilfsverb bei sich** hat, so können ersterem die **Objekte nicht angehängt** werden (wohl aber, wenn das Hilfsverb zwar zu ergänzen ist, jedoch nicht unmittelbar dabei steht, z. B. Ha comprado estas mercancías y ofrecídoselas. er hat diese Waren gekauft und sie ihm angeboten).

Anmerk. 1. Wenn der 2. Pers. Plur. Imperat. *os* angehängt wird, fällt das *d* am Ende aus. Ausnahme: *¡idos!* geht fort! von *irse* (s. § 88, 10).

Anmerk. 2. Durch die Anhängung wird Verb und Pronom. zu einem Worte.

Anmerk. 3. Der Ton fällt auch bei der Anhängung auf dieselbe Silbe, auf der er vor derselben lag; doch muß, um dem Gesetze der Accentuation gerecht zu werden, dann erforderlichenfalls ein Accent gesetzt werden (s. § 19). — Die durch die (in Folge der Anhängung) vermehrte Silbenzahl überflüssig gewordenen Accente bleiben stehn.

---

*alegrarse*, sich freuen.

**Presente de Indic.**

(yo) me alegro * oder alégrome (yo),
(tú) te alegras oder alégraste (tú),
(él etc.) se alegra oder alégrase (él etc.).,
(nosotros, -as) nos alegramos oder alegrámonos (nosotros, -as),
(vosotros, -as) os alegráis,
(ellos, etc.) se alegran oder alégranse (ellos, etc.)

* Anmerk. 1. Natürlich kann man auch sagen me alegro yo (s. § 79, Anmerk. 1; § 117 A, 2), aber nicht: yo alégrome (s. oben § 89, 1), weil dann das Verb nicht an der Spitze des Satzes steht.

**Presente de Subjuntivo.**

(yo) me alegre oder alégreme (yo)
u. s. w.

### Imperativo.

| Bejaht. | Verneint. |
|---|---|
| alégrate (tú), freue Dich! | no te alegres (tú), freue Dich nicht! |
| (que se alegre), alégrese (él, ella), freue er (u. s. w.) sich! | (que) no se alegre (él, ella), er (u. s. w.) freue sich nicht! |
| alégrese V.! freuen Sie sich! | no se alegre V.! freuen Sie sich nicht! |
| alegrémonos (nosotros, -as), freuen wir uns! | no nos alegremos (nosotros,-as), freuen wir uns nicht! |
| alegráos (vosotros, -as), freut Euch! | no os alegréis (vosotros, -as), freut Euch nicht! |
| (que se alegren), alégrense (ellos, ellas), freuen sie sich (sie sollen sich freuen)! | (que) no se alegren (ellos, ellas, sie sollen sich nicht freuen! |
| alégrense VV.! freuen Sie sich! | no se alegren VV.! freuen Sie sich nicht! |

**Pret. imperf. de Indic.**

(yo) me alegraba oder alegrábame (yo), etc.

**Pret. definido.**

(yo) me alegré oder alegréme (yo), etc.

**Fut. de Indicativo.**

(yo) me alegraré oder alegraréme (yo), etc.

**Condicional de Ind.**

(yo) me alegraria oder alegraríame (yo), etc.

**Pretérito indefin. de Indic.**

(yo) me he alegrado oder heme ** alegrado (yo), etc.

**Pret. imperfecto de Subj.**

(yo) me alegrase oder alegráseme (yo), etc.

**Fut. de Subj.**

(yo) me alegrare oder alegráreme (yo), etc.

**Condicional de Subj.**

(yo) me alegrara oder alegrárame (yo), etc.

**Pret. indefin. de Subj.**

(yo) me haya alegrado oder háyame alegrado (yo), etc.

** Anmerk. 2. Man hängt die Objekte aus Gründen des Wohlklangs
1) im Ganzen weniger an die Hilfsverba (über ser s. § 243, Anm. *) — außer wenn die letzteren im Inf. oder Gerundio stehen, wo man, wenn kein Modalitätsverb dabei steht, sie anhängen muß, s. § 89, 2, Ausnahmen; z. B. haberle acusado es otra cosa que haberle calumniado, ihn angeklagt haben ist etwas Anderes als ihn verleumdet haben;
2) nicht an, wenn das Wort mehr als 7 Silben erhalten würde, z. B. nicht: comunicaríamostelos; dagegen wohl: dariamostelos;
3) ebenfalls nicht, wenn das Pron. se mit te und os zusammentrifft, z. B. nicht: dásete, dáseos, diósete, dióseos, man giebt dir 2c.

4) ebensowenig, wenn mososlos (auch mososlas) zusammentrifft, also nicht: daríamososlos, daríamososlas, wir würden sie euch geben;
5) nos und os sind nicht an die 3. Pers. Sing. und Plur. anzuhängen, weil dadurch Mißverständnisse entstehen können; z. B. témenos, „sie fürchten Euch" und „er fürchtet uns!"

**Plusenamperf. de Ind.**

(yo) me habia alegrado oder habíame alegrado (yo), etc.

**Plusenamp. de Subj.**

(yo) me hubiese alegrado oder hubiéseme alegrado (yo), etc.

**Pret. anterior.**

(yo) me hube alegrado oder húbeme alegrado (yo), etc.

**Fut. perf. de Ind.**

(yo) me habré alegrado oder habréme alegrado (yo), etc.

**Fut. perf. de Subj.**

(yo) me hubiere alegrado oder hubiéreme alegrado (yo), etc.

**Condic. perf. de Ind.**

(yo) me habria alegrado oder habríame alegrado (yo), etc.

**Condic. perf. de Subj.**

(yo) me hubiera alegrado oder hubiérame alegrado (yo), etc.

**Infinitivo de Presente.**

alegrar*me*
„ *te*
„ *se* etc.

**Infinitivo de Pretérito.**

haber*me* alegrado
„ *te* „
etc.

**Infinitivo de Futuro.**

haber de alegrar*me*
„ „ „ *te*
etc.

**Gerundio de Presente.**

alegrándo*me* (yo)
„ *te* (tú)
„ *se* (él, ella, V.) etc.

**Gerundio de Pretérito.**

habiéndo*me* alegrado (yo)
„ *te* „ (tú)
„ *se* „ (él, etc.)

**Gerundio de Futuro.**

habiendo de alegrar*me* (yo) etc.

## E. Unpersönliche Verba.

§ 90. alborea (Infin. alborear), es dämmert.
amanece (amanecer), es wird Tag, es tagt,
anochece (anochecer), es wird Nacht,
deshiela (deshelar), es taut,
escarcha (escarchar), es reift,
graniza (granizar), es hagelt,
hiela (helar), es friert,
llueve (llöver), es regnet,
llovizna (lloviznar), molliznа (molliznar), molliznea (molliznear), es rieselt,
nieva (nevar), es schneit,
parece (parecer), es scheint,

relampaguea (relampaguear), es blitzt,
truena (tronar), es donnert,
ventea (ventear), es weht,
ventisca (ventiscar), es weht und schneit,
hai (haber, franz. y avoir) } s. § 88, 7, c, 2, es giebt,
ha (bei Zeitverhältnissen) }
hace bei Witterungs- und Zeitverhältn.; z. B. Hace mal tiempo (es ist schlechtes Wetter), hace sol (es ist Sonnenschein), ya hace mucho tiempo, es ist schon lange her, (s. § 88, 5, c, und § 261).

Dies sind die eigentlich unpersönlichen Verba im Spanischen. — Deutsche unpersönliche Verba, wie: mich friert, hungert, dürstet, mir bangt, graut, es thut mir leid, es reut, wundert, freut mich, werden im Span. durch persönliche Verba ausgedrückt,
und zwar durch: tengo frio (ich habe Kälte),
„ hambre (ich habe Hunger),
„ sed (ich habe Durst),
„ miedo (ich habe Angst),
me horrorizo (ich entsetze mich),
siento (ich fühle, empfinde schmerzlich),
arrepiéntome (ich bereue),
me admiro, estraño (ich wundere mich) — diese jedoch auch unpersönl. —
me alegro (ich freue mich).

## F. Defektive Verba.

§ 91. 1. abolir (abschaffen) ist nicht gebräuchlich im Pres. de Ind., Sbj. und Imperat.
2. antojarse (gelüsten) „ „ „ außer in der 3. Pers.
3. arrecirse (erstarren) „ „ „ außer in den vergang. Zeiten und Fut. de Ind.
4. cocer (kochen) „ „ „ in den umlautenden Formen.
5. erguir (aufrichten) „ „ „ im Prés. de Ind. und Subj.
6. pesar (bereuen, Kummer bereiten) „ „ „ außer in der 3. Pers. Sing.
Anmerk. pesar, wiegen, wägen, erwägen ist vollst.
7. placer (gefallen) s. § 88, 5, b.
8. yacer (liegen) s. § 88, 5, a.
9. reponer (erwidern) „ „ „ außer im Pr. definido.
Anmerk. reponer, wiederherstellen ist vollständig.
10. soler (pflegen) „ „ „ außer im Pres. und Imperf. de Indic.

11. pacer (weiden) | ist nicht gebräuchlich in der 1. Pers. Sing. Pres. de Ind. u. im ganzen Pres. de Subj.
12. raer (abschaben) |
13. roer (nagen) |
14. tañer (spielen) „ „ „ in der 1. Pers. Pres. de Indicat.
15. podrir (podrirse) } faulen, s. § 84, Anmerk. 4.

## G. Unregelmässige Participia regelmässiger und umlautender Verben.

§ 92. Die Verba

| | | |
|---|---|---|
| abrir, öffnen, | haben die unregelmäßigen Partizipien | abierto, |
| cubrir, bedecken, | | cubierto, |
| escribir, schreiben, | | escrito, |
| freir, backen, | | frito, } (selten regelmäßig), |
| prender, gefangen nehmen, | | preso, } |
| romper, zerreißen, | | roto, |
| solver, lösen, | | suelto, |
| volver } zurückkehren, umwenden, | | vuelto, |
| morir, sterben, | | muerto. |

Anmerk. 1. Die Composita dieser Verba werden ebenso behandelt.

Anmerk. 2. Das Part. des Präsens existiert als Teil des Verbs im Span. nicht mehr (s. § 79, n); wo es vorkommt, ist es Adjektiv, Adverb, Präpos. od. Substantiv geworden. Beispiele: corriente (laufend), siguiente (folgend); no obstante (dessenungeachtet und ungeachtet); tocante, consiguiente, mediante, durante (betreffs, zufolge, mittelst, während); oyente, Zuhörer.

§ 93. Einige Verba haben neben den regelmäßigen, zur Bildung der Konjugationsformen dienenden (jedoch auch als Adjektiva zu verwendenden) Partizipien auch unregelmäßige (die alten latein. Formen), welche aber ganz zu Adjektiven geworden sind.

| Unregelmäß. Partizip | von | d. Infinitiv |
|---|---|---|
| 1. abstracto | „ | abstraer, abziehen. |
| 2. bendito | „ | bendecir, segnen. |
| 3. bienquisto | „ | bienquerer, lieben. |
| 4. compulso | „ | compeler, zwingen. |
| 5. comprenso | „ | comprender, zusammenfassen. |
| 6. compreso | „ | comprimir, zusammendrücken. |
| 7. concluso | „ | concluir, schließen. |
| 8. confuso | „ | confundir, vermengen. |
| 9. contracto | „ | contraer, zusammenziehen. |
| 10. contuso | „ | contundir, quetschen. |
| 11. convicto (überführt) | „ | convencer, überzeugen. |
| 12. converso | „ | convertir, verwandeln, bekehren. |
| 13. correcto | „ | corregir, berichtigen, verbessern. |

| Unregelmäß. Partizip | von | d. Infinitiv |
|---|---|---|
| 14. corrupto | „ | corromper, verderben. |
| 15. difuso | „ | difundir, verbreiten. |
| 16. distinto (verschieden) | „ | distinguir, auszeichnen, unterscheiden. |
| 17. diviso | „ | dividir, teilen. |
| 18. electo (auserlesen) | „ | elegir, erwählen. |
| 19. erecto | „ | erigir, aufrichten. |
| 20. escluso | „ | escluir, ausschließen. |
| 21. espulso | „ | espeler, vertreiben, ausstoßen. |
| 22. estenso | „ | estender, ausdehnen. |
| 23. estinto | „ | estinguir, auslöschen. |
| 24. estracto | „ | estraer, ausziehen. |
| 25. exento | „ | eximir, ausnehmen. |
| 26. ficto | „ | fingir, erdichten. |
| 27. frito | „ | freir, braten. |
| 28. impreso | „ | imprimir, drucken. |
| 29. incluso | „ | incluir, einschließen. |
| 30. incurso | „ | incurrir, hineinlaufen. |
| 31. infuso | „ | infundir, eingießen. |
| 32. inverso | „ | invertir, umwenden. |
| 33. maldito | „ | maldecir, verfluchen. |
| 34. nato | „ | nacer, geboren werden. |
| 35. omiso | „ | omitir, auslassen. |
| 36. opreso | „ | oprimir, unterdrücken. |
| 37. perverso | „ | pervertir, verkehren. |
| 38. preso | „ | prender, ergreifen. |
| 39. presunto (vermutlich) | „ | presumir, vermuten. |
| 40. producto | „ | producir, hervorbringen. |
| 41. propenso | „ | propender, hinneigen. |
| 42. provisto | „ | proveer, versehen, versorgen. |
| 43. raso (glatt, flach) | „ | raer, schaben. |
| 44. requisito | „ | requerir, erfordern. |
| 45. restricto | „ | restringir, beschränken. |
| 46. refracto | „ | refringir, brechen (vom Licht). |
| 47. roto | „ | romper, zerreißen. |
| 48. supreso | „ | suprimir, unterdrücken. |
| 49. suspenso | „ | suspender, aufheben, aussetzen. |
| 50. sustituto | „ | sustituir, ersetzen. |
| 51. tinto (farbig) | „ | teñir, färben. |
| 52. tenso (teso), gespannt | „ | tender, ausbreiten, spannen. |
| 53. tuerto (schielend, einäugig) | „ | torcer, drehen, krümmen. |

Anmerk. 1. Es giebt noch andere von unregelmäßigen latein. Partizipien abstammende Formen, deren Infinitive aber im Span. in der ursprünglichen Gestalt nicht mehr vorhanden sind, sondern meist als Abkömmlinge lateinischer Frequentativen erscheinen. Solche Partizipien, sonst gewöhnlich in den Grammatiken mit den vorstehenden vermischt, werden im folgenden besonders aufgeführt.

| Unregelmäßiges Partizip | zu | d. Infinitiv |
|---|---|---|
| 1. acepto, angenehm | „ | aceptar, annehmen. |
| 2. afecto | „ | aficionarse, zuneigen. |
| 3. contento, zufrieden | „ | contentar, zufriedenstellen. |
| 4. culto | „ | cultivar, bebauen, bilden. |
| 5 disperso | „ | dispersar, zerstreuen. |
| 6. escepto | „ | esceptuar, ausnehmen. |
| 7. esento (dieselbe Form wie exento, von eximir) | „ | esentar, befreien. |
| 8 esperto | „ | esperimentar, erfahren. |
| 9. fecho | „ | fechar, datieren. |
| 10. infecto | „ | infectar, anstecken. |
| 11. ingerto | „ | ingerir, pfropfen. |
| 12. junto | „ | juntar, vereinigen. |
| 13. sepulto | „ | sepultar, begraben. |
| 14. despierto, wach | „ | despertar, wecken. |
| 15. enjuto u. a. m. | „ | enjugar, trocknen. |

Anmerk. 2. Statt der regelmäßigen Participia ingerido, oprimido und suprimido findet man auch ingerto, opreso und supreso bei der Bildung der Konjugationsformen gebraucht).

## H. Participia mit deponentialer Bedeutung als Adjectiva.

§ 94. Die Participia einiger Verba können auch die passive Bedeutung ablegen und die aktive annehmen. Sie müssen dann als Adjectiva gebraucht werden.

| Partizip. | | | Adjektiv. |
|---|---|---|---|
| 1. *agradecido*, gedankt | gedankt | habend | = dankbar. |
| 2. aprovechado, benutzt | benutzt | „ | = haushälterisch. |
| 3. *arrepentido*, bereut | bereut | „ | = reuig. |
| 4. *atrevido*, gewagt | gewagt | „ | = kühn. |
| 5. *bebido*, getrunken | getrunken | „ | = betrunken. |
| 6. *callado* { geschwiegen, verschwiegen | geschwiegen | „ | = { verschwiegen, schweigsam. |
| 7. *cansado*, ermüdet | ermüdet | „ | = langweilig. |
| 8. comedido, gemäßigt | gemäßigt | „ | = bescheiden. |
| 9. *corrido*, errötet | errötet | seiend | = rot. |
| 10. *crecido*, gewachsen | gewachsen | „ | = groß. |
| 11. derretido, geschmolzen | geschmolzen | „ | = verliebt. |
| 12. *descuidado*, vernachl. | vernachlässigt | habend | = sorglos. |
| 13. *desesperado*, verzweifelt | verzweifelt | „ | = verzweifelnd. |
| 14. disimulado, verheimlicht | verheimlicht | „ | = heuchlerisch. |
| 15. *dormido*, geschlafen | geschlafen | „ | = schläfrig. |

| Partizip. | Adjektiv. | | |
|---|---|---|---|
| 16. *entendido*, verstanden | verstanden | habend | = verständig. |
| 17. *entretenido*, unterhalten | unterhalten | " | = unterhaltend. |
| 18. *escusado*, gemieden | gemieden | " | = geheim. |
| 19. *esforzado*, angestrengt | (sich) angestrengt | " | = kräftig, tapfer. |
| 20. *fingido* { verstellt, erheuchelt | (sich) verstellt, erheuchelt | " | = heuchlerisch. |
| 21. *hablado*, gesprochen | gesprochen | " | = beredt. |
| 22. *leido*, gelesen | gelesen | " | = belesen. |
| 23. lucido, geleuchtet | geleuchtet | " | = glänzend. |
| 24. mirado, betrachtet | betrachtet | " | = umsichtig. |
| 25. *moderado*, gemäßigt | gemäßigt | " | = mäßig. |
| 26. necesitado, bedurft | bedurft | " | = bedürftig. |
| 27. negado, { verneint, abgeschlagen, versagt | verneint, (daß man etwas könne), | " | = dumm. |
| 28. *osado*, gewagt | gewagt | habend | = kühn. |
| 29. *parecido*, geschienen | geschienen | " | = ähnlich. |
| 30. partido, geteilt | geteilt | " | = freigebig. |
| 31. pausado, pausirt | pausirt | " | = langsam. |
| 32. *pesado*, gewogen, gelastet | gewogen, gelastet | " | = schwer, lästig. |
| 33. porfiado, hartnäckig, gestritten | hartnäckig, gestritten | " | = hartnäckig. |
| 34. precavido, verhütet | verhütet | " | = vorsichtig. |
| 35. *presumido*, im voraus angenommen, vermutet | im voraus genommen, sich herausgenom. | " | = anmaßend. |
| 36. reñido, gestritten | gestritten | " | = entzweit. |
| 37. *sabido*, gewußt | gewußt | " | = klug. |
| 38. *sentido*, gefühlt, empfunden, bedauert | gefühlt, empfunden, bedauert | " | = { empfindlich, traurig. |
| 39. socorrido, unterstützt | unterstützt | " | = hilfreich. |
| 40. soplado, geblasen | (sich) abgeblasen | " | = geputzt. |
| 41. *subido*, gestiegen | gestiegen | seiend | = hoch. |
| 42. *sufrido*, gelitten | gelitten | habend | = geduldig. |
| 43. valido, gegolten | gegolten | " | = beliebt. |

u. a. m.

# VII. Adverbium und Adverbiale.

## § 95. A. Adverbia und Adverbialia des Ortes.

1. *Donde* (als Fragewort: ¿dónde? s. § 18, Anm. 4), wo, auch mit folgendem -quiera, z. B. dondequiera, wo immer, überall wo; adondequiera, wohin immer, überall wohin. Vgl. § 47, 7; 88, 7, d.

endonde, wo, worin,
*adonde*, wohin,
dedonde, woher.

Hauptsächlich auf die Frage: „wo?" (auch wohl „wohin"?)

| | | |
|---|---|---|
| 2. *Aquí*, hier; | *ahí*, da; | *allí*, dort. |
| por aquí, hier herum; (s. § 100, 4, a, aa, bbb). | por ahí, da herum; | por allí, dort herum. |

Hauptsächlich auf die Frage: „wohin?" (auch wohl „wo?")

3. *Acá*, hierher, her, diesseits;

mas acá, herwärts, diesseits, (eigentl. „mehr hierher") = del lado / de la parte de acá, de este lado, de esta parte.

por acá herwärts, = por el lado / por la parte de acá, por este lado, por esta parte.

*allá*, dorthin, dort, jenseits.

mas allá drüben, hinüber, hinwärts, jenseits, (eigentl. „mehr dorthin") = del lado / de la parte de allá, de aquel lado, de aquella parte.

por allá, hinwärts, weiter dorthin, = por el lado / por la parte de allá, por aquel lado, por aquella parte.

de aquí para allí, de acá para allá, acá y allá, — hier und da, da und dort, hin und her.

Anmerk. Verwandt mit allá ist *acullá*. Es kommt in Verbindungen vor wie: andar de acá para acullá, hierhin und dorthin gehen. — Aquí y acullá, hier und dort.

| | | |
|---|---|---|
| 4. *en todas partes*, überall. | *á todas partes*, überallhin. | *de todas partes*, überallher. |
| „ ninguna parte, nirgends. | „ ninguna parte, nirgendhin. | „ ninguna parte, nirgendher. |
| „ alguna parte, irgendwo. | „ alguna parte, irgendwohin. | „ alguna parte, irgendwoher. |
| „ otra parte, anderswo. | „ otra parte, anderswohin. | „ otra parte, anderswoher. |
| „ cualquier(a)parte, wo immer, überall wo. | „ cualquier(a) parte, wohin immer, überall wohin. | „ cualquier(a) parte, woher immer, überall woher. |
| 5. *en* el mismo lugar, ebendaselbst. | *al* mismo lugar, ebendahin. | *del* mismo lugar, ebendaher. |
| 6. *delante*, vorn, vornher, vornhin. | *adelante*, vorwärts. | *por delante*, von vorn, voran, auf der Vorderseite. |
| 7. *detras*, hinten, hintenher, hintenhin. | *atras*, rückwärts, zurück. | *por detras*, hintenher, hinten, auf der Hinterseite. |

hácia atras, nach hinten.

| | | |
|---|---|---|
| 8. *arriba*, oben, herauf, hinauf. | *hácia arriba*, aufwärts, nach oben. | *por arriba*, von oben her, oberhalb, auf der Oberseite. |

agua arriba, stromaufwärts,
cuesta arriba, bergauf.

| | | |
|---|---|---|
| 9. *abajo*, unten, herunter, hinunter. | *hácia abajo*, abwärts, nach unten. | *por abajo*, von unten her, unterhalb, auf der Unterseite. |

agua abajo, stromabwärts,
cuesta abajo, bergab.
de arriba abajo, von oben bis unten.
de arriba abajo y de abajo arriba, auf und nieder.

| | | |
|---|---|---|
| 10. *debajo*, darunter. | | *por debajo*, darunter hin, „ her. |
| 11. *encima*, darauf, darüber. | | *por encima*, darüber her, „ hin. |
| 12. *dentro* darin („zu Hause"). | *adentro*, hinein, herein („herein!" beim Klopfen). | *de dentro*, nach innen, *por* „ inwendig. |
| 13. *fuera*, außen, draußen, „nicht zu Hause", „aus". | *afuera*, (por afuera), nach außen, auswendig. | *por* defuera, von außen, auswendig. |

defuera, außen, außerhalb.

14. *en medio*, dazwischen.
    de medio á medio, „ parte „ parte, al traves, } durch und durch.
15. *á la derecha*, rechts; *á la izquierda* (siniestra), links.
16. *alrededor*, enrededor, } rings umher. aquí alrededor (= por aquí), hier herum.
17. *cerca*, nahe; por aquí cerca, hier in der Nähe.
18. *al lado*, daneben.
19. *á parte*, beiseite.
20. *á (la) mano*, bei der Hand, zur Hand.
21. *léjos*, fern. *á lo léjos*, in der (die) Ferne, weithin. *de léjos*, *desde* „ } von fern.
22. *en frente*, gegenüber.
    por frente, gerade gegenüber.
    á la frente, gerade vor.
    de frente, neben einander.
23. *de camino*, en „ } unterwegs.
    á medio camino, halbwegs, auf halbem Wege.

## B. Adverbia und Adverbialia der Zeit.

§ 96. 1. *¿cuándo?* wann?
    ¿hasta cuándo? bis wann? wie lange?
    ¿desde cuándo? seit wann?
    ¿de cuándo acá? seit wann? wie lange her?
2. *ahora*, al presente, *de presente*, abur (s. § 115, 13) } jetzt, sogleich.
    hasta ahora, „ de presente, „ aquí, } bis jetzt.
    desde ahora, von nun an.
    ántes de ahora, früher.
    *ahora mismo*, eben jetzt, jetzt gleich.
3. *en adelante*, in Zukunft.
    para en adelante, de aquí „ „, de hoi „ „ } von nun an, künftig.
4. *ántes*, früher, zuvor (s. § 98, 10 und § 101, 18).
    anteriormente, früherhin,
    antiguamente, vor Alters,
    allá, damals (in alten Zeiten),
    en otro tiempo, früher.
5. *el otro dia* (franz. l'autre jour), neulich (s. § 185, 4).
    recientemente, últimamente, } neulich.

6. *al principio*, anfangs.
   mui al principio, gleich anfangs.
7. *por el pronto*, vor der Hand, einstweilen.
8. *de antemano*, im voraus,
   anticipadamente, im voraus.
9. *despues*, nachher, später (s. § 101, 20).
10. *luego*, dann, hierauf.
    *desde luego*, luego despues, *poco despues*, } alsbald, gleich, sogleich, darauf.
    mucho despues, lange nachher.
11. *de aquí á poco*, in kurzem.
    *de allí á poco*, bald darauf, kurz nachher } s. § 95, 2.
    hasta allí, bis dahin.
    de allí á un año, ein Jahr darauf.
12. *entónces*, damals, alsdann.
    desde entónces, seitdem,
    hasta „ bis dahin.
    *pues*, da, dann (aus dem lat. post) s. § 105, 42.
13. *ya*, schon, nun, sogleich.
    *ya no*, no ya, } nicht mehr (= nicht ferner).
14. *años* *ha* (s. § 88, 7, c, 2) oder *hace* (s. § 90 u. 88, 5, c) schon seit Jahren,
    tiempo „ „ „ schon lange,
    mucho tiempo, mucho } „ „ „ schon sehr lange,
    tanto „ „ „ „ so lange,
    poco „ „ „ „ eben jetzt, vor einem Augenblicke,
    mucho tiempo, mucho, } lange; mas tiempo, mas } länger.
15. *aun*, *todavía*, } noch.
    aun no, *todavía no*, } noch nicht.
16. *primero*, erst, zuvor.
17. *cuanto ántes*, so bald wie möglich, möglichst bald.
18. *al momento*, *al instante*, } augenblicklich.
19. *dentro de poco*, *en breve*, } in kurzem.
    de poco acá, vor kurzem.
    *ó esotro* (s. § 176) oder so { (= oder doch um die Zeit; oder doch in kurzem).
20. *temprano*, früh.

21. *á tiempo*, | en „ | á propósito, | „ sazon, | „ punto, } zu rechter Zeit.

ántes de tiempo, vor der Zeit.

fuera de tiempo, | „ „ propósito, | „ „ sazon, | á deshora, } zur Unzeit.

22. *tarde*, spät.

tan tarde, so spät, jetzt erst.

tarde ó temprano, | presto ó tarde, } früher oder später.

23. *á la corta ó á la larga*, über kurz oder lang.

24. *á mas tardar*, spätestens.

lo mas ántes, frühestens.

*apenas*, | *no bien*, } kaum.

25. *siempre*, immer.

26. *nunca*, | *jamas*, } nie (s. § 249, b); wenn nunca und jamas dem Verbum nachfolgen, muß diesem ein no voraufgehen, sonst heißen sie: „jemals"; z. B. jamas rie, er lacht nie (oder: no rie jamas); aber ¿rie jamas? lacht er jemals?

nunca jamas, nie und nimmer.

para siempre jamas, auf immer und ewig.

27. *de cuando en cuando*, | de vez en cuando, } von Zeit zu Zeit, dann und wann.

*á menudo* (amenudo), | *muchas veces*, } oft.

*algunas veces*, | *á veces* (aveces), } bisweilen (*otras* veces, dann wieder).

*tantas veces*, *¿cuántas veces?* wie oft? so oft;

*rara vez*, | *raras veces*, | *raramente*, } selten.

*otra vez*, nochmals; wieder (s. § 76, 9).

*una y otra vez* (*una que otra vez*), ein und das andere Mal.

28. *entre tanto*, | miéntras tanto, } indessen, unterdessen.

29. *de dia*, tags. *de noche*, nachts.

mui de dia, hoch am Tage. mui de noche, tief in der Nacht.

entre dia, den Tag über.
*en el dia*, *hoi dia*, el dia de hoi, heutzutage.

á la noche, heute Abend,
*esta noche*, heute Nacht.
(Die noche tritt mit Sonnenuntergang ein).
*ayer noche; anoche*, gestern Abend.
*por la noche*, abends, nachts.
*en la noche*, in der Nacht.

*noche y dia*, Tag und Nacht.

30. *hoi*, heute.
*hoi mismo*, heute noch, heute schon, heute erst.

*mañana*, morgen.
*mañana por la mañana*, morgen früh.
*pasado mañana*, übermorgen.
*por la mañana*, morgens, vormittags.
*por la mañana temprano*, morgens früh.
*esta mañana*, heute Morgen.

*ayer*, gestern.
*anteayer*, vorgestern.
de ayer acá, seit gestern.
*ayer por la mañana*, gestern Morgen.

31. en la tarde, am Nachmittag (die tarde dauert bis zum Sonnenuntergang);
por la tarde, nachmittags;
*esta tarde*, heute Nachmittag;
*ayer por la tarde*, gestern Nachmittag.

## C. Adverbia und Adverbialia der Art und Weise.

§ 97. 1) Die meisten Adverbien der Art und Weise werden von Adjektiven in der Weise gebildet, daß an die Femininform derselben *-mente* gehängt wird, z. B. rápido, reißend: rápidamente*, elegante (Fem. auch elegante, s. § 42); elegantemente; útil (Fem. útil): útilmente. Wenn zwei oder mehrere Adverbia auf -mente auf einander folgen (wenn auch durch eine Konjunktion getrennt), so wird die Endung -mente nur an das letzte gehängt, z. B. severa pero justamente, streng, aber gerecht.

* Anmerk. 1. Ein überflüssig gewordener Accent bleibt so lange stehen, bis er durch einen zweiten verdrängt wird, z. B. rápido — rápidamente (durch die vergrößerte Silbenzahl ist der Ton nach der vorletzten Silbe verlegt, der Accent also überflüssig).
rapidísimo — rapidísimamente.
(Hier ist der Accent auf dem a durch einen zweiten, der notwendig geworden ist, verdrängt).

Anmerk. 2. Einige Adverbien der Art und Weise, obwohl von Adjektiven stammend, haben die Endung -mente nicht, gleichen also ganz den Adjektiven (im Masculinum); andere wieder haben beide Adverbialformen. Z. B. a) *barato*, wohlfeil; *recio*, stark; *alto*, laut; *bajo*, leise; *caro*, teuer; *despacio*, langsam. b) *claro (claramente)* deutlich; *pronto (prontamente)* schnell.

2) Die von Adjektiven abgeleiteten Adverbien der Art und Weise sind der Komparation fähig. Der Komparativ sowohl wie der relative Superlativ (s. § 56; 57) werden auf gleiche Weise durch Vorsetzung von mas vor den Positiv gebildet; der absolute Sup. entsteht, wenn man an die superlativ. Femininform des Adjekt. -mente hängt, z. B.:

| Positiv. | Kompar. | Relat. Superlat. |
|---|---|---|
| bellamente, | mas bellamente, | mas bellamente, |
| schön, | schöner, | am schönsten. |

Absolut. Superl.

bellísimamente, sehr schön.

Gesteigerte Form des relat. Superl. (s. § 59).

mas bellísimamente, am allerschönsten.

| | | Kompar. | Relat. Sup. | Absol. Superl. |
|---|---|---|---|---|
| Anmerk. | *bien*, gut. | *mejor.* | *mejor.* | *óptimamente, mui bien.* |
| | *mal*, schlecht, schlimm. | *peor.* | *peor.* | *pésimamente, mui mal.* |
| | *mucho*** sehr (auch: zu sehr). | *mas.* | *mas.* | |
| | *poco*, wenig, (poquito = „nicht wenig") | *ménos.* | *ménos.* | |

** *mucho*, sehr, steht beim Verbum (mit Ausnahme des Partizips im Passiv und Zustandsverb — s. § 81. —).

*mui*, sehr, steht beim Nichtverb und beim Partizip im Passiv und im Zustandsverb (weil letztere beiden adjektiv Natur haben). Z. B. corre *mucho*, er läuft sehr; corre *mui* bien, er läuft sehr gut. Beim Part. im Passiv wendet man jedoch das mui nicht gern an, sagt also für: es *mui* alabado, er wird sehr gelobt, lieber: se le alaba *mucho*, man lobt ihn sehr. Dagegen: *estói mui* obligado á V., ich bin Ihnen sehr verbunden (Zustandsverb).

§ 98. Andere Adverbien der Art und Weise (des Grades u. s. w.) sind:

1. Bei Nichtverben (außer den Komparativen):
   - *cuan* und *qué* (wie = wie sehr).
   - *tan*, so (= so sehr).
   - *mui*, sehr (auch: zu viel, zu sehr).

   Bei Verben und Komparativen:
   - *cuanto*, (auch *lo … que*), wie (= wie sehr).
   - *tanto*, so (= so sehr).
   - *mucho*, sehr (siehe oben **).

2. *así*, so (= auf diese Weise).
   *como*, wie (auch qué tal, s. § 186, 6).
   afuer de, nach Art von.

3. *á cual mas* (wörtl. „auf welchen am meisten"), um die Wette.
*á mas y mejor*, aufs beste, vorzüglich.
*con mucho*, } bei weitem.
*de mucho*, }
*por la mayor parte*, größtenteils, meistens.
4. *lo mas, á lo mas, todo*, } höchstens.
*cuando mucho, cuando mas*, }
*á mas no poder* (wörtl. „bei mehr nicht können"), }
á lo ménos, } wenigstens.
*cuando ménos*, }
á mal dar, }
*cuando mucho*, } längstens.
*lo mas tarde*, }
*á lo mas tarde*, }
*á mas tardar*, spätestens (= bei dem am meisten Zögern).
5. *casi*, } beinahe.
por poco, }
6. *poco ménos*, nicht viel weniger.
*poco mas ó ménos*, ungefähr.
*como*, } etwa (cosa de = wörtl. eine Sache von . . .).
*cosa* (mit folgendem *de*), }
7. *algo*, } etwas (= in etwas).
alguna }
cosa, }
algun tanto (auch: tal tal), ein wenig, einigermaßen (s. § 149, 13, d).
8. *apenas*, kaum.
á duras penas, } mit genauer Not.
„ malas „ }
9. *bastante*, ziemlich, genug (s. § 67, 11).
harto, genug.
*demasiado*, zu (= zu sehr).
10. *ántes*, } lieber, eher.
*primero*, }
(ántes heißt auch „vielmehr").
*mas* (bei den Verben des Wünschens, Gefallens), lieber.
11. uno con otro, durchschnittlich.
12. *enteramente*, ganz, } ganz und gar, durchaus.
*del todo* (franz. du tout), }
de todo punto, }
13. *medio*, halb (vgl. § 67, 4; § 146).
á medias, } zu Hälfte.
á } mitad, }
por }
14. á partes, } teilweise.
en parte, }

15. *poco á poco*, nach und nach.
16. *mas y mas*, mehr und mehr (*sin mas ni mas*, ohne weiteres).
*cada vez mas*, immer mehr.
„ „ ménos, „ weniger.
17. *primero*, *lo primero*, } *en primer lugar*, *primeramente*, erstens.
segundo (lo segundo), } „ segundo „ zweitens, u. s. w.
18. *al fin*, *en fin*, *finalmente*, *al cabo*, } am Ende, endlich.
*por fin*, zum Schluß.
en conclusion, schließlich.
19. uno á uno, uno por uno, } einzeln (zusammen wird adjektivisch ausgedrückt, und zwar durch junto, -a, lat. junctus).
de por sí, einzeln; an und für sich; aus sich selbst.
20. *por mayor*, im großen } *al por mayor: „en gros"*;
„ *menor*, im kleinen } *al por menor: „en détail"*.
21. *por lo comun*, für gewöhnlich, im allgemeinen.
ordinariamente (de ordinario), gewöhnlich.
*en general*, *generalmente*, } im allgemeinen.
22. *en particular*, *particularmente*, } insbesondere.
23. *al reves*, verkehrt.
24. *de una vez*, auf ein Mal.
*tres veces al dia*, dreimal täglich.
25. *con todo*, bei alledem, trotzdem, dessenungeachtet, dennoch, indessen.
*sin embargo; no obstante*, bei alledem, trotzdem, dessenungeachtet, dennoch, indessen.
26. *ademas (demas)*, überdies.
*por lo demas*, übrigens.

§ 99. Bejahung und Verneinung.

27. *sí*, ja!
eso sí, pues sí, } jawohl!
sí tal, que sí, } ja doch!
28. *bien*, wohl! gut! recht!
*corriente*, recht! gut!
*ya* (eigentl. schon!) wohl! (zum Zeichen, daß man etwas „schon" begriffen hat oder „schon" damit einverst. ist).

*no*, nein; nicht.
eso no, doch nicht.
nada de eso, nicht doch.

29. *tambien* (entstanden aus tan bien, ebensowohl), auch.

Anmerk. Aber *tan bien*, ebenso gut, ebenso wohl, so gut, so wohl.

*tampoco* (entstanden aus tan poco, ebenso wenig) s. § 249, b und § 253; auch nicht.

Anmerk. Aber *tan poco*, ebenso wenig, so wenig.

30. *quizá*, *tal vez*, *acaso*, por ventura (nur in Fragesätzen), vielleicht, etwa.

31. *ciertamente*, *por cierto*, gewiß.

sí por cierto, cierto que sí, ja gewiß, allerdings. — no por cierto, cierto que no, gewiß nicht.

32. *en verdad*,
1. freilich (auch á la verdad, und bloß verdad).
2. wahrhaft (auch verdaderamente).
3. wirklich (auch: en efecto, con efecto).

á la verdad, in Wahrheit.

33. ¿de veras? wahrhaftig? wirklich?

34. *de todas maneras*, durchaus, in jeder Hinsicht. — *de ninguna manera (de ningun modo)*, keineswegs.

en todo caso, jedenfalls. — en ningun caso, keinenfalls.

35. *solo* (vor dem Verbum), *solamente* (nach „ „), *no — mas que*, *no — sino**, nur.

* no — sino kann auch heißen: nicht — sondern (s. § 101, 29).

36. *solamente*, *no — mas que*, *no — hasta*, *no — ántes de*, erst**.

** Erst
= bis jetzt nicht mehr als: solamente, no — mas que;
= nicht eher als: no — hasta, no — ántes de;
= aber dann: pero;
= zuerst: primero (adj. u. adv.), s. § 141.

37. *hasta* (s. § 100, 12), *aun*, sogar. — *ni aun*, *ni siquiera* (auch allein: siquiera), auch nicht einmal.

38. que sea (eigentl. „was es sein möge"), auch nur.

39. siquiera, 1) wenigstens.
2) nicht einmal.

40. *de buena gana* (mit guter Lust), gern. — *de mala gana*, ungern.

Anmerk. „gern" kann auch adjectivisch ausgedrückt werden, und zwar durch *gustoso, -a*.

# VIII. Präposition.

(Die Verbindungen der Präposit. mit Subst. und Adverbien zur Bildung adverbialer Redensarten finden sich §§ 95—99; Verbindungen derselben mit Verben: §§ 238—243; die Behandlung der Präp. vom Deutschen aus § 257; eine Ergänzung der Präpositionslehre §§ 258—263; Liste der Präp. regierenden Verba, Subst. und Adject. § 278).

## A. Eigentliche Präpositionen.

(Die wichtigeren: á, en, de, por, para, con; die übrigen alphabetisch).

§ 100. 1. *á* (lat. ad), auf die Frage:

a) **wohin?**

| | | |
|---|---|---|
| | z. B. | á Madrid, nach Madrid; á España, nach Spanien. |
| zu, nach, | " " | á la iglesia, zur Kirche; á casa, nach Hause. |
| | " " | á casa del tio, zum Onkel (d. h. nach seinem Hause). |
| in (mit d. Akk.), | " " | al cuarto, ins Zimmer. |
| auf " " " | " " | al mercado, auf den Markt. |
| an " " " | " " | á la puerta, an die Thür. |

b) **wo?**

| | | |
|---|---|---|
| an (mit d. Dativ), | " " | á la puerta, an der Thür. |
| bei, | " " | á la puerta, bei der Thür. |

c) **wann?**

| | | |
|---|---|---|
| zu, | " " | al tiempo, zur Zeit. |
| um, | " " | á las dos, um 2 Uhr. |
| bei, | " " | á la llegada, bei der Ankunft. |
| | " " | al oirlo (beim es Hören), als ich zc. es hörte. |
| | " " | á saberlo (bei es wissen), wenn ich zc. es wüßte oder gewußt hätte (Bedingung). |

d) **wie?** auf welche Weise?

| | | |
|---|---|---|
| auf, | " " | á fé de caballero, auf Ehrenwort. |
| zu, | " " | á caballo, zu Pferde; á pié, zu Fuß. |
| | " " | á precios subidos, zu hohen Preisen. |
| mit, | " " | á duras penas, mit genauer Not. |
| in, | " " | á paso, im Schritt. |
| per, | " " | al dia, al mes, per Tag, per Monat (§ 100, 4, b). |
| nach, | " " | á la moda, nach der Mode; |
| | " " | á lei de Castilla, nach castilian. Gesetz. |
| um, | " " | á porfia, um die Wette. |

Anmerk. 1. á wird auch gebraucht bei Verben, Adjektiven und Substantiven, mit deren Bedeutung die Idee einer räumlichen Richtung verknüpft ist, z. B. reducir *á* la necesidad, in die Notwendigkeit versetzen (= zurückführen zu oder nach der Notw. hin); ir á comer, zum Essen gehen (Zweck); oler á vino, nach Wein (= nach Wein hin) riechen; insensible *al* aplauso, unempfindlich gegen Beifall; temor *á* la muerte, Furcht vor dem Tode (auch de la muerte).

Anmerk. 2. á dient auch als Kasuszeichen für den Dativ u. Akkus. (s. § 236).

2. *en*, auf die Frage:

a) **wo?**

in, z. B. en Madrid, in Madrid; en España, in Spanien.
an, „ „ en este sitio, an diesem Orte.
bei, „ „ en tales naciones, bei solchen Nationen.
auf, „ „ en la calle, auf der Straße; en el mercado, auf dem Markte.

b) **wohin?**

in, z. B. entrar en (auch á) la iglesia, in die Kirche eintreten.
„ „ penetrar en la ciudad, in die Stadt eindringen.

c) **wann?**

| | | |
|---|---|---|
| in<br>an | bei allgemeiner Benennung des Zeitraums | en el año de 1884, im Jahre 1884.<br>en el mes de enero, im Monat Januar.<br>en este dia, an diesem Tage<br>(über die Behandlung des Datums s. § 136). |

d) **wozu?**

| | | |
|---|---|---|
| zu,<br>als | (in Bezeichnung der Folge und des Zweckes) | en daño suyo, zu seinem Nachteil (vgl. con).<br>en memoria de . . zum (als) Andenken an . . .<br>en señal de amistad, zum (als) Zeichen der Freundschaft.<br>en venganza de . . . zur Rache für . . . |

Anmerk. 3. Auf die Frage wo? bei Ländern und Städten steht *en;*
„ „ „ wohin? bei Ländern und Städten *á* (auch *para*, s. d.)

e) **wie?**

mit, z. B. en voz baja, mit leiser Stimme.
auf, „ „ en castellano, auf Spanisch (en español).

3. *de*, drückt das „Ausgehn" von einer Sache aus und steht:

a) auf die Frage **woher?**

von, aus, } z. B. de Madrid, von, aus Madrid.

Auch auf die Frage wo? und wohin? bei einigen Adverbialien des Ortes, z. B. de este lado, diesseits (de . . . lado = . . . seits); vgl. das französ. de l'autre côté.

b) zur Bezeichnung der **wirkenden Ursache:**

vor; über (s. 6, b), } z. B. temblar de miedo, vor Angst zittern; llorar de una pérdida, über einen Verlust weinen.

über (in betreff), z. B. hablar de una cosa, über eine Sache sprechen; ¡ai de mí! wehe mir (über mich)!

c) zur Bezeichnung der **Person als wirkenden Ursache** beim Passiv (aber nicht beim Reflexiv, s. § 123, 3) von (= durch), | z. B. amado de alguien, von jemandem geliebt (s. unten 4, por).

d) zur Bezeichnung des **Stoffes**,
1) woraus etwas gemacht wird: von, aus;
2) wovon etwas genommen wird: von, | z. B. de piedra, von (aus) Stein. tome V. de este vino, nehmen Sie von diesem Wein.

e) zur Bezeichnung des **Stoffes als Mittel** (vgl. con): mit, an, bei (bei Körperteilen, auch por) | z. B. cubrir de nieve, mit Schnee bedecken; adornar de flores, mit Blumen schmücken. coger de (por) la mano, an (bei) der Hand fassen.

NB. Auch zur Angabe des körperlichen oder geistigen Stoffes, woraus Erscheinungen hervorgehen, | z. B. sordo de un oido, an (auf) einem Ohre taub; blando de genio, sanft von Gemüt.

f) zur Bezeichnung der **Eigenschaft, aus** welcher **heraus** etwas geschieht: als, | z. B. trabaja de carpintero, er arbeitet als Zimmermann; hacer (zu ergänzen: el papel, die Rolle) de intérprete, als Dolmetscher dienen (den D. spielen).

g) zur Bezeichnung der Art und Weise bei Adverbialien (auch der Zeit), | z. B. de balde, vergebens; de ordinario, gewöhnlich; de industria, mit Fleiß; de noche, bei Nacht; de dia, bei Tage.

h) in Verbindung mit á für „von — bis zu" im Sinne von zwischen; | z. B. hai gran distancia de un rico á un pobre, es ist ein großer Abstand zwischen einem Reichen und einem Armen.

auch für gegen (= gegenüber), | z. B. de hombre á hombre, Mann gegen Mann.

Anmerk. 4. *De* dient auch als Kasuszeichen für den Genitiv in seinen verschiedenen Beziehungen, als
Genitivus partitivus, z. B. algunos de los soldados;
„ possessivus, z. B. el perro del vecino;
„ explicativus, z. B. la villa de Madrid,
(aber ohne de: el rio Ebro etc.; folgt ein Appellativ, tritt de ein: el rio de la Plata, der Silberstrom); doña Rosalía Gómez de Portocarrero (bei verheirateten Frauen de nach ihren Familiennamen und vor denen ihrer Männer; Ros. Portoc. geborne Gomez); el de las peras, der mit den Birnen.

4. *por*, entstanden aus den lat. Präp. *per* (durch) und *pro* (für), hat als Hauptbedeutungen a) **durch**, b) **für**.

a) **durch**.

aa) **räumlich**;

aaa) von einem Punkte eines Raumes nach dem entgegengesetzten, in gerader Linie: durch, — z. B. por el cuarto, durch das Zimmer; ir por Paris á Madrid, über (= durch) P. nach M. gehen.

bbb) von einem Punkte eines Raumes nach dem entgegengesetzten, in gewundenen Linien: in umher, auf umher (vgl. das latein. per agros vagari, im Gebiete umherschweifen) daher auch zur allgemeinen Angabe der Richtung gebraucht, — z. B. aquí por el suelo, hier auf dem Boden umher; por aquí, hier umher; viene por este lado, er kommt auf dieser Seite her.

bb) **zeitlich** (vom Raum auf die Zeit übertragen), s. aa.

aaa) hindurch, lang, z. B. por dos semanas, 2 Wochen hindurch (lang).

bbb) um herum, gegen, an, s. aa. — z. B. por el año de 1502, um das Jahr 1502 herum (Vgl. á eso de; ó esotro, § 176); por la mañana, am Morgen; por la noche, am Abend; por la tarde, am Nachmittag.

cc) zur Bezeichnung der **wirkenden Ursache** beim Passiv: von, durch (vgl. oben *de*), — z. B. compuesto por . . . verfaßt von (durch).

dd) zur Bezeichnung

aaa) des **Grundes** (der „wirkenden Ursache" verwandt):

wegen, aus, halber, z. B. — por mí, was mich betrifft (eigentlich: meinetwegen); por su enfermedad, wegen seiner Krankheit; por vanidad, aus Eitelkeit.

um, nach, — clamar por socorro, um Hilfe schreien; „ „ pan, nach Brot schreien.

als (durch die Eigenschaft von —) — por conde de Salinas, als Graf von Salinas.

bbb) des **Beweggrundes** (der Quelle der Absicht), mit dem Infinit., um zu, (vgl. unten 5, c, und ebendaselbst Anmerk. 5). — z. B. comeré por acompañarte, ich werde essen, weil ich Dich begleiten will = um Dich zu begleiten (wörtl. wegen des — möglicherweise eintretenden — Begleitens).

| | |
|---|---|
| cc) zur Bezeichnung des **Mittels** aaa) (in uneigentlicher Bedeutung) — der „wirkenden Ursache" verwandt — nach, | z. B. pintar por la naturaleza, nach der Natur malen. |
| bbb) (in eigentlicher Bedeutung) an, | z. B. coger por la mano (s. de, oben, 3, c). |
| oder bei Beschwörungen, wenn überirdische Mächte, geistige Gewalten u. s. w. als Mittel gedacht werden, bei. | z. B. juro por los dioses, ich schwöre bei den Göttern; le conjuró por su clemencia, er beschwor ihn bei seiner Milde. |

Ausnahme: *¡para* mi santiguada! wörtl. bei meinem Kreuzschlagen (= Seelenheil)! Veraltet.

b) **für** (Tauschverhältnis)

| | |
|---|---|
| aa) physisches Tauschverhältnis: für, um, gegen, anstatt (auch in distributiver Bedeutung = für jeden) | z. B. comprar por dinero, für (um, gegen) Geld kaufen. — Una por una, eine um die andere. — Dos mil reales por mes, 2000 Realen per (= für jeden) Monat. |
| bb) geistiges Tauschverhältnis: aaa) für (= zugunsten jemandes) | z. B. hablar por el amigo, für den Freund sprechen. |

bbb) zu, als, z. B. le recibió por su criado, er nahm ihn zu seinem Diener an (an Dieners statt).

| | |
|---|---|
| c) statt para s. d. e): noch zu, | z. B. casas por alquilar, noch zu vermietende (noch nicht vermietete) Häuser (s. die Redensart: estar por § 233 ** NB.); las tierras conquistadas ó por descubrirse, die eroberten oder noch zu entdeckenden Länder. |

d) statt para (s. d. a) bei Zeitbestimmung: auf, z. B. ir á Paris por 3 dias, auf 3 Tage nach P. gehen.

5. *para*, entstanden aus dem altspanischen por á, bezeichnet

1) **Ziel** und **Zweck** (auch **Zweckmäßigkeit**). Man kann daher in diesem Falle den deutschen Bedeutungen ein „mit Bestimmung", „bestimmt" oder „zum Zweck" hinzufügen, resp. substituieren;

2) soviel wie „**im Vergleich zu**" (lat. pro = im Verhältnis zu . . .).

| | | |
|---|---|---|
| Ziel und Zweck | a) nach (örtlich); auf die Zeit übertragen: | z. B. este buque navega para Lóndres, dies Schiff fährt nach (= mit Bestimmung nach) London. Va para tres meses que no te he visto, es geht nach 3 Monaten hin, daß ich u. s. w. |

**Ziel und Zweck**

b) zu, z. B. viaja para su instruccion, er reist zu (= zum Zweck) seiner Belehrung;
cuero para botas, Leder zu Stiefeln (bestimmt);
bueno para comer, gut zu essen (zum Zweck des Essens).

c) für, z. B. esto es para mí, dies ist für mich (bestimmt).

d) auf (= für), z. B. tenemos que aprender eso para la próxima semana, wir haben das für oder auf (mit Bestimmung für) nächste Woche zu lernen.

e) um zu (vor dem Infinitiv), z. B. trabaja para ganar, er arbeitet um zu verdienen (= damit er verdiene).

**Verhältnis**

f) im Vergleich zu, für (s. § 102, nach 10) um zu, — z. B. es alto para su edad, er ist groß für sein Alter (im Vergleich zu seinem Alter). — Le conozco mui bien para creerle capaz de tal accion, ich kenne ihn zu gut, um ihn einer solchen Handlung für fähig zu halten.

Anmerk. 5. Ihren Grundbedeutungen nach sollten por und para eigentlich keiner Verwechselung ausgesetzt sein. Ihre Ähnlichkeit hat aber im Laufe der Zeit zu einer solchen geführt, welche augenscheinlich dadurch noch häufiger wurde, daß man Grund (Beweggrund) und Absicht (Zweck) nicht auseinander hielt. Das Erste ist das Ursprüngliche, die Quelle, aus der erst das Zweite hervorgeht. Der Absicht liegt immer ein Grund unter, z. B. ich werde jetzt essen, um Sie zu begleiten = ich werde jetzt essen, weil (Grund) ich Sie begleiten will (Absicht). Trotzdem, daß also *por* an sich nichts mit dem Begriff der Absicht zu thun hat, wird es doch bei Absichtssätzen mit dem Inf. für *para* gebraucht, wenn mehr der Beweggrund, als die Absicht, hervorgehoben werden soll, wodurch man dann andeutet, daß die Erreichung des Zweckes nur möglich, nicht gewiß sei, z. B. comeré *por* acompañar á V., ich werde jetzt essen, um Sie (möglicherweise) zu begleiten (wörtl. wegen des — möglicherweise eintretenden — Begleitens), vgl. oben, § 100, 4, a, dd, bbb. Derselbe Infinitivsatz mit *para* drückt dagegen die gewisse Absicht aus (= zum Zweck des Begleitens), so daß comeré *para* acompañar á V. heißen würde: ich werde essen, um Sie (was auch gewiß eintreten wird) zu begleiten. — Über por . . . . . que, wie sehr . . . auch: s. § 110, 76, 77. — Zuweilen bedeutet por bei Absichtssätzen „um ohne Grund zu“, z. B. gritó por gritar, er schrie nur, um zu schreien.

Anmerk. 6. Um die Präpositionen „nach“, „zu“, „für“, „auf“ nicht falsch zu übersetzen, empfiehlt es sich von dem Mittel Gebrauch zu machen, welches oben unter 5. erwähnt wurde, nämlich „bestimmt“, „zum Zweck“, „mit Bestimmung“ denselben hinzuzufügen. Passen diese Wörter in den Sinn, so ist das ein Zeichen, daß man *para* zu setzen hat.

Anmerk. 7. Über die Anwendung von por bei Doppelpräpositionen s. § 102.

6. *con*, mit.

a) in Gesellschaft von, in **Begleitung** von . . . mit, bei, — z. B. viene con su madre, er kommt mit seiner Mutter; está con el rei, er steht bei dem Könige.

* „bei" im Sinne von: „im Hause von" (französ. chez) ist: *en casa de* . . .

b) zur Bezeichnung eines **begleitenden Merkmals oder Mittels**,

mit, durch, von (Ursache als begleitendes Mittel gedacht), s. oben de; auf (= über). — z. B. cantar con entusiasmo, mit Begeisterung singen; comer con el tenedor, mit der Gabel essen; persuadir con razones, durch Vernunftgründe überzeugen; adornar con flores, mit Blumen schmücken; mojado con lluvia, naß von Regen (engl. wet with rain); orgulloso con, stolz auf.

zu (Folge als begleitendes Merkmal gedacht), — z. B. con daño suyo, zu seinem Schaden (s. *en*).

trotz (Einräumung als begleitendes Merkmal gedacht), — z. B. la vida de este hombre con ser (Infinitiv) tan corta es mui instructiva, das Leben dieses Menschen, obwohl so kurz, ist sehr lehrreich.

c) in Bezeichnung des sich in Gesellschaft jemandes zeigenden **Benehmens**:

mit, gegen, — z. B. cariñoso con los niños, zärtlich mit den Kindern (gegen die Kinder).

7. *ante*, auf die Frage: wo?

vor (in Gegenwart) {vgl. § 101, 19. — z. B. ante el juez, vor dem Richter.

vor (der Reihenfolge nach), — z. B. ante {todo, todas cosas,} {vor allem, vor allen Dingen.}

8. *contra*,

a) auf die Frage wo?
„ „ „ wohin?

gegen, gegenüber, — z. B. contra oriente, gegen Osten. — contra la casa del general, dem Hause des Generals gegenüber.

b) im Sinne des Feindlichen:

gegen, wider, — z. B. contra los enemigos, gegen die Feinde.

9. *desde*,

a) von . . an (örtlich), — z. B. desde la Coruña, von Coruña an (aus).

b) von . . an (zeitlich), seit (wenn der Ausgangspunkt und weniger die Dauer bezeichnet wird, s. § 261), — z. B. desde las seis de la mañana, von 6 Uhr morgens an.

10. *entre*,

a) zwischen, unter (örtlich) auf die Frage wo? und wohin? — z. B. entre los dos árboles, zwischen die beiden Bäume und zwischen den beiden Bäumen.

bei, — entre los espartanos, unter (bei) den Spartanern.

b) während, zwischen (zeitlich), auf die Frage: wann? wie lange? (über), — z. B. entre la conversacion, während der Unterhaltung;

entre { dia, den Tag / año, das Jahr / semana, die Woche } über.

c) zwischen, unter (bei Vereinigung lebender Wesen), — z. B. se convino entre los dos, (wörtl. man kam überein unter den beiden) sie kamen beide überein.

d) = dentro de, innerhalb: bei, — z. B. pensaba entre sí, er dachte bei sich.

e) = medio, halb: halb, — z. B. entre pesaroso y alegre, halb bekümmert, halb fröhlich.
entre tú y yo lo haremos, wir werden es (beide) thun, halb Du, halb ich (s. § 159).

11. *hácia*,

a) auf zu, gegen, gen, nach hin, (örtlich), — z. B. hácia Madrid, auf Madrid zu, nach der Gegend von Madrid.

b) gegen (zeitlich), — z. B. hácia el mediodía, gegen Mittag.

12. *hasta*,

bis (örtlich und zeitlich), (vgl. § 103, 12). — z. B. hasta Jerusalen, bis nach Jerusalem.
hasta las tres, bis 3 Uhr.
hasta dos mil caballos, bis 2000 Reiter.

13. *segun*, (vom latein. secundum) gemäß, nach, laut (s. § 112, 84), — z. B. segun el precio, dem Preise gemäß. — segun Mariana, nach (= nach der Erzählung des) Mariana.

| | |
|---|---|
| 14. *sin*, ohne, | z. B. sin dinero, ohne Geld. campos sin cultivar (Infinitiv), unbebaute Felder. |
| 15. *so* (veraltet), unter, bei, | z. B. so pena de muerte, bei Todesstrafe. |
| 16. *sobre*, | |
| a) über, auf } auf die Frage wo? und wohin? | z. B. sobre la mesa (auch en la mesa) auf dem Tische und auf den Tisch (aber: sobre mesa, über Tisch, nach der Mahlzeit). |
| b) vor (örtlich), | z. B. Cárlos V sobre Túnez, Karl V. vor Tunis. |
| c) an (bei Flüssen, s. § 101, 62 und § 259, b), | z. B. sobre las riberas del rio Ebro, an den Ufern des Flusses Ebro. |
| d) über (in betreff) vgl. de und acerca de (§ 100, 3, b) und § 101, 40). | z. B. tratado sobre la alquimia, Abhandlung über Alchimie. |
| e) über (zur Bezeichnung der Herrschaft), | z. B. mandaba sobre aquella provincia, er führte den Befehl über jene Provinz. |
| f) außer, (überher), | z. B. sobre haberme ofendido, aun creia tener razon, außer daß er mich beleidigt hatte (außer dem Michbeleidigthaben) glaubte er auch noch Recht zu haben. |
| g) ungefähr, gegen, nach . . hin, | z. B. vino sobre la tarde, er kam gegen Nachmittag; me costó sobre cien reales, es kostete mich ungefähr 100 Realen; estaba sobre los cincuenta, er befand sich ungefähr in den Fünfzigen (war ungefähr ein Fünfziger); se encaminó sobre la derecha, er machte sich nach rechts hin auf den Weg. |
| h) auf (= gegen die Sicherheit von . . . .), bei Bürgschaften, | z. B. le prestó mil duros sobre una finca, er lieh ihm 1000 Duros auf ein Pfand. |
| i) nach (= nach dem Vorbild), | z. B. un retrato sobre el natural, ein Bild nach dem Leben. |
| 17. *tras* (lat. trans), | |
| a) hinter, auf die Frage wo? und wohin? | z. B. tras el árbol, hinter dem und hinter den Baum. |
| b) hinter . . . her, | z. B. corria tras el ladron, er lief hinter dem Diebe her. |
| c) nach (zeitlich), | z. B. tras esto, darnach, darauf. |

## § 101. B. Uneigentliche Präpositionen.

(Ursprünglich Adverbia, Adverbialia, Adjektiva und alte Participia Praesentis).

„Vor", „nach" und „hinter", „bei" und „neben" (18—27); „binnen", „außerhalb", „inmitten", „um", „über", „unter", „längs", „diesseits", „jenseits", „gegenüber" (28—38); „während", „betreffs" (39—47); „trotz", „mittelst", „vermöge", „kraft" (48—53); „wegen", „infolge", „statt", „gemäß", „außer", „auf Kosten", „längs" (54—62).

18. *ántes de* (s. § 96, 4 und § 98, 10), vor (zeitlich), und der Reihenfolge nach, vor ... her, — z. B. ántes de la comida, vor dem Essen. ántes del rei, vor dem Könige her.

19. *delante de* (s. § 95, 6 u. 100, 7), vor (örtlich), auf die Frage wo? und wohin? — z. B. delante de la casa, vor dem Hause, vor das Haus.

20. *despues de* (s. § 96, 9), nach (zeitlich), — z. B. despues de las dos, nach 2 Uhr.
und der Reihenfolge nach, hinter ... her, — z. B. despues del rei, hinter dem Könige her.

21. *detras de* (s. § 95, 7 u. § 100, 17), hinter, auf die Frage wo? und wohin? — z. B. detras de los árboles, hinter den Bäumen, hinter die Bäume.

22. *á espaldas de* (wörtlich: im Rücken von) hinter, — z. B. á espaldas de su amigo, hinter dem Rücken seines Freundes.

23. *en pos de* (s. § 100, 17 b), hinter .... her, — z. B. en pos del ladron, hinter dem Diebe her.

24. *cerca de* (s. § 95, 17), bei, nahe bei (örtlich und zeitlich), — z. B. cerca del rio, bei dem Flusse; cerca de dos leguas, bei (= ungefähr) 2 Wegstunden.

25. *al lado de* (s. § 95, 3 u. § 95, 18), neben (wörtl. zur Seite von), auf die Frage wo? und wohin? — z. B. al lado del rei, neben dem Könige, neben den König.

26. *junto á* (s. § 98, 19), neben, nahe bei, an, — z. B. junto al muelle, neben dem Landungsplatze.

27. *no léjos de* (s. § 95, 21), unweit, — z. B. no léjos de este sitio, unweit dieses Ortes.

28. *dentro de* (s. § 95, 12), innerhalb, binnen (örtl. und zeitl.), — z. B. dentro del coche, innerhalb des Wagens;
dentro de dos horas, binnen 2 Stunden.

29. *fuera de* (s. § 95, 13), außerhalb, außer (örtl. und zeitl.), — z. B. fuera de la ciudad, außerhalb der Stadt;
fuera de tiempo, außer der Zeit, zur Unzeit (s. § 96, 21).
fuera de eso, außerdem.

30. *en medio de* (s. § 95, 14), inmitten, in der Mitte, in die Mitte (wo? und wohin?) — z. B. en medio de sus vasallos, inmitten seiner Vasallen.

31. *al rededor de*, enrededor de, (s. § 95, 16), um, in — umher, — z. B. al rededor de la aldea, um das Dorf herum;
al rededor del cuarto, im Zimmer umher.

32. *encima de* (s. § 95, 11 und § 100, 16, a), — eigentl. „auf Gipfel von" — über, oberhalb, auf, auf die Frage wo? u. wohin? — z. B. encima de la torre, über dem Turme, oberhalb des Turmes;
encima de la mesa, (auch en oder sobre la mesa), auf dem Tisch, auf den Tisch.

33. *bajo* (s. § 101, 34), unter, unterhalb, örtl. (wo? u. wohin?), zeitl. und geistig (zuweilen auch bajo de . .), . — z. B. bajo la mesa, unter dem Tisch, unter den Tisch.
bajo su gobierno, unter seiner Regierung;
bajo esta condicion, unter dieser Bedingung.

34. *debajo de* (s. § 101, 33 und § 95, 10), unter, unterhalb, (örtlich, wo? und wohin?) — z. B. debajo de la mesa, unter dem Tisch, unter den Tisch.

35. *á lo largo de*, längs, entlang, z. B. á lo largo del rio, längs des Flusses, längs dem Flusse, den Fluß entlang.

36. *mas acá de, de esta parte de* (s. § 95, 3), diesseits, z. B. mas acá de (de esta parte de) la floresta, diesseits des Waldes.

37. *mas allá de, de aquella parte de* (s. § 95, 3), jenseits, z. B. mas allá de (de aquella parte de) la floresta, jenseits des Waldes.

38. *enfrente de* (s. § 95, 22), — eigentl. „in Stirn von" oder „in Angesicht von" — gegenüber, z. B. enfrente de él, ihm gegenüber.

39. *durante* (s. § 79** und § 92, Anm. 2), während, (wie das Partizipialprädikat eines latein. ablativ. absolutus), z. B. durante la guerra, während des Krieges (gleichsam lateinisch: durante bello, daher ohne Präposition).

40. *acerca de* (s. § 101, 24), über (geistig, mit einem Verbum des Verhandelns, Sprechens), z. B. hablar acerca de (auch sobre, s. d.) tal asunto, über eine solche Angelegenheit reden.

41. *tocante á* (s. § 79** und § 92, Anm. 2), — wörtlich: „rührend an" ... — in betreff, z. B. tocante á este convenio, inbetreff dieser Übereinkunft.

42. *á respecto de, respecto de, con respecto á, en esto de* (s. § 176), hinsichtlich, rücksichtlich, z. B. á respecto de, respecto de, con respecto á su carácter, in Hinsicht seines Charakters.

43. *en cuanto á* (franz. quant à), in betreff, z. B. en cuanto á mí, in betreff meiner.

44. *en atencion á* („in Aufmerksamkeit auf", vom latein. animum *attendere ad* aliquid, den Sinn richten auf etwas), in Anbetracht, z. B. en atencion al peligro, in Anbetracht der Gefahr.

| | |
|---|---|
| 45. *en vista de*, in Ansehung; | z. B. en vista de tal apuro, in Ansehung einer solchen Verlegenheit. |
| auf (= beim Anblick), | z. B. en vista de su carta, auf seinen Brief. |
| 46. *por lo que toca* (s. 41) / " " " *mira* / " " " *hace* } *á*, *lo que es . . . . . . por*, was . . . . angeht, in betreff, — eigentl. wegen dessen, was rührt an . . . u. s. w. —, | z. B. por lo que toca á mí, was mich angeht; lo que es por mí, was mich betrifft (s. por, § 100, 4, a, dd, aaa). |
| 47. *no obstante* (ohne Präpos., s. § 79 ** u. § 92, Anm. 2), — eigentl. „indem nicht entgegensteht . . .", *á pesar de* — „unter Last von" —, *á despecho de* — „unter Verachtung von" —, *sin embargo de* — „ohne Hindernis von" — (s. § 98, 25), ungeachtet, trotz, | z. B. no obstante el peligro, á pesar del peligro etc., ungeachtet der Gefahr. |
| 48. *á fuerza de* — „durch Kraft von" —, durch (mittelst viel . . . . durch (mittelst) angestrengtes . . . . . | z. B. á fuerza de ensayos, durch viele Versuche; á fuerza de trabajar, durch angestrengtes Arbeiten. |
| 49. *á beneficio de* (— „durch Wohlthat von" —) mittelst, | z. B. á beneficio de la lluvia, (unter dem Schutze) des Regens. |
| 50. *mediante* (s. § 92, Anm. 2 und § 79 **) — ohne Präposition — mittelst, | z. B. mediante esta suma, mittelst dieser Summe. |
| 51. *por medio de*, mittelst, | z. B. por medio de esta suma, mittelst dieser Summe. |
| 52. *en razon de*, vermöge, | z. B. en razon de su habilidad, vermöge seiner Geschicklichkeit. |
| 53. *en virtud de*, kraft, | z. B. en virtud de la lei, kraft des Gesetzes. |

54. *á causa de*, *por causa de*, *por razon de*, wegen, z. B. á causa de su enfermedad, wegen („auf Grund") seiner Krankheit.

55. *en consecuencia de*, infolge, z. B. en consecuencia de su intrepidez, infolge seiner Unerschrockenheit.

56. *consiguiente á* (s. § 79 ** u. § 92, Anm. 2), zufolge, z. B. consiguiente á su esplicacion, zufolge seiner Erklärung.

57. *en vez de*, *en lugar de*, statt, anstatt, z. B. en vez (en lugar) del dinero, statt des Geldes.

58. *conforme á*, gemäß, in Gemäßheit, laut, z. B. conforme á la lei, in Gemäßheit des Gesetzes.

59. *ademas de*, á mas de (s. § 98, 26,
außer (in einschließendem Sinne), z. B. ademas de sus casas, außer seinen Häusern.
*ménos* (in ausschließendem Sinne), z. B. todos se retiraron, ménos mis amigos, alle zogen sich zurück, außer meinen Freunden.

60. *á costa de*, auf Kosten, z. B. á costa de su tranquilidad, auf Kosten seiner Ruhe.

61. *á eso de*, so um (s. § 176), z. B. á eso de las cuatro, so um 4 Uhr.

62. *á orillas de (á la orilla de)* längs, an (von der Lage an Gewässern, s. aber § 259, b), z. B. la villa de Bilbao está situada á orillas del rio Nervion, die Stadt Bilbao liegt am Flusse Nervion.

Anmerk. Fast alle uneigentlichen Präpositionen haben, wie aus Obigem ersichtlich, *de* nach sich; conforme, consiguiente, junto, tocante, con respecto, en atencion, en cuanto,
por lo que toca,
" " " mira,
" " " hace haben *á*; auf
durante, mediante, no obstante folgt keine Präposition; bajo hat zuweilen, doch sehr selten de nach sich.

## § 102. C. Doppelpräpositionen.

Die Doppelpräpositionen, im Deutschen durch ein Pronominaladverb mit einer Präposition ausgedrückt, dienen meistens zur Bezeichnung eines räumlichen Verhältnisses, wobei die Stellung im Span. **umgekehrt** ist wie im Deutschen, indem zuerst die Richtung und dann der Ort angegeben wird.

1. *por delante del cuarto*, vorbei (= „durch") vor dem Zimmer, (Richtung) (Ort) } vor dem Zimmer, vorbei (an d. Z. v.)

2. *por detras de*, hinter — vorbei, z. B. por detras de la casa, hinter dem Hause vorbei.
3. *por debajo de*, unter — hindurch, z. B. por debajo del coche, unter dem Wagen hindurch.
4. *por encima de*, über — weg, z. B. por encima del buque, über das Schiff weg.
5. *por entre*, zwischen — durch, zwischen — hinein, z. B. por entre los árboles, zwischen den Bäumen durch.
6. *de entre*, zwischen — weg, z. B. de entre los convidados, zwischen den Gästen weg.
7. *de enmedio de*, mitten aus — heraus, z. B. de enmedio de los soldados, mitten aus den Soldaten heraus.
8. *de debajo de*, unter — heraus (hervor), z. B. de debajo del sombrero, unter dem Hute hervor.
9. *de dentro de*, aus — heraus, z. B. de dentro del coche, aus dem Wagen heraus.
10. *de hácia*, aus (von) — her, (mit Bezug auf die Gegend, s. § 100, 11), z. B. de hácia Alcalá, von Alcalá (von der Gegend von Alcalá) her.

Zum Ausdruck des Verhältnisses (Vergleichung, Beziehung dient

11. *para con*,
a) im Verhältnis zu, gegen, } Juan es alto para con Manuel, Johann ist groß gegen (im Verhältnis zu, im Vergleich mit) Manuel. — Indulgente para con los amigos, nachsichtig gegen die Freunde (auch con allein, s. § 100, 6, c).

b) auch für entre (§ 100, 10, a), bei, z. B. para con los espartanos, bei den Spartanern.

De trifft im Partitivverhältnisse zuweilen mit á zusammen, z. B. algunos *de á* caballo, einige von den Reitern (= denen zu Pferde);
dos barriles *de á* cien libras, 2 Fässer von (denen zu) 100 Pfund, d. h. in diesem Falle „von je 100 Pfund".

De por sí 1) „für sich allein" (abgesondert von allen Dingen), „an und für sich", z. B. Cada cosa de por sí, jedes Ding an und für sich; „einzeln"; 2) „aus sich selbst" (= freiwillig), z. B. lo hizo de por sí, er that es aus sich selbst.

# IX. Konjunktion.

§ 103.

## A. Kopulative Konjunktionen.

1. *y*, (vor i und hi, doch nicht vor hie: *é*), und, z. B. madre *é hija*, Mutter und Tochter; destroza *y hiere*, er zerstört und verwundet.
2. *así — como*, *tanto — como*, sowohl — als auch.
3. *lo mismo que*, ebenso, wie.
4. *así mismo*, ebenfalls.
5. *tambien*, auch.
6. *tampoco*, auch nicht. } s. § 99, 28; § 253.
7. *no — ni*, nicht — und nicht, „ — auch nicht, „ — noch. z. B. no habla mucho *ni* lo puede, er spricht nicht viel und kann es auch nicht (s. § 266).
8. *ni*, auch nicht, z. B. ni un solo, auch nicht ein einziger.
9. *ni — ni*, weder — noch.
10. *ni — aun*, *ni siquiera*, auch nicht einmal, selbst nicht, sogar nicht.
11. *no solo — sino* (que), nicht nur — sondern auch. *no solamente — sino tambien*, desgl.
12. *hasta* (s. § 100, 12), *aun* (s. § 96, 15) sogar, selbst.
13. *y mas*, *aun es mas*, (wörtl. „und mehr noch") ja sogar.
14. *pues*, (s. § 96, 12), wörtl. „dann", = „und dann", gar erst.
15. *y esto*, und zwar (od. auch bloß y).
16. *fuera de que*, *sobre que*, *ademas (de) que*, (subordinierend), außerdem daß.
17. *ademas*, de mas á mas, (koordinierend), außerdem, überdies.
18. *sobre todo*, vor allem.
19. *particularmente*, *especialmente*, besonders.
20. *mayormente*, *principalmente*, mucho mas; *cuanto mas*, hauptsächlich, geschweige denn.
21. *ya — ya*, *ora — ora*, *cuando — cuando*, *ahora — ahora*, bald — bald.
22. *parte — parte*, teils — teils.

23. *á saber,*
*y es,* } nämlich.

24. *como es,*
*como son,* } wie (bei Anführungen), z. B. tales voces como es „todo"; tales voces como son „todo" y „cada", solche Wörter wie todo, solche Wörter wie „todo" und „cada".

## B. Disjunktive Konjunktionen.

25. *ó* (vor o oder ho: *ú*),
ó sea (wörtl. „oder sei es auch") } oder, z. B. uno *ú* otro, der eine oder der andere; animal *ú hombre*, Tier oder Mensch.

26. *ó — ó*, entweder — oder.

27. *ó — sino*, entweder — oder sonst.

28. *ora — ora,*
*ya — ya,*
*que — que,*
*siquiera — siquiera,* } ob — ob (oder), mag nun — oder.

## § 104. C. Adversative Konjunktionen.

29. *no — sino,*
*no — sino que,* } nicht — sondern (s. § 99, 34*).

30. *sino,*
*de otro modo,*
*de otra manera,*
*de otra suerte,* } sonst.

31. *no tanto — como,* } nicht so sehr — als.
*no tanto — cuanto,* } nicht sowohl — als.

32. *no — ántes (ántes bien,*
*mas bien),* } nicht — sondern vielmehr.

33. *pero,*
*mas,* } aber; (nach einer Negation:) sondern.
*sí — pero,*
*bien — pero,*
*á la verdad — pero,*
*verdad es que — pero,* } zwar (freilich) — aber.

34. *no — pero sí*, nicht — wohl aber.

35. *no — y sí*, 1) nicht — und doch; 2) nicht — hingegen.

36. *sí*, doch (= aber doch).
*pues*, doch aber, denn (doch nur).

37. *solo,*
*solo que,*
*solo sí que,* } nur (= ausgenommen).

38. *al contrario*, im Gegenteil, hingegen, dagegen.

39. *en cambio,* | *en desquite,* | *á trueque* (trueco), } (wörtl. „im Tausche") dagegen.
40. *mas*, allein (= aber doch).
41. *al ménos*, doch (= wenigstens doch).

## § 105. D. Kausale Konjunktionen.

42. *que,* | *pues,** } denn, nämlich (= denn); auch *es que* (nämlich).

* Anmerk. pues (vom lat. post): „dann" und „denn" (letzteres = franz. car und donc), s. § 96, 12.
*Que*, daß, ist die Konjunktion, welche vor Substantivsätzen gebraucht wird.

43. *porque* (s. por, § 100, 4, a, dd), | *pues que,* | *como,* } weil, da (= koordinierend: „denn").
44. *sino que* (wörtl. „wenn es nicht wäre, daß", = sino fuese que . . .), | *ya que,* (wörtl. „da schon feststeht, daß" = ya puesto que . . .), | *ya* (doch), | *puesto que,* | *supuesto que,* } (wörtl. „festgestellt, daß"), | *si es que; si* (s. § 109, 66) } (wörtl. „wenn es doch der Fall ist, daß") } da ja, da doch, = koordin. „ja", „doch".
45. *una vez que,* | *como* (§ 105, 43), } da ja einmal.

## § 106. E. Konsekutive Konjunktionen.

46. *que* (nach vorhergehendem tan oder tanto), } (so) — daß.

## § 107. F. Konklusive Konjunktionen.

47. *así,* | *por esto,* | *por eso,* } so, also, daher, darum, deshalb, deswegen.
48. *por tanto,* | *por lo tanto,* } daher, darum, deswegen.
*por lo mismo*, ebendeswegen.
49. *entónces,* | *con eso,* } dann (folgernd).
50. *con que* (wörtl. „womit" = demonstrativ. „somit"), also.
51. *por consiguiente,* | *luego,* } folglich.

52. *segun eso*, demnach.
53. *así pues* (wörtl. „so . . . . . denn"), demnach, also.
54. *así es que* (wörtl. „so ist es, daß"), sonach, daher.

## § 108. G. Komparative Konjunktionen.

55. *que*, als (nach Komparativen), s. § 131, 2.
56. *como*, wie, als (namentl. nach tan und tanto).
57. *cual*, gleichwie.
58. *cual si*, *como si*, *como que*, } wie wenn, als ob.
59. *lo mismo que*, ebenso wie.
60. *lo mismo que si*, ebensowie wenn.
61. *cuanto — tanto*, *miéntras* (wörtl. „während", „inzwischen") — *tanto* (oder auch im Nachsatze ohne tanto), } je ... desto.
62. *tanto mas cuanto que*, umsomehr, als.
63. *cuanto mas que*, zumal da (wörtl. „um so viel mehr, da").
64. *á proporcion que*, *á medida que*, } (wörtl. „nach Verhältnis wie" und „nach Maßgabe wie"), } je nachdem, wie.
*conforme*, je nachdem, wie.
65. *para que*, als daß (s. para § 100, 5, 2 und f), } z. B. mayor para que . . . größer, als daß . . . .

## § 109. H. Konditionale Konjunktionen.

66. *si*, wenn (bedingend; s. cuando, § 113, 99), ob.
67. *por si* (wörtl. „für wenn"), für den Fall daß, falls.
*por si acaso* (wörtl. „für wenn vielleicht"), falls etwa.
68. *caso que*, *en caso que*, falls.
69. *con que* (s. oben 50), = con la condicion de que,
*con tal que*, = con tal condicion que,
*con esto pero que*, = con esta condicion pero que,
*como*, } unter der Bedingung daß; wenn nur; vorausgesetzt daß.
70. *dado que*, *dado caso que*, } angenommen, daß.
*puesto que*, *supuesto que*, *puesto caso que*, { s. § 105, 44 u. 110, 74, } gesetzt, daß.

71. *á no ser que* — (wörtl. „bei nicht sein, daß" . . ., d. h. „wenn es nicht etwa wäre, daß" . . .), außer wenn; es sei denn, daß; wenn nur nicht.

72. *á ménos que* — (wörtl. „bei weniger, daß" . . ., d. h. „subtrahiert den Fall, daß"), außer wenn.

73. *siempre que* (wörtl. „immer angenommen, daß"), wenn nur.

## § 110. I. Konzessive Konjunktionen.

74. *mas que*,
*aunque* (aun si),
*si bien*,
*bien que*,
*ya que*, s. § 105, 44,
*puesto que*, *supuesto que*, s. § 105, 44 und § 109, 70,
*sin embargo de que*, *á pesar de que*, *á despecho de que*, *no obstante que*, s. § 101, 47,
— obgleich, obschon, obwohl, wiewohl, wenn auch, ungeachtet, trotzdem (daß).

75. *con todo que*, bei alledem daß, trotzdem (§ 98, 25).

76. *por . . . . que*, so . . . auch (por hier gleich para, „im Verhältnis", s. § 100, 5, 2 u. f), z. B. por grande que sea, so groß er auch sein möge.

77. *por poco que*, so wenig auch.
*por mucho que*, so viel auch.
*por mas que*, je mehr auch.

## § 111. K. Finale Konjunktionen.

78. *á fin de que*, damit, auf daß.
79. *para que*, damit (gewiß),
80. *por que*, damit (möglicherweise), (79–80:) s. § 100, 5, Anm. 5.
81. *no sea que*, damit nicht.

## § 112. L. Konjunktionen der Art und Weise im engeren Sinne.

82. *como*, wie (= auf welche Art und Weise).
83. *en cuanto*, insofern, in wie weit.
84. *segun* (s. § 100, 13), wie (= demgemäß, wie).
85. *al paso que*, während (= während andererseits).
86. *sin que*, ohne daß.
87. *sino es que*, außer daß.

## § 113. M. Temporale Konjunktionen.

88. *ántes que*, bevor, ehe, 
89. *hasta que*, bis, 
90. *desde que*, seit, 
91. *despues que*, nachdem, } s. die betreffenden Präpositionen, § 100 u. § 101.
92. *así que*, *al momento que*, *al punto que*, } so wie.
93. *luego que*, (sobald) als.
94. *á tiempo que*, *al tiempo que*, } gerade als.
95. *entre tanto que*, indes.
96. siempre que, jedesmal wenn (s. § 109, 73).
    *cada vez que*, so oft (wörtl. jedesmal, daß).
97. *como*, wie, als (s. § 108, 56; § 105, 43 u. 45).
98. *miéntras*, während, so lange (s. § 96, 28).
99. *cuando*, wann, wenn, als.

§ 114. Hinsichtlich des Modus, den die subordinierenden Konjunktionen regieren, ist zu bemerken, daß im Spanischen der Indikativ sowohl als der Konjunktiv im allgemeinen mit mehr Konsequenz in ihren Eigenschaften hervortreten, als im Deutschen und Französischen, jener als der Modus

der Bestimmtheit des als wirklich oder möglich Gedachten,

dieser als der

der Unbestimmtheit des als wirklich od. möglich Gedachten (s. § 187).

Allgemeine Regeln.

a) Die **Aussage** des von einer subordinierenden Konjunktion eingeleiteten Satzes steht im **Konjunktiv**, } wenn dieselbe **unbestimmt** ist,

im **Indikativ**, } wenn sie **bestimmt** lautet.

b) Konjunktionen, die stets den Konjunktiv regieren, sind:
   1) ántes que, ehe, bevor.
   2) como si, cual si, lo mismo que si, } als wenn, wie wenn.
   3) como in der Bedeutung: „wenn nur" und „da nun einmal".
      como que, wenn nur.
   4) siempre que, in der Bedeutung „wenn nur".
   5) con tal que, con que, } vorausgesetzt daß, wenn nur,
      á ménos que, á no ser que, } es sei denn daß, wenn nur nicht.

6) ora — ora, bien — bien, siquiera — siquiera, } ob nun — oder, sei es nun — oder.
7) sin que, ohne daß.
8) para que, a) damit (gewiß), s. § 100, Anmerk. 5; b) als daß (Vergleichung).
á fin (de) que, damit.
porque, damit (möglicherweise), s. § 100, Anmerk. 5.
no sea que, damit nicht.

c) Konjunktionen, die stets den Indikativ regieren, sind die kausalen (s. § 105): pues, pues que, porque, puesto que, supuesto que, weil, da, und die komparative (§ 108) como que, als ob.

d) Die übrigen Konjunktionen regieren, je nach Maßgabe des unter a) Gesagten entweder den Indikativ oder den Konjunktiv. S. übrigens §§ 187 und 188.

---

# X. Interjektion.

§ 115. Zum Ausdruck von

1) Verwunderung: *ah*, *ai* (ah! ach!) *calle* (ei was! eigentl. „schweigen Sie!" = was Sie da sagen!!);
*toma* (ei! eigentl. „nimm hin" = da! d. h. seh' doch mal einer an!);
*hola*, *ho* (ei!); *sopla* (ei, potztausend! eigentlich: „blase");

Schrecken: *caramba*, *cáspita*, *diantre* (Teufel! 2c.);

Schmerz: *Dios mio*, *Jesus*, *mal pecado*, *válgame Dios** (ach mein Gott! 2c.);
*oh* (oh!), *ai* (ach! weh!).

NB. * válgame Dios = Gott helfe mir! von valer, gelten, taugen, stark sein, dienen, helfen. § 88, 6, b).

2) Freude: *ah*, *ai*, *ea*, *hola*, *ho* (ei!), *bravo* (bravo!), *bueno*, *vaya** (gut! recht!), *viva* (Vivat!), *abur* = hola (bei freudiger Begrüßung); vgl. unten 13.

NB. * vaya von ir, s. § 88, 10.

3) Drohung, Entrüstung: *ah*, *ai*, *he*, *ho*, (ha!) *ya*, *ya ya* (wart' nur! eigentl. „schon schon" = es wird schon kommen); *aparte*, *quita* (weg!), *fuera* (hinaus!), oxte, *oste* (fort!), *cáspita*, *caramba*, *cáscaras**, *chispas**, *fuego*, *ascuas** (sappermennt! 2c.).

NB. * cáscara = Rinde; chispa = Funke; ascua = glühende Kohle.

4) Beifall: *bien*, *mui bien*, *bravo*, *bueno*, *bueno bueno*, *grandemente*, *lindo*, *vaya* (recht! so recht! bravo! 2c.).

5) Spott: *ai*, *ha*, *hahe*, *hi*, *hi hi*, *ta*, *tate* (ei! ha! haha!), *ya* (aha! eigentl. „schon" = man sieht schon, wo es hinaus will), *pues ya* (nun ja!).

6) Mißfallen über einen schlechten Geruch: *puf*, *peste* (puh! pfui Teufel!)

7) Wunsch: *así*, *ojalá* (o wenn doch!) *haga Dios*, *plegue á Dios* *, *quiera Dios* (wollte Gott!)

NB. * plegue = möge es gefallen, s. § 88, 5, b.

8) Gleichgültigkeit: *vaya*, *enhorabuena*, meinetwegen (enhorabuena = zu guter Stunde! d. h. möge es gut ablaufen!)

9) Ermunterung: *ea*, *sús* (auf!) *ánimo* (Mut! frisch auf!) *vamos*, *vaya* (wohlan! Vgl. das franz. allons!)

10) Um zurückzuhalten und zu warnen: *ta*, *tate*, *alto* (halt!), *ce*, *ea*, *he*, *hola* (he! heda!), *alerta*, *cuidado*, *guarda*, *guarte* (zusámmengezogen aus guárdate), *vaya* (Achtung! Acht gegeben! Aufgepaßt!)

11) Um Stillschweigen zu gebieten: *chito*, *chiton* (pst!), *callar*, *silencio*, *punto en boca* (Still! Ruhe!)

12) Um auszudrücken, daß man sich erinnert, oder daß man den eigentlichen Sinn einer Sache erfaßt: *ta*, *tate* (halt! da fällt mir ein! oder: ach, jetzt merke ich . . .!)

13) Zum Abschiede: *A Dios*; *abur* * (Adieu).

NB. * agur ist veraltet.

14) Um aufmerksam zu machen: hé (entstanden aus fe und dieses aus ve, „sieh'"), in Verbindung mit den Pronominalobjekten me, te, nos, os, le, la, lo, los, las und den Ortsadverbien aquí, allí und ahí (vgl. das franz. voici, voilà) oder einem anderen Adverbial. Die Form héte ist wohl der Plural (= ved) mit hinzugefügtem euphonischen e;

z. B. ¡héme aquí! hier bin ich (sieh' mich hier); héteme en el camino de Peñaflor, da bin ich denn auf dem Wege nach Peñaflor (= seht mich 2c.).

Anm. Für die Verbindung hétele (-a, -o) findet sich auch die Form étele (-a, -o).

# Syntax.

## I. Wortfolge des Subjekts und Prädikats.

§ 116. Die Wortfolge ist im Spanischen viel freier als im Französischen und steht dadurch der im Deutschen üblichen näher.

Der Spanier liebt vor Allem die **Inversion** und wendet sie an

1) zum Zwecke des Nachdrucks, der auf einen voranzustellenden Satzteil fallen soll,

2) in der Frage und

3) besonders mit Rücksicht auf den **Wohlklang.**

Anmerk. In letzterer Beziehung ist namentlich zu beachten, daß im allgemeinen derjenige Satzteil (Subjekt oder Prädikat), welcher durch nicht wohl von ihm zu trennende Ergänzungen (Relativ- und Infinitivsätze, Objekte, adverbiale Bestimmungen) am meisten erweitert ist, dem andern nachfolgt.

Die ursprüngliche (natürliche) Wortfolge, (wobei die Stellung des Adverbs und Adverbials in den folgenden Beispielen zunächst nicht berücksichtigt ist) wäre: 1) Subjekt, 2) Prädikat, (3) Adverb), 4) Akkusativ-Objekt, 5) Dativ- und Präpositionsobjekt, (6) Adverbial).

| | Subj. | Präd. | Akk.-Obj. | Dat.- u. Präp.-Obj. |
|---|---|---|---|---|
| z. B. | La condesa | dió | limosna | á los pobres |
| | (Die Gräfin | gab | Almosen | den Armen). |

Damit kann man folgende Umbildungen vornehmen:

A los pobres dió limosna la condesa.
Dió á los pobres limosna la condesa.
Dió limosna la condesa á los pobres.
Dió la condesa limosna á los pobres.

(Die letzten 4 Ausdrucksweisen können auch als Frageform benutzt werden; durch die Anwendung der Verdoppelung des Objekts — s. § 120, A, 1—3 — und das Anhängen des Pron. conj. an d. Verb steigert sich die Zahl derselben auf mehr als das Doppelte).

§ 117. A. Das **Subjekt** steht

**entweder 1) vor d. Präd.,**

z. B. *el discípulo* aprende, der Schüler lernt.

Anmerk. 1. Dies muß geschehen, wenn ein Fragewort Subjekt ist (*¿Quién* lo ha dicho? Wer hat es gesagt? — *¿Qué vapor* ha llegado? Welches Dampfschiff ist angekommen?).

**oder 2) nach d. Präd. (Inversion), und zwar ohne ein vorläufiges** grammat. Subj., wie das deutsche „es".

z. B. aprende *el discípulo*, es lernt der Schüler.

Anmerk. 2. Die Inversion muß

a) eintreten in der Frage, wenn kein Fragewort Subjekt ist (¿aprende *el discípulo?* Lernt der Schüler?);

b) in eingeschobenen Sätzen, welche die Rede jemandes anführen, (Hijo, *dijo Sifredo*, . . . . Sohn, sagte Siegfried);

c) im Imperativ (¡aprende *tú!* Lerne Du! ¡tome *V.!* Nehmen Sie!;

d) in Ausrufen und Wunschsätzen (¡ojalá le encontrase *yo!* eh träfe ich ihn doch!);

e) wenn das Subjekt durch von ihm abhängige Satzteile oder Sätze ganz erheblich über den Umfang des Präd. erweitert ist (Nada respondió *el afligidisimo anciano, preocupado todo del dolor que le añudaba la voz y le cortaba el aliento*, nichts antwortete der tief betrübte Greis, ganz von dem Schmerze erfaßt, der ihm die Stimme lähmte und den Atem abschnitt);

f) wenn ein Objekt oder eine adverbiale Bestimmung zur Hervorhebung derselben an die Spitze des Satzes gestellt wird (*Nada* respondió *mi amigo* á tales amenazas, nichts antwortete mein Freund auf solche Drohungen. — *Aun* no conocia *yo* estos peligros, noch kannte ich diese Gefahren nicht);

* Sind in diesem Falle die Wörter *todo, alguno, ninguno, nada, nadie, poco, mucho* oder andere unbestimmte Pronomina und Zahlwörter Subjekt, so gehen sie gewöhnlich dem Präd. voran (pero *al salir para la isla de Elba todos* querian acompañarle en su destierro, aber bei

der Abfahrt nach der Insel Elba wollten alle ihn in seine Verbannung begleiten);

g) in verkürzten Sätzen (adverbialen Infinitiv- und Partizipialsätzen, Gerundios, s. §§ 206, 208, 212) z. B. *al abrazarle el Rei* se admiraron los vasallos, als der König ihn umarmte, wunderten sich die Vasallen. — *Dicho esto* se fué el convidado, nachdem dies gesagt worden war, ging der Gast fort (= nach diesen Worten ging der Gast fort). — *Hallándose Rogerio sin hijos*, nombraba por sucesor al hijo primogénito de Manfredo, da Roger kinderlos war, ernannte er den erstgebornen Sohn Manfreds zum Nachfolger.

NB. Im Frageton gesprochene Sätze werden wie im Deutschen behandelt, z. B. El padre de V.* ¿ha llegado ya? Ihr Vater ist schon angekommen?

* Das umgekehrte Fragezeichen (s. § 74, II, Anm. 1) steht,
a) wenn ein Fragewort vorhanden ist, vor letzterem;
b) wenn kein Fragewort da ist, vor dem Prädikat; ya kann vor oder nach dem Präd. stehen, also kann es auch heißen: El padre de V. ¿ya ha llegado?

§ 118. B. Das **Prädikat**, wenn es aus **mehreren** Wörtern besteht, **bleibt** gewöhnl. **zusammen** (abweichend vom Deutschen), z. B. El discípulo *ha aprendido* su leccion, der Schüler hat seine Lektion gelernt. — ¿*Ha aprendido* el discípulo? Hat der Schüler gelernt? ¿*Están limpias* mis botas? Sind meine Stiefeln rein?

NB. Es kommt jedoch auch wohl, wenn ser oder estar (oder die Vertreter des letzteren, s. § 216, 4, Anm. 1) mit dem Partizip das Prädikat bilden, eine Stellung wie im Deutschen vor, z. B. ¿*Fué* la ciudad *saqueada*? Wurde die Stadt geplündert?

Anmerk. 1. Ist in einem invertierten Satze das Prädikat mit einem einzelnen Objekt (sei es ein Substantiv oder ein Infinitiv) verbunden, so steht das Subjekt (wenn es ein Substantiv ist), auch noch hinter dem Objekt, z. B. ¿*Prefiere bailar* tu hermano? Zieht Dein Bruder vor zu tanzen? ¿*Saben su leccion* los discípulos? Wissen die Schüler ihre Lektion? Hat aber der Infinitiv oder das Substantiv im Objekt noch wieder eine andere Ergänzung bei sich, so steht das Subjekt unmittelbar nach dem

eigentlichen Prädikat, z. B. ¿*Aprende* tu hermano *á tocar piano*? Lernt Dein Bruder das Klavierspiel? — ¿*Saben* los discípulos *su leccion de anteayer*? Wissen die Schüler ihre vorgestrige Aufgabe? — Ebenso tritt bei der Inversion, wenn das Prädikat durch andere Ergänzungen erweitert ist und in der zusammengesetzten Form erscheint, das Subjekt hinter den konjugierten Teil desselben, z. B. *Quedó* el señor doctor *mui satisfecho con unos informes tan á medida de sus deseos*, der Herr Doktor war sehr zufrieden mit Nachrichten, die so sehr seinen Wünschen entsprachen.

Anmerk. 2. Ist in der Inversion das Subjekt ein Pronomen personale, so kann es bei zusammengesetzten Verbalformen dem Hilfsverb oder dem Partizip folgen (¿has llamado *tú*? oder ¿has *tú* llamado? Hast Du gerufen?*); nur in der 1. und 3. Pers. Sing. und der 3. Pers. Plur. des Pretérito indefinido muß das Pron. pers. nach dem Partizip stehen, z. B. ¿he llamado *yo*? ¿ha llamado *él* (*ella)*? ¿han llamado *ellos (ellas)*?

* Mit der Negation würde man nur sagen: ¿no has llamado *tú*?

Anmerk. 3. Ist das Prädikat zusammengesetzt aus einem Modalitätsverb und einem Infinitiv, so folgt das Personalpronomen (auch V.) als Subjekt in der Inversion dem Modalitätsverb (z. B. Pues ¿en qué *puedo yo* servir á V.? Nun, worin kann ich Ihnen dienen? ¿No *quiere V.* defenderme? oder ¿No me *quiere V.* defender? wollen Sie mich nicht verteidigen?).

Anmerk. 4. Besteht das Prädikat aus einer Kopula (sein, ser oder estar; werden, ponerse, meterse, hacerse, volverse etc.; scheinen, parecer; bleiben, quedar, permanecer, continuar, seguir (= noch immer sein); heißen, decirse, llamarse) und einem Prädikativ, so tritt in der Inversion, wenn das Subjekt ein Pron. personale (auch *V.*) ist, letzteres hinter die Kopula, z. B. ¡no *seas (tú)* insolente! sei (Du) nicht unverschämt! *Es V.* mui bueno, Sie sind sehr gütig (statt: Es mui bueno V.)

§ 119. C. Die Negation *no* } steht vor dem verneinten Wort; verneint sie das Prädikat, so steht sie, wenn noch der Dativ oder Akkusativ des konjunktiven persönl. Fürworts dem Verbum voraufgehen, auch noch vor diesen.

z. B. el discípulo *no* aprende, (Invers.) *no* aprende el discípulo, } der Schüler lernt nicht.
El discípulo *no lo* aprende, (Invers.) *no lo* aprende el discípulo, } der Schüler lernt es nicht.
El discípulo *no lo* ha aprendido, (Invers.) *no lo* ha aprendido el discípulo, } der Schüler hat es nicht gelernt.
*no todos* lo han aprendido, nicht alle haben es gelernt.

# II. Wortfolge des Objekts

## (des Akkusativ-, Dativ- und Präpositions-Objekts).

§ 120. A. Ist das **Objekt** ein **Substantiv** oder ein substantivisch gebrauchtes Wort, z. B. ein Pronomen (außer dem Pron. personale conjunctum, wenn dieses nicht angehängt wird), so steht es **nach dem Prädikat**, z. B. comunicó *su pensamiento al Senador Leoncio Sifredo*, er teilte seinen Gedanken dem Senator L. S. mit. — Comunicó *esto* al Senador L. S., er teilte dies dem Senator L. S. mit.

Aber: *Lo* comunicó al senador L. S., er teilte es &c. (mit angehängtem Objekt freilich: comunicó*lo* etc. s. § 89).

NB. 1) Soll das **Objekt** ganz besonders **hervorgehoben** werden, so steht es **vor dem Prädikat**. Zu dem Dativ- u. Akkus.-Objekt muß in diesem Falle das Pron. person. **conjunctum hinzutreten**, z. B. *al Senador Leoncio Sifredo le* comunicó su pensamiento, dem Senator L. S. teilte er seinen Gedanken mit (Gegensatz: nicht einem andern).

2) Ist das hervorzuhebende **Objekt** ein Pron. pers. conjunctum, so tritt das Pron. **disjunctum zu diesem**, z. B. *á ti te* lo comunico, Dir teile ich es mit. —

3) Es kann auch eine (**geringere**) Hervorhebung des Dativ- u. Akkus.-Objekt in der **gewöhnlichen** Wortfolge stattfinden, nur muß dann auch das Pron. pers. conj. (resp. disj.) hinzutreten, z. B. *le* comunicó su pensamiento *al Senador L. S.*, er teilte seinen Gedanken dem Senator L. S. mit; *te* lo comunico *á ti*, ich teile es Dir mit;

Diese Art des Ausdrucks wird jedoch **auch ohne Hervorhebung** gebraucht, lediglich aus Wohlgefallen an der volleren Form, und heißt dann **Pleonasmus** (s. auch § 73, NB.), od. dient auch zur Vermeidung einer Zweideutigkeit (s. § 123, 3, NB.), z. B. *les* repartieron *á ellos* una gratificacion, sie verteilten eine Gratifikation an sie (man achte darauf, daß das pron. disjunct. in der Nähe des Prädikats bleibe, aber nach Maßgabe des Wohlklangs).

Ausnahmsweise bleibt bei Vorstellung des Obj. vor das Präd. das Pron. conj. wohl weg, 1) wenn das Obj. ohne Artikel steht, oder 2) ein unbestimmtes Zahlwort ist, oder 3) wenn *ni* od. *hasta* vorausgeht; z. B. *flaca memoria* tiene V., ein schwaches Gedächtnis haben Sie. — *A muchos* eso parecia increible, vielen schien das unglaublich. — *ni* un cuarto tiene este hombre, auch nicht einen Heller hat dieser Mensch. —

Das **Kasusobjekt** des pers. Fürworts kann man in Verbindung **mit dem Verb nicht allein in der disjunktiven Form** gebrauchen, es muß die konjunktive dabei stehen oder allein vorkommen.

Ausnahme: (bei Salvá) ¿Lo destinaba V. á mí? statt ¿me lo d. V. á mí? (Bestimmten Sie es mir?).

| | | | |
|---|---|---|---|
| Anmerk. 1. Das Akkusativ-Objekt | geht dem Dativ- u. Präpositions-Obj. | voran, | z. B. Todos los demas atribuian *este tratamiento á su hermana Matilde,* alle übrigen schrieben diese Behandlung seiner Schwester Mathilde zu; |
| | steht, wenn es länger ist als das Dativ- und Präpositions-Objekt (auch durch davon untrennbare ganze Sätze), | dahinter, | z. B. Todos los demas atribuian *á su hermana M. el duro tratamiento que Manfredo sufria en la prision,* alle übrigen schrieben die harte Behandlung, welche Manfred im Gefängnis erduldete, 2c. |
| Anmerk. 2. Das leidende Objekt | steht in der Regel | nach dem faktitiven (außer in der Inversion des Objekts), | z. B. la falta de viveres hizo *peligrosa la marcha,* Mangel an Lebensmitteln machte den Marsch gefährlich; ¡llamar *detestable á* la comedia!* die Komödie abscheulich zu nennen!! |

Aber aus Rücksicht auf den Wohlklang: llaman *á* eso mareo,* sie nennen dies Seekrankheit; statt: llaman *mareo á eso.*

Inversion: *Al* otoño le*** llaman *caida de hojas,* den Herbst nennen sie Blätterfall.

* s. § 236, 2.
** s. § 120, A, NB., 1.

| | | | |
|---|---|---|---|
| § 121. B. Ist das **Objekt** ein Pron. person. **conjunct.** (s. § 89), | so **muß** es | 1) a) bei dem **bejahten Imperativ** (außer wenn ihm — bei barscher Befehlsform — que vorausgeht), b) bei dem **Infin.** und **Gerundio,** c) bei dem **Partiz. ohne Hilfsverb,** | dem Prädikat **nachfolgen** (wobei es demselben immer **angehängt** wird); |

z. B. a) ¡tráe*lo*! bringe es! ¡tráe*melo* (s. § 122)! bring' es mir! ¡tráiga*melo* V.! bringen Sie es mir! (aber ¡que *me lo* traiga! er bringe es mir! daß er es mir bringt!).
b) traerlo, es bringen; traér*melo*, es mir bringen; trayéndo*lo*, es bringend; haber*lo* traido, es gebracht haben;

habiéndo*melo* traido, nachdem Du, er ꝛc. es mir gebracht hast, hattest ꝛc.

c) dícho*lo*, nachdem es gesagt war.

**muß dagegen**

2) a) in der **2. Pers. Plur.** des **Indik. und Konj.**,
b) im **verneinten Imperativ**,
c) beim **Part. mit Hilfsverb**, * — vor das Prädikat gestellt werden;

z. B. a) *os* alegráis, Ihr freut Euch; *me* conocéis, Ihr kennt mich;

b) ¡*no te* alegres! freue Dich nicht!

c) *lo* he dicho (nicht he dícholo);

* Dem Hilfsverb kann (ja muß zuweilen) das Obj. angehängt werden, nur nicht dem Partizip; z. B. hábia*lo* dicho = *lo* habia dicho; haber*lo* dicho; habiéndo*lo* dicho.

**und kann**

3) a) im **Indik. und Konj.** (s. jedoch oben 2, a), — dem Präd. **vorausgehen oder** ihm **angehängt** werden (doch letzteres nur, wenn das Verb an der Spitze des Satzes steht);

z. B. (yo) me alegro, alégro*me* (yo), me alegro yo, aber nicht: yo alégrome, ich freue mich; *me* gusta oder gústa*me*, es gefällt mir; no *me* gusta, es gefällt mir nicht; nada *me* queda (no *me* queda nada), es bleibt mir nichts; ¿quién *me* socorre? wer hilft mir? háya*sele* deprimido, mag man ihn herabgesetzt haben,

aber aun si *se le* haya deprimido, wenn man ihn auch herabgesetzt hat.

b) bei dem von einem im Ind. od. Konj. stehenden **Hilfs- od. Modalitätsverb** begleiteten **Inf. od. Gerundio**, — den ersteren **auch vorgestellt**, ja, wenn diese an d. Spitze des Satzes stehen und der Wohlklang nicht verletzt wird, angehängt werden,

z. B. fuí á buscar*lo*, *lo* fuí á buscar, fuí*lo* á buscar, ich holte es; estaba leyéndo*lo*, *lo* estaba leyendo, estába*lo* leyendo, ich las es;

NB. 1) Im bejahten Imper. muß natürlich das Vorstellen unterbleiben, z. B. ¡siga V. leyéndo*lo*! síga*lo* V. leyendo! lesen Sie es weiter! aber nicht: lo siga V. l.

2) Steht das Hilfs- oder Modalitätsverb selbst auch im Inf. oder Gerundio, so können die Objekte nur angehängt werden, z. B.

estar leyéndo*lo* oder estar*lo* l.; ir á buscar*lo* oder ir*lo* á b.; poder ayudar*le* oder poder*le* ayudar, ihn unterstützen können.

3) Ist das Verhältnis ein reflexives, so wird das Obj. nur an den Inf. des eigentl. Verbs gehängt, z. B. quiere defender*se;* querer defender*se;* queriendo defender*se.*

§ 122. Sind 2 Objekte des Pron. pers. conj. vorhanden, so gehen

1) die **ersten beiden Personen** **der dritten voran;**

2) beim Zusammentreffen der **1. u. 2. Person** steht der **Akkus. vor dem Dativ;**

3) beim Zusammentreffen **d. 3. Person mit der 3.** der **Dativ vor dem Akkus.;**

Hierbei verwandeln sich die den Akkusativen le, la, lo, los, las voraufgehenden Dative *le* und *les* in *se* (wegen des Wohlklangs).

4) Das **reflexive** Objekt *se* geht stets dem andern Pron. conjunct. im Obj. **voran.**

Beispiele: zu 1) *me le* recomienda (recomíendamele), — er empfiehlt ihn mir od. mich ihm od. ihr

(zur Vermeidung der Zweideutigkeit ist nach § 123, 3, NB. zu verfahren);

„ „ 2) *me te* recomienda (recomiéndamete), — er empfiehlt mich dir;

*te me* recomienda (recomiéndateme), — er empfiehlt dich mir;

„ „ 3) *se le* (= le le oder les le) recomienda oder recomiéndasele, — er empfiehlt ihm (ihr, ihnen — masc. und fem. —, Ihnen* — masc. und fem., Sing. und Plur. —) denselben.

* Da *V.* (V. V.) — s. § 79, Anm. 1 und 2; § 118, Anm. 3 und 4 — Substantiv ist, so kann es, wie jedes andere Subst., durch ein Pron. pers. conj. ersetzt werden, und zwar durch das der 3. Person (im Sing. und Plural), da mit demselben nicht die Person selbst, sondern deren Gnade angeredet wird. Dies geschieht aber nur im Dativ und Akkusativ; im Nominat. kann V. (V. V.) zuweilen wegbleiben (s. § 79, Anm. 1).

„ „ 4) *se me* ofrecen muchas ocasiones, es bieten sich mir viele Gelegenheiten dar.

§ 123. Über die Stellung von *se* in einer anderen Anwendung, näml. zum Ausdruck des deutschen „**man**".

Das deutsche unbestimmte Fürwort „**man**" wird im Spanischen gegeben

1) durch *uno* (*una*), wenn „**einer**" dafür substituiert werden kann, — z. B. pues ¿no puede *uno* (*una*, wenn man von einer weibl. Person spricht) equivocarse? Kann man (einer) sich denn nicht irren?

2) durch die **3. Pers. Plur.**, wenn man es durch „die Leute" ersetzen kann (oder auch durch die 1. P. Pl., wenn der Redende sich mit einschließt, oder durch los hombres od. la gente), — z. B. patinan mucho aquí, hier läuft man (laufen die Leute) viel Schlittschuh; aquí se levantan mui tarde, hier steht man sehr spät auf.

3) durch das **passive**, oder noch viel häufiger durch das jenes ersetzende **reflexive Verb**. Letztere Ausdrucksweise, welche auch im Franz. gebräuchlich ist und im Deutschen einzeln vorkommt (z. B. „das versteht sich", „das findet sich" ꝛc.) ist im Span. viel häufiger als in jenen beiden Sprachen. — z. B. statt „man öffnet die Thüren" kann man sagen: „die Thüren werden geöffnet" (las puertas son abiertas), oder noch besser: „die Thüren öffnen sich" (las puertas *se abren*, *se abren* las puertas, *ábrense* las puertas).

Ist das Akk.-Objekt des Satzes mit „man" jedoch eine Person, so könnte eigentlich die reflexive Form nicht mehr gebraucht werden, da ein Doppelsinn entstehen würde; z. B. für: „man lobt die Soldaten" könnte man nicht sagen: „die Soldaten loben sich." Weil aber der Spanier das *se* liebt, macht er es **in diesem Falle** aus Not zum **Subjekt** (ohne daß in der Stellung dadurch die geringste Veränderung einträte) u. setzt dann das **Verb** in den **Singular**, giebt dem se also gewissermaßen die Natur des Deutschen „man" oder des Französischen „*on*". Das Subj. des Satzes mit „man" wird nun natürl. Obj. und muß (falls es nicht etwa ein Pron. pers. conjunctum ist) als Person das *á* des Akkusativs erhalten. — z. B. *se* alaba á los soldados, man lobt die Soldaten (weil se alaban los soldados heißen könnte: die Soldaten loben sich selbst); *se* le alaba, man lobt ihn (weil se alaba heißen könnte: er lobt sich selbst).

Anmerk. 1. Es ist klar, daß man die reflex. Form nicht für die passive setzen kann, wenn das span. Verbum schon von vornherein reflexiv ist: z. B. für: „man steht hier sehr spät auf" könnte man (abgesehen davon, daß auch das Passiv hier im Span. unmöglich wäre) nicht sagen: „es steht sich hier sehr spät auf", weil „aufstehen" durch das reflexive *levantarse* (= sich erheben) gegeben wird.

Anmerk. 2. Daß *se* auch in dem Falle, wenn es bei Personen im Objekt des Satzes mit „man" aus Not zum Subjekt gemacht wird, doch in der Stellung seine ursprüngliche Objektsnatur beibehält, sieht man aus folgenden Beispielen: detésta*se* á los malvados (man verabscheut die Bösen), wo also se wie ein Objekt angehängt ist; háya*se*los deprimido (mag man sie herabgesetzt haben); no *se* los encuentra aquí (man trifft sie hier nicht), wo *se* als Subjekt doch eigentlich vor *no* stehen müßte.

Anmerk. 3. Die Deutlichkeit des Sinnes wird allerdings durch die verschiedene Anwendung von *se* (s. auch § 122, 3) nicht gefördert, insbesondere, wenn das Subjektspronomen (auch V., Vs., s. § 79* Anmerk. 1 und § 122*) ausgelassen wird; z. B.:

*permíteselo* kann bedeuten: 1) er (sie, es) erlaubt es ihm (ihr, ihnen, Ihnen — Sing. u. Plur., Masc. u. Fem. —);
od. Sie (Sing.) erlauben es ihm (ihr, ihnen);
2) er (sie, es) erlaubt / Sie (Sing.) erlauben } es sich;
3) erlaube es ihm (ihr, ihnen).

NB. „man erlaubt es" würde es hier eigentlich nicht bedeuten können, da man wegen des Objekts lo das se als Subj. ansehn müßte, dies aber nur möglich sein würde, wenn jenes (das Obj. lo) eine Person wäre; „man erlaubt es" könnte nur heißen: *se permite* oder *permítese*, wobei *ello* ausgelassen wird, s. § 68, Anm. 2, d. h. mit anderen Worten: „es erlaubt sich". Trotzdem kommt se zuweilen so vor, z. B. *¡traígasemele* (näml. el libro)! „man bringe es mir", wo es eigentl. heißen müßte: *traígaseme* = es bringe sich mir.

Man kann jedoch in obigen Fällen die Undeutlichkeit vermeiden, wenn man, die Verdoppelung des Objekts anwendend (s. § 120 NB.):

ad 1) sagt: se lo permite (permíteselo) { á él (á ella, á ellos, á ellas, á V., á Vs.),
od. él (ella) se lo permite á V. (á Vs.);
und V. se lo permite / od. se lo permite V. } á él (á ella, á ellos, á ellas);
ad 2): él (ella, V.) se lo permite od. se lo permite él (ella, V.) od. permíteselo V.
ad 3): permíteselo á él (á ella, á ellos, á ellas).

In den Beispielen 1) und 3) würde die Verdoppelung des Pron. conjunct. im Objekt zur Vermeidung einer Zweideutigkeit dienen und braucht nicht notwendig eine Hervorhebung desselben zu veranlassen (um diese damit auszudrücken, müßte das Objekt auch noch durch nachdrückliche Betonung mit der Stimme oder durch fette Schrift oder Druck verstärkt werden; es bleibt außerdem noch die Inversion des Objekts als Auskunftsmittel, z. B. á él — á ella, á V., á Vds. — se lo permite, ihm ꝛc. erlaubt er ꝛc. es). S. § 120, NB.

# III. Stellung des Attributs

(des **attributiven Adjektivs** und attributiven adjektivischen Wortes*, des **Genitiv- und Präpositionsattributs**).

* Über die Stellung der adjektiv. Numeralia (§§ 61, 62, 63, 67, Anmerk.) s. § 135, Anmerk.; über die der Pronom.: § 72, 1 u. 2 b; § 74, I, 4; § 74, II, b; § 75, NB.: § 76, 2, 4; 8; 9, Anmerk.; 10, *; 11, 12, NB.

§ 124. A. Das **attributive** Adjektiv steht **nach** dem Subst., wenn es noch nicht an sich im Begriff des Subst. enthalten ist, sondern einen **Artunterschied** desselben, einen Gegensatz, bezeichnen soll (daher jedes von einem Volke, Lande oder einer Stadt abgeleitete Adjektiv), z. B. las provincias *meridionales*, die südlichen Provinzen (weil es auch nördliche ꝛc. giebt); el marinero *frances*, der französische Matrose; el libro *nuevo*, das neue Buch (im Gegensatze zum alten); pan *duro*, hartes Brot; papel *blanco*, weißes Papier.

Anmerk. In allen anderen Fällen (siehe jedoch die folgenden Ausnahmen) steht das Attributiv-Adjektiv **vor** seinem Subst., und soll dann nur ein epitheton ornans, ein „schmückendes Beiwort" sein oder eine Eigenschaft ohne Gegensatz anschaulicher hervorheben. Z. B. *este nuevo* libro me gusta mucho, dies neue Buch (d. h. dies Buch, von dem ich beiläufig bemerke, daß es auch ein neues ist) gefällt mir sehr. *El duro* pan de la esclavitud, das harte Brot der Sklaverei (weil der Begriff des „Harten" schon in dem Ausdruck „Brot der Sklaverei" liegt, indem jedes Brot, was der seiner Freiheit Beraubte essen muß, ihm unter allen Umständen hart und ungenießbar vorkommt).

Ausnahmen:

1) die Wörter *pobre* (arm), *triste* (traurig), *negro* (schwarz), *grande* (groß), *bueno* (gut), *malo* (schlecht), *santo* (heilig), *raro* (selten), *varios* (-as), *diferentes* (verschiedene), *cierto* (gewisser), *solo* (allein), *alguno* (irgend ein), **mejor* (bester), *peor* (schlechtester), *mayor* (größter), *menor* (kleinster, geringster) haben ohne Rücksicht auf diese Regel eine abweichende Bedeutung, wenn sie **vor** oder **nach** dem Subst. stehen, und zwar meistens eine übertragene in dem ersten Fall, die eigentliche im andern.

Beispiele:

| | | |
|---|---|---|
| una *pobre* mujer, | — | una mujer *pobre*, |
| eine arme (bemitleidenswerte) Frau, | — | eine arme (bedürftige) Frau; |
| un *pobre* escritor, | — | un escritor *pobre*, |
| ein elender Schriftsteller, | — | ein bedürftiger Schriftsteller; |
| la *triste* figura, | — | una mujer *triste*, |
| die klägliche Gestalt, | — | eine betrübte Frau; |
| *negra* honrilla, | — | paño *negro*, |
| falsche Scham, | — | schwarzes Tuch; |
| un *gran* jardin, | — | un jardin *grande*, |
| ein prächtiger Garten, | — | ein großer Garten; |
| un *buen* hombre, | — | un hombre *bueno*, |
| ein guter od. schöner Kerl (ironisch), | — | ein guter Mensch; |
| un *mal* muchacho, | — | un muchacho *malo*, |
| ein unartiger Knabe, | — | ein schlechter Knabe; |

NB. grande, bueno, malo stehen auch zuweilen in d. Bedeutung „räumlich groß“, „gut“ und „schlecht“ voran. Also:

| | |
|---|---|
| ein prächtiges Pferd: un *gran* caballo; | ein großes Pferd: un caballo *grande* und un *gran* caballo; |
| ein prächtiger Adler: una *grande* águila; | ein großer Adler: una águila *grande* und una *grande* (od. auch *gran*, s. § 44) águila. |

| | | |
|---|---|---|
| la *santa* Biblia, | — | el Espiritu *santo*, |
| die heilige Schrift, | — | der heilige Geist; |
| los *santos* lugares, | — | la tierra *santa*, |
| die heiligen Örter; | — | das heilige (gelobte) Land; |
| los *santos* Padres, | — | el Padre *santo*, |
| die Kirchenväter, | — | der heilige Vater (Papst); |
| un hombre de *rara* habilidad, | — | un estilo *raro*, |
| ein Mann von seltener (ungewöhnlicher, ausgezeichneter) Geschicklichkeit, | — | ein seltener (ungewöhnlicher, seltsamer) Stil; |
| *varios* (od. *diferentes*) papeles, | — | papeles *varios (diferentes)*, |
| verschiedene (d. h. mehrere) Rollen, | — | verschiedene (d. h. verschiedenartige) Rollen; |
| (una) *cierta* esperanza, | — | una esperanza *cierta*, |
| eine gewisse (nicht näher zu bezeichnende Hoffnung (s. § 76, 11), | — | eine sichere Hoffnung; |
| una *sola* mujer bastó para desarmarle, | — | una mujer *sola* no pudo defenderse de su violencia, |
| eine bloße Frau genügte, um ihn zu entwaffnen, | — | eine Frau allein konnte sich nicht gegen seine Gewaltthätigkeit verteidigen. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Anm. * *mejor, peor, mayor, menor* | stehen | vor dem Subst., wenn letzteres mit **allen** zu seiner Art gehörigen verglichen wird, | z. B. es mi *mejor* amigo, er (es) ist mein bester Freund; el *peor* hombre del mundo, der schlechteste Mensch von der Welt; es la *mayór* maravilla del mundo, er sie, es ist das größte Weltwunder; es el *menor* animal de los que conocemos, es ist das kleinste Tier von denen, welche wir kennen. |
| Bezieht man sich bei der Vergleichung auf **beschränktere** Kreise, z. B. eine Stadt, eine Familie ꝛc., | so stehen sie, wo der Wohlklang es erfordert, | z. B. es el *mejor* edificio (oder edificio *mejor)* de esta calle, es ist das beste Haus dieser Straße; no hai casa *mayor* que esta, es giebt kein größeres Haus als dieses: no hai *mayor* casa que esta en todo el barrio, es giebt kein größeres Haus als dieses in der ganzen Vorstadt. | |

*mayor* und *menor*, wenn sie dem Subst. nachstehen, können zuweilen auch „ältester", „jüngster" bedeuten, z. B. mi hermana *mayor*, meine älteste (ältere) Schwester.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Gehen *alguno, ninguno, otro* vorauf, | so müssen *mejor, peor, mayor, menor* | dem Subst. nachfolgen, | z. B. no hai en todo el barrio *ninguna* casa *mayor* que esta, es giebt in der ganzen Vorstadt kein größeres Haus als dieses. |
| *alguno,* | **nach** dem Subst. gesetzt, | ist gleich *ninguno,* | z. B. en *algun* tiempo, zu irgend einer Zeit — en tiempo *alguno*, zu keiner Zeit. |

Über ninguno s. § 76, 4.

| | | |
|---|---|---|
| 2) Die Rücksicht auf den **Wohlklang** verlangt **unter Umständen**, daß — mit Nichtbeachtung obiger Regeln — | ihren Substantiven **nachgestellt** werden | a) Adjectiva von 3 und **mehr als** 3 Silben, die mit **einsilbigen** Substantiven verbunden sind;<br>b) Adjectiva, die von einem Adverb, Adverbial oder Adverbialsatz begleitet sind;<br>c) 2 oder mehrere Adjectiva, die als Attribut vorkommen;<br>ferner d) bei Ausrufen, wo *qué* („welch", „welch ein", „was für ein") und *tan* (so = so sehr) mit dem Adjektiv verbunden sind, dieses in Verbindung mit tan dem Substantiv nachfolge. |

**Beispiele:**

a) la luz *dorada*, das goldene Licht (wenn der bestimmte Artikel vor einem dreisilb. Adjektiv steht, kann letzteres auch vorgesetzt

werden, also auch *la dorada* luz); aber nur: el sol *resplandeciente*, die leuchtende Sonne. —

b) Esta pérdida *fatal por sus consecuencias*, dieser durch seine Folgen verhängnisvolle Verlust; esta piedra *mui dura*, dieser sehr harte Stein. —

c) Estas leyes *duras* y *severas*, diese harten und strengen Gesetze (der Tonfall ist hier entscheidend). —

d) *¡qué casa tan bonita!* welch ein hübsches Haus! (ohne *tan* würde das Attribut vor casa stehen, also *¡qué bonita* casa! ein wie = welch hübsches Haus!)

Anmerk. zu b. Daß ein von einem Adverbialsatze begleitetes Attribut vor dem Substantiv steht, kommt auch einzeln, aber wohl nur im höheren Stile vor, z. B. el *nunca como se debe alabado* caballero Don Quijote, der niemals nach Gebühr gepriesene Ritter Don Quijote. (Cervantes).

B. Das **Genitiv- und Präpositionsattribut** steht nach dem Substantiv, z. B. el temor *de* (oder *á*) *la muerte*, die Furcht vor dem Tode;

Ausnahmen kommen nur in der Poesie vor, z. B. *De la gloria*, guerreros ilustres, Al *santuario* atrevidos marchád!
Erlauchte Krieger, marschiert kühn zum Heiligtum des Ruhmes!

# IV. Wortfolge des Adverbs und Adverbials.

## § 125. A. Das Adverb und Adverbial zur Bestimmung des Verbs.

a. Das **Adverb** steht in der Regel nach dem Prädikat und **vor** dem **Objekt** (wenn dies kein Pron. pers. conjunct. ist), z. B. atacaron *encarnizadamente* á los enemigos, sie griffen die Feinde erbittert an.

b. Das **Adverbial** steht in der Regel nach dem Prädikat und **nach** dem **Objekt**, z. B. atacaron á los enemigos *con encarnizamiento*, sie griffen die Feinde mit Erbitterung an.

Ausnahmen.

Da infolge der im Span. vorherrschenden freien Bewegung im Satze häufig Inversionen vorkommen, die durch den beabsichtigten Nachdruck oder die Rück-

sicht auf den Wohlklang hervorgerufen werden, so finden sich Adverb und Adverbial auch öfter an anderen Stellen im Satze,

z. B. ¡Qué magnífico es el rei de los astros, cuando *perpendicularmente* se deja caer sobre el caminante en lo mas riguroso de la canícula! Wie prächtig ist die Königin der Gestirne, wenn sie in der Mitte der Hundstage ihre Strahlen senkrecht auf den Wanderer herabschickt!

Beide erscheinen häufig am Anfang desselben, in der Regel, um eine Hervorhebung zu bewirken, und infolge dessen tritt, nach Maßgabe des Wohlklangs, auch die Inversion des Subj. ein (s. § 117, A, f),

z. B. *Jamas* habia estado tan interesante la gaceta, niemals war die Zeitung so interessant gewesen.

*Por espacio de 100 años* se emplearon inmensos caudales en la construccion de este vasto edificio, hundert Jahre lang wurden unermeßliche Summen auf den Bau dieses gewaltigen Gebäudes verwandt.

## B. Das Adverb und Adverbial zur Bestimmung eines Adjekt. (Partizips) oder eines zweiten Adverbs.

a) Das **Adverb** steht **vor dem Adjektiv** od. adjekt. gebrauchten **Partizip** (auch im Passiv und beim Zustandsverb) und **vor dem von ihm bestimmten Adverb**,

z. B. Una condicion *sumamente peligrosa*, eine äußerst gefahrvolle Lage. — Todas estas maravillas son anunciadas por cuatro histriones *indecentemente cubiertos* de despojos de teatro, alle diese Wunderdinge werden von vier Komödianten verkündet, welche auf die roheste Weise mit Theaterlappen ausstaffiert sind. — *Fuimos encarnizadamente atacados* por los enemigos, wir wurden

mit Erbitterung von den Feinden angegriffen. — *Estábamos mal* heridos, wir waren schwer verwundet. — Lee *mui distintamente*, er liest sehr deutlich.

b) Das **Adverbial** steht in der Regel **nach** dem **Adjektiv** (**Partizip**).

Ausnahmen finden sich zu b) infolge der Rücksicht auf den Wohlklang, z. B. una mujer *media pulgada mas alta* que la generalidad de las mujeres, eine Frau, welche einen halben Zoll größer ist, als im allgemeinen die Frauen sind.

NB. Namentlich ist hier hervorzuheben, daß die Harmonie der Satzbildung verlangt, daß der größere Satzteil dem kleineren nachfolge (s. § 116, 3. Anmerk.).

---

# V. Konkordanz.

## § 126. A. Übereinstimmung des Subjekts mit dem Prädikat im Numerus, der Person und dem Genus.

1. Ist das Präd. ein **Verb** in der **aktiven** Form, so kann nur die Rede sein von einer Übereinstimmung im **Numerus** und in der **Person** (die passive Form wird nach 2. behandelt).

**Numerus.**

Das **Prädikat** richtet sich a) bei **Einem Subjekt** im Numerus nach **diesem**, z. B. un fiero *leopardo* le *acometió*, ein wilder Leopard griff ihn an; *los jueces me hicieron* varias preguntas, die Richter richteten mehrere Fragen an mich.

| | | |
|---|---|---|
| b) bei **mehreren Subjekten im Singular**, welche durch eine Konj. verbunden sind, | steht es im **Plural**, | z. B. la *hermosura y brillantez deslumbradoras* del trono nos *seducen*, die blendende Schönheit und Pracht des Thrones verführen uns. |

Anmerk. zu b. Sind die Subjekte nicht durch eine Konj. verbunden, so können beide Numeri stehen, z. B. Ninguna *especie* de ambicion, ninguna *mira* de provecho personal le *escitaba* (od. *escitaban*) en mi espíritu, keine Art von Ehrgeiz, keine Rücksicht auf persönl. Vorteil erregten ihn in meinem Geiste (nämlich den Gedanken). — El alcalde *con* su hijo estuvo (oder estu*vieron*) para salir, der Bürgermeister mit seinem Sohne war im Begriff auszugehen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ausnahmen zu a. | aa. Steht bei einem **Sammelwort** als **Subjekt** ein **Genitivus partitivus** im **Plural**, | so steht das **Prädikat** im **Plural**, | z. B. *Parte de los enemigos picaron* nuestra retaguardia, ein Teil der Feinde griff unsere Nachhut an. |
| | bb. Ist das Subj. ein **Sammelwort** und das **Präd.** tritt **nicht unmittelbar zu diesem**, so | **kann** es, wenn die Idee der Vielheit vorherrschend ist, **im Plur.** stehen, | z. B. *Se agolpó el pueblo* y amotinados se *dirigieron* á casa del gobernador, das Volk rottete sich zusammen und zog in hellem Aufruhr nach dem Hause des Gouverneurs (aber nicht: El pueblo amotinados se agolparon). |

| | | |
|---|---|---|
| Ausnahmen zu b. | aa. Steht bei Inversion der Wortfolge ein reflexives Verb für ein passives (s. § 123, 3);<br>bb. sind die Subjekte Infinitive;<br>cc. ist das erste der Subjekte *lo cual*, *lo que* oder *esto* und das folgende kein Plural, | so steht das **Präd.** im **Singular**, |

z. B. aa. *Se* vende mucho *vino y aceite*, es wird viel Wein und Öl verkauft (aber ohne Inversion: el vino y el aceite se vend*en* bien).

bb. Le gust*a* *estudiar y conversar* con los sabios, es gefällt ihm, mit Gelehrten zu studieren und sich mit ihnen zu unterhalten.

cc. *Lo cual* (*lo que* oder *esto*) *y su llegada* me prueb*a* que etc., dies und seine Ankunft beweisen mir, daß ꝛc.

## Person.

| | | |
|---|---|---|
| a. Bei Subjekten von **verschiedenen Personen** | hat die **1. vor der 2. und 3.**, und **die 2. vor der 3.** den Vorzug, | z. B. *yo* y (oder como) *él* no sab*emos* nada de ello, ich und er wissen nichts davon. *Tú y nuestro amigo* nos lo comunicar*éis*, Du und unser Freund werdet es uns mitteilen. |
| b. In **Relativsätzen** | richtet sich die Person des Verbs nach derjenigen, auf welche sich das Relativpronomen bezieht, | z. B. *yo* soi *el que* lo *digo*, ich bin es, der es sagt, *tú* eres *el que lo dices*, du bist es, der es sagt. |
| Anmerk. | In Relativsätzen, welche von einem Satze abhängen, in welchem *ser* das Prädikat bildet (wie oben), kann auch — jedoch nur bei der 1. und 2. Pers. Sing. — das Verbum in der 3. Pers. stehen, | z. B. yo *soi* el que lo *dice;* tú *eres* el que lo *dice;* aber nicht nosotros somos los que lo *dicen*, sondern *decimos* u. s. w. |

| | | |
|---|---|---|
| 2. Ist das Präd. ein **Adjektiv** od. **Substantiv mit Copula** (s. § 118, Anm. 4), oder ein Verb in der **passiven** Form (**Partizip** mit **Hilfsverb**), sei es, daß Copula oder Hilfsverb Verbum finitum sind, sei es, daß sie als Infinitiv von einem **Modalitätsverb** begleitet werden, | so richtet sich a) das **Adjekt. od. Partiz.** im **Genus** und **Numerus**, b) das **Subst. wo möglich** im Genus und Numerus, c) die **Copula**, das **Hilfsverb** od. **Modalitätsverb** im **Numerus** und in der **Person*** | nach dem **Subjekt.** |

* In Bezug hierauf gelten dieselben Regeln wie bei 1., doch muß dort zu Ausnahme b, bb. bemerkt werden, daß, wenn das Prädikativ ein Substantiv im Plural ist, auch die Kopula im Plural stehn muß, z. B. Estudiar y conversar con los sabios *son dos cosas útiles.*

Beispiele zu a) Muchas casas de esta calle son (andere Copula: parecen) altísim*as*, viele Häuser dieser Straße sind (scheinen) sehr hoch. — Estos niños están (andere Copula: se ponen, siguen) enferm*os*, diese Kinder sind (werden, sind immer noch) krank (mit einem Modalitätsverb: . . . . . pueden estar enfermos, . . . . können krank sein). — Seis toros ya han sido matad*os*, sechs Stiere sind schon getötet worden (oder mit dem Zustandsverbum — s. § 81 —: seis toros ya están matad*os*, sechs St. sind schon getötet). — Quedaron asombrad*os* los niños (quedar, eigentlich: „bleiben", bedeutet die Handlung und das Beharren in dem dadurch geschaffenen Zustande, also „sein und bleiben"), die Kinder standen überrascht da (s. § 216, 4, Anm. 1).

b) *El* sol es *el rei* de los astros, die Sonne ist die Königin der Gestirne.

c) Los soldados *somos* los defensores de nuestra patria, wir Soldaten sind die Verteidiger unseres Vaterlandes. — Mas de treinta batallas *han sido* ganadas por este ejército, mehr als 30 Schlachten sind von dieser Armee gewonnen worden. Mis amigos no pueden ser abandonados, meine Freunde können nicht im Stich gelassen werden.

Anmerk. zu b. Wenn die Kopula *ser* mit einem prädikativen Substantiv und einem Subjekt, welche in verschiedenem Numerus stehen, verbunden ist, so richtet sich der Numerus von *ser* nach demjenigen der beiden Wörter, welches ihm folgt, z. B. El precio de este artículo *son* cien reales, der Preis dieses Artikels ist 100 Realen; aber: cien reales *es* el precio de este artículo. — Lo que mas me agrada, *son* las pinturas, was mir am meisten gefällt, sind die Gemälde; aber: las pinturas *es* lo que mas me agrada. —

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Ausnahmen zu 2** | in betreff des Numerus: | a. Wird mit der nur in besonderen Verhältnissen gebräuchlichen 2. Person Plur. *vos* eine **einzelne** Person angeredet, so steht das prädikative Adjektiv im **Singular** (§ 71, 2), | z. B. Pero *vos*, Señora, ¿estáis segur*a* de tal éxito? Aber Ihr, gnädige Frau, seid Ihr eines solchen Ausgangs sicher? |
| | in betreff des Genus: | b. ***V.*** etc., ***Vuesa Majestad*** (V. M.), ***Vuesaeminencia*** (V. E.) etc. (s. § 70), welche als **Substantiva** natürlich mit der **3.** Person verbunden werden müssen (s. § 69), bewirken, daß das sich | z. B. Es V. mui bondados*a*, señora, Sie sind sehr gütig, geehrte Frau. — Son Vs. mui bondados*os*, Se- |

| | |
|---|---|
| auf sie beziehende präd. Adjektiv dem **Geschlechte** der **durch sie bezeichneten Person** entspricht, | ñores, Sie sind sehr gütig, meine Herren. |
| c. Gehört ein prädik. Adj. zu mehreren Subjekten **verschiedenen** Geschlechts, so wird es ins Masc. gesetzt, ausgenommen wenn es sich in der Nähe eines **weiblichen**, im **Plural** stehenden, Subjekts befindet, wo es dann auch die **weibliche** Endung erhält, | z. B. Eran sus costumbres (fem.) y *usos* (masc.) ya comunes, ya variad*os* y diferentes, ihre Sitten und Gebräuche waren teils gemeinsam, teils verschieden. — Dagegen: Eran sus usos y *costumbres* ya comunes, ya varia*das* y diferentes. |

## § 127. B. Übereinstimmung des Adjektivs und adjektivischen Worts als Attribut mit seinem Substantiv, sowie des Pron. personale conjunctum mit dem von ihm vertretenen Substantiv im Genus und Numerus

(über die Stellung s. § 124).

| | |
|---|---|
| 1) Das **attributive** Adjektiv wird behandelt **wie das prädikative.** Sowie letzteres sich nach seinem Subjekt richtet, so richtet sich **ersteres nach seinem Substantiv im Genus und Numerus**, und zwar nach denselben Bestimmungen, die § 126, 2 gegeben sind, | z. B. flores hermos*as;* larg*os* caminos. — Un*a* *tia* suy*a* tiene *un abanico y unas sortijas* mui hermos*as*, eine seiner Tanten hat einen Fächer und ein paar Ringe, welche sehr schön sind. Aber: — — unas sortijas y un abanic*o* mui hermos*os*. |

NB. Folgt ein Adj. als Attribut mehreren Subst., die im Sing. stehen, so wird es in d. Plural gesetzt; haben letztere verschiedene Geschlechter, so steht d. Adj. im Masc.; z. B. el ejército manifestaba el valor y disciplina anteriormente admirad*os*, das Heer bewies die früher bewunderte Tapferkeit und Mannszucht.

Anmerk. 1. Ein durch mehrere attributive Ordnungszahlwörter oder Adjectiva logisch zu einem Plural gewordener Singular eines Subjekts hat das Prädikat im Plur. bei sich. Die Attribute aber, wenn sie dem Subst. nachfolgen, bewirken, daß letzteres im Sing. oder Plur. stehen kann; gehen sie voran, so bleibt der Singular (das von den Attributen Gesagte findet natürlich auch für den Fall Anwendung, daß das Substantiv nicht Subjekt ist). — z. B. L*a* parte (oder *las* part*es*) primer*a* y segund*a* del Don Quijote prueb*an* el ingenio de su autor, der 1. und 2. Teil des D. Q. beweisen den Geist seines Verfassers; aber: l*a* primer*a* y segund*a* parte del D. Q. prueban el ingenio de su autor. — *Las* lengu*as* (oder *la* lengu*a*) castellan*a* y frances*a*.

2) Das **Pron. person. conj.** richtet sich nach dem von ihm **vertretenen Subst.** im **Genus** und **Numerus** ebenfalls nach den § 126, 2 aufgestellten Regeln, — z. B. Si hubiese incurrido en algun *error* (masc.) ó *equivocacion* (fem.), estaré pronto á retractar*los*, wenn ich in irgend einen Fehler oder Irrtum verfallen sein sollte, werde ich bereit sein, ihn zu widerrufen.

Anmerk. 2. Zuweilen richtet sich das Geschlecht nur nach dem Sinne, z. B. ¿Quién creyera que en *un* Segovi*a* (s. § 40, 1) no se habia de hallar una posada cómoda? Wer hätte gedacht, daß in einem (so großen Platze wie) Segovia sich kein bequemes Gasthaus finden sollte? — Est*a* noche mism*o* le hablaré, heute abend noch werde ich ihn sprechen (wobei esta noche nicht als Substantiv, sondern als Adverbial behandelt ist).

### C. Das Adjektiv als faktitives Objekt

richtet sich im Genus und Numerus nach dem wirklichen Objekt, z. B. la falta de víveres hizo peligros*a* la marcha (s. § 120 A. Anm. 2). — *á* aquel *dejó cojo*, den machte er lahm (= wörtl. ließ er lahm).

---

## VI. Der Artikel.

§ 128. A. Der **bestimmte Artikel** steht

1) im allgemeinen **vor** Substantiven und den ihnen vorangehenden Attributen (auch wenn diese, wie es zuweilen geschieht, in Form von dazwischen geschobenen ganzen Sätzen auftreten), — z. B. *el* no sé si llamarlo temor, die — ich möchte sagen — Furcht;

Anmerk. Über *todo* und *cada* s. § 67, 1.

2) wenn dem persönl. Fürwort das durch dieses vertretene Subst. folgt, **vor** letzterem, — z. B. *nosotros los* soldados obedecemos á nuestro general, wir Soldaten gehorchen unserem General;

3) **vor Titeln**, auch wenn ein Eigenname folgt (aber nicht in der Anrede); — z. B. *el señor* Ramírez (Herr R.); *el **Rei*** Don Fernando (König Ferdinand); *el conde* de Reus (Graf Reus);

Ausgenommen sind: ***Don*** und ***Doña***, welche für sich keinen Artikel vor sich haben (in dem Beispiele *el* Rei Don Fernando steht der Artikel wegen des Rei), und nur stehen können, wenn ihnen ein **Vorname** folgt; — z. B. *Don Pablo* Sarasate oder el señor Don Pablo Sarasate, aber ohne Pablo nur: el señor Sarasate;

4) vor Namen von Dingen, die nur einmal vorhanden sind, — z. B. *el* cielo y *la* tierra, Himmel und Erde. — „Gott" (als Eigenname): *Dios;* als Appellativ: *el* dios, der Gott, *los* dioses, die Götter;

5) vor Stoffnamen im allgemeinen Sinne, — z. B. *el* oro es mas raro que *el* hierro, Gold ist seltener als Eisen; aber: ¿no es *oro* esto? Ist dies nicht Gold?

6) vor Abstrakten (mit der Ausnahme, daß die Ausdrücke „Glaube, Liebe, Hoffnung" — fé, esperanza y caridad — auch ohne Artikel vorkommen), — z. B. *el* valor y *la* disciplina militar son las principales virtudes del soldado, Tapferkeit u. Mannszucht sind die Haupttugenden des Soldaten;

7) bei der Bezeichnung körperlicher Eigenschaften mit dem Verbum *tener* (haben) oder mit *con*, — z. B. Tiene *los* ojos negros, er hat schwarze Augen (also wie im Französischen); estás durmiendo *con los* ojos abiertos, du schläfst mit offenen Augen;

8) bei Zeitbestimmungen auf die Frage wann? (aber beim **Datum** nur vor der Tages**zahl**, wenn dieser kein á vorausgeht), — z. B. yo partiré *el* mártes — *la* próxima semana — ich werde Dienstag — nächste Woche — abreisen; *el* año pasado no hemos viajado, vergangenes Jahr sind wir nicht gereist; dagegen: mártes, *el* dos de abril de 1827, Dienstag (am Dienstag), den 2. April 1827; *á* dos de abril etc.

| | |
|---|---|
| 9) vor Namen von Sprachen, wenn diese das Ganze des Begriffs bezeichnen, | z. B. hablo *el* español (ich spreche Spanisch, kann Spanisch sprechen); dagegen: estos caballeros hablan español (diese Herren sprechen — d. h. unterhalten sich jetzt gerade — spanisch); doch wird auch für ersteren Fall der Artikel oft weggelassen. |
| 10) nach *dar* in der Bedeutung „wünschen“, „bezeigen“, | z. B. dar *los* buenos dias, dar *las* buenas noches, guten Tag, gute Nacht wünschen; dar *las* pascuas, zum Osterfeste glückwünschen; dar *el* pésame, sein Beileid bezeigen. |

B. Der **bestimmte Artikel steht nicht**

| | |
|---|---|
| 1) vor einer **Apposition** (welche auch ohne Kasuspräposition stehen muß), | z. B. prefiero esta ciudad á Lóndres, *capital* de Inglaterra, ich ziehe diese Stadt London, der Hauptstadt Englands, vor; |

Ausnahmen: a) wenn die Apposition den Beinamen eines Fürsten bildet, z. B. Isabel *la* Católica;

b) wenn sie von einem Kardinalzahlwort mit hervorhebendem Sinne oder von einem Superlativ begleitet ist; el valor y la disciplina militar, *las* dos principales virtudes del soldado, Tapferkeit und Mannszucht, die beiden Haupttugenden des Soldaten; Sevilla, *la* ciudad *mas hermosa* de esta provincia, Sevilla, die schönste Stadt dieser Provinz (auch wohl: S., ciudad *la* mas hermosa de esta provincia; nicht aber bei Superlativen auf -or, z. B. mayor etc.).

| | |
|---|---|
| 2) vor **Eigennamen** von Personen, wenn diese ohne Attribut stehen oder nicht etwa als Appellativa gebraucht werden, | z. B. Sancho; Elvira; Ciceron; aber: *el* facundo Ciceron; *el* Ciceron de su siglo; *los* Cicerones, der beredte Cicero, der C. seines Jahrhunderts, die Ciceros. |

Anmerk. Namen einiger klassischer italienischer Dichter und Künstler haben nach italienischem Vorgange zuweilen den bestimmten Ar-

titel, z. B. *el* Dante, *el* Taso, *el* Corregio; ebenso — aber immer — die Namen von Kunstprodukten und Schiffen, z. B. *la* Magdalena *del* Corregio; *el* Juan, *el* Juana.

3) vor den Namen der **Länder, Inseln und Städte,** wenn diese ohne Attribut stehen; doch wird auch vielfach bei Ländern ohne Attrib. der Artikel gebraucht, wenn dieselben gleichsam als Personen oder als politische Mächte gedacht werden; vor den Namen der Berge und Flüsse steht er immer, z. B. Francia; Inglaterra; Cuba; Madrid; aber: *la* bella Italia. — *La* España (als polit. Macht). — *El* Ebro, *el* Etna.

NB. * Sind mehrere Namen von Ländern in polit. Sinne mit einander verbunden, so steht der Artikel nicht, oder nur beim ersten derselben, und auch die etwa notwendige Präposition wird nur einmal (am Anfang) gesetzt — vgl. unten 7, Anm. 2 —, z. B. los plenipotenciarios de (la) Rusia. Prusia, Inglaterra y Francia, die Bevollmächtigten Rußlands, Preußens 2c.

Ausnahmen:

a) *el* Perú, Brasil, Canadá, Paraguai, Uruguai, Japon, Tirol, Haya (der Haag), Rio (Rio Janeiro), Ferrol, Cairo, Cuzco; *la* Suiza, Gran Bretaña, China, Mancha, Habana, Meca (Mekka), Coruña, doch nicht bei Ortsangabe im Anfang der Briefe 2c. oder in der Adresse;

b) die aus Appellativis zu Eigennamen gewordenen Namen von Ländern oder Staaten, } z. B. *el* Ecuador, *la* Confederacion Argentina, *los* Estados Unidos, *los* Paises Bajos, *las* Indias Orientales etc.;

NB. ** In Überschriften fällt der Artikel bei Ländernamen fort, selbst bei denen, welche aus Appellativen entstanden sind.

c) Wird *viejo* oder *nuevo* dem Ländernamen hinzugefügt, so steht der Artikel nach letzterem, } z. B. Castilla *la* vieja, „ „ nueva, Altkastilien, Neukastilien.

4) nach der Copula **„sein“, „scheinen“, „werden“** und nach **„zu Etwas machen“, „erwählen“, ernennen** u. ähnl. Verben (ser; parecer; ponerse, hacerse, meterse, volverse, nacer, salir; hacer, elegir, nombrar etc.), } z. B. Es *sobrino* de un pariente mio, er ist der (ein) Neffe eines meiner Verwandten; le eligieron (por) *diputado*, man erwählte ihn zum Deputierten;

5) **vor Ordnungszahlwörtern,** wenn sie als **Apposition** gebraucht werden (nach el rei Don jedoch der Artikel), } z. B. Cárlos *tercero*, Karl der Dritte; (el rei Don Cárlos el tercero).

6) **vor Genitivattributen**, die von Wörtern wie empleo, oficio (Amt), funcion (Funktion), título (Titel), nombre (Name) u. ähnl. abhängen, oder Monatsnamen und Jahreszahlen beim Datum oder endlich grammat. Bezeichnungen sind, — z. B. el empleo de *gran cancelero*, das Amt des (eines) Großkanzlers. — El dos de abril de 1827. — El Presente de Subjuntivo;

7) in vielen **adverbialen** und sprichwörtlichen Ausdrücken, sowie in Verbindung eines **Objekts mit einem Verbum**, namentlich mit *tener*, wenn dieses mit jenem zusammen einen Begriff bildet (das Fieber haben = fiebern).

z. B. a) á porfía, um die Wette;
por mitad, zur Hälfte;
á / de / en casa, nach / von / zu (dem) Hause.
á / de / en palacio, nach / aus / in dem Palaste, Rathause.
á principios / mediados / fines de . . . im Anfang, / in der Mitte, / am Ende von . . . .

b) tener calentura, das Fieber haben.
tener costumbre de . ., die Gewohnheit haben.
tener intencion de . ., die Absicht haben.
caerse de ánimo, den Mut sinken lassen.
tomar color, die Farbe annehmen.
mudar de semblante, die Farbe wechseln.
hacer número, die Zahl voll machen.
hacer honras á alguno, Einem die (letzte) Ehre erweisen.
hacer á martillo, etwas mit dem Hammer arbeiten.
perder de vista, aus den Augen verlieren.
morir á hierro, durch das Schwert sterben.

Anmerk. 1. In einigen Redensarten ist der Sinn verschieden, je nachdem der bestimmte Artikel angewendet wird oder nicht, z. B.

Hubo mucho concurso *el* segundo y último dia de la feria, den zweiten und (zugleich) letzten Tag des Jahrmarkts gab es ein großes Gedränge; *el* segundo y *el* último dia etc. würde bedeuten: den zweiten und (außerdem) den letzten Tag u. s. w.

Abrir escuela, eine Schule eröffnen; — abrir *la* escuela, das Schulgebäude (-zimmer) öffnen;

Andar á vueltas, kämpfen; (wörtl.: auf Gänge, d. i. Kampfgänge, ausgehen). — andar á *las* vueltas de alg., jemandem folgen (wörtl. auf den Gängen jemandes gehen);

| | |
|---|---|
| Dar alma, Leben geben; | dar *el* alma, den Geist aufgeben; |
| Dar hora, eine Stunde bestimmen; | dar *la* hora (Nominativ), das Schlagen der Uhr (s. § 204, 1); |
| Dia de juicio, Gerichtstag; | dia *del* juicio, Tag des Gerichts (jüngster Tag); |
| Estar en cama, bettlägerig sein; | estar en *la* cama, zu (im) Bette sein; |
| Estar en capilla, vor der Entscheidung stehen (wie der Verurteilte, der in der Kapelle des Gefängnisses die Stunde der Hinrichtung erwartet); | estar en *la* capilla, sich in der Kapelle befinden; u. a. m. |

Anmerk. 2. Wenn mehrere Substantive in gleichem Kasus (selbst bei Verschiedenheit des Genus und Num.) mit einander verbunden sind, setzt man den Artikel nur beim ersten, falls sie als zu einem Ganzen vereinigt angesehen werden. Ebenso wie mit dem Artikel verfährt man mit der Präposition, die etwa die Subst. begleitet, z. B. acuérdate del dolor, lágrimas y desesperacion de tu hermana, erinnere Dich des Schmerzes, der Thränen und der Verzweiflung Deiner Schwester.

8) Der bestimmte und unbestimmte Artikel können vor einem Infinitiv stehen (s. § 204, 1).

§ 129. C. Der **unbestimmte Artikel** wird im allgemeinen wie im Deutschen gebraucht, doch **steht** er **nicht**

| | |
|---|---|
| 1) vor **Appositionen** (s. § 128, B. 1); | z. B. Gerona, *fortaleza* española, Gerona, eine spanische Festung; |
| 2) vor dem substantivischen Prädikativ der Zeitwörter „sein“, „scheinen“, „werden“, „bleiben“ und bei dem Aktiv und Passiv der Verba „machen“, „erwählen“, „ernennen“, (zu etwas), „nennen“, „halten für etwas“ u. ähnl., jedoch muß das Substantiv entweder **ohne Attribut**, oder **nur mit** einem **kurzen** (adjektivischen) **Attribut versehen** sein. Bei betonten adjektivischen und Präpositionsattributen steht der unbestimmte Artikel; | z. B. es *buen* oficial, er ist ein guter Offizier; dagegen: es *un* oficial *de gran mérito*, er ist ein Offizier von großem Verdienst. — Le creíamos (abominable) traidor, wir hielten ihn für einen (abscheulichen) Verräter; dagegen: le creíamos *un* traidor *de los mas abominables*, wir hielten ihn für einen der abscheulichsten Verräter; |

3) vor otro (anderer),
tal* (solcher),
semejante (ähnlich),
igual (gleich),
medio (halb),
cierto (gewiß),
tanto (so groß),
tan („so“ oder „so sehr“), vor einem dem Substantiv vorangehenden Adjektiv (s. § 98),
tamaño (so groß),
número (Zahl),
parte (Teil),
porcion (Anzahl),
letztere 3 auch mit voraufgehendem gran oder crecido (-a), groß;

z. B. *otro* libro, (ein anderes Buch; noch ein Buch); *tal* obra (ein solches, solch ein Werk); *tan* admirable ingenio (ein so bewundernswürdiges Genie);

* Ausnahme s. § 186, 1.

4) vor einigen Objekten, die mit gewissen Verben, von denen sie abhängen, ein begriffliches Ganze bilden (s. § 128, B, 7),

z. B. dar *ejemplo*, ein Beispiel geben; flaca memoria tiene V., ein schwaches Gedächtnis haben Sie;

5) in verneinten, fragenden und bezweifelnden Sätzen,

z. B. *no* hai buena posada en esta villa, es giebt kein gutes Gasthaus in dieser (kleinen) Stadt. ¿hai buena posada en esta villa? Giebt es ein gutes G. in dieser Stadt? Dudo que haya buena posada en esta villa, ich zweifle, daß es ein gutes Gasthaus in dieser Stadt giebt.

§ 130. Der Artikel des Neutrums, *lo*, wird zuweilen in einer dem Spanischen eigentümlichen Weise **vor prädikative Substantiva, Adjectiva und vor Adverbia** gesetzt, auf welche man dann einen mit *que* anfangenden Relativsatz folgen läßt, wo im Deutschen ein indirekter Fragesatz mit „wie“ oder „wie sehr“ u. dgl. zur Angabe des **Grades** steht. (Der spanische Satz kann aber auch ähnlich wie im Deutschen gestaltet werden). S. auch § 161.

z. B. No sabéis *lo fenómeno que* es, Ihr wisset nicht, wie sehr (= was für ein großes) Wundertier er ist. — En eso se conoce *lo tontos que* sois (= cuan tontos sois), daran erkennt man, wie dumm Ihr seid. No puedes figurarte *lo mucho que* me quiere, Du kannst Dir nicht vorstellen, wie sehr er mich liebt.

# VII. Das Adjektiv.

Hinsichtlich der Stellung des attributiven Adj. s. § 124.
" " Konkordanz des prädikativen Adj. s. § 126, 2.
" " " des attribut. Adj. s. § 127, 1.

§ 131. **A. Vergleichung**
(beim Adjektiv und Adverb).

Die Vergleichung der Grade der Eigenschaft beim Adjektiv und Adverb wird ausgedrückt

1) durch den **Positiv**; in diesem Falle heißt: so — wie: *tan* — *como*, oder allein *como*, z. B. el jazmin es *tan* blanco *como* la nieve, der Jasmin ist so weiß wie (der) Schnee; el jazmin es blanco *como* la nieve, der Jasmin ist weiß wie Schnee. Ella baila *tan* elegantemente *como* su hermana, sie tanzt so zierlich wie ihre Schwester.

Anmerk. 1. So viel(e) — wie heißt 1) *tanto* (-a, -os, -as), *como*.
2) *tanto* (-a, -os, -as), *cuanto* (-a, -os, -as), wenn auf „wie" ein Verb folgt.

z. B. 1) no ganarás *tanto* dinero *como* yo, Du wirst nicht soviel Geld verdienen, wie ich.
no ganarás *tanto como* yo, Du wirst nicht soviel verdienen, wie ich.
2) Todavía tiene *tantos* bienes *cuantos* le dejó su padre, er hat noch so viele Güter, wie sein Vater ihm hinterlassen hat.

Anmerk. 2 Andere, ähnliche Vergleichswörter sind:
a) *cuan* (s. § 98) — *tan*, z. B. *cuan* blanca es la nieve, *tan* blanco es el jazmin (auch: *cuan* blanca es la nieve, *tanto* — nicht tan, s. § 98, 1 — lo es el jazmin);
b) *igualmente* — oder *no ménos* — } *que*, sowohl vor als nach dem Adjektiv, z. B.
el jazmin es *igualmente* oder *no ménos* } blanco *que* la nieve,
oder: el jazmin es blanco *igualmente* oder *no ménos* } *que* la nieve;
c) durch *ni mas ni ménos que*, nach dem Adjektiv zu setzen, z. B. el jazmin es blanco *ni mas ni ménos que* la nieve;
d) durch *tal* — *cual* (s. § 186, 5), wenn „so wie" adjektivisch aufzufassen ist und soviel bedeutet wie „so beschaffen wie", z. B. *tal* es la hija, *cual* su madre, oder auch: la hija es *tal cual* su madre, wörtlich: so ist die Tochter, wie ihre Mutter (= wie die Mutter, so die Tochter; „der Apfel fällt nicht weit vom Stamm"): auch *tal* — *tal* im sprichwörtl. Gebrauche, z. B. *tal* amo, *cual* criado, wie der Herr, so der Knecht.
Bei tal — cual (cual — tal) wird auch tal zuweilen ausgelassen.

2) durch den **Komparativ** (s. § 53—55).

a) **„Als"** heißt *que*, wenn **kein Verbum finitum darauf folgt**, z. B. el azúcar es *mas* agradable *que* la miel, (der)

Zucker ist angenehmer als (der) Honig; el azúcar pardo es *ménos* agradable *que* el blanco, brauner Zucker ist weniger angenehm als weißer.

Juan baila *mas* (*ménos*) } elegantemente *que* tú,

Johann tanzt zierlicher (weniger zierlich) } als Du.

Anmerk. 3. „Mehr" (und „weniger") „**als**" **vor Kardinalzahlen**, und zwar in Sätzen mit **bejahendem** Sinn heißt: *mas (ménos)* ***de;*** in Sätzen mit **verneinendem** Sinn: *mas (ménos)* ***que,*** z. B. necesitaba *mas de dos* onzas; er brauchte mehr als zwei Unzen; aber: *no* necesitaba *mas que dos* onzas, er brauchte nicht mehr als zwei Unzen. Ebenso: *sin* necesitar *mas que* dos onzas, ohne mehr als zwei Unzen zu gebrauchen (weil in sin eine Negation steckt).

b) **Als** heißt *del (de la, de los, de las,* nach Geschlecht und Zahl des voraufgehenden Substantivs) *que,* wenn ein **Verbum finit. folgt und ein Komparativ mit Substantiv* vorausgeht,** z. B. tienes *mas (ménos) dinero del que necesitas*, Du hast mehr (weniger) Geld, als Du brauchst. Hemos visto *mas* buenos (od. mejores) caballos *de los que* se *han vendido* aquí, wir haben bessere Pferde gesehen, als hier verkauft worden sind.

* Auch wenn das Substantiv zwar ausgelassen, aber doch zu ergänzen ist, z. B. tienes *mas* od. *ménos (libros) de los que necesitas*, Du hast mehr od. weniger (Bücher), als Du brauchst.

Anmerk. 4. Wenn kein Substantiv vorausgeht, sondern nur ein Komparativ, so steht das Neutrum *de lo que*, z. B. tienes *mas de lo que* necesitas, Du hast mehr als Du brauchst; es *mas docto de lo que* muchos creen, er ist gelehrter als Viele glauben; eres *mejor de lo que* piensan, Du bist besser als sie denken; Juan baila *mas* elegantemente *de lo que* piensas, Johann tanzt zierlicher als Du denkst. (Es kommt jedoch auch vor, daß de lo que nach einem Subst. steht).

3) durch den **relativen Superlativ** (s. § 57). Steht derselbe als Attribut mit einem Substantiv im partitiven Genitiv nach einem bestimmten oder unbestimmten Zahlwort, so versetzt man das Substantiv neben das Zahlwort; z. B. aus „drei der schönsten Blumen" wird: „drei Blumen der (oder von den) schönsten", *tres* flores *de las mas hermosas.*

§ 132. a) Die meisten / „ wenigsten (von Personen) { *la mayor* / *la menor* } *parte de* . . .

Die meisten / „ wenigsten (von Sachen) { *los mas* / *los ménos*

od. *la mayor (menor) parte de* . . .

b) Der (die, das) } meiste, / wenigste, *la* { *mayor* / *menor* } *parte de* . . .

Das { Meiste / Wenigste } als Subjekt: { *lo* { *mas,* / *ménos.*

nicht als Subjekt: } *mas,* / *ménos.*

Beispiele: a) *la mayor parte de los hombres*, die meisten Menschen.
*los mas* / *la mayor parte de los* } *libros*, die meisten Bücher.
b) der meiste Zucker, *la mayor parte del azúcar.* *Lo ménos* que podemos ganar son 1000 reales, das Wenigste, was wir gewinnen können, sind 1000 Realen. No trabaja casi nunca y gana *mas* dinero, er arbeitet fast nie und verdient das meiste Geld.

§ 133. Die höchste Steigerung des relativen Superlativs (im Deutschen durch Vorsetzung von „aller" —) wird bewirkt durch Vorsetzung von *el mas (la mas* u. s. w.) vor den absoluten Superlativ (s. § 57, 2), wobei auch mas fehlen kann, z. B. *el mas bellísimo* od. *el bellísimo*, der allerschönste (s. §§ 59 und 97, 2); *mas bellísimamente*, auf die allerschönste Weise. Der absolute Superlativ kann außer durch ein estraordinariamente etc. mit dem Positiv (§ 57, Anmerk. 1) auch ersetzt werden

1) durch nachgesetztes hasta no mas (= bis nicht mehr) estaba borracho hasta no mas, er war höchst betrunken;
2) durch den relativen Superlativ lo mas und einen Relativsatz mit dem Prädikat poder, z. B. Salia lo mas amenudo que podia, er ging so oft aus, als er konnte.

## B. Ersatz deutscher Adjectiva durch Substantiva mit de und Wiederholung von Adjektiven.

§ 134. 1. Deutsche **Adjectiva** des Stoffes, des Ortes und der Zeit, sowie auch mit Substantiven zusammengesetzte werden im Spanischen öfter durch **Substantiva** des Stoffes, resp. **Adverbia** des Ortes und der Zeit mit *de* gegeben, z. B. eine goldene Uhr, un reloj *de oro;* die hiesige Kaufmannschaft, el comercio *de esta plaza;* die diesjährige Ernte, la cosecha *de este año;* das schneebedeckte Gefilde, el campo *cubierto de nieve* (doch findet man auch für: italienische Seide, französische Weine — neben seda *de Italia*, vinos *de Francia* — seda *italiana*, vinos *franceses);* der heutige Tag, el dia *de hoi.*

2. Ein Adjektiv, welches als Attribut zu mehreren Substantiven gehört, wird wiederholt, wenn es besonders hervorgehoben wird, z. B. *¡Dichosa* edad y siglos *dichosos!* Glückliches Zeitalter und glückliche Jahrhunderte!

# VIII. Numerale.

## A. Cardinalia, s. § 61—63.

§ 135. Man gebraucht im Spanischen gewöhnlich die **Cardinalia** statt der Ordinalia von *duodécimo* an **bei Citaten**, z. B. wohl el *segundo* capítulo und el capítulo *segundo*, und ohne Artikel capítulo *segundo*, aber **nicht**: capítulo cuadragésimo tercero, sondern capítulo *cuarenta y tres*; página *treinta y siete*.

Anmerk. Bei Citaten werden die Cardinalia und Ordinalia dem nicht vom Artikel begleiteten Substantiv nachgesetzt; sonst stehen die Card. stets vor, die Ord. sowohl vor, als nach dem Substantiv, und zwar nach Maßgabe des Wohlklangs, nicht der Bedeutung (vgl. über die Stellung der übrigen adjektiv. Attribute § 124).

§ 136. Bei Angabe des **Datums** wird, abweichend vom Deutschen, der Tag mit der **Kardinalzahl** gegeben, mit **Ausnahme** des **ersten**, z. B.

el *dos* (2) de mayo,<br>
oder á *dos* de mayo,<br>
„ el dia *dos* de mayo, } den (am) 2. Mai,<br>
aber el *primero* de mayo, den 1. Mai.

In Verbindung mit der Angabe des Jahres und Ortes entstehen folgende Ausdrücke:

*Madrid, el dos (2) de mayo de mil ochocientos y ocho (1808)*;*<br>
oder *Madrid, 2 (de)** mayo (de)** 1808;*<br>
Madrid, mayo 2 de 1808;<br>
Madrid y mayo 2 de 1808;<br>
Madrid y mayo á 2 de 1808;<br>
Madrid á 2 de mayo de 1808; } Madrid, den (am) 2. Mai 1808.

Die beiden ersten Ausdrücke sind die gebräuchlichsten.

* In Briefen, Bekanntmachungen ꝛc. setzt man statt der Buchstaben die Ziffern, also: Madrid (el) 2 (de) mayo (de) 1808.<br>
** Das de wird auch mitunter weggelassen.

Anmerk. „Im Jahre" 1808 heißt entweder:<br>
en el año de 1808,<br>
en 1808 oder<br>
año de 1808.

§ 137. Ausdrücke, welche der span. Sprache eigentümlich sind (span. Idiotismen), bei Angabe des Datums, der Tageszeit, des Alters und der ungefähren Zahlgröße.

1) **Datum.**

| | |
|---|---|
| Frage: den wievielten haben wir? | a) ¿Á cuántos estamos (somos) del mes? b) ¿Qué dia del mes tenemos? c) ¿Qué dia es hoi? |
| Antwort: den 29. | a) Á veintinueve (estamos od. somos á veintinueve). b) und c) *el* veintinueve. |

Ich bestätige Ihnen den Empfang Ihres geschätzten Schreibens — Le contesto á V. su apreciable (carta)

| | |
|---|---|
| aa) vom 13. c. (dies. od. d. M.) | de (ohne Artikel) 13 (trece) del corriente (zu ergänzen: mes); oder: del que rige = des (Monats), welcher regiert; oder: del actual (des gegenwärtigen); |
| bb) vom 13. vergang. Monats (letztvergang. Monats) | de 13 (trece) del pasado (del último, del próximo pasado, abgekürzt pp.) |

In den ersten Tagen (im Anfang) des Mai: á primeros / á principios de mayo.

Mitte Juli: á mediados de julio.

Gegen Ende September: á últimos / á fines de setiembre.

§ 138. 2) **Tageszeit.**

Bei Angabe der Tageszeit nach der Uhr wird die Kardinalzahl mit stets **voraufgehendem bestimmten Artikel** im **Femin.** (weil man hora, bzw. horas ergänzen muß) gesetzt; die etwa voraufgehenden deutschen Präposit. „um", „vor", „nach", „von an" („seit"), „bis" werden durch á, ántes de, despues de, desde, hasta gegeben, doch können ántes de und despues de nicht gebraucht werden, wenn Bruchteile nach Viertelstunden, Minuten und Sekunden zusammen mit den ganzen Zahlen vorkommen. In diesem Falle wird, was innerhalb der ersten halben Stunde nach der geschlagenen vollen liegt, durch **Addition** (mittelst *y*) zur ganzen Zahl hinzugefügt; das der zweiten Hälfte Angehörende wird durch **Subtraktion** (mittelst *ménos*) der folgenden vollen Stunde beigesellt. Es kommt jedoch auch wohl vor, daß man (wie im Deutschen) sagt un cuarto *para* las tres, ein Viertel auf 3 Uhr.

„Schlagen" (von der Uhr): *dar.*
„Gleich schlagen" (schlagen werden, schlagen wollen): *ir á* dar; *estar para* dar; dar pronto.
„So eben geschlagen haben": *acabar de* dar (wörtl. „fertig sein mit" Schlagen).
„Eben schlagen": *estar dando.*

Beispiele:

Ein Uhr, eins: *la una.*
Um ein Uhr: *á* la una.
Halb zwei: *la una y media.*
Vor eins: *ántes de* la una.
Nach eins: *despues de* la una.
Bis eins: *hasta* la una.
Ein Viertel nach eins: la una *y* cuart*o* (nicht cuart*a*).
6 Minuten vor eins: la una *ménos* seis minutos.
Drei Viertel (auf) zwei (ein Viertel vor zwei): las dos *ménos* cuarto. (tres cuartos para las dos).
Zwölf Uhr (mittags): *las* doce; mediodía.
Um zwölf Uhr: *á* las doce; *á* mediodía.
Zwanzig Minuten vor zwölf: *las* doce (aber hier nicht: mediodía) *ménos* veinte minutos.
Um zwölf Uhr nachts: *á* las doce *de la noche;* á *media noche.*
Es hat halb geschlagen: ha dado *la media.*
Schlag / Gerade 8 Uhr, las ocho *en punto.*
Es wird gleich / Es will vier schlagen: *van á* dar / *están para* dar las cuatro.
Es wird gleich schlagen: va á dar / está para dar *la hora.*
Es schlägt eben halb sieben: *están dando* las seis y media.
Es hat so eben ein Viertel vor fünf geschlagen: *acaban de dar* las cinco ménos cuarto.
Es ist acht Uhr vorbei: son las ocho *dadas.*
Es ist lange acht Uhr vorbei: son las ocho *mui dadas.*

§ 139. (Relatives) **Alter.**

a. Alt sein:

*tener . . . . . años;* — *tener . . . . . edad* (nur zulässig, wenn die Zahl der Jahre nicht angegeben ist).

z. B. mi primo *tiene tantos años* como yo, mein Vetter ist so alt wie ich, mi primo tiene *tanta edad* como yo.

mi primo tiene *veinte años*,
mein Vetter ist zwanzig Jahr alt.

### b. Älter sein:

*tener mas años* (que); (mit Zahlenangabe) *tener . . . . . años mas* (que) oder *llevar* (wegholen) . . . años;

*tener mas edad* (que), *ser de mas edad* (que).

z. B.

| | | |
|---|---|---|
| mi cuñado *tiene mas años* que yo, | mein Schwager ist älter als ich, | mi cuñado *tiene mas edad* (*es de mas edad*) que yo. |
| mi cuñado *tiene dos años mas* que yo, mi cuñado *me lleva dos* años, | mein Schwager ist zwei Jahr älter als ich (holt mir 2 Jahre weg). | |

Anmerk. 1) Das „etwa", „ungefähr" kann verschieden ausgedrückt werden; entweder durch: *poco mas ó ménos;*
oder durch die Präpos.: *cerca de; hasta;*
oder durch: *unos; como unos; y tantos,*
und zwar bei letzteren 3 Ausdrücken in folgender Weise:

Er ist etwa 40 J. alt (= er ist ein Vierziger), — tiene *unos (como unos)* cuarenta años; tiene cuarenta *y tantos* años.

2) Das „im Alter von" wird gegeben durch: *á los . . . . años de su edad;*
oder: *á los . . . . años;*
oder: *de . . . . años;*
oder: *de edad de . . . . años,*

z. B. murió *á los veinte años de su edad;*
„ *á los veinte años;*
„ *de veinte años;*
„ *de edad de veinte años,*
— er starb im Alter von (= mit) 20 Jahren, (20 J. alt).

3) „Noch nicht ganz" übersetzt man durch: *no . . . . . . . cumplidos*, z. B. aun no tiene diez y ocho años *cumplidos*, er ist noch nicht ganz 18 Jahr alt.

4) „Über" giebt man entweder durch *mas de*, oder durch *pasar* (überschreiten), z. B. tiene *mas de* 20 años; ya *ha pasado* los 20 años, — er ist schon über 20 Jahr.

### c. Alt werden:

*cumplir* (erfüllen, voll machen),

z. B. mi hermano *cumplirá* cincuenta y un años el mes que viene, mein Bruder wird nächsten Monat 51 Jahr alt.

### d. Alt scheinen, aussehen:

*representar edad* (Alter darstellen),
*parecer de edad* (von Alter scheinen),

z. B. V. no *representa* tanta *edad* como yo; V. no *parece* de tanta *edad* como yo, — Sie sehen nicht so alt aus wie ich.

§ 140. **Ungefähre Zahlgröße.**

Von den Zahlen *dos*, *siete*, *ciento*, *mil* werden, wie im Deutschen, auch im Spanischen die erste für „ein paar", „einige", die anderen für „viele", „sehr viele" gebraucht. Eigentümlich ist aber, daß

1) *cuatro* auch „ein paar", „einige" bedeutet,
   z. B. se contentan con *cuatro* bachillerías á la moderna, sie begnügen sich mit ein paar modernen Phrasen;
2) vierzehn Tage *quince* dias heißt (quinze jours) und
3) *los cinco* (zu ergänzen: dedos, Finger) in einigen Wendungen für „die Hand" gebraucht wird, z. B. ¡vengan esos *cinco* (= es mögen die fünf da herkommen!), geben Sie mir die Hand!

§ 141. **B. Ordinalia,** s. § 63; auch 135—140.

Die Ordinalia können vor und nach den Substantiven stehen, doch müssen sie den Personennamen stets nachfolgen,

z. B. el *segundo* ginete oder el ginete *segundo*, } der zweite Reiter;

aber: *Alfonso duodécimo** (doce), Alphons XII. (s. § 128, B, 5).

* Bei den Regentennamen kommt auch von „der 11." an die Kardinalzahl vor.

*Primero* wird auch für das deutsche „zuerst" („erst"), „lieber", „näher" gebraucht, und zwar

1) im Anschluß an ein Subst. oder stellvertretendes Pronom. als Adjektiv, z. B. nosotros nos retirámos *los primeros*, wir zogen uns zuerst zurück (= wir zuerst u. s. w.);
2) bei einem Verb als Adverbium, z. B. *primero* nos retirámos, zuerst zogen wir uns zurück (dann rückten wir wieder vor);
3) als Adverb in der Bedeutung „eher", „lieber", „näher" (s. § 98, 10), z. B. *primero* pediria limosna *que* prestado, lieber würde ich um ein Almosen, als um ein Darlehn bitten. — *Primero* soi yo *que* su autor, näher bin (stehe) ich mir als sein Verfasser. Die Neutra *lo primero*, *lo segundo* etc. können auch als Adverbia für *primeramente* etc. gebraucht werden (s. § 98, 17).

§ 142. **C. Bruchzahlwörter,**
s. § 64.

**D. Vervielfältigungszahlwörter,**
s. § 65.

**E. Kollektivzahlwörter,**
s. § 66.

**F. Unbestimmte Zahlwörter,**
s. § 67.

§ 143. 1) *Todo*, s. § 67, 1.

a) Jeder, welcher (der) = *todo* (-a) *el* (la, lo) *que*.
Alle, welche = *todos* (-as) *los* (las) *que* oder *cuantos* (-as).

z. B. *Todo el que* entre en un garito, ha de jugar y perder. | jeder, der in ein Spielhaus geht, muß spielen und verlieren.
*Cuantos* (= *todos los que*) hemos visto hasta ahora, no sirven para descalzarle, | alle, welche wir bis jetzt gesehen haben, sind nicht wert ihm die Schuhriemen aufzulösen.

b) Bei Eigennamen, welche nicht den Artikel haben, fehlt er auch, wenn *todo* in der Bedeutung „ganz" hinzutritt, z. B. *toda Europa;* dagegen *todo el Perú*.

c) Kommt in einem Satze *todo* in der Bedeutung „ganz", „all" mit Bezug auf ein im vorhergehenden Satze erwähntes, hier aber ausgelassenes Substantiv oder einen Substantivsatz vor, so müssen diese durch ein konjunktives (mit Präpositionen ein disjunktives) Pronomen der 3. Person bei *todo* vertreten werden, z. B. Hizo mencion de diferentes actores: yo *los* conocia *todos*, er erwähnte verschiedene Schauspieler; ich kannte alle. Estos son sus deberes; espero que cumplirá *con todos ellos*, dies sind seine Pflichten; ich hoffe, daß er (sie) alle erfüllen wird. *Lo* tenian *todo* bajo su inspeccion, sie hatten alles (wovon vorher die Rede war) unter ihrer Aufsicht, oder auch: *todo lo* tenian bajo su inspeccion, alles hatten sie unter ihrer Aufsicht.

Anmerk. Ist aber *todo* ohne Beziehung auf vorher Erwähntes, so steht es ohne Pronomen, z. B. Está contento con *todo*, er ist mit allem zufrieden.

d) Folgende Ausdrücke sind span. Idiotismen:

*todo* für das deutsche „lauter" (wenn dies = „ganz" ist; bedeutet es „alle", so heißt es todos, -as), | z. B. Esta perca *todo* es espinas, dieser Barsch ist lauter Gräten;

*todo* (gleichsam „die ganze Thätigkeit aller"), | z. B. *todo* es pensar en ella, alles denkt nur an sie.

*todo lo que* (= *cuanto*) für „so sehr wie" (je nach dem Verbum, im Sinne von „so schnell wie", „so stark wie" ꝛc., | z. B. corrió *todo lo que* pudo, (wörtl. er lief alles was er konnte).

§ 144. 2) *Ambos*, -as (*entrambos*, -as), s. § 67, 2.

Wenn *ambos* alleinstehend sich auf Substantive verschiedenen Geschlechts oder verschiedener Zahl bezieht, so wird es durch

| | |
|---|---|
| *uno* (-a) *y otro* (-a) ersetzt, wofür bei Sachen auch *ambas cosas* gebraucht werden kann (auch der Artikel kann bei uno y otro stehen, also auch *el* uno y *el* otro); | z. B. ¿Quiere V. papel y plumas? Tengo *uno y otro* (ambas cosas). Wünschen Sie Papier und Federn? Ich habe beides. |

Anmerk. In negativen Sätzen gebraucht man statt ambos *ni uno* (-a) *ni otro* (-a), z. B. Me trae V. leche y mantequilla; yo *no* quiero *ni una ni otra*, Sie bringen mir Milch und Buttersemmel; beides will ich nicht haben.

§ 145. 3) *Solo* (-a), allein, *mismo* (-a) / *propio* (-a) } selbst (s. § 76, 8), verlangen

a) daß, wenn sie Attribute zu persönl. Fürwörtern im Subjekt sind, letztere ausdrücklich dabei stehen (und zwar unmittelbar davor), z. B. *yo mismo* (-a) se lo diré, ich selbst werde es ihm sagen;

b) daß, wenn sie als Attribute sich zu Objekten gesellen, die Verdoppelung der letzteren eintrete (s. § 120, NB.), wobei sie sich in der Stellung nie dem Pron. conjunctum anschließen, sondern stets dem Substantiv, Pron. disjunct. oder anderen Pronomen, und zwar denselben unmittelbar nachfolgen, z. B. no *le* han calumniado *al rei mismo*, sie haben den König selbst nicht verleumdet; *al rei mismo* no *le* han calumniado, den König selbst haben sie nicht verleumdet. — *La* quieren servir *á ella sola*, sie wollen ihr allein dienen, oder *á ella sola la* quieren servir, ihr allein wollen sie dienen. — *Esto solo* no te *lo* perdono, das allein verzeihe ich Dir nicht.

„Selbst“ = „durch eigene Thätigkeit“.

Wird das deutsche „selbst“ mittelst eines Verbs auf das Subjekt bezogen, so daß es gleichsam adverbial für „durch eigene Thätigkeit“ gebraucht wird, so steht *por sí mismo* (-a, -os, -as) oder *propio* (etc.), z. B. un ministro debe averiguarlo todo, verlo todo *por sí mismo*, ein Minister muß alles selbst untersuchen, alles selbst sehen.

„Selbst“ = „sogar“.

Ist das deutsche „selbst“ soviel wie „sogar“, so heißt es spanisch *hasta* (s. § 103, 12 und § 99, 36) = „bis auf“ oder *aun* = „auch noch“, z. B. *Hasta* los centinelas lloraban como unas criaturas, selbst die Schildwachen weinten wie die Kinder. — Es apreciable *aun* con estas circunstancias, er ist selbst mit diesen Eigenschaften schätzenswert. — Doch setzt man zuweilen auch mismo (-a), z. B. la *misma* reina, selbst die Königin.

„Derselbe, wie"; „ebenso, wie".

„Derselbe (2c.) wie" heißt *el mismo que*. *Lo mismo que* wird auch adverbial gebraucht für „ebenso wie", „gerade so wie", z. B. *Lo mismo* le trataba *que* á un perro, gerade so behandelte er ihn wie einen Hund.

„Überein".

*Lo mismo* ist auch, adjektivisch gebraucht, so viel wie „überein", z. B. todos son *lo mismo*, alle sind überein.

„Derselbe" = „er".

„Derselbe", wenn es nicht mit „eben derselbe" vertauscht werden kann und also gleich „er" ist, wird durch das Personalpronomen, nie durch *el mismo* übersetzt, z. B. se *le* entregó, er übergab ihm denselben.

§ 146. 4) *medio*, s. § 67, 4.
Substantivisch: ein Halbes, *un medio*. „Halb" bei Verben wird nicht durch *medio* ausgedrückt, wohl aber bei Adjektiven und Partizipien, z. B. halb verstehen, entender *imperfectamente;* halb öffnen, *entreabrir*. Dagegen: sie fiel halb tot hin, ella cayó *medio muerta; medio asado*, halb gebraten (doch findet man auch: *á medio asar*).

§ 147. 5) *mucho*, steht substantivisch, adjektivisch (s. § 67, 7) und adverbial (s. § 97, 2), Anmerk. **). *mucho* wird adjektivisch auch gebraucht

a) für *demasiado*, zuviel (auch für das adverbiale = zu sehr, s. § 97, 2. Anmerk.), z. B. habla *mucho*, er spricht zuviel.

Dazu gehört auch die Anwendung des (nach dem Substantiv zu setzenden), Ausdrucks *de mas* (Gegensatz: *de ménos*) — wörtl.: „als mehr" = „zuviel" —, aus welchem demas (übrig) und demasiado (zu = zu sehr, zu viel) erst entstanden sind, z. B. el librero me envió dos libros *de mas*, der Buchhändler hat mir zwei Bücher zu viel geschickt.

Anmerk. De mas wird auch, obwohl ein Adverbial, adjektivisch gebraucht in der Redensart: esa gente está aquí *de mas*, die Leute da sind hier „überflüssig".

b) für (gran) *maravilla*, ein (großes) Wunder;
z. B. es *mucho*, es ist ein Wunder;
*no* es *mucho*, es ist kein Wunder;
*¿qué mucho?* was Wunder?

6) *mas* (Komparativ von *mucho*), ebenso wie letzteres Subst., Adj. und Adverb (s. § 55; 60; 131, 2; 97, 2, Anmerk. **).

„Noch".

Das adjektivische *mas* bedeutet auch „mehr", „mehrere" im Sinne von „noch", „außerdem", „weiter", z. B. *¿qué mas* queréis? was wollt Ihr noch (weiter)? ¡cuente V. un poco *mas*! erzählen Sie noch ein wenig! (= ¡siga V. contando, erzählen Sie weiter!).

„Nur".

*No mas que* (= nicht mehr als), } = nur,
*no mas* hinter das Subst. gestellt, }

z. B. *no* necesitaba *mas que* dos onzas, er brauchte nur 2 Unzen, (s. § 131, 2, a, Anm. 3); necesitaba dos onzas *no mas*.

„Über".

Palos *y mas* palos, Prügel über Prügel.

§ 148. 7) *poco*, subst., adjekt. (s. § 67, 7 u. 8) und adverbial (s. § 97, 2, Anmerk.).

Besondere Anwendung:

*en poco* estuvo que, } es war nahe daran, } daß . . .
*en poco* consistió que, } es fehlte nicht viel, }
tener *en poco*, geringschätzen.

8) *ménos*, subst., adj. und adv. (s. § 55; 60; 131, 2; 97, 2 Anmerk.).

Besondere Anwendung:

*poco ménos que*, nicht viel weniger, als . . .
venir á *ménos*, herunter kommen (= an Einfluß u. s. w. verlieren);
tener en *ménos* (s. oben 7), geringschätzen,
echar *ménos*, vermissen.

§ 149. 9) *Demas*, subst., adj. und adv., s. § 67, 6; 98, 26;
*demasiado*, } adj. und adv., s. § 67, 9 u. 10.
*sobrado*, }

10) *Bastante*, } subst., adj. und adv., s. § 67, 11.
*harto*, }

11) *Varios*, }
*diversos*, } subst. und adj., s. § 67, 12.
*diferentes*, }

12) *Cuanto*, subst., adj. und adv., s. § 67, 13.

13) *Tanto*, subst., adj. und adv., s. § 67, 13.

Besondere Anwendung:

a) *tanto* = *tanto tiempo*, s. § 96, 14.

b) *tantos* (-as) } = „so und so viel", „etliche",

z. B. tiene cuarenta y *tantos* años, er ist 40 und so und so viel (etliche) Jahre alt (s. § 139, b, Anm.).

c) otro tanto = eben so viel, s. § 76, 9.

z. B. ayer perdí cien reales, pero hoi gané *otros tantos*, gestern verlor ich 100 Realen; aber heute gewann ich ebensoviel.

d) *algun tanto*, ein wenig, einigermaßen = *tal tal*, s. § 98, 7.

e) *un tanto mas*, etwas mehr.

f) *un tantico de* . . . ein klein wenig . . .

g) *tanto monta*, es ist einerlei.

h) *no me hagas tanto* (= wörtl. mach' mir nicht so viel) = treibe mich nicht zum äußersten.

§ 150. 14) *Unos* (-as), *unos pocos*, *unos cuantos*, } einige wenige, ein paar, s. § 67, 14.

15) *Alguno*, irgend ein, etwas (adjekt.); jemand (subst.) = *alguien* (s. § 76, 1 und 2); in negativen Sätzen, wenn es seinem Substantiv folgt, nachdrückl. verneinend = *ninguno*, kein (s. § 76, 4); *alguno que otro*, einer oder der andere, einige (s. § 67, 15).

16) *Ninguno*, adj. „kein" (wenn dieses, nachdrücklich verneinend, „gar kein" bedeutet, s. § 76, 4).

Anmerk. Ist „kein" ohne Nachdruck, so setzt man die einfache Negation, mit Ausnahme des Falles, wo ein Substantiv im Singular ein adjekt. Begleitwort bei sich hat; dann fügt man noch den unbestimmten Artikel hinzu, z. B. El discípulo *no* tiene paciencia, der Schüler hat keine Geduld. No tenemos *ninguna* llave (od. llave *ninguna*, s. unten), wir haben gar keinen Schlüssel. No compraremos *un* caballo grande, wir wollen kein großes Pferd kaufen.

Folgt ninguno seinem Subst., so wird der Nachdruck noch gesteigert.

Substantivisch steht ninguno statt nadie.

---

# IX. Pronomen.

## § 151. I. Die Pronomina personalia (conjuncta und disjuncta).

a) Zweck und Gebrauch derselben (Tabelle § 68 und 71).
b) Stellung als Subjekt (§ 79, Anmerk. 1; § 118, Anmerk. 2 und 3, 4).
c) Stellung als Objekt, im Verhältnis zum Verbum (§§ 89; 120).
d) Stellung als Subj. und Obj. im Verhältnis zur Negation *no* (§ 119).

e) Stellung zweier Objekte zu einander (§ 122).
f) *se* in der Bedeutung „man" (§ 123).
g) *V. (VV.)*, Vuesa Majestad etc. (§§ 69, 70), als Subjekt (§ 79, Anmerk. 1 und 2; § 118, Anmerk. 3 und 4).
h) V. (VV.) als Obj. (§§ 120, 122* und das unmittelbar vorhergehende Beispiel. § 123, Anmerk. 3).

§ 152. In einem Ausrufe des Schmerzes oder der Drohung wird das im Deutschen gewöhnlich als Subjekt auftretende oder auch im Dativ stehende persönl. Fürwort im Spanischen mit *de* verbunden und folgt dem Nomen oder der Interjektion, welche einen Teil des Ausrufs bilden, z. B. ¡Desventurados *de nosotros!* Wir Unglücklichen! ¡Ai *de ti!* Weh Dir (über Dich)!

§ 153. Die Pronomina **pers.** werden (außer im Fall der Hervorhebung) **nicht mit dem bestimmten Zahlwort** verbunden; statt ihrer, da aus dem Zusammenhange oder aus der Form des Verbs leicht die Person zu erkennen ist, gebraucht man lieber **nur** das **Zahlwort**, aber **mit dem bestimmten Artikel**, z. B. Nos estrecháb*amos las tres*, wir drei drängten uns zusammen. — Cada uno de *los tres* ha de pagar, si quer*éis* entrar aquí, jeder von Euch dreien muß bezahlen, wenn Ihr hier eintreten wollt.

Ebenso werden die **Personalpronomina ausgelassen** bei den unbestimmten Zahlwörtern *ambos (entrambos)* und ***todos,*** wenn letztere als **Subjekte vor dem Verbum** stehen, da durch die Form desselben leicht die Person zu erkennen ist, z. B. *ambos* ten*emos* compasion de esta infeliz, wir haben beide Mitleid mit dieser Unglücklichen. — *Todos* le v*éis*. de buen humor, Ihr seht ihn alle bei guter Laune (bei Hervorhebung des Subjekts nosotros etc. wird letzteres ausgedrückt und ambos und todos treten hinter das Verbum).

§ 154. Desgleichen fallen die **Personalpronomina** der **ersten und zweiten Pers. fort**, sobald sie einen **Relativsatz** bei sich haben; das Relativpronomen ist dann *el* (*la*, *lo*, *los*, *las*) *que*, z. B. *Los que* ten*emos* ménos mérito que tú, no te envidiar*emos*, wir, die wir weniger Verdienst haben als Du, werden Dich nicht beneiden; *el que tengo* tanta paciencia como V., aguardaré cuanto tiempo le guste, ich, der ich ebensoviel Geduld habe wie Sie, werde warten, so lange es Ihnen beliebt.

§ 155. Die Pronomina personalia conjuncta der 3. Person werden mit Beziehung auf ein vorhergehendes Substantiv gebraucht, wo wir im Deutschen die Ausdrücke **„ein"**, **„einige"**, **„welche"**, **„etwas"**, **„deren"** anwenden, z. B. podrá vender su casa mui cara, si *la* tiene, er wird sein Haus sehr teuer verkaufen können, wenn er eins hat; ¿V. quiere plumas metálicas? Aquí *las* hai, Sie wünschen Stahlfedern? Hier sind welche.

Anmerk. 1. Mit Bezug auf Substantiva, die von einem von Länder-, Völker- oder Städtenamen abgeleiteten Adjektiv begleitet sind, kann man aber diese Pronomina nicht gebrauchen, also z. B. nicht sagen: yo leo libros españoles, él *los* lee italianos, vielmehr muß es heißen: él lee (libros) *italianos*.

Anmerk. 2. Das deutsche es als **Stellvertreter eines adjekt. od. substantiv. Prädikativs** wird durch *lo* übersetzt, z. B. parece mui *difícil*, mas no *lo* es, es scheint sehr schwer, aber es ist es nicht. — ¿Eres tú su amiga? *Lo* soi. Bist Du ihre Freundin? Ich bin es (Ausnahme: ¿Quién llama? Wer klopft da? Soi *yo*, ich bin es = ich bin der Klopfende, wo „es" doch auch das substantivische Prädikativ vertritt und lo fehlt).

§ 156. Die Pron. person. conjuncta müssen **in zusammengezogenen Sätzen wiederholt** werden, z. B. prometió escribirme y darme noticias acerca de este asunto, er versprach mir zu schreiben und über diese Angelegenheit Nachricht zu geben.

§ 157. Im Spanischen kann nicht, wie im Deutschen, ein substantivisches Objekt nur einmal ausgedrückt für mehrere Prädikate gelten, sondern es muß bei den dem ersten Prädikat folgenden durch die entsprechenden Pron. conjuncta wiederholt werden, z. B. no quiero ni comprar *esta casa* ni alquilar*la*, ich will dieses Haus weder kaufen noch mieten.

§ 158. Das deutsche „vorläufige" oder **„grammatische" Subjekt „es"** kommt im Spanischen **nicht** vor, z. B. es nähert sich ein Schiff, se acerca un buque; es ist nicht angenehm so lange zu warten, no es agradable aguardar tanto tiempo (s. über das prädikative „es" § 155, Anmerk. 2).

§ 159. Statt *entre tí y mí* sagt man:

1) wenn in der Redensart *entre* **„halb"** bedeutet (s. § 100, 10, e) *entre tú y yo*, z. B. *entre tú y yo* lo haremos, halb werde ich es thun, halb Du;

2) in der Bedeutung **„zwischen** Dir und mir" lieber *entre nosotros*, z. B. la disputa que hai *entre nosotros*, der Streit, welcher zwischen Dir und mir (zwischen uns) entstanden ist.

Anmerk. Verbindet sich bei *entre* die erste oder zweite Person mit der dritten, so steht, wenn eine von jenen voraufgeht, die gewöhnliche Form (mí od. tí); geht die dritte vorauf, so folgt *yo* oder *tú*, z. B.

a) la disputa que hai *entre mí y ellos;*

b) la disputa que hai *entre ellos y yo*.

§ 160. **Elliptisch** werden die Pronomina *la, las* und *lo,* ähnlich wie das deutsche „es" oder „etwas", **mit Verben** verbunden. Die durch sie ursprünglich vertretenen Substantiva, meist *cosa*

und *cosas*, sind verschwunden, z. B. haber*las* oder habérse*las* con alguno, es mit einem zu thun bekommen (eigentl. sie — näml. die Dinge — mit einem haben).

Anmerk. *Haber* ist hier noch in der alten, transitiven Bedeutung vorhanden (s. § 213, * NB.).

hacer*la* buena, es gut machen (= etwas Schönes anrichten);
freírse*la* á alguien, es jemandem anbacken (= jemandem etwas weismachen);
tomar*la* despacio, es langsam nehmen (= sich Muße nehmen);
pagar*la* *(-las)*, es bezahlen (= es büßen);
donde *las* dan, *las* toman, wo man es giebt, empfängt man es (= wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus);
pasar*lo*, es (z. B. das Leben) zubringen (= leben); z. B. ¡páse*lo* (V.) bien! Leben Sie wohl!

§ 161. Über eine (dem Spanischen eigentümliche) Verwendung des *lo*, welches zuweilen irrtümlich für das Pron. person. conjunctum oder auch wegen des damit verbundenen Pron. relat. que für das gleichbedeutende Pron. relat. *lo* que gehalten wird, s. § 130.

## 2. Die Pronomina possessiva,

s. §§ 72, 73.

§ 162. Das Pronomen **possessivum**, welches **vor** einem Substantiv steht, wird vor etwa darauf folgenden Substantiven **nicht wiederholt**, es sei denn, daß dieselben einzeln hervorgehoben werden sollen (vgl. § 128, 7, Anmerk. 2), z. B.

ella ha perdido *su* sortija *y collar*, sie hat ihren Ring und ihr Halsband verloren; quiero vender *mi* coche *y caballos*, ich will meinen Wagen und meine Pferde verkaufen; *su* padre *y madre* han salido, sein Vater und seine Mutter sind ausgegangen.

Dagegen: Este pobre niño ha perdido *su padre, su madre y su hermano* mayor, dieser arme Knabe hat seinen Vater, seine Mutter und seinen ältesten Bruder verloren.

NB. Vor Papá und Mamá (auch vor Tio, Onkel u. ähnl. Ausdrücken) kann, wie nach deutscher Weise, das Possessivpron. fehlen, z. B. *Papá* no vendrá, Papa wird nicht kommen.

§ 163. Von zwei Possessivpronomen, welche dasselbe Substantiv begleiten, muß das zweite immer in der vollen Form nach demselben stehen, z. B.

*su* felicidad *y la tuya* acabaron para siempre, sein und Dein Glück endeten für immer.

§ 164. Ist *su* nicht deutlich genug, so kann man es durch *de él, de ella, de ellos, de ellas* ersetzen, oder bei Beziehung auf *V. (VV.) el (la, los, las) de V.* an die Stelle setzen, oder auch zu *su* noch *de V.* pleonastisch hinzufügen (s. § 73), z. B.

no es la culpa *de ellas* (statt *su* culpa), es ist nicht ihre Schuld;

*el* sombrero *de V.*,<br>*su* sombrero *de V.*, } Ihr Hut.

Anmerk. *su* (für de V.) wird im briefl. Verkehr, namentl. in der Handelskorrespondenz, häufig auf höfliche Weise für *mi* od. *nuestro* (-a) gebraucht, indem man gleichsam einen Eigentumswechsel eintreten läßt, z. B. la liquidacion queda á cargo de esta *su* casa, die Liquidation wird von Ihrem, Ihnen ergebenen (= meinem oder unserem) hiesigen Hause besorgt (vgl. § 173).

## 3. Die Pronomina relativa,

s. § 74.

§ 165. 1) ***Quien*** (Plur. *quienes*) wird **oft** so gebraucht, daß es **für** *el que (los que)*, ***alguien*** — in Verneinung ***nadie*** —, ***gente*** steht, z. B. *A quien (= al que)* todo lo ha perdido ¿qué peligro *le* (s. § 120, A., NB. 1) amedrenta? Wer alles verloren hat, welche Gefahr schreckt den? *Quien (= el que)* no admite un desafío, es al instante tenido por cobarde, wer eine Herausforderung nicht annimmt, wird gleich für feige gehalten. — Castiga *á quien (= al que)* abusa de su bondad, er straft den, welcher seine Güte mißbraucht. — Hai *quien (= alguien* oder *gente que)* dice haberlo visto, es giebt jemand (Leute u. s. w.), der behauptet (die behaupten) es gesehen zu haben. — No tendré *quien (= nadie que)* me asista con amor y fidelidad, ich werde niemand haben, der mir mit Liebe und Treue beisteht. *Quien — quien*, der eine, der andere, z. B. *quien* grita, *quien* se queja, der eine schreit, der andere beklagt sich.

§ 166. 2) ***Que.*** In Bezug auf **Personen** wird es **nur im Nominat. und Akkus.** gebraucht, in Bezug auf **Sachen nicht mit mehrsilb. Präpositionen oder mit** *por*. Also sagt man z. B. nicht: el sujeto, *de que* te quejas, te favorece (sondern *de quien*), die Person, über welche Du Dich beklagst, begünstigt Dich. — Und ferner nicht: el árbol, *al rededor de que* brincaban los niños (sondern: al rededor *del que* oder *del cual*), der Baum, um welchen die Kinder hüpften. Desgleichen nicht: estos son los remedios, *por que* ha quedado con su dinero (sondern: *por los cuales*), dies sind die Mittel, wodurch (= durch welche) er sein Geld behalten hat.

§ 167. 3) *El que, el cual* } müssen **statt** des einfachen *que* gebraucht werden,

a) wenn der durch sie eingeleitete Attributivsatz die Bedeutung eines Hauptsatzes hat, z. B. maltrató de palabra á mis hermanos, *los que* se vieron injuriados, er mißhandelte meine Brüder in seinen Reden, welche sich beleidigt fühlten, (nicht = „meine sich beleidigt fühlenden Brüder", sondern = „und diese fühlten sich beleidigt");

b) wenn sie von dem Beziehungsworte räumlich entfernter stehen, z. B. una venta pública de café de las mas considerables, *la cual* (nicht que) tuvo lugar ayer por la mañana, eine der beträchtlichsten Kaffee-Auktionen, welche gestern morgen stattfand.

§ 168. 4) *Cuyo* (-a, -os, as) wird

a) von einigen Schriftstellern nicht gern mit Präpositionen verbunden, sondern dann durch de quien od. del (etc.) cual ersetzt, z. B. un amigo *de cuya inocencia* (dafür: de la inocencia *de quien* od. *del cual*) estoi seguro, ein Freund von dessen Unschuld ich überzeugt bin;

b) nicht in Verbindung mit einem substantiv. Prädikativ gebracht, also nicht: el muchacho, *cuyo maestro* es, sondern: *de quien* es el *maestro*, der Knabe, dessen Lehrer er ist;

c) **nicht für „deren"** in Verbindung **mit „sein" zur Aufzählung** gebraucht; das ersetzende *el que* verliert dann auch das *de*, weil hier kein genitivus partitivus vorhanden ist, z. B. estas ciudades, *las que* eran doce, diese Städte, deren zwölf waren.

§ 169. 5) **Für** *el que* und *el cual*, wenn sie, **mit** einer **Präposition** verbunden, Ortsbestimmungen (auch in übertragener Bedeutung) ausdrücken, steht oft *dónde* (= *en* el que etc.), *por donde* (= *por* el que etc.), *donde* (= *al* que etc., wo man *adonde* erwarten sollte), z. B. la obra, *donde* manifiesta mas su saber, das Werk, worin (= in welchem) er am meisten sein Wissen offenbart; la aldea, *por donde* pasámos, das Dorf, durch welches wir kamen; los Reyes católicos, dice Jovellanos, nacidos para levantar la autoridad de su corona á un punto de grandeza, *donde* no habia *subido* hasta entónces, Ferdinand und Isabella die „Katholischen", sagt Jovellanos, geboren, um das Ansehn ihrer Krone auf einen Höhepunkt zu bringen, auf welchen es bis dahin niemals gestiegen war. (Aber auch: En pocos años llegó la Francia á un punto de poder, de riqueza y de prosperidad, *á que* no habia llegado en el tan célebre

reinado de Luis XIV., in wenigen Jahren gelangte Frankreich auf eine Höhe der Macht, des Reichtums und des Glückes, welche es unter der so berühmten Regierung Ludwigs XIV. nicht erreicht hatte).

## 4. Die Pronomina interrogativa,

s. § 74.

§ 170. *Qué* (substantivisch).

1) Das subst. *¿qué?* was? in Verbindung mit einem Adjektiv bedingt die Hinzufügung von *de*, z. B. *qué* hai *de nuevo?* Was giebt es Neues?
2) **Dasselbe** tritt ein bei Ausrufen, wenn im Deutschen ein adjekt. Interrogativ mit einem Subst. verbunden erscheint, z. B. *¡qué de dinero* ha gastado? Was für (= wie viel) Geld hat er ausgegeben!
3) Wenn „was" soviel bedeutet wie „wie", kann statt *cómo* auch, wie im Deutschen, *qué* stehen, z. B. pues *¿qué* ha de vivir, si no gana nada? wie soll er denn leben, wenn er nichts verdient?
4) Über das adjekt. *qué* in Verbindung mit *tan* s. § 124, Ausnahmen, 2, d.
5) ***Qué tal*** (s. § 74) wird
   a) für das **adjekt. Fragewort** *qué* (welcher, was für ein),
   b) **adverbial** für *cómo* gebraucht, z. B. *¿qué tal camino* ha traido V.? was für eine Reise haben Sie gehabt?
   *qué tal* le va á V.? wie geht es Ihnen?
6) ***A cuál mas*** (wörtl. auf welchen am meisten) = „um die Wette", „der eine noch mehr als der andere" (s. § 98, 3), z. B. todos fueron *á cuál mas* honrados, sie waren alle der eine noch ehrlicher als der andere.

Anmerk. Über die Anwendung von „welches?" oder „was?" in dem Beispiel „Was sind seine Absichten?" siehe § 175, Anmerk.

## 5. Die Pronomina demonstrativa,

s. § 75.

§ 171. Von den Demonstrativpronomen

| | | | |
|---|---|---|---|
| *este*, esta, **dieser** (-e, -es), *ese*, esa, **der** (die, das) **da**, *aquel*, aquella, **jener** (-e, -es), | mit den Neutrumsformen | *esto*, *eso*, *aquello* | zur Bezugnahme auf ganze Sätze (s. § 75, A. 1 u. 175), |

drückt, wenn es auf eine Unterscheidung zwischen der Nähe oder Ferne des Redenden oder Angeredeten oder beider ankommt,

das 1. | das dem **Redenden** räumlich oder zeitlich **Nahe**,
das 2. | „ „ **Angeredeten** „ „ „ „
das 3. | „ „ **Redenden und Angeredeten** räuml. oder zeitl. **Ferne** aus,

z. B. *Este* pliego te dirá lo que debes hacer, dieser Bogen (den ich hier habe) wird Dir sagen, was Du thun mußt.

¡Venga *esa* mano! es komme die Hand da her = geben Sie mir Ihre Hand (s. § 140, 3).

¡Ai Dios! papá ¿no repara Vd. en *aquel* hombre? Ach Gott! Papa, bemerken Sie nicht jenen Menschen?

Wo aber die oben erwähnte Unterscheidung nicht stattfindet, werden *ese* und *aquel* gleichbedeutend gebraucht.

*Este* bezieht sich auch auf das zunächst vorhergehende Subst., wie im Deutschen **„dieser"** oder **„letzterer"**, im Gegensatz zu *ese* oder *aquel*, welches dann mit **„jener"** oder **„ersterer"** übersetzt werden muß, z. B. iban juntos Juan y Antonio, cuando cayó el sombrero de *este*, Johann und Anton gingen zusammen, als diesem (oder letzterem) der Hut abfiel.

§ 172. Die im **brieflichen** Verkehr vorkommende Anwendung von *este* für **„hiesig"** (d. h. bei dem Schreiber des Briefes), *ese* für **„dortig"** oder **„Ihr"** (d. h. bei dem Adressaten) erklärt sich zur genüge aus dem am Anfang von § 171 gesagten, z. B. en *esta* (mit oder ohne plaza) = an hiesigem Platze; *esa* cotizacion = Ihre Notierung (d. h. die Notierung Ihres Platzes).

§ 173. *Este* weist zuweilen auch statt des Personalpronomens auf den Redenden selbst hin, wenn die Person desselben mit einem Adjektiv-Substantiv oder einem Substantiv verbunden ist, z. B. ¡Ten compasion con *esta infeliz!* Habe Mitleid mit **mir** Unglücklichen! Mande V. lo que guste á *este* su atento *servidor*, tragen Sie, was Ihnen beliebt, mir, Ihrem ergebenen Diener, auf (= befehlen Sie über Ihren g. e. D.) Vgl. § 164, Anmerk.

§ 174. *Aquel* wird in Verbindung mit dem folgenden Relativpron. *que* auch statt des Determinativpron. *el* (la, lo, los, las) *que* (s. § 74, I, 2) gebraucht, und zwar

a) mit mehr Nachdruck als dieses, z. B. su delito es de *aquellos que* nunca perdonan las leyes, sein Verbrechen gehört zu denjenigen, welche die Gesetze nie verzeihen;

b) vor dem Relativpron. *cuyo*, z. B. calumniáis á *aquel cuyas* acciones os confunden, Ihr verleumdet den, dessen Handlungen Euch beschämen.

§ 175. Die Neutrumsformen *esto, eso, aquello* werden zur Bezugnahme auf **ganze Sätze** (vollständige oder unvollständige), nicht auf einzelne Wörter gebraucht, weil letztere entweder masc. oder fem. sein müssen und demzufolge auch eine Vertretung in einem der beiden Geschlechter fordern (Ausnahme: die abstrakten Neutra, wie *lo bueno*, das Gute, 2c.).

Anmerk. Besteht aber das Prädikat aus der Copula „sein", „werden", „scheinen", „bleiben" (s. § 118, Anm. 4) und einem mit einem attributiven Zusatze versehenen substantivischen Prädikativ, und ist ein Demonstrativpronomen dazu Subjekt, so richtet sich letzteres im Genus und Numerus nach jenem, z. B. ***esto*** no es broma; *este* es un asunto del verdadero conde, dies ist kein Scherz; dies ist eine Angelegenheit des wirklichen Grafen. — Dasselbe tritt ein, wenn statt des Demonstrativpron. das Interrogativpron. „was" oder „welches" steht, z. B. *cuáles* (nicht: qué) son sus intenciones? Was (welches) sind seine Absichten?

§ 176. *En esto de*, „hinsichtlich" (wörtl. etwa: „in dem Verhältnis", „in der Beziehung" des . .)

*á eso de*, „so um" (bei Zeitangabe), werden beide als Präposit. gebraucht, s. § 101, 42 und 61;

*ó esotro* (auch: *ó el otro*) } zu ergänzen *dia*, } „oder so" (bei Angabe des Ungefähren in der Zeit), ist Adverbial (s. § 75, Anm. 2 und § 96, 19).

Z. B. Es tan escrupuloso y delicado *en esto de* bodegas, er ist so genau und eigen hinsichtlich der Keller. — ¿Oyeron Vs. los truenos *á eso de* las cuatro? Haben Sie so um 4 Uhr den Donner gehört? — Soi ya mui viejo; mañana *ó esotro* moriré, ich bin schon sehr alt; morgen oder so werde ich sterben. — Puede V. volver mañana *ó el otro*, Sie können morgen oder so wiederkommen.

§ 177. Das Demonstrativpron. *el* wird auch vor einem mit der Konjunktion *que* anfangenden Subjekts- oder Objektssatze gebraucht in dem Sinne von „der Umstand daß . . . .,

z. B. *El que* Napoleon aceptase y exerciese aquella dictadura tampoco ofrece un capítulo de justa acusacion contra él, daß (= der Umstand, daß) Napoleon jene Diktatur annahm und ausübte, bildet auch keinen Grund gerechter Anklage gegen ihn.

* Man könnte *el* hier auch als Artikel auffassen, und zwar wie vor dem Infin., wenn man sich dächte: El aceptar y exercer Napoleon etc. s. § 204.

§ 178. Das demonstrative *el*, von dem schon § 75, 4 gesagt wurde, daß es ganz wie der Artikel flektiert wird, muß demzufolge auch die Formen *del* und *al* haben, z. B. prefiero este jardin *al* que ántes tenia, ich ziehe diesen Garten

demjenigen vor, welchen ich früher hatte. Für *el* mit folgendem Genitivattribut dienen die Beispiele: esta casa y *la de mi tio*, dies Haus und das (dasjenige) meines Onkels. — Mi único deseo es *el de verle*, mein einziger Wunsch ist der, ihn zu sehen („zu sehen" = Genitivattribut). — Sprichwörtl. und elliptisch: tomar *las* de Villadiego, sich davon machen.

## 6. Die Pronomina indefinita,

s. § 76.

I.

§ 179. „Jemand" *(alguien)*.

Alguien, wie auch nadie (niemand), } kann nie mit partitiven Genitiven verbunden werden;

also kann man nicht sagen:

alguien (nadie) de los escritores, jemand (niemand) unter den Schriftstellern. In diesem Falle muß man *alguno* oder *ninguno* gebrauchen.

„Etwas" *(algo)*.

Für „etwas" sagt man außer *algo* auch

1) *alguna cosa*, z. B. sé *alguna cosa* de ortografía, ich weiß etwas von Orthographie;

2) *cosa* (s. auch § 98, 6), z. B. es *cosa* de ver, es ist etwas zu sehen (= Sehenswertes).

Anmerk. 1. *cosa* kann durch eine vorausgehende Negation (*no, nunca, jamas*) verneint werden; der unter 1) angegebene Ausdruck auch, doch muß es dann heißen *cosa alguna* (s. § 124, Ausnahmen, 1, am Ende; § 150, 15), z. B. *no* es *cosa*, es ist nichts; *jamas* he visto tal *cosa*, niemals habe ich so etwas gesehen; *no* veo *cosa alguna*, ich sehe gar nichts.

Zuweilen findet man auch statt *cosa* in der Verneinung *gota* (Tropfen) — jedoch selten — und *palabra* (Wort), letzteres natürlich nur da, wo vom „Sprechen", „Hören", „Verstehen" und ähnl. Begriffen die Rede ist, z. B. *no* veo *gota*, ich sehe nichts; *no* entiendo *palabra* de medicina, ich verstehe nichts von Medizin.

Anmerk. 2. In Verbindung mit
a) *sin* (ohne),
b) einem Komparativ,
c) einem verneinten Satze,
d) einer Frage, deren Beantwortung verneinend ausfällt,
} muß man statt alguien und algo *nadie* und *nada* gebrauchen,

z. B. *sin* ver á *nadie*, ohne jemand zu sehen;

él *no* tiene traza de ser *nada* bueno, (wörtl.) er hat nicht das Aussehn etwas gutes zu sein;

lo sabia *mejor* que *nadie*, er wußte es besser als jemand;

¿hai *nadie*, que lo dude? giebt es jemand, der es bezweifelt?

§ 180. „Nichts" *(nada)*,
(s. oben *algo*, Anmerk. 2).

Für „nichts" kann man außer *nada* auch gebrauchen
1) *ninguna cosa*,
2) *no . . . . . cosa*,
3) *no . . . . . gota*,
4) *no . . . . . palabra*,
} s. oben Anmerk. 1.

§ 181. „Niemand" *(nadie)*,
(s. oben *alguien* und Anmerk. 2).

Die § 76 gegebene Regel über *nadie* und *nada* (s. auch *nunca, jamas, ninguno, tampoco*, § 249, b) muß hier insofern ergänzt werden, als auch ohne dabeistehendes Verb die angegebenen Wörter schon den negativen Sinn haben können, z. B. ¿*no* ha venido nadie? *nadie* (vollständig: nadie ha venido); ist niemand gekommen? Niemand.

§ 182. *Algo*, *alguna cosa* und *nada* können **auch adverbial** gebraucht werden, z. B.

está escrito *algo* de prisa, es ist etwas schnell geschrieben.
¿*Te* vas aliviando? *Alguna cosa*. Fühlst Du Dich besser? Etwas.
*No* me gusta *nada*, es gefällt mir garnicht (könnte auch heißen: es gefällt mir nichts).

§ 183. Mit *algo* als Subst., *cosa* und *nada* können auch adjektivische und Präpositionsattribute verbunden werden, die ihnen dann nachzusetzen sind, z. B. habrá podido hacer *algo bueno*, er wird etwas gutes haben thun können. — *Nada malo*, nichts Schlechtes. — *Ya* es *cosa determinada*, es ist schon etwas Beschlossenes. ¿Cabe *nada mas justo?* Ist etwas Gerechteres möglich? Es *cosa de importancia*, es ist etwas von Wichtigkeit.

Bei *algo* und *nada* verwandelt man in einigen Redensarten die adjekt. Attribute auch in substantiv. Präpositionsattribute, z. B. *nada* tiene *de particular*, es hat nichts Besonderes. ¿Hai *algo de nuevo*? Giebt es etwas Neues?

II.

§ 184. „Selbst", „derselbe" } *mismo, propio*, *el mismo, el propio*, } s. § 76, 8 u. 145.

III.

§ 185. „Anderer", *otro*, s. § 76, 9; 129, 3.
1) „Viele andere" heißt span. *otros muchos*.
2) *Otro* heißt auch „ein zweiter", z. B. es *otro Cid*, er ist ein zweiter Cid.

3) Vor Zahlwörtern und *muchos* ist es gleich dem deutschen „noch", z. B. Ahogáronse nueve religiosos y *otros veintitres* españoles, es ertranken 9 Mönche und noch 23 Spanier. — *Otros muchos* españoles, noch viele Spanier.

4) *El otro dia* (franz. l'autre jour, engl. the other day) heißt „neulich"; ähnlich: *la otra noche*, neulich am Abend. *Al otro dia* = am anderen Tage. *Otro dia*, ein anderer Tag, an einem anderen Tage.

5) *El otro* kann auch im Sinne von „jener" (= „jener bekannte") gebraucht werden, z. B. como dijo *el otro* sabio, wie jener Weise sagte. — ¿Con *el otro* la habia de casar? Mit dem da (jenem, bekannten) sollte ich sie verheiraten?

6) „Einander" heißt *uno* (unos) *á otro* (otros) im Verhältnis des Dativ- und Akkusativobjekts; „mit einander": *uno* (unos) *con otro* (otros); „durch einander": *uno* (unos) *por otro* (otros), u. s. w., indem die Präposition, wie ersichtlich, zwischen die beiden Wörter tritt, z. B. no se veian *uno á otro*, sie sahen einander nicht; se confunden *unos con otros*, sie (mehr als zwei) vermischen sich mit einander.

IV.

§ 186. „Solch", „solch ein", „ein solcher", „so beschaffen", „so", } *tal* (korrelativ: *cual*), § 76, 10.

1) *Un tal* (**Ausnahme**) heißt „ein gewisser" (vgl. § 76, 11), z. B. *un tal* Ramírez, ein gewisser Ramirez.

2) *Tal y tal* heißt „der und der".

3) *Tal vez* = a) „vielleicht", b) „manchmal", s. § 99, 29.

4) *No hai tal* (zu ergänzen *cosa*) } = es giebt so etwas nicht, „dem ist nicht so".

5) Oft muß *tal* mit „so" oder „das", das Korrelativ *cual* (welches jedoch zuweilen auch ausgelassen oder durch ein zweites *tal* ersetzt wird) mit „wie" übersetzt werden, z. B. *Tal* estaba de la lectura de estos libros (wörtl.: so war er von der Lektüre dieser Bücher), solchen Einfluß übte d. L. d. Bücher auf ihn. — Saber, juicio, imaginacion templada y facilidad para versificar, *tales* son las dotes que requiere esta clase de composicion, Wissen, Urteil, gemäßigte Phantasie und Gewandtheit in der Versifikation, das sind die Gaben, welche diese Art von Dichtung erfordert. — *Tal* es la hija *cual* su madre (wörtl.: so ist die Tochter, wie ihre Mutter), wie die Mutter, so die Tochter.

6) *Tal cual* (immer nur im Singular): „einige wenige“, auch adverbial: „so einigermaßen“ (tal cualillo, so la la), z. B. *Tal cual* tiene noticia de esto, einige wenige haben Kunde hiervon. — *¿cómo (qué tal)* está V.? *Tal cual (tal cualillo)*, wie geht es Ihnen? So einigermaßen (so la la).

# X. Verbum.

## A. Modi des Verbum finitum.

### Indikativ. Konjunktiv.

§ 187. a) Allgemeine Begriffsbestimmung.

Der **Indikativ** drückt aus: das **bestimmt** als **wirklich oder möglich Gedachte**;
der **Konjunktiv**: das **unbestimmt** als **wirklich oder möglich Gedachte**.

Anmerk. 1. Es kommt also bei der Beurteilung dieser Verhältnisse auf die Vorstellung von dem Verhalten der Sache, nicht auf die Wirklichkeit desselben an. Im Deutschen steht oft in einem Nebensatze der Aussage der Konj., wo nach dem oben Gesagten im Span. der Indik. stehen muß, z. B. muéstrase (Colon) poco despues, anunciando que Dios se *ha* apiadado, er (Kolumbus) zeigt sich bald darauf, indem er verkündet, daß Gott sich erbarmt habe (im Span. der Indikativ, da Kolumbus seine Vorstellung von der Sache als eine ganz bestimmte hinstellt). — Ebenso: Los Indios quedaron persuadidos á que este estranjero dispon*ia* de la naturaleza, die Indianer waren überzeugt, daß dieser Fremdling über die Naturkräfte verfüge (im Span. der Ind., weil die Indianer sich die Sache bestimmt vorstellten).

Anmerk. 2. Der Konjunktiv im Hauptsatz dient zur Ergänzung des Imperativs (s. § 79, Anm. 2, § 89, 2, Ausnahme) oder drückt einen Wunsch aus, z. B. ¡Apé*en*se (Vs.)! Steigen Sie aus! ¡Comuníqu*e*selo V.! Teilen Sie es ihm mit! ¡No se lo comuniqu*éis* (vosotros)! Teilt es ihm nicht mit! ¿Dónde están los caballos? ¡Que los unz*a* (oder — ohne que — únz*a*los) desde luego el cochero! Wo sind die Pferde? Daß der Kutscher sie sogleich anspannt (der K. spanne sie sogl. an)! — ¡Quier*a* Dios! Wollte Gott! ¡Plegu*e* á Dios! Möge es Gott gefallen! ¡Recib*iera* (recib*iese*) hoi la noticia! Möchte ich heute die Nachricht empfangen! ¡Que no pod*amos* socorrerle! Könnten wir ihm doch helfen (wörtl., als Bedauern aufgefaßt: daß wir ihm nicht helfen können)! ¡Ojalá recib*iera* hoi la noticia! O wenn ich doch heute die Nachricht empfinge!

§ 188. b) Besondere Anwendung des Konjunktivs.

Der Konjunktiv steht

1) in Subjekts- und Objektssätzen mit *que*, daß (beziehungsweise de que, á que etc., s. § 237), und in indirekten Fragesätzen mit *si*, ob,

welche von a) verneinten* od. fragenden*
b) einen Zweifel, eine unbestimmte Möglichkeit, eine Angemessenheit oder Notwendigkeit ausdrückenden
c) einen Willen, eine Absicht, Bitte**, ein Streben, einen Wunsch, Befehl, ein Verbot, eine Erlaubnis oder Einräumung, eine Billigung oder Mißbilligung, eine Warnung enthaltenden
d) einen Affekt (Freude, Trauer, Furcht***, Hoffnung*** — auch ein Warten — Unwillen, Verwunderung, Scham, Klage***) ausdrückenden
} Sätzen abhängen.

Beispiele, zu

| | |
|---|---|
| a) *No* creo que me pag*ase*, | ich glaube nicht, daß er mich bezahlte (= bezahlt hat). |
| ¿ *Quién* ha creido hasta ahora que *sea* fácil? | Wer hat bis jetzt geglaubt, daß es leicht sei? |
| b) *Dudo* mucho que os permit*an* entrar en el castillo. | Ich zweifle sehr, daß man Euch erlaubt, das Schloß zu betreten. |
| Es *posible* que vuelv*a* mañana. | Es ist möglich, daß er morgen zurückkommt. |
| *Conviene* (que) estudi*es*, | es ist gut (= angemessen, notwendig), wenn (= daß) Du studierst. |
| *Bueno* es que te distr*aigas*, | es ist gut, wenn (= daß) Du Dich zerstreust. |
| Es *necesario* / „ *menester* / „ *preciso* } que te moder*es*, | es ist notwendig, daß Du Dich mäßigst. |
| c) *Quiero* que todos lo *sepan*, | ich will, daß alle es erfahren. |
| Le *ruego* á V. se sirv*a* participarme los pormenores de este asunto, | ich bitte Sie, mir die Einzelnheiten dieser Sache gefälligst mitzuteilen. |
| *Aspira* á que le elij*an* diputado, | er strebt darnach, daß man ihn zum Abgeordneten wähle. |

* ** *** Anmerk. siehe die beiden nächsten Seiten.

| | | |
|---|---|---|
| | *Deseo* que venga cuanto ántes, | ich wünsche, daß er sobald wie möglich kommt. |
| | El general *mandó* que hiciese alto el ejército, | Der General befahl, daß das Heer halt mache. |
| | ¡*Díle* que no venga! | Sage ihm, daß er nicht kommt! |
| | *Permítame* V. que lo tome, | erlauben Sie mir, daß ich es nehme. |
| | ¡*Cuidado* que no nos sienta! | Gebt Acht, daß er uns nicht hört! |
| d) | Me *alegro* de que le coloquen, | ich freue mich, daß man ihn placiert. |
| | ¡*Lástima* es que *haya* tomado nuestro vestido! | Es ist schade, daß er unseren Anzug genommen hat! |
| | *Temo* que le llegue esta noticia, | ich fürchte, daß ihm diese Nachricht zukommt. |
| | *Espero* que venga, (s. Anmerk. 3) | ich hoffe, daß er kommt. |
| | *Aguardemos* á que nos dicte sus órdenes, | warten wir, bis er uns seine Befehle diktiert. |
| | *Siente* que V. no le *haya* acompañado, | er bedauert, daß Sie ihn nicht begleitet haben (Indik.). |
| | Me *estraño (me admiro)* de que le vea vestido tan elegantemente (auch me estraño — me admiro — *de verle* vestido tan elegantemente; unpersönlich: me estraña — admira que etc. oder: me estraña — admira — el verle etc.) | ich wundere mich, daß ich ihn so elegant gekleidet sehe (Indik.). |

* Anmerk. 1. Stellen die Subjekts- und Objektssätze dieser Art das in ihnen enthaltene Urteil bestimmt hin, so steht der Indikativ, z. B.

¿Sabias que el presidente est*aba* en casa? Wußtest Du, daß der Präsident zu Hause war?

*No* sabia que el presidente est*aba* en casa, ich wußte nicht, daß der Präsident zu Hause war.

*No* sé, *si* el presidente est*á* en casa, ich weiß nicht, ob der Präs. zu Hause ist.

In dem Satze: *no* sé *si* vend*rán* mis sobrinas, ich weiß nicht, ob meine Nichten kommen werden,

ist die Zukunft als nicht abhängig von dem Willen des Redenden aufgefaßt, und umgekehrt als abhängig in dem Satze:

*no* sé *si* veng*an* mis sobrinas, ich weiß nicht, ob meine Nichten kommen (= ob ich sie kommen lasse oder nicht).

** Anmerk. 2. Nach den Verben „bitten" oder „ersuchen" *(rogar, suplicar, pedir, solicitar)* wird gern *que* ausgelassen, ebenso nach *desear* („wünschen"); s. oben das Beispiel unter c.

*** Anmerk. 3. *Temer* (fürchten), *esperar* (hoffen), *lisonjearse* (sich schmeicheln), *lamentarse*, *quejarse* (sich beklagen, klagen), *prometer* (versprechen), *dar palabra*, *dar la p.* (sein Wort geben), *empeñarse*, *estar empeñado* (auf etwas bestehen), *apostar* (wetten) werden oft mit dem **Indikativ** des Futurs oder Konditionals (statt des Konjunktivs des Präs. und Imperf.), des Perf. und Plusquamperfekts verbunden, z. B.:

*Temo* que le lleg*ará* esta noticia (doch auch: que le lleg*ue* s. oben), ich fürchte, daß ihm diese Nachricht zukommen wird.

*Espero* que / Me *lisonjeo* de que } vend*rá*, { ich hoffe, / ich schmeichle mir, } daß er kommen wird.

Se *quejó* de que le hab*ian* engañado, er beklagte sich, daß man ihn hintergangen habe.

Me *prometió* que volv*eria*, er versprach mir, daß er wiederkommen würde.

Vaya, *apostemos*, que *has* llorado, nun, wir wollen wetten, daß Du geweint hast.

Anmerk. 4. Die Verba „scheinen" *(parecer)* und „sich stellen, als ob" *(hacer)* regieren den Indikativ, z. B.

*Hace*, que no nos entiend*e*, er thut, als ob er uns nicht versteht.

2) Der **Konjunktiv** steht **in Attributivsätzen**, deren Inhalt als in unbestimmter Weise möglich gedacht wird (d. h. wo man hinzufügen kann: „welcher so beschaffen ist, daß"), oder die von einem verneinten oder fragenden Satze (mit verneintem Sinne) abhängen, z. B.

Busco bienes *que* no perezc*an*, ich suche Güter, welche nicht untergehen (Indik.).

*No* hai mal *que* sobre mí no caig*a*, es giebt kein Übel, das mich nicht befiele.

¿Hai alguien *que* lo dud*e*? giebt es jemand, der es bezweifelt?

3) Ferner steht der Konj. in von gewissen subordinierenden Konjunktionen eingeleiteten Adverbialsätzen, namentl. des Zweckes u. s. w. Diese Konjunktionen sind § 114 b aufgeführt. Die übrigen regieren nach Maßgabe des § 187, a Gesagten bald den Indikativ, bald den Konjunktiv oder (s. § 114 c) nur den Indikativ.

## § 189. Imperativ,

(s. § 187, Anm. 2 und § 193, b).

1) Man gebraucht namentlich bei Aufforderungen und Ankündigungen der Kürze wegen } den Infinitiv statt des Imperativs,

z. B. ¡Rest*ar* 5000 de 9000! man ziehe (subtrahiere) 5000 von 9000 ab!

*Dar* informes al Señor . . . . man gebe Nachricht Herrn . . . (= Offerten an Herrn . . . .).

Dirig*ir*se para los pedidos á . . . . . ., man wende sich wegen Aufträge an . . . .).
¡*A ver* los libros! laß &c. die Bücher mal sehen!
¡*A ver* la lengua! Zeigen Sie mir mal die Zunge!

2) Statt eines Bedingungssatzes im Presente kann ein Imperativ gesetzt werden; der Folgesatz wird dann durch *y* eingeleitet und steht im Futur oder auch Praesens (statt: wenn Du das thust, wirst Du glücklich sein: thue das, und Du wirst glücklich sein (bist glücklich);

z. B. *Dé*se otro giro á estas oraciones *y* recobr*arán* al punto aquellos verbos su carácter impersonal, man gebe diesen Sätzen eine andere Wendung, und sofort werden jene Verba ihren unpersönlichen Charakter wieder erlangen.

## B. Tempora des Verbum finitum.

### I. Einfache Zeiten.

§ 190. 1) *Presente de Indicativo* wird, außer im allgemeinen, auch speziell wie im Deutschen gebraucht,

a) wenn in lebendiger Darstellung die Zukunft in die Gegenwart gerückt wird, z. B.
Vuelv*o* al instante, ich komme im Augenblick wieder;

b) wenn in diesem Falle die Zukunft von dem Willen des Angeredeten abhängt, z. B.
¿Le *digo* que *venga?* Sage ich ihm (= soll ich ihm sagen), daß er kommt? (s. § 193, 4).

c) wenn in lebendiger Darstellung die Vergangenheit in die Gegenwart gerückt wird (Praesens historicum),
z. B. Al mismo tiempo tom*a* un puñal y se d*a* la muerte á sí misma, zugleich nimmt sie einen Dolch und giebt sich selbst den Tod.

§ 191. 2) *Pretérito imperfecto de Indicativo* antwortet im allgemeinen auf die Frage: „**was war schon?**" und wird deshalb gebraucht

a) bei Angabe der **begleitenden Umstände** einer Handlung, durch deren Erwähnung die Handlung in der Erzählung nicht fortschreitet (was durch das Pret. definido geschieht), z. B. La primera cosa que *hice, fué* dejar la mula á discrecion, esto es, que anduviese al paso que quisiese. *Eché*la el freno sobre el pescuezo y sacando de la faltriquera mis ducados, los *comencé* á contar y recontar dentro del sombrero. No ***podia*** contener mi alegría: jamas me habia visto con tanto dinero junto: no me ***hartaba*** de verle, tocarle y retocarle. ***Estába***le re-

contando quizá por la vigésima vez, cuando la mula *alzó* de repente la cabeza etc. Das Erste, was ich that, war, daß ich das Maultier sich selbst überließ, das heißt, daß ich es gehen ließ, wie es wollte. Ich warf ihm den Zügel über den Hals, und indem ich meine Dukaten aus der Tasche holte, fing ich an sie im Innern des Hutes zu zählen und wieder zu zählen. Ich **konnte** mich vor Freude nicht lassen; niemals hatte ich soviel Geld auf einem Haufen zusammengehabt; ich **konnte** nicht satt werden es anzusehen, anzufassen und wieder anzufassen. Ich **zählte** es vielleicht **wieder** zum zwanzigsten Male, als das Maultier plötzlich den Kopf erhob u. s. w.

b) bei Angabe von Handlungen, die sich **gewohnheitsmäßig wiederholen** (bei Schilderungen von **Sitten** und **Gebräuchen**), z. B. Los hombres mas distinguidos se *preciaban* de cultivar sus huertos y jardines con sus propias manos: los cadíes y alfaquíes se *holgaban* bajo la apacible sombra de sus parrales y todos *iban* al campo, dejando las ciudades, unos en la florida primavera, otros en el otoño y las vendimias, die vornehmsten Leute schätzten sich glücklich ihre Nutz- und Ziergärten eigenhändig zu pflegen; die Kadis und Priester ruhten unter dem friedlichen Schatten ihrer Weinlauben, und alle gingen aufs Land, indem sie die Städte verließen, die einen im blühenden Frühling, die andern im Herbst und in der Weinlese.

Anmerk. Das Pret. imperf. steht auch statt des Pret. def. in der fortschreitenden Erzählung,

α. um eine Thätigkeit oder einen Zustand zu bezeichnen, die anderen gleichzeitig waren, z. B. Al momento que yo *empezaba* á hablar, *gritaba* él cuanto podia, gerade als ich anfing zu sprechen, schrie er, was er konnte;

β. bei lebendiger Darstellung, um das Geschehene hervorzuheben, statt des Pret. defin., zuweilen untermischt mit diesem, z. B. ¿Me *llamaba* V.? Riefen Sie mich (eben)? ¿Y quién es ese, que *cantaba* poco ha y *daba* aquellos gritos tan descompasados? Poco ha que *sonó* el reloj de San Justo, y si no *conté* mal, *dieron* las tres, und wer ist der, welcher da eben sang und so übermäßig schrie? Eben ertönte die Glocke von San Justo, und wenn ich recht zählte, schlug es drei;

γ. bei lebendiger Darstellung in Bedingungssätzen (statt des Pluscuamperf. de Subj. oder des Condicional perf. de Indic. und Subj.), so daß der Satz gleichsam nicht mehr als hypothetisch, sondern als der Wirklichkeit angehörend erscheint, z. B. Si Márcos hubiera tenido la llave, me *iba* y *evitaba* (= me *hubiese* / „ *hubiera* / „ *habria* } *ido* y *evitado*) una esplicacion peligrosa, wenn Marcus den Schlüssel gehabt hätte, so (ging ich fort und vermied) wäre ich fortgegangen / (würde ich fortgegangen sein) } und hätte / (würde haben) } eine gefährliche Erklärung vermieden.

§ 192. 3) *Pretérito definido* antwortet im allgemeinen auf die Frage: **„was geschah?“** und ist das **erzählende** Tempus, welches ohne Rücksicht auf die Dauer oder längere und kürzere Vergangenheit die **Reihenfolge der Ereignisse oder Handlungen** darstellt. Oft wird diese Darstellung durch die Erwähnung nebensächlicher oder begleitender Umstände unterbrochen, wodurch die Handlung nicht fortschreitet; in diesem Falle wird das Pret. imperf. gebraucht, s. das Beispiel § 191, a.

Anmerk. 1. Zuweilen setzt man das Pret. def., wo man das Pret. indefinido (perfecto) erwarten sollte. Es geschieht das, wenn weniger auf die abgeschlossene Vergangenheit, als auf die Folgen derselben hingewiesen wird, z. B. ¡Jesus! señorita ¿ya se levantó V.? Herje, Fräulein, sind Sie schon aufgestanden?

Salvá verwirft dies, s. p. 187, unten.

Er sagt: nunca bebí (= *he bebido*) el marrasquino (ich habe nie Marrasquino getrunken) sei ein Provinzialismus der Einwohner von Asturien und Galicien.

Anmerk. 2. Das Pret. def. wird auch in Nebensätzen statt des Pluscuamperf. und Pretérito anterior gebraucht, besonders wenn schon ein Tempus dieser Art voraufgeht, z. B. Apénas *hubo (habia) leido* la carta que le *envió* (= habia enviado) su padre, cuando se puso á dejar la casa, kaum hatte er den Brief gelesen, den ihm sein Vater sandte (= gesandt hatte), als er sich anschickte, das Haus zu verlassen.

§ 193. 4) *Futuro de Indicativo* wird auch, außer wie im Deutschen, gebraucht,

a) wenn die zukünftige Handlung von dem Willen des Angeredeten abhängt (s. § 190, b), z. B.

¿Le *diré* que venga? Soll ich ihm sagen, daß er kommt?

b) zur nachdrücklichen Hervorhebung eines Gebots oder Befehls (als ob die Befolgung desselben unbedingt eintreten würde), statt des Imperativs, z. B.

*Honrarás* padre y madre, Du sollst Vater und Mutter ehren (ehre Vater und Mutter).

c) Das Futur von *querer* wird in der Frage oft im Sinne einer Negation gebraucht, z. B.

¿*Querrá* V decir que esa jóven no pertenece á la mas distinguida clase de la sociedad? Sie wollen doch nicht etwa sagen, daß diese junge Dame nicht zu der vornehmsten Klasse der Gesellschaft gehört?

§ 194. 5) *Condicional de Indicativo* (s. auch § 222, b, ee) wird gebraucht

a) in **Haupt- und übergeordneten Nebensätzen** die mit Nebensätzen der **Bedingung** und **Einräumung** verbunden sind, z. B.

Me *iria* á la Granja, si lograse (lograra) el pasaporte, ich würde nach la Granja gehen, wenn ich den Paß bekäme.

Le prometí que me iria á la Granja, si etc., ich versprach ihm, daß ich nach l. G. gehen würde, wenn 2c.

NB. Hier kann auch der Condic. de Subj. stehen, s. § 198, b. Me fuera á la Granja, si etc.

b) in Nebensätzen indirekter Rede, wenn das Prädikat in der direkten im Pres. de Indicat. stände, z. B.

Me escribió que *partiria* de Madrid el dos de junio, er schrieb mir, daß er den zweiten Juni von Madrid abreisen würde (er schrieb mir: „ich reise den zw. J. von Madrid ab").

Anmerk. Bei unbedingter Gewißheit des Ausspruchs steht das *Futur*, z. B. Me escribe, que *partirá* de Madrid el dos de junio. er schreibt mir, daß er von Madrid am zweiten Juni abreisen wird.

c) um eine **Vermutung** in Bezug auf ein **vergangenes** Factum auszudrücken, z. B.

*Seria* poco ménos de media noche, cuando salieron los españoles del cuartel, es mochte kurz vor Mitternacht sein, als die Spanier das Quartier verließen.

d) statt des Condic. perf. de Ind. und Subj., um sich **kurz** auszudrücken (auch das Cond. de Subj. wird so gebraucht), z. B.

*Pereceria* (auch *pereciera)* sin duda todo el ejército de Cortés, si hubieran guardado los Indios en el pelear la buena ordenanza que observaron al acometer (= *habria* oder *hubiera perecido* etc.), das ganze Heer des Cortes würde ohne Zweifel umgekommen sein, wenn die Indianer im Kampfe dieselbe Ordnung bewahrt hätten, welche sie beim Angriff beobachteten.

§ 195. 6) *Presente de Subjuntivo* dient neben dem Fut. de Subj. zur Angabe unbestimmter Möglichkeit in der Zukunft (s. § 197, 8), wo im Deutschen oft die Modalitätsverba **„können"**, **„dürfen"**, **„mögen"**, oder die Adverbia **„etwa"**, **„vielleicht"** gebraucht werden (s. § 220, d), z. B.

Estamos dispuestos á aprovechar toda ocasion ventajosa de trabajar por nuestra cuenta propia, especialmente cuando se present*en* negocios que contribuy*an* á estrechar nuestras relaciones con aquellos corresponsales que nos dirij*an* sus órdenes etc., wir sind bereit, jede vorteilhafte Gelegenheit, für unsere eigene Rechnung zu arbeiten, zu

benutzen, besonders wenn sich etwa Geschäfte darbieten, welche dazu beitragen könnten, unsere Beziehungen zu denjenigen Geschäftsfreunden inniger zu gestalten, welche uns vielleicht ihre Aufträge zuwenden möchten u. s. w.

§ 196. 7) Für das *Pretérito imperf. de Subjuntivo* kann in allen Fällen das ***Cond. de Subj.*** gebraucht werden (s. § 198, a), z. B.

Si tuv*iesen* (tuv*ieron*) mas paciencia, vivirian mas felices, wenn sie mehr Geduld hätten, würden sie glücklicher sein.

§ 197. 8) *Futuro de Subjuntivo* wird im Span. nur zur Darstellung der **unbestimmten Möglichkeit in der Zukunft** benutzt, wo im Deutschen in diesem Falle das „**sollen**" (oder zuweilen auch „etwa") gebraucht wird (das Presente de Subj. würde minder nachdrücklich sein), z. B.

Si V. encontr*are* á su amigo, dígale (oder le dirá) que yo viniera á verle cuanto ántes, wenn Sie Ihren Freund treffen sollten, so sagen Sie ihm, daß ich ihn sobald wie möglich besuchen würde.

§ 198. 9) *Condicional de Subjuntivo* kann

a) immer für das Pretérito ***imp. de Subj.*** gebraucht werden (s. § 196), z. B.

Deseaba que le ayud*aras* (= ayud*ases*), ich wünschte, daß Du ihn unterstütztest;

b) steht es (neben dem Cond. de Indic.) in Haupt- und übergeordneten (s. § 194, a), sowie untergeordneten Nebensätzen (neben dem Pret. imp. de Subj., s. § 196) der **Bedingung** und **Einräumung;**

c) wird es (wie das Cond. de Ind., s. § 194, d) statt des Condic. perf. de Indic. und Subj. gebraucht, um sich **kurz** auszudrücken;

d) in Sätzen der **Bedingung** und **Einräumung**, wenn die **Konjunktionen weggelassen** werden, z. B.

No *fuera* él pobre y cas*ára*se con Quiteria (= *si* no *fuese* oder *fuera* pobre, se cas*ara* con Q. — s. § 264 —), wenn er nicht arm wäre, würde er sich mit Quiteria verheiraten;

e) statt eines Pluscuamp. de Ind. (wohl als Überrest des alten latein. Plusquamp.), z. B.

Así fué el mas fiel á su amistad en la desgracia, como *fuera* (latein. *fuerat*) el mas sincero y desinteresado en la prosperidad (= como *habia sido* etc.), so war er der treueste Freund im Unglück, wie er der aufrichtigste und uneigennützigste Freund im Glücke gewesen war.

Anmerk. Dies kommt jedoch vorzugsweise bei alten Schriftstellern vor und wird von Salvá nicht zur Nachahmung empfohlen. Noch weniger aber ist dieser Grammatiker einverstanden mit der auch wohl vorkommenden Ersetzung des Pret. def. durch das Cond. de Subj., z. B. El estandarte de Mahoma tremol*ara* (= tremol*ó*) en los templos cristianos y cost*ara* (= costó) ocho siglos de lucha el abatirle, die Fahne Muhammeds flatterte auf den christlichen Tempeln, und es kostete acht Jahrhunderte des Kampfes, um sie niederzuwerfen (der Ausdruck erinnert übrigens an den deutschen: die Fahne M. sollte auf den Christentempeln flattern, und es sollte acht Jahrhunderte des Kampfes kosten, um sie niederzuwerfen).

## II. Zusammengesetzte Zeiten.

§ 199. 1) *Pretérito indefinido* (perfecto) bezeichnet

a) eine vergangene Handlung ohne Beziehung auf einen bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit, z. B.

El empieza á hacerme la narracion de lo que le *ha pasado* en Navarra, er fängt an, mir von dem zu erzählen, was ihm in Navarra passiert ist.

b) eine vergangene Thatsache, die in ihrer Wirkung in die Gegenwart hineinreicht, z. B.

Cristóbal Colon *ha descubierto* á América (aber: C. C. descubr*ió* á América el 14 de octubre de 1492), Christoph Kolumbus hat Amerika entdeckt (aber: C. K. entdeckte A. am 14. Okt. 1492).

Anmerk. 1. Das Pretérito perf. de Subj. kann auch, wie das Condic. de Subj. in Sätzen der Bedingung und Einräumung ohne einleitende Konjunktion gebraucht werden (s. § 198, d) z. B. *Háya*sele *deprimido (= aun si* se le *haya deprimido)* etc., mag man ihn herabgesetzt haben u. s. w.

Anmerk. 2. Mit Beziehung auf ein Presente des übergeordneten Satzes kann auch statt des Pret. perf. de Subj. das Pret. imperf. oder das Condic. de Subj. stehen, z. B. no *creo* que me pag*ase* oder pag*ara* = no *creo* que me *haya pagado*, ich glaube nicht, daß er mich bezahlte (= bezahlt hat).

§ 200. 2) *Pluscuamperfecto de Indicativo* wird in Nebensätzen zuweilen durch ein Pret. defin. (§ 192, Anm. 2) oder in Hauptsätzen und Nebensätzen durch das Cond. de Subj. (§ 198, c) ersetzt.

§ 201. 3) *Pretérito anterior* gebraucht man **nur in Nebensätzen der Zeit**, mit Beziehung auf ein Pret. def. des übergeordneten Satzes, nach den temporalen Konjunktionen ***cuando***, ***luego que***, ***despues que***, ***así que*** etc. und nach ***apénas*** und ***no bien*** (kaum), in letzterem Verhältnis jedoch auch das Pluscuamp. de Ind., z. B.

*Luego que* se *hubo apeado* del caballo, le reconoc*imos*, sobald er vom Pferde gestiegen war, erkannten wir ihn. *Despues que* se *hubieron alejado* las últimas tropas,

volvimos todos á casa, nachdem die letzten Truppen abgezogen waren, gingen wir alle nach Hause. *Apénas hubo* oder *habia leido* la carta, que le envió su padre, cuando se puso á dejar la casa, kaum hatte er den Brief gelesen, den sein Vater ihm gesandt hatte, als er sich anschickte, das Haus zu verlassen.

§ 202. 4) Der Gebrauch des *Pluscuamp. de Subj.*, wie auch der des *Fut.* und *Cond. perf. de Ind.* und *Subj.* entspricht dem der korrespondierenden einfachen Zeiten.

Anmerk. Doch ist in Bezug auf diese Tempora zu bemerken, daß die Modalitätsverba *poder*, *querer* und *deber* meistens nicht in denselben gebraucht werden; vielmehr setzt man diese in die entsprechenden einfachen Zeiten, die Hilfsverba in den Infinitiv und das eigentliche Verbum ins Partizip, z. B. *Pudieras haber*lo *hecho* (= *hubieras podido hacer*lo), Du hättest es thun können.

§ 203. **III. Folge der Zeiten.**

(Consecutio temporum).

| | | |
|---|---|---|
| 1) Auf das *Pres. de Ind.*,<br>„ den *Imperat.*,<br>„ das *Fut. I. de Ind.*,<br>„ „ *Fut. II. de Ind.*<br>des übergeordneten Satzes | folgt im abhängigen subj. od. objekt. Nebensatz mit „daß" und d. indirekt. Fragesatz mit „ob" | das Presente,<br>„ Pret. indefin. (perf.) oder Futuro I. und II. de Indic. |

| | | |
|---|---|---|
| z. B. Esper*o* que lleg*a*,<br>„ „ *ha* lleg*ado*,<br>„ „ lleg*ará*,<br>„ „ h*abrá* lleg*ado*, | ich hoffe, daß er | ankommt,<br>angekommen ist,<br>ankommen wird,<br>angekommen sein wird. |
| Voi á pedirle, que veng*a*,<br>*Dí*le que veng*a*,<br>Le d*iré* que veng*a*, | ich will ihn bitten,<br>sage ihm,<br>ich werde ihm sagen, | daß er kommt. |

| | |
|---|---|
| Voi á preguntarle, si vend*rá* su tio, | ich will ihn fragen, ob sein Onkel kommen wird, |
| „ „ „ si *ha* lleg*ado* su tio, | ich will ihn fragen, ob sein Onkel angekommen ist, |

| | | |
|---|---|---|
| *Dí*le que su tio vend*rá*,<br>„ „ „ „ *ha* (od. *haya*) lleg*ado*, | sage ihm, daß sein Onkel | kommen wird,<br>angekommen ist. |
| Le d*iré* que su tio lleg*ará* mañana, | ich werde ihm sagen, daß sein Onkel | morgen ankommen wird. |
| Le d*iré* que su tio *ha* lleg*ado* ayer,<br>„ „ „ „ „ hab*rá* lleg*ado* ayer, | ich werde ihm sagen, daß sein Onkel gestern | angekommen ist,<br>angekommen sein wird. |

Le habré *dicho* que su tio lleg*a* } mañana;
" " " " " " lleg*ará* }
" " " " " " *ha* lleg*ado* ayer,
Ich werde ihm gesagt haben, daß sein Onkel morgen ankommt, ankommen wird.
Ich werde ihm gesagt haben, daß sein Onkel gestern angekommen ist.

| | | |
|---|---|---|
| 2) Auf das *Pret. imperf.*, *Pret. def.*, *Pluscuamp.*, *Pretérito anterior*, *Cond. de Ind.* und *Subj.* | folgt in solchem Nebensatz | das Pret. imp., " Pluscuamp., " Condic. I. und II. de Ind. und Subj. |

z. B.
Esper*aba*, (Esper*é*, Hab*ia* esper*ado*, Esper*aria*), que lleg*aseis*, " hub*ieseis* lleg*ado*, " lleg*arais*, " lleg*arais*, " hub*ierais* lleg*ado*.
Ich hoffte, (hatte gehofft, würde hoffen), } daß ihr ankommen würdet, " " angekommen wäret.

Anmerk. 1. Im Konjunktiv stehende Verba des übergeordneten Satzes werden ebenso behandelt wie die im Indik. stehenden, z. B. . . . para que le pregunt*es*, si *vendrá* } su tio, si *ha llegado* }
damit Du ihn fragst, ob sein Onkel } kommen wird; " " " } angekommen ist.

Anmerk. 2. Drückt der untergeordnete Satz eine für alle Zeiten geltende Wahrheit aus, so folgt auch auf diese Tempora der Vergangenheit ein Präsens, z. B. Muchas veces *habia oido* decir que la tierra *es* redonda, er hatte oft gehört, daß die Erde rund sei (ist).

## C. Modi des Verbum infinitum.

§ 204. 1) Der *Infinitivo* (im Span. zweckmäßigerweise als **Substantiv** anzusehen), kann (wie auch im Deutschen) den Artikel (s. § 39, 5) oder ein demonstr. Pron. bei sich haben.

El / un / este } bailar, das / ein / dies } Tanzen.

Anmerk. 1. Der Artikel kann gesetzt werden — nach Maßgabe des Wohlklangs —, wenn der Inf. **Subjekt** oder **Objekt** ist, und muß stehen, wenn derselbe mit der Präposition *á* zur Bildung eines Adverbials der Zeit dient.

z. B. Subj. { *El bailar* me gusta, / Me gusta (el) *bailar*, } Das Tanzen gefällt mir (es gefällt mir zu tanzen).

Obj. { Deseo *el verla*, / Deseo *verla*, } Ich wünsche sie zu sehen.

Adverbial der Zeit mit á { *Al ver* esto, } (wörtl. beim Sehen dies) als (indem, wenn = dann wann 2c.) ich (2c.) dies sah.

Anmerk. 2. Der Inf. kann als Substantiv auch ein adjektivisches Attribut bei sich haben, aber nur dann, wenn auch der Artikel oder ein demonstr. Pronomen davor steht,

z. B. *El* / *un* / *este* } *bailar* tan *gracioso*,

das / ein / dies } so anmutige Tanzen. / " anmutiges " / " anmutige "

Trotz dieser substantivischen Eigenschaft des Infinitivs behalten aber gleichwohl **alle Wörter**, die

a) der Infinitiv regiert, oder

b) von denen er abhängt,

**das nämliche Verhältnis, wie wenn** der **Infinitiv Verbum finitum** wäre.

Um dies besser zu verstehen, denke man sich in folgenden Sätzen das abhängige Verbum finitum in den Infinitiv verwandelt:

Mandó que *atacasen* ***estas tropas*** á las 4 de la mañana, er befahl, daß diese Truppen um 4 Uhr Morgens angriffen;

mandó que *atacasen á estas tropas* á las 4 de la mañana, er befahl, daß sie diese Truppen um 4 Uhr M. angriffen.

Wird das Verbum finitum **zum Infinitiv gemacht,** so steht { im 1. Falle: mandó (el) *atacar* ***estas tropas****, er befahl den Angriff dieser Truppen, (Gen. subj.) / im 2. Falle: mandó (el) *atacar á estas tropas*, er befahl den Angriff auf diese Tr. (Gen. object.)

* NB. Es steht also hier im 1. Satze ein Nominativ beim Infinitiv, im 2. ein Akkusativ, und man sagt **nicht**: el atacar *de* estas tropas (s. jedoch weiter unten Ausnahmen, d).

Beispiele zu a):

*La* vemos / (Vémos*la*) } tan *triste*, wir sehen sie so traurig,

verwandelt sich in: *El verla*** tan *triste* (wörtl. das sie so traurig Sehen).

** Natürlich muß der Infin. dies Objekt *la* anhängen, s. § 89, 2.

Se acuerdan *de sus amigos*, sie erinnern sich ihrer Freunde, verwandelt sich in: *el acordarse de sus amigos*, das Andenken an ihre Freunde.

Insistimos *en tales condiciones*, wir bestehen auf solchen Bedingungen,

verwandelt sich in: *el insistir* ***en*** *tales condiciones*, das Bestehen auf solchen Bedingungen.

zu b) *Deseo* (el) ***ver*la**, ich wünsche sie **zu** sehen;
*Deseo* ***ver*** á V., ich wünsche Sie **zu** sehen.
Da desear den **Akkusativ** regiert, so kann vor dem Infinitiv nicht etwa die Präp. *de* stehn.
*Insiste* ***en ver*la**, er besteht darauf sie **zu** sehen.
*Aspira* ***á brillar,*** er strebt darnach **zu** glänzen.
Da insistir und aspirar die Präpos. en und á regieren, so müssen diese vor dem Inf. stehen bleiben.

Beispiel zu a) und b):

| | |
|---|---|
| En prueba de lo que os digo, *veréis,* desde esta noche, *encenderse la luna* (Nom.) despues *obscurecerse* y *negaros* su luz (Akk., abhängig von negar). — Mit dem Verb. finitum heißt es: .... veréis, que .... se enciende la luna, despues se obscurece y os niega su luz. — | Zum Beweise dessen, was ich Euch sage, werdet Ihr sehen, daß von heute Abend an der Mond leuchtet, darauf sich verfinstert und Euch sein Licht entzieht. |

In wörtlicher Übersetzung:

Zum Beweise dessen, was ich Euch sage, werdet Ihr von heute Abend an das Leuchten **des** Mondes, darauf das Sichverfinstern und Entziehen **des** Lichtes von Seiten desselben sehen.

Anmerk. 3. *Parecer*, scheinen, hat keine Präpos. bei sich, während im Deutschen „zu" damit verbunden wird,
z. B. Los hombres *parecen olvidarse* de que han de morir, die Menschen scheinen zu vergessen, daß sie sterben müssen.

Ausnahmen:

a) die Verba „anfangen***", { *comenzar. empezar, principiar, echar,*
„versuchen", *probar,*
„lehren", *enseñar,*
„lernen", *aprender,*
obwohl sie sonst das Objekt im Akkus. bei sich haben, nehmen **vor dem Infinitiv** *á*, z. B.
*Empieza á* llover, es fängt an zu regnen;
*echaron á* reir, sie fingen an zu lachen;
*aprenderemos á* tocar violin, wir werden Violine spielen lernen.
¿quién te *enseñó á* dibujar? wer lehrte Dich das Zeichnen?

*** NB. Damit anfangen daß oder zu ... / Anfangen mit .. } = *comenzar por.*
Damit enden daß ... oder zu ... / Enden mit ... } *acabar por,*
z. B. *¡Comencemos por estudiar á este autor!* Fangen wir damit an, diesen Schriftsteller zu studieren!

b) die Verba: *servirse* in der Bedeutung: „die Güte haben", „belieben" (eigentl. sich einer Sache bedienen), = gefälligst,

*dignarse*, „geruhen" (eigentl. sich einer Sache würdig halten),

haben **vor dem Inf. kein** *de;*

bei *holgar*, „sich freuen" (eigentl. sich aufblähen über etwas) wird es zuweilen ausgelassen.

¡*Sírvase* V. *prestar*me su pluma! Haben Sie die Güte mir Ihre Feder zu leihen! (Leihen Sie mir gefälligst Ihre Feder!)

c) Erwähnt mag hier noch werden, daß

*dejar* (eigentl. lassen, transf.)
in der Bedeutung
„ablassen von", „aufhören zu" (s. § 224, Anm.)

*cesar*, „aufhören zu"

*acabar* (eigentl. beendigen, transf.),
in der Bedeutung
„fertig sein mit" oder
1) „so eben ... { haben", sein",
2) „vollends ... { haben", sein" (s. § 231 und 232)

*haber* (eigentl. nur Hilfsverb)
in der Bedeutung
„haben zu",
„müssen",
„sollen" (s. § 222, b, dd)

*deber* (eigentl. schulden)
in der Bedeutung
„wahrscheinlich müssen" (s. § 222, a, bb)

*tentar* (eigentl. versuchen, transf.), „versuchen zu"

*tratar* (eigtl. verhandeln, transf.), „versuchen zu"
und zuweilen auch

*tener á bien*, „für gut halten",
z. B. Tengo á bien comunicárselo todo oder de comunicárselo todo, ich halte es für gut ihm alles mitzuteilen,

— die Präpos. *de* nach sich haben.

d) Während man nach der oben angegebenen Regel (abweichend vom Deutschen) das zum Infinitiv gehörende Subj. oder Obj. nicht durch ein Genitivattribut ausdrückt

(Ausnahmen kommen — des Wohlklangs wegen? — vor, z. B. el soplar *del* viento, das Wehen des Windes, statt: el soplar el viento), muß man das *de* eines Genitivattributs nach dem Inf. setzen, wenn derselbe als Subj. oder Obj. einen Adverbialsatz der Art und Weise vertritt, z. B. no me gusta el bailar *de* esta muchacha, das Tanzen dieses Mädchens = (die Art) wie d. M. tanzt, gefällt mir nicht; während no me gusta (el) bailar esta muchacha bedeuten würde: (der Umstand) daß dies M. tanzt, gefällt mir nicht.

Anmerk. 4. Befindet sich ein Infinitiv im Verhältnis des Genitivattributs, so muß natürlich *de* vor ihm stehen, z. B.

Die Kunst zu tanzen (= die Kunst des Tanzens), el *arte de* bailar.

Ich habe Lust zu essen, (= habe die Lust des Essens) habe Appetit, tengo *ganas* (Substant.) *de* comer.

Dagegen: me *gusta comer* (= mir gefällt das Essen), ohne *de*.

§ 205. Über den Infin. für den Imperativ s. § 189.

§ 206. Der Infinitiv dient häufig zur **Verkürzung** von Objektssätzen (namentl. direkten oder indirekten Fragesätzen), sowie von Attributiv- und Adverbialsätzen, welche **dasselbe Subjekt** in dem übergeordneten Satze haben.

Beispiele.

No sé á *quien dirigir*me, ich weiß nicht, an wen ich mich wenden soll.

No sabe *cual* partido *tomar*, er weiß nicht, welchen Entschluß er fassen soll.

Le faltaron palabras *con que dar* gracias á su tio, es fehlten ihm die Worte, um seinem Onkel zu danken.

No tengo libros *con que divertir*me, ich habe keine Bücher, durch welche ich mich zerstreuen könnte.

¿No sabes *adónde volver*te? Weißt Du nicht, wohin Du Dich wenden sollst?

Anmerk. 1. Die Wörter *algo* und *nada* werden zuweilen vor Attributivsätzen ausgelassen, bei denen trotz der Verschiedenheit der Subjekte die Verkürzung eingetreten ist,

z. B. Nos trajeron *que comer*, (= nos trajeron *algo que pudiéramos comer*), sie brachten uns (etwas) zu essen.

Auch nos dieron *de comer*, (= nos dieron *algo de comer*, wie algo *de* nuevo, s. § 183), sie gaben uns zu essen.

Anmerk. 2. Ein Attributivsatz, der sich auf einen Zahlbegriff bezieht, wie *el primero*, *solo* etc. wird oft in einen Infinitivsatz mit *en* oder *á* verkürzt,

z. B. Fué el *primero en (á) ofenderme*, er war der erste, welcher mich beleidigte.

Die Adverbialsätze werden in der (verkürzten) Infinitivform — mit Präpositionen eingeleitet, wie
*ántes de* (§ 101, 18),
*despues de* (§ 101, 20),
*hasta* (§ 100, 12),
*á* (§ 100, 1, c),
*por* (§ 100, 4, a, dd, bbb),
*con* (§ 100, 6, b),
*para* (§ 100, 5, e, f),
*sin* (§ 100, 14),
*sobre* (§ 100, 16, e),
*á pesar de* / *sin embargo de* (§ 101, 47).

Anmerk. 3. Nach despues de folgt häufig nur der Inf. de Presente statt des Inf. de Pret., z. B. Despues de *comer* (= *haber comido)* nos paseámos en el jardin, nach dem Essen spazierten wir im Garten (auch nach á, wenn es einen verkürzten Bedingungssatz einleitet, § 100, 1, c).

*Antes de* / *Despues de* *partir*, bevor wir abreisten. / nachdem wir abgereist waren.
Comia *hasta hartarse,* / „ *hasta* mas no *poder,* er aß, bis er nicht mehr konnte.
*A pesar de* / *Sin embargo de* haber *caido* lluvia, / siguen secas las calles, trotzdem, daß es geregnet hat, sind die Straßen noch immer trocken.

Anmerk. 4. In den verkürzten Adverbialsätzen mit *despues de* können die Hilfsverba *ser* und *estar* ausgelassen werden,

z. B. *Despues de [estar] despachados* los cargamentos de otoño. nachdem die Herbstladungen abgefertigt sind (wörtl. = nach dem Abgefertigtsein der Herbstl.).

Anmerk. 5. Ausrufende oder Fragesätze mit einem Frageworte an der Spitze, welche eigentlich von einem „nicht einsehen", „nicht wissen" *(no saber)* eines übergeordneten Satzes abhängen müßten, können mit Auslassung dieser Verbalbegriffe in den Infinitiv gesetzt werden,

z. B. *¿A quién dirigirme* en tales circunstancias? An wen sollte (soll) ich 2c. mich unter solchen Umständen wenden?

Anmerk. 6. Der Inf. steht zur Verkürzung statt eines (im Span. allerdings fehlenden) Partic. Praesentis nach Verben der sinnlichen Wahrnehmung,

z. B. Le *oigo hablar* (= gleichsam *hablante).*

Statt des Inf. gebraucht man auch zuweilen das Gerundio (nicht zu empfehlen, s. § 208, 2, a, weil das 2. Subjekt nicht ausgedrückt ist),

z. B. Le acabo de *ver hablando* con su tia, ich habe ihn so eben mit seiner Tante sprechen sehen (= indem er sprach).

§ 207. **Nicht verkürzt** werden

Objektssätze, welche von einem Verbum **„bitten"** *(rogar, pedir, suplicar, solicitar)*, **„wünschen"** *(desear)* oder

„**raten**" *(aconsejar)* abhängen. Diese werden mit *que* (mit dem Subj.) eingeleitet, welches jedoch auch bei „bitten" und „wünschen" sehr **gern ausgelassen** wird, (s. § 188, Anm. 2),

z. B. Le *suplico* á V. *se sirva* escribirme cuanto ántes, ich ersuche Sie mir gefäll. sobald wie möglich zu schreiben. *Deseo* me *conozcan* por su verdadero amigo, ich wünsche, daß Sie mich als Ihren wahren Freund erkennen.

NB. Bei *celebrar* („sich freuen", „glücklich sein") und *sentir* („bedauern", „leid thun") findet wenn die Subj. in beiden Sätzen gleich sind, die **Verkurzung wohl** immer statt, z. B. *siento* mucho no *poder*te acompañar, ich bedauere sehr Dich nicht begleiten zu können; aber: *siento* mucho que *(tú)* no me *puedas* acompañar, ich bedauere sehr, daß Du mich nicht begleiten kannst.

§ 208. 2) Das Gerundio, welches **unveränderlich** ist, wird

a) für einen **Nebensatz der Zeit, der Art und Weise** und **des Grundes** gebraucht.

Das **Subjekt** desselben, außer wenn es auch zugleich das des übergeordneten Satzes ist, oder sich aus dem Zusammenhang leicht erkennen läßt, muß besonders ausgedrückt werden und **folgt** immer **dem Gerundio** nach, z. B. *Abrazándo*le *el rei*, se admiraron *los vasallos*, als der König ihn umarmte, wunderten sich die Vasallen. ¡No le habl*es gritando!* Sprich nicht schreiend zu ihm!

b) zur Bildung des **durativen** Verbs, um die Dauer einer Handlung oder eines Zustands auszudrücken (wie im Engl. to be writing = to write), in Verbindung mit ***estar*** und dessen ausdrucksvolleren **Vertretern** ***ir, andar, continuar, seguir, proseguir, quedar*** (erstere beiden, wo eine Bewegung in der Dauer ausgedrückt werden soll — im Deutschen z. B. „auf die Jagd gehen", „fischen gehen" — die folgenden drei, wo im Deutschen ein „fort=" oder „weiter=", und das letzte, wo dem Verb „noch" vorgesetzt ist), aber **nie mit *ser* und *parecer***.

Z. B. El rei *está divirtiéndose*, der König amüsiert sich.
*¡Vamos cazando!* Gehen wir auf die Jagd!
*Continúa lloviendo*, es regnet weiter.
*¡Siga* V. *escribiendo!* Schreiben Sie weiter.
*Vistiéndose quedaba*, er kleidete sich noch an.

§ 209. Das Gerundio steht zuweilen nach Verben der sinnl. Wahrnehmung zur Verkürzung statt eines Infinitivs (s. aber § 206, Anmerk. 6 und § 208, 2, a).

§ 210. Es können auch, wenn die umschreibende Konjugation (in der durativen Form, s. § 208, b) angewandt wird, zwei Gerundios zusammenkommen,

z. B. Me ocurrió *estando leyendo* á Tirso de Molina, es fiel mir ein, als ich T. d. M. las. — *Yendo peregrinando* recorrió diversas regiones, auf seiner Wanderung kam er in verschiedene Gegenden.

§ 211. Zuweilen wird dem einen Adverbialsatz der Zeit ausdrückenden Gerundio *en* vorgesetzt, um das Verhältnis der Gleichzeitigkeit oder wenigstens der unmittelbarsten Folge der Handlung des untergeordneten Satzes zu der des übergeordneten auszudrücken (im Deutschen mit „sowie", „sobald" oder wenn" zu geben),

z. B. *En encontrándole* á su amigo se lo comunicaré con mucho gusto, sowie ich Ihren Freund treffe, werde ich es ihm mit Vergnügen mitteilen.

Anmerk. Zu diesem *en* mit dem Gerundio kann sich noch ein Nachsatz mit *que* und dem Pres. de Subj. gesellen, um das „sobald" zu verstärken, z. B. *En llegando que llegue,* sobald er nur ankommt.

§ 212. 3) Das Participio (s. § 79, n) ist

a) **unveränderlich**, wenn es **mit** *haber* zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten eines Verbums dient,

z. B. *la* hemos *persuadido*, *las* hemos *persuadido*, } wir haben sie überredet;

b) **veränderlich**, wenn es in Verbindung steht **mit** *ser* **oder** *estar* (oder einem der **Vertreter** des letzteren Hilfsverbs);

*α.* dann richtet es sich im **Genus** und **Numerus** nach dem **Subjekt**, (s. § 126, 2), gerade wie das prädikative Adj.,

z. B. *Es* / *está* / *queda* / etc. { vencid*o*, / -*a*, } er (sie, es) wird, ist besiegt;

*β.* wenn es als **Attribut** bei einem Substantiv steht; dann richtet es sich im **Gen.** und **Num.** nach diesem; z. B. las trop*as* vencid*as*, die besiegten Truppen;

*γ.* wenn es mit einem Stellvertreter von haber (*tener*, *dejar*, *llevar*, *traer*, s. § 217) verbunden wird; dann richtet es sich nach dem **Objekt** im **Gen.** und **Num.**; z. B. tengo comprad*os* dos libr*os*, ich habe 2 Bücher gekauft.

Das Participio kann zur weiteren Verkürzung eines Gerundio dienen, wenn *estando* weggelassen wird,
z. B. [*Estando*] *roto el vaso* se valió de una taza, als das Glas zerbrochen war, bediente er sich einer Tasse. — *Estando dicho esto* se fué, nach diesen Worten ging er fort.

Anmerk. Man achte auf die Ähnlichkeit mit dem latein. Ablativus absolutus.

Über die Weglassung des Infinitivo vor dem Partic. nach despues de s. § 206, Anmerk. 4.

## D. Hilfsverba und Copulae.

§ 213. 1) Die **Hilfsverba**, d. h. diejenigen Verba, welche zur Konjugation des Verbs im Aktiv und Passiv, so wie bei dem aus letzterem hervorgegangenen Zustandsverbum (s. § 81) helfen, sind
***haber****,
***ser***,
***estar*** (von denen die letzteren beiden auch als Copulae gebraucht werden), z. B.
le *he* persuadido, ich habe ihn überzeugt;
*ha sido* persuadido (-a), er (sie, es) ist überzeugt worden;
*está* persuadido (-a), er (sie, es) ist überzeugt.

* NB. Haber war früher auch transitives Verb (= „besitzen"), was man noch aus folgenden Redensarten erkennen kann:
1) *¡mal haya (hayan)!* „Übel habe" (haben)! = „verwünscht sei" (seien)!
2) *haber de la cabeza*, am Kopfe (es haben) leiden;
3) *haberlas con alguno (habérselas c. a.)*, es mit Jemand zu thun haben, s. § 160.
4) *haber á la mano*, habhaft werden.
5) *haber menester*, nötig haben.

§ 214. 2) Die **Copulä**, d. h. die Verknüpfungswörter, welche adjektivischen und substantivischen Prädikativen den Charakter des Prädikats geben, sind:

a) gegenwärtiges Sein: *ser*, *estar*, s. § 88, 9 und 2.

b) zukünftiges Sein = „werden": { *hacerse*, *meterse á*, *ser*, *salir*, *ponerse*, *volverse*, *caer*, *parar en*, *llegar á ser*, *venir á ser*, *venir* / *ir* } *á parar*, *pasar á ser*, *pasar de . . . á . . .* *resultar*; }

c) scheinbares Sein = „scheinen": (sich zeigen als), } *parecer*, *mostrarse*, *manifestarse*;

d) dauerndes Sein = „bleiben", (sich halten, noch immer sein), | *quedar, permanecer, mantenerse, continuar, seguir;*

e) dem Namen nach sein = „heißen", genannt werden, (damit verwandt: ernannt, erwählt, gemacht werden zu . . .), | *decirse, llamarse, ser* { *nombrado,* " *elegido,* " *hecho;* }

f) dem Urteile Anderer nach sein = „gelten für" (angesehen werden als . . . ., gehalten werden für . . .), | *creerse, reputarse, pasar por, ser tenido por.*

§ 215. Das Participio sowie das adjekt. Prädikat bei den Hilfsverben und Copulä *ser* und *estar* (sowie dessen Vertretern) müssen sich im Genus und Numerus nach dem Subjekt richten (s. § 126, 2), das subst. Prädikativ wo möglich im Genus und Numerus.

a) *ser, estar:* { *Somos* calumniad*os*, wir werden verleumdet.
La tierra *es* redond*a*, die Erde ist rund.
Las calles *están* sec*as*, die Straßen sind trocken. }

b) *hacerse, meterse* (á), *ser* (in einigen Redensarten), } (durch eigene Thätigkeit) werden: { *Se hicieron* soldad*os*, sie wurden Soldaten;
Nos *metimos* (á) clérig*os*, wir wurden Geistliche;
Desean *ser* cómic*os*, sie wünschen Schauspieler zu werden. }

*salir* (besonders im Sinne von „ausfallen"; von Ämtern: „werden"), *resultar*, { *Ha salido* travies*a* esta muchacha, dies Mädchen ist mutwillig geworden;
*Salió* mui hermos*a* esta labor, diese Handarbeit ist sehr schön ausgefallen;
D. Diego de Mendoza y D. Juan de la Torre *salieron* capitan*es* general*es*, Diego de M. und J. de la T. wurden Generalfeldmarschälle. }

*ponerse* (besonders von Zuständen), *caer*, { *Se pusieron* pálid*as* las muchachas, die Mädchen wurden blaß;
La pobre mujer *se puso* (auch *cayó* in diesem Falle) enferm*a*, die arme Frau wurde krank. }

| | |
|---|---|
| *volverse*, (wörtl. „sich wenden“, engl. to turn), um die Veränderung, den Wechsel auszudrücken; desgl. *pasar á ser* (wörtl. „übergehen zu sein“), | *Se han vuelto* locos, sie sind verrückt geworden.<br>*Han pasado á ser* jurisconsultos, Sie sind Rechtsgelehrte geworden (auch pasar de . . . . á, z. B. *han pasado de* teólogos á jurisconsultos, sie sind aus Theologen Rechtsgelehrte geworden). |
| *parar en* (wörtl. „anhalten“, „stehen bleiben bei“, zur Bezeichnung dessen, was schließlich „herauskommt“ oder „wird“),<br>*venir* } *á parar*,<br>*ir* } „ „ | Estos muchachos *pararán* (auch van oder vienen á parar) *en* malvados, aus diesen Jungen werden Bösewichte werden. |
| *llegar á* (s. § 247) *ser*, „ja“ oder „wirklich am Ende werden“,<br>*venir á ser*, es dahin bringen zu werden, „es bringen zu“, | ¿Qué dirian vuestros padres, si *llegarais á ser* cómicos? Was würden Eure Eltern sagen, wenn Ihr am Ende gar Schauspieler werden solltet?<br>Estas casas de comercio *vinieron á ser* las primeras de toda la plaza, diese Handlungshäuser brachten es dahin, die ersten des ganzen Platzes zu werden. |
| c) *parecer*, *mostrarse*, *manifestarse*, scheinen, sich zeigen, | Estos libros *parecen* instructivos, diese Bücher scheinen lehrreich. |
| d) *quedar*, *permanecer*, *mantenerse*, *continuar*, *seguir*, bleiben, sich halten, noch immer sein, | Nosotros no *quedamos* siempre jóvenes, wir bleiben nicht immer jung.<br>Aun *permanecen* firmes, sie bleiben noch fest.<br>Las mañanas *continúan (siguen)* frescas, die Morgen sind immer noch frisch. |
| e) *decirse*, *llamarse*, | heißen, |
| *ser elegido*, „ *nombrado*, „ *hecho*, | ernannt, erwählt, gemacht werden zu . . . |

¿No *se dicen* pérfid*as* tales acciones? Nennt man solche Handlungen nicht treulos?

No solamente *nos llamamos* Cristian*os:* tambien lo somos, wir heißen nicht bloß Christen, wir sind es auch.

Don Antonio Ramírez y Don Jorge de las Viñas *han sido nombrados* gobernador*es* por S. M., Don Antonio R. und D. Jorge de las V. sind von Seiner Maj. zu Gouverneuren ernannt worden.

f) *creerse,* / *reputarse,* } sich halten für;
*pasar por,* / *ser tenido por,* } gelten für ... gehalten werden für ...

| | | |
|---|---|---|
| 1. *Se los cree* | mui doctos, | 1) man hält sie für sehr gelehrt. |
| 2. {*pasan por* / *son tenidos por* | | 2) sie gelten für sehr gelehrt. |

§ 216. Da die Anwendung des deutschen Verbums „**sein**“ von der des Spanischen abweicht, so mögen hier die Fälle erwähnt werden, in denen es vorkommt, sowie die betreff. Übersetzung.

Das deutsche Verbum „sein“ wird übersetzt

1) als **Copula** bei einem **adjektivischen Prädikativ** (welches, wie im Deutschen, auch zuweilen durch ein Subst. mit Präp. ersetzt wird),
   a) durch ***ser***, wenn das Adj. eine wesentliche **Eigenschaft** ausdrückt, z. B. La tierra *es redonda*, die Erde ist rund. — *¡Sé contento!* Sei zufrieden (d. h. überhaupt; dagegen: *está contento* con lo que te ofrece, sei zufrieden mit dem, was er Dir bietet). — El azúcar *es* dulce, der Zucker ist süß (dagegen: el café *está* dulce, der Kaffee ist süß, d. h. durch Zucker süß gemacht);
   b) durch ***estar***, wenn es einen vorübergehenden **Zustand**, der mit dem Wesen des Gegenstandes an sich nichts zu thun hat, bezeichnet (in diesem Falle kann man im Deutschen meistens ein „sich befinden“, „sich in einem Zustande, einer Stimmung befinden“ dafür setzen, z. B. Las calles ***están** secas* ahora, die Straßen sind jetzt trocken (befinden sich im tr. Zustande. — Estas manzanas ***son** dulces*, pero ahora ***están*** todavía *agrias*, diese Äpfel sind süß (d. h. ihrer Natur, ihrer Bestimmung nach; sie sind eine süße Art v. A.), aber jetzt sind sie noch sauer (aber jetzt, da sie noch nicht reif sind, befinden sie sich noch im Zustande des Sauerseins). — *Estói* del mismo parecer, ich bin (jetzt, im gegebenen Falle) derselben Meinung *.

* NB. *Soi* del mismo parecer würde bedeuten, daß man die Meinung immer, grundsätzlich, eigenschaftlich hat.

2) als **Copula** bei einem **substantiv. Prädikativ** durch *ser*, z. B. ¿No *son oficiales* los hermanos de V.? Sind Ihre Brüder nicht Offiziere?

3) als **Hilfsverb** bei dem Partizip eines **nichttransitiven** Verbs durch *haber*, z. B.

*ha ido*, er ist gegangen.
" *subido*, er ist gestiegen.
" *sido*, er ist } gewesen.
" *estado*, er ist }
" *venido*, er ist gekommen,
" *muerto* **, er ist gestorben,
" *nacido*, er ist geboren
(nacer ist im Span. nichttrans. Verb = entstehen).

** Wird muerto, „gestorben", als Adjektiv (= „tot") gebraucht,
so heißt *ser muerto*, tot sein,
" " *estar muerto*, tot, aber noch nicht begraben sein.

4) als **Hilfsverb** mit dem Partizip eines **transitiven** Verbs im Passiv (**Zustandsverb**, s. § 81), durch *estar* (wird hier *ser* gebraucht, so entsteht das Passiv; ser heißt dann „werden"); z. B.

*Estói persuadido*, ich **bin** überzeugt, (*soi* persuadido, ich **werde** überzeugt). —
¿*Está herido* el general? **Ist** der General verwundet? Aber: ¿dónde *ha sido herido* el general? Wo **ist** der General verwundet **worden**?

Anmerk. 1. Als Vertreter von *estar* kann man hier gebrauchen: *quedar* („sein und bleiben"), *continuar*, *seguir* („immer noch sein"), *ir*, *andar*, *llegar*, *venir* (um die Bewegung im Zustande zu bezeichnen), z. B. Estos soldados *están*, *quedan*, *continúan*, *siguen* encerrados, diese Soldaten sind (sind noch) eingeschlossen. Cuando el verbo *va* acompañado etc., wenn das Verbum begleitet ist 2c. El demonio *anda* suelto, der Teufel ist los. *Vengo* confesado desde Bayona, (ich bin seit Bayonne, d. h. seit meinem Aufenthalt in B., „gebeichtet", d. h. einer, der gebeichtet hat). *Llegas acostumbrado* á entrar sin rodeos, du bist gewohnt, ohne Umschweife einzutreten.

Anmerk. 2. Merke als Ausnahme: *ser casado* (Adjektiv geworden) **verheiratet sein** (nicht: „werden"), *estar casado*, **getraut sein.**
Siehe übrigens auch die Partizipien transitiver Verben, welche Adjektive geworden sind (§§ 93 und 94); diese werden natürlich ganz nach § 216, 1 behandelt.

5) in Verbindung mit einem **Adverb** oder **Adverbial** des **Ortes** (auch wenn ein solches Verhältnis auf die Zeit übertragen gedacht wird) durch *estar*, auch *hallarse* (sich befinden), z. B.

¿*Dónde está* mi libro? Wo ist mein Buch? *Está en la mesa*, **es** ist auf dem Tische.
*Estamos en otoño*, wir sind im Herbste.

Anmerk. 3. Hier wird *ser* gebraucht, wenn der Raum nicht als ein bestimmter gedacht wird, z. B. La escena *es en Madrid*, die Scene ist in Madrid. — Ferner: *Soi* contigo (wörtl. ich bin bei Dir), ich stehe sogleich zu Befehl.

6) a. wenn es **„da sein"**, **„existieren"**, oder auch, b. wenn es **„sich ereignen"** bedeutet, durch *ser*, z. B.

Dios *es (existe)*, Gott ist. — ¿No *fué* ántes de las Pascuas? War es nicht vor Ostern?

7) **„Sein"** (vom **Wetter**) heißt *hacer* (franz. faire); **„her sein" desgl.** (letzteres auch *haber*), s. §§ 90 und 261.

§ 217. **Für** das Hilfsverb *haber* kann man **ausdrucksvoller** *tener*, *dejar*, *llevar*, *traer* setzen, um den Zustand zu bezeichnen, in welchen die Objekte der Thätigkeit durch dieselbe versetzt sind, doch muß sich dann das **Partizip** im Genus und Numerus **nach dem Objekt** richten; an der Stellung wird nichts geändert (dies ist wenigstens das Gewöhnliche).

*Tener* bedeutet, daß man das Objekt der Thätigkeit auch **fertig hat, fest hält** oder **besitzt.**

*Dejar* bedeutet, daß man das Objekt der Thätigkeit auch **hinterläßt.**

*Llevar* bedeutet, daß man das Objekt der Thätigkeit auch **mitnimmt.**

*Traer* bedeutet, daß man das Objekt der Thätigkeit auch **herbringt.**

Z. B. *Tengo* comprad*as* dos cajas, ich habe zwei Kisten gekauft (die ich nun auch besitze).

*Deja* asegurad*a* su conducta de catolicismo, er hat den Beweis geliefert, daß er ein guter Katholik ist (wörtl. er hinterläßt bewiesen sein Benehmen als guter Katholik).

El gitano *lleva* robad*os* dos niños, der Zigeuner hat zwei Kinder geraubt (wörtl. d. Z. führt mit geraubt zwei Kinder).

Tú *traes* á Felipe mui alborotad*o**, Du hast Philipp sehr aufgeregt (wörtl. Du bringst Ph. her sehr aufgeregt).

* NB. Die Stellung weicht hier von der Regel ab. *Traer* mit einem Adjektiv wird durch „machen" übersetzt; z. B. esto te *trae* inquiet*a*, muchacha, dies macht Dich unruhig, Mädchen.

§ 218. **Für** das Hilfsverb *ser* mit dem Partizip (**Passiv**) kann man (und das geschieht **mit Vorliebe**) die **reflexive** Form des Verbs setzen (s. § 123, 3),

z. B. Für las puertas son abiertas: las puertas *se* abren (*se* abren las puertas, ábren*se* las puertas), die Thüren werden geöffnet.

§ 219. Für *estar* als Hilfsverb mit dem Gerundio* kann man ausdrucksvoller *ir*, *andar*, *venir*, *llegar*, *seguir*, *continuar*, *proseguir*, *quedar* (s. § 208, b) setzen.

* NB. Der Fall, wo estar mit dem Partizip als Hilfsverb steht, ist schon § 216, 4 erledigt.

Anmerk. Für die Copulä „sein", „werden", „scheinen", „bleiben", „heißen", „gelten" können auch andere Verba mit verwandter Bedeutung eintreten, z. B. „leben", *vivir*, „vorhergehen", *preceder*, „eintreten", *entrar* u. a. Z. B. *viven* contentos, sie sind (leben) zufrieden. Lo que *precede* espuesto, was vorher (= oben) auseinandergesetzt ist. Los romanos *entraron* furiosos, die Römer drangen wütend herein.

## E. Modalitätsverba.

Die Modalitätsverba, welche das Verhältnis (die Art und Weise, die Modalität)

der Möglichkeit, des Erlaubtseins, der Notwendigkeit, des Wollens (eigentliche Modalitätsverba),

des Lassens, der Gewohnheit, des Anfangs, des baldigen Geschehens, des so eben eingetretenen Geschehens, des Gernmögens, des Aufhörens, des schließlichen Ausgangs (uneigentliche Modalitätsverba)

bezeichnen, in welchem die durch das eigentliche Verbum ausgedrückte Thätigkeit oder Zustand erscheint, sind:

§ 220. 1) Ausdrücke für die **Möglichkeit**,

a) physische, logische, moralische Möglichkeit, **„können"**: *poder*, z. B.

Estando cansado ya no *puedo* tocar violin, da ich müde bin, kann ich nicht mehr Violine spielen.

La herida no *puede* ser mortal, die Wunde kann nicht tödlich sein.

No *puede* abandonarme, er kann mich nicht im Stich lassen.

* NB. Ein solches können, trotz eintretender Hindernisse (= „vermögen"), ***lograr***, ***acertar á***, ***alcanzar á*** (letztere beiden meist mit einer Verneinung), z. B.

Al fin *logro* llorar, endlich vermag ich zu weinen.

Atónito el español *no acertaba á* pronunciar una palabra, wie vom Donner gerührt, vermochte der Spanier kein Wort hervorzubringen.

b) **„können" = „gelernt haben"**, durch eigene Thätigkeit erworben haben: ***saber***, z. B.

Yo *sé* tocar violin, ich kann Violine spielen.

c) **„nicht können"** (in Form einer **Frage**, auf welche eine **verneinende Antwort** erfolgen muß): ***haber de*** (persönl.), z. B.

¿*Quién ha de* tener paciencia? Wer (d. h. niemand) kann Geduld haben?

Ferner: ***no haber que*** (unpersönl.), ***no caber, no ser posible, no haber modo, no haber forma***, z. B.

*no hai que* negarlo, man kann es nicht leugnen;
*no cabe* respirar aquí, man kann hier nicht atmen;
*no hai modo de* hacerlo, man kann es nicht machen (thun).

d) **„können"** im Sinne der vielleicht eintretenden Möglichkeit (**„etwa dürfen"**), wird durch den **Konjunktiv** ausgedrückt, s. § 195.

Anmerk. Können mit dem Passiv = „sein zu": *ser de*, z. B. *Es de* esperar, es ist zu erwarten (= kann erwartet werden), *no es de* negar, es ist nicht zu leugnen (= kann nicht geleugnet werden).

§ 221. 2) Das **Erlaubtsein.**

a) **dürfen:** ***poder***, z. B. no *puede* salir de su cuarto, er darf nicht sein Zimmer verlassen. ¿*Puedo* yo hablar, señor? Darf ich sprechen, Herr?

b) **mögen:** ***poder***, z. B. ¡Allí *puedes* dormir, dort magst Du schlafen!

§ 222. 3) Die **Notwendigkeit.**

a) Objektive Notwendigkeit.

aa. moralische Notwendigkeit **„müssen"**, **„sollen"**: ***deber***, (selten haber de . . tener que . .), z. B. *Debemos* obedecer á las leyes, wir müssen den Gesetzen gehorchen.

bb. logische Notwendigkeit, **„müssen"**: ***deber***, z. B. V. le ha calumniado muchas veces; por eso *debe* ser su enemigo, Sie haben ihn oft verleumdet, deshalb muß er Ihr Feind sein.

**„wohl"** oder **„wahrscheinlich müssen"**: ***deber de***, z. B. Bodas que con tales olores comienzan *deben de* ser abundantes y generosas, eine Hochzeit, die mit solchen Gerüchen anfängt, muß wohl großartig und splendid sein.

b) Subjektive Notwendigkeit, **„sollen“, „müssen“,**

aa. durch das **Futur** zu geben, z. B. ¿Le *diré* que venga? Soll ich ihm sagen, daß er kommt (komme)?

bb. ***haber de,*** z. B. *Sabrás* . . . Du sollst wissen . . . . . ¿que *he de* saber? Was soll ich wissen?

cc. ***querer que,*** (= wollen, daß), z. B. ¿*Quieres que* te siga? Soll ich Dir folgen?

dd. ***haber de, tener que, necesitar, no poder ménos de*** . . (**nicht umhin können**), z. B. *he de* (*tengo que*) escribir otra carta mas, ich muß noch einen Brief schreiben. *Necesitamos* ahora trabajar para vivir, wir müssen jetzt arbeiten, um zu leben.

ee. ***ir á*** oder der **Cond. de Ind.**, wenn ein Verb des Sagens im übergeordneten Satze zu ergänzen ist, z. B. *Iba á* ser reducido á cenizas; er sollte (so sagte das Urteil) zu Asche verbrannt werden. Ella recib*iria* el castigo de sus errores, sie sollte die Strafe für ihre Irrtümer empfangen.

ff. Unpersönlich: ***haber que,*** z. B. *hai que* vencer tantas dificultades, man muß soviel Schwierigkeiten überwinden.

***ser preciso*, menester*, fuerza(s)*, necesario**** , z. B. *es preciso* saber lo que quiere, man muß wissen, was er will. *Fuerza es* romperle, man muß ihn zerreißen.

* NB. Statt des folgenden Inf. kann auch *que* mit d. Konj. stehen.

***no hai que,*** **„man braucht nicht“, („es braucht nicht zu . . . . . werden“)**, z. B. *no hai que* confesarlo, man braucht es nicht zu gestehen (es braucht nicht gestanden zu werden).

***no hai mas que,*** **„man braucht nur“, „man muß eben“, „es bleibt nichts anderes übrig als“,** z. B. *no hai mas que* tomarlo con paciencia, man braucht es nur mit Geduld aufzunehmen.

***ser de,*** **müssen (= sein zu)**, z. B. *Es de* temer, es ist zu fürchten (= muß gefürchtet werden).

Anmerk. a) „Sollen“ im Sinne von „gesagt werden“ wird mit *decir, asegurar, afirmar* gegeben, z. B. *Se dice* que ha llegado la escuadra, das Geschwader soll angekommen sein.

b) „Sollen“ im Sinne der unbestimmten Möglichkeit (= „etwa“), s. § 197.

§ 223. 4) Das **Wollen** (= die Absicht haben, beabsichtigen), ***querer, tener la intencion de*** . ., z. B. Lo *quiero* saber todo, ich will (es) alles wissen.

Anmerk a) wollen = „behaupten zu", *decir*, z. B. A esto añadian el perjuicio que *decian* recibir en la particion, zu diesem fügten sie noch den Schaden, den sie bei der Teilung erlitten haben wollten.

b) wollen = „gleich werden", „im Begriff sein zu", *ir á, estar para, estar en punto de*, s. § 227.

c) wollen pleonastisch: dies Messer will nicht schneiden (= schneidet nicht) este cuchillo no *corta*.

§ 224. 5) Das **Lassen**.

a) lassen (= **„zulassen", „geschehen lassen"**), *dejar*, z. B. *Déja*le hacer lo que quiere, laß ihn thun, was er will.

b) lassen = (**„veranlassen"**),

aa. = „bewirken", „bestellen": *hacer*, z. B. me *hice* hacer otra levita mas, ich habe mir noch einen Gehrock machen lassen.

bb. „befehlen": *mandar*, z. B. El rei le *mandó* venir, der König ließ ihn kommen.

c) lassen (= **„können"**), *poder*, z. B. no se *puede* esplicar esto con tales razones, mit solchen Gründen läßt sich dies nicht erklären.

*haber que* (unpersönl.), z. B. no *hai que* negarlo, es läßt sich nicht leugnen (s. § 220, c).

d) lassen bei **Aufforderungen**, s. Imperativ (1. Pers. Plur.), § 79, c.

Anmerk. Lassen (= „unterlassen", „ablassen von", „aufhören zu"), *dejar de, cesar*.

Mit der Verneinung oft für das deutsche **„nur"** (können), **„notwendig"** (müssen), **„nicht ohne"**, z. B. Un Cisneros *no podia dejar de* ser respetado, Ein Cisneros mußte notwendig geachtet werden. Mi presencia *no ha dejado de* ser de provecho, meine Gegenwart ist nicht ohne Nutzen gewesen.

§ 225. 6) Die **Gewohnheit**.

**„pflegen"**: *soler*, *acostumbrar*, *estilar*. Z. B. *Suele* omitirse la preposicion, die Präposition pflegt ausgelassen zu werden.

*Acostumbraba* decir, er pflegte zu sagen.

¿*Se estila* despedirse á la francesa? Pflegt man sich nach französ. Art zu verabschieden?

§ 226. 7) Der **Anfang**.

**„anfangen"**: *empezar*, *comenzar*, *echar*, *principiar*, *dar principio á* **mit dem Infin.** (s. § 204, 1. Ausnahmen: a).

§ 227. 8) Das **Imbegriffsein**, (im Deutschen zuweilen durch **„wollen"** ausgedrückt): *ir á*, *estar para*, *estar en punto de* . . ., z. B. *Voi á* salir, ich will (werde gleich)

ausgehen. *Van á* dar las seis, es will sechs schlagen. *Está para* casarse, er ist im Begriff zu heiraten.

§ 228. 9) Das **baldige Geschehen**, (= „**gleich**", „**bald**"), ***no tardar en*** . . ., z. B. *No tardaré en* volver, ich werde gleich zurückkommen. *No tardó en* adquirir la confianza de su jefe, er erwarb sich bald das Vertrauen seines Chefs.

§ 229. 10) Der **Versuch**, („**versuchen**", „**suchen**", „**sich bemühen**"), ***tratar de***, ***procurar***, ***hacer por***, ***intentar***, z. B. ¡*Tratád de* tranquilizar vuestro espíritu! Sucht Euren Geist zu beruhigen! *Procuró* detenerle, er suchte ihn zurückzuhalten. ¡*Haga* V. *por* venir en (á) tiempo! Suchen Sie zu rechter Zeit zu kommen („machen" Sie, daß Sie zu rechter Zeit kommen)!

§ 230. 11) Die **Wiederholung** (in Deutschen durch mit „**wieder**" zusammengesetzten Verben oder durch „nochmal" ausgedrückt), ***volver á*** oder ***otra vez***, z. B. no *volveré á* escribirle, ich werde ihm nicht wieder schreiben.

§ 231. 12) Das **so eben** eingetretene **Geschehen** („**so eben** . . . **haben**", . . . **sein**"), ***acabar de****, z. B. *acabo de* verle, ich habe ihn so eben gesehen; *acababa de* verle, ich hatte ihn so eben gesehen; *acabará de* llegar, er wird so eben angekommen sein.

§ 232. 13) Das **Fertigsein** („**vollends** . . . **haben**", . . . **sein**"), ***acabar de****, z. B. Si *acabaseis de* leerlo, wenn Ihr es vollends gelesen hättet.

* NB. Siehe § 204, 1, Ausnahmen, c. — Im Deutschen steht das Partizip, im Span. der Infinitiv.

§ 233. 14) Das **Vermögen**: ***estar por******, ***gustar***, ***quisiera***, (Cond. von querer, je voudrais), z. B. *Estói por* pasearme por la mañana, ich liebe es, morgens spazieren zu gehen. *Quisiera* verle, ich möchte ihn gern sehen.

** NB. *Estar por* mit dem Inf. kann auch heißen: „noch sein zu" (d. h. „noch nicht sein"), z. B. La casa *está por* alquilar, das Haus ist zu vermieten (= ist noch nicht vermietet);

Anmerk. Daher auch: casas *por alquilar*; las tierras conquistadas ó *por descubrirse*, die eroberten oder noch zu entdeckenden (noch nicht entdeckten) Länder.

*Estar para* mit dem Inf. kann auch heißen: „sein zu" (d. h. „können und sollen . . . . . . . . werden", z. B. La casa *está para* alquilar, das Haus ist zu vermieten (= kann — und soll — vermietet werden).

§ 234. 15) Das **Aufhören**: ***dejar de***, ***cesar***, s. § 224, d, Anm.

§ 235. 16) Der **schließliche Ausgang** (im Deutschen: „**schließlich**"), ***concluir por*** . . ., z. B. Tal comerciante *concluirá por* quebrar, ein solcher Kaufmann wird schließlich fallieren.

## F. Objekt der Verba.

### Das Akkusativobjekt.

(S. § 48).

§ 236. Das **Akkusativobjekt**, für gewöhnlich in der Form dem Nominativ gleich, **kann** wegen der aus diesem Verhältnis entstehenden Möglichkeit der Verwechselung beider Casus die Präposition *á* **vor sich nehmen**, und dies geschieht:

1) gewöhnlich, wenn es eine **Person**, einen **personifizierten Gegenstand** oder einen **Länder- oder Städtenamen ohne Artikel** bezeichnet (jedoch kann auch, wenn keine Verwechselung eintreten kann, das á in diesem Falle wegbleiben, s. § 48; z. B. El Papa creó los Cardenales, der Papst ernannte die Kardinäle);
2) wenn es noch ein zweites (**faktitives**) **Akkusativ-Obj. im Satze** giebt, s. § 120, Anmerk. 2.

Ausnahmen.

a) Des Wohlklangs wegen vermeidet man, dem Akkus. á vorzusetzen, wenn das auf diese Präpos. folgende Wort mit einem *a* oder *ha* anfängt, es sei denn, daß es ein Eigenname ist, z. B. Vió *aquella ninfa*, er sah jene Nymphe. Vió *á Antonio*, er sah Anton.
b) Dasselbe geschieht, wenn schon ein Dativ mit *á* im Satze ist, z. B. Abandonemos *esa mujer á sus remordimientos,* überlassen wir diese Frau ihren Gewissensbissen!
c) Ein Appellativum ohne Artikel oder anderes Bestimmungswort hat kein á, z. B. Honrarás *padre y madre*, Du sollst Vater und Mutter ehren (dagegen: honra *al padre* y *á la madre).*
d) Wenn ein Städte- oder Ländername den Artikel hat, fällt á weg, z. B. He visitado *el Perú*, ich habe Peru besucht. Conquistó *el Ferrol*, er eroberte Ferrol.
e) Ist ein Dativ eines Pron. personale conjunctum im Satze, so erhält der Akkus. kein á, wenn ein Mißverständnis dadurch entstehen kann, z. B. *me* recomendó *su amigo*, er empfahl mir seinen Freund (*me* recomendó *á su amigo* = er empfahl mich seinem Freunde).
f) Ist das Akkusativobj. ein Kardinalzahlwort oder ist es von einem solchen begleitet, so bleibt á weg (*uno* als unbestimmter Artikel oder als **unbestimmtes** Zahlwort = **jemand** hat *á* vor sich), z. B. Derrotó *trecientos enemigos*, er schlug dreihundert Feinde in die Flucht. Defender *á un* amigo, einen Freund verteidigen; Ofender *á uno*, Einen beleidigen.

g) Die Verba, welche einen
Besitz, *tener* (haben, besitzen),
Erwerb, *querer* (haben wollen),
*buscar* (suchen = zu bekommen suchen),
Verlust, *perder* (verlieren),
Hinterlassen, *dejar* (hinterlassen),
Rauben, *robar* (rauben)
bezeichnen, erhalten in dieser Bedeutung kein *á* beim Personenobjekt, z. B.

*Tengo un amigo*, ich habe einen Freund.
¿*Quiere* / ¿*Busca* } V. *un jardinero?* Suchen Sie (zu engagieren) einen Gärtner?
¿V. ha *perdido su hijo?* Sie haben Ihren Sohn verloren (durch den Tod)?
*Dejó una* viuda y cuatro niños, er hinterließ eine Witwe und vier kleine Kinder.
Los romanos *robaron las sabinas*, die Römer raubten die Sabinerinnen.

Anmerk. 1. Haben sie aber eine andere Bedeutung, wie:
*buscar*, suchen (das Verlorne),
*querer*, lieben,
*perder*, verderben, verführen, verziehen,
*dejar*, verlassen,
*robar*, berauben,
so tritt das *á* wieder ein, z. B.
*Al* padre le *busco* yo, den Vater suche ich.
*Queremos á* nuestros amigos, wir lieben unsere Freunde.
V. ha *perdido á* su hijo, Sie haben Ihren Sohn verzogen (s. das Beispiel oben).
No *dejes á* tus parientes, verlaß Deine Verwandten nicht.
No *robamos á* nadie, wir berauben niemand.

Anmerk. 2. *Tener* mit einem zweiten (faktitiven) Objekt hat nach der Regel (s. § 236, 2 u. § 120, Anm. 2), vor dem eigentlichen Objekt *á*, wenn dasselbe nach dem faktitiven Obj. steht, z. B. *Tiene* por maestro (faktitiv. Obj.) *á* un *sobrino* mio, er hat einen meiner Neffen zum Lehrer. (Dagegen: *tiene un* sobrino mio por maestro).

Ähnlich bei *querer*, haben wollen, z. B. querer ménos duro *á uno*, einen weniger hart haben wollen.

Wird *robar* mit einem Obj. der Person und der Sache gebraucht (jemand etwas rauben), so steht, wie im Deutschen, die Pers. im Dativ, die Sache im Akk.

§ 237. Auch wenn das Genitiv-, Dativ- und Präpositionsobjekt durch einen **ganzen Satz** ausgedrückt ist, **bleibt** die **Präposition** als Kasuszeichen oder in eigentlicher Anwendung **davor** stehen,

wie das mitunter auch bei Präpos.-Objekten im Deutschen vorkommt, die in Gestalt von Pronominaladverbien, wie „darauf", „daran" u. s. w., im regierenden Satze stehen. Z. B. *Insistió en que* le diésemos los libros, er bestand **darauf**, daß wir ihm die Bücher gäben. — Los Indios quedaron *persuadidos á que* este estranjero disponia de la naturaleza á su

arbitrio, die Indianer waren überzeugt, daß dieser Fremde nach seiner Willkür über die Natur verfüge.

§ 238. Folgende Verba sind
im **Span. transitiv** (folglich auch in allen Personen im **Passiv** zu gebrauchen),
im **Deutschen intransitiv:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| acechar | á | uno | (Akkus.), | einem | auflauern, |
| aconsejar | „ | „ | „ | „ | raten, |
| adular | „ | „ | „ | „ | schmeicheln, |
| amenazar | „ | „ | „ | „ | drohen (bedrohen: trans.) |
| aplaudir | „ | „ | „ | „ | Beifall klatschen (beklatschen: trans.), |
| arengar | „ | „ | „ | „ | eine Rede halten, |
| asistir | „ | „ | „ | „ | beistehen, |
| ayudar | „ | „ | „ | „ | helfen (unterstützen: trans.), |
| bienquerer | „ | „ | „ | „ | wohlwollen, |
| congratular | „ | „ | „ | „ | gratulieren, |
| cortejar | „ | „ | „ | „ | huldigen, |
| disuadir | „ | „ | „ | „ | abraten, |
| encontrar | „ | „ | „ | „ | begegnen (treffen: trans.), |
| escuchar | „ | „ | „ | „ | zuhören (anhören: trans.), |
| felicitar | „ | „ | „ | „ | glückwünschen (beglückwünschen: trans.), |
| imitar | „ | „ | „ | „ | nachahmen, |
| lisonjear | „ | „ | „ | „ | schmeicheln, |
| obedecer | „ | „ | „ | „ | gehorchen, |
| obsequiar | „ | „ | „ | „ | huldigen, aufwarten, |
| precaver | „ | „ | „ | „ | vorbeugen, |
| preceder | „ | „ | „ | „ | vorangehen, |
| prevenir | „ | „ | „ | „ | zuvorkommen, |
| procesar | „ | „ | „ | „ | den Prozeß machen, |
| renunciar | „ | „ | „ | „ | entsagen, |
| remedar | „ | „ | „ | „ | nachäffen, |
| remediar | „ | „ | „ | „ | helfen, |
| renegar | „ | „ | „ | „ | abtrünnig werden, |
| * resistir | „ | „ | „ | „ | widerstehen, |
| satisfacer | „ | „ | „ | „ | genugthun (befriedigen: trans.), |
| seguir | „ | „ | „ | „ | folgen, |
| servir | „ | „ | „ | „ | dienen (bedienen: trans.), |
| socorrer | „ | „ | „ | „ | helfen, |
| violentar | „ | „ | „ | „ | Gewalt anthun. |

* resistir kommt auch mit d. Dat. vor.

§ 239. Verba, die
im **Span. trans.** sind, im **Deutschen** ein **Präpos.-Objekt** haben:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| acertar | una | cosa, | an | Etwas | recht thun, |
| ambicionar | „ | „ | nach | „ | geizen, |

consentir una cosa, in Etwas willigen,
estrañar „ „ sich über Etwas wundern,
ostentar „ „ mit Etwas großthun,
profesar „ „ sich zu Etwas bekennen,
desertar á uno, von Einem fortlaufen,
sospechar „ „ auf Einen Verdacht haben,
tratar „ „ mit Einem umgehen.

Anmerk. Tratar kann auch intransitiv, mit con, stehen; dies muß geschehen, wenn tratarse gebraucht wird.

§ 240. Verba, die (zum Teil nur in gewissen Bedeutungen) im **Span. intrans.**, im **Deutschen trans.** sind:

atender *á* una cosa, eine Sache beachten,
contestar „ „ „ „ „ beantworten,
*jugar „ „ „ „ „ spielen (von Gesellschaftsspielen),
sobrevivir „ „ „ „ „ überleben,
sobresalir „ „ „ „ „ überragen.

* jugar *á* los naipes, Karten spielen;
jugar *con* alguien, mit jemandem spielen.

acabar *con* una cosa, eine Sache beenden (= fertig werden mit e. S.),
acertar }
atinar } „ „ „ „ „ recht machen,
convidar „ „ „ „ „ anbieten,
correr „ „ „ „ „ führen (ein Buch),
** cumplir „ „ „ „ „ erfüllen,
dar „ „ „ „ „ treffen (antreffen),
desayunarse „ „ „ „ „ frühstücken (wörtl. sich entnüchtern mit),
hallarse „ „ „ „ „ haben,
quedarse „ „ „ „ „ behalten,
salir „ „ „ „ „ erreichen,
** soñar „ „ „ „ „ träumen.

** cumplir und soñar werden auch transitiv gebraucht.

casar }
casarse } *con* uno, Einen heiraten (sich mit J. verheiraten),
combatir „ „ „ bekämpfen (mit E. kämpfen),
decir „ „ „ meinen,
divertirse „ „ „ zum besten haben,
*** hablar „ „ „ meinen.

*** hablar *á* alguien (Akkus.) Einen sprechen.

abusar *de* una cosa, eine Sache mißbrauchen,
arrepentirse „ „ „ „ „ bereuen,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| blasfemar | *de* | una | cosa, | eine | Sache | lästern, |
| blasonar | „ | „ | „ | „ | „ | rühmen, |
| burlarse | „ | „ | „ | „ | „ | verspotten (spotten über), |
| cambiar | „ | „ | „ | „ | „ | vertauschen, |
| carecer | „ | „ | „ | „ | „ | entbehren, |
| cuidar | „ | „ | „ | „ | „ | besorgen (sorgen für), |
| dar fé | „ | „ | „ | „ | „ | bescheinigen, |
| dejarse | „ | „ | „ | „ | „ | unterlassen, |
| desentenderse | „ | „ | „ | „ | „ | ignorieren, |
| disgustar | „ | „ | „ | „ | „ | verleiden, |
| **** dudar | „ | „ | „ | „ | „ | bezweifeln (zw. an), |
| echar mano | „ | „ | „ | „ | „ | benutzen, |
| encargarse | „ | „ | „ | „ | „ | übernehmen, |
| estar al cabo | „ | „ | „ | „ | „ | einsehen, |
| gustar | „ | „ | „ | „ | „ | gern mögen, |
| hacer | „ | „ | „ | „ | „ | spielen (e. Rolle), |
| hacer ánimo | „ | „ | „ | „ | „ | beschließen, |
| „ burla | „ | „ | „ | „ | „ | verspotten, |
| „ caso | „ | „ | „ | „ | „ | beachten, |
| „ estimacion | „ | „ | „ | „ | „ | schätzen, |
| hacerse cargo | „ | „ | „ | „ | „ | erwägen, |
| „ lenguas | „ | „ | „ | „ | „ | rühmen, |
| **** maldecir | „ | „ | „ | „ | „ | verwünschen, |
| mejorar | „ | „ | „ | „ | „ | besser bekommen, |
| mofarse | „ | „ | „ | „ | „ | verspotten, |
| mudar | „ | „ | „ | „ | „ | ändern, |
| olvidarse | „ | „ | „ | „ | „ | vergessen, |
| participar | „ | „ | „ | „ | „ | teilen, |
| pasar | „ | „ | „ | „ | „ | übersteigen, |
| salir | „ | „ | „ | „ | „ | los werden, |
| variar | „ | „ | „ | „ | „ | ändern, |
| vengarse | „ | „ | „ | „ | „ | rächen. |

**** Dudar und maldecir werden auch transitiv gebraucht.

contemplar *en* una cosa, eine Sache betrachten,
reparar „ „ „ „ „ wahrnehmen.

adorar *en* uno, Einen anbeten.

decir } *por* uno, Einen } meinen.
hablar } „ „ (s. § 240, hablar *con*) }

bajar *por* una cosa, eine Sache heraufholen (= hinuntergehen wegen e. S.),
enviar „ „ „ „ „ holen lassen,
ir „ „ „ „ „ holen,
pasar „ „ „ „ „ ertragen (= durch etwas hindurch gehn),

salir *por* una cosa, eine Sache verbürgen (auftreten wegen),
subir „ „ „ „ „ herunterholen (s. bajar),
venir „ „ „ „ „ abholen,
volver „ „ „ „ „ verteidigen (umkehren wegen einer Sache).

pasar *sin* una cosa, eine Sache entbehren,
quedarse „ „ „ „ „ verlieren.

cargar *sobre* una cosa, eine Sache überfallen,
dormir „ „ „ „ „ beschlafen,
estar „ „ „ „ „ betreiben.

§ 241. Verba mit **zwei Objekten**,

bei denen im **Span. die Sache**, im **Deutschen die Person im Akkusativ** steht (außer bei „danken"):

acordar á uno *una cosa*, **Einen** an eine Sache erinnern (= Einem eine S. zu beherzigen geben),
afear „ „ „ „ **Einen** wegen einer Sache tadeln (= Einem eine S. häßlich machen),
agradecer „ „ „ „ Einem für eine Sache danken,
demandar „ „ „ „ **Einen** um eine S. angehen (= Einem e. S. abverlangen),
corregir „ „ „ „ **Einen** wegen e. S. zurechtweisen (= Einem e. S. verbessern),
estimar „ „ „ „ Einem für e. S. danken (= Einem e. S. abschätzen, dankend anrechnen),
impedir „ „ „ „ **Einen** an e. S. hindern (= Einem e. S. verhindern),
pedir „ „ „ „ **Einen** um e. S. bitten (= Einem e. S. abverlangen),
persuadir „ „ „ „ **Einen** zu e. S. überreden (= Einem e. S. raten),
*preguntar „ „ „ „ **Einen** um e. S. fragen (= Einem e. S. abfragen),
recordar „ „ „ „ **Einen** an e. S. erinnern (s. oben acordar),
reprender „ „ „ „ **Einen** wegen e. S. tadeln (= Einem e. S. verwerfen),
rogar „ „ „ „ **Einen** um e. S. bitten (= Einem e. S. abbitten, d. h. abverlangen),
vestirse una cosa, **sich** mit einer Sache bekleiden, (= sich — Dativ — e. S. anlegen).

* preguntar *por* alguna cosa, nach etwas fragen.

§ 242. Bei folgenden Verben steht **auch im Deutschen** die **Sache im Akkusativ**:

| | | |
|---|---|---|
| escuchar / oir | á uno *una cosa*, | von Einem **eine** Sache hören (= Einem eine S. abhören), |
| entender | „ „ „ „ | von Einem **eine** S. vernehmen, (= Einem e. S. abhören), |
| exigir | „ „ „ „ | von Einem **eine** S. fordern (= Einem e. S. abfordern), |
| merecer | „ „ „ „ | von Einem **eine** S. verdienen, erlangen (= Einem e. S. abverdienen). |

§ 243. Reflexive Verba

(s. § 89, alegrarse).

Bei einigen Verben, die im **Span. reflexiv** sind, im **Deutschen nicht** (wenn auch in letzterer Sprache in einigen Fällen sich reflex. Ausdrücke, zum Teil als Nebenformen, finden), ist das reflex. Objekt

1) **Akkusativ**, und dann stehen sie zum Teil im passiven Verhältnis (s. **reflexive für** die **passive** Form, § 123, 3), **oder** das reflex. Objekt ist
2) **Dativ**, und zwar der Person, dann stehen sie im **Aktiv.** Der Dativ drückt dann das „für sich", „seinerseits", „für sich **allein**", und damit häufig eine **Steigerung der Thätigkeit** aus, deren Ausübung man allein genießt.

Akkusativ.

acabarse, zu Ende gehen (wörtl. sich beendigen = beendigt werden);

adelantarse, vorrücken (sich vorrücken = vorgerückt werden);

alegrarse de una cosa, sich freuen über ... (sich erfreuen = erfreut werden);

avergonzarse de una cosa, sich schämen (einer Sache), (sich beschämen = beschämt w.);

consultarse, zu Rate gehen (sich um Rat fragen;

deberse, gebühren (sich schulden = geschuldet werden);

despertarse, erwachen (sich aufwecken);

detenerse, stehen bleiben (sich anhalten);

Dativ.

aprovecharse de una cosa, sich zu Nutze machen (wörtl. sich, d. h. für sich, Nutzen machen aus e. Sache), benutzen;

beber*se*, **aus**trinken (wörtl. für sich, d. h. allein, trinken);

burlarse de . . ., verspotten (für sich verspotten, tüchtig verspotten);

caer*se*, **hin**fallen (wörtl. für sich fallen);

comer*se*, **auf**essen (für sich, d. h. allein, essen);

compadecerse de una cosa, Mitleid haben mit... (für sich bemitleiden);

correrse, 1) ablaufen — von Lichten — (für sich ablaufen), 2) rot werden (für sich anlaufen);

dignarse, geruhen (sich würdig halten);

empeñarse, sich bemühen (sich verpfänden, d. h. für die Ausführung einer Sache);

encontrarse, sich treffen, begegnen, auch: sich befinden;

enfadarse, böse werden (sich ärgern);

engañarse, sich irren (sich täuschen);

hacerse, werden, geschehen (sich machen = gemacht werden);

hallarse, sich befinden (sich finden = gefunden werden);

inmutarse, blaß werden (sich ändern);

levantarse, aufstehen (sich erheben);

llamarse, heißen (sich nennen = genannt werden);

mellarse, schartig werden (sich schartig machen = schartig gemacht werden);

moverse, sich rühren (sich bewegen);

negarse, (á), sich weigern, ausschlagen, (sich verweigern für eine Sache);

ofrecerse, gefällig sein* (sich anbieten = angeboten werden oder werden können);

olvidarse, entfallen (sich vergessen = vergessen werden);

ponerse, 1) sich anschicken zu (á), 2) werden (sich setzen / sich machen } zu), 3) untergehen — von Gestirnen — (sich legen);

* NB. von Sachen.

creerse, glauben (für sich gl.);

darse, sich stoßen, schlagen (sich welche — näml. Stöße, Schläge, golpes — geben);

dejarse, ablassen, unterlassen (für sich lassen von . .);

desentenderse, ignorieren (für sich nicht verstehen, oder sich stellen, als ob man für sich nicht verstehe);

dolerse, Mitleid haben (für sich Schmerz empfinden);

dormir*se*, **ein**schlafen (für sich — allein — schlafen);

entenderse, seine Gründe für etwas haben (für sich verstehen);

estarse, verweilen (sich für sich befinden);

ir*se*, **weg**gehen (für sich gehen);

jugarse, schäkern (für sich spielen);

llegarse, sich nähern (für sich gelangen nach . .);

llevarse, mitnehmen (für sich nehmen);

marcharse, abreisen, fortgehen (für sich marschieren, gehen, reisen);

morirse, hinsterben (für sich sterben);

olvidarse, vergessen (für sich vergessen);

parecerse, gleichen (für sich scheinen, d. h. ähnlich scheinen);

pasarse, sich begeben, vorübergehn (für sich sich begeben od. f. s. vorübergehn);

ponerse, anziehen, anlegen, aufsetzen — von Kleidungsstücken — (sich anlegen ꝛc.);

quedarse, 1) behalten (für sich bleiben bei — con — etwas) und das Gegenteil: verlieren, mit der Präp. sin (für sich bleiben ohne), 2) bleiben, verweilen (für sich bleiben);

prestarse, sich hingeben, bereit sein (sich leihen für etwas);

rendirse, erliegen (sich ergeben);

tratarse, de, sich handeln um (sich verhandeln = verhandelt werden über);

verse, sich befinden, sein (sich sehen = gesehen werden);

volverse, werden (sich wenden, d. h. sich zu etwas anderem gestalten).

reirse, lachen (für sich lachen, herzhaft lachen);

saberse, wissen, verstehen (für sich wissen);

salirse, hinausgehen (für sich hinausgehn);

sorberse, ausschlürfen (für sich schlürfen);

serse*, seinerseits sein (für sich sein);

tragarse, auffressen (für sich verschlingen);

venirse, kommen (für sich k.);

volarse, ausfliegen (für sich fl.).

Anm. * serse wird mit dem angehängten reflexiven Pronomen weder im Infinitiv, noch in den anderen Formen gebraucht; man sagt also z. B. nicht: soime yo pacífico, sondern: yo me soi pacífico, ich meinerseits bin friedliebend.

---

# XI. Adverbium und Adverbial.

(Komparation der Adverbia § 97, 2.

## Adverbien der Bejahung und Verneinung.

(§ 99).

### 1. Ja.

§ 244. a. *Sí.* Diesem Bejahungsworte (vgl. sí als Pron. reflex. § 68, und als Konjunktion § 109) setzt man bei Antworten meistens der Höflichkeit wegen *señor*, *señora*, *señorita* hinzu, z. B.
¿Le diste de comer? Hast Du ihm zu essen gegeben?
*sí señor*, ja, Herr.

Anm. 1. Geht dem sí ein *creo* (ich glaube), *digo* (ich sage), *pienso* (ich denke, meine), *me parece* (mir scheint, mich dünkt), *seguro* (es ist sicher), *verdad* (gewiß, freilich) voran, so setzt man die Konjunktion *que* dazwischen, z. B.
pienso *que* sí, ich denke, ja.
seguro *que* sí, gewiß, ja.
verdad *que* sí, freilich, ja.

Anm. 2. Läßt man dem sí das, was bejaht wird, in einem vollständigen Satze nachfolgen, so kann auch das *que* fehlen, z. B. Pues *sí* (mit oder ohne que) *parece* que se trata de irse á su casa, nun ja, es scheint, daß es sich darum handelt, nach (seinem) Hause zu gehen.

Anm. 3. Soll ein Teil des Satzes besonders hervorgehoben werden, so setzt man diesen unmittelbar vor *sí*, z. B. *Ahora sí* que son buenos los huevos, ja, jetzt sind die Eier gut.

Anm. 4. Ganz ebenso, wie bei sí, verfährt man bei *no*, nein.

§ 245. b. *Si* (Konjunkt. der Bedingung). Diese wird für das deutsche „ja" im Innern eines Satzes gebraucht, wenn man die Aussage dadurch als etwas Bekanntes hinstellen will, z. B.

¿No vas al correo? Gehst Du nicht zur Post?
*Si* el cartero ha traido las cartas, Der Briefträger hat die Briefe ja gebracht (d. h. wenn doch der Brieftr. die Briefe gebracht hat, wie kannst Du dann so fragen?).

§ 246. c. In negativen Sätzen, wo das „ja" einen Wunsch oder Befehl verstärkt: *Cuidado*, „Sorge" (näml. „trage Sorge" — ten cuidado —), *Cuenta*, „Rechnung" (näml. „trage Rechnung" — haz cuenta —) mit *que* und dem Subjuntivo, *Cuidado con* mit dem Infinit., z. B.

¡*Cuidado que no* nos sientan! Daß sie uns ja nicht hören!
¡*Y cuidado con* faltar á la cita! Und verfehlt ja nicht, Euch zum Duell einzustellen!

§ 247. d. *Llegar á*, in Sätzen, wo das „ja" soviel wie „wirklich am Ende" bedeutet, z. B.

¿Qué diria tu padre, si *llegaras á* ser cómico? Was würde Dein Vater sagen, wenn Du ja Schauspieler werden solltest?

## 2. Gewiss, sicherlich, in der That.

§ 248. Die Bejahungswörter *á la verdad, en verdad, verdad, ciertamente, en efecto,* wenn sie an die Spitze des Satzes treten, haben gewöhnlich *que* nach sich; z. B.

*Ciertamente que* no puedo ménos de agradecer, gewiß, ich kann nicht umhin zu danken.

## 3. Nein, nicht.

§ 249. a. *No*, „nein", s. § 244, Anmerk. 4.

b. *No*, „nicht" (s. § 79, Anm. 2 und § 119).

Wenn die Wörter *nada*, *nadie*, *ninguno*, *nunca*, *jamas*, *ni*, *tampoco*, *siquiera* (in der Bedeutung „nicht einmal")

dem Verbum **voraufgehen oder ohne Verb** stehen, bedeuten sie:

(nada) „**nichts**", (nadie) „**niemand**",
(ninguno) „**kein**", (nunca und jamas) „**nie**",
(ni und tampoco), „**auch nicht**", (siquiera) „**nicht einmal**";

**folgen** sie dem Verbum, so muß diesem ***no*** **vorgestellt** werden. Unterläßt man letzteres, so bedeuten:

nada: „etwas“, } in gewissen Fällen, s. § 179,
nadie: „jemand“, } Anm. 2.
nunca, } „je“, } z. B. ¿rie jamas? lacht er
jamas, } „jemals“, } jemals?

Anmerk. 1. Die Ausdrücke für ein verstärktes *nunca* oder *jamas*, näml.
*en dias de Dios*, } in meinem ganzen Leben
*en los dias de la vida*, } (mein Lebtag) **nicht**,
*en (toda) mi (tu etc.) vida*, }
und ferner: *en todo el año*, im ganzen Jahr **nicht**,
*en toda la noche*, die ganze Nacht **nicht**,
*en (todo) el mundo*, in der ganzen Welt **nicht**,
*de todo*, gar **nicht**,
haben, wenn sie **dem Prädikat vorangehen oder ohne Verb** stehen, kein ***no***, z. B.
*En (toda) mi vida* he visto semejante cosa, in meinem (ganzen) Leben habe ich so etwas nicht gesehen.
*En toda la noche* he podido dormir, in der ganzen Nacht habe ich nicht schlafen können.
*En todo el año* ha hecho tanto frio como hoi, das ganze Jahr ist es nicht so kalt gewesen, wie heute.

Anmerk. 2. Wenn *seguro* (sicher) oder *á fé mia* (meiner Treu) vor dem eigentlich negativen Satze steht, unterdrückt man wohl auch das *no*, z. B. *A fé mia* que se llegue á ello, meiner Treu, dahin kommt man nicht.

§ 250. ***No*** (nicht) kann **gesetzt oder ausgelassen** werden

1) bei **Ausrufen**, z. B.

¡Qué de dinero *(no)* ha gastado! Was hat er (nicht) für ein Geld ausgegeben!

2) bei den ein **„Zweifeln“** *(dudar)* und **„Fürchten“** *(temer*)* bedeutenden Verben (wobei zu bemerken ist, das *que* fehlen kann, wenn die Negation im Nebensatze steht), ferner bei den Ausdrücken *por poco, en poco, faltar poco para que . . .*, z. B.

*Temia que* lo declarasen oder *temia* [que] *no* lo declarasen, er fürchtete, daß sie es erklären würden. — *Dudaba que* se le hubiese escapado alguna palabra oder *dudaba* [que] *no* se etc., er zweifelte (war ungewiß) ob ihm nicht irgend ein Wort entschlüpft sei. — *Faltó poco para que (no)* cayera en el pozo, es fehlte wenig, daß er in den Brunnen gefallen wäre.

3) nach den mit mas gebildeten **Komparativen** bei dem **zweiten Gliede** der Vergleichung, z. B.

Samaniego es poeta *mas fácil y flúido que no* Iriarte, Samaniego ist ein leichterer und fließenderer Dichter **als** Iriarte.

§ 251. * NB. Die Verba *recatarse* de (sich hüten, sich in acht nehmen, warnen), *tener cuidado de* (acht geben, sich in acht nehmen), *estar seguro de* (sicher sein = nicht zu fürchten brauchen), *prohibir* (verbieten), *impedir* (verhindern) bedingen kein *no* in dem von ihnen abhängigen Satze, (während im Deutschen zuweilen das „nicht" eintritt, ausgenommen freilich, wenn ein Infinitiv als Ergänzung folgt); z. B.

¡*Ten cuidado* de que te engañen! Gieb acht, daß man Dich nicht betrügt! — Ahora *estamos seguros* de que nos persigan, jetzt sind wir sicher, daß man uns nicht verfolgt. — Me *recato* de que su tutor repare en mí, ich nehme mich in acht, daß sein Vormund mich nicht bemerkt.

§ 252. *No . . . sino*, *no . . . mas que*, „nur",
*no . . . hasta*, „erst",
werden so gebraucht, daß *sino*, *mas que* und *hasta* dem durch sie hervorgehobenen Worte vorgesetzt werden, z. B. *No* aguarda *sino* la muerte, er erwartet nur den Tod. — *No* tiene *mas que* veinte años, er ist nur (erst) 20 Jahr alt. — El teatro *no* comienza *hasta* las siete, das Theater fängt erst um 7 Uhr an.

Anmerk. Dient das „nur" zur Hervorhebung eines **Verbs**, so wird *no mas que* in Verbindung mit *hacer* gebraucht (= „weiter nichts thun als"), z. B.

*No hicieron mas que* preguntar, sie thaten weiter nichts als fragen (sie fragten nur).

§ 253. Von ***tampoco*** und ***ni***, „auch nicht", wird das erstere nur gebraucht mit Bezug auf ein **Subjekt**, das zweite mit Bezug auf ein **Objekt oder einen anderen Satzteil**, z. B.

(El) *tampoco* acudió oder (él) *no* acudió *tampoco*, er eilte auch nicht herbei.

No he ganado *ni* un maravedí, ich habe auch nicht einen Maravedi verdient.

No le he perdido de vista *ni* un instante, ich habe ihn auch nicht einen Augenblick aus den Augen verloren.

§ 254. ***Siquiera*** = a) „**auch nur**" (in Fragen), z. B.

¿Se ha quejado *siquiera* de mí? Hat er sich auch nur über mich beklagt?

b) „**nicht einmal**", „**auch nicht einmal**" (entweder vor dem Verb, oder mit voraufgehendem *no* nach demselben), z. B. yo *siquiera* tuve aliento para levantar la vista, oder yo *no* tuve aliento *siquiera* p. l. l. v., ich hatte nicht einmal den Mut die Augen aufzuschlagen.

c) „**wenigstens**" (in nicht verneinten Sätzen), z. B.

yo *siquiera* acompañaré á mi amigo, ich wenigstens werde meinen Freund begleiten.

***Siquiera — siquiera***, „**ob nun — oder**", z. B.

*siquiera* venga, *siquiera* no venga, ob er nun kommt oder nicht.

§ 255. Ni. s. § 253.
Ni als Konjunktion s. § 266.

Anmerk. Das Adverb *mui* (s. § 98, 1) kommt auch mit voranfgehendem *y* zur Verstärkung vor = „erst recht“, „und zwar sehr“, z. B. Son mios *y mui* mios, sie sind mein und erst recht mein.

---

# XII. Präposition.

§ 256. Die Hauptbedeutungen der Präpositionen und ihre allgemeine Anwendung sind schon in der Formenlehre (§ 100—103) gegeben. Zweierlei möge hier noch nachgetragen werden:

1) eine Behandlung der Präpos. **vom Deutschen aus** und
2) eine **Ergänzung** derselben.

§ 257. 1) Behandlung der Präpositionen vom Deutschen aus.

a. **An** (á, de, en, á orillas de, sobre, por).

An der (die) Thür, *á* la puerta.
Es ist an Ihnen (die Reihe), *á* V. le toca.
An der Hand fassen, coger *de* la mano *(por* la mano).
An diesem Tage, *en* este dia.
Am } Morgen, / „ Nachmittag, / „ Abend, } *en* { la mañana, / la tarde, / la noche.
(Morgens, / nachmittags, / abends, } *por* { la mañana, / la tarde, / la noche.)
An etwas zweifeln, leiden, sterben, jemanden an einem rächen, dudar, sufrir, morir *de* . . ., vengar á alguien *de* . . . . .
An diesem Orte, *en* este sitio.
An einem Wagen ziehen, tirar *de* un carro.
Mangel leiden an . . ., carecer *de* . . .; estar escaso *de;* ser escaso *en* . . .
Mangel an Lebensmitteln, falta *de* víveres.
Reich an . . . ., rico *de (en)* . . . . reich sein an, abundar *de (en).*
An etwas arbeiten, trabajar *en* alguna cosa.
An Gott glauben, creer *en* Dios.
An etwas denken, pensar *en* alguna cosa.
An der Wurzel (herum) benagt, roido *por* la raíz.
An seiner Art zu leben kennt man ihn, le conocen *por* su modo de vivir.
Am Main, *á orillas del* / *sobre el* } Meno. / „
Als Präpositionsattribut, z. B. in Frankfurt am Main: Francoforte *del* Meno.

An und für sich, *de* por sí.

Am Ende, { *al* fin, *en* fin, finalmente, *por* fin.

b. **Anstatt, s. statt.**

c. **Auf** (á, de, con, en, hácia, para, por, sobre, encima de).

Auf den Markt, *al* mercado.
Auf dem Markt, *en* el mercado.
Auf dringendes Bitten des Freundes, *á* instancia del amigo.
Auf spanische Art, *á* la española.
Auf diese Weise (Art), { *de* esta manera oder suerte, *de* este modo.
Auf Spanisch, *en* español, *en* castellano.
Auf Ehrenwort, *á* fé de caballero.
Auf die Jagd gehen, salir *á* caza oder *á* cazar (auch: ir oder andar cazando).
Ein Wechsel auf 3 Tage Sicht, una letra *á* 3 dias vista.
Auf 3 Tage nach Madrid gehen, ir á M. *por* tres dias.
Auf dem Wege (= unterwegs), *de* / *en* } camino.
Auf der Oberseite, / „ „ Unterseite, } *por* { arriba, / abajo.
Brief auf Brief, carta *sobre* carta.
Auf dem / „ den } Tisch, *sobre*, (*encima de*, *en*) la mesa.
Aufs beste, *á* mas y mejor.
Auf die Nachricht, / „ Deinen Brief, } *en vista* / „ „ } *del* aviso, / *de* tu carta.
Auf etwas zu gehen, ir *hácia* alg^a^. cosa.
Auf dem Boden umher, *por* el suelo.
Auf jede Person (jeden Kopf), *por* barba.
Stolz auf . . ., orgulloso *con*.
Auf nächste Woche (etwas lernen), (aprender algo) *para* la próxima semana.
Auf Johannis zu bezahlen, pagadero *para* San Juan.
Auf ein Pfand leihen, prestar *sobre* una finca.
Auf Kosten von . . ., *á* costa de . . .
Heraufholen, bajar *por* (= hinuntergehen wegen).
(Herunterholen, subir *por;* holen, ir *por*, ir á buscar; holen lassen, enviar *por*, enviar á buscar; hinaufbringen, subir *con;* hinunterbringen, bajar *con).*

d. **Aus** (de, con, en, por).

Aus Madrid, *de* Madrid.
Aus Stein, *de* piedra.
Aus Eitelkeit, *por* vanidad.

Mitten aus den Soldaten heraus, *de enmedio de* los soldados.
Aus dem Wagen heraus, *de dentro del* coche.
Aus dieser Veranlassung, } *con* este motivo.
Aus diesem Grunde, }
Aus (vor) Furcht zittern, temblar *de (con)* miedo.
Aus einem Glase trinken, beber *en* un vaso.
(Von einem Glase trinken, beber *de* un vaso).
Aus sich selbst, *de* por sí.

e. **Außer** (ademas de, á mas de, fuera de, sobre, ménos).

Außer (einschließend) seinen Häusern, *ademas* / *á mas* } *de* sus casas.
Außerdem, *fuera de* eso.
Außer daß er mich beleidigte, *sobre* haberme ofendido.
Außer (ausschließend) meinen Freunden, *ménos* mis amigos.
Außer sich, *fuera de* sí.

f. **Außerhalb** (fuera de).

Außerhalb der Stadt, *fuera de* la ciudad.
Außerhalb der Zeit (= zur Unzeit), *fuera del* tiempo.

g. **Bei** (á, cerca de, con, de, en, entre, junto á, no léjos de, por, para, para con).

Bei der Thür, *á* la puerta.
Bei der Ankunft, *á* la llegada.
Bei solchen Nationen, *en* tales naciones.
Bei der Hand fassen, coger *de (por)* la mano.
Bei Pfunden verkaufen, vender *por* libras.
Bei den Göttern! *¡por* los Dioses!
Bei Gott! *¡por* Dios!
Bei dem Freunde, *con* el amigo (bei dem Freunde = im Hause des Freundes: *en casa del* amigo).
Bei Tage, bei Nacht, *de* dia, *de* noche.
Bei den Spartanern, { *entre* / *para con* } los espartanos.
Bei sich denken, pensar *entre* sí.
Bei dem Flusse (= in der Nähe, { *cerca del* / *no léjos del* / *junto al* } rio.
Bei (= vor) dem Zimmer vorbei, *por delante del* cuarto.
Bei guter Laune, *de* buen humor.
Bei alledem, *con* todo.
Bei weitem, *de* mucho, *con* mucho.
Bei Seite, *á* parte.
Nicht bei Sinnen sein, estar *fuera de* sí.

h. **Betreffs**, s. inbetreff.

i. **Binnen** (dentro de).

Binnen 2 Stunden, *dentro de* 2 horas.

k. **Bis nach (zu)**, hasta.

Bis nach Madrid, *hasta* Madrid.
Bis 3 Uhr, *hasta* las tres.
Bis zu 2000 Reitern, *hasta* dos mil caballos.

l. **Diesseits** (mas acá de, de esta parte de).

Diesseits des Waldes, { *mas acá* / *de esta parte* } *de* la floresta.

m. **Durch** (por, con, á fuerza de, á).

Durch das Zimmer, *por* el cuarto.
Durch Vernunftgründe überzeugen, persuadir *con* razones.
Durch viele Versuche, *á fuerza de* ensayos.
Durch angestrengtes Arbeiten, *á fuerza de* trabajar.
Mitten durch die Soldaten hindurch, *por enmedio de* los soldados.
Durchs Schwert soll umkommen, wer mit dem Schwerte tötet, *á* hierro muera quien *á* hierro mata.
Mitten durch, durch und durch, *al traves, de* parte *á* parte.
Wodurch (= durch welchen Ort)? *¿por* dónde?
Auch = „wo"? für „wodurch", „durch welche Straßen"? *¿por* dónde se va aquí al ferro-carril? Wo geht man hier nach der Eisenbahn?

n. **Entgegen** (contra, al encuentro de).

Dem Feinde entgegen marschieren, marchar *contra* el enemigo.
Jemand entgegengehen, ir *al encuentro* de alguien.

o. **Für** (por, para, en vez de, en lugar de).

Für gewöhnlich, { *por* lo comun, ordinariamente, / *de* ordinario.
Für Geld kaufen, comprar *por* dinero.
Für den Freund sprechen, hablar *por* el amigo.
Für (= anstatt) den Freund sprechen, hablar *en vez (en lugar) de*l amigo.
Dies ist für mich, esto es *para* mí.
Er ist groß für sein Alter, es alto *para* su edad.
An und für sich (für sich allein), de *por* sí.
Jahr für Jahr, todos los años, anualmente, cada año.
Tag für Tag, todos los dias, cada dia.
Halten für, tener *por*.
Annehmen für (als), { tomar / recibir } *por*.

p. **Gegen** (á, por, hácia, sobre, con, contra, para con).

Unempfindlich gegen Beifall, insensible *al* aplauso.
Mann gegen Mann, *de* hombre *á* hombre.
Gegen das Jahr 1502, *por* el año de 1502.
Gegen (= um) { Mittag, *hácia* mediodia. / Nachmittag, (Abend), } *sobre* la tarde.
Gegen Morgen (= nach Osten), *hácia (contra)* oriente.
Gegen Waren (= für W.), *por* mercancías.
Gütig gegen die Armen, bondadoso *con* los pobres.
Gegen die Feinde, *contra* los enemigos.
Gegen (= ungefähr) 100 Realen, *sobre* cien reales, cien reales poco mas ó ménos.
Gegen (= auf) ein Pfand, *sobre* una finca.
Juan ist groß gegen (= im Verhältnis zu) Manuel, Juan es alto *para con* Manuel.

q. **Gegenüber** (en frente de, contra).

Dem Hause des Generals gegenüber, *en frente de (contra)* la casa del general.

r. **Gemäß** (segun, conforme á).

Dem Preise gemäß, *segun* el precio.
Dem Gesetze gemäß, *conforme á* la lei.

s. **Gen** (hácia).

Gen Madrid, *hácia* Madrid.

t. **Halber, halben** (por od. á, causa de, por, por razon de).

Seiner Krankheit halber, { *por* / *por causa de* / *por razon de* / *á causa de* } su enfermedad.
Meinethalben, *por* mí.
Meinethalben (= ich habe nichts dagegen), *en* buena hora.

u. **Hinter** (tras, detras de, en pos de).

Hinter dem (den) Baum, { *tras* el árbol, / *detras de*l árbol.
Hinter dem Hause vorbei, *por detras de* la casa.
Hinter dem Diebe her, { *tras* el ladron, / *en pos de*l ladron.

v. **Jenseits** (mas allá de, de aquella parte de).

Jenseits des Waldes, { *mas allá de* / *de aquella parte de* } la floresta.

w. **In** (en, á, de, con, por).

In Madrid; in Spanien, *en* Madrid; *en* España.
Ins Zimmer treten, entrar *al* (*en* el) cuarto.
In die Stadt bringen, penetrar *en* la ciudad.
Im Schritt, *á* paso.
In die Notwendigkeit versetzen, reducir *á* la necesidad.
Im Jahre 1884, *en* el año de 1884.
Im Monat Januar, *en* el mes de enero.
Im Sommer ꝛc., *de* verano.
In Angst sein, estar *con* sobresalto.
Im Mantel sein, estar *en* capa.
Im Vorbeigehen, pasando.
Im Voraus, *de* antemano.
In der That, in Wahrheit, { *en* efecto, efectivamente, *en* verdad, *de* veras, verdaderamente.
Sich mischen in, mezclarse *en*.
In alphabetischer Ordnung, *por* órden alfabético.
In kurzem, *en* breve, *dentro de* poco.
In ganz kurzer Zeit, mui *en* breve.
Oder doch in kurzem, ó esotro.
Im großen, } *por* mayor,
Im kleinen, } *por* menor.
Am allgemeinen, *en* general, generalmente.
Insbesondere, *en* particular, particularmente.
Inbetreff, *en cuanto á*, *por lo que hace (toca, mira) á*, *á respecto de*, *respecto de*, *con respecto á*, *tocante á*.

x. **Inmitten** (en medio de).

Inmitten der Soldaten, *enmedio de* los soldados.

y. **Innerhalb** (dentro de).

Innerhalb des Wagens, *dentro del* coche.
Innerhalb 4 Stunden, *dentro de* 4 horas.

z. **Kraft** (en virtud de).

Kraft des Gesetzes, *en virtud de* la lei.

aa. **Längs** (á lo largo de, á la orilla de, á orillas de).

Längs des Flusses, { *á lo largo* / *á la orilla* / *á orillas* } *del* rio.

bb. **Laut** (segun, conforme á).

Laut des Vertrages, *segun* el pacto, *conforme al* pacto.

cc. **Mit** (con, á, en, de, por, á fuerza de).

Mit genauer Not, *á* duras penas.
Mit lauter Stimme, *en* voz alta, *á* alta voz.

Mit Schnee bedecken, cubrir *de* nieve.
Der mit den Birnen, el *de* las peras.
Mit der Mutter, *con* la madre.
Mit Begeisterung, *con* entusiasmo.
Mit der Gabel essen, comer *con* el tenedor.
Mit Blumen geschmückt, adornado *con* od. *de* flores.
Freundlich mit jedermann, amigable *con* todo el mundo.
Mit vielem Golde (s. „durch"), *á fuerza de* oro.
Kommen Sie mit! ¡venga V. *con*migo (*con* nosotros)!
Mit Waffengewalt, *á fuerza de* armas.
Anfangen mit, { comenzar / empezar } *por*.
Mit geringeren Kosten, *á* ménos costa.
Mit zwanzig Jahren, { *de* / *de edad de* } veinte años.
Mit Fleiß, { *de* industria, / „ intento, / „ propósito. }
Mit Vorbehalt des Rechts, salvo el derecho.

dd. **Mittelst** (mediante, por medio de, á beneficio de).

Mittelst dieser Summe, { *mediante* / *por medio de* / *á beneficio de* } esta suma.

ee. **Nach** (á, para, por, sobre, hácia, segun, despues de).

Nach London, { *á* Lóndres, / *para* Lóndres (bei bestimmtem Endziel).
Nach der Mode, *á* la moda.
Nach kastilianischem Gesetz, *á* lei de Castilla.
Nach Brot schreien, clamar *por* pan.
Nach der Natur malen, pintar *por* la naturaleza.
Ein Bild nach dem Leben, un retrato *sobre* el natural.
Nach Madrid hin, *hácia* Madrid.
Nach rechts hin, *sobre* la derecha.
Nach (der Erzählung des) Mariana, *segun* Mariana.
Darnach, tras esto, *despues*.
Nach (zeitl.) 4 Uhr, *despues de* las cuatro.
Zehn Minuten nach 4, las cuatro y diez minutos.
Nach Wein riechen, oler *á* vino.
Nach (bei) Pfunden verkaufen, vender *por* libras.
Nach { etwas / jemand } schicken, enviar *por*.
Nach Verlauf von . . ., *al cabo de* . . .

ff. **Nächst** (despues de, junto á, cerca de).

Nächst Dir mein bester Freund, mi mejor amigo *despues de* tí.
Nächst (örtl.) der Kirche, { *junto á* / *cerca de* } la iglesia.

gg. **Neben** (junto á, al lado de, inmediato (Adj.) á).

Das Haus neben dem meinigen, { la casa / " " / " " } { *junto á* / *al lade de* / *inmediata á* } la mia.

Neben einander, { el uno *al lado del* otro, / *juntos*. }

hh. **Nebst** (con).

Nebst seinem Sohne, *con* su hijo.

ii. **Ohne** (sin).

Ohne Weiteres, / " Umstände, } *sin* mas, *sin* mas ni mas.
Ohne Zweifel, *sin* duda.

kk. **Samt** (con, junto con).

Samt und sonders, todos juntos.

ll. **Seit** (desde, de . . . acá, ha, hace).

Seit wann? ¿*desde* cuándo? ¿*De cuándo acá?*
Seit gestern, *desde* ayer; *de* ayer *acá*.
Seit 8 Tagen, { ocho dias *ha*, / *desde* ocho dias *acá*. }
Seit kurzem, { *desde* poco tiempo, / no mucho *ha*, / *de* poco *acá*. }
Schon seit Jahren, { años *ha* oder *hace*. / tiempo " " " }

mm. **Sonder** (sin), s. **ohne**.

nn. **Statt** (en vez de, en lugar de).

Statt meiner, *en vez de* mí, *en lugar de* mí.

oo. **Trotz** (á despecho de, á pesar de, sin embargo de, con).

Trotz seiner Bemühungen, { *á despecho* / *á pesar* / *sin embargo* } *de* sus esfuerzos.
Das Leben dieses Mannes ist trotz seiner Kürze sehr lehrreich, la vida de este hombre *con* ser tan corta es mui instructiva.
Trotz alle dem, *con* todo.

pp. **Um** (á, de, por, para).

Um zwei Uhr, *á* las dos.
So um zwei Uhr, *á eso de* las dos.
Um die Wette, *á* porfía.
Sich betrüben um, doler *de*.
Einer um den andern, uno *despues del* otro.

Ein Tag um den andern, un dia *sí* y otro *no*.
Um das Jahr 1502, *por* el año de 1502.
Um Hilfe schreien, clamar *por* socorro.
Um Geld etwas kaufen, comprar algo *por* dinero.
Um nichts, *por* nada.
Um zu verdienen, *para* ganar, *por* ganar (des Verdienens wegen; um vielleicht zu verdienen).
Ich kenne ihn zu gut, um ihn einer solchen Handlung für fähig zu halten, le conozco mui bien *para* creerle capaz de tal accion.
Um den Baum herum, { *al rededor* / *enrededor* } *del* árbol.
Ums Leben kommen, *perder* la vida.
Es ist um uns geschehen, estamos *perdidos*.
Um so besser, *tanto* mejor.
Um so mehr, *tanto* mas.
Einen ums Leben bringen, *matar á* alguno.
Wie steht es um Ihre Gesundheit? { ¿cómo va su salud? / ¿cómo está V. etc.
Um des Bruders willen, *por* el hermano.

qq. **Ungeachtet** (no obstante, sin embargo de, á pesar de, á despecho de, con).

Ungeachtet der Gefahr, { *no obstante* el peligro, / { *á pesar* / *á despecho* / *sin embargo* } *del* peligro.

rr. **Über** (de, acerca de, sobre, encima de, entre).

Über einen Verlust weinen, llorar *de* una pérdida.
Über eine Sache sprechen, hablar { *de* / „ *acerca de* } una cosa.
Wehe über mich! (weh' mir!) ¡ai *de* mí!
Über Tisch, *sobre* mesa.
Abhandlung über . . ., tratado *sobre* . . .
Den Befehl führen über . ., mandar *sobre* . .
Über dem (den) Turm, { *sobre* / *encima de* } la torre.
Über das Schiff weg, *por encima del* buque.
{ Den Tag / Das Jahr / Die Woche } über, { *entre* } { dia, / año, / semana.

ss. **Unter** (entre, para con, bajo, con, debajo de).

Unter den Spartanern, { *entre* / *para con* } los espartanos.
Man kam überein unter den beiden, se convino *entre* los dos.
Unter dem (den) Tisch, { *bajo* / *debajo de* } la mesa.

Unter seiner Regierung, *bajo* su gobierno.
Unter dieser Bedingung, { *bajo* / *con* } esta condicion.
Unter dem Wagen hindurch, *por debajo del* coche.
Unter dem Hute hervor, *de debajo del* sombrero.

tt. **Unterhalb = unter** (bajo, debajo de).

uu. **Unweit** (cerca de, junto á, no léjos de).

Unweit der Kirche, { *cerca de* / *junto á* / *no léjos de* } la iglesia.

vv. **Vermöge** (en razon de, mediante, por, por medio de).

Vermöge seiner Geschicklichkeit, { *en razon de* / *mediante* / *por* / *por medio de* } su habilidad.

ww. **Von** (de, por, con, desde, fuera de).

Von Madrid, *de* Madrid.
Von jemandem geliebt, amado *de* alguien.
Verfaßt von . . ., compuesto *por*.
Von Stein, *de* piedra.
Nehmen Sie von diesem Wein! ¡tome V. *de* este vino!
Sanft von Gemüt, blando *de* genio.
Naß vom Regen, mojado *con* lluvia.
Von Coruña aus, *desde* la Coruña.
Von 6 Uhr morgens an, *desde* las 6 de la mañana.
Von Alcalá her, *de hácia* Alcalá.
Einige von den Reitern, algunos *de á* caballo.
Zwei Fässer von (zu) je 100 Pfund, dos barriles *de á* cien libras.
Von hinten, *por* detras.
Von ungefähr, *por* acaso.
Von Gott verlassen sein, estar *fuera de* Dios.
Von Verstande sein, estar *fuera de* juicio.

xx. **Vor** (ante, delante de, á, de, ántes de, sobre, ménos).

Furcht vor dem Tode, temor *á (de)* la muerte.
Vor Angst zittern, temblar *de* miedo.
Vor dem (den) Richter, *ante* el juez.
Vor der (die) Thür, *delante de* la puerta.
Vor (an) der Thür vorbei, por *delante de* la puerta.
Vor allem, / Vor allen Dingen, } ante todo, ante todas cosas.
Karl V. vor Tunis, Carlos V. *sobre* Túnez.
Vor dem Essen, *ántes de* la comida.
Vor 6 Uhr, *ántes de* las seis.

Zehn Minuten vor 6 Uhr, las seis *ménos* diez minutos.
Vor dem Könige her (Reihenfolge), *ántes de*l rei.
Vor dem Könige (in Gegenwart), *delante de*l rei.
Heute vor 8 Tagen, hoi hace 8 dias.
Vor sich, á la frente.
Schritt vor (für) Schritt, paso *á* paso.
Etwas vor sich bringen, ganar algo.

yy. **Während** (durante, entre).

Während des Krieges, *durante* la guerra.
Während der Unterhaltung, *entre* la conversacion.

zz. **Wegen** (por, á causa de, por causa de, por razon de).

Wegen seiner Krankheit, { *por* / *á causa de* / *por causa de* / *por razon de* } su enfermedad.
Meinetwegen, *por* mí.
Meinetwegen (= ich habe nichts dagegen), en buena hora.

aaa. **Wider** (contra).

Wider Willen, á *(con)* disgusto de . . . .
Für und wider, en pro y *contra.*

bbb. **Zu** (á, en, con, para, á casa de).

Zur Kirche, *á* la iglesia.
Zum Onkel (= nach dem Hause des Onkels), *á casa de*l tio.
Zur Zeit, al tiempo.
Zu Pferde, zu Fuß, *á* caballo, *á* pié.
Zu hohen Preisen, *á* precios subidos.
Zu seinem Nachteil, { *en* / *con* } daño suyo.
Zum Andenken an . . ., *en* memoria de . . .
Zum Zeichen der Freundschaft, *en* señal de amistad.
Zur Rache für . . ., *en* venganza de . . .
Zu seiner Belehrung, *para* su instruccion.
Leder zu Stiefeln, cuero *para* botas.
Gut zu essen, bueno *para* comer.
Zu = um zu, s. d.
Auf zu, hácia, s. auf.
Groß im Verhältnis zu . . ., alto *para con* . . .

ccc. **Zufolge** (consiguiente á, segun, conforme á, con arreglo á).

Zufolge Ihres Auftrages, { *consiguiente á* / *segun* / *conforme á* / *con arreglo á* } su órden.

ddd. **Zuwider** (en contra de).

Der Verordnung zuwider, *en contra de* lo mandado.

eee. **Zwischen** (entre, de . . . á).

Es ist ein großer Abstand zwischen einem Reichen und einem Armen, hai gran distancia *de* un rico *á* un pobre.
Zwischen den (die) beiden Bäumen (e), *entre* los dos árboles.
Zwischen die Bäume durch, *por entre* los árboles.
Zwischen den Gästen weg, *de entre* los convidados.

§ 258. 2) Ergänzung der Lehre von den Präpositionen.

Zu § 100, d: „nach", z. B. Habló *á lo* reina (vgl. zu dem lo § 130), sie sprach nach Art einer Königin.
*A la* francesa (zu ergänzen: moda oder manera), nach französischer Art, Mode.
„in", z. B. Llueve *á* cántaros, es regnet in Strömen.
„mit", z. B. Hecho *á* mano, mit der Hand gemacht.

Die Präposition *á* wird zur Angabe des Zweckes (wofür eigentlich para — s. § 100, 5 — dient) mit einigen Verben, meistens der Bewegung, z. B. *venir*, *ir*, aber auch *quedarse*, verbunden.

*Vino á* verme*, er besuchte mich (wörtl. er kam, um mich zu sehen).
*Fui á* verle*, ich besuchte ihn (wörtl. ich ging, um ihn zu sehen).
*Voi á* buscarle, ich hole ihn (wörtl. ich gehe, um ihn zu suchen).
So auch *enviar á* buscar, holen lassen.
*Se quedó á* comer con nosotros, er blieb zum Essen bei uns.

* Man achte auf den Unterschied von venir á ver und ir á ver.

§ 259. *De.*

a) Bei Angabe räumlicher Ausdehnung wird *de* dem Maße

1) als Kasuszeichen (des Genitivattributs) hinzugefügt, z. B. Este jardin tiene (comprende oder es de) 100 piés *de* largo (substantivisch, dasselbe wie largura) y 50 piés *de* ancho (= anchura), dieser Garten hat 100 Fuß Länge (Genitiv) und 50 Fuß Breite (Genitiv), (dieser G. ist 100 F. lang und 50 F. breit);
2) wenn die Ausdehnung nicht durch ein Subst. (Genitivattribut), sondern durch ein Adjektiv (largo, ancho) ausgedrückt wird, in ähnlicher Weise beigesetzt, wie es bei blando *de* genio, sanft von Gemüt, der Fall ist, s. § 100, 3, e, NB., z. B. Esta mesa es *ancha de* tres piés, dieser Tisch ist 3 Fuß breit.

b) zu § 100, 3, Anm. 4: El bribon *del* criado, der Schurke von Diener. Ohne Artikel vor Eigennamen: El charlatan *de* Antonio, der Quacksalber von A.

zu § 101, 62 — wenn das „an" in einem Präpositionsattribut steht, setzt man *de*, z. B. Francoforte *del* Meno, Frankfurt am Main.

c) zu § 100, 3, e, NB.: *De* admitir eso, tendremos que hacer otras concesiones, wenn wir das zugeben, werden wir noch mehr Zugeständnisse machen müssen (wörtl. aus — d. h. in Folge von — dem dies Zugeben rc.).

§ 260. *Con* mit *tener*, s. § 128, A, 7.

§ 261. *Desde*. Soll nicht der Anfangspunkt einer Zeitdauer, sondern letztere selbst hervorgehoben werden, so setzt man statt desde — hasta:

*de* . . . . *á*, z. B. Estaba lloviendo *de* las seis *á* las ocho, es regnete von 6 bis 8 Uhr;

| | | |
|---|---|---|
| *de* . . . . *acá*, z. B. *de* quince dias *acá* no le he visto, | | ich habe ihn seit 14 Tagen (2 Wochen) nicht gesehen. |
| *hace* (von hacer), z. B. *hace* dos semanas | *que* no le he visto, | |
| oder *ha* (vom unpersönl. haber, z. B. dos semanas *ha* | | |

§ 262. *Sin*, enthält eine Verneinung und verbindet sich trotzdem mit Negationen (s. § 266); ebenso die Konj. *sin que*.

*Sin* haber visto á *nadie*, ohne jemand gesehen zu haben (nicht: sin haber v. á alguien).

*Sin* cuchillo *ni* tenedor, ohne Messer und Gabel.

---

# XIII. Konjunktion.

§ 263. **Kopulative Konjunktion.**

1) *Y*. Besondere Anwendung.

a) bedeutet es auch „und zwar" (vgl. auch § 255, Anm.), z. B. Tengo acabada mi tarea *y* sin que me haya ayudado nadie, ich habe meine Arbeit beendet, und zwar ohne daß mir jemand geholfen hat.

b) wird es in Verbindung mit *ser* für „nämlich" gebraucht, z. B. Ha comprado varias casas *y son* tres en la calle de Alcalá, cuatro etc., er hat mehrere Häuser gekauft, nämlich: drei in der Alcalastraße, vier u. s. w.

c) verbindet es zwei adjektivische Attribute, die der Bedeutung nach in gleichem Wert stehen, wobei im Deutschen oft das „und" wegbleibt, z. B. una accion *buena y* noble, eine gute, edle Handlung.

§ 264. d) wird es nach einem Bedingungssatze zuweilen gebraucht, um in dem nachfolgenden Satze die Folge einzuleiten, z. B. No fuera él pobre *y* casárase con Quiteria = *si* él no fuera pobre, se casara con Quiteria (s. § 198, d), wenn er nicht arm wäre, würde er Quiteria heiraten (auch im Deutschen kann man sagen: er sollte nur nicht arm sein, und er würde Q. heiraten).

§ 265. 2) *Que no* (= y no). In dem verneinten Teil eines zusammengezogenen Satzes, der zu einem voraufgehenden bejahenden in einen Gegensatz tritt, wird zur stärkeren Hervorhebung statt *y no: que no* gesetzt, z. B. Mia es la cosa, *que no* suya, mein ist die Sache (und) nicht die seine.

*Que* (= y), zwischen einem Adj. oder Adverb und seiner Wiederholung, um letzterer eine Steigerung zu geben (etwa: und immer mit dem Komparativ), z. B. peor *que* peor, schlimmer und immer schlimmer; firme *que* firme, fest und immer fester.

§ 266. 3) *Ni* („und nicht", latein. neque). Bei Verbindung von zwei oder mehreren verneinten Sätzen wird statt *y no: ni* gebraucht, und zwar auch dann, wenn der erste Satz nur eine versteckte Verneinung enthält, wie bei

„aufhören", *cesar* (= nicht mehr sein),
„schwer", *difícil* (= nicht leicht),
„unmöglich", *imposible* (= nicht möglich),
„kaum", *apénas* (= nicht ohne Mühe),
„ohne", *sin* (= nicht habend),

z. B. *Cesaron* las guerras civiles *ni* volvieron á empezar hasta los tiempos de Neron, die Bürgerkriege hörten auf und fingen erst wieder an zur Zeit Neros. — Es mui *difícil* hablar bien una lengua estranjera *ni* se viene á conseguirlo sino por la mas intensiva aplicacion al estudio, es ist sehr schwer, eine fremde Sprache gut zu sprechen, und man kann das nur durch die eifrigste Hingabe an das Studium derselben erreichen. — ¿Cómo puede uno comer *sin* cuchillo *ni* tenedor? Wie kann man ohne Messer und Gabel speisen?

## Adversative Konjunktion.

§ 267. 1) *Sí* (s. § 104, 36), „aber doch", „wohl aber", z. B. Lo que *sí* deseo, es esplicarle mi conducta, was ich aber doch wünsche, ist, ihm mein Benehmen zu erklären.

§ 268. *Solo que, solo sí que* (s. § 104, 37), werden statt des einfachen *solo* bei nicht zusammengezogenen Sätzen gebraucht (solo sí que ist noch nachdrücklicher), z. B. Me agrada mucho este libro, *solo (sí) que* tiene unos errores, mir gefällt dies Buch sehr, nur daß es ein paar Irrtümer enthält.

### Konditionale Konjunktion.

§ 269. Statt *si* steht oft *que* (kann auch ausgelassen werden) in Subjekts- und Objektssätzen, z. B. Mui Señor mio: He recibido sus avisos sobre el estado del comercio en esa plaza; los he apreciado mucho y me convendrá *(que)* continúe remitiéndolos de tiempo en tiempo; Geehrter Herr! Ich habe Ihre Berichte über die Geschäftslage Ihres Platzes empfangen. Sie sind mir sehr wertvoll gewesen, und es würde mir angenehm sein, wenn Sie fortfahren wollten, mir von Zeit zu Zeit welche zu übersenden. — Estimaré *(que)* V. le recomiende á sus amigos, ich werde (Ihnen) dankbar sein, wenn Sie ihn Ihren Freunden empfehlen wollten. — Basta *que* lo sepa V., es genügt, wenn Sie es wissen.

### Temporale Konjunktion.

§ 270. 1) Statt *ya que, así que, despues que, luego que* mit zusammengesetzten Tempp. der Vergangenheit wird oft bloß *que* gesetzt, dem dann das Partizip vorausgeht, z. B. Cenado *que* hubo (= luego que hubo cenado), sobald er zu Abend gegessen hatte.

§ 271. 2) Statt „da", „als" *(cuando)* wird *que* gesetzt, wenn es sich auf ein bloßes zeitliches Adverbial, nicht auf einen adverbialen Nebensatz bezieht, z. B. *Un dia que* entrámos en su cuarto, le hallámos casi muerto de hambre, eines Tages, als wir sein Zimmer betraten, fanden wir ihn fast tot vor Hunger.

§ 272. *Que.* Auslassung desselben s. § 207, 1 und § 188, Anm. 2. — Ähnlich wie nach den Adverbien der Bejahung und Verneinung (s. § 244) kommt es auch nach den Interjektionen vor, z. B. ¡Vaya *que* es gracioso! Ei, es ist drollig!

## Interpunktion.

§ 273. Das Komma wird im allgemeinen wie im Deutschen gebraucht, jedoch nicht gesetzt

a) in eigentlichen, vollständigen (d. h. mit einem Relativpron. versehenen) Attributivsätzen, die, als adjekt. Attribut verkürzt, eine notwendige Ergänzung zu einem Substant. geben, indem sie dieses nach seiner Art unterscheidend bestimmen, z. B. El hombre que tiene honor, se avergüenza

de sus mas lijeras faltas, der Mensch, welcher Ehrgefühl hat (= der ehrenhafte M.) schämt sich seiner geringsten Fehler.

Anmerk. Der uneigentliche Attributivsatz, d. h. derjenige, welcher sich nicht als notwendige und unterscheidende Ergänzung zu einem Substant. zeigt, und auch in Parenthese hinzugefügt oder durch einen Hauptsatz ersetzt werden könnte, erhält ein Komma vor sich, z. B. El hombre, que fué criado para amar y servir á Dios, no debe sumergirse en los negocios terrenales, der Mensch, der dazu erschaffen wurde, Gott zu lieben und zu dienen, soll nicht in irdischen Sorgen untergehen = der Mensch (er wurde ja dazu geschaffen, Gott zu l. u. s. w.) soll ꝛc.

b) vor Subjekts- und Objektssätzen, z. B. nos convendrá remitas estos libros lo mas pronto posible, es wird uns angenehm sein, wenn Du uns diese Bücher so bald wie möglich übersendest. Dicen *que* no habrá buena cosecha, man sagt, daß es keine gute Ernte geben wird.

§ 274. 2) Das Semikolon wird ebenfalls im Ganzen wie im Deutschen gebraucht, aber abweichend von demselben

a) vor vollständigen Adversativsätzen und

b) solchen vollständigen Kopulativsätzen, die nicht in unmittelbarster Verbindung mit dem Vorhergehenden stehen sollen, z. B. zu a) Sus émulos, envidiosos de su adelanto, le calumniaron en presencia del príncipe; *pero* este hizo la debida justicia á su mérito, seine Nebenbuhler, neidisch auf sein Emporkommen, verleumdeten ihn bei dem Fürsten, aber dieser ließ seinem Verdienst Gerechtigkeit widerfahren. — Zu b): Los verbos á que se agrega uno ó dos afijos, conservan el acento en la misma sílaba en que lo tenian; *y* si no estaba espreso y recae sobre la tercera ó cuarta sílaba ántes del fin, hai que pintarlo, die Verba, denen ein oder zwei Pronominalaffixa angehängt werden, behalten den Ton auf derselben Silbe, auf welcher sie ihn hatten, und wenn er nicht durch einen Accent ausgedrückt war und auf die dritt- oder viertletzte Silbe zurückfällt, muß man ihn durch einen Accent bezeichnen.

§ 275. 3) Das Kolon wird, außer wie im Deutschen, auch gebraucht, um

a) nach einem allgemeinen Gedanken die Einzelheiten desselben in den folgenden Sätzen näher zu erklären, z. B. Este es á nuestro juicio el gran mérito de Bonaparte: el de la aplicacion al trabajo de gabinete, y la constante laboriosidad con que por espacio de 14 años ha vigilado todas las partes de una administracion tan vasta, nach unserer Ansicht besteht das Hauptverdienst Bonapartes in der Hingabe an die Arbeit im Kabinet und in der beständigen Thätigkeit, womit er 14 Jahre hindurch alle Teile einer so ungeheuer ausgedehnten Verwaltung überwachte.

b) nach der Anrede am Anfang der Briefe, z. B. Mui señor mio: Geehrter Herr!

§ 276. Das Frage- und Ausrufungszeichen (s. § 74, II, Anm. 1 und § 117, NB. *).

Vor kurzen Fragen und Ausrufen, die schnell auf einander folgen, werden die verkehrt stehenden Zeichen nicht wiederholt, z. B. ¡Ai! ai! que me hace V. mal, au! au! Sie thun mir weh! (Über das que s. § 272).

## Abkürzungen der Wörter.

§ 277. Gewisse Wörter, namentlich Ausdrücke der Höflichkeit und Titel, werden im Spanischen abgekürzt, sowohl im Druck, wie auch in der Handschrift, doch ist der Gebrauch derselben in dieser am ausgedehntesten, vor allem im brieflichen Verkehr.

1) Ausdrücke, die in Druck und Schrift abgekürzt werden (die speciell in der Handelskorrespondenz vorkommenden sind ausgelassen und können in jedem Handbuche derselben nachgesehen werden):

AA. * — Altezas, Hoheiten.
— Autores, Verfasser.
ag.$^{to}$ — agosto, August (Monat).
ant. — anticuado, veraltet.
Ant$^{o}$ — Antonio, Anton.
art. — articulo, Artikel.
art.$^{s}$ * — articulos, Artikel (Plural).

* Die großen Buchstaben werden im Plur. verdoppelt, die kleinen erhalten ein s.

B. — beato, selig.
B. L. M. / B. l. m. / b. l. m. — beso oder besa la mano oder las manos, ich (er, sie) küsse (küßt) die Hand (die Hände).
B. L. P. / B. l. p. / b. l. p. — beso od. besa los piés, ich küsse (er, sie küßt) die Füße.
C. M. B. / C. m. b. — cuyas manos beso od. besa, dessen (deren) Hände ich küsse (er, sie küßt).
C. P. B. / C. p. b. — cuyos piés beso od. besa, dessen (deren) Füße ich küsse (er, sie küßt).
Bmo P. — Beatísimo Padre, heiligster Vater.
c., cap. od. capit., Kapitel.
cap.$^{n}$ — capitan, Hauptmann, Kapitän.
col. — columna, Kolumne.
Comp.$^{a}$ / C$^{a}$ — compañía, Gesellschaft, Compagnie.
Cor.$^{te}$ — corriente, der laufende (Monat).

D. od. D.$^{n}$ — Don.
D.$^{a}$ — Doña.
D.$^{r}$ od. D.$^{or}$, Dr. — Doctor, Doktor.
DD. — Doctores, Doktoren.
dho, dha (fem.) — dicho, dicha, genannt, gedacht, erwähnt.
dic.$^{re}$ — diciembre, Dezember.
en.$^{o}$ — enero, Januar.
Es.$^{mo}$, Esc.$^{mo}$, Es.$^{ma}$ (fem.), Esc.$^{ma}$ — Escelentísimo (-a), Excellenz.
fho (fha) — fecho (a), datiert.
F. — fulano, NN.
feb.$^{o}$ — febrero, Februar.
fol. — folio, Folio, Blatt.
Fr. — frai (frei), Bruder (Ordensbruder).
ib. — íbidem (latein.) eben daselbst.
Ill.$^{e}$ — Ilustre, hochgeboren.
Ill.$^{mo}$, Ill.$^{ma}$ — Ilustrísimo (-a), erlaucht.
J. C. — Jesucristo.
l., lib. — libro, Buch.
lín. — línea, Linie, Zeile.
M. P. S. — Mui Poderoso Señor, Großmächtigster Herr.
m.$^{s}$ a.$^{s}$ — muchos años, viele Jahre.
mr.$^{s}$ — maravédís, Maravedis.
MS. — manuscrito, Manuskript, Handschrift.
MSS. — manuscritos, Handschriften.
N. — fulano, NN. (s. oben F.).
N. B. — Notabene, merke wohl (latein.).
N. S. — Nuestro Señor, Unser Herr (Gott).
N. S.$^{a}$ — Nuestra Señora, Unsere liebe Frau (Maria).
N. S. J. C. — Nuestro Señor Jesucristo.
n.$^{o}$, núm. — número, Nummer.
nov.$^{bre}$ — noviembre, November.
oct.$^{e}$ — octubre, Oktober.
onz. — onza, Unze.
p., pág. — página, Seite.
P. D. — posdata, Nachschrift.
Q. B. S. M. — Que beso (oder besa) su(s) mano(s), der Ihnen die Hand (Hände) küßt.
Q. S. M. B., Q. s. m. b. — Que su(s) mano(s) beso (besa), der (die) Ihnen die Hand (Hände) küßt.

Q. B. S. P. — Que beso (a) su(s) pié(s), der Ihnen den Fuß (die Füße) küßt (bei Damen).
R. P. M. — Reverendo Padre Maestro, Ehrwürdiger Pater Magister.
R.$^{l}$ — Real,
R.$^{les}$ — Reales (Plur.) } Königlich.
r.$^{s}$ — reales, Realen.
S. — San,
S.$^{to}$
Sto. — Santo,
St.$^{a}$ — Santa (fem.), } heilig.
S. A. — Su Alteza, Seine (Ihre) Hoheit.
S. A. A. — Su afecto (afectisimo) amigo, Ihr ergebenster Freund.
S. M. — Su Majestad, Seine (Ihre) Majestät.
Sr.
S.$^{or}$ } — Señor, Herr.
S.$^{ra}$ — Señora, (geehrte) Frau.
S. S.$^{a}$ — Su Señoría, Seine (Ihre) Herrlichkeit.
S. S.$^{d}$ — Su Santidad, Seine Heiligkeit.
Set.$^{bre}$ — Setiembre, September.
Seg.$^{o}$ ser.$^{or}$ — seguro servidor, ergebener Diener.
S. S. S. — su seguro servidor, Ihr ergebener Diener.
S. S.
S.$^{res}$ } — Señores, Herren.
SS.$^{mo}$ P.$^{e}$ — Santísimo Padre, heiliger Vater.
t.
tom. } — tomo, Band.
V. — Véase, siehe.
V.
V.$^{e}$
Ven. } — venerable, ehrwürdig.
V.
Vd.
Vm.
Vmd. } — usted, Sie (früher Vuesamerced, Ew. Gnaden).
VV.
Vs.
Vds.
Vms.
Vmds. } — ustedes, Sie (Plur.).
V. A. — Vuestra Alteza, Eure Hoheit.
V. E.
V. Esc.$^{a}$ } — Vuecelencia, Eure Excellenz.
v. g.
v. gr. } — verbi gracia (aus dem Latein.), zum Beispiel.
Vers.$^{o}$ — versículo, Verschen.
V. M. — Vuestra Majestad, Ew. Majestät.
Vol. — volúmen, Band.

V. S. — Vueseñoría oder Usía,
V. S. J. — Vueseñoría Ilustrísima, } Eure Herrlichkeit.

2) Ausdrücke, die nur in der Schrift abgekürzt werden.

alg.$^{o}$
alg.$^{a}$ } — alguno (-a), irgend ein (-e).
c.$^{ta}$ — cuenta, Rechnung.
gue — guarde, möge bewahren.
mtro — maestro, Meister.
nro — nuestro, unser.
orn — órden, Auftrag.
orns — órdenes, Aufträge.
p.$^{a}$ — para (Präposition).
p.$^{o}$ — pero, aber.
p.$^{r}$ — por (Präposition).
pbro — presbítero, Presbyter.
p.$^{s}$ — pues, dann, denn.
q.$^{e}$ — que, daß, welcher, denn.
srio — secretario, Sekretär.
sbre — sobre, über.
spre — siempre, immer.
tpo — tiempo, Zeit.

Ferner läßt man wohl weg das -men bei den Adverbien auf -mente, das -men oder mien bei den Subst. und Adj. auf mento und miento, z. B.

santa.$^{te}$ — santamente, heilig,
arma.$^{to}$ — armamento, Ausrüstung.
conoci.$^{to}$ — conocimiento, Kenntnis, Connoissement.
regi.$^{to}$ — regimiento, Regiment.

§ 278.

## Liste

### der Präpositionen regierenden Substantiva, Adjectiva und Verba in solchen Bedeutungen, in denen ihre Ergänzung vom Deutschen abweicht (nach Salvá).

### A.

abalanzarse *á* los peligros, sich in die Gefahren stürzen.
abandonarse *en* las manos de la Providencia, (sonst: abandonar *á*), sich in die Hände der Vorsehung geben.
abastecer una plaza *de* víveres, einen Platz mit Lebensmitteln versehen.
abatirse { *con* / *por* } una pérdida, über einen Verlust verzagen.
abigarrar una pared *de* blanco, eine Wand weiß anstreichen.

abominar *(de)* una doctrina, eine Lehre verabscheuen.
abordar *á* un navío, ein Schiff entern.
„ *en* España, in Spanien landen.
abrasarse *de* calor, vor Hitze glühen.
„ *en* amor, vor (in) Liebe entbrennen.
abrigarse *de* la lluvia, sich vor dem Regen schützen.
abrir su pecho { *á* / *con* } alguno, jemandem sein Herz öffnen.
abrirse *con* un amigo, sich einem Freunde eröffnen.
abroquelarse { *con* / *de* } su autoridad, sich mit seinem Ansehn schützen.
abundar { *de* / *en* } poblacion, Überfluß an Bevölkerung haben.
abusar *de* la indulgencia, die Nachsicht mißbrauchen.
acabar { *en* / *por* } vocal, auf einen Vokal endigen.

Anmerk. acabar (transit.) una cosa, eine Sache beendigen.
acabar (nichttransit.) *con* una cosa, mit einer Sache zu Ende kommen.

acabar de leer, { 1) soeben / 2) vollends } gelesen haben.
acertar { *á* / *con* } la puerta, die Thür finden.
acomodarse *al* tiempo, sich in die Zeit schicken.
„ *de* criado *con* un amo, sich als Diener bei einem Herrn engagieren.
admirarse *de* una cosa, sich wundern über etwas.
adorar, { *á* / *en* } una mujer, eine Frau anbeten.
afilar algo *en* una piedra, etwas auf einem Steine schleifen.
aforrar { *de* / *en* / *(con)* } seda, mit Seide füttern.
ageno *de* su estado, seinem Stande fremd.
alabar una prenda *en* alguno, eine gute Eigenschaft an jemand loben.
alcanzar algo { *á* / *con* / *por* } ruegos, etwas mit Bitten erlangen.
alegrarse { *con* / *de* / *por* } su llegada, sich über seine Ankunft freuen.
alimentarse { *de* / *con* } pan, sich von Brot nähren.
alistarse *por* soldado, sich als Soldat anwerben lassen.
alzarse *con* una cosa, sich etwas zueignen.
„ *para* „ „ aufstehen, um etwas zu thun.

amable {*á* / *para* / *para con* / *con*} todos, liebenswürdig gegen alle.

amor {*de* / *á*} la vida, die Liebe zum Leben.

amparar á uno *de* sus perseguidores, einen vor seinen Verfolgern schützen.

andar *á* caballo *á* pasear, spazieren reiten.

„ *al* sereno, in der Abendluft gehen.

„ *en* coche, (in einer Kutsche) fahren.

„ *en* cuatro piés, auf vier Füßen gehen.

„ *por* una cosa, gehen, um etwas zu holen.

„ *á* vueltas, schelten, zanken, kämpfen.

„ *de* vueltas, Umstände, Schwierigkeiten machen.

animoso {*en* / *para*} peligros, mutig in Gefahren.

ansia *por* alguna cosa, Sehnsucht nach etwas.

ansiar *(por)* las riquezas, sich nach Reichtum sehnen.

ansioso {*de* / *por*} la gloria, sehnsüchtig nach Ruhm.

anterior *á* los sucesos, (den Ereignissen vorangehend) früher als die Ereignisse.

apacentarse {*con* / *de*} recuerdos, sich an Erinnerungen ergötzen.

aparejarse {*á* / *para*} la muerte oder morir, sich zum Tode vorbereiten.

apartarse *á* un rincon, sich in einen Winkel zurückziehen.

apasionado {*á* / *de* / *por*} la caza, leidenschaftlich für die Jagd.

apasionarse *á* jugar, sich dem Spiele leidenschaftlich ergeben.

apercibirse {*á* / *para*} la guerra, sich zum Kriege bereit halten.

apesadumbrarse *de* lo hecho, sich über das Geschehene bekümmern.

apetecido {*de* / *por*} el vulgo, vom Pöbel begehrt.

aplicar *sus* manos *al* trabajo, Hand an die Arbeit legen.

aplicarse *á* un libro (se Akkus.), ein Buch studieren.

„ un libro (se Dativ), sich ein Buch aneignen.

aportar *á* Cádiz, in Cadiz, als Nothafen, einlaufen.

„ *en* Cádiz, in Cadiz, als Bestimmungshafen, einlaufen.

apostar *al* juego, beim Spiel wetten.

apoyarse {*de* / *en* / *con*} buenos argumentos, sich auf gute Beweisgründe stützen.

apreciar una cosa {*en* / *por*} su valor, eine Sache nach ihrem Werte schätzen.

aprender *á* bailar, tanzen lernen.
„ *con* un maestro, bei einem Lehrer lernen.
„ *de* memoria, auswendig lernen.
„ *en* un libro, aus einem Buche lernen.
aprestar { *con* / *de* } lo necesario, mit dem Nötigen ausrüsten.
apresurarse *á* responder, sich beeilen zu antworten.
„ *en* „ sich im Antworten übereilen.
apretar *por* la cintura, jemanden fest um den Leib fassen.
„ *con* alguno, jemanden angreifen.
aprobado *de* boticario, als Apotheker zugelassen.
aprobarse *en* teología, die Prüfung in der Theologie bestehen.
aprovecharse *(de)* las circunstancias, sich die Umstände zu nutze machen.
apto *para* los estudios, zum Studieren passend.
apurado *de* recursos, an Hilfsmitteln erschöpft.
arder (arderse) *de* rabia, vor Wut glühen.
„ „ *en* deseo de vengarse, vor Begierde brennen, sich zu rächen.
armar *(de)* caballero, zum Ritter schlagen.
arrebozarse { *en* / *con* } la capa, sich in den Mantel hüllen.
arrecirse *de* frio, vor Kälte erstarren.
arreglarse *á* su dinero, sich nach seinem Gelde richten.
arremeter { *á* / *contra* } la ciudad, angriffsweise gegen die Stadt vorrücken.
„ { *con* / *contra* } el enemigo, gegen den Feind vorrücken.

Anmerk. arremeter, angreifen, ist transitiv.

arrepentirse *de* sus faltas, seine Fehler bereuen.
arrestarse *á* un peligro, sich in eine Gefahr begeben.
arribar *al* puerto, im Hafen anlangen, ankommen.
arrojar algo *á* la calle, etwas auf die Straße werfen.
arrostrar { *á* / *con* } la muerte, dem Tode entgegen sehen.
arruinar { *desde* / *por* } los cimientos, von Grund aus verderben.
asarse *al* sol, sich in der Sonne braten.
„ *de* calor, vor Hitze braten.
asegurar una cosa { *á* / *en* } otra, eine Sache an eine andere befestigen.
„ „ „ *con* clavos, etwas festnageln.
asegurarse *de* alguno, sich sicher stellen vor jemand (auch wie im Deutschen: sich jemandes versichern).
asentar *con* un maestro, bei einem Lehrer unterbringen.
asesorarse { *de* / *con* } un abogado, einen Advokaten um Rat fragen.
asistir { *á* / *en* } una funcion, einem Feste (auch einer Vorstellung) beiwohnen.

asomarse { *á* / *por* } la ventana, sich am Fenster zeigen.
asombrarse *de* un lobo, vor einem Wolfe erschrecken.
asir *á* uno (Dativ) la mano, einen bei der Hand fassen.
asir *á* uno (Akkus.) *de* la mano, einen bei der Hand festhalten.
asparse *á* gritos, unmäßig schreien.
„ *por* una cosa, sich um etwas heftig geberden.
áspero { *al* / *para* el } paladar, herbe für den Gaumen.
„ *con* la familia, hart gegen die Familie.
„ *de* genio, hart von Gemüt.
asustarse { *de* / *por* } poco, sich { vor / um } { einer / eine } Kleinigkeit ängstigen.
atar { *á* / *en* } la estaca, an den Pfahl binden.
„ *por* la cola, mit dem Schweife festbinden.
atarse *á* una (sola) cosa, sich auf eine Sache beschränken.
atarse { *en* / *por* } un inconveniente, in eine mißliche Lage (Verlegenheit) geraten.
atemorizarse { *de* / *por* } algo, sich vor etwas fürchten.
atento *con* sus mayores (sonst atento *á*), aufmerksam gegen seine Vorgesetzten.
atestar *de* manjares, mit Speise vollstopfen.
atestiguar *con* alguno, durch jemanden bezeugen.
atinar { *á* / *con* } la casa, das rechte Haus treffen.
„ { *al* / *en* el } blanco, ins Weiße (Zentrum) treffen.
atónito { *al* / *de* } ver alguna cosa, betroffen, etwas zu sehen.
„ { *del* / *por* el } suceso, bestürzt über den Vorfall.
atragantarse *con* un hueso, an einem in der Kehle stecken gebliebenen Knochen ersticken.
atrasado *de* medios, in seinen Vermögensumständen zurückgekommen.
atreverse *á* la empresa, (sich an) die Unternehmung wagen.
„ *con* sus mayores, keck gegen seine Vorgesetzten sein.
atribularse { *con* / *en* } las adversidades, sich über Widerwärtigkeiten härmen.
„ *por* la pérdida, sich über den Verlust härmen.
atufarse { *de* / *por* } una palabra, sich über ein Wort erhitzen.
autorizado { *de* / *por* } escribano, als Notar bestätigt.
avanzado { *de* / *en* } años, in vorgerücktem Alter.
aventajarse *á* otros, sich vor andern auszeichnen.

avergonzarse { *de* / *(por)* } una accion, sich einer (über eine) Handlung schämen.
aversion *al* vicio, Abneigung gegen das Laster.
aviarse *de* ropa, sich mit Zeug versehen.

## B.

bailar *á* la guitarra, nach der Guitarre tanzen.
bajar *á* la cueva, in den Keller hinabsteigen.
„ *con* alg. cosa, etwas hinunterbringen.
„ *por* la senda, den Pfad (auf dem Pfade) herunterkommen.
„ *por* alg. cosa, etwas heraufholen, vgl. subir.
balar *por* dinero, nach Geld trachten (blöken).
baldarse *de* una pierna, auf (an) einem Beine lahm werden.
bambolear *á* la maroma, sich auf dem Seile schaukeln.
bañarse { *con* / *de* / *en* } lágrimas, in Thränen zerfließen.
barar *en* tierra, aufs Land ziehen (ein Schiff).
basta *(con)* esto, (es ist) genug (damit).
bastar { *al* / *para* el } objeto, zu dem Zwecke genügen.
bastardear *de* sus antepasados, aus der Art schlagen, entarten (von Personen).
bastecer { *con* / *de* } víveres, mit Lebensmitteln versehen.
benéfico { *á* / *para* } la salud, der Gesundheit zuträglich.
„ *con* los pobres, wohlthätig gegen die Armen.
„ *para con* los desvalidos, wohlthätig gegen Verlassene.
beber *en* un vaso, aus einem Glase trinken.
„ *de* „ „ von dem Inhalt eines Glases trinken.
blandear *con* alguno, jemandem nachgeben.
blasfemar *de* Dios, Gott lästern.
blasonar *de* noble (de ser noble), mit seinem Adel prahlen.
bordar { *de* / *con* } oro, in Gold sticken.
„ *al* tambor, im Rahmen sticken.
borracho { *con* el / *del* } vino, vom Wein betrunken.
bostezar *de* pereza, vor Faulheit gähnen.
boto *de* punta, abgestumpft.
boyante *en* la fortuna, vom Glück begünstigt.
bramar *de* coraje, vor Wut heulen.
brear *á* chascos, mit Schelmenstreichen necken.
brindar *á* la salud de alguno, auf jemandes Gesundheit trinken.
„ *á* alguno *con* un regalo, jemandem ein Geschenk anbieten.
bronco { *de* / *por* } su natural, roh von Natur.

bueno { *de* / *para* } comer, gut zu essen.
„ *para* todo, zu allem gut.
bufar *de* rabia, vor Wut schnauben.
burlarse *de* alguna cosa, über etwas spotten.

## C.

cabalgar *en* un asno, einen Esel reiten.
no caber *en* sí de contento, sich vor Zufriedenheit nicht fassen können.
caer *á* los piés *de* alguno, jemandem zu Füßen fallen.
caer { *á* / *en* / *por* } tierra, zur (auf die) Erde fallen.
„ (una puerta) al jardin, nach dem Garten hinführen (von einer Thür).
„ *en* alguna cosa, auf etwas fallen (kommen).
„ *por (en)* adviento, auf Advent fallen.
„ *sobre* el adversario, über den Gegner herfallen.
„ (una casa) *á* la plaza, die Fronte am Markt haben (von einem Hause).
„ *de* la gracia de alguno, jemandes Gunst verlieren.
„ *en* gracia *á* alguno (Dativ), bei jemandem in Gunst kommen.
calarse *de* agua, durchnäßt werden.
calentarse *á* la lumbre: sich am Feuer wärmen.
„ *con* leña, mit Holz einheizen.
calificar *de* docto, für gelehrt halten.
calumniar *de* ladron, als Dieb verleumden.
cambiar una cosa { *con* / *por* } otra, eine Sache gegen eine andere (mit e. a.) vertauschen.
caminar *á* su perdicion, in sein Verderben rennen.
„ { *á* / *para* } Lóndres, nach London gehen, reisen.
„ *por* el monte, über den Berg gehen.
cansarse *con* el peso, von der Last ermüden.
„ { *del* / *con* el } trabajo, von der Arbeit müde werden.
„ *de* pretender, zu bitten (sich zu bewerben) müde werden.
capaz *de* cien personas, hundert Personen fassend.
„ { *del* / *para* el } empleo, fähig für das Amt.
capitular *con* el enemigo, mit dem Feinde unterhandeln.
„ á alguno *de* mal juez, jemanden als schlechten Richter anklagen.
carecer *de* lo necesario, am Notwendigen Mangel leiden.
cargar *de* vino, mit Wein beladen.
„ *con* la culpa á alguien (Akkus.), jemandem die Schuld aufbürden.
„ *con* alguno, sich jemanden aufladen.
„ *sobre* alguno, jemanden belästigen.

cariño *á* la vida, Liebe zum Leben.

caritativo {*con* / *para con*} los pobres, barmherzig gegen die Armen.

casarse *en* segundas nupcias, sich zum zweiten Male verheiraten.

castigar *por* una falta, wegen eines Fehlers bestrafen.

catequizar á alguno *para* el delito, jemanden zum Verbrechen verleiten.

causar daño {*á* / *en*} los enemigos, dem Feinde Schaden zufügen.

cautelarse *de* un daño, sich vor einem Schaden hüten.

cavar la imaginacion *en* alguna cosa, (= die Einbildungskraft versenken) sich vertiefen in eine Sache.

cavar *con* la imaginacion *en* a. c., (= sich mit der E. versenken) mit dem Geiste eindringen in e. S.

ceder *en* bien comun, zum allgemeinen Wohle nachgeben.

censurar algo *de* malo, etwas als schlecht tadeln.

„ una falta {*á* / *en*} alguno, bei jemand einen Fehler tadeln.

ceñirse *á* lo posible, sich auf das Mögliche beschränken.

cerrar {*con* / *contra*} los enemigos, mit den Feinden handgemein werden, über die Feinde herfallen.

ciego *de* cólera, blind vor Wut.

circumscribirse *á* alguna cosa, sich auf etwas beschränken.

clamar *por* justicia, nach Gerechtigkeit rufen.

clavar un clavo {*á* / *en*} la pared, einen Nagel in die Wand schlagen.

codicioso *de* ganancia, gierig auf Gewinn.

coetáneo {*de* / *á*} otro, gleichzeitig mit einem andern.

coger la palabra *á* alguno, (Dat.), jemanden beim Wort fassen.

cojear *de* un pié, mit einem Fuße hinken.

colegir {*de* / *por*} lo dicho, aus dem Gesagten folgern.

colgar *de* un clavo, an einem Nagel hangen.

colmar *de* bendiciones, mit Segnungen überhäufen.

combatir {*al* / *con* el} leon, {den Löwen bekämpfen, / mit dem Löwen kämpfen.}

„ {*con* / *contra*} el enemigo, mit dem Feinde kämpfen.

comedirse *con* alguno, gegen jemand gefällig sein.

comenzar *á* obrar, anfangen zu handeln.

„ *por* tal autor, mit dem (= einem solchen) Schriftsteller anfangen.

comerciante {*de* / *en*} papel, Papierhändler.

comerciar {*con* / *en*} papel, mit Papier handeln.

comerse *de* zelos, vor Eifersucht vergehen (= wörtl. sich verzehren).
compadecerse *de* la pobreza, die Armut bemitleiden.
compañero { *de* / *en el* } viaje, Reisegefährte.
compensar una cosa *con* otra, eine Sache durch eine andere ausgleichen.
complacerse { *en* / *de* / *con* } la lectura, an der Lektüre Gefallen finden.
componer una cosa *de* sus partes, eine Sache aus ihren Teilen zusammensetzen.
comprar { *al* / *del* } mercader, vom Krämer kaufen.
comprometer un litigio *en* un árbitro, einen Streit einem Schiedsrichter übergeben.
comprometerse *con* uno, sich bei jemandem kompromittieren.
comprometerse *en* uno, einem die Entscheidung überlassen.
comprometido (estar), gebunden (verpflichtet) sein.
comunicar con alguno, mit jemandem verkehren.
„ á uno la resolucion, jemandem den Entschluß mitteilen.
„ *con* uno la resolucion, sich mit jemandem über den Entschluß beraten.
concebir una cosa *por* útil, eine Sache als nützlich erkennen.
conceptuar á uno { *de* / *por* } docto, einen für gelehrt ansehen.
concluir *con* alguno, { 1) mit jemandem abschließen, / 2) mit „ ein Ende machen, jem. aus dem Wege räumen. }
concurrir { *á* / *para* } un fin, zu einem Zwecke beitragen.
„ *con* dinero para los pobres, Beitrag zahlen für die Armen.
„ *con* alguno, mit jemandem wetteifern.
condescender { *á* / *con* } los ruegos, den Bitten nachgeben.
condolerse *de* los miserables, die Elenden bemitleiden.
confesar algo *en* el tormento, etwas auf der Folter bekennen.
confesarse *con* un clérigo *de* los pecados, seine Sünden bei einem Priester beichten.
confesarse *á* Dios, (seine Schuld) vor Gott bekennen.
confiar { *de* / *en* } alguno, jemandem vertrauen.
confiarse *á* la suerte, sich dem Zufall anvertrauen.
confinar á uno (Akkus.) { *á* / *en* } una plaza, jemanden in eine (nach einer) Festung verbannen.
conformar sus acciones { *á* / *por* } las agenas, seine Handlungen nach denen anderer Leute einrichten.

conformarse { *á* / *con* } los estatutos, sich nach den Vorschriften richten.
" *con* el tiempo, sich in die Zeit schicken.
conforme { *á* / *con* } su opinion, seiner Meinung gemäß.
confundirse *de* una accion, über eine Handlung außer Fassung geraten.
congraciarse *con* alguno, sich bei jemandem einschmeicheln.
congratularse { *de* / *por* } alguna cosa, sich wegen einer Sache beglückwünschen.
conjeturar { *de* / *por* } señales, aus Zeichen schließen.
conmutar una cosa *por* otra, eine Sache gegen eine andere (mit einer anderen) vertauschen.
conmutar una pena { *en* / *por* } otra, eine Strafe in eine andere verwandeln.
conocer á uno *de* nombre, jemanden dem Namen nach kennen.
consolarse *de* la desgracia, sich über das Unglück trösten.
" { *con* / *en* } alguna cosa, sich mit etwas trösten.
constar *de* muchas partes, aus vielen Teilen bestehen.
" { *de* / *por* } los autos, aus den Urkunden hervorgehen (feststehen).
consultar *á* letrados, Gelehrte um Rat fragen.
" *con* " bei Gelehrten um Rat fragen.
consumirse { *de* / *en* } dolor, vor Schmerz vergehen (sich verzehren).
consumirse *al* fuego, vom Feuer verzehrt werden.
contagiarse { *con* el roce, / " *de* una enfermedad, } { angesteckt werden / " " } { durch Berührung, / von e. Krankheit. }
contaminarse { *con* el roce, / *de* herejía, / *en* los vicios, } sich beflecken { durch Berührung, / mit Ketzerei, / mit Lastern. }
contar *con* uno od. una cosa, auf einen od. etwas zählen.
" { *con* / *entre* } los mejores, zu den besten zählen.
" *por* docenas, nach Dutzenden zählen.
contemporizar *con* alguno, sich nach jemandem richten, jem. nachgeben.
contenerse *en* su obligacion, sich auf seine Pflicht beschränken.
contestar *á* la pregunta, auf die Frage antworten.
contiguo *á* la casa, unmittelbar am Hause.
contraerse *á* la disputa, sich auf den Streit beschränken.
contrapesar una cosa { *con* / *á* / *por* } otra, eine Sache durch eine andere aufwägen.

contraponer lo blanco { *á* / *con* } lo negro, Weiß mit Schwarz kontrastieren lassen.

contrapuntarse (contrapuntearse) } con alguno *de* palabras, mit jemandem mit Worten streiten.

contrario { *á* / *de* } alguno, jemandem entgegen.

contravenir *á* las leyes, die Gesetze übertreten (den Gesetzen zuwiderhandeln).

contribuir { *á* / *para* } una obra, zu einem Werke beitragen.

conversar { *en* / *sobre* } alguna cosa, sich über etwas unterreden.

convertir la hacienda *en* dinero, die Habe zu Gelde machen (= die Habe in Geld verwandeln).

convidar *á* comer, zum Essen einladen.

" á alguno { *á* / *para* } la empresa, jemanden zu der Unternehmung auffordern.

" á alguno *con* dinero, jemandem Geld anbieten.

convidarse *al* trabajo, sich zur Arbeit erbieten.

convocar *por* esquelas, schriftlich einladen.

cooperar con otro *á* alguna cosa, mit jemandem in einer Sache zusammen wirken.

coronar { *con* / *de* } laurel, mit Lorbeer(n) bekränzen.

" *(por)* rei, zum König krönen.

corregirse *de* una falta, einen Fehler an sich verbessern.

correr á tal precio, zu einem gewissen Preise zu haben sein.

" { *en* / *por* } una canal, in einem Graben fließen.

correr *á* alguno, 1) jemanden verfolgen,
2) " beschämen.

correrse { *de* / *por* } haberlo hecho, sich schämen, es gethan zu haben.

correr *con* alguno, mit jemandem vertrauten Umgang haben.

corresponder *á* los beneficios, die Wohlthaten erwidern (den W. entsprechen).

corresponder { *á* / *con* } las palabras, mit den Worten übereinstimmen.

no corresponder *con* la gratitud, der Dankbarkeit nicht entsprechen (sich nicht mit der D. reimen).

corresponderse *con* los amigos, mit den Freunden Umgang oder Briefwechsel haben.

corto *de* medios, knapp an Mitteln.

crecer *en* conocimientos, an Kenntnissen zunehmen.

crecido *de* cuerpo, groß an Körper.

creer *en* Dios, an Gott glauben.

creerse *de* alguno, sich auf jemanden verlassen.
criarse *para* las armas, zum Soldaten erzogen werden.
cruel { *con* / *para con* } los vencidos, grausam gegen die Besiegten.
cuidadoso *de* su hacienda, besorgt um sein Vermögen.
„ *por* el éxito, besorgt wegen des Ausgangs.
cuidar { *de* / *á* } un enfermo, einen Kranken pflegen.
cuidar *de* no caer, sich hüten zu fallen.
cuidarse *de* su obligacion, sich um seine Pflicht bekümmern.
culpar á uno *de* indolente, einen (als Trägen) der Trägheit beschuldigen.
culpar á uno { *de* / *por* } haber faltado, jemanden beschuldigen, gefehlt zu haben.
cumplir *con* alguno, gegen jemand seine Verbindlichkeiten erfüllen; jemanden nach Verdienst behandeln.
cumplir *con* su deber, seine Pflicht erfüllen.
„ *con* su palabra, sein Wort halten.
„ *por* uno, für jemanden (etwas) ausrichten.
curioso *de* noticias, neugierig auf Nachrichten.
„ { *de* / *por* } saber, neugierig zu erfahren.
curtirse { *al* / *del* } sol, von der Sonne gebräunt werden.
curtido { *con* / *en* } los trabajos, durch Arbeit abgehärtet.

## Ch.

chancearse *de* alguno, sich über jemand lustig machen.
chochear { *con* / *por* } la vejez, wegen hohen Alters kindisch werden.

## D.

*dar* á la calle, nach der Straße sehen, führen (von Fenstern 2c.).
„ á uno *con* la puerta, jemandem die Thür weisen.
„ *con* algo, etwas finden, gegen etwas stoßen.
„ *en* un inconveniente, auf einen Übelstand treffen.
„ *en* manos de alguno, in jemandes Hände fallen.
„ *por* algo, sich etwas in den Kopf setzen.
„ *sobre* uno, über jemanden herfallen.
„ crédito, Glauben schenken.
„ *á* crédito, auf Kredit geben.
„ *con* el pié, mit Geringschätzung behandeln (mit Füßen treten).
„ *por* el pié, zerstören, zu Grunde richten.
„ *en* un bajío, auf eine Sandbank stoßen.
„ *por* hecho, als gethan (geschehen) ansehn.
„ fin (od. cabo) *á* una cosa, eine Sache vollenden (einer Sache ein Ende machen).

dar fin (od. cabo) *de* una cosa, eine Sache vernichten (mit einer Sache ein Ende machen.
darse *por* vencido, sich für besiegt erklären.
„ *á* las matemáticas, sich der Mathematik widmen.
„ *á* entender, vermuten.
„ prisa *á* hacer algo, sich beeilen etwas zu thun.
deber ir á Madrid, nach Madrid reisen müssen.
deber *de* ir á Madrid, wahrscheinlich (wohl) nach Madrid reisen müssen.
decaer *de* su autoridad, in seinem Ansehn sinken.
„ *en* la salud, an Gesundheit abnehmen.
decidir { *de* / *sobre* } todo, über alles entscheiden.
dice bien una cosa { *con* / *por* } otra, eine Sache paßt gut zu einer anderen.
declararse *á* alguno, { 1) sich jemandem erklären; 2) sich jemandem zu erkennen geben. }
declinar { *en* / *á* } vicio, sich mehr und mehr dem Laster zuneigen.
declinar { *á* / *hácia* } una parte, sich nach einer Seite neigen.
deducir { *de* / *por* } los escritos, aus den Schriften folgern.
defender la entrada *á* los enemigos, (dem Feinde den Eingang verwehren) den Eingang gegen die Feinde verteidigen.
defender á uno (Akkus.) *de* su adversario, jemanden gegen seinen Gegner verteidigen.
defenderse { *contra* / *de* } mayores fuerzas, sich gegen die Übermacht verteidigen.
defraudar algo { *(á)* / *de* } los caudales, etwas von den Geldern unterschlagen.
„ á alguno (Akkus.) { *en* / *de* } alguna cosa, jemanden um etwas betrügen.
dejar hacer algo, etwas thun lassen (nicht hindern).
dejar *de* hacer algo, aufhören, etwas zu thun; etwas zu thun unterlassen.
no dejar *de* hacer algo, { 1) nicht aufhören, etwas zu thun. 2) etwas notwendig (mit Naturnotwendigkeit) thun müssen. }
dejar una cosa { *en* / *por* } prenda, eine Sache als Pfand hinterlassen.
„ „ „ *para* otro dia, eine Sache auf den anderen Tag verschieben.
dejar algo *por* hecho, etwas als gethan ansehen.
dejarse *de* voces, aufhören zu schreien.
delatarse *al* juez, sich beim Richter angeben.
„ *de* un delito, sich eines Verbrechens anklagen.
„ *por* reo, sich als Verbrecher angeben.

deleitarse *con* el / *del* / *en* el canto, sich am Gesange ergötzen.
   „ *en* el cantar, sich beim Singen ergötzen.
delirar *en* una cosa, über eine Sache faseln.
demandar *en* juicio, 1) als Recht verlangen, 2) vor Gericht einklagen.
deponer *á* alguno *de* su empleo, jemanden seines Amtes entsetzen.
   „ *en* un pleito, Aussage machen in einem Prozesse.
derivar *de* las premisas, aus den Kennzeichen schließen.
derramarse *en* / *por* los vicios, sich den Lastern ergeben.
derribar / derrocar una casa *por* tierra, ein Haus niederreißen.
desabrirse *con* su tio (s. abrirse con), sich mit seinem Onkel überwerfen.
desabrocharse *con* alguno, sich offen gegen jemanden aussprechen.
desacreditarse *con* alguno, sich bei jemandem in schlechten Ruf bringen.
desagradecido *á* los beneficios, undankbar gegen die Wohlthaten.
desahogarse *con* alguno *de* / *en* su afliccion, seinen Kummer gegen jemanden offenbaren.
desalojar al enemigo *de* su posicion, den Feind aus seiner Stellung vertreiben.
desapoderar á alguno *de* su posesion, jemanden aus seinem Besitztum vertreiben.
desapropiarse *de* las pasiones, die Leidenschaften ablegen.
desasirse *de* una amistad, sich von einer Freundschaft losmachen.
desayunarse *con* pan seco, mit trockenem Brote frühstücken.
   „ *de* una noticia, die erste Nachricht von einer Sache erhalten.
descabezarse *con* / *en* alguna cosa, / descalabazarse *en* alguna cosa, sich über etwas den Kopf zerbrechen.
descaecer, ebenso wie decaer, s. d.
descararse *á* pedir, unverschämt bitten.
   „ *con* alguno, sich unverschämt gegen jemanden benehmen.
descargar la cólera *en* / *contra* / *sobre* alguno, den Zorn gegen (über) jemanden ausschütten.
descargarse *de* la culpa, sich von der Schuld frei machen.
descartarse *de* alguna cosa, einer Sache entsagen.
descender *al* patio, in den Hof hinabsteigen.
   „ *de* gente honrada, von ehrlichen Leuten abstammen.
   „ *en* autoridad, an Ansehn verlieren.
desconfiar *de* alguno, jemandem mißtrauen.
desconocido *á* sus bienhechores, undankbar gegen seine Wohlthäter.
   „ *de* „ „ seinen Wohlthätern unbekannt.
descontento *de* / *con* alguno, mit jemandem unzufrieden.
descreer *de* Dios (s. creer), nicht an Gott glauben.

descuidar *(de)* | su obligacion, seine Pflicht vernachlässigen.
descuidarse *de* od. *en* |
desdecir *de* su carácter, seinen Charakter verleugnen.
desdecirse *de* lo prometido, sein Versprechen zurücknehmen.
desembarcar *de* la nave, 1) aus dem Schiffe ans Land bringen;
2) ans Land steigen.
„ *en* Barcelona, in Barcelona landen.
desembocar *en* la mar, sich ins Meer ergießen (mar ist sonst gewöhnlich masc., s. § 41, 5).
desemejante *de* los suyos, den Seinen unähnlich.
desempeñarse *de* una deuda, eine Schuld abtragen.
desenfrenarse *en* vicios, sich den Lastern ergeben.
desengañarse *de* un error, (sich inbetreff eines Irrtums enttäuschen) aus einem J. gerissen werden.
desenredarse *de* dificultades, sich aus Schwierigkeiten herauswickeln.
desenterrar *del* polvo, aus dem Staube hervorziehn.
deseoso *de* gloria, begierig nach Ruhm.
„ „ lucir, „ zu glänzen.
desesperar *á* alguno (Akkus.), jemanden in Verzweiflung bringen.
„ *de* „ an jemandem verzweifeln.
desfogar la ira *en* alguno, seinen Zorn über jemanden ausschütten.
deshacerse *á* trabajos, sich durch Arbeit aufreiben.
„ *de* dolor, vor Schmerz vergehen.
„ *en* llanto, in Thränen zerfließen.
„ *por* alguna cosa, sich einer Sache wegen abmühen.
„ *de* una cosa, sich einer Sache entledigen.
desleal *á* su rei, untreu gegen seinen König.
desmentirse una cosa *de* otra (der Umstand, daß eine Sache nicht mit einer andern übereinstimmt), das Sichvoneinanderlösen zweier Sachen.
desnudarse *de* pasiones, den Leidenschaften entsagen.
despicar el enojo *en* su contrario, den Zorn an seinem Gegner auslassen.
despicarse *del* agravio, sich für die Beleidigung rächen.
despojarse *de* los vestidos, sich der Kleider entledigen.
desprevenido *de* todo, ganz unvorbereitet.
desquitarse *de* la pérdida, den Verlust wieder einbringen (= gutmachen).
destinar algo { *á* / *para* } tal uso, etwas zu einem gewissen Gebrauch bestimmen.
destrizarse *de* enfado, vor Ärger vergehen.
desvergonzarse *con* alguno, gegen jemanden frech werden.
detenerse *en* el camino, sich auf dem Wege aufhalten.
„ *en* menudencias, sich bei Kleinigkeiten aufhalten.
„ *con* menudencias, bei Kleinigkeiten stecken bleiben.
determinarse *á* un viaje, sich zu einer Reise entschließen.
„ *en* favor de alguno, sich zu jemandes gunsten erklären.
(ser) deudor *á* alguno, jemandes Schuldner sein.
„ „ *de* la vida, das Leben verdanken.
„ „ *en* gruesa cantidad, eine große Summe schuldig sein.

dibujar { *del* / *por el* } natural, nach der Natur zeichnen.
dichoso { *en* / *con* } su estado, glücklich in seiner Lage.
diestro { *en* / *para* } una cosa, zu (in) einer Sache geschickt.
diferir algo { *á* / *para* } otro dia, etwas auf den andern Tag verschieben.
dificil { *de* / *para* } digerir, schwer zu verdauen.
dignarse aceptar, geruhen anzunehmen.
digno *de* elogio, lobenswert.
dilatar algo { *á* / *para* } etwas auf den andern Tag verschieben.
„ „ *de* un dia *á* otro, etwas von einem Tage zum andern verschieben.
diputar á alguno { *á* / *para* } un empleo, jemanden zu einem Amte bestellen.
dirigir { *á* / *para* } tal fin, zu einem gewissen Zwecke leiten.
discordar *de* sus compañeros, von den Gefährten abweichen, nicht zu ihnen passen, anderer Meinung sein.
disculpar al general *con* el rei, den General beim Könige entschuldigen.
disculparse *con* otro *de* la falta, 1) sich bei jemandem wegen des Fehlers entschuldigen; 2) jemandem die Schuld des Fehlers aufbürden.
disentir *de* alguno *en* alguna cosa, mit jem. in einer Sache nicht übereinstimmen.
diseñar *por* un modelo, nach einem Modell zeichnen.
disfrazarse { *con* un dominó, / *en* traje *de* marinero, } zur Verkleidung einen Domino, einen Matrosenanzug benutzen.
„ *de* marinero, sich als Matrose verkleiden.
„ *en* otra persona, sich in eine andere Person verkleiden.
disgustarse { *con* / *de* } alguna cosa, einer Sache überdrüssig werden.
disimular su mal *con* alguno, jemandem sein Übel verhehlen.
„ *con* sus criados, sich gegen seine Diener verstellen.
disminuirse *en* gordura, an Korpulenz verlieren.
dispensar *á* uno de las pruebas, jemanden von der Beweisführung entbinden.
dispensar *á* uno (Dat.) confianza, jemandem Vertrauen schenken.
disponer *(de)* sus cosas, seine Sachen ordnen.
„ *de* sus cosas, über seine Sachen verfügen.
disponerse { *al* / *para* el } asalto, sich zum Angriff fertig machen.
disputar un empleo *á* alguno, jemandem ein Amt streitig machen.
„ { *de* / *sobre* } una cosa, über eine Sache streiten.

distar uno *de* otro en saber, der Umstand, daß einer von einem andern im Wissen verschieden ist.

distribuir las tropas { *en* / *entre* } los bajeles, die Truppen auf die Schiffe verteilen.

divertirse *á* la pelota, sich beim Ballspiel ergötzen.
 „ *á* contar, sich mit Erzählen aufhalten.
 „ *en* „ sich mit Erzählen ergötzen.
 „ *con* la credulidad de alguno, sich über die Leichtgläubigkeit jemandes lustig machen.
 „ *con* sus amigos, sich mit seinen Freunden belustigen.

dividir *en* partes, in Teile teilen.
 „ *por* partes iguales, zu gleichen Teilen verteilen.

doble *de* lo justo, einmal so viel als recht ist.

doblar *á* alguno (Akk.), jemanden veranlassen.
 „ *por* un difunto, jemandem das Sterbegeläute halten.

dócil *á* los consejos, fügsam gegen die Ratschläge.

dolerse *de* una pérdida, über einen Verlust jammern.

dormir *en* una empresa, eine Unternehmung lässig betreiben.
 „ *sobre* una empresa, eine Unternehmung zu besserer Überlegung vertagen.

dotado *de* sabiduría, mit Weisheit begabt.

dotar { *de* / *con* } gracias, mit Anmut ausstatten.

dudar { alguna cosa, / *de* alguna cosa, } { etwas bezweifeln, / an etwas zweifeln. }
 „ *entre* el amor y la obligacion, zwischen Liebe und Pflicht schwanken.

durar *en* un propósito, bei einem Vorsatz beharren.

duro *con* sus dependientes, hart gegen seine Untergebenen.

## E.

echar *(por) en* tierra, zur Erde werfen, umwerfen.
 „ un género *en* tierra, eine Ware landen.
 „ un edificio *por* tierra, ein Gebäude zerstören.
 „ un libro „ „ ein Buch verachten.
 „ mano *á* la espada, Hand an den Degen legen.
 „ algo *en cara á* alguno, jemandem etwas (an den Kopf werfen) vorwerfen.

echarse *á* los piés de alguno, sich jemandem zu Füßen werfen.
 „ { *en* / *sobre* } la cama, sich aufs Bett werfen.

ejecutar la pena *en* alguno, an jemandem die Strafe (Todesstrafe) vollziehen.

ejercer su autoridad { *con* / *en* / *sobre* } alguno, sein Ansehn gegen jemanden zur Geltung bringen (ausüben).

ejercitar la caridad *con* los pobres, Barmherzigkeit gegen Arme üben.

embebecerse { *con* / *en* } la plática, sich in Gedanken vertiefen bei der Rede.

embeberse {de / en} buenos principios, gute Grundsätze annehmen.
embelesarse {con / en} una pintura, in Entzücken geraten über ein Gemälde.
embestir {con / contra} alguno, jemanden angreifen.
embobarse {con / de / en} alguna cosa, 1) sich in etwas vernarren.
2) ganz außer sich sein über etwas.
emborracharse {con / de} aguardiente, sich in Branntwein berauschen.
" *de* ira, sich vom Zorn hinreißen lassen.
emboscarse *en* el monte, 1) sich im Walde verbergen.
2) sich in einen Hinterhalt legen.
embozarse {con / en} el capote, sich in den Mantel hüllen.
embravecerse {con / contra} alguno, gegen jemanden in Wut geraten.
embriagarse {con / de} vino, sich in Wein berauschen.
embutir {con / de / en} ébano, mit Ebenholz auslegen.
emendarse / enmendarse {con / por} la correccion, sich durch die Zurechtweisung bessern.
" {de / en} sus faltas, seine Fehler ablegen (verbessern).
" *de* mentir, aufhören zu lügen.
empalagarse *de* algo, über etwas verdrießlich werden.
empapar / empaparse {de / en} agua, in Wasser einweichen.
emparejar *con* alguno, jemanden einholen.
empedrar {con / de} guijarros, mit Kieseln pflastern.
empeñar su palabra (uno) *con* otro, gegenseitig ihr Wort verpfänden (von zweien).
" *á* uno *en* un negocio, jemanden zu einem Geschäfte veranlassen.
empeñarse *con* el juez, sich beim Richter verwenden.
" *en* alguna cosa, sich in eine Sache einlassen.
empezar *á* hablar, anfangen zu sprechen.
" {con / por} tal pregunta, mit der und der Frage anfangen.
" {en / por} poco, mit wenigem anfangen.
emplearse *con* alguno, sich mit jemandem beschäftigen.
" *en* alguna cosa, sich mit etwas beschäftigen.
emprender una obra *por* su mano, ein Werk mit eigener Hand unternehmen.

enamorarse *de* alguna persona, sich in jemanden verlieben.
enamoricarse *de* „ „ „ „ „ vergaffen.
encallar *en* la arena, auf den Strand laufen, stranden.
encapricharse *en* su opinion, sich auf seine Meinung steifen.
encaramarse {*en* / *por* / *sobre*} la pared, an der Wand hinaufklimmen.
encararse {*á* / *con*} alguno, jemandem fest ins Gesicht sehen.
encargarse *de* un negocio, ein Geschäft übernehmen.
encenagarse *en* los vicios, sich mit Lastern beflecken.
encender algo *á* la lumbre, etwas am Feuer anzünden.
encenderse {*con* / *contra*} alguno, gegen jemanden erzürnt werden.
„ *en* ira, vor (in) Wut entbrennen.
enconarse *con* alguno, gegen jemanden erbittert werden.
„ *en* perseguir, eifrig verfolgen.
encontrar {*á* alguno (Akkus.) / *con* „} jemanden treffen.
encontrarse *con* alguno, mit jemandem zusammentreffen.
encumbrarse {*á* / *hasta*} las nubes, bis in die Wolken ragen.
„ *sobre* las nubes, aus den Wolken hervorragen.
endurecerse {*al* / *con el* / *en el*} trabajo, sich durch Arbeit abhärten.
„ *con* la costumbre, durch Gewohnheit hartherzig werden.
enfadarse {*con* / *contra*} gegen jemanden zornig werden, mit jemandem böse werden.
enfermar *del* pecho, brustkrank werden.
„ *de* amor, vor Liebe krank werden.
enfurecerse *de* rabia, vor Zorn wütend werden.
engalanarse {*con* / *de*} flores, sich mit Blumen herausputzen.
engreirse {*con* / *de*} la fortuna, durch Glück übermütig werden.
enlazar una cosa {*á* / *con*} otra, eine Sache mit einer anderen verbinden.
enloquecer *de* amor, vor Liebe närrisch werden.
enmendarse, s. emendar.
enojarse {*con* / *contra*} alguno, sich mit jemandem erzürnen.
„ *de* alguna cosa, sich über etwas ärgern.
enredarse una cosa *con* otra, der Umstand, daß zwei Dinge sich in einander verwickeln.
„ *en* pleitos, sich in Prozesse verwickeln.
ensayarse {*á* / *para*} la esgrima, sich zum Fechten üben.

ensayarse *en* la esgrima, sich im Fechten üben.
enseñar { *á* escribir, / *el* escribir, } schreiben lehren.
entapizar un cuarto { *de* / *con* } alfombras, ein Zimmer mit Teppichen belegen.
entender *de* su oficio, sein Handwerk etwas verstehen.
„ su oficio, sein Handwerk verstehen.
„ *en* sus negocios, seine Geschäfte besorgen, sein Geschäfte leiten.
enterarse *de* un asunto, sich von einer Sache genaue Kenntnis verschaffen.
„ *en* un negocio, ein Geschäft gründlich lernen.
entrar *á* alguno (Akk.), jemanden zu überreden suchen.
„ *en* la casa, ins Haus treten.
„ *con* alguno, 1) mit jemandem eintreten; 2) sich mit jem. einlassen.
„ *por* la ventana, durch das Fenster hineingehen.
entregarse *al* dinero, sich dem Mammon ergeben.
„ *del* dinero, Geld empfangen oder dafür bürgen.
„ *en* brazos *de* alguno, sich jemandem in die Arme werfen.
entresacar lo bueno *de* lo malo, das Gute aus dem Schlechten herausholen.
entretejer una cosa { *á* / *con* / *en* } otra, eine Sache { mit / in } einander verflechten.
entretenerse *en* leer, sich mit Lesen unterhalten.
„ *con* las diversiones, sich mit Zerstreuungen unterhalten.
entristecerse { *con* / *de* / *por* } la mala suerte, sich über das Mißgeschick betrüben.
envanecerse { *con* el / *del* } triunfo, sich mit dem Triumphe brüsten.
envestir á uno (Akk.) *de* la dignidad, einen mit der Würde bekleiden.
envolver { *con* / *en* } papel, in Papier einwickeln.
envolverse { *en* / *con* } la capa, sich in den Mantel hüllen.
„ *en* disputas, sich in Zänkereien verwickeln.
equivocar á alguna persona (Akk.) / „ . . . una cosa } *con* otra, eine Person / . . . Sache } irrtümlich für eine andere halten.
equivocarse una cosa *con* otra, der Umstand, daß eine Sache irrtümlich für eine andere gehalten wird.
„ *en* algo, sich in etwas irren.
escaparse *con* vida, mit dem Leben davonkommen.
escarmentar { *con* / *por* } alguna cosa, durch etwas bessern.
escaso *de* medios, arm an Mitteln.
„ *en* erudicion, in der Bildung zurück.
esceder una suma (Nom.) á otra (Akk.) *de (en)* veinte duros, der Umstand, daß eine Summe eine andere um zwanzig Pesos übersteigt.
„ á alguno *en* habilidad, jemanden an Fähigkeit übertreffen.

escitar *á* alguno *para* alguna cosa, jemanden zum Reden ermuntern.
esconderse { *al* / *del* } peligro, sich vor der Gefahr verbergen.
escrupulizar *en* algo, über etwas Bedenken hegen.
escuchar { *en* / *con* } silencio, mit Stillschweigen zuhören.
escudarse { *con* el / *del* } broquel, sich mit dem Schilde decken.
escupir á uno (Akk.) { *á* / *en* } la cara, jemandem ins Gesicht spuken.
escurrirse *del* peligro, der Gefahr entrinnen.
escusarse *con* alguno, sich bei jemandem entschuldigen.
„ *del* convite, die Einladung ausschlagen.
„ *de* hacer alguna cosa, sich weigern, etwas zu thun.
esencial { *á* / *en* } una cosa, wesentlich bei einer Sache.
esforzarse { *á* / *en* } hacer algo, sich anstrengen, etwas zu thun.
espantarse *de* algo, vor etwas erschrecken.
„ { *al* / *de* } ver un lobo, beim Anblick eines Wolfs erschrecken.
esperar *en* Dios, auf Gott bauen.
„ algo *de* los hombres, etwas von den Menschen erwarten.
esperimentar gusto { *con* / *en* } la lectura, beim Lesen Vergnügen empfinden.
estampar { *en* / *sobre* } papel, auf Papier stempeln.
estar *á* pique de zozobrar, auf dem Punkte sein zu scheitern.
„ { *para* / *en punto de* } salir, im Begriff (auf dem Punkte) sein, auszugehen.
„ bien ó mal *con* alguno, mit jem. in gutem oder schlechtem Einvernehmen stehen.
„ *con* calentura, das Fieber haben, im Fieber sein.
„ { *con* / *en* } ánimo de hacer algo, vorhaben etwas zu thun.
„ { *con* / *en* } buena salud, sich bei guter Gesundheit befinden.
„ *de* viaje, auf der Reise sein.
„ *de* luto, Trauer haben.
„ *de* mal humor, bei schlechter Laune sein.
„ *de* prisa, Eile haben.
„ *en* su juicio, bei Sinnen sein.
„ *en* pié, aufgestanden sein, stehen.
„ *por* alguno, für jemanden (zu jemandes gunsten) sein.
„ *por* hacer, noch zu thun sein.
„ *sobre* las áncoras, vor Anker liegen.

estar *á* alguna cosa, eine Sache verantworten.
" *en* " " { von einer Sache in Kenntnis gesetzt sein. / " " " überzeugt sein. }
" *sobre* " " eine Sache eifrig betreiben.
" *á* todo, auf alles gefaßt sein.
" *en* " auf alles achten.
" *con* cuidado, besorgt sein.
" *de* " gefährlich krank sein.
" *en* sí, bei Sinnen sein.
" *sobre* sí, hochmütig sein.
" *con* alguno, { 1) bei jemandem sein, 2) jemandes Meinung teilen. }
" *por* " für jem. gestimmt sein.
" *en* hacer alguna cosa, entschlossen sein, etwas zu thun.
" *de* presidente, Präsident sein.
" *por* " statt des Präsidenten fungieren.
" satisfecho *del* dinero, mit dem Gelde zufrieden sein.
" " { *por* / *con* } el dinero, stolz auf sein großes Vermögen sein.

estéril { *en* / *de* } productos, arm an Produkten.

estragarse { *en* / *por* } la ociosidad, durch Müssiggang moralisch verderben.

estrecharse *á* alguno, sich jemandem anschließen.
" *con* " sich mit jem. befreunden.
" *en* los gastos, sich in den Ausgaben einschränken.

estrellarse *con* alguno, mit jem. heftig zusammengeraten.
" { *contra* / *en* } una roca, sich gegen einen Felsen brechen (von Wellen).

estribar { *en* / *sobre* } una cosa, sich auf etwas stützen.

estropeado { *de* / *en* } las manos, an den Händen verstümmelt.

exacto *en* cumplir con su palabra, pünktlich in der Erfüllung seines Wortes.

## F.

fácil *de* digerir, leicht zu verdauen.

faltar *á* su palabra, sein Wort nicht halten.
" *de* casa, von Hause abwesend sein.

falto *de* juicio, von mangelhaftem Verstande.

fastidiarse *de* los libros, der Bücher überdrüssig werden.

fatigarse *de* trabajar, müde werden zu arbeiten.
" { *del* / *por el* } trabajo, von der Arbeit ermüden.
" *en* el paseo, auf dem Spaziergange ermüden.

favorable { *á* / *para* } alguno, jemandem (für jem.) günstig.

favorecerse *de* la oscuridad, die Dunkelheit benutzen.

fértil *de* pan, reich an Getreide.
„ *en* recursos, reich an Hilfsmitteln.
fiar algo { *de* / *á* } su criado, seinem Diener etwas anvertrauen.
fiarse { *de* / *en* } su hijo, sich auf seinen Sohn verlassen.
fiel { *á* / *con* } sus amigos, seinen Freunden treu.
fijar algo *en* la pared, etwas an (in) der Wand befestigen.
firmar { *con* / *de* } su nombre, mit seinem Namen unterzeichnen.
firme *en* su palabra, treu sein Wort haltend.
fluctuar *en* la decision, in der Entscheidung schwanken.
„ *entre* dudas, in Zweifel schweben.
formalizarse *por* una friolera, eine Kleinigkeit übel nehmen.
forrar *de* cobre, mit Kupfer beschlagen.
forzar *á* alguno (Akkus.) *al* trabajo, jemanden zur Arbeit zwingen.
franco { *con* / *para* / *para con* } sus amigos, offen gegen seine Freunde.
franquearse *con* alguno, jemandem sein Herz öffnen.
frisar una cosa *con* otra, der Umstand, daß eine Sache der anderen ähnlich ist.
fuerte *de* genio, charakterfest.
fundarse *en* razon, sich auf Vernunft gründen.
furioso { *con* / *por* } la réplica, wütend über die Antwort.
„ *de* zelos, wütend vor Eifersucht.

## G.

ganar *de* comer en su oficio, mit seinem Geschäfte sein Brot haben.
generoso *con* los amigos, großmütig, edel gegen Freunde.
girar una letra { *á* favor / *á* la órden } de alguno, einen Wechsel an jemandes Ordre ausstellen.
girar { *á cargo de* / *contra* / *sobre* } un banquero, auf einen Banquier trassieren.
„ una letra *sobre* Madrid, einen Wechsel auf Madrid ziehen.
gordo *de* cara, mit dickem Gesicht.
gozar (de) favor { *con* / *en* / *entre* } la gente, beim Volke in Gunst stehen.
gozarse { *de* / *en* } una buena accion, sich über eine gute Handlung freuen.
graduar á uno (Akk.) *de* doctor, jemanden zum Doktor machen, ernennen.
„ una cosa { *de* / *por* } útil, eine Sache für nützlich erklären.

grangear el aplauso { *á* (Dativ) / *de* } los oyentes, den Beifall der Zuhörer erlangen.
guardarse *de* alguno, sich vor jemandem hüten.
guarecerse { *de* / *en* } un portal, in einem Thorwege Schutz suchen.
guarnecer una plaza *con* (de) soldados, eine Festung mit Soldaten besetzen.
„ un vestido *de* (con) encajes, ein Kleid mit Spitzen besetzen.
gustar un plato, ein Gericht kosten.
„ *de* un plato, ein Gericht gern essen.
gusto *á* la lectura, Gefallen am Lesen.
„ { *de* / *en* } conversar con los doctos, Gefallen an der Unterhaltung mit Gelehrten.

## H.

haberlas *con* alguno, mit jemandem zu thun haben.
hábil *en* la pintura, geschickt in der Malerei.
„ *para* un empleo, geschickt zu einem Amte.
habilitar á alguno { *en* / *para* } una arte, jemanden zu einer Kunst heranbilden.
habitar *con* alguno, bei jemandem wohnen.
hablar *al* aire, in den Wind reden.
„ { *á* / *con* } alguno, mit jem. reden.
„ { *de* / *sobre* } alguna cosa, von etwas reden.
„ *en* elogio de alguno, zu jemandes Lobe sprechen.
„ { *en* voz baja, / (= *bajo*), } leise sprechen.
hacer á uno hablar la verdad, jemanden zwingen, die Wahrheit zu sagen.
„ á uno *á* hablar la verdad, jemanden gewöhnen, die Wahrheit zu sagen.
„ confianza *á* una persona, jemandem ein Geheimnis anvertrauen.
„ „ *de* „ „ in jemanden Vertrauen setzen.
„ una cosa *en* tiempo, etwas rechtzeitig thun.
„ „ „ *con* „ etwas zeitig anfangen.
„ un ejemplar *con* alguno, an jem. ein Beispiel aufstellen.
„ *de* valiente, den Tapferen spielen.
„ una cosa *de* maligno, etwas aus Bosheit thun.
„ „ „ { *de* / *por* } chanza, etwas aus Spaß thun.
„ algo *para* el gusto de alguno, etwas zu jemandes Vergnügen thun.
hacerse *á* una cosa, sich an etwas gewöhnen.
„ *con* „ „ eine Sache erlangen.
„ *de* „ „ sich mit etwas versorgen.
„ *al* mar, in See gehen.
„ *á* la vela, unter Segel gehen.
„ rico *de* pobre, aus Armut zum Reichtum gelangen.

hallar *que* temer algo, etwas zu fürchten haben.
„ *de* comer, seinen Unterhalt finden.
hallarse (se Dativ) algo, etwas finden (für sich; allein), ausfinden.
„ *con* algo, etwas besitzen.
hartarse *de* pan, sich mit Brot sättigen.
helarse *de* frio, vor Kälte erstarren.
henchir el cubo *de* agua, den Eimer mit Wasser füllen.
herir *con* un cuchillo, mit einem Messer verwunden.
*de* un balazo, „ „ Schusse „
á alguno *en* la reputacion, jemandes Ruf verletzen.
hervir { *con* / *en* } agua, in Wasser sieden.
hincarse *á* los piés del confesor, zu den Füßen des Beichtvaters knieen.
holgarse *con* alguno, sich mit jem. freuen.
„ { *con* / *de* / *por* } la noticia, sich über die Nachricht freuen.
huir *de* alguna persona (cosa), vor jemandem (oder etwas) fliehen.
huirse (se Dativ) *á* la ciudad, in die Stadt flüchten.
„ „ „ *del* enemigo, vor dem Feinde flüchten.
humanarse { *á* / *con* } los pobres, gegen die Armen leutselig sein.
humedecer { *con* / *en* } agua, mit Wasser anfeuchten.
humillarse { *á* / *con* } los poderosos, sich vor den Mächtigen demütigen.
„ { *á* / *hasta* } mendigar, sich zum Betteln erniedrigen.

## I.

idóneo *para* algo, zu etwas tauglich.
igual { *á* / *con* } otro, einander gleich.
igualar una cosa { *á* / *con* } otra, eine Sache einer anderen { gleichmachen, / gleichstellen. }
imbuir á alguno (Akk.) { *de* / *en* } buenas máximas, jemandem gute Grundsätze einflößen.
impacientarse *con* el criado, über den Diener ungeduldig werden.
impaciente { *de* / *por* } la tardanza, ungeduldig über die Zögerung.
impedir *á* alguien alg. cosa, jem. an etwas hindern.
impelido { *del* / *por el* } hambre, von Hunger getrieben.
implicarse { *con* / *en* } un negocio, sich in ein Geschäft einlassen.
imponer un castigo *al* delincuente, dem Verbrecher eine Strafe auferlegen.
„ derecho *sobre* víveres, Zoll auf Lebensmittel legen.
imponerse *en* un oficio, sich über ein Handwerk unterrichten.

importar *á* alguno (Dativ), jemanden angehen, ihm von Wichtigkeit sein.
importunar á alguno { *á* / *con* } súplicas, jem. mit Bitten belästigen.
impotente *para* la pelea, zum Kampf untauglich.
impresionar á alguno (Akk.) { *de* / *en* } un concepto, einem einen Begriff einprägen.
imprimir alguna cosa *en* el ánimo, dem Gemüte etwas einprägen.
„ { *del* / *por el* } original, nach dem Original drucken.
impropio { *á* / *en* / *para* } su edad, seinem Alter nicht geziemend.
impugnado { *de* / *por* } todos, von allen bestritten.
incapaz *de* consuelo, untröstlich.
incesante *en* sus tareas, unaufhörlich bei der Arbeit.
incitar á alguno { *á* / *en* } la contienda, jemanden zum Streit reizen.
incomprensible { *á* / *para* } los ignorantes, den Unwissenden unbegreiflich.
incorporar una cosa { *á* / *con* / *en* } otra, eine Sache einer anderen einverleiben.
increible { *á* / *para* } todos, allen unglaublich.
indignarse { *con* / *contra* / *de* } alguno, gegen jem. böse werden.
indisponer á uno { *con* / *contra* } sus parientes, jemanden gegen seine Verwandten aufbringen.
inducir á uno (Akk.) *á* pecar, jem. veranlassen zu sündigen.
„ „ „ { *á* / *en* } error, zum Irrtum verleiten.
indulgente { *con* / *para* / *para con* } sus hijos, nachsichtig gegen seine Kinder.
indultar á uno (Akkus.) *de* la pena, jemandem die Strafe erlassen.
infamar á alguno *de* cobarde, jemanden einen Feigen schimpfen.
inferior *á* sus camaradas, weniger fähig als seine Kameraden.
„ *en* habilidad, geringer an Geschicklichkeit.
inferir *de* lo antecedente, aus dem Vorhergegangenen folgern.
„ *por* las señales, aus (nach) den Anzeichen schließen.
infestar { *con* / *de* } una enfermadad, mit einer Krankheit heimsuchen.
inficionado *de* peste, von der Pest angesteckt.
inflexible *á* la razon, der Vernunft unzugänglich.
„ *en* su dictámen, fest in seiner Meinung.

influir { *á* / *con* } alguno, bei jem. Einfluß haben.

„ *en* los negocios, auf die Geschäfte Einfluß haben.

informar á alguno (Akk.) { *de* / *sobre* } una cosa, jem. von einer Sache unterrichten.

„ *en* un pleito, in einen Prozeß einweihen.

infundir ánimo { *á* / *en* } alguno, jem. Mut einflößen.

ingerir un peral *de* un manzano, einen Birnbaum mit einem Apfelreis pfropfen.

ingerir un peral *en* un manzano, ein Birnreis auf einen Apfelbaum pfropfen.

ingerirse *en* los negocios agenos, sich in fremde Sachen mischen.

ingrato *á* los beneficios, nicht dankbar für Wohlthaten.

„ { *á* / *con* } los bienhechores, undankbar gegen die Wohlthäter.

inhábil *para* el empleo, zu dem Amte untauglich.

inhibir al juez (Akk.) { *del* / *en el* } conocimiento de una causa, dem Richter verbieten, Kenntnis von einer Sache zu nehmen.

inmediato *al* puente, unmittelbar bei der Brücke.

inocente { *de* / *en* } el robo, unschuldig an (bei) dem Diebstahl.

inquietarse { *de* / *por* } la calumnia, sich über die Verleumdung beunruhigen.

insaciable *de* riquezas, unersättlich in der Jagd nach Reichtum.

insensible *á* la ofensa, unempfindlich gegen die Beleidigung.

insinuarse { *(á)* / *con* } los poderosos, sich bei den Mächtigen einschmeicheln.

insípido *al* gusto, fade von Geschmack.

insistir *en* un proyecto, auf einem Plane bestehen.

instar *por* alguna cosa, dringend um etwas bitten.

instruirse *(de) en* algo, sich über etwas unterrichten, belehren.

interceder *con* el juez *por* el reo, sich bei dem Richter für den Angeklagten verwenden.

interesarse *con* el ministro *por* un amigo, sich bei dem Minister für einen Freund verwenden.

interesarse *en* un negocio, sich bei einem Geschäfte beteiligen.

internarse *con* alguno, sich bei jemandem einschmeicheln.

„ *en* un asunto, sich genaue Kenntnis von einer Sache verschaffen.

interpretar *de* una lengua *en* otra, aus einer Sprache in die andere verdolmetschen.

introducir *á* alguno { *á* otra persona, / *con* „ „ } jemanden bei einer Person einführen.

introducirse *con* el secretario, sich bei dem Sekretär einschmeicheln.

inundar / inundarse { *de* / *en* } sangre, mit Blut überschwemmen.

investir á alguno *de* una dignidad, jemanden mit einer Würde bekleiden.

ir *á* caballo, reiten.
„ *á* comprar, hingehen, um zu kaufen, kaufen wollen.
„ *á* dar, gleich schlagen werden, schlagen wollen (Uhr, Glocke).
„ *á* ver, besuchen (vom Besuchenden gesagt).
„ *con* buena compañía, in guter Gesellschaft gehen.
„ *de* guia, als Führer gehen.
„ *en* coche, fahren.
„ *por* vino, Wein holen.
„ *sobre* alguna cosa, etwas eifrig verfolgen.
„ *con* alguno, mit jem. gehen, seiner Meinung sein.
„ *sobre* alguno, jem. angreifen.
irse *de* entre manos, aus den Händen gleiten.

## J.

jactarse *de* sus fuerzas, mit seinen Kräften prahlen.
jugar *á* los naipes, Karten spielen.
„ una cosa *con* otra, eine Sache gegen eine andere aufs Spiel setzen.
jurar *por* los santos, bei den Heiligen schwören.
„ *sobre* los evangelios, auf die Evangelien schwören.
justificarse *con* alguno, sich bei jem. rechtfertigen.
„ *de* una acusacion, sich gegen eine Anklage rechtfertigen.
juzgar *de* una cosa, über eine Sache urteilen.
„ *por* la vista, nach dem Ansehn beurteilen.

## L.

ladear *á* la derecha, nach der rechten Seite überhangen.
ladearse *á* otro partido, sich einer anderen Partei zuneigen.
lamentarse { *de* / *por* } algo, sich über etwas beklagen.
lanzarse { *á* / *en* } la arena, 1) sich auf (in) den Sand werfen; 2) sich auf den Kampfplatz stürzen.
largo *de* manos, frech, verwegen.
„ „ uñas, dem Diebstahl ergeben.
lastimarse { *con* / *en* } una piedra, sich mit (an) einem Steine verletzen.
„ { *de* / *por* } la desgracia de alguien, jemanden beklagen.
„ *en* un pié, sich am Fuße verletzen.
leer los pensamientos *á* alguno (Dat.), jemandes Gedanken lesen (erraten).
liberal { *con* / *para* / *para con* } sus amigos, freigebig gegen seine Freunde.
{ libertar / librar } á alguno *del* peligro, jem. aus der Gefahr befreien.
librar una letra *á* treinta dias (de) vista, einen Wechsel auf 30 Tage nach Sicht ziehen.
librar una letra { *á* cargo de / *contra* } alguno, einen Wechsel auf jem. ziehen.

librar *sobre* Lóndres, auf London trassieren.
ligero *de* piés, schnellfüßig.
limitado *de* recursos, beschränkt an Hilfsmitteln.
limitar las facultades *á* alguno, jemandes Gewalt beschränken.
limitarse *á* lo dicho, sich auf das Gesagte beschränken.
" *en* los gastos, sich in den Ausgaben einschränken.
lindar una posesion *con* otra, das Aneinandergränzen zweier Besitzungen.
lisonjearse { *con* / *de* } ilusiones, sich mit Täuschungen (leeren Hoffnungen) schmeicheln.
loco *de* amor, vor Liebe närrisch.

## Ll.

llamar *á* la puerta, an die Thür klopfen.
llegar *á* Madrid; llegar *acá*, in Madrid ankommen; hier ankommen.
llegar *á* saber, wirklich am Ende erfahren.
llenar *de* agua, mit Wasser füllen.
llevar *á* bien ó *á* mal, gut oder schlecht aufnehmen.
" *consigo*, bei sich tragen.
" á uno { *de* / *por* } la mano, jem. bei der Hand führen.
" *sobre* su corazon, auf dem Herzen tragen.
llevarse bien *con* alguno, sich gut mit jem. vertragen.
" *de* una pasion, sich von einer Leidenschaft hinreißen lassen.
llorar *de* dolor, vor Schmerz weinen.
" { *de* / *por* } sus pecados*, über seine Sünden weinen.

* auch llorar sus pecados, seine Sünden beweinen.

llover *á* cántaros, in Strömen regnen.

## M.

malo *de* su natural, schlecht von Natur.
manar *de* una herida, aus einer Wunde fließen.
manco *de* una mano, 1) lahm an einer Hand; 2) einhändig.
manchar su conducta { *de* / *con* } vicios, sein Betragen mit Lastern beflecken.
mandar { *á* / *en* } un reino, nach einem Königreiche hinsenden.
mantener á alguno *de* comida, jemanden mit Speise unterhalten.
mantenerse { *de* / *con* } pan, sich mit Brot nähren.
" *de* coser, sich mit Nähen ernähren.
" *en* paz, sich friedlich verhalten.
" *en* su resolucion, bei seinem Entschlusse beharren.
maquinar *contra* alguno, gegen jem. etwas im Schilde führen.
" { *en* / *sobre* } un propuesto, über die Ausführung eines Vorhabens nachsinnen.
maravillarse *del* suceso, sich über den Erfolg wundern.

matarse *á* trabajos, sich in Mühseligkeiten (Strapazen) aufreiben.
„ *en* trabajar, sich beim Arbeiten abmühen.
„ *por* conseguir alguna cosa, sich abquälen, um etwas zu erreichen.
matizar { *con* / *de* } sedas, mit Seide ausschmücken.
mayor *de* edad, mündig, volljährig.
„ *en* edad, älter, bejahrter.
medianero *en* las paces, Vermittler bei den Friedensunterhandlungen.
mediano *de* cuerpo, von mittlerer Größe.
medir { *á* / *por* } palmos, nach Spannen messen.
medirse *con* alguno, sich mit jem. messen.
„ *en* las palabras, sich in Worten mäßigen.
medrar *en* la hacienda, an Vermögen zunehmen.
medroso *de* alguna cosa, furchtsam wegen einer Sache.
mejorar *de* fortuna (intrans.), sein Glück verbessern.
„ á alguno *de* empleo (trans.), jemandem ein besseres Amt geben.
mejorarse { *de* / *en* } las costumbres, sich in seinen Sitten bessern.
menor *de* edad, minderjährig.
merecer *á* alguien alguna cosa, (jemandem etwas abverdienen) sich einer Sache von jem. erfreuen, eine Sache von jem. erlangen.
merecer alguna cosa, etwas verdienen, einer Sache wert sein.
„ { *con* / *de* / *á* } alguno, von jem. geschätzt werden.
meterse *á* gobernar, sich in Regierungssachen einlassen.
„ *á* fraile, Mönch werden.
„ *por* medio de las filas, sich mitten in die Reihen stürzen.
mezclar un licor *con* otro, eine Flüssigkeit mit einer anderen vermischen.
„ *en* negocios ajenos, sich in fremde Händel mischen.
mirarse { *al* / *en el* } espejo, sich im Spiegel sehen.
misericordioso { *con* / *para* / *para con* } los pobres, barmherzig gegen die Armen.
modelar su conducta *por* la ajena, sein Benehmen nach dem eines anderen regeln.
mofarse *de* alguno, über jem. spotten.
mojar el pan *en* vino, das Brot mit Wein anfeuchten.
moler *á* palos, durchprügeln.
„ { *á* / *con* } súplicas, mit Bitten belästigen.
molerse { *á* / *de* } trabajar, sich mit Arbeiten abquälen.
molido *de* andar, ermattet vom Gehen.
montar *á* caballo, 1) zu Pferde steigen; 2) reiten.
„ *(en)* una mula, auf einem (ein) Maultier reiten.

morir *á* manos de otro, von der Hand eines Andern sterben.
„ *de* poca edad, jung sterben.
morirse *de* frio, vor Kälte umkommen.
„ *por* hablar, vor Begierde brennen zu reden.
motejar á alguno *de* grosero, jem. als grob hinstellen, jem. seine Grobheit vorwerfen.
motivar una providencia { *con* / *en* } razones, eine Maßregel mit Gründen motivieren.
mudar el amor *á* otra persona, die Liebe auf eine andere Person übertragen.
mudar *de* traje, den Anzug wechseln.
„ *de* intento, die Absicht ändern.
multiplicar los favores *en* alguno, jem. mit Gunstbezeugungen überhäufen.
„ un número *por* otro, eine Zahl mit einer anderen multiplizieren.
murmurar *del* prójimo, über seinen Nächsten murren.

## N.

nacer *con* fortuna, im Glück geboren werden.
„ *de* piés, ein Glückskind sein.
navegar *á* diez millas por hora, zehn Seemeilen in der Stunde segeln.
necesario { *á* / *para* } la vida, zum Leben notwendig.
negarse á alguno, sich gegen jem. verleugnen lassen.
„ *á* recibir, sich weigern zu empfangen.
nivelarse *á* lo justo, sich in das Rechte fügen.
notar á alguno *de* indolente, jem. als träge bezeichnen.

## O.

obedecer *el* mandato de alguno, dem Befehle jemandes gehorchen.
obstinarse *en* un capricho, hartnäckig auf einer Laune (Grille) bestehen.
ocultar su afliccion { *á* / *de* } alguno, jemandem (vor jem.) seinen Kummer verbergen.
ocultar *de* la vista, vor dem Anblick verbergen.
ocupado { *de* / *por* } un pensamiento, mit einem Gedanken beschäftigt, von einem Gedanken eingenommen, beherrscht.
ocupar á alguno *en* un trabajo, jem. mit einer Arbeit beschäftigen.
ocuparse *en* el dibujo, sich mit dem Zeichnen beschäftigen.
ofender á alguno *de* palabra, jem. mit Worten beleidigen.
„ „ „ *por* escrito, jem. schriftlich beleidigen.
ofenderse { *de* / *con* } alguna cosa, sich durch etwas beleidigt fühlen.
oir retórica *de* un profesor, Rhetorik bei einem Professor hören.
oler *á* tomillo, nach Thymian riechen.
olvidarse (se Dat.) *de* la leccion, die Lektion ganz vergessen (olvidar la l., d. Lekt. vergessen).
olvídase (se Akk.) la leccion (Nomin.) á alguno, (die Lektion vergißt sich jemandem) jem. vergißt die Lektion.
opinar bien *de* una persona, gut von (über) jem. urteilen.

opinar { *en* / *sobre* } alguna cosa, über etwas urteilen.
optar *á* los empleos, sich um Ämter bewerben.
ordenar { *á* / *para* } algun fin, zu irgend einem Zwecke verordnen.
ordenarse *de* sacerdote, sich zum Priester weihen lassen.
orgulloso { *con* / *por* } su saber, stolz auf sein Wissen.
orillar *á* alguna parte, irgendwo landen.
otro *de* sus designios, (anders als) verschieden von seinen Absichten.

## P.

padecer la gota, gichtbrüchig sein.
" *de* la gota, einen Gichtanfall haben.
pagar *con* cumplimientos, mit Höflichkeiten hinhalten.
" *en* dinero, mit Geld bezahlen.
pagarse *de* buenas razones, sich mit guten Worten begnügen (bezahlt machen).
paladearse *con* la noticia, sich über die Nachricht ergötzen.
pálido *de* temor, blaß vor Furcht.
palpar { *con* / *por* } sus manos, mit seinen Händen betasten.
parar *á* la puerta, { an der Thür halten. / vor der Thür stillhalten.
" *en* la fonda, im Gasthof absteigen, logieren.
pararse { *á* / *para* } descansar, stillhalten, um auszuruhen.
" *con* alguno, sich bei jem. aufhalten.
" *en* alguna cosa, bei einer Sache stehen bleiben.
parecer *ante* el juez, vor dem Richter erscheinen.
" *en* el tribunal, im (vor dem) Gerichtshofe erscheinen.
parecerse { *á* / *con* } su hermano, seinem Bruder ähnlich sehen.
" { *en el* / *de* } rosto, sich im Gesicht ähnlich sein.
participar una cosa, eine Sache mitteilen.
" { *de* / *(en)* } una cosa, an einer Sache teilnehmen, Anteil haben.
particularizarse *con* alguno, mit jem. vertraut umgehen.
" *en* alguna cosa, sich umständlich auf etwas einlassen.
partir { *á* / *para* } España, nach Spanien reisen.
" algo *con* otro, etwas mit einem anderen teilen.
" *en* pedazos, in Stücke zerbrechen.
pasar / (pasarse) } *á* España, nach Spanien reisen (sich nach Sp. begeben).
pasar *á* vivir en España, nach Spanien übersiedeln.
" un año " " ein Jahr in Spanien zubringen.

pasar *por* la calle, über (durch) die Straße gehen.
„ *entre* montes, zwischen Bergen hindurch ziehen.
„ / (pasarse) } *de* cruel, über die Maßen grausam sein.
pasar *por* cruel, für grausam gelten.
pasarse *de* la memoria, aus dem Gedächtnis entschwinden.
pasearse *á* caballo, spazieren reiten.
„ { *en* / *por* } el campo, auf dem Lande spazieren gehen.
pasmarse *de* la vision, über den Anblick erstaunen.
pecar *contra* la lei, gegen das Gesetz sündigen.
pedir algo *á* alguien (jemandem etwas abverlangen), etwas von jem. fordern, jemanden um etwas bitten.
„ { *con* / *de* / *en* } justicia, mit Recht verlangen.
„ *contra* alguno, gegen jem. einen Anspruch erheben.
„ *por* favor, als Gunst erbitten.
„ *por* Dios, um Gottes willen bitten.
pegar una cosa { *á* / *con* } otra, eine Sache an einer anderen befestigen (eine Sache an eine andere leimen).
„ un chasco *á* alguno, einem einen Streich spielen.
„ un edicto { *á* / *contra* / *en* } la pared, eine Verordnung an die Wand heften.
pelarse *por* una cosa, begierig nach etwas trachten.
pelear *en* su defensa, zu seiner Verteidigung kämpfen.
„ *por* la patria, fürs Vaterland kämpfen.
peligrar *en* el camino, auf dem Wege Gefahr laufen.
„ { *al* / *en* } salir, beim Ausgehen Gefahr laufen.
penetrar los pensamientos *á* otro, eines andern Gedanken durchschauen.
pensar { *en* / *sobre* } lo futuro, an die Zukunft denken, über die Z. nachdenken.
„ *para* consigo, bei sich denken.
perder { *al* / *en el* } juego, im (beim) Spiel verlieren.
„ *de* vista, aus den Augen verlieren.
perecer { *de* / *por* } hambre, vor Hunger umkommen.
perecerse *de* risa, vor Lachen vergehen.
„ *por* alguna cosa, begierig nach etwas trachten.
peregrinar *por* el mundo, die Welt durchwandern.
permanecer *en* el mismo propósito, bei demselben Vorsatz beharren.
perplejo *entre* ir ó quedarse, unschlüssig, ob man weggehen oder bleiben soll.
perseverar / persistir } *en* su intento, bei seinem Vorhaben beharren.
persuadir *á* . . . ., überreden zu . . . .

persuadir *de* . . . ., überzeugen von . . . .
persuadirse *á* la paciencia, ſich zur Geduld entſchließen.
„ { *de* / *por* } los argumentos, durch Beweisgründe überzeugt werden.
pesado *de* manos, (ſchwerhändig) ungelenk.
„ *en* la conversacion, ſchwerfällig, langweilig in der Unterhaltung.
pesar *por* libras, pfundweiſe (per Pfund, nach Pfunden) abwiegen.
pesarle (le pleonaſtiſch) á alguno *de* sus faltas, Reue über ſeine Fehler fühlen.
„ „ „ *por* sus hijos, ſich wegen ſeiner Kinder Sorge machen, bekümmern.
piar *por* una prestamera, ſich nach einer Sinekure ſehnen.
picar { *de* / *en* } todo, ſich in alles miſchen.
picarse *de* la conversacion, über die Unterredung piquiert werden.
„ *de* buen mozo, ſich für hübſch halten.
„ *por* frioleras, Kleinigkeiten übelnehmen.
pisar *con* valentía, mit Mut auftreten.
„ *de* „ mit Anmaßung auftreten.
„ *de* puntillas, leiſe (auf den Zehen) auftreten.
plantar á alguno *en* la calle, jem. auf die Straße werfen.
„ un terreno *de* viñas, ein Grundſtück mit Reben bepflanzen.
plantarse *en* Cádiz, in Cadiz ankommen.
poblar *de* árboles, mit Bäumen bepflanzen.
„ *en* la costa, eine Niederlaſſung an einer Küſte gründen.
poblarse *de* gente, ſich mit Menſchen bevölkern.
poner una cosa *en* tierra, etwas auf die Erde legen.
„ „ „ *por* „ etwas geringſchätzen.
„ á alguno *á* sastre, jem. bei einem Schneider in die Lehre geben.
„ *á* la lotería, in die Lotterie ſetzen.
„ *en* ejecucion, in Ausführung bringen.
„ á alguno *por* corregidor, jem. als Oberrichter anſtellen.
ponerse *á* cochero, Kutſcher werden.
„ enfermo, krank werden.
„ *á* trabajar, ſich anſchicken zu arbeiten.
„ *en* camino, ſich auf den Weg machen.
porfiar { *á* / *en* } abrir la puerta, trotzig darauf beſtehen, die Thür zu öffnen.
„ *con* alguno, mit jem. zanken.
„ *sobre* una cuestion, über eine Frage ſtreiten.
posterior *á* otro, ſpäter als ein anderer.
postrado *de* una enfermedad, an einer Krankheit darniederliegend.
postrarse *á sus* piés, ſich ihm zu Füßen werfen.
„ { *con* / *de* } la calentura, am Fieber darniederliegen.
„ { *en* / *por* } tierra, ſich zur Erde werfen.
precaverse *del* contagio, ſich vor (der) Anſteckung hüten.
preceder *á* alguno (Akkuſ.), jemandem vorangehen.

preciarse *de* valiente, sich als tapfer rühmen.
precipitarse *al* abismo, sich in den Abgrund stürzen.
„ *en* obrar, sich im Handeln übereilen.
preguntar *á* alguno, jem. fragen.
„ *por* alguno, nach jem. fragen.
„ una cosa *á* alguno (Dativ), (jemandem etwas abfragen) jemanden um etw. fragen.
prender *con* alfileres, mit Nadeln befestigen.
„ *en* la tierra, Wurzel schlagen.
preocuparse { *con* / *de* } una opinion, von einer Meinung befangen sein.
prepararse { *á* / *para* } la partida, sich auf die (zur) Abreise vorbereiten.
preponderar una cosa { *á* / *sobre* } otra, der Umstand, daß eine Sache eine andere überwiegt.
prescindir *de* las hablillas, sich nicht um das Gerede kümmern.
presentar á alguno *para* una prebenda, jem. zu einer Pfründe empfehlen.
preservar *de* daño, vor Schaden bewahren.
presidir *á* otros, andern vorangehen im Range.
„ *en* la junta, in der Versammlung den Vorsitz führen.
prestar *á* interes, auf Zinsen leihen.
„ *sobre* prendas, auf Pfänder leihen.
presto { *á* / *para* } salir, bereit auszugehen.
„ *en* airarse, schnell erzürnt werden.
presumir *de* valiente, sich einbilden, tapfer zu sein.
„ una perfidia { *de* / *en* } alguno, bei jem. eine Treulosigkeit vermuten.
prevenir una cosa *á* alguno, jemandem etwas mitteilen.
„ *á* alguno (Akkus.), jemanden benachrichtigen.
„ *á* alguno *de (sobre)* alguna cosa, jemanden vor etwas warnen.
prevenirse *de* lo necesario, sich mit dem Notwendigen versehen.
„ { *á* / *para* } un lance, sich auf einen Vorfall vorbereiten.
„ *en* un lance, während eines Vorfalls (bei einem Vorfall) Maßregeln treffen.
principiar *por* una cosa, mit einer Sache anfangen.
pringarse *en* un negocio, Unterschleife in einem Geschäfte machen.
„ *de* manteca, sich mit Fett beflecken.
privar { *con* / *para con* } el rei, bei dem Könige in Gunst stehen.
„ á alguno *de* lo suyo, jem. des Seinigen berauben.
probar una cosa *á* alguno, jemandem etwas beweisen.
„ *de* todo, von allem kosten.
„ *á* andar, zu gehen versuchen.
procesar *á* uno (Akkus.) por hurto, jemandem wegen eines Diebstahls den Prozeß machen.

procesar *á* uno por ladron, jem. als Dieb verklagen.
proclamar á uno *(por)* rei, jem. zum König ausrufen.
procurar *por* otro, sich für einen andern bemühen.
„ evitar las consecuencias, sich bemühen (suchen), die Folgen zu vermeiden.
pródigo *de* sus caudales, verschwenderisch mit seinen Geldern.
„ *en* palabras, „ „ Worten.
producir efecto *en* una persona, auf eine Person Eindruck machen.
„ los testigos *en* juicio, die Zeugen vor Gericht beibringen.
profesar amistad *á* alguno, jem. seine Freundschaft bezeigen.
„ *en* la religion, sein Religionsgelübde ablegen.
prometerse *en* casamiento, sich verloben.
propasarse { *á* / *en* } alguna cosa, zu weit gehen in einer Sache.
„ *en* hablar, zuviel Gerede machen.
proponer á uno *para* un empleo, jem. zu einem Amte vorschlagen.
„ „ „ *por* modelo, jem. als Muster aufstellen (s. über die Notwendigkeit dieser Präp. in jedem der beiden Fälle, § 100, 4 u. 5).
proporcionar el gasto { *á* / *con* } las rentas, die Ausgaben nach den Einnahmen einrichten.
„ sorpresa *con* su venida, durch seine Ankunft Erstaunen erregen.
„ á alguno *para* algo, einen zu etwas fähig machen.
proporcionarse { *á* / *con* } sus facultades, sich nach seinen Fähigkeiten richten.
„ *para* algo, sich auf etwas einrichten.
provechoso { *al* / *para el* } comercio, vorteilhaft für den Handel.
proveer una plaza *de* víveres, einen Platz (eine Festung) mit Lebensmitteln versehen.
„ un empleo *en* alguno, ein Amt mit jem. besetzen.
„ á alguno *en* un empleo, jem. in ein Amt einsetzen.
pudrirse { *con* / *por* } la humedad, von der Nässe faulen.
„ *en* la soledad, in der Einsamkeit verkümmern.
pujar *por* alguna cosa, etwas überbieten.
„ { *con* / *contra* } los obstáculos, sich den Hindernissen entgegenstemmen.

## Q.

quebrar *en* un millon, für eine (mit einer) Million fallieren.
quedar *en* hacer una cosa, eine Sache thun wollen.
quedar una cosa *por* hacer, der Umstand, daß eine Sache noch zu thun bleibt.
„ *á* deber, schuldig bleiben.
„ *por* alguno, für jem. bürgen (einstehen).
„ *por* cobarde, für feige gelten.

quedar el pleito *por* la parte contraria, das Ausfallen (eines Prozesses) zugunsten der Gegenpartei.
„ *con* su dinero, sein Geld behalten.
(quedarse) *sin* „ „ sein Geld verlieren.
quedarse *en* el sermon, in der Predigt stecken bleiben.
quejarse *á* alguno, sich bei jem. beklagen.
„ *de* „ sich über jem. beklagen.
quemarse { *de* / *por* } un dicho, wegen einer Redensart gereizt werden.
querellarse { *al* / *ante el* } juez, sich vor dem Richter beklagen.
„ *de* su vecino, sich über seinen Nachbarn beklagen.
quitarse *de* pleitos, sich der Prozesse enthalten.

## R.

rabiar *de* corage, vor Wut rasen.
„ *por* comer, rasend hungrig sein.
raer *del* queso, vom Käse abkratzen, abschaben.
rallar las tripas á alguno, jem. belästigen.
rayar *con* la virtud, durch Tugend hervorleuchten.
„ *en* desvergüenza, sich mit Schamlosigkeit brüsten.
recabar una cosa { *con* / *de* } alguno, eine Sache bei jem. durchsetzen.
recalcarse *en* lo dicho, auf dem Gesagten bestehen.
recatarse *de* alguno, sich vor jem. hüten.
recetar una medecina { *á* / *para* } alguno, jemandem ein Heilmittel verschreiben.
„ *contra* alguno, von jem. fordern.
„ *sobre* bolsa ajena, auf fremder Leute Kosten leben.
recibir á alguno *entre* los suyos, jem. in seine Familie aufnehmen.
„ *por* esposa, zur Frau bekommen.
„ *por* el correo, mit der (per) Post empfangen.
recibirse *de* abogado, sich als Advokat aufnehmen lassen.
recitar *de* memoria, (auswendig) hersagen.
reclinarse { *en* / *sobre* } la almohada, sich auf die Kissen lehnen.
reconciliarse *en* la gracia de alguno, sich wieder in jemandes Gunst setzen.
reconocer á alguno *por* su pariente, jem. als seinen Verwandten anerkennen.
recordar su promesa *á* alguno, jemanden an sein Versprechen erinnern.
„ *del* sueño, vom Schlafe erwachen.
recostarse { *en* / *sobre* } un sofá, sich auf ein Sopha lehnen.
recrearse *en* cantar, sich mit Singen ergötzen.
recudir á alguno *con* la pension, jem. seine Pension auszahlen.
redargüir un instrumento *de* falso, ein Dokument als falsch widerlegen.
redundar *en* utilidad, zum Vorteil ausschlagen (ausfallen).

reflexionar { *en* / *sobre* } un asunto, über einen Gegenstand reflektieren, nachdenken.
refugiarse { *á* / *en* } una quinta, sich in ein Landhaus flüchten.
regalar *á* alguno (Dat.) un caballo, jem. ein Pferd schenken.
„ *á* alguno (Akk.) *con* un caballo, jem. mit e. Pferde beschenken.
regalarse *con* una plata, sich mit einem Gerichte traktieren, sich an einem Gerichte gütlich thun.
reglarse *á* la lei, sich ins Gesetz fügen.
regocijarse *de* la noticia, sich über die Nachricht freuen.
regodearse { *con* / *en* } alguna cosa, an einer Sache Gefallen finden.
rehusarse *á* la persuasion, sich der Überredung verschließen.
reirse *á* carcajadas, aus vollem Halse lachen.
„ *de* alguno, über jem. lachen.
remontarse *á* las nubes, sich in die Wolken erheben.
renegar *de* su creencia, seinen Glauben abschwören.
renunciar { *á* / *de* } un proyecto, auf einen Plan verzichten.
renunciar sus bienes *en* un hermano, sein Besitztum einem Bruder überlassen.
reparar *en* un objeto, einen Gegenstand bemerken.
„ un objeto, „ „ betrachten.
repararse *de* la fatiga, sich von der Anstrengung erholen.
„ *con* la artillería, sich mit der Artillerie verteidigen.
„ *de* „ „ sich gegen die Artillerie verteidigen.
repartir el pan { *á* / *entre* } los pobres, das Brot unter die Armen verteilen.
„ { *en* / *por* } partes iguales, zu gleichen Teilen verteilen.
reprender á alguno { *de* / *por* } sus faltas, jem. wegen seiner Vergehen tadeln.
representarse { *á* / *en* } la imaginacion, sich in der Einbildung vorstellen.
reputar á alguno *por* sabio, jem. als einen Weisen schätzen.
„ una cosa *en* cien pesos, eine Sache 100 Thaler wert halten.
requerir á alguno *por* una deuda, jem. wegen einer Schuld gerichtlich belangen.
resentirse { *de* / *por* } una injuria, sich über eine Beleidigung ärgern.
resguardarse *de* alguna cosa, sich vor etwas hüten.
residir *de* asiento, seinen festen Wohnsitz haben.
resignarse { *á* / *con* } su suerte, sich in sein Schicksal ergeben.
„ { *á* / *con* / *en* } la voluntad de Dios, sich in den Willen Gottes ergeben.
resplandecer *en* virtud, durch Tugend glänzen.

responder *á* una pregunta, auf eine Frage antworten.
„ {*de* / *por*} alguno, für jem. verantwortlich sein.
restar algo *á* una persona, jem. noch etwas schuldig sein.
„ una suma *de* otra, eine Summe von einer anderen abziehen.
retirarse *á* la soledad, sich in die Einsamkeit zurückziehen.
reventar *de* risa, vor Lachen bersten.
„ *por* ver el mundo, sich heftig sehnen, die Welt zu sehen.
revestir á alguno {*de* / *con*} poderes, jem. mit Vollmachten bekleiden.
revolver algo *en* el pensamiento, etwas überlegen.
„ {*al* / *contra el* / *hácia el* / *sobre el*} enemigo, sich gegen den Feind wenden.
rico {*de* / *en*} doctrinas, reich an Lehren.
robar dinero *á* alguno, jem. Geld stehlen.
„ *de* la tesoría, aus der Kasse stehlen.
rodar *por* el suelo, auf der Erde hinrollen.
rodear una plaza {*de* / *con*} murallas, einen Platz (Festung) mit Mauern umgeben.
rogar algo *á* alguno, jem. um etwas bitten.
romper {*á* / *en*} llorar, in Weinen ausbrechen.
rondar *en* patrullas, die Runde machen.
„ *por* las calles, bei Nacht in den Straßen umherschwärmen.
roto *de* velas, mit zerrissenen Segeln.

## S.

saber *á* cocina, nach der Küche aussehen oder riechen.
„ *de* „ etwas von der Kochkunst verstehen.
saber *á* miel, nach Honig schmecken.
saborearse *en* una cosa, sich an etwas laben.
sacar una cosa *á* la plaza, etwas zu Markte bringen.
„ á uno *de* cuidado, jem. von Sorgen befreien.
„ *en* limpio, ins Reine schreiben.
saciarse *de* dulces, sich mit Süßigkeiten sättigen.
salir *con* la pretension, die Forderung durchsetzen.
„ *contra* alguno, gegen jem. ausziehen.
„ *de* casa, ausgehen.
„ *de* cuidados, von Sorgen frei werden.
„ *por* fiador, Bürge werden.
„ *á* la prueba, sich zur Prüfung erbieten.
„ *con* la prueba, die Prüfung bestehen.
„ *de* „ „ die Prüfung (gut oder schlecht) absolvieren.
„ *con* una empresa, eine Unternehmung zu Ende bringen.

salir *de* una empresa, von einem Unternehmen zurücktreten.
„ *á* su padre, seinem Vater ähnlich sein (wörtl. nach s. V. ausfallen).
„ *con* su padre, mit seinem Vater ausgehen.
„ *de* su padre, aus der väterlichen Gewalt entlassen werden.
„ *por* su padre, für seinen Vater bürgen (wörtl. für s. V. auftreten).
„ regidor, (zum) Richter (ernannt) werden.
„ *de* regidor, aufhören Richter zu sein.
„ *con* una mercancía, mit einer Ware unverhofft hervortreten.
„ *de* „ „ sich einer Ware entledigen.
saltar { *á* / *en* } tierra, ans Land springen.
„ { *al* / *en el* } agua, ins Wasser springen.
„ *de* alegría, vor Freude hüpfen.
„ *de* la cama, aus dem Bette springen.
„ *de* rama *en* rama, von Zweig zu Zweig springen.
sanar *de* una enfermedad, von einer Krankheit genesen.
sangrar á alguno *del* brazo, jem. am Arm zur Ader lassen.
sano { *de* / *en* } su persona, gesund am Körper.
satisfacerse *del* dinero { 1) sich mit (aus) dem Gelde bezahlt machen; 2) sich mit d. Gelde begnügen, zufrieden geben.
„ *por* sus ojos, sich mit eigenen Augen überzeugen.
satisfecho { *de* / *en* } sus deseos, in seinen Wünschen zufrieden gestellt.
secarse *de* sed, vor Durst austrocknen.
sediento *de* oro, gierig (dürstend) nach Gold.
seguirse *de* lo antecedente, aus dem Vorhergehenden hervorgehen.
sembrar un campo *de* trigo, ein Feld mit Weizen besäen.
sensible *á* las ofensas, empfindlich gegen Beleidigungen.
sentar *con* un amo, bei einem Herrn unterbringen.
sentarse *á* la mesa, sich an den Tisch setzen.
„ *en* una silla, sich auf einen Stuhl setzen.
sentirse *de* una espresion, einen Ausdruck übelnehmen.
sepultado *en* el sueño, in Schlaf versunken.
„ *entre* sus abuelos, bei seinen Vorfahren begraben.
ser á gusto *de* todos, nach jedermanns Geschmack sein.
„ { *al* / *del* } caso, zur Sache gehören.
„ *de* alguno, jem. gehören; jem. angehören; auf jem. Seite sein.
„ *para* alguno, für jem. (bestimmt) sein.
ser parte *en* alguna cosa, Einfluß auf etwas haben.
„ „ *para* „ „ zu etwas dienen.
servir *de* calesero, als Kutscher dienen.
„ { *de* / *para* } distraerle, zu seiner Zerstreuung dienen.

servir *de* gobierno, zur Richtschnur dienen.
„ *en* la marina, in der Marine dienen.
„ *para* la cocina, für die Küche nützlich sein.
„ *por* la comida, für die Kost dienen.
servirse *de* alguno, sich jemandes bedienen.
„ escribir unos renglones, die Güte haben ein paar Zeilen zu schreiben (gefälligst, gütigst e. p. Z. schreiben).
sincerarse *ante* el público, sich vor der Welt rechtfertigen.
„ *de* la calumnia, sich wegen der Verleumdung rechtfertigen.
sisar *de* la compra, beim Einkauf Unterschleife machen.
„ { *de* / *en* } la comida, beim Essen beknappen.
sitiado { *de* / *por* } los enemigos, von Feinden belagert.
soberbio { *con* / *para con* } otros, stolz gegen andere.
„ *por* su empleo, stolz auf sein Amt.
sobrepujar á alguno *en* fuerzas, jem. an Stärke übertreffen.
sobresalir *en* las matemáticas, sich in der Mathematik auszeichnen.
„ *entre* los otros, sich vor den andern auszeichnen.
sobresaltarse { *de* / *por* } alguna cosa, vor etwas erschrecken.
solicitar una gracia *del* príncipe, vom Fürsten eine Gunst erbitten.
„ á alguno *por* socorro, jemanden um Hilfe bitten.
solícito *de* sus adelantos, eifrig auf seine Fortschritte bedacht.
„ *por* el premio, eifrig nach der Belohnung trachtend.
sonar *á* hueca, hohl klingen.
sordo *á* los avisos, taub gegen Ratschläge.
„ *de* un oido, auf einem Ohre taub.
sorprender *en* el hecho, auf der That ertappen.
sospechar la traicion { *de* / *en* } alguno, bei jemandem Verrat argwöhnen.
subir *por* alg. cosa, etwas herunterholen (vgl. bajar).
„ *con* alg. cosa, etwas hinaufbringen.
subsistir *de* su salario, von seinem Gehalte bestehen.
„ *en* su dictámen, bei seiner Meinung beharren.
sumergir *en* el agua, unter Wasser tauchen.
superior *en* luces, an Geistesgaben überlegen.
suplicar *de* la sentencia, gegen das Urteil appellieren.
„ á alguno, jem. bitten.
„ *por* „ für jem. bitten.
suplir las faltas *á* alguno, jemandes Mängel ersetzen.
„ *por* otro, eines andern Stelle vertreten.
surtir *de* géneros, mit Waren versehen.
suspirar *por* alguna cosa, nach etwas schmachten.
sustraerse *de* la obediencia, sich dem Gehorsam entziehen.

### T.

tachar á alguno *de* cobarde, jemandem seine Feigheit vorwerfen (jem. als Feigling brandmarken).
tardar *en* llegar, lange ausbleiben (zögern zu kommen).
tasar una joya *en* cien reales, ein Juwel auf 100 Realen taxieren.
temblar { *con* / *por* } miedo, vor Angst zittern.
„ *de* frio, vor Kälte zittern.
temeroso *de* la muerte, bange vor dem Tode.
temerse *de* alguno, sich vor jem. fürchten.
temor { *á* / *de* } la muerte, Furcht vor dem Tode.
tener { *á* bien, / *á* mal, } { als gut / „ schlecht } ansehn.
„ fé { *á* / *en* } los milagros, an Wunder glauben.
„ favor *con* el ministro, beim Minister in Gunst stehen.
„ á alguno *por* otro, jem. für einen andern halten.
„ un amigo *por* compañero, / „ *por* compañero *á* un amigo, } einen Freund zum Gefährten haben.
„ algo *por* decir, noch etwas zu sagen haben.
„ ánimo *de* hacer una cosa, etwas zu thun beabsichtigen.
„ „ *para* „ „ „ Mut haben, etwas zu thun.
„ *consigo* . . . ., bei sich haben.
„ *para* sí . . . ., überzeugt sein.
„ cuenta *con* una persona, jem. Rücksicht, Achtung schenken.
„ „ *de* „ „ jem. beaufsichtigen.
„ *de* hacer algo . . . . ., etwas zu thun vorhaben.
„ *que* „ „ . . . . ., etwas thun müssen.
tenerse *en* pié, . . . { sich aufrecht halten, / sich auf den Beinen halten.
teñir *de* azul, blau färben.
„ { *con* / *en* } sangre, mit Blut färben.
terminar { *con* / *en* / *por* } las mismas letras, mit denselben Buchstaben endigen.
„ *en* pedir, mit Bitten endigen.
tirar á uno { *de* / *por* } los cabellos, einen bei den Haaren ziehen.
tirar la espada, den Degen wegwerfen.
„ *de* „ „ „ ziehen.
tiritar { *de* / *por* } frio, vor Kälte beben.
tocar *á* recogerse, den Zapfenstreich trommeln.

tocar (la herencia) *al* hijo, dem Sohne zufallen (von einer Erbschaft).
" { *á* / *en* } alguna cosa, etwas berühren.
" *en* un puerto, einen Hafen anlaufen.
" { *en* / *por* } suerte, durchs Los zufallen.
" una cosa, eine Sache berühren.
" *á* una cosa, { sich einer Sache nähern, / einer Sache nahe kommen.
tomar *á* cuestas, auf sich nehmen.
" venganza { *de* / *en* } alguno, an jemandem Rache nehmen.
topar *con* una cosa, { eine Sache antreffen, / über etwas stolpern.
torcido *de* cuerpo, verwachsen.
(S. unten: tuerto de un ojo).
trabajar *de* carpintero, als Zimmermann arbeiten.
trabar á alguno *por* la mano, jem. bei der Hand fassen.
" una cosa *con* otra, eine Sache an eine andere befestigen.
trabarse *de* palabras, mit Worten streiten.
" *en* las palabras, / trabucarse *en* las palabras, } sich versprechen.
traducir *del* español *al* / " " " *en* } aleman, aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzen.
traer *consigo*, bei sich tragen.
" un vestido *sobre* sí, ein Kleid anhaben.
traficar *en* vinos, mit Wein(en) handeln.
(S. unten: tratar en vinos).
traspasar *á* otro, auf einen andern übergehen.
" su derecho { *á* / *en* } alguno, sein Recht auf jem. übertragen.
trasportarse *de* júbilo, vor Entzücken außer sich sein.
tratar *con* alguno, mit jem. verkehren, zu thun haben.
" { *de* / *sobre* } un asunto, über eine Angelegenheit verhandeln, von einer A. handeln, sprechen.
" á alguno *de* cobarde, jem. als Feigling behandeln.
" *en* vinos, mit Wein handeln.
triste { *á* / *para* } los espectadores, traurig für die Zuschauer.
" { *de* / *por* } la nueva, traurig über die Nachricht.
triunfar *de* los enemigos, über die Feinde triumphieren.
trocar una cosa *por* otra, eine Sache gegen eine andere umtauschen.
tropezar *con* alguno, jem. zufällig treffen.
" { *contra* / *en* } una piedra, über einen Stein stolpern.
tuerto *de* un ojo, einäugig.

## U.

ufanarse { *con* / *de* / *por* } su linaje, sich mit seinem Stammbaum brüsten.
último (el) { *á* / *en* } salir, der letzte beim Hinausgehen.
uncir los bueyes *al* carro, die Ochsen an den Karren spannen.
„ el carro *con* bueyes, den Karren mit Ochsen bespannen.
ungir á uno *por* rei, jem. zum König salben.
uniformar una cosa { *á* / *con* } otra, eine Sache mit einer andern in Übereinstimmung bringen.
unir una cosa { *á* / *con* } otra, eine Sache mit einer andern verbinden.
untar { *con* / *de* } aceite, mit Öl einschmieren.
usar crueldad *con* alguno, gegen jem. grausam sein.
„ *(de)* buenas palabras, gute Worte anwenden.
utilizarse { *de* / *en* / *con* } alguna cosa, aus einer Sache Nutzen ziehen.

## V.

vacío *de* entendimiento, arm an Verstand.
vagar *por* la ciudad, in der Stadt umherschweifen.
valuar *á* diez reales, auf 10 Realen schätzen.
„ *en* poco, gering achten.
vanagloriarse *de* su destreza, sich mit seiner Geschicklichkeit brüsten.
variar { *de* opinion, / *en* las opiniones, } in den Ansichten abweichen.
vecino *á* la iglesia, { der Kirche benachbart, / nahe bei der Kirche. }
velar *(en, sobre)* su conducta, seine Aufführung überwachen, über seine Aufführung wachen.
velloso *en* el cuerpo, auf dem Leibe behaart.
vender *al* contado, gegen bar verkaufen.
„ *de* „ gleich verkaufen.
venderse *por* hijo de familia, sich für vornehm ausgeben.
vengar una ofensa *en* alguno, eine Beleidigung an jem. rächen.
vengarse *de* un agravio, sich für einen Schimpf rächen.
venir *de* paz, in Frieden kommen.
„ *en* alguna cosa, in etwas einwilligen.
„ *á* ver *á* alguno, jem. besuchen.
verse *con* alguno, sich mit jem. besprechen.
vestirse *de* gala, sich festlich kleiden.
„ *en* seda, sich in Seide kleiden.
viento *en* popa, vor dem Winde.

volver el dinero *al* amigo, dem Freunde das Geld wiedergeben.
„ *en* sí, wieder zu sich selbst kommen.
„ *á* la razon, zur Vernunft zurückkehren.
„ *por* la razon, das Recht verteidigen.

## Z.

zabullirse / zambullirse } *en* el agua, unter Wasser tauchen.

zafarse *de* alguna persona ó cosa, sich von einer Person oder Sache fernhalten.

zampuzarse *en* el agua, unter Wasser tauchen.

zelar *(sobre)* la conducta de alguno, über jemandes Betragen wachen, z. B. überwachen.

zelar *por* el interes de su amo, für das Interesse seines Herrn sorgen.

zozobrar { *contra* / *en* } un escollo, an einer Klippe scheitern.



# Register.

Die größeren Zahlen bedeuten die Paragraphen der Grammatik, die kleineren die Unterabteilungen derselben.

§

## Q.



## R.



## S.

# Übungsbuch.

Die angegebenen Paragraphen beziehen sich auf die der Grammatik.

## Leseübung *

(§§ 1—18 inkl., ohne Anmerk.).

Namen und Aussprache der Buchstaben § 1—15.

1) **Vokalverbindungen mit i und u** sind Diphthongen und Triphthongen und bilden nur **eine Silbe**; **i und u** werden dann **kurz**.

2) Bei **Nichtverben** mit **konsonantischer Endung** wird die **letzte Silbe betont**, bei solchen mit **Vokalendung** die **vorletzte**. Abweichungen zeigt der **Accent** (′) an. Der **Plural ändert nichts** an der Betonung und hat keinen Accent, wenn er nicht schon im Sing. vorhanden war.

3) Fragewörter erhalten als solche den Accent auf der betonten Silbe.

4) Latein. Doppelkonsonanten werden im Span. meistens zu einfachen, außer rr.

Abad, abadesa, academia, batidor, aldea, dolor, reptil, pero, talvez, aire, baile, lei, convoi, reina, aeronauta, deuda, Europa, mui, Rui, buei, caridad, cuidado, ciudad, ciudadano, como, Albuquerque, quien, que, cisne, ciento, Barcelona, azote, azotaina, quizá, aceite, adicto, producto, Córdoba, accion, instruccion, Galicia, godo, guerra, guerrero, guía, Guipúzcoa, guirnalda, guitarra, Gerona, género, general, Ginebra, jota, Jerez, junto, Subjuntivo, Gijon, mujer, dignidad, magnífico, magnificentísimo, cualidad, calidad, cincuenta, cuota, agua, antiguo, Mayagüez, Guadalajara, cigüeña, Huesca, huésped, ahora, hielo, deshielo, ocho, fecha, Atocha, chico, cochero, chimenea, calle, batalla, botella, caballero, castellano, Castilla, lleno, lluvia, llegada, añil, niño, España, Alemania, español, ñaque, Sevilla, Santander, se, si, mesonero, clase, sumo, sexto, explicacion, exoneracion, exministro, yerba, yerno, yo, yegua, hoyo, hoi, todavía, teología, filósofo, Andalucía, Murcia, andaluz, andaluza, ingles, frances, dinamarques, portugues, César, Aníbal, Juan, tio, mio, brio, mia, vendimia, convenio, inútil, difícil, acreedor, línea, héroe.

---

* Dieselbe enthält nur Nichtverba.

## Übungen zum Übersetzen.

(Die dazu gehörenden Vokabeln finden sich am Ende derselben. Darauf folgen die beiden Wörterverzeichnisse).

### I.

(§ 19 und § 19, Anmerk. 3. § 77; § 78, Anmerk. § 79, a, nebst Anmerk. 1. § 69).

1) Bei **Verben** wird die **vorletzte Silbe betont**; Abweichungen zeigt der **Accent** an.

Die Infinitivendungen (-ar, -er, -ir) erhalten keinen Accent, obwohl sie den Ton haben. Dies findet auch bei anderen Endungen, sowohl der Verba, als auch der Nichtverba statt und geschieht, weil man einer Häufung der Accente vorbeugen will (§ 18: § 19, Anm. 2).

2) Es giebt im Span. drei Konjugationen; der Infinitiv
der 1. endigt auf -ar, der
der 2. „ „ -er, der
der 3. „ „ -ir.

Man hängt bei der Konjugation die Endungen der Tempora und Modi an den **Verbalstamm**, den man durch **Wegnahme der Infinitivendung** findet.
Paradigma des Presente de Indicativo: § 79, a.

3) Die **persönl. Fürwörter als Subjekt können wegbleiben, müssen** aber **gesetzt werden**, wenn sie **hervorzuheben** sind, oder zur Vermeidung einer Zweideutigkeit.

4) In der **Frage** tritt das **Subjekt hinter das Prädikat**. Dies **kann auch außerhalb der Frage** geschehen und ist im Span. sehr beliebt. } **Inversion** des Subjekts.

5) Die **höfliche** Anrede geschieht mit **usted**, Plur. **ustedes**. (in der Schrift abgekürzt: V. oder Vd.: Plur. VV. oder Vs.). Das Verbum steht dabei immer in der 3. **Pers.**

6) Vor Frage- und Ausrufungssätzen steht das umgekehrte Frage- und Ausrufungszeichen, außerdem am Ende das gewöhnliche (§ 74, 2, Anm. 1).

(Yo) bailo amenudo. (Ella) ya habla bastante bien. (El) lee y escribe bien. (Tú) hablas despacio. ¿Bailamos (nosotros) bien? (Nosotros) leemos siempre mui alto. (Vosotros) coméis mui pronto. ¿Dónde comen (ellos)? ¿Qué canta (ella) ahora? El libro queda aquí. (Nosotros) debemos partir. ¿Porqué corréis allá? V. habla bien, pero (V.) escribe todavía mal. VV. leen despacio, pero bastante bien. ¿Porqué debéis partir? Nosotros quedamos aquí, vosotros partís. Nosotr**as** hilamos y cosemos, pero vosotr**o**s combatís. V. corre tanto; ¿qué busca (V.)? Los libros faltan (faltan los libros). ¿Faltan los libros?

Suchst Du das Buch? Wir lesen die Bücher. Wie schreibt Ihr? Ihr eßt und trinkt immer. **Sie** läuft dahin, und **wir** bleiben hier. Sie spricht langsam. Sie (Anrede, Sing.) tanzen gut. Warum laufen Sie (Plur.) hierher? Sie spinnen noch. **Ihr** (Männer) kämpft, **wir** (Frauen) spinnen. Sie liest ziemlich gut, aber sie spricht noch schlecht. Was suchen Sie (Plur.)? Das Buch fehlt (es fehlt das Buch). Fehlt das Buch? Wo finden wir (femin.) die Bücher? Wir lesen und lernen hier sehr langsam. Sie (Anrede, Sing.) gehen sehr schnell. Warum lauft Ihr so?

## II.

### (§ 79, b und c, nebst Anmerk. 2).

Paradigma des Presente de Subjuntivo und Imperativo (bejaht und verneint): § 79, b und c.

1) Der Imperativ hat 2 Originalformen, die 2. Pers. Sing. und Plur.; die andern 3 Formen sind aus dem Pres. de Subj. entlehnt. Der **verneinte Imp. wird** durch d. **Konjunktiv** (Subjuntivo) übersetzt.
2) Die Negation **no** (nicht) steht **vor** dem **verneinten Wort**; bei zusammengesetzten Prädikatsformen **vor** dem **Hilfsverb, Modalitätsverb** oder der **Kopula; ferner: vor dem Dativ- und Akkusativ-Objekt der persönl. konjunktiven Fürwörter** (der Pronoms conjoints des Französischen).
3) Die **Subjekte** folgen dem **Imperativ** stets **nach**.
4) **„So" = „so sehr"** heißt **tanto** beim **Verb, tan** beim **Nichtverb.**
   **„Wie" = „wie sehr"** heißt **cuanto** beim **Verb, cuan** od. **qué** beim **Nichtverb.**
   **„So" = „auf diese Weise"** heißt **así.**
   Das „so" nach Sätzen der Bedingung und des Grundes wird nicht übersetzt.
5) Das **Prädikat**, wenn es aus mehreren Wörtern besteht, **bleibt** (gewöhnlich) **zusammen.**

Debéis escribir y aprender ahora (§ 118). Vivimos aquí mui bien. Escriben (ellos) tan tarde? (Vosotros) coméis demasiado despacio. Cantamos todavía mui mal. Comemos para que vivamos; no vivimos para que comamos. ¡Quedád aquí; no partáis! ¡No lea V. demasiado pronto! ¡Corréd allá! Debemos buscar, para que hallemos los libros. ¡No corras tanto! ¡No corras tan pronto! ¿Cuándo lee V. el libro? ¿Cantáis tambien mañana? ¡Que cante! ¡Toma el libro! Toma el libro. ¡Partamos desde luego! ¿Porqué escribe V. tan temprano? ¿Adónde partes hoi? Yo no escribo tan bien como V. ¿Buscas tú tambien los libros?

Sie (fem.) spinnen noch. Wir singen sehr schlecht. Arbeitet nicht so langsam! Wer fehlt jetzt? Sie (Anrede, Plur.) marschieren nicht oft. Wohin lauft Ihr so spät? **Wir** bleiben hier, **Sie** reisen morgen ab. Nehmt die Bücher, schreibt und lernt! Spinnen sie so früh? Sie spinnen, aber sie nähen auch oft. Müßt Ihr jetzt (§ 118) nicht essen und trinken? Sie (Anrede) müssen nicht so oft tanzen! Ich esse noch nicht, ich lerne jetzt. Wie singen Sie? Wie (= wie sehr) laufen Sie! Wie (= wie sehr) schnell laufen Sie! Ich singe nicht so gut wie Sie. Ich lerne schon. Ich auch.

## III.

### (§ 82, 1, a. § 21).

Umlautende Verba der 1. und 2. Konj.: § 82, 1, a.

Anm. Aus umlaut. Verben der 1. Konjug. kann man leicht Substantiva bilden, z. B. aus:

acertar — el acierto, d. Gelingen;
acordar — el acuerdo, d. Beschluß; d. Übereinstimmung;
almorzar — el almuerzo, d. Frühstück;
apretar — el aprieto, d. Drücken;
consolar — el consuelo, d. Trost;
contar — { el cuento, d. Erzählung;
　　　　　{ la cuenta, d. Rechnung;

gobernar — el gobierno, d. Regierung;
helar — el hielo, d. Frost, d. Eis;
merendar — la merienda, d. Vesperbrot;
mostrar — la muestra, d. Muster;
probar — la prueba, d. Beweis, d. Probe, u. a. m.

1) Bei den Verben muß der **Anlaut der Infinitivendung** (d. h. der der Infinitivendung voraufgehende Laut, nicht Buchstabe) **beibehalten** werden (§ 21).
2) Ist das Präd. zusammengesetzt aus einem Modalitätsverb und einem Inf. oder einer Kopula mit e. Prädikativ, so folgt das Personalpronomen (auch V.) als Subj. in der Inversion dem Modalitätsverb, bez. der Kopula.
3) Wenn **nunca** oder **jamas** (nie) dem **Verbum nachfolgen**, muß diesem **no voraufgehen**, sonst heißen sie „jemals", „je".
4) Das Adverb steht in der Regel nach dem Präd. und vor dem Objekt.
5) Anlautendes ue erhält ein h davor.

Todavía no podemos empezar. Sueles jugar cuando debes aprender. ¡Que busque (§ 21) los libros! Ya busca. ¡No aprietes tanto! duele. Vuelvo tarde hoi. (Yo) no pierdo casi nunca (jamas), cuando juego. (Yo) casi nunca (jamas) pierdo, cuando juego. Casi nunca (jamas) pierdo yo. No pierdo yo casi nunca (jamas). ¡No juegue V. siempre, para que no pierda. ¡No niegues! ¡Empieze (empiece) V., cuando quiera (Subjuntivo)! ¡Casi nunca atiendes (tú)! ¡(Tú) no atiendes casi nunca! ¿Vuelve jamas demasiado tarde? ¿Porqué no comienza pues? (Pues ¿porqué no comienza?) Aun no quiere descender. ¿Cuándo almuerza V.? El libro huele mal.

Ich frühstücke nie so spät wie Du. Zittert er jemals? Du kannst nicht leugnen, daß Du oft träumst (Subjuntivo. Stellung des Adverbs § 125, a). Wollen Sie noch nicht herabsteigen (§ 118, Anmerk. 3)? Du zählst nicht gut. Wann kommt er an? Leugnest Du noch? Er fange jetzt an (= daß er jetzt anfängt!)! Du mußt langsam gehen, damit Du nicht stolperst. Warum zitterst Du so? Steige nicht hinauf! Wer steigt da herunter? Was denkst Du [zu] beweisen? Wer zählt da so laut? Singen Sie nicht so leise; es klingt nicht gut! Sie kommen wieder, wenn Du frühstückst. Laßt uns noch nicht anfangen! Kehre zurück, wenn Du kannst.

## IV.

(§ 84, ausgenommen Anmerk. 2 und 3).

1) **Alle Verba der 3.** Konjugation, welche in der **vorletzten Silbe** ein e haben, **lauten um**. Diejenigen derselben, bei welchen auf dies e noch nt oder r folgt (1. Gruppe), verwandeln es in ie und i, die andern (2. Gruppe) nur in i (Ausnahme: servir). Paradigma § 84.
2) Wenn **nadie** und **nada** dem **Prädikat folgen**, muß diesem ein **no vorgesetzt** werden.
3) y ist nach neuerer Orthographie nur noch zulässig a) für **kurzes i zwischen 2 Vokalen**; b) für **kurzes i am Anfang** mit folgendem Vokal.

Siento que no podamos seguir. Ella muere hoi ó mañana. No puedo dormir casi nunca, porque ronca tanto. Ya no puedo dormir. Duermo siempre mui mal ahora. V. corre demasiado; V. vuela, y nadie sigue. Yo tiemblo, y tú quieres que ria? ¿Porqué riñe siempre, cuando juega? ¿Pide V. que escribamos amenudo? ¡Yergue la

cabeza! no temas nada! ¡Rinde la ciudad! ¡Ya no riamos! ¡Durmamos! Yo creo que los libros no cuestan casi nada. Nadie sigue (no sigue nadie). ¿Porqué gime tanto? ¡No riáis siempre! no puedo entender nada. Queréis que sigamos ó que quedemos aquí?

Wer fordert, daß ich die Stadt übergebe (Konjunktiv)? Fühlen Sie nichts? Ich bedaure, daß Ihr immer streitet (Konj.) Da kommen sie wieder; laßt uns folgen (= folgen wir)! Wer dient, muß gehorchen. Folge er sogleich (= daß er sogleich folgt)! Er schnarcht zuweilen, wenn er schläft. Ich glaube, daß er niemals lügt. Er liest nicht mehr, weil Du so oft lachst. Laßt uns wetteifern, aber nicht mehr streiten! Laßt uns für das Vaterland sterben! Es lebe das Vaterland! Ich verteidige die Stadt und sterbe für das Vaterland! Verlange nichts! Warum (= was) bittest Du?

## V.

(§ 85).

1) Die Verba auf -uir, bei denen das u lautet, schieben nach demselben, **wenn unmittelbar darauf kein i folgt, ein y ein.** Paradigma § 85.
2) „**Sehr**" beim **Verbum** heißt mucho (Ausnahme s. § 97, Anm. **).
„**Sehr**" beim **Nichtverbum** heißt mui.

Los libros instruyen. Quien no contribuye nada, no recibe nada. Siento mucho que V. ya no instruya. Ya no combate; ya huye. ¿Qué distingues allí abajo? No distingo todavía nada (todavía no distingo nada). ¡Prosiga V.! Arguye bien. Avezes no distinguimos el error y la verdad (Stellung des Obj. § 116). No queremos destruir nada; pedimos solamente que rindáis la ciudad. ¡Huye, si puedes correr todavía. Si alguien instruye aquí, no podemos entrar. Los juegos divierten.

Wer wohnt oben? Es wohnt hier niemand. Unterrichtet hier noch jemand? Es siegt die Wahrheit, es flieht der Irrtum. Ich kann jetzt nichts mehr unterscheiden. Wir müssen wacker (= gut) kämpfen, damit wir siegen. Er argumentiert so schlecht, daß er nichts beweist. Sie zittern, wenn sie kämpfen müssen. Zerstöret nichts! Schließest Du den Brief noch nicht? Ich schließe den Brief ein (= lege d. B. bei). Du verteidigst die Wahrheit und besiegst den Irrtum.

## VI.

(§ 80 — bis zum Plusenamperfecto —; § 79, u.
§ 88, 6, e; vgl. § 87 bis 2 inkl.).

Paradigma des Pretérito indefinido de Indicativo u. Subjuntivo (Perf. Ind. u. Konj.) § 80.

1) Das **Participio** (das Partizip der Vergangenheit) endigt in der 1. Konj. auf -ado, in der 2. und 3. auf -ido. **Es verändert sich** in Verbindung **mit haber niemals.**
2) Das deutsche Hilfsverb „sein" bei dem **Partizip** eines **nichttransitiven Verbs** wird mit **haber** übersetzt.
3) Haber ist Hilfszeitwort; „**haben**" mit einem **Akkusativobjekt** heißt **tener** (Pres. de Ind. tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen. Pres. de Subj. tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan. Imperat. ten,

tenga (que tenga; tenga V.), tengamos, tened, tengan (que tengan; tengan VV.).
4) ya (schon) kann vor und nach dem Präd. stehen; ebenso todavia od. aun (noch).
5) Besteht das Prädikat aus dem Hilfsverb haber mit Partizip, so kann das Personalpron. (auch V.) als Subjekt in der Inversion dem Hilfsverb folgen od. dem Partizip; in der 1. Pers. Sing. u. d. 3. Sing. u. Plur. des Pret. indef. muß es hinter d. Partiz. stehn.

He quedado en la ciudad. Hemos subido allá. ¿Qué tienes en la faltriquera? El discípulo no tiene paciencia. ¡Queden VV. aquí! ¡Escriba V. despacio y tenga paciencia! Ellas han partido anteayer. Nunca ha quedado allí. ¡Adónde han huido? ¿Quién ha seguido? Nadie. ¿No has descendido ahí? ¿Cuánto cuestan los libros que tienes? Ya ha entrado el discípulo (el discípulo ya ha entrado; el discípulo ha entrado ya, s. § 117, NB., b). ¡Atiende bien y ten paciencia! ¡No niegues que has corrido allá! ¿Quién huye? No ha huido nadie (nadie ha huido); combatimos. ¿No ha seguido alguien? Tú arguyes mui bien y has hablado mejor que nosotros. Ya no tengo el cuchillo que he comprado anteayer. He dormido ayer mejor que jamas. ¿Adónde ha partido hoi el discípulo? Ya ha llegado el dinero.

Ich habe die Bücher nicht mehr, welche ich vorgestern in der Stadt gekauft habe. Wenn Sie kein (= nicht) Geld haben, können Sie nichts kaufen. Warum hast Du das Messer verkauft? Ich habe kein Messer gehabt. Ich kann nicht glauben, daß Sie nicht gehorchen wollen. Schlaft nicht mehr! Ihr müßt arbeiten! Warum ist der Schüler noch nicht angekommen? Hast Du schon gesprochen, oder willst Du jetzt sprechen? Seid Ihr gegangen, oder habt Ihr gelaufen? Wir haben die Bücher verkauft. Wenn Du keine Geduld hast, kannst Du nichts lernen. Kaufe jetzt nichts, denn ich habe kein Geld! Wo müssen wir hineingehen? Hier schläft niemand mehr. Es thut ihnen sehr leid (= sie bedauern sehr), daß der Schüler schon abgereist ist. Er hat fast niemals Geld, denn er arbeitet nicht. Hast Du den Brief noch, den Du gestern geschrieben hast?

## VII.

(§§ 32, 33, 34, 35, 36, 48).

1) Bestimmter Artikel (Artículo definido): el, la (der, die, das), Plur. los, las, und lo (das) für Neutra von Adjektiven, die zu Substantiven erhoben sind und natürlich keinen Plur. haben. Unbestimmter Artikel (Artículo indefinido): un(o), una (ein, eine, ein); Plur. unos, unas (bei den Pluralia tantum zu gebrauchen).
2) **La verwandelt sich vor mehrsilbigen Subst. im Sing. in el,** wenn sie mit **betontem a oder ha** anfangen; **uno vor Subst. im Sing. in un.**
3) Einen Teilungsartikel giebt es nicht.
4)

| | | |
|---|---|---|
| Nom. | el, la, lo | los, las. |
| Gen. | del, de la, de lo | de los, de las. |
| Dat. | al, á la, á lo | á los, á las. |
| Akk. | el, la, lo | los, las. |
| (Akk. bei Personen al, á la) | | (á los, á las). |
| Nom. | un, una | unos, unas. |
| Gen. | de un, de una | de unos, de unas. |
| Dat. | á un, á una | á unos, á unas. |
| Akk. | un, una | unos, unas. |
| (bei Personen á un, á una) | | (á unos, á unas). |

¡Esperemos hasta que mengüe la luna! Todavía (aun) no hierve la leche. ¡Deslia V. la sal con agua! El Asia meridional. Hemos viajado en la América septentrional. Ya no zumba la abeja. ¿No temes que muera? ¡Todavía no apaguéis el fuego, hasta que vuelva el tio! Ya hierve el agua. El ave ya no puede volar. ¿Dónde habita (vive) el primo, arriba ó abajo? La tia ha seguido á la abuela (Akkus. mit á). Ya ha subido el agua. No puedo hallar á nadie (Akkus.) aquí. La bala ha herido al oficial (Akkus.). ¿Dónde vuela el águila? La abuela quiere bailar. Viajan en el Austria inferior. Sigue á la hermana (Akk.). El hambre molesta á la niña (Akk.).

Es thut mir leid (= ich bedaure), daß die Großmutter noch nicht zurückgekehrt ist. Du kannst nicht unterrichten, denn Du hast keine Geduld. Die Städte Oberösterreichs. Der Onkel wohnt in Oberdeutschland. Was riecht hier so schlecht? Nicht immer haben wir (den) Irrtum und (die) Wahrheit unterscheiden können. (Die) Bücher belehren, (die) Spiele belustigen. Warum ächzen Sie so? Der Hund bellt sehr oft. Die Seele fühlt. Wir haben die Feinde besiegt. Der Mond nimmt zu und (nimmt) ab. Warten wir, bis das Wasser siedet (kocht)! Er löst das Salz mit Wasser auf. Das Wasser ist nicht mehr gewachsen (gestiegen). Sie können hier niemand quälen. Wen habe ich gequält? Das Spiel belustigt den König. Hat die Kugel den Offizier getroffen?

## VIII.

(S. § 47 und Anmerk. 1. 2. 3. 5. 7. 10.)

Substantiva, Adjektiva und **adjektivische Wörter** hängen im **Plur.** -s an, wenn sie auf einen **Vokal**, -es, wenn sie auf einen **Konsonanten** ausgehen. Ausnahmen: die auf -á, -í, -ai, -ei, -oi ausgehenden Wörter. — a) maravedí, hat -ís, -íes, -íses; b) lord, milord: lores, milores; c) sofá, papá, mamá: sofás, papás, mamás; d) die Wörter auf -s mit unbetonter Endsilbe und die Familiennamen auf -ez, -az und -s nehmen kein Pluralzeichen; e) demas, que, mas und ménos bleiben auch unverändert: f) quienquiera und cualquiera (vor einem mit einem Vokal oder h anfangenden Subst. auch cualquier) bilden quienesquiera, cualesquiera; g) hidalgo bildet hijosdalgo; fem. hijadalgo, hijasdalgo; h) este, ese, aquel: estos, esos, aquellos; él (Pron. person.) ellos; el (Artikel): los.

Los perros del abuelo ladran amenudo, pero no muerden á nadie. V. ha argüido mui bien, pero los albaláes prueban que no tiene razon. Cuando ha subido el agua, los convoyes pueden entrar en el puerto. ¿No tiene V. dinero para comprar los relojes? ¿Cuánto cuestan los violines que V. ha comprado ayer? Busco á V. ¿Anda bien el reloj que ha comprado en la ciudad? Los ruiseñores comienzan á cantar. Ya han vendido los demas sofás. Los vapores parten los lúnes, los miércoles y los sábados. Los Fernandez, los Díaz, los Jovellanos, los Cortés. Tengo ménos botas que V., pero mas zapatos. Los hijosdalgo siguen al rei. Las peras todavía no han madurado. ¿Cuándo han llegado los vapores y cuándo parten? ¡Cierra la puerta! Los buques ya han entrado en el puerto.

Beweisen die Urkunden nicht, daß ich recht habe? Der Hunger quält die Kinder; sie haben kein Brot. Daß der Diener nicht [eher]

frühstückt, [als] bis (daß) er die übrigen Stiefel geputzt hat! Wer ist den Königen gefolgt? Laßt uns für die Gesetze des Vaterlandes kämpfen! Die Diamanten der Edelfrauen funkeln wie die Sterne. Laßt uns [immer] am Dienstag, Donnerstag und Freitag (= die Dienstage ꝛc.) spielen! Ich habe weniger Äpfel gehabt als Du, aber mehr Birnen. Kleiden Sie die Kinder an! Sie (Anrede) haben Federn und schreiben nicht? Ich habe den Knaben die Messer weggenommen, damit sie nicht den Bruder verwunden. Wie hat das Glück den Kaufmann ermutigt! Sie nehmen den Dienern jedwede Bücher weg, damit sie arbeiten und nicht immer lesen. Wenn die Füße ausgeglitten sind, schmerzen sie zuweilen. Nichts entehrt so sehr wie das Laster. Wenn das Wasser gefallen ist, können wir hier nicht mehr schwimmen.

## IX.

(§ 75 nebst Anmerk. 1. § 74, II, b u. Anmerk. 2. §§ 37, 38, 39, 40, 42).

1) **Hinweisende Fürwörter** (Pronombres demonstrativos):

| | | |
|---|---|---|
| a) este, esta, dieser, diese, dieses (beim Redenden), Plur. estos, estas; | esto, | Neutrumsformen, zur Bezugnahme auf ganze Sätze. |
| b) ese, esa, der, die, das da (beim Angeredeten), Plur. esos, esas; | eso, | |
| c) aquel, aquella, jener, jene, jenes (von beiden fern), Plur. aquellos, aquellos; | aquello, | |

d) el, la vor dem Relativpron. que (oder cual) und vor Genitivattributen, derjenige, diejenige, dasjenige, der, die, das (mit der Neutrumsform lo zur Bezugnahme auf ganze Sätze); Plur. los, las. Also ganz wie der bestimmte Artikel. (Pronomen determinativum).

2) **Fragende** Fürwörter (Pronombres interrogativos).
a) substantivisch: ¿quién? Plur. ¿quiénes? „wer"? — ¿qué? „was"?
b) adjektivisch: ¿qué? (auch ¿qué tal? „was für ein?") mit folgendem Subst.; ¿cuál? ohne folgendes Subst. (mit einem solchen, wenn es ein schon besprochener Gegenstand ist).

3) **Relative** Fürwörter (Pronombres relativos).
a) que, b) el que (la que), c) el cual (la cual), alle 3 für Sachen und Personen; d) quien (Plur. quienes) für Personen; e) **cuyo (dessen, deren)**, -a, **stets mit folg. Subst., nach dem es sich richtet** (cuyo steht auch für das Relativpr. „welcher" mit einem Subst.).

4) **Masculina** sind die Subst. auf -o (**Ausnahme mano**) und -or (Ausn. flor, labor) und **viele auf -e**; ferner die auf -ma endigenden, aus dem Griech. stammenden Wörter; außerdem diejenigen Wörter auf -a, die nach dem natürl. Geschlechte männlich sein müssen.

**Feminina** sind die Subst. auf -a (**Ausnahme: dia** und die oben genannten auf -ma, sowie diejenigen auf -a, die nach dem natürl. Geschlecht männlich sein müssen, und die auf á ausgehenden), — **-ion**, und **viele auf -d**.

5) Ist bei der Inversion das Prädikat mit einem einzelnen Objekt (Subst. oder Inf.) verbunden, so steht das Subjekt, wenn es ein Substantiv ist, auch noch hinter dem Objekt; hat das Objekt noch Ergänzungen bei sich, so steht dagegen das Subj. unmittelbar nach dem Prädikat.

¿No quiere V. comprar estas nuezes (nach älterer Schreibart nueces, s. § 22)? Ya han madurado. ¿A quién envías esos libros? ¡No creas eso! Ese vino no gusta á VV. Ruego á VV. (que) prosigan; no quiero estorbar á nadie. Esto agrada, aquello desagrada.

Ya he encendido aquella vela; ¡eche V. un cigarro! Gracias señor, no fumo nunca. ¿Todavía no hierve el agua? Sí señora, ya hierve; V. puede tomar el café desde luego (Puede V. tomar etc.). Ya empieza á tocar violin. ¿No toca piano el hermano de V., señora (§ 118, Anmerk. 1)? Ese instrumento no suena tan bien como este; ¿cuánto cuesta aquel? ¿Qué plumas escriben bien? Esas no escriben tan bien como estas; ¿cuáles quiere V.? ¿Qué libro desea V.?

Ich spiele das Stück, welches Ihnen so gefällt. Welches (näml. Stück) meinen Sie (= von welchem sprechen Sie), mein Herr? Schreibt er an den (= dem) Onkel, welcher in Oberösterreich lebt, oder an Ihren Vetter (= den Vetter von Ihnen)? Diese Flasche riecht nach (á) Wein. Verschieben Sie diese Arbeiten nicht auf (para) Freitag! Ich begreife den Sinn jener Gesetze nicht. [Geehrte] Frau, entlassen Sie den Diener, welcher nicht gehorchen kann (sabe). Schließe die Thür, damit sie nicht knarrt! Wann pflegst Du Kaffee zu trinken (= den Kaffee zu nehmen)? Ich fürchte nicht, daß jene Hunde beißen (Konj.). Wir verstehen Sie nicht; Sie müssen nicht so schnell sprechen, damit wir den Sinn Ihrer (sus) Worte begreifen.

## X.

### (§ 72 und 73.)

1) **Besitzanzeigende** Fürwörter (Pronombres posesivos).
   a) mi, tu, su, Plur. mis, tus, sus; nuestro (-a), vuestro (-a), su, Plur. nuestros etc.,
      **stets mit dem Subst.** verbunden **und vor** demselben stehend.
   b) mio (-a), tuyo (-a), suyo (-a); nuestro (-a), vuestro (-a), suyo (-a), Plur. mios etc.,
      **teils ohne** dabeistehendes **Substantiv, teils mit** demselben (und zwar ihm **nachfolgend**).
   **Ohne Substantiv:**
      α. **mit** dem **Artikel** im **substantiv.** Verhältnis (z. B. el mio, der meinige);
      β. **ohne** den **Artikel** im **prädikativen** Verhältnis (z. B. es mio, es ist der meinige);
   **Mit Substantiv:**
      α. **mit d. Artikel, Demonstrativpron. od Adjekt.** (z. B. el amigo mio, mein Freund; un amigo mio, einer meiner Freunde; este amigo mio, dieser mein Freund; sinceros amigos suyos, aufrichtige Freunde von ihm).
      β. **ohne** d. **Artikel** im **prädikat.** Verhältnis, **willkürlich**, für die Formen mi, tu etc, z. B. es culpa suya, für: es su culpa, es ist seine (ihre) Schuld.
      γ. **ohne** d. **Artikel** in der **eindringlichen Anrede** (z. B. in Briefen), z. B. (querido) amigo mio, geliebter Freund!

2) Das „Ihr" des höflichen Ausdrucks ist el (la) -de V., su, oder su -de V.
   „Der (die, das) Ihrige": el (la) de V. oder el (la) suyo (a),
   } nebst den entsprechenden Pluralen,
   wobei im prädikativen Verhältnis der Artikel wegbleibt.

3) **tal** (solch, solch ein, ein solcher) hat **nie den unbestimmten Artikel vor sich.**

¡Cochero! atienda V. bien á sus caballos, para que no tropiezen! ¿A qué huele tu tinta? Tengo todovía mi ruiseñor, pero ya he vendido

mis canarios. Este discípulo nunca tiene sus plumas, cuando debe escribir. ¡Hijo mio, obedece á tu maestro! ¡Cuán pronto pasa nuestra vida! Ella quita aquellos libros, pero no son (sind) suyos. Un amigo mio protege al muchacho. ¡Cuánto tiembla mi voz! La de V. (la suya) suena mejor. Su padre de V. vuelve mañana. Siento mucho que no podáis dormir casi nunca ahora. ¿Quién tiene la culpa? La culpa es suya, pues ronca tanto. ¿Cómo aprende Juan, el hijo de V. (su hijo de V. oder su hijo)? El aprende mui bien ahora. Los maestros alaban mucho á Jorge; ¿cuál de los hermanos aprende mejor? ¡Cuánto ha mudado la suerte de nuestros vecinos! Un guía precede á los viajeros (Akkus.). Algun sobrino mio quiere patinar. Tal conducta no ha podido agradar. Tal trabajo cansa mucho.

Ihre Kinder gehorchen ihren Lehrern nicht immer, (verehrte) Frau. Es thut mir sehr leid, daß er Sie so oft gestört hat. Unsere Gesetze erlauben nicht, daß Ihr den Sonntag (Plur.) arbeitet (Konj.). Löschen Sie das Licht aus, und zünden Sie unsere Lampe an! Eine solche Feder schreibt besser als die Deinige. Wie tröstet ein solches Wort! Wie kann ein solches Wort trösten? Mein Freund, wie kannst Du einen solchen Menschen loben? Der Hunger quält meinen Mann so, daß er nicht mehr arbeiten kann. Sie müssen das (da) nicht so singen; singen Sie langsam! Lauft nicht so, und wartet, bis wir wiederkommen! Schon ist der Freitag vergangen, und noch sind die Geleitflotten nicht zurückgekehrt. Was malt Ihre Nichte, und wer ist Ihr Lehrer? Wenn die Stiefeln drücken, schmerzen die Füße. Unser Nachbar kauft und verkauft sehr oft, aber ich glaube, daß er fast nichts verdient.

## XI.

(§ 61 u. 62. § 43 und Anmerk. § 67, 2.
§ 76, 4, 5, 6. § 136—138 inkl.).

1) Die Kardinalzahlwörter (los cardinales) §§ 61 und 62.
2) **Uno, alguno, ninguno, primero, tercero, postrero, bueno** und **malo** werfen das **-o vor** einem **Subst.** im **Sing. ab**; die letzten fünf nicht, wenn sie durch ein mit der Geschlechtsendung versehenes Adjektiv, dem eine Konjunktion voraufgeht, davon getrennt sind.
3) **Ambos** (-as) darf **weder** den **Artikel, noch ein Pronomen vor sich** haben.
4) Wenn **ninguno** (s. nadie, nada, nunca, jamas) dem **Prädikate nachfolgt**, muß letzterem **no voraufgehen**. Das deutsche **„kein“**, wenn es **„gar kein“**, „durchaus kein“ bedeutet, wird durch **ninguno** übersetzt; ist es **nicht hervorgehoben**, so wird es einfach durch **no** („nicht“) gegeben, und der **unbestimmte Artikel fällt weg**.
5) Datum und Tageszeit § 136—138 inkl.

Este caballo cuesta (vale) cien pesos, aquel cuesta ciento y treinta. Estos dos lores (§ 47, Anmerk. 2) tienen veintitres mil ciento cuarenta y dos libras esterlinas de renta. Una peseta vale cuatro reales ó un franco. Un real vale treinta y cuatro maravedís (§ 47, Anm. 1). Ambas hermanas poseen casas en la ciudad, quintas y dos millones de pesos. La renta de los dos hijosdalgo (§ 47, Anm. 7) asciende á un millon dos mil trecientas y cincuenta pesetas. Debo á

V. todavía ciento y dos reales, diez y siete maravedís. He llegado á Madrid el 2 de mayo de 1863. ¿Qué dia del mes tenemos? El primero. Espero á VV. á las dos de la tarde. ¿Cuándo han llegado sus padres de V. á Paris? Han llegado el tres de febrero á la una. ¿No tiene V. cuchillo? No señor, no tengo ninguno (= gar keins). ¿No llegan buques hoi?

Bis wann mußt Du diese 5722 Thaler bezahlen? Bis zum 8. August dieses Jahres, um 2 Uhr nachmittags. Vierzig Millionen Realen sind gleich zehn Millionen Pesetas oder Franken. Tausende von Vögeln fliegen dorthin. Schließe die Kiste, damit niemand etwas wegnimmt. Wie schwitzen diese beiden Arbeiter! Haben wir heute nicht den 1. Mai? Nein (mein Herr), wir haben schon den 2. Wann pflegen Sie zu frühstücken? Ich frühstücke um 11 Uhr. Welche von den beiden Schwestern ist vorgestern nach Madrid abgereist? Mein Vetter Georg hat in diesem Jahre zwanzigtausend Thaler verdient. Johann hat keine Geduld mehr; er will nicht hier bleiben. Hat Ihr Onkel nicht Südasien bereist (= in Südasien gereist)? Was kostet eine solche Kiste? Fast nichts, ein paar Realen. 2 777 550 Pesetas sind gleich 11 110 200 Realen.

## XII.

(§ 67; § 236; und ebendaselbst Ausnahmen, g.)

1) **Todo** = a) „**ganz**", „**all**", wenn der **Artikel od. ein Pron.** folgen.
   „ = b) „**jeder**" (d. h. **im allgemeinen**), wenn nichts als das **Substantiv** folgt.
2) **Cada** „**jeder**" (d. h. im **einzelnen**).
3) Alguno que otro, der eine und der andere = einige.
4) **Medio** hat **nie un(o), una vor sich** (s. tal) und steht bei angewandten gemischten Brüchen stets (mit y) nach dem Substantiv, während alle anderen unbestimmten Zahlwörter als solche vor dasselbe gesetzt werden (solo kann vor- und nachstehen).
5) Das **Akkusativobjekt**, für gewöhnlich dem Nominativ gleich, **kann**, um einer Verwechselung vorzubeugen, die Präp. á **vor sich nehmen**,
   und dies geschieht
   a) **gewöhnlich**, wenn es eine **Person** oder einen personificierten Gegenstand, sowie einen **Länder- oder Städtenamen ohne Artikel** bezeichnet;
   b) wenn es noch ein 2. Akkusativobjekt (**faktitives Objekt**) im Satze giebt.
6) Die Verba **tener** „**haben**", **perder** (in der Bedeutung „**verlieren**"), **querer** und **buscar** (in der Bedeutung „**haben wollen**", „zu bekommen suchen" = „**suchen**"), **dejar** (in der Bedeutung „**hinterlassen**"), **robar** (in der Bedeutung „**rauben**") bewirken, daß ihr Personenobjekt **kein** á erhält. Bedeuten aber
   querer: lieben,
   buscar: (das Verlorne) suchen,
   perder: verderben, verführen, verziehen,
   dejar: verlassen,
   robar: berauben, so tritt á wieder ein.
   Ein Appellativum ohne Artikel ode. anderes Bestimmungswort hat kein á.

No todos los hombres tienen amigos. Todos mis amigos tienen jardines. Todo ejército debe marchar y combatir. ¿No empieza á dibujar cada clase á las once y media? Varios camaradas suyos han ofendido á este anciano. Cada diputado ha votado contra estas leyes.

Tanta desgracia escita mucho al pobre prisionero. ¿Cuándo quiere V. tomar el té? A las ocho y media. No tenemos bastante leche. ¿Cuánto vale media libra de este café? Esta estufa calienta mui bien, pero humea á vezes. ¿Porqué no echa V. un cigarro? Yo fumo demasiado; esto daña á la salud. ¡Cuánta lluvia ha caido en el octubre del año próximo pasado! No ha caido lluvia en todo este mes; sin embargo no ha bajado el agua del rio. Tal pais no tiene flotas. Alguna que otra flor crece aquí.

Wir haben nicht Geld genug, um ganz Südasien zu bereisen (= um „durch" — por — ganz Südasien z. r.). Einer meiner Verwandten baut das Haus, welches Ihnen so sehr gefällt; jedes Zimmer hat Raum genug, um darin (en él) tanzen zu können. Ich pflege einige (= eins oder anderes) Stücke zu spielen. Um halb zwei treffen Sie die ganze Familie in ihrem Landhause. Wir finden dort Menschen* jeder Art. Welches Schiff ist am 21. angekommen? Welchen Monat meinen Sie (= „von" welchem Monat sprechen Sie)? Den laufenden oder den jüngst vergangenen? Schreiben Sie nicht zuviel! Schließen Sie jetzt den Brief, damit der Diener ihn (la, vor „kann" zu setzen) sogleich zur Post bringen kann. Ist denn der Kutscher zurückgekommen? Daß er sogleich die Pferde anspannt! Wir haben schon eine halbe Stunde gewartet.

* Hier ohne á im Akkus. (s. § 236, Ausnahme, c.).

## XIII.

(§§ 63, 64, 65, 66. § 76, 8 u. 9.)

1) Ordnungszahlwörter (los ordinales) und die andern Numeralia § 63—66.
2) Mismo (oder propio), a) = „selbst" (in eigener Person), vor und nach dem Subst. oder Pron. b) = „**derselbe**" (eben derselbe), vor dem Subst. und immer mit dem Artikel.
3) **Otro**, a) **ein anderer**, b) **noch ein** (= ein zweiter), darf **nie** un(o), una **vor sich** haben (s. tal und medio).
4) Subjekts- und Objektssätze mit que („daß"), welche von einem Satze abhängen, der eine **Absicht**, Bitte, einen Wunsch, Befehl, ein Verbot, eine Erlaubnis, Billigung, Mißbilligung oder Warnung ausdrückt, stehen im **Konjunktiv** (Subjuntivo).

Sin embargo del noviembre todavía florece aquí una rosa; allí florece otra. Este tomo es (ist) el cuadragésimo primero. Este verso se halla (findet sich) en la página 572 del tercer tomo. Las cuatro reglas fundamentales de la aritmética son (sind): sumar, restar, multiplicar y partir. El dia trecentésimo sexagésimo quinto es el postrer dia del año. El juéves de la próxima semana es el dia postrero del que rige („dessen, der regiert" = des gegenwärtigen Monats, s. § 137, 1, aa), que no el primero del siguiente. ¿Cuánta carne recibe cada soldado? Cada soldado recibe tres cuartas de carne. Necesito una cuarta de seda. Media libra de carne basta. Ahora aparecen los primeros rayos del sol; el cochero unce los caballos; ya relinchan; ¡partamos! Quizá este es el último lobo que han matado los cazadores en esta comarca. El príncipe mismo ha cabalgado; los otros han andado. Alguno que otro parroquiano no paga. Los demas marineros

ya han desaparecido. ¡Cuántos negociantes no (s. § 250, 1) han quebrado en este año!

Er will nicht, daß seine Tochter selbst plättet (Konj. s. § 188, 1, c.). Diese Nähterin näht nicht gut, wir haben jetzt eine andere. Der Schneider hat diesen Rock nicht gut genäht; ich will einen anderen haben (suche e. a., näml. Schneider — s. § 236, Ausnahmen, g —). Es muß ein Wolf sein (ser), der die vergangene Nacht geheult hat, und nicht ein Hund. Es blöken die Schafe, es miauen die Katzen: wer kann solchen Lärm aushalten? Warum schreien und weinen jene Kinder so? Unsere Soldaten fliehen nicht, sie sterben für das Vaterland. Nichts gefällt meiner Schwester so sehr, wie diese Blume. Was schwimmt da? Es ist ein Fisch; da schwimmt noch einer! Eine halbe Portion macht nicht satt; ich will noch eine haben. Zünden Sie [sich] noch eine Cigarre an, wir haben noch Zeit genug. Nein, danke, ich rauche zuviel. Wir haben wenig Fleisch heute. Erlauben Sie, daß ich ein wenig von diesem Brote nehme?

## XIV.

### (§ 124, A).

1) **Das Adjektivattribut** steht **nach seinem Subst.**, wenn es **noch nicht im Begriff desselben** enthalten ist, also einen **Artunterschied** anzeigt; es steht **vor** demselben, wenn es **schon im Begriff des Subst.** liegt, also, streng genommen, überflüssig ist und auch weggelassen werden könnte.

   Ein Abweichen davon bedingt

   a) Rücksicht auf den Wohlklang;

   b) der Umstand, daß gewisse Wörter vor dem Subst. eine übertragene Bedeutung haben, nach demselben die eigentliche (z. B. pobre, — „armselig", „elend", „bemitleidenswert" und „bedürftig" —: triste, — „kläglich" und „betrübt" —; **grande** — „großartig", „geistig groß", „prächtig" und „räumlich groß" —; **bueno** — „schön" im iron. Sinne und „gut" —; **malo** — „unartig" und „schlecht" — u. a. m.).

   NB. grande, bueno, malo werden in eigentlicher Bedeutung auch wohl vorangestellt.

2) preceder und seguir sind transitiv.

3) **grande** wirft sein **de ab vor Subst. im Sing.**, die mit einem **Konsonanten** (außer h) anfangen, und **willkürlich auch vor vokalisch anlautenden**, wenn es „**räumlich groß**" bedeutet.

4) **santo** wirft sein **to ab vor** den Namen der männl. **Heiligen** und der nach ihnen benannten **Örter**, außer bei Domingo, Tomas (Tomé) und Toribio. Der heil. Jacobus heißt Santiago (ebenso die Örter); der gewöhnl. Name „Jacob" ist Santiago, Diego, Jago, Jacobo oder Jaime. Im span. Amerika nennt man die Insel St. Thomas auch wohl Santómas.

5) **Die Adjectiva und adjektivischen Wörter**, welche im **Masc. auf -o** ausgehen, nehmen im **Fem.** statt dessen ein **-a**; **die übrigen bleiben im Fem. wie im Masc.**

**Ausnahmen:** a) **Von Völkern und Städten** abgeleitete Adjektiva (außer denen auf -ense);
b) die auf -an, -on, -or ausgehenden, wenn sie zugleich Subst. sind;
c) die Deminutiv- und Augmentativformen auf -ete, -ote, -on;
d) este, ese, aquel (aquella)
} haben im **Fem.** **-a.**

Vinos generosos fortifican. La turbia agua de este arroyo no puede servir de bebida ni siquiera á los animales. Este pez vive solamente en el agua dulce. El pan duro no gusta á nadie. Este pobre muchacho debe comer el duro pan de la esclavitud. ¡Tenga V. compasion con esta mujer pobre, que no tiene nada! El rico sobrino mio (§ 72) vive en la bella Italia. Otro pariente mio mora en la España meridional. ¿Es tuyo este viejo sombrero? Yo no tengo un sombrero viejo, sino uno nuevo. ¡No tengan VV. compasion con ese muchacho que mendiga; pues tiene los brazos mui fuertes (§ 128, A, 7) y puede trabajar tan bien como sus compañeros! ¿No admiran VV. la grande habilidad de este cómico? ¡Qué bonita cachucha (¡qué cachucha tan bonita¡)¡ ¿Es de V.? (Gehört sie Ihnen = es suya)? No, señor, es de mi hermano mayor. El sol resplandeciente.

Mein Vaterland ist das schöne Spanien. Die spanische Sprache klingt besser als die englische. Ich habe ein Wörterbuch der spanischen und portugiesischen Sprache (s. § 127, 1, Anm. 1). Mehrere Wörter (Adjektiva) haben eine verschiedene Bedeutung, je nachdem sie den[4] * Substantiven[5] folgen[1] oder[2] voraufgehen[3]. Sein Vetter sucht eine französische Köchin. Gefallen (schmecken) Ihnen die italienischen Weine (auch: Weine von Italien s. § 134, 1) nicht? Wir schätzen die arbeitsamen Frauen sehr. Sind jene Frauen Arbeiterinnen? Ist dieses Wort nicht ein andalusisches? Wann ist die deutsche Flotte in Barcelona angekommen? Der prächtige (= große) Garten! Die große Liebe Gottes. Der Fürst hat den großen Adler nicht mehr; er hat nur noch den kleinen. Dort fliegt ein großer Vogel.

* NB. Im Span. ist hier der Akkus. zu setzen (s. § 238, seguir u. preceder), und zwar muß, obwohl das Obj. keine Person ist, á davor stehen (s. § 236), weil eine Verwechselung möglich ist.

## XV.

### (§ 128; § 129).

1) Der bestimmte Artikel **steht**
   a) bei **Titeln**, auch wenn ein Eigenname folgt, aber **nicht in der Anrede** (el señor Ramírez: aber ¡señor Ramírez! ¡señor!), und ebenfalls **nicht vor don und doña** (letztere können **nur** gebraucht werden, wenn der **Vorname** angegeben wird).
   b) vor Stoffnamen im allgemeinen Sinne und vor Abstractis.
   c) zur Bezeichnung körperlicher Eigenschaften mit dem Verb tener oder mit con.
   d) bei Zeitbestimmungen auf die Frage „wann"? (aber **beim Datum nur vor der Tageszahl, wenn dieser kein á voraufgeht**).
   e) bei Namen von Sprachen, wenn sie das Ganze des Begriffs bezeichnen (hablar el español und hablar español sind eigentl. zu unterscheiden).
2) Der bestimmte Artikel **steht nicht**
   a) vor einer **Apposition** (diese muß auch ohne Kasuspräpos. stehen), **außer** wenn diese den **Beinamen eines Fürsten** bildet oder von einem **Kardinalzahlwort mit ausschließendem Sinne oder** einem **Superlativ** begleitet ist.
   b) vor den Eigennamen von **Personen, Ländern und Städten**, außer wenn diese mit einem Attribut versehen sind oder als Appellativa gebraucht

werden (werden die Länder als Personen oder als polit. Mächte gedacht, so **kann** man den Artikel setzen). Namen von Kunstwerken und Schiffen haben immer den Artikel (letztere el, auch bei fem.). Ebenso die Berge und Flüsse.

Ausnahmen: aa)

| | | |
|---|---|---|
| el Perú, | el Haya, | La Gran Bretaña, |
| „ Brasil, | „ Rio, | „ China, |
| „ Paraguai, | „ Ferrol, | „ Mancha, |
| „ Uruguai, | „ Cairo, | „ Habana, |
| „ Japon, | „ Cuzco. | „ Meca, |
| „ Tirol, | La Suiza, | „ Coruña. |

In der **Adresse** steht bei Ortsangaben der **Artikel nie**.

bb) aus Appellativen zu Eigennamen gewordene Namen von Ländern, el Ecuador, los Estados Unidos etc. In Überschriften fällt der Artikel bei allen Ländernamen fort.

3) Der **unbestimmte Artikel steht nicht**
   a) vor **Appositionen**;
   b) bei substantiv. Prädikativen von **sein, scheinen, bleiben, werden** und den faktitiven Objekten der Verba **zu etwas machen, ernennen** u. ähnl., **halten für**, wenn diese Substantiva **ohne oder** wenigstens nur **mit einem kurzen Attribut** erscheinen.
   c) vor **otro**, tal, semejante, igual, medio, cierto, tanto, tan, tamaño, número, parte, porcion.
   d) in **verneinten, fragenden** und **bezweifelnden** Sätzen.

¿No vive su hermano de V. en Santo Domingo? No señora, vive en Santómas. ¿La mayor (§ 124, Anm *) iglesia de esta ciudad es la (§ 178) de Santo Tomas. Santiago de Compostela es una (§ 129, 2) ciudad de la provincia de Galicia (§ 100, 3. Anm. 4). El rio Manzanáres tiene poca agua. La ciudad de Barcelona. La villa de Reus. La villa de Madrid. Santander, ciudad de Castilla la Vieja (§ 128 B, 3, c), es un puerto de mar mui importante. Jaime el Conquistador (der Eroberer), el rei mas poderoso de Aragon. Don Alfonso XII (§ 141), rei de España. Don Fernando y Doña Isabel, los Reyes Católicos (§ 41, 7). El Señor (§ 128 A, 3) Rodríguez. El Señor Don Adolfo Rodríguez. Los señores Rodríguez Hermanos y C.ª (compañía). Los señores Don Adolfo Rodríguez Hermanos y C.ª — Bei Aufschriften von Briefen: Señores Don A Rodríguez y C.ª, etc. — Als Anrede im Briefe: Mui (zu ergänzen: estimado, -a, -os, -as „geschätzt“) señor mio (nuestro), mui señores mios (nuestros), mui señora mia (nuestra), mui señoras mias (nuestras). — Bei genauerer Bekanntschaft ohne Zunamen: Don Jorge, Doña Eugenia, Don Juan, Doña Leonor.

Welch schönes Klavier! Wo haben Sie dies Instrument gekauft, Georg? Es klingt viel (mucho, § 98) besser als das meinige. Madrid ist die Hauptstadt des Königreichs Spanien. Madrid, die Hauptstadt Spaniens, hat 500 000 Einwohner. Ziehst Du nicht die süße Ruhe dieser Tage dem Lärm der großen Feste vor? In der Stadt Bremen ist die größte Kirche die St. Petrikirche (die des heil. Petrus). Ein guter Mensch, aber ein schlechter Musikant (sprichwörtl. im Span.: [ein] guter Mensch, aber [ein] schlechter Schneider! § 124, Ausn. 1 NB). Ein guter König schätzt die Aufrichtigkeit seiner Minister. Dieser gute König liebt sehr[2] die Ruhe[3]. Fräulein Leonore Dominguez spielt sehr gut Klavier; ihr Bruder Georg spielt Violine. Der König und die Königin sind in

der Stadt Madrid angekommen. Sind die gräflichen Herrschaften (Graf und Gräfin = Grafen) noch nicht zurückgekehrt? Wer seine Eltern nicht liebt, ist ein schlechter Mensch. Giebt es ein Gasthaus in diesem Dorfe?

## XVI.

(§ 32; § 38; § 75, Anm. 1; § 128, A, 9).

1) Welch hübsches Haus! ¡qué casa tan bonita! oder ¡qué bonita casa!
2) „**Wie sehr**" (cuan) **vor prädikativen Substantiven und Adjektiven**, sowie vor **Adverbien** kann durch den Artikel **lo** ersetzt werden, worauf dann ein Relativsatz mit **que** folgt.
3) Die **Adverbia** der Art und Weise, welche von Adjektiven gebildet werden, endigen auf **-mente**, welches an die **Femininform des Adjektivs** gehängt ist. Wenn zwei oder mehrere Adverbia auf -mente auf einander folgen (wenn auch durch eine Konjunktion getrennt), so wird die Endung -mente nur dem letzten gegeben. Barato, recio. alto, bajo, caro, despacio haben als Adjekt. und Adverb die gleiche Form, claro und pronto ebenso, aber auch claramente, prontamente.
4) Die aus Adjektiven zu Substantiven erhobenen Namen von **Sprachen** im Neutrum haben nicht den Artikel lo, sondern **el**.

¿Puedes tú distinguir aquí lo derecho de lo falso? Los franceses aman lo nuevo. Todo lo han perdido, trastos, víveres, armas. Piensa V. demasiado en lo inútil. Los niños quieren siempre lo mejor. No queremos el todo, sino solamente la mitad. ¿Cuánto tiempo ya ha estudiado V. (ha V. estudiado) el español? Los indios atacan al español; pero este defiende su vida con mucho valor. Este libro es el mismo que he vendido. Lo mismo sucede al rico que al pobre: esto es el morir. Ella habla prudente y discretamente. Ahora muestras cuanto quieres á tu hermano (auch lo mucho que quieres etc. s. § 130). Cuan blanca es la nieve, tan blanco es el jazmin (Cuan blanca es la nieve, tanto lo es el jazmin, s. § 131, 1, Anm. 2). Todavía no sabe V. lo delicada, aunque afeminadamente que suele hablar (= cuan delicada, aunque afeminadamente suele hablar). No es mala tu pronunciacion; pero mucho mejor es la de tu hermano. Todavía no hemos comprado ningun género tan barato como este. ¿Dónde vive su señor hermano?

Wie schlecht ist seine Aussprache! (Eine wie schlechte Aussprache) welch' schlechte Aussprache! Du liest sehr deutlich. Dein Bruder weiß nicht, wie sehr ich Eure Eltern achte. Das Alte ist nicht immer das Beste. Fängst Du schon an Portugiesisch (hier = das Port.) zu lernen? Sprechen diese Herren Spanisch oder Portugiesisch? Ich verstehe den Spanier, welcher bei Herrn N. N. wohnt, nicht gut, wenn er seine Sprache spricht; er spricht zu schnell. Dasselbe tritt ein, wenn Sie Deutsch sprechen; ich verstehe Sie nicht so gut wie Ihren Vetter. Ist dies (§ 175, Anm.) nicht Herr Ferdinand Garcia? Ich wohne jetzt bei Frau Isabella Ramirez. Sie hat zwei Töchter; die eine heißt (se llama) Dolores, und Leonore die andere. Laßt uns nicht zu schnell gehen, meine Füße schmerzen. Bleibt hier nicht zu lange! Wir sind hier nicht lange geblieben. Fräulein Eugenie tanzt leicht und zierlich. Ich habe selten so lange in einem Hause gewohnt wie in diesem. Ihr Antlitz ist so schön wie die Morgenröte.

## XVII.

(§ 53—55; § 131, 2 u. 3; § 133; § 49).

1) Der **Komparativ** wird gebildet durch Vorsetzung von mas (oder in entgegengesetzter Steigerung von ménos) **vor den Positiv** eines Adjektivs oder Adverbs. Bueno, malo, grande, pequeño haben außerdem die Formen mejor, peor, mayor, menor. Die Wörter mucho und poco haben (sowohl als Adj., wie als Adv.) im Komp. mas und ménos. „Als" nach dem Komparativ heißt
   a) que, wenn **kein Verbum finitum darauf folgt.**
      NB. „**Mehr** (und „weniger") **als" vor Kardinalzahlen** und zwar in Sätzen mit **bejahendem** Sinn heißt in diesem Falle mas (oder ménos) de . . ., in solchen mit **verneinendem** Sinn oder sin: mas (ménos) que.
   b) del (de la, de los, de las, je nach Geschlecht und Zahl des voraufgehenden Subst.) que, wenn ein Verbum fin. folgt **und ein Komparativ mit Substantiv** vorausgeht (auch im Fall, daß das Subst. zwar ausgelassen, aber zu ergänzen ist). Wenn **kein Subst.** voraufgeht, sondern nur ein Komparativ, so steht de lo que (zuweilen auch nach e. Subst.).
2) Der **relative** Superlativ wird gebildet durch Vorsetzung des **bestimmten Artikels vor den Komparativ**; bei den **Adverbien** fällt der **Artikel weg.**
3) Der **absolute** Superlativ wird (außer durch Vorsetzung von mui, estraordinariamente, sumamente u. a. vor den Positiv) durch Anhängung von -ísimo, resp. -érrimo und -entisimo **an d. Wortstamm**, und außerdem noch bei bueno, malo, grande, pequeño, alto, bajo durch die Formen óptimo, pésimo, máximo, mínimo, supremo (sumo) und ínfimo gebildet. S. aber § 57 u. 58. Bei Adverbien kommt die Endung -mente zuletzt, z. B. rapidísimamente.
4) Die höchste Steigerung des relat. Superlativs (im Deutschen durch **aller**-) wird bewirkt durch Vorsetzung von el (la etc.) mas vor den absoluten, wobei auch mas fehlen kann.
5) Deminutiva und Augmentativa § 49.

El Imperio Aleman es el estado mas poderoso de Europa. Este discípulo es ménos aplicado que aquel. Mi primo es tan docto como tu hermano. El señor Don Antonio Sánchez tiene mas dinero del que piensa V. (**aber:** . . . . es mas rico de lo que piensa V.). Este precioso reloj vale mas de trescientos pesos. La ciudad de Berlin no tiene ménos que un millon de habitantes. Cuanto mas tiene, tanto mas quiere. Miéntras mas grande es tu temor, (tanto) mas grande es el peligro (§ 108, 61). ¿Quién ha ganado mas en este negocio? Ella baila mas bonitamente que su prima: yo creo que baila mas bonitamente de todas. Su padre de V. es siempre benevolentisimo. Este autor escribe elegantisimamente. Mi hermano mayor no ha perdido la (mas) mínima cosa. ¡Mire V. que mal baila aquella muchachona! ¡Qué grandecitos piés! ¡Pepita! mira, qué perrote! ¡Qué manecitas tan hermosas! ¡Mariquita! ¿Dónde vive este pobrecito?

Die berühmtesten Feldherrn älterer und neuerer Zeit (= der alten und neuen Zeiten) sind Alexander der Große, Hannibal, Cäsar, Friedrich der Große und Napoleon I. Dein Schwesterchen (-ita) ist ebenso fleißig wie Du (§ 131, 1). Ich glaube nicht, daß du weniger Kenntnisse besitzest (Konj., s. § 188, 1, a) als ich. Diese Stadt hat mehr Einwohner, als Sie denken, mein Fräulein. Ein jeder der Söhne muß (wahrscheinlich)

mehr als 5000 Thaler haben; es ist möglich, daß sie nicht weniger als 5500 besitzen (Konj., s. § 188, 1, b). Je größer der Dienst, desto größer die Belohnung. Wer hat am meisten gelacht? Dein Neffe läuft zierlicher Schlittschuh, als wir geglaubt haben; er läuft am besten von allen [Schlittschuh]. Was für ein hübsches Geschenk! Aber Du hast die allerschönsten Sachen. Jene traurige Frau ist die Mutter dieses armen Kleinen. Sie wohnt in dem kläglichen Gäßchen da. Sieh [mal], was für große (Adjekt.) Hände!

## XVIII.

(§ 78; 79; § 191 u. 192).

1) Eigentliche **Stammformen**, von denen man andere ableiten muß, sind beim Verbum
   a) das **Pretérito definido.** Daraus entstehen
      das **Imperfecto** ⎫
      „ **Futuro** ⎬ de **Subjuntivo.**
      „ **Condicional** ⎭
      indem man von der 3. Perf. Plur. des Pret. def. die Endung -ron **abnimmt** und -se, -re, -ra **anhängt.**
   b) der **Infinitivo.** Daraus entstehen
      das **Futuro I.** ⎫ de **Indicativo.**
      „ **Condicional I.** ⎭
      indem man an die Infinitivendung -é und -ia **anhängt** (hier ist das i lang und hat den Ton, obgleich kein Accent dasteht).
2) Imperfecto de Indicativo und Pret. def. (Paradigma s. § 79, d u. e).
3) Das Imperf. de Ind. antwortet im allgemeinen auf die Frage: **„was war schon?"** und steht deshalb
   a) bei **begleitenden Umständen;**
   b) bei **gewohnheitsmäßiger Wiederholung,** Sitten und Gebräuchen;
   c) auch bei lebendiger Darstellung in Bedingungssätzen statt des Pluscuamp. de Subj. und Condicional II de Ind. und Subj.
4) Das **Pretérito definido** antwortet im allgemeinen auf die Frage: **„was geschah?"** und ist das Tempus der **Erzählung,** welches ohne Rücksicht auf die Dauer die Reihenfolge der Ereignisse darstellt.
5) Der **Konjunktiv** (Subjuntivo) bezeichnet im allgemeinen das **unbestimmt** als wirklich oder möglich Gedachte, der **Indikativ** das **bestimmt** als wirklich oder möglich Gedachte (in dem Satze: „die Indianer waren überzeugt, daß der Fremdling über die Naturkräfte verfüge", muß im Span. der Ind. stehen, weil die Vorstellung der Indianer eine ganz bestimmte, nicht eine schwankende ist).
6) **Subjekts- und Objektssätze mit** que (unter Umständen auch **indirekte Fragesätze mit** si), welche von Sätzen abhängen, die
   a) **fragend oder verneint** sind,
   b) **Zweifel, unbestimmte Möglichkeit, Angemessenheit, Notwendigkeit,**
   c) **Willen, Absicht, Bitte, Befehl, Erlaubnis,**
   d) **Gemütsbewegung** (Freude, Furcht ꝛc.)
   ausdrücken, stehen im **Konjunktiv.**
7) Hauptsätze, in denen ein Wunsch ausgedrückt wird, stehen im Konj.
8) Konjunktionen, die nur den Konj. oder nur den Ind., oder auch beide Modi regieren können, s. § 114.

Surgímos en el puerto de Alicante; pues viajámos por tierra á la ciudad de Lisboa y tomámos el vapor para el Brasil. Cada dia nos levantábamos (= erhoben wir uns, standen wir auf) á las cinco y media (§ 138) de la mañana; nos paseábamos (= führten uns

spazieren, gingen spazieren) en el jardin y despues almorzábamos. Anteriormente yo leia todos los libros que podia hallar, pero ahora ya no tengo gana. Ayer nos levantámos á las cinco, tomámos el café á las seis y salímos á las cinco y media, para (um zu) dar una vuelta en la ciudad. Napoleon I murió en la isla de Santa Elena el 5 de mayo de 1821. Márcos tomó el camino de la corte, que distaba cosa de diez ú (§ 103, 25) once leguas. ¡Dios mio! ¿á quién llamaba V. (§ 191, b, Anm. $\beta$)? Cuando Abderrhaman llegó á Sevilla, llevaba ya 20 000 hombres armados, y la ciudad victoreó al jóven príncipe con frenético entusiasmo. ¿Cuánto daré á este pobrecito? Honrarás padre y madre (aber al padre y á la madre, s. § 236, Ausn. e). Si pidiera limosna á mi padre, este le (ihm) daria un peso (s. § 194, a). ¡Ojalá recibiese (recibiera) yo cuanto deseo (§ 143, 1, a)! Esperamos que escribirán desde luego. Esperábamos que escribirian desde luego. Pensaria mas amenudo en lo venidero, si hubiese tenido mas esperiencia (§ 194, d).

Der Herzog von Friedland konnte das Krähen des Hahns nicht ertragen; er zitterte immer, wenn er es (le ob. lo) hörte. Gestern kaufte ich zwei schöne Pferde, welche (§ 167, 3, a) ich bar bezahlte. Während die anderen Regimenter plünderten, mußten wir alles, was wir brauchten, bar bezahlen. Bonaparte ist gestorben (§ 192, 3, Anm. 1). Der Mann ist (existir) nicht mehr, dessen Stimme alle Monarchen des Festlandes von Europa auf ihren Thronen zittern machte. Jeden Morgen standen wir um 4 Uhr auf, frühstückten und setzten unsere Reise fort. Eines Tages gelangten wir nach einem Dorfe, dessen Einwohner berühmte Schachspieler waren (eran). Als der Kaiser in Lyon ankam, hatte er schon verschiedene Regimenter bei sich; die Bewohner feierten den großen Feldherrn als Sieger mit leidenschaftlicher Begeisterung. Du sollst nicht lügen. Was soll ich schreiben? Es scheint, daß es sehr bald regnen wird. Es schien, daß es sehr bald regnen würde. Wenn er meinem Bruder schriebe, würde dieser sogleich antworten. O wenn wir doch Nachricht von unserem Freunde erhielten! Ich würde ohne Zweifel nichts gehört haben (§ 191, b. Anm. $\gamma$), wenn Du leiser gesprochen hättest.

## XIX.

### (§ 80; § 193—204).

Paradigma der zusammengesetzten Zeiten des Aktivs s. § 80.

1) Das **Pretérito indefinido (Perfekt)** bezeichnet
eine **vergangene Handlung ohne Beziehung** auf einen bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit, z. B. Christoph Columbus **hat** Amerika **entdeckt** (anders in dem Satze: Chr. C. entdeckte Amerika am 14. Okt. 1492, wo das Pret. def. stehn muß).

Es kann auch, wie im Deutschen, in Sätzen der Bedingung und Einräumung ohne einleitende Konjunktion gebraucht werden („mag man ihn herabgesetzt haben" statt „wenn man ihn auch herabgesetzt hat")

2) Das Pluscuamperfecto de Indicativo wird in Haupt und Nebensätzen zuweilen durch den Condicional de Subj. ersetzt.

3) Das **Pretérito anterior** gebraucht man **nur** in Nebensätzen der Zeit, **nach den Konjunktionen cuando, luego que, despues que, asi que** und **nach apénas** und **no bien.**

4) Das Fut. de Indicativo steht auch bei nachdrücklichen Geboten („Du sollst Vater und Mutter ehren"); das **Fut. de Subj. nur bei unbestimmter Möglichkeit in der Zukunft** („wenn Du den Freund treffen **solltest** oder etwa triffst").
5) Das **Condicional de Ind.** steht in **Haupt- und übergeordneten Sätzen der Bedingung und Einräumung** (neben dem Cond. de Subj.), z. B. „ich würde nach la Granja gehen", oder: „daß ich nach l. G. gehen würde, wenn ich den Paß bekäme). **Ferner**: zum Ausdruck **bloßer Vermutung** eines vergangenen Faktums, z. B. es **mochte** 6 Uhr sein, als . . . — **Endlich**: infolge eines **kurzen** Ausdrucks **statt des Cond. II de Ind. oder Subj.**, z. B. Das Heer des Cortes würde ohne Zweifel umkommen (**statt: umgekommen sein**), wenn 2c.
6) Das **Condicional de Subj. kann**
   a) **immer für das Imperf. de Subj.** gebraucht werden:
   b) steht es (in kurzem Ausdruck) für das Condic. II de Ind. und Subj. (s. 5);
   c) in **Haupt-, über- und untergeordneten Nebensätzen** der Bedingung und Einräumung (s. 5);
   d) in Sätzen der Bedingung und Einräumung, wenn die Konjunktionen weggelassen werden;
   e) statt des Pluscuamperf. de Ind. (mit Vorsicht zu gebrauchen).
7) Das **Presente de Subj.** dient neben dem Fut. de Subj. **auch** zum Ausdruck **unbestimmter Möglichkeit**, wie im Deutschen „etwa", „vielleicht", „können", „dürfen", „mögen".

Anteriormente este hombre ha reinado en uno de los mas poderosos estados de nuestro continente. Consta á los doctos que ha vivido este monarca. Cristóbal Colon ha descubierto á América. Cristóbal Colon descubrió á América el 14 de octubre de 1492. Haya tronado ó no, yo siquiera no he oido nada (§ 254, c). Si hubiese criticado mi conducta, salia (§ 191, b. Anm. $\gamma$) yo y le dejaba solito (§ 49). Luego que hubimos cenado, empezámos á jugar á los naipes. No bien hubo dado á luz esta obra, cuando comenzó á componer otra. Habia ya concluido mi carta, cuando me comunicaron esta noticia. Yo no habria oido nada sin duda, si hablabas (hubieses od. hubieras hablado) mas alto. No hablara él tan bajo y arrebatara á toda la asamblea (§ 198, d). Los discípulos ya tendrán acabadas sus tareas. Yo tengo compradas estos artículos á los precios que V. deja ordenados. Los ladrones llevaban hurtada gran suma de dinero. Traemos mui afligida á esta muchacha; es preciso que la reconciliemos.

Hat dieser König jemals gelebt? Wer hat die Insel San Salvador entdeckt? Christoph Columbus entdeckte diese Insel am 14. Oktober 1492. Mögen diese Bücher gefehlt haben oder nicht, ich habe die Schuld nicht. Wenn er mir den Wagen nicht geliehen hätte (Stellung: nicht mir), [so] würde ich zu Fuß gegangen sein (so ging ich zu Fuß, s. § 191, b. Anm. $\gamma$). Sobald wir die Nachricht von dem Tode unseres Neffen erhalten hatten, reisten wir mit dem Dampfschiff (= nahmen wir das D.) nach Valparaiso. Kaum hatte ich diese Worte gesprochen (= ausgesprochen), als der Diener eintrat. Wenn er nicht so laut gesprochen hätte, [so] würde ihn niemand in diesem so ungeheuren Saale verstanden haben (§ 191, b. Anm. $\gamma$). Ich habe ein paar allerliebste Sachen (ohne mas) für (para) meine Frau gekauft. Sie (Anrede) schreiben meinem Bruder, daß Sie die Summe gedeckt haben. Hast Du die hundert Thaler einkassiert (bringst Du 2c.), welche ich Deinem Freunde vorgeschossen hatte?

# XX.

(§ 216; § 81).

1) Bei ser, estar **und deren Vertretern richtet sich das Partizip und Prädikativ** stets **nach dem Subjekt.**

2) Das deutsche Verb „sein" wird übersetzt

a) als **Copula** bei einem **adjektiv. Prädikativ** (welches, wie im Deutschen, auch zuweilen durch ein Substantiv mit Präpos. ersetzt wird),
  - aa) durch ser, wenn das Prädikativ eine **wesentl. Eigenschaft** ausdrückt;
  - bb) durch estar, wenn es einen (vorübergehenden) **Zustand** bezeichnet (= sich befinden, sich in einem Zustande, einer Stimmung befinden);

b) als **Copula** bei einem **substantiv. Prädikat** } durch ser;

c) als **Hilfsverb** bei dem **Partizip** eines **nichttransitiven** Verbs } durch haber;

d) als **Hilfsverb** bei dem **Partizip** eines **transitiven** Verbs (**Zustandsverb**, entstanden aus dem Passiv s. § 81) } durch estar* (gebraucht man hier ser, so entsteht das Passiv);

* Vertreter von estar können in diesem Falle sein: quedar (sein und bleiben), continuar, seguir (immer noch sein), ir, andar, venir (zur Bezeichnung der Bewegung im Zustande);

e) in Verbindung mit einem **Adverb oder Adverbial des Orts** (auch wenn ein solches Verhältnis auf die Zeit übertragen gedacht wird, z. B. „wir sind im Herbst") } durch estar;

f) wenn es „**da sein**" oder „**existieren**" und endlich, wenn es „**sich ereignen**" bedeutet, } durch ser.

NB. „Sein" vom **Wetter** heißt hacer (ähnlich wie im Französ.); „**her sein**" desgl. und haber (unpers.).

3) Folge der Zeiten (in Subjekts- und Objektssätzen mit „daß" und indirekten Fragesätzen mit „ob").

a) Auf ein Präsens, einen Imperativ oder ein Futurum des übergeordneten Satzes folgt — ein Präs., Fut. oder Preterito indefinido (Perfekt).

b) Auf ein Imperf., Pret. definido, Plusquamperf., Pret. anterior, Konditional folgt — ein Imperf., Plusquamperf. oder Konditional.

El águila es (una) ave de rapiña. Las calles están secas ahora. Estas manzanas son dulces, pero ahora están todavía agrias. Sé contento. Está contento con esta recompensa. Este teatro está en medio de la ciudad. La escena es en Madrid (**Ausnahme**, s. 216, 5, Anm. 3). Nosotros no quedamos siempre jóvenes. Aun permanecen firmes. El tiempo continúa blando. Siguen frescas las mañanas. ¿Quiénes han sido nombrados gobernadores de estas provincias? Cayó enferma la pobrecita. Salió mui bonita esa (§ 171) labor, señorita. Tal empresa no suele salir bien. Si llegare (§ 197; § 247) á ser rica, compraré una quinta (si llegara á ser rica, compraria yo una quinta). Tres ovejas han sido matadas por el lobo (del lobo). Fué muerto en la última batalla. ¿Está herido el pariente de V.? Cuándo ha sido herido? Ya están casados

estos jóvenes? Son casados hace dos años (§ 216, 4, Anm. 2; § 96, 14). Las mercancías quedan á bordo. ¡Buenos dias, Don Pedro! ¿cómo está V.? Estoi bueno, señor. Dios es (existe) y está en todas partes. Cayó el candelero de la mesa y quedé asombrado. Como todavía no ha llegado ninguna carta tuya, tu tia queda sumamente enfadada. ¿A cuánto (cómo) estamos (somos) del mes (= ¿qué dia del mes tenemos)? Estamos á tres de enero. ¿Qué hora es? Son las dos y media.

Sind meine Stiefel rein? Ja Herr, sie sind (schon, = bleiben) rein. Die Summe, welche Sie vorgeschossen haben (s. XIX. des Übungsbuches) ist (schon) gedeckt (Inversion). Seid fleißig (d. h. überhaupt)! Seid fleißig, damit Ihr bald mit Eurer Aufgabe fertig werdet. Erster Akt, fünfte Scene. Die Scene ist in einer (kleinen) Stadt des südlichen Spaniens. Wem gehört jener prachtvolle Schraubendampfer? Meinen Sie die Juanita (span. jetzt immer el vor den Namen der Schiffe)? Er (sie) gehört Herrn Vincenz Varela. Wenn wir jemals in Ihrer (§ 172) Stadt gewesen wären, würden wir Sie besucht haben. Jene Kinder sind noch immer krank. Was für Wetter ist es (= welches Wetter macht es)? Es ist noch immer bewölkt. Wie befinden Sie sich bei (con) so schlechtem Wetter? Wann und durch wen sind Sie geweckt worden, meine Herren (auch caballeros)? Wie lange sind Sie hier eingeschlossen gewesen, meine Damen? Die Gesellschaft wurde sehr lustig. Ist der neue Band sehr dick geworden (= ausgefallen)? Er ist wirklich Offizier geworden. Sie sind nicht verheiratet; diese Dame ist seine Schwester. Werden sie nicht morgen heiraten? Nein, sie sind bereits getraut. Dieser Offizier wurde in der Schlacht bei (de) Vitoria getötet. Lebt der arme Mann noch? Nein, er ist tot. Ist er gestorben oder lebt er noch? Er starb am Neujahrstage 1884. Sie kommen zu spät; er ist tot.

## XXI.

### (§ 216—235).

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1) **Haber** als Hilfsverb mit dem Partizip kann durch ausdrucksvollere Hilfsverba **ersetzt** werden, näml. | a) durch **tener**, | wenn man das Objekt der Thätigkeit auch | **fertig hat, festhält** oder **besitzt;** |
| | b) „ **dejar**, | | **hinterläßt;** |
| | c) „ **llevar**, | | **mitnimmt;** |
| | d) „ **traer**, | | **herbringt.** |

Das **Partiz.** muß sich dann in **Geschlecht** und **Zahl nach dem Objekt** richten, während es sich bei haber nie verändert.

2) **Für estar** als Hilfsverb mit dem **Gerundio** kann man ausdrucksvoller } **ir, andar, venir, llegar, seguir, continuar, proseguir, quedar** (§ 208, b) setzen.

3) Die **Modalitätsverba** („können", „mögen", „müssen", „sollen", „lassen", „dürfen", „pflegen" u. a. m.) s. § 220—236.

**Este muchacho viene á parar (oder pararé) en un malvado. Un cuñado mio pasó de oficial á clérigo. ¿Cuál de ambos hermanos se ha metido (á) clérigo? El mayor, y (§ 263, 1. a) ha salido ya**

obispo. ¿Qué estás trabajando toda la mañana? Mañana por la mañana andaremos pescando ó cazando. Si continúa lloviendo tanto, no seguiremos pescando. Cada dia el muchacho venia cantando á la escuela. Si hubieseis (hubierais) estado trabajando á mas no poder, ganarais (§ 194, d) mas dinero del que tenéis ahora. Yo tengo cobradas cuantas sumas V. dejaba anticipadas. Estói cansado; ya no puedo bailar. Su hermanita sabe bailar elegantísimamente. Me sorprendió mucho esta triste noticia; yo quedé asombrado; al fin logré pronunciar unas palabras. No acertábamos á reconocer su fisonomía, pero estamos seguros de que tenia negros los cabellos (§ 128, 7). No hai que negarlo (§ 220, c). No hai que tener miedo (§ 222, b, ff). Hai que tener paciencia. Ofrecemos á V. nuestros servicios en cuanto nos crea útiles (§ 220, d). Este discípulo es de alabar. No es de temer que llegues demasiado (auch mui) tarde.

Es ist zu erwarten, daß dieser junge Mann (noch mal) ein großer Dichter werden wird (parar en). Hauptleute wurden Alonzo Dávila und Gonzalo Dominguez (salir). Was lasen Sie am Nachmittage? Dies Übel vergrößert sich (mit ir und dem Gerundio, also va .....) von Tage zu Tage. Wenn wir jeden Tag auf die Jagd gehen, werden wir nicht Zeit genug haben zu(m) arbeiten (para, Präp.). Können Sie Klavier spielen? Ja, mein Fräulein; ich würde gern einige (eins oder anderes) Stücke spielen, wenn ich nicht zu müde wäre; kaum kann ich die Finger bewegen. Endlich kann ich ausgehen (§ 220, 1. a). Da man so viele Schwierigkeiten besiegen muß (§ 222, b, ff.), kann ich nicht (acertar á) mit Ihnen (con) wetteifern. Dies läßt sich nicht erklären (= man kann dies nicht erklären, § 220, c). Man muß sich nicht alles gefallen lassen (pasar por = durchgehen durch). Man braucht nicht zu fürchten, daß er jemals wiederkommt (auch: wiederkommen wird, § 188, 1. Anm. 3***). Es braucht nicht speziell erwähnt zu werden, daß (= man braucht nicht rc.) die Waren (schon) an Bord sind. Der Schaden, welchen ich bei (en) diesem Geschäfte erleiden könnte (dürfte rc.), würde unermeßlich sein. Es ist nicht zu loben, daß er so wenig geschrieben hat (dejar), welches vielleicht (etwa, dürfte rc.) zur (de) Nachachtung dienen könnte.

## XXII.

(§ 216—235).

No hai mas que pasar por tales cosas. ¿Qué habíamos de hacer en tal apuro? Tenemos que dar alguna que otra leccion. ¿Qué hemos de responder á tal insolencia? Era preciso andar cazando con el huésped, porque nadie era convidado que no era cazador. Fuerza es romper las cadenas. Es menester saber cuanto ha pagado por este retrato. Era necesario firmar todos estos documentos. A esto añadian el perjuicio que decian recibir en la particion. Van (s. § 227; 88, 10) á dar las seis y cuarto (§ 138). ¡Dispénseme V. (§ 89, 2)¡ estói para salir. Esta vela no arde. Colon mandó llamar á los jefes de los pueblos vecinos. Tal conducta no dejaba de ofender á los demas

convidados. ¿Cuántas lecciones suele V. tomar cada semana? Acostumbramos salir por la tarde. Ya comienza á relampaguear. Así que hubo pronunciado estas palabras, todos echaron á reir. Trate V. de sosegar á este mentecato. Hace por venir en (á) tiempo. Procurábamos (od. intentábamos) reconciliar á los dos amigos. La luna ya vuelve á menguar, segun (od. como) veo. No tardará en merecer la confianza á todo el mundo (§ 242). Acabamos de escribir á nuestros amigos. Acabará de llegar á Barcelona ahora mismo. Este hombre acaba de perder al hijo de mi pariente. Estos cuartos están por alquilar. ¿Ya sabe V. que todos estos géneros están para vender?

Man muß eben gehorchen. Was soll ich darauf (= auf dieses) antworten? Sie müssen diesen Brief zur Post bringen. Ich habe noch viele andere (span. andere viele) Briefe zu schreiben. Es war notwendig, daß wir den Minister sprachen. Wenn Sie selbst meinem Onkel schreiben wollen (§ 145, 3, a), [so] ist es gut (= passend), wenn (que, oder auszulassen, § 268) es schnell geschieht (= ist). Sie wollten viel Geld bei diesem Geschäfte verloren haben. Die Majestäten (König und Königin, s. 41, 7) sollen schon am 5. d. (§ 137, 1. aa) in Ferrol (§ 128, B, 3, Ausn. a) angekommen sein (§ 222, b, Anm. a, und wegen des Modus: § 187, Anm. 1). Es will eins schlagen (§ 227; § 138). Ich bin im Begriff (oder will gerade) die Arbeit anzufangen. Dies Messer will nicht schneiden. Der General ließ die Feinde durch seine Truppen angreifen (= befahl, daß seine Truppen die Feinde angriffen). Der Oberst ließ den Bürgermeister der Stadt rufen. Solche Truppen mußten notwendig sich der Zufriedenheit des Kaisers erfreuen (= verdienen § 242; „mußten notwendig" s. 224, d. Anmerk.). Er sucht die Folgen seiner Thorheit durch seine Flucht zu vermeiden. Wir haben so eben das Licht angezündet, denn es wird schon wieder Abend. Du hast meinen Bruder vollends beschämt, da Du die Rechnung bezahlt hast (dejar). Der Schüler wird diese Sprache bald lernen, wenn er so weiter studiert. Alle diese Häuser sind zu vermieten (können v. werden). Giebt es Häuser in dieser Straße, welche [noch] zu vermieten sind (= noch nicht vermietet sind)? Doña Concha ist nicht geneigt auszugehn.

## XXIII.

(§ 100).

### Präpositionen.

1) á bezeichnet

a) **hauptsächlich** die **Richtung**: **zur** Kirche; **nach** Hause, nach Madrid, nach Spanien; **ins** Zimmer; **auf** den Markt; **an** die Thür.

b) zuweilen auch den **Ort**: **an** der Thür; **bei** der Thür.

c) dann auch die **Zeit**: **zur** Zeit; **um** 2 Uhr; **bei** der Ankunft: (**al oirlo** = beim es hören, d. h. **als** ich 2c. es hörte; aber ohne Artikel: **á saberlo** = bei es wissen, d. h. **wenn** ich es wüßte oder gewußt hätte).

d) die **Art und Weise**: **auf** Ehrenwort; **zu** Pferde, zu Fuß, zu hohen Preisen; **mit** genauer Not; **im** Schritt; **per** Tag, per Monat; **nach** der Mode, nach castil. Gesetz; **um** die Wette.

e) den **Dativ**, und bei Personen den **Akkus.** als **Kasuszeichen.**

2) en bezeichnet
   a) **hauptsächlich** den **Ort**: **in** Madrid, in Spanien; **an** diesem Orte; **bei** solchen Nationen; **auf** der Straße.
   b) zuweilen auch die **Richtung**: **in** die Kirche eintreten, in die Stadt eindringen.
   c) bei **allgemeiner** Benennung des Zeitraums, die **Zeit**: **im** Jahre 1884, im Monat Januar: **an** diesem Tage.
   d) die **Folge** und den **Zweck**: **zu** seinem Nachteil; zum Andenken an . . .; zum (**als**) Zeichen . . . ., zur Rache für . . . .
   e) die **Art und Weise**: **mit** leiser Stimme; **auf** Spanisch.
3) de bezeichnet
   a) das **Ausgehen von** einer Sache: **von** (**aus**) Madrid.
   b) die **wirkende Ursache**: **vor** Angst zittern: **über** einen Verlust weinen; über eine Sache reden; wehe über mich!
   c) die **Person als wirkende Ursache** beim Passiv, (aber nicht beim Reflexiv, s. § 123, 3 : **von** jemandem geliebt.
   d) den **Stoff**, **woraus** etwas **gemacht** wird: **von** (**aus**) Stein; oder **wovon** etwas **genommen** wird: nehmen Sie von diesem Wein!
   e) den **Stoff** als **Mittel**: **mit** Schnee bedecken: **an** der Hand fassen.
   f) den körperl. oder geistigen **Stoff**, **woraus Erscheinungen hervorgehen**: **an** (**auf**) einem Ohre taub: **von** Gemüt sanft.
   g) die **Eigenschaft, aus welcher heraus etwas geschieht**: er arbeitet **als** Zimmermann: als Dolmetscher dienen.
   h) die **Art und Weise bei** gewissen **Adverbialien** (auch der Zeit): de balde, vergebens, de ordinario, gewöhnlich; **mit** Fleiß; **bei** Nacht: bei Tage.
   i) in Verbindung **mit á** (für „von — bis zu"): **zwischen**; es ist ein großer Abstand **zwischen** einem Reichen und einem Armen.
   k) **gegen** (= gegenüber) in Verbindung **mit á**: Mann **gegen** Mann (von Mann zu Mann).
   l) den **Genitiv**, als **Kasuszeichen**: einige **der** Soldaten; der Hund **des** Nachbarn; auch als sog. **Genitivus explicativus** (erklärender Genitiv): die Stadt Madrid (la villa de Madrid); **nicht** aber **bei Flüssen**, also el rio Ebro (außer, wenn ein Appellativ folgt, z. B. el rio de la Plata, der Silberstrom): doña Rosalía Gómez de Portocarrero (bei verheirateten Frauen de nach ihrem Familiennamen und vor dem ihrer Männer), Rosalia Portocarrero, **geb.** Gomez: der **mit** den Birnen (el de las peras).
4) por hat 2 Hauptbedeutungen: **durch** und **für**.
   A) **Durch**.
      a) **räumlich**: **durch** den Saal gehen; **über** (= durch) Paris nach Madrid gehen; **auf** dem Boden **umher**; hier umher (por aquí): er kommt **auf** dieser Seite **her**.
      b) **zeitlich**: 2 Wochen **hindurch** (**lang**): **um** das Jahr 1502 **herum** (= **gegen**); **am** Morgen, Nachmittag, Abend.
      c) **wirkende Ursache**, beim Passiv: verfaßt **von** (**durch**).
      d) **Grund**: meinet**wegen** (por mí); **wegen** seiner Krankheit: **aus** Eitelkeit: **um** Hilfe (**nach** Brot) schreien; **als** Graf von Salinas (por conde de S.).

         **Beweggrund**: **um** Dich **zu** begleiten (möglicherweise) vgl. para.
      e) **Mittel**: **nach** der Natur malen: **an** der Hand fassen (vgl. de); **bei Beschwörung**: **bei** den Göttern!
   B) **für**.
      a) **Tauschverhältnis** (physisch und geistig): **für** (**um, gegen**) Geld kaufen; eine um die andere (una por una): für mich (**anstatt** meiner): **per** (= für jeden) Monat; für den Freund sprechen, (**zugunsten** desselben; er nahm ihn **zu** seinem Diener an (an Dieners statt).
      b) statt para in der Bedeutung **noch zu** . . . mit dem Inf.: **noch zu** vermietende Häuser, casas por alquilar.
      c) statt para bei **Zeitbestimmungen**, (**auf**): **auf** 3 Tage nach Paris gehen.

5) **para** hat 2 Hauptbedeutungen, A. die des **Ziels** (**Zweckes**, auch d. **Zweckmäßigkeit**) und B. die des **Verhältnisses** (Vergleichs).
  A. a) **Ziel** (**örtlich**), **Endziel**: dies Schiff fährt **nach** (**auf**) London (vgl. á); übertragen auf die **Zeit**: es geht **auf** (= nach) . . . bin) 3 Monate, daß ich Dich nicht gesehen habe.
    b) **Zweck**: er reist **zu** seiner Belehrung; Leder zu Stiefeln; gut zu essen; dies ist **für** mich (bestimmt); wir haben das für (**auf**) nächste Woche zu lernen; er arbeitet, **um zu** verdienen (mit der bestimmten Absicht, vgl. por).
  B. **Verhältnis**, Vergleich: er ist groß **für** sein Alter; ich kenne ihn zu gut, **um** ihn einer solchen Handlung für fähig **zu** halten.

6) **con** bezeichnet die **Begleitung**: **mit** Begeisterung singen; mit der Gabel essen;
  a) **Mittel** als Begleitung: mit (durch) Vernunftgründen überzeugen.
  b) **Ursache** als Begleitung: naß **von** Regen; stolz **auf** seine Abkunft.
  c) **Folge** als Begleitung: **zu** seinem Schaden (s. en).
  d) **Einräumung** als Begleitung: la vida de este hombre, con ser tan corta, es mui instructiva, das Leben dieses Menschen, **obwohl** so kurz, ist sehr lehrreich.
  e) **Verhältnis** als Begleitung: zärtlich **mit** den Kindern (**gegen** d. Kinder).

7) **entre**, a) **örtlich**: **zwischen** die beiden Bäume (den beiden B.); **unter** (**bei**) den Spartanern.
    b) **zeitlich**: **während** der Unterhaltung; den Tag ꝛc. **über**, entre dia etc.
    c) **Verein**: man kam überein **unter** den beiden.
    d) = **innerhalb**, im Innern: er dachte **bei** sich.
    e) = **halb** — **halb**: entre pesaroso y alegre, **halb** bekümmert, **halb** fröhlich; entre tú y yo lo haremos, wir werden es beide thun, halb Du, halb ich.

8) **sobre**, a) **örtlich**: **auf** dem (den) Tisch, sobre la mesa (aber sobre mesa, über Tisch, bei oder nach der Mahlzeit); Karl V. **vor** Tunis; **an** den Ufern des Flusses Ebro.
    b) = **inbetreff**: Abhandlung **über** Alchymie.
    c) **Herrschaft**: er führte den Befehl **über** jene Provinz.
    d) **außer** (überher): sobre haberme ofendido, **außer** daß er mich beleidigt hatte.
    e) **allgemeine Bezeichnung**: er kam **gegen** Nachmittag; er befand sich **ungefähr** in den Fünfzigen.
    f) = **gegen Sicherheit von**: er lieh ihm 1000 Duros **auf** ein Pfand.
    g) **auf dem Grunde** (= **nach dem Vorbild**): ein Bild **nach** dem Leben.

Die andern Präpositionen: § 100.

¿Dónde vive su señora madre? Ella vive en Hamburgo. El tren de las ocho sale para Berlin. Iré á Lóndres al cabo de esta semana. ¿Cuándo partirá V. para Burdéos? Sigue bailando á la francesa. Si continúa lloviendo á cántaros, no iré al teatro. Mis padres están en Jnglaterra durante este año. ¿Ya ha estado V. en el teatro? Hemos estado en los Hugonotes. Está V. mojado de (oder con) lluvia (§ 100, 3, b; § 118, Anm. 4). Es V. mui bondadosa con los pobres, señora. Recibo 10 pesos al mes por este cuarto. ¿Quiere V. entrar en mi servicio á patacon por hora todo el dia? Tengo recibida la suma á (al) tres por ciento. Quien á hierro mata, á hierro muere (§ 257, m). El obra siempre á lo sabio (§ 258). ¡Juguemos al ajedrez! Este vino huele al corcho. Están sentadas á la mesa. El libro debe estar aquí por la mesa. El candelero está en la mesa. Dentro de una semana iremos á Francia. ¡Busque V. allí por el suelo! Debe de haber sucedido por el año de 1150. A no haber

llegado en tiempo (§ 100, 1, c) habria yo estado mui triste. ¿Porqué se (sich) viste de marinero? La señorita Doña Eugenia estaba vestida de blanco. ¿De cuál ojo es tuerto? Del izquierdo, señor. Tengo dolor de muelas. ¡Mozo! llame V. al de las manzanas (§ 100, 3, Anm. 4)! Verdad que (§ 248) mendiga este hombre; pero nunca quiere dinero, siempre pide de comer (§ 206, Anm. 1). El (rio) Marañon y el (rio) Orinoco. El rio de la Plata. Volvió con las manos vacías (§ 128, A, 7). ¿Qué trae V. comprado? ¡A ver (§ 217; § 189, 1)!

Das Gesetz sichert den Aktionären 6 Prozent Zinsen (die Zinsen von 6 Proz.). Man verteilte (= sie verteilten) 2 Pfund Brot auf jeden (per) Soldaten. Ihr vorgeschriebener Preis ist zu niedrig im Verhältnis zu dem gegenwärtigen Preise dieses Artikels. Riecht dies Papier nicht nach Vanille? Don Mariano José de Larra wurde in Madrid am 24. März 1809 geboren. Dies Zimmer ist 16 Fuß lang und 14 Fuß breit (§ 259) = dies Z. hat 16 Fuß Länge und 14 Fuß Breite. Wenn (§ 100, 1, c) ich alles bekäme, was er versprochen hat, würde ich sehr zufrieden sein. Diese Eisenbahn ist die einzige, welche wir bis jetzt haben. Warum laufen die Kinder nach jenem Turme hin? Wenn Du nicht zwischen diesen beiden Schwätzern säßest, würdest Du während der Stunde aufmerksamer sein. Wenn (§ 259, c) wir uns dies gefallen lassen, werden wir nichts mehr sagen können. Die Indianer schwimmen noch immer (seguir mit d. gerund.) auf unser Boot zu. Ohne Waffen und (§ 262) Lebensmittel werden wir nicht weiter kämpfen (weiter = continuar mit d. Gerund.). Obgleich (con, mit d. Inf. § 100, 6, b = trotz, trotzdem daß 2c. bei alledem, daß . . . .) wir viel verkaufen, verdienen wir wenig. Bemerken Sie nicht die (Pron. ese) beiden weiß gekleideten Damen? Sie tanzen auf französische Art. Auf diese Weise werden wir nichts erreichen. Gewöhnlich raucht man (= raucht es sich — se —) hier nicht. Nehmen Sie dies Buch zum Zeichen der Freundschaft! Wer ist diese Dame? Meinen Sie die in Blau gekleidete? Nein, ich meine die mit dem Fächer. Es ist Frau Leonore Aguirre, geb. Dominguez (§ 100, 3, Anm. 4). „Die Töchter des Cid“ von Don Antonio de Trueba. Dies Werk ist verfaßt von . . . . Die Werke von Hartzenbusch.

## XXIV.

### (§ 100, 101, 102).

Fortsetzung der Präpositionen und Doppelpräpositionen, § 101 und § 102.

Despues de una breve pausa abren la puerta. Ademas de algunas zarzuelas de corto mérito, publicó una comedia. Consiguiente á su carta no vendrá. Esta es mi resolucion con respecto á (respecto de) vosotros. Don Cómodo, no obstante sus estravagancias, es un buen hombre. Sacó de debajo del hábito una bolsa. ¿Vienes tú de hácia Alcalá? Sin embargo de mis pocos años no era yo tan bobo. Por lo que toca (hace, mira) á ella, se casará luego. Cultivó su entendimiento por medio de la lectura. La quinta de mi amigo está

mas allá (de aquella parte) del rio. Las balas volaron por encima de nosotros. Es V. demasiado indulgente para con sus hijos. ¿Quién eres tú para conmigo? Juan es alto para con vosotros. Aquí se separaron los de á caballo de las demas tropas. Este mal muchacho no grita sino por gritar. ¿Cómo se distingue el ‚por' del ‚para' en las frases ‚por acompañar á V.' y ‚para acompañar á V.'? ‚Por' denota la intencion de acompañar, por si acaso convenga hacerlo; ‚para' indica el designio positivo. Semejante diferencia hai entre las conjunciones ‚porque' y ‚para que', cuando significan la intencion. Iremos por Paris á Madrid. ¡Vuelva V. á eso de las cuatro de la tarde! Eso debe de haber sucedido por el año de 1847. Gana mil reales por mes (al mes). ¿Qué tenéis que aprender para viérnes? ¿Cuándo salen los vapores para Lóndres? Los miércoles y los sábados. El rei nombró los gobernadores de las provincias ocupadas ó por ocuparse.

Sie thun das zu Ihrem Schaden. Zu wieviel Prozent haben Sie dies Geld erhalten? Er tritt in das Zimmer Irenes (entrar en u. á, § 100, 2, b). Er hat Lust, Sie hier zu besuchen. Sein Sohn ist bei einem Zimmermann in der Lehre (= lernt als Zimmermann). Der Schelm von Lakai (§ 259, b)! Der Schurke von Anton! Wir gingen vor dem Hause vorbei. Diese Flüssigkeit wird aus einem Glase getrunken (= trinkt sich ꝛc.). Trinken Sie von diesem Glase; es enthält französischen (s. § 134, 1) Weißwein. Der Hund schwamm unter der Brücke durch. Wir schifften die Küste entlang. Um dieselbe Zeit schrieb Karl IV an den Kaiser Napoleon. Bald mußten wir oben sein, bald unten; bald hatten wir etwas herauf-, bald etwas herunterzuholen. Bringe das Glas hinunter! Lassen wir den Arzt holen! An und für sich ist die Sache nicht sehr schwer. Thut er das aus sich selbst? Wir reisen zu unserer Belehrung. Was thun Sie abends (des Abends; nachts)? Wir wollen (= werden) das für morgen lassen. Er wachte nachts an seiner Seite. Bei Tische sagte er (dijo) nichts (mehr) als ein paar moderne Phrasen (s. § 140, 1). Dies (§ 175, Anm.) sind Fässer von je 500 Pfund (= 20 Arroben). Er faßte den Knaben bei der Hand und schrie: komm mit (§ 257, cc)! Seit wann haben Sie Ihren Bruder nicht gesprochen? seit gestern? Nein, seit 8 Tagen (s. § 257, ll.). Heute vor 8 Tagen (§ 257, xx); gestern vor 14 Tagen.

## XXV.

(§ 68; 89; 121; 122).

Persönliche Fürwörter (pronombres personales). Tabelle § 68.

A. 1) **Mit dem Verbum verbundene** (Pronomina conjuncta. „konjunktive" Fürwörter, im Span. pronombres afijos, und wenn sie dem Verb angehängt werden, pronombres encliticos genannt): sie werden **ohne Nachdruck, nie ohne Verb** und **nie mit Präpositionen** gebraucht.

2) **Vom Verbum getrennte** (Pron. disjuncta. „disjunktive" Fürwörter); sie werden gebraucht

a) wenn das **Verbum nicht dabei** steht;

b) in Verbindung **mit Präpositionen**;

c) zur **Verstärkung od. Hervorhebung** des Pron. conj. im Dativ und **Akkusativobjekt**, welches dann **doppelt** gesetzt werden muß. (Wenn ein Verb vorhanden ist, würde das Pron. disjunct. allein zur Verstärkung nicht stehen dürfen; es darf dann nur Hilfe leisten).

3) Die Pron. disj. sind nichts anderes als die Nominative der conjuncta, doch verwandelt sich mit Präpositionen yo in mí, tú in ti, se in si (statt con mí, con ti, con si sagt man conmigo, contigo, consigo).

4) Das zur Bezugnahme auf ganze Sätze dienende Neutrum ello (vgl. esto, eso, aquello) wird **als Subj. wenig gebraucht**. Das deutsche **gram mat. Subjekt „es"** wird gar **nicht übersetzt**.

B. Stellung **mehrerer Objekte** des konjunkt. pers. Fürworts zu einander (**Dativ und Akkusativ**).

1) die **ersten beiden Personen** gehen **der dritten voran**;
2) beim Zusammentreffen der 1. **und** 2. **Pers.** steht der **Akkus.** vor **dem Dativ**;
3) beim Zusammentreffen der 3. **Pers. mit der** 3. steht der **Dativ vor dem Akkus.**

In diesem Falle verwandeln sich die **Dative** le **und** les wegen des Wohlklangs **in** se (man achte nun bei der Übersetzung darauf, ob se nicht etwa auch durch „sich" übersetzt werden müsse).

4) Das reflex. Objekt se geht stets den andern voran.

C. V., Plur. VV., ist seinem Ursprung nach (vuestra merced, Eure Gnade, vgl. Ew. Gnaden) **Substantiv**, kann sich **daher**, wie jedes andere Subst., **durch ein persönl. konjunkt.** Fürwort **ersetzen** lassen (aber **nur** im **Dat. und Akk.**) und muß, weil mit ihm die Gnade, nicht die Person selbst, ange redet wird, mit der 3. **Pers.** des Verbs verbunden werden. Aus diesem Grunde heißt auch der „Ihrige", neben el de V.: el suyo, und „Ihr" (Pron. possess. in der höfl. Anrede) su .... (neben el .... de V. und su .... de V.).

D. Die **Dativ- und Akkusativobjekte** der Pron. pers. conj. (me, te, nos, os, le, la, lo, les, los, las, se) können **dem Verbum**

1) **vorgestellt**, **oder** (wenn das **Verb an der Spitze des Satzes steht**) **auch angehängt** werden im **Indikativ und Konjunktiv** (ausgenommen in der 2. **Pers. Plur.**, wo sie **nur vorgestellt** werden).

Anmerk. Das s am Ende der 1. Pers. Plur. fällt weg, wenn -nos folgt.

2) Sie werden **angehängt** im **Imperat.**, **Inf.**, **Gerundio** und **Partizip** Ausnahmen:

a) Der **verneinte Imperat.** (welcher in der 2. Pers. Sing. und Plur. auch die **Konjunktivform** annimmt) **hängt** die Pronominalobjekte **nicht** an.
b) Steht ein **Hilfs- oder Modalitätsverb bei dem Inf. oder Ge rundio**, so **kann** man die **Objekte** auch **vor** jene stellen (außer, wenn sie etwa selbst auch im Inf. od. Ger. stehen) oder — nach obiger Regel 1) — ihnen anhängen, falls der Wohlklang nicht darunter leidet (im reflex. Verhältnis geschieht dies aber nicht, sondern se etc. wird dem eigentl. Verb angehängt).
c) Dem **Partizip** werden die Objekte **nicht angehängt**, wenn es ein **Hilfsverb bei sich** hat.

3) Paradigma alegrarse § 89.

4) Wenn der 2. Pers. Plur. des Imperat. -os angehängt wird, fällt das -d am Ende aus.

Ausnahme: ¡idos! geht fort! von irse.

5) Durch die Anhängung wird Verb und Pron. zu einem Worte: der Ton fällt auf dieselbe Silbe, auf der er vor derselben lag, doch muß wegen des Gesetzes der Accentuation (§ 19) erforderlichenfalls ein Accent gesetzt werden. Überflüssig gewordene Accente bleiben stehen.

Nos herimos (herímonos) á menudo. ¡Acompáñame un trecho! Te lo perdono (perdónotelo). ¡Perdonádnoslo! ¡Vendédlos cuanto ántes! ¿Me entendéis ahora? Esta noticia nos ha afligido mucho.

(Nos ha afligido mucho esta noticia). Quiero permitiroslo (os lo quiero permitir) de buena gana. ¿A quién pertenece (de quién es) esta casa? Pertenece á (es de) mi hermana, que (quien, la cual) no quiere venderla (no la quiere vender). Se la quiero regalar (quiero regalársela) de buena gana. Se lo permite á veces. ¡Prometédselo! ¡No se lo prometáis! ¿Os ha ofendido alguien? Se la presta de mala gana (préstasela d. m. g.). ¿Quién se los ha ofrecido? ¡Quítaselos! No se los quites! El de la porra se los quita (quítaselos el de la porra). Ella se lo ha imaginado. ¡Bebéoslo todo (s. § 243, Dativ; § 143, 1, c)! ¡No os lo comáis todo! ¿Cuándo se lo enviará V.? Quitémonos (§ 243, Dativ) los guantes! Quitaselos (los guantes) — od. se los quita — cualquier convidado (cualquier convidado se los quita). ¡Escribaselo V., para que no le sorprenda! No le sigáis, para que no se enfade!

Das Wort (da) beleidigt Sie. Wollt Ihr uns verteidigen? Wer hat es ihm geschickt? Wir helfen uns immer. Niemand hat ihn uns empfohlen. Keiner hat ihn verleumdet (es hat ihn k. v.). Nichts bleibt mir jetzt (es bleibt mir jetzt nichts; jetzt bleibt mir nichts). Bezahlt es jetzt, oder kauft es noch nicht! Man hat uns alles unsrige genommen. Nehmen Sie sie ihnen weg! Ziehen Sie sie aus (die Handschuhe z. B.)! Trinken Sie [es] aus! Ich wette, daß er eingeschlafen ist. Mein Vetter erlaubt es sich zuweilen. Ich schenke Ihnen das Buch unter der Bedingung, daß Sie es sogleich einbinden lassen. Setzen Sie den Hut auf, es ist sehr kalt (§ 90).* Der Mensch (da) denkt nur an sich. Seine Geschwister haben sich vieles angeeignet, was ihnen nicht gehört. Nimm sie ihr weg, und leihe sie ihr nie wieder!

* = es macht viele Kälte.

## XXVI.

### (§ 120).

#### Hervorhebung des Objekts überhaupt.

1) Soll das **Objekt** ganz besonders **hervorgehoben** werden, so steht es **vor** dem **Prädikat**, und **zu demselben tritt** (an der ihm zukommenden Stelle, nach der Negation no und vor dem verbum finitum) das **Pron. conjunctum.**

2) Ist das hervorzuhebende **Objekt** ein Pron. conj., so tritt das Pron. **disjunct. zu diesem.**

3) Es kann auch eine **geringere Hervorhebung** des Dativ- und Akkusativobj. in der **gewöhnl. Wortfolge** stattfinden, nur muß **dann auch** das Pron. **conj.** (**resp. disjunct.**) hinzutreten.

Anm. **Diese Art** des Ausdrucks wird **auch ohne Hervorhebung** gebraucht, lediglich aus Wohlgefallen an der volleren Form, (**Pleonasmus** d. i. überreichlicher Ausdruck), oder dient zur Vermeidung einer Zweideutigkeit.

Beispiele: Aus amo al padre, „ich liebe den Vater“, wird also: **al padre le amo**, den **Vater** liebe ich; oder **le amo al padre**, ich liebe den **Vater**. (**Zugleich** als **Pleonasmus**, ohne Hervorhebung).

Aus: te amo, „ich liebe Dich“, wird **á ti te amo**, **Dich** liebe ich; oder **te amo á ti**, ich liebe **Dich** (zugleich Pleonasmus).

Aus: aprecio mucho á V., señora, oder la (Ersatz für á V.) aprecio mucho, señora, „ich schätze Sie sehr, g. Frau“, wird: **á V. la aprecio**

mucho, señora, Sie schätze ich sehr, g. F., oder la aprecio mucho á V., señora, ich schätze **Sie** sehr, g. F. (zugleich Pleonasmus).

Aus: lo regalo á VV., señores, oder se (Ersatz für á VV.) lo regalo, señores, „ich schenke es Ihnen, meine Herren", wird: á VV. se lo regalo, señores. **Ihnen** schenke ich es, m. H., oder se lo regalo á VV., señores, ich schenke es **Ihnen**, m. H. (zugleich Pleonasmus).

Anm. Die Wörter **mismo** (auch **propio**) und **solo**, wenn sie sich zum **Objekt** gesellen, heben es hervor; es muß also bei ihnen immer eine **Verdoppelung** desselben eintreten. Gehören sie zum Subjekt, so muß dieses immer ausdrücklich da stehen; es kann also in diesem Falle das Pron. pers., wie sonst wohl, nicht wegbleiben. Ihre Stelle haben mismo, propio, solo immer nach dem von ihnen hervorgehobenen Worte.

Lo he entregado al señorito (se lo he entregado al señorito). Se lo he entregado **al señorito** (**al señorito** se lo he entregado). No le (la) culpo **á V.** mismo (-a). **A V.** mismo (-a) no le (la) culpo. (Yo) no puedo prometerlo á V. (no puedo yo prometerlo á V.). (Yo) no puedo promertérselo (no puedo prometérselo). (Yo) no lo puedo prometer á V. (no lo puedo yo prometer á V.). (Yo) no se lo puedo prometer (no se lo puedo yo prometer). (Yo) no se lo puedo prometer (no se lo puedo yo prometer). (Yo) no se lo puedo prometer **á V.** (no se lo puedo yo prometer **á V.**). **A V.** no puedo (yo) prometérselo (**á V.** no se lo puedo prometer). Quiero regalártelo **á tí** (te lo quiero regalar **á tí**). **A tí** quiero regalártelo (**á tí** te lo quiero regalar). No han encontrado á nadie allí (no le han encontrado **á nadie** allí). **A nadie** le han encontrado allí. **A tí** te le quiero recomendar (**á tí** quiero recomendártele). No me gusta tal pieza; no me gusta **á mí** tal pieza; **á mí** no me gusta tal pieza.

Ich verzeihe Dir das nicht. Ich verzeihe Dir **das nicht**. **Das** verzeihe ich Dir nicht. Man sucht Sie (2 Formen, einfach und Pleonasmus). **Man sucht Sie. Sie** sucht man. Ich grüße Sie, meine Damen (einfach und pleonastisch). Ihnen selbst schicke ich es, mein Fräulein! Sie selbst wollen kommen? Den König selbst hat man verleumdet (2 Deutungen: 1) selbst = sogar, 2) in eigener Person). Euch allein will ich folgen. Schäme Dich eines solchen Betragens! Willst Du sie selbst sprechen (2 Deutungen: 1) selbst Akkus., 2) Nominat.)? Er hat es mir geschenkt. Es hat es **mir** geschenkt. **Mir** hat er es geschenkt, und nicht (que no s. § 265) **Dir.** Ich will es meinem Bruder offenbaren. **Meinem Bruder** will ich es offenbaren.

## XXVII.

(§ 123).

Das deutsche „**man**" kann ausgedrückt werden

1) durch **uno** (-a), wenn „**Einer**" dafür gesetzt werden kann;
2) durch die **3. Pers. Plur.** (mit der Ergänzung von „die Leute"), oder auch bei allgemeinen Aussprüchen durch die 1. Pers. Plur.;
3) durch das **passive** oder noch viel häufiger durch das jenes ersetzende **reflexive** Verb (z. B. statt: „**man** öffnet die Thüren" kann man sagen: „die Thüren **werden geöffnet**" (las puertas son abiertas), oder besser: „die Thüren **öffnen sich**" (las puertas se **abren**; se **abren** las puertas; **ábrense** las puertas).

Anm. Ist das **Objekt** des Satzes mit „man" eine **Person**, so kann man, weil ein **Doppelsinn** entstehen würde, die reflexive Form nicht anwenden. Man macht (aber **nur in diesem Falle**) aus Vorliebe für das se dasselbe **aus Not zum Subjekt**, behandelt es also dann wie das deutsche „man" oder das franz. on, aber ohne daß in der **Stellung von se** (**als reflex. Objekt**) die geringste Veränderung einträte. Das Prädikat bleibt natürl. immer im Sing., und das Objekt, weil es eine Person ist, muß sein á haben (außer natürlich in dem Falle, wenn es ein Pron. conj. ist).

Weil man ohne Doppelsinn nicht sagen könnte statt „man verabscheut die Bösen": „die Bösen verabscheuen sich" (se detestan los malvados), so sagt man: se detesta á los malvados oder detéstase á los malvados. Ebenso: no se (nicht etwa se no, denn **se bleibt immer Objekt**) alaba á los holgazanes, man lobt die Faullenzer nicht.

Ist in einem Satze mit „man" der span. Ausdruck schon von vornherein reflexiv, so kann man selbstverständlich die obige Form nicht gebrauchen.

4) Nach dem Vorhergehenden kann se also stehen für: **sich**; **ihm**, **ihr**, **ihnen** (masc. und fem.); **Ihnen** (Sing. und Plur., masc. und fem.); **man**.

Cuando uno tiene dinero, tiene autoridad. Sin cuchillo ni tenedor uno no puede comer. ¿No puede una equivocarse, señor? Por lo comun viajan á caballo en este país. La admiran á causa de (por, por causa de, por razon de) su belleza. ¿Se leen mucho estas gacetas? Cazan poco aquí (se caza poco aquí). Se debe castigar á estos muchachos (se los debe castigar á estos m.; á estos muchachos se los debe castigar). ¿Ha sido encargado alguien de esta cosa? (Le) han encargado á alguien de esta cosa? Se (le) ha encargado á alguien de esta cosa? Está (queda, sigue etc.) encargado alguien de esta cosa? No se (le) debe idolatrar á nadie (á nadie se le debe idolatrar). A V. misma no se lo permitiré jamas. Suele tacharseles (s. § 123, Anmerk. 2, u. wegen des les § 68, Anmerk. 3) de fanfarrones.

Kann man so lange ohne Geld reisen? Man langweilt sich in einem so abgelegenen Dorfe. Wie kann man solchen Lärm aushalten? Diese Zeitung wird nicht viel gelesen (im Span. besser: man liest diese Zeitung nicht viel). Hier wird viel Bier und wenig Wein getrunken (hier trinkt man ꝛc.). Man glaubt nicht [an] diese Nachricht. Man glaubt nicht [an] diese Nachrichten. Man lobt diese Soldaten allenthalben. Gewöhnlich trifft man hier niemand. Niemand trifft man hier. Ihnen kann man nichts weis machen. Hier läuft man viel Schlittschuh. Man hat sie in fremder Erde begraben. Wird nicht heute abend getanzt (= tanzt man heute abend nicht)? Die Verbrecher werden hart bestraft werden (Passiv oder: man wird ꝛc.).

## XXVIII.

(§ 87; 88).

Die **unregelmäßigen Verba** (§ 87 und § 88) haben trotz dieses ihres Charakters gewisse wiederkehrende Regelmäßigkeiten. Wenn man diese kennt, kann man die Erlernung jener vereinfachen und sich dieselbe dadurch erleichtern.

1) Die **1. Pers. Sing.** des **Pres. de Ind.** ist meistens **unregelmäßig**, die **übrigen 5** Formen dagegen meistens **regelmäßig**.

2) **Nach der 1. Pers. Sing.** des **Pres. de Ind.** richtet sich das ganze **Pres. de Subj.**, wodurch auch ein Teil des Imperat. schon gegeben ist (Ausnahmen: (estar, dar, saber, ser, ir).
3) Die 2. Perf. Sing. des Imperativo wirft das e ab bei salir, valer, poner, tener, venir, hacer, yacer und decir (bei letzterem fällt auch das c weg); sonst ist sie regelmäßig, und die 2. Perf. Plur. ist es immer.
4) Das Pret. **imperfecto de Ind.** ist **regelmäßig** (außer bei ver, ser und ir).
5) Das **Pret. def.** hat **häufig** die unregelmäß. Endung (zumteil auch mit ein geschobenem Konsonanten und verdunkeltem Vokal) -e in der 1. Perf. Sing., statt -í, und dann hat die 3. Person immer -o statt ió. Die unregelmäßigen Verba, welche j im Pret. def. haben, werfen in der 3. Perf. Plur. das i nach demselben weg.
6) Fut. und Condic. sind häufig unregelmäßig; das letztere richtet sich natürl. nach dem ersteren.

**Hacerse** heißt auch „**werden**", „**geschehen**".

**Hace** a) (unpersönl.), „**es ist**" (vom **Wetter**; z. B. hace buen tiempo, es ist gutes oder schönes Wetter; hace mal tiempo, es ist schlechtes W.; hace mucho calor — nicht mui caliente —, es ist sehr warm; hace mucho frio, es ist sehr kalt; hace luna, hace sol etc.).
b) (unpersönl.), „**es ist her**" (oder „seit"), eigentl. „es macht" (hace dos semanas, es sind 2 Wochen her, oder seit 2 Wochen; hace dos semanas que no le he visto, es sind 2 Wochen her, daß ich ihn nicht gesehen habe).

**Decirse** bedeutet auch „**heißen**", „genannt werden".

¿Merezco ahora tu estimacion? ¡No me reduzcas á la necesidad de castigarte! ¡No juzgue V. de la cosa, hasta que la conozca! Me alegro de (§ 237) que se conduzcan (§ 188, 1, d) tan bien. Si se condujese mejor, se le estimaria mas. Hizo el viaje con dos amigos. Cuando uno trabaja, no se le hace nunca demasiado largo el tiempo. ¿Qué tal tiempo hace? Sigue nublado. Hace ya dos años (ya dos años ha), que no nos hemos visto. Si tuviese (tuviera) tiempo, haria este viaje con V. Dígame V. sinceramente si lo hará en efecto? Se proveyeron de varias cosas. Si me lo hubiese (hubiera) dicho, yo habria satisfecho la cuenta por él. ¡Haz tu deber y no digas nada mas! ¡Plegue á Dios que vuelva sana y salva!

Kennen Sie den Herrn (da)? Ich kenne ihn nur von Ansehn. Es thut mir sehr leid, daß das Kind sich so betrübt. Sie führten mich überall bei ihren Freunden ein Der Vater ermahnte sie sehr, sich gut aufzuführen (= daß sie sich gut aufführen möchten; ermahnen: exhortar á . . . s. § 237). Wenn Sie sie jetzt sähen, würden Sie sich gar sehr freuen. Wir versahen uns mit Wein und Lebensmitteln. Widersprechen Sie ihm nicht; er that nur seine Pflicht. Er richtete tausend Fragen an uns (= er machte od. that uns tausend Fr.); trotzdem sagten wir es ihm nicht. Wie heißt das auf Deutsch? O wenn es doch (ojalá) Gott gefiele, ihn aus dieser Gefahr zu erretten! Es ist Mondschein. Es ist Vollmond. Wie lange ist es her, daß wir uns nicht gesehen haben?

## XXIX.

(§ 88).

1) **Dar** heißt auch „**schlagen**", und zwar auch von der **Uhr** (s. § 138).
2) **Ponerse**: a) sich setzen, stellen, legen für ser puesto, Pass. (s. Bemerk. zu Lekt. XXVII, 3 im Übungsbuche);

b) sich anschicken zu, mit á;
c) aufsetzen, anziehen (von Kleidungsstücken: Gegensatz: quitarse, ausziehen);
d) untergehen (von Gestirnen);
e) werden (von Zuständen).

3) Caerse: hinfallen.
4) serse, estarse: s. § 243*.

¿Anduvieron todo este camino á pié? ¿Porqué no me diste la carta anoche? Me dió todo el dinero que (cuanto dinero) necesitaba. No lo haria yo, aun si me diese (diera) toda su hacienda. Si tu reloj anduviese (anduviera) bien, no habríamos llegado demasiado tarde. Aquí le traigo á V. toda la suma. ¿Se pondrá V. un sombrero? Le oigo tocar flauta cada dia. Me pongo á la disposicion de V., si quiere servirse (valerse) de mi cooperacion. Sírvase V. decirme lo que piensa acerca de (sobre) este asunto. Ella se puso pálida, cuando oyó decir eso. ¡Traígaseme papel y tinta! ¡Oiga V., mozo! traígaseme al instante. ¡Tenga V. cuidado que no se caiga! (¡cuidado que no se caiga V.! ¡cuidado con caerse! § 246).

O wenn meine Uhr doch so gut ginge, wie die Ihrige (o wenn doch, ojalá)! Ich gebe nicht mehr als 60 Realen für diese Arbeit. Gieb ihm nicht so viel Geld! Es hat halb fünf geschlagen (§ 138). Es will (wird gleich) eins schlagen. Es hat gerade sieben geschlagen. Es wird so eben drei geschlagen haben. Das Buch fiel mir hin. Hast Du ihn nicht so eben mit seinem Freunde sprechen hören? Ziehen Sie die Stiefel aus und (ziehen Sie) Schuhe an! Wenn man mir die Bücher brächte, würde ich mich anschicken, sie zu lesen, aber ich möchte sie nicht gern (estar por, § 233) holen lassen (§ 257, c). Ist die Sonne schon untergegangen? Belieben Sie mir die Einzelheiten der Angelegenheit mitzuteilen (teilen Sie mir gefälligst — gütigst — die E. d. A. mit)!

## XXX.

1) quisiera (wie franz. je voudrais), „ich möchte gern".
2) saber, a) „wissen", b) „erfahren", c) „können" (= gelernt haben).
3) cabe (unpers.), „es ist möglich".
4) ha (statt hai, bei Zeitverhältnissen, von dem unpers. Verb haber), „es ist her", „seit" (vgl. hace Lekt. XXVIII), nach der Zeitangabe zu setzen. Dos semanas ha, habia, hubo etc. es sind, waren rc. 2 Wochen her.
5) salir, a) „ausgehen", b) „abgehen" (von Schiffen, Posten, Eisenbahnzügen), c) „werden" (= ausfallen): auch bei Ämtern.
6) ir, a) mit á und dem Inf.: „gleich werden", „wollen"; auch mit á statt para bei ver, „besuchen", buscar, „holen";
b) mit dem Gerundio statt estar, beim Durativ (§ 208);
c) mit dem Partizip des transitiven Verbs statt estar (Zustandsverb; § 216, 4, Anm. 1).
d) irse, fortgehen, wobei im Pret. def. und den davon abgeleiteten Formen darauf zu achten, daß bei einer Verbindung mit dem Gerundio das fué etc. stets von ir herkommen muß, da ser nie mit demselben stehn kann; auch ist zu beachten, wozu eventuell das se (etc.) gehört, ob zum Gerundio (von dem es ja durch ein Hilfs- oder Modalitätsverb getrennt werden kann) oder zu ir; in letzterem Falle würde ein „fortgehen" ausgedrückt werden, wozu sich das Gerundio als Nebensatz der Art und Weise gesellen würde; im ersteren Falle der Durativ,

wobei estar durch das ausdrucksvollere ir ersetzt würde. 1) se fueron (fuéronse) formando grupos de curiosos, eigentl. fueron (= estuvieron) formándose grupos de curiosos, es bildeten sich Gruppen von Neugierigen; 2) se fueron (fuéronse) llorando, sie gingen weinend fort.

e) vaya (Imperat., 3. Pers.) — als Interjektion gebraucht — „gut!" „recht!" auch „meinetwegen!"; „wohlan!": „Acht gegeben!" „Ei! Nun!" (s. auch § 272). „vamos" (Imperat.), „allons"! „vorwärts!"

No quisimos que nos siguiese. No pudimos hacer nada mas en este momento. Ya lo sabrá V., cuando llegue allá. Habrá poca fruta este año. ¿Sabria V. decirme qué hora es? Sí señor, son las dos ménos cuarto (tres cuartos para las dos). Quisiera que todos cupiésemos en este coche. Quince dias ha (hace quince dias) que salió este buque. No cabe figurarse mayor dicha. Aun no sé nada de ello. Vinimos del baile y fuimos á casa. Si viniese ahora, le iríamos al encuentro. ¡Véte! Sal de mi cuarto! Quisiera que aun no se fuera (fuese) V. ¡Váyase V. y ya no me moleste con esta cosa (este asunto)! Si mi reloj no fuese (anduviese) tan bien, no habríamos venido á tiempo.

Mein Onkel wollte nicht, daß wir es erführen. Es giebt nicht viele Leute, die so denken (§ 188, 2). Als er dies erfuhr, war er außer sich vor Freude (hatte er nicht Raum in sich . . .). Er würde nicht solchen Luxus machen, wenn er nicht in der Lotterie gewonnen hätte. Sie konnten auch nicht (§ 253) einen Buchstaben schreiben. Ich möchte gern (querer), daß Sie mich bei (con) ihm einführten. Dein Vater wird alles (§ 143, c) erfahren, denn ich werde es ihm selbst (Nominativ) sagen. Ach mein Gott (Gott helfe mir! § 115, 1*), welch klägliche Gestalt (§ 124, A, 2, d)! Gut, recht so (§ 115, 2 u. 4)! Meinetwegen (§ 115, 8), sei dem, wie ihm wolle (sei es, was es etwa sein mag, sea lo que fuere)! Ei (§ 272), ist das hübsch! Er sieht Dich! Geh fort! Wenn wir dort angekommen sind, (llegar á, also dort = dorthin), werdet ihr schon fortgegangen sein.

## XXXI.

## (§ 204).

1) Der **Infinitiv** (im Span. zweckmäßigerweise als **Subst.** anzusehen) **kann** den **Artikel** oder ein **demonstr. Pron. bei sich haben.**

Der **Artikel kann** gesetzt werden, wenn der **Inf. Subj. od. Obj.** ist (nach Maßgabe des Wohlklangs).

Der **Artikel muß** gesetzt werden, wenn derselbe zur Bildung eines **Adverbials der Zeit mit** der Präp. á steht (er darf nicht stehen, wenn das Adv. eine Bedingung ausdrückt).

2) Trotz der substantivischen Eigenschaft des Inf. behalten **alle Wörter,**

a) **die der Infinitiv regiert,** oder

b) **von denen er regiert wird,**

das **nämliche Verhältnis, wie wenn der Inf. verbum finitum** wäre. Das zum Inf. gehörende **Subj.** oder **Objekt** wird also **nicht** (wie im Deutschen) **durch ein Genitivattribut** ausgedrückt (s. aber § 204, d u. Anm. 4), und es kann ein Nominativ beim Inf. stehen.

NB. Befindet sich der Inf. im Verhältnis des Genitivattributs (z. B. die Kunst **zu warten** = des Wartens), so steht natürl. de vor demselben.

**Ausnahmen:**

„anfangen", „versuchen", (probar, aber nicht tentar und procurar, s. unten) „lehren", „lernen" **beim Inf. mit á:**

servirse. (die Güte haben, belieben, gütigst), dignarse (geruhen) | **beim Inf. ohne de** (obgleich sie eigentlich bedeuten: „sich einer Sache bedienen", „sich einer Sache würdig halten").

dejar (lassen in der Bedeutung „ablassen von", = „aufhören",
cesar, „aufhören",
acabar (eigentl. „beenden") intransitiv in der Bedeutung „fertig sein mit",
= „so eben haben (sein)„
und „vollends haben (sein)",
haber (ursprüngl. transit., jetzt fast nur Hilfsverb), in der Bedeut. „müssen", „sollen", „werden",
deber („schulden", „verdanken", „müssen"), in der Bedeutung „wahrscheinlich müssen",
tentar, „versuchen" (aber procurar, „versuchen", ohne Präp.),
tener á bien („für gut halten") — hat auch zuweilen keine Präpos. —

} **beim Inf. mit de.**

3) Der **Inf.** dient häufig zur **Verkurzung** von
   a) Objektsätzen (namentl. direkten und indirekten Fragesätzen),
   b) Attributivsätzen,
   c) Adverbialsätzen,

welche **dasselbe Subjekt** in dem übergeordneten Satze haben.

Die Adverbialsätze werden in der verkürzten Form mit Präpositionen (ántes de, despues de, hasta, á, por, con, para, sin, sobre, á pesar de, sin embargo de) eingeleitet.

**Nicht verkürzt** werden die Objektsätze, welche von einem Verbum „**bitten**", „**wünschen**" oder „**raten**" abhängen. (Bei diesen fällt das que häufig aus).

4) Auch wenn das Genitiv-, Dativ- und Präpositionsobjekt durch einen **ganzen Satz** ausgedrückt ist, **bleibt** die **Präposition**, welche von dem Substantiv, Adjektiv oder Verb des übergeordneten Satzes regiert wird, als solche oder als Kasuszeichen **vor jenem** stehen.

Me reservo (el) sacar copia de esta carta. No cabrá (el) leer tales cosas. No era preciso preguntárselo (§ 241). No tuvimos la intencion de engañarle á V. ¿Quién persuadió á V. á prestarles el dinero? Me enfado de oirle hablar de esta manera. Cuento con tener V. por socio (**oder** con tener por socio á V., § 236, g, **Anmerk.** 2). Lo he puesto por escrito para (por, s. § 100, 5, **Anmerk.** 5) mostrárselo á V. Siento muchísimo no poder ir con V. (§ 207, 2, *NB). ¡Tenga V. la bondad de esplicármelo (Sírvase V. esplicármelo, s. § 204, **Ausnahmen**, b). ¡Hágame V. el favor de participarme cuanto ha sucedido acerca de este asunto. Por mí (por lo que hace — mira — toca — á mí; en cuanto á mí) todavía no sé nada de ello. Con tan mal tiempo el quedarse los niños al descubierto daña á su salud. Verá V. acercarse el buque, pues alejarse y volver otra vez.

Diese Übersetzung erspart uns das Lesen des Briefes im Original. Es war nicht möglich sie zu überzeugen. Ich würde Dir das Begehen eines solchen Fehlers nicht verzeihen. Das Tanzen dieser Kinder (die Art wie diese Kinder tanzen) gefällt mir nicht (§ 204, Ausnahmen, d). Das Tanzen dieser Kinder (der Umstand, daß diese Kinder tanzen) gefällt mir nicht. Ich habe die Absicht, eine Seereise zu machen. Man zwang mich, es Dir zu verheimlichen. Ist es erlaubt, hier einzutreten? Ich begnüge mich damit, es einmal gesehen zu haben. Er besteht darauf, sie zu be=

halten. Wundern Sie sich nicht darüber, ihn so elegant gekleidet zu sehen (§ 188, 1 Beispiele zu d)? Ich würde viel darum (= für, por) geben, es genau zu wissen. Es überraschte mich sehr, sie so vergnügt zu sehen. Ich finde durchaus keine Schwierigkeit in dem sofortigen Verkauf der Waren (= in dem Verkauftwerden = in dem Sichverkaufen).

## XXXII.

### (§§ 204, 205, 206, 207, 208, 211, 212).

Antes de partir escríbame V. (me escribirá V.) algunos renglones. Despues de perder (= haber perdido, s. § 206, Anm. 3) todo su dinero, se ahorcó. Al oirlo se la (s. § 68, Anm. 3) saltaron las lágrimas. Sin embargo de haber vivido tanto tiempo tiene poca esperiencia. No me gusta (el) tocar este pianista. No me gusta el tocar de este pianista. Le faltaron las palabras con que espresar sus ideas. Fué el primero á darnos de comer (§ 206, Anm. 1 u. 2). ¿No acabasteis de oirle tocar violin? Le solicito á V. se sirva darme aviso de cuando tengo que enviárselo. Celebro tener recibida (§ 217) su apreciada (zu ergänzen: carta) de 8 del corriente. Se le fué persiguiendo al ladron por encima de los tejados. Todas se fueron llorando.

Beim Durchgehen der Rechnung entdeckte ich einen kleinen Irrtum. Trotzdem, daß er es verschiedene Male wiederholt hatte (= trotz des Wiederholthabens 2c.), kann er es nicht behalten. Sie werden gut thun, es ihm nicht zu sagen (= Sie werden gut thun im Nichtsagen). Ich würde mich sehr freuen, wenn ich eins Ihrer Geehrten zu beantworten hätte (celebrar algo, sich freuen über etwas; ich würde mich sehr freuen, eins Ihrer Geehrten — una apreciada suya, s. § 72, 2, b, bb — zu beantworten zu haben). Man suchte ihn (ir buscando) überall. Man hole ihn sofort! Er besucht uns oft, und wir (besuchen) ihn auch zuweilen. Er gefällt sich darin, sich über uns lustig zu machen. Es thut uns leid, nicht mit Ihnen gehen zu können. Es thut uns leid, daß Sie nicht mit uns gehen können.

## XXXIII.

### (§§ 208—212; 187, 188; 237).

A. Das Gerundio ist **unveränderlich** und wird

1) für einen **Nebensatz der Zeit, der Art und Weise** und des **Grundes** gebraucht.

   Das **Subjekt** desselben, außer wenn es auch zugleich das des übergeordneten Satzes ist, muß besonders ausgedrückt werden und **folgt immer dem Gerundio nach.**

2) Zum Ausdruck der **Dauer** einer Handlung wird **estar** (oder ausdrucksvoller **ir, andar, continuar, seguir, proseguir, quedar**) **mit dem Gerundio** gebraucht, s. § 208, b. (**Durativ**).

3) Als Nebensatz der Zeit kann das Gerundio **en** vor sich haben, zum Zeichen, daß die Gleichzeitigkeit oder wenigstens die unmittelbare Folge ausgedrückt werden soll (= **„so wie", „so bald als"**). Auch kann sich zu dieser Form noch ein Nachsatz mit que und dem Pres. de Subj. gesellen:

   z. B. en llegando que llegue, „sowie er nur ankommt".

B. Das **Participio** (unveränderlich; mit haber, veränderlich
1) mit dessen Vertretern **tener, dejar, llevar, traer** — bei welchen es sich nach d. **Akkusativobj.** richtet —,
2) mit **ser, estar** oder dessen Vertretern — bei welchen es sich nach dem **Subj.** richtet —),

kann zuweilen zur weiteren Verkürzung des Gerundio des Zustandsverbs dienen, indem das Gerundio ganz weggelassen wird: z. B. Roto el vaso (statt estando roto el vaso), als das Glas zerbrochen war.

Despidiéndose me apretó cordialmente la mano. Reunidos todos nosotros el testamento fué abierto. Hecho esto nos pusimos en camino. Arreglados (oder despues de arreglados — § 206, Anm. 4 — oder despues de arreglar — Anm. 3 —) los papeles el capitan se hizo á la vela. En hablándole se servirá V. comunicárselo todo. En llegando que llegue le iré á ver á V. Habiéndoseles acabado los comestibles el hambre empezó á molestarlos. Despues de haber hecho (despues de hacer) una corta pausa seguímos cantando. Siento mucho (me pesa mucho) que sean tan desdichados. Conviene (que) vengáis cuanto ántes. No es prudente que perdáis al muchacho. Se aflige de que estés enfadado con él. Lástima fué que no tuviésemos nuestras escopetas. Me alegro de que hayan llegado á tiempo. El comerciante insistió en que se le satisficiese la cuenta. Quedaban persuadidos de que teníamos razon. Cuento con que me ayude V.

Indem ich die Thür öffnete, traf ich auf den Briefträger. Da es so kalt ist, werden wir unsere Reise aufschieben. Als er mich bemerkte, machte er große Augen. Sowie wir in Madrid ankommen, werden wir Sie besuchen. Als die Lichter angezündet waren, schickten wir uns an, Briefe zu schreiben. Als meine Absicht erreicht war, begab ich mich nach einem anderen Dorfe. Nachdem er alles aufgegessen hatte, ging er fort, ohne etwas (§ 262) weiter (mas) zu sagen. Als die Forts genommen waren, ergab sich die Stadt. Wenn Sie so weiter studieren, werden Sie ja (= wirklich; llegar á, § 247) die Sprache lernen. Es kommt darauf an (es ist wichtig), daß Sie gut auf die Anwendung dieser Regel achten. Es ist gut, wenn Du ein wenig mehr Geduld hast. Wir freuen uns, daß Du ihm die Summe geliehen hast. Als der König sich näherte, suchten die Hofleute (mich) zu hindern, daß ich S. Maj. anredete.

## XXXIV.

(§§ 187, 188; 244, 245, 248, 249, 250).

Ella se imaginaba que la habias ofendido. No creo que V. se haya equivocado. ¿Quién creia que tuviésemos tan malas intenciones? Creian los indios que los estranjeros disponian de la naturaleza á su arbitrio. Temo que venga (oder que vendrá) demasiado tarde. Temia (temí) que viniese (viniera) demasiado tarde. ¿Cree V. que se nos convide para Viérnes? Pienso que sí (seguro que sí). Pues sí (que) parece que se le ha engañado á V. Entónces sí que éramos amigos. ¿No se acuerda V. de tal suceso? Verdad que no, señor. ¿Porqué no se dirige V. á este oficial? Si no me conoce, señora. En mi vida he visto á tal hombre (no he visto á tal hombre en mi vida).

En toda la noche he podido dormir. Dudaba que le hubiese prometido tal recompensa (dudaba no le hubiese etc).

Man versicherte mir (bestimmte Aussage), daß er zu allem fähig sei (Modus: § 187, a, Anmerk. 1; Tempus: § 203, 2). Man argwöhnt, daß Sie ihn überredet haben. Glauben Sie, daß es gut ist mit einem solchen Menschen Umgang zu haben? Mein Freund fürchtet, daß wir zu spät kommen. Meinen (= denken) Sie, daß es uns gelingt (= daß wir erlangen) ihn zu überzeugen? Ich denke ja (ich denke doch). Ich sage: nein! Ja, das verzeihe ich ihm. Warum sind Sie so traurig? Ich kann ja nicht umhin ihm zu sagen, daß das Geld verloren ist. Im ganzen Jahre ist es nicht so warm gewesen wie heute. Wir waren ungewiß, ob wir ihnen nicht die ganze Summe gegeben hatten. Sicher (gewiß) hatten sie nicht die Absicht, uns alles zu verheimlichen. Die ganze Nacht haben wir nicht schlafen können (zwei Ausdrucksweisen). Nun ja, mir scheint es nicht, daß er recht hat.

## XXXV.

(§§ 251, 253, 254, 265, 266, 270, 271; 114).

¿Estamos seguros de que nos ataquen los enemigos? El padre tampoco se lo perdonó (no se lo perdonó tampoco el padre). No he perdido ni unos maravedís en este juego. Siquiera me conozca, siquiera no, yo haré lo mismo que ántes. Mias son estas casas, que no suyas. Se pone enfermo que enfermo este pobrecito. Apenas sabe hablar (el) español ni tiene á quien dirigirse. Almorzado que hubimos, nos pusimos en camino hácia el Ferrol. Una noche que pasábamos por delante de esta casa, oímos un gran ruido. Antes que nos acostemos, leeremos un poquito. No me negaré á ayudarle, siempre que (con tal que; con que; como; como que) haga su deber. Yo se lo anticiparé á V. el dinero, á ménos que (á no ser que) me lo impida mi socio.

Bist Du denn (pues, an den Anfang des Satzes zu stellen) sicher, daß man Dich nicht verfolgt? Auch ich kann es ihm nicht schreiben. Ich habe auch nicht einen Augenblick verloren. Mögen sie mich lieben oder nicht, ich werde meine Pflicht thun. Dir gehört dieser Garten und nicht ihm! Es ist sehr schwer, die Ursachen dieser Bewegung zu erkennen, und es wird uns nicht gelingen (wir werden nicht erlangen, lograr), sie zu erforschen. Als wir gegessen hatten, begaben wir uns nach dem Gehölz. Eines Tages, als ich den Weg nach dem Dorfe (den Weg des Dorfes) verfolgte (seguir), traf ich auf einen Bettler, der mich um ein Almosen bat. Ehe wir aufstanden, kam der Kellner herein, um uns zu sagen, was für Wetter es sei. Wir werden mitgehen, unter der Bedingung, daß wir uns nicht zu früh auf den Weg machen.

# Vokabeln zu den Übungen.

## I.

(Masculina sind ohne weitere Bezeichnung die Subst. auf -o, -e, -or; Feminina die auf -a, -d, -ion).

alto, laut.
aun } noch.
todavia }
ahora, jetzt.
bien, gut (Adv.).
pronto, schnell.
á menudo, } oft.
amenudo, }
y, und.
¿cómo? wie? } s. § 18, Anmerk. 4
¿porqué? warum? } und § 74, II,
¿dónde? wo? } Anmerk. 1.
¿quién? wer (Fragewort)? Ohne Accent: wer (= der, welcher); welcher.
aquí, hier.
ahí, da.
allí, dort.
bailar, tanzen.
buscar, suchen.
quedar, bleiben.
hablar, sprechen.
hilar, spinnen.
comer, essen.
leer, lesen.
tomar, nehmen.
combatir, kämpfen.
deber, müssen, schulden, verdanken.
bajo, leise.
ya, schon.
siempre, immer.
mal, schlecht (Adv.).
despacio, langsam.
bastante, ziemlich.
tanto, so (= so sehr), § 98, 1.
pero, aber.
el libro, das Buch.
los libros, die Bücher.
¿qué? was? (Fragewort).
acá, hierher.
allá, dorthin.
andar, gehen.
correr, laufen, fließen.
hallar, finden.
partir, abreisen, abgehen.
cantar, singen.
coser, nähen.
beber, trinken.
aprender, lernen.
escribir, schreiben.
subir, steigen.
faltar, fehlen.
vivir, leben.

## II.

¿cuándo? wann?
temprano, früh.
¿adónde? wohin?
hoi, heute.
mañana, morgen.
tarde, spät.
luego, bald.
cuan, } wie (= wie sehr), § 98, 1.
cuanto, }
tambien, auch.
no, nicht, nein.
que, daß, denn, als (nach dem Komparativ), welcher (e, es).
trabajar, arbeiten.
desde luego, sogleich.
tan, } so (= so sehr), § 98, 1.
(tanto, s. I) }
tan bien, so gut.
demasiado, zu (= zu sehr).
para que, damit (mit dem Konjunktiv).
marchar, marschieren.

## III.

nunca, } nie (§ 96, 26).
jamas, }
pues, denn, dann.
casi, fast.

probar*, beweisen.
contar, zählen, erzählen.
poder, können.
negar, leugnen.
volar, fliegen.
rogar, bitten.
sonar, klingen.
morder, beißen.
ascender, aufsteigen, sich belaufen auf (á).
jugar, spielen.
almorzar, frühstücken.
oler, riechen (§ 27).
atender, aufmerken.
apretar, drücken.
temblar, zittern.
encender, anzünden.
aveces / (avezes) / á veces, } zuweilen.

si, } (Bedingung) } wenn.
cuando } (Zeit) } wenn.
pensar, denken („an": en).
costar, kosten.
querer, wollen, haben wollen.
llegar, ankommen (nicht umlautend).
volver, umkehren, wiederkommen.
entender, verstehen.
soñar, träumen.
doler, schmerzen.
descender, herabsteigen, heruntersteigen.
perder, verlieren.
comenzar, } anfangen.
empezar, } (anfangen zu: comenzar á).
mover, bewegen.
rodar, rollen.
tropezar, stolpern.

* Die umlautenden Verba der 1. und 2. Konjugation sind durch schrägen Druck des umlautenden Vokals als solche bezeichnet.

## IV.

porque (§ 105, 43), weil, denn.
ó, oder.
la cabeza, das Haupt, der Kopf.
nada, nichts (§ 76, 6).
la ciudad, die Stadt.
temer, fürchten.
defender, verteidigen.
sentir, fühlen, bedauern (leid thun).
roncar, schnarchen.
dormir, schlafen (§ 84, Anm. 4).
mentir, lügen.
servir, dienen (§ 84, Anm. 1).
pedir, verlangen, bitten, fordern.
erguir, aufrichten (§ 21 u. 28).
por, für.

ya no, nicht mehr.
la patria, das Vaterland.
nadie, niemand (§ 76, 6).
las ciudades, die Städte.
obedecer, gehorchen.
creer, glauben.
rendir, übergeben.
gemir, ächzen.
morir, sterben (§ 84, Anm. 4).
reñir, streiten.
seguir, folgen (§ 21).
competir, wetteifern.
hervir, sieden.
reir, lachen.

## V.

la carta, der Brief.
las cartas, die Briefe.
la verdad, die Wahrheit.
solamente, nur.
arriba, oben.
alguien, jemand.
huir, fliehen.
distinguir, unterscheiden.
instruir, unterrichten, belehren.
construir, bauen.
habitar, wohnen.
divertir, belustigen.
contribuir, beitragen.
incluir, einschließen.

el juego, das Spiel.
los juegos, die Spiele.
el error, der Irrtum.
mucho, sehr (§ 98, 1).
abajo, unten.
algo, etwas.
vencer, siegen, besiegen (§ 21).
argüir, argumentieren.
estudiar, studieren, lernen.
destruir, zerstören.
entrar, eintreten, hineingehen, einlaufen.
proseguir, fortfahren.
escluir, ausschließen.
concluir, schließen.

## VI.

haber, haben (Hilfsverb).
vender, verkaufen.

¿cuánto? wieviel.
el dinero, das Geld.

mejor, besser.
el discípulo, der Schüler.
ayer, gestern.
el cuchillo, das Messer.
tener, haben (= besitzen).
comprar, kaufen.
tanto, soviel.
la faltriquera, die Tasche.
escrito (unregelmäß. Partizip von escribir).
la paciencia, die Geduld.
anteayer, vorgestern.
en, in.

VII.

Asia, Asien.
América, Amerika.
Alemania, Deutschland.
meridional, südlich } dem Subst.
septentrional, nördlich } nachzustellen.
niño, Kind.
muchacho, Knabe.
padre, Vater.
tio, Oheim.
abuelo, Großvater.
primo, Vetter.
hermano, Bruder.
alma, Seele.
dicha, Glück.
oficial, Offizier.
bala, Kugel.
rei, König.
sol (m.), Sonne.
fuego, Feuer.
caballo, Pferd.
abeja, Biene.
África, Afrika.
Austria, Österreich.
vuelto (unregelmäß. Partiz. von volver).
hombre, Mensch, Mann.
hambre (f.), Hunger.
niña, kleines Mädchen.
muchacha, Mädchen.
madre (f.), Mutter.
tia, Tante.
abuela, Großmutter.
prima, Cousine.
hermana, Schwester.
superior, Ober- } z. B. Oberösterreich,
inferior, Unter- }
(nach dem Subst. zu stellen, und der bestimmte Artik. davor, § 48).
reina, Königin.
luna, Mond.
agua, Wasser.
perro, Hund.
oveja, Schaf.
ave (f.), Vogel.
lobo, Wolf.
pan (m.), Brot.
vino, Wein.
sal (f.), Salz.
buque, Schiff.
crecer, wachsen, zunehmen (vom Monde).
ladrar, bellen
alumbrar, leuchten.
apagar, löschen.
esperar, warten, erwarten.
hasta que, bis daß (mit dem Konjunktiv).
águila, Adler.
gato, Katze.
leche (f.), Milch.
desleir, auflösen, verdünnen.
navegar, fahren (zu Wasser).
menguar, abnehmen (vom Monde).
zumbar, summen.
arder, brennen.
refrescar, erfrischen.
herir, treffen, verwunden.
viajar, reisen.
alimentar, nähren.
con, mit, durch.
animar, ermutigen.

VIII.

lúnes (m.), Montag.
miércoles (m.), Mittwoch.
viérnes (m.), Freitag.
domingo, Sonntag.
animal (m.), Tier.
pez (m.), Fisch.
ruiseñor, Nachtigall.
diamante, Diamant.
rubí (m.), Rubin.
violin (m.), Violine, Geige.
albalá (m.), Urkunde.
nacion, Nation.
pié (m.), Fuß.
herida, Wunde.
mártes (m.), Dienstag.
juéves (m.), Donnerstag.
sábado, Sonnabend.
para, um zu.
leon (m.), Löwe.
canario, Kanarienvogel.
alondra, Lerche.
estrella, Stern.
reloj (m.), Uhr.
piano, Klavier, Pianoforte.
pluma, Feder.
lei (f.), Gesetz (§ 28).
mujer, Frau.
bota, Stiefel.

zapato, Schuh.
comerciante, Kaufmann.
convoi (m.), Geleitflotte, Bahnzug.
puerto, Hafen.
vicio, Laster.
manzana, Apfel.
mano (f.), Hand.
razon (f.), Recht, Vernunft.
cerrar, schließen, zumachen.
honrar, ehren.
nadar, schwimmen.
quitar, wegnehmen.
calentar, wärmen.
brillar, glänzen.
madurar, reifen.
criado, Diener.
vapor, Dampfschiff.
puerta, Thür.
virtud, Tugend.
pera, Birne.
lápiz (m.), Bleistift.
proteger, schützen, beschützen.
limpiar, reinigen, putzen.
deshonrar, entehren.
bajar, fallen (v. Wasser).
vestir, kleiden, ankleiden.
centellear, funkeln.
saltar, springen.
resbalar, ausgleiten.

## IX.

café (m.), Kaffee.
echar, werfen, aufwerfen, hervorgehen lassen, anfangen; e. un cigarro, eine Cigarre anzünden.
señor, Herr (in der Anrede: mein Herr!).
instrumento, Instrument.
agradar, gefallen.
gustar, gefallen (schmecken).
nuez (f.), Nuß.
enviar, schicken (§ 19, Anm. 4).
pieza, Stück.
cosa, Sache, Ding.
cochero, Kutscher.
botella, Flasche.
cigarro, Cigarre.
fumar, rauchen.
señora, Frau, Dame (s. señor).
tocar, spielen (musikal.).
desagradar, mißfallen.
fruta, Frucht, Obst.
cortar, schneiden.
gracias! Danke!
trabajo, Arbeit.
palabra, Wort.
soldado, Soldat.
vela, Kerze, Licht.
viaje, Reise.
cansar, ermüden.
comerciar, handeln (= Handel treiben).
engañar, trügen, betrügen, täuschen.
concebir, begreifen.
diferir, verschieben.
así, so (= auf diese Weise).
estorbar, stören.
pagar, bezahlen.
despedir, entlassen.
sentido, Sinn.
reinar, regieren.

## X.

uno, -a, (Artikel) ein, -e; (s. § 34 u. 43).
hijo, Sohn.
sobrino, Neffe.
marido, Mann (= Ehemann).
maestro, Lehrer.
vida, Leben.
accion, Handlung.
ojo, Auge.
mejilla, Wange.
amigo, Freund.
guía (m.), Führer.
aguja, Nadel.
teatro, Theater.
patinar, Schlittschuh laufen.
culpa, Schuld.
hijos (m.), Kinder (s. § 41, 7), mit Bezug auf die Verwandtschaft.
pasar, vergehen, hindurch-, vorbeigehen.
tal, { ein solcher / eine solche, / ein solches } (solch ein, -e; solch), § 129, c, 3.
hija, Tochter.
sobrina, Nichte.
vecino, Nachbar.
tinta, Dinte.
suerte (f.), Schicksal.
conducta, Benehmen.
pierna, Bein.
voz (f.), Stimme, Wort (Plur. Wörter).
amiga, Freundin.
lámpara, Lampe.
preceder, vorangehen.
rechinar, knarren.
ganar, gewinnen, verdienen (Geld).
niños (m.), Kinder (in Rücksicht des Alters).
mudar, sich ändern.
picar, stechen.
pintar, malen.
alabar, loben.
consolar, trösten.
Juan, Johann, Johannes.
aplanchar, plätten.

viajero, Reisender.
enseñar, lehren.
permitir, erlauben.
vuelto (unregelmäß. Partizip von volver).
Jorge, Georg.

XI.

mes (m.), Monat.
febrero, Februar.
abril (m.), April.
junio, Juni.
agosto, August.
octubre, Oktober.
diciembre, Dezember.
dia (m.), Tag.
tarde (f.), Nachmittag, Abend (s. noche).
pariente, Verwandter.
quinta, Landhaus, Villa.
poseer, besitzen.
restar, übrig bleiben, abziehen (subtrahieren).
arca, Kiste.
franco, Frank.
peso (peso fuerte, peso duro, duro), span. Thaler (= ca. 4 ℳ).
libra esterlina, Pfund Sterling.
llamar, rufen.
llegar, ankommen, gelangen (nach: á).
enero, Januar.
marzo, März.
mayo, Mai.
julio, Juli.
setiembre, September.
noviembre, November.
rosa, Rose.
noche (f.), Nacht, Abend (nach Sonnenuntergang).
hasta, bis (Präp.), sogar, selbst (Konj.).
familia, Familie.
renta (kollektiv), Einkünfte.
sobrar, übrig sein.
bastar, genügen.
noticia, Nachricht.
peseta, Peseta (= ca. 80 Pf.).
real (m.), Real (= ca. 20 Pf.).
respirar, atmen.
sudar, schwitzen.
obrar, handeln (wirken).
florecer, blühen.
trabajador, Arbeiter.
valer, gelten, wert sein (= gleich sein), kosten.

XII.

jardin (m.), Garten.
rio, Fluß.
país (m.), Land.
ciudadano, Bürger.
votar, stimmen (Stimme abgeben).
desgracia, Unglück.
pobre, arm.
salud, Gesundheit.
correo, Post.
uncir, anspannen.
escitar, aufregen.
ofender, beleidigen.
dibujar, zeichnen.
roer, nagen.
caer, fallen.
clase (f.), Klasse, Art.
próximo (a) pasado (a), jüngstvergangen.
bondad, Güte.
libra, Pfund.
gritar, schreien.
flor (f.), Blume.
lluvia, Regen.
flota, Flotte.
diputado, Abgeordneter.
sin embargo, trotzdem (Adverb).
compasion, Mitleid.
camarada (m.), Kamerad.
dañar, schaden.
llevar, bringen.
espacio, Raum.
desaparecer, verschwinden.
aparecer, erscheinen.
parecer, scheinen.
confundir, beschämen.
encontrar, treffen, finden.
humear, rauchen (von Schornsteinen ɪc.).
contra, gegen.
estufa, Ofen.
corriente, laufend.
anciano, Greis.
desanimar, entmutigen.
llorar, weinen.

XIII.

sin embargo de, trotz (Präpos.).
página, (Seite eines Buches).
lado, Seite.
costurera, Nähterin.
cuarta, { 1/4 Pfund, 1/4 Elle.
semana, Woche.
príncipe, Fürst.
hartar, satt machen, sättigen.
que no, und nicht (§ 265).
seda, Seide.
siguiente, folgend.

necesitar, brauchen.
año, Jahr.
número, Nummer.
quizá, vielleicht.
regimiento, Regiment.
racion, Portion (Essen).
levita, Rock (Gehrock).
relinchar, wiehern.
balar, blöken.
soplar, wehen.
viento, Wind.
tropas (Plur. f.), Truppen.
tomo, Band (eines Buches).
sufrir, leiden, aushalten.
terminar, endigen.
sumar, addieren.
multiplicar, multiplizieren.
regla fundamental, Grundregel.
negociante, Kaufmann.
matar, töten.
cabalgar, reiten.
aullar, heulen.
maullar, miauen.
pasado mañana, übermorgen.
rayo, Strahl.
ministro, Minister.
verso, Vers.
ruido, Lärm.
entristecer, betrüben.
restar, subtrahieren.
partir, dividieren.
carne (f.), Fleisch.
parroquiano, Kunde (Käufer).
marinero, Matrose.
quebrar, fallieren.
sastre, Schneider.
comarca, Gegend.

XIV.

turbio, trübe.
servir de, dienen als.
ni siquiera, nicht einmal.
dulce, süß.
esclavitud, Sklaverei.
rico, reich.
España, Spanien.
viejo, alt.
mendigar, betteln.
fuerte, stark.
admirar, bewundern.
cómico, actor, } Schauspieler.
cachucha, Mütze.
resplandeciente, glänzend, strahlend.
español, spanisch.
voz (f.), Wort (Plur.) Wörter.
adjetivo, Adjektiv.
arroyo, Bach.
bebida, Getränk.
generoso, edel.
fortificar, stärken.
duro, hart.
sombrero, Hut.
nuevo, neu.
brazo, Arm.
compañero, Gefährte.
habilidad, Geschicklichkeit.
bonito, lindo, } hübsch, niedlich.
mayor, } größer, älter;
el mayor, } d. größte, älteste.
lengua, Sprache.
portugues, portugiesisch.
sentido, Bedeutung (Sinn).
sustantivo, Substantiv.
cocinero, Koch.
cocinera, Köchin.
apreciar, schätzen.
andaluz, andalusisch.
amor, Liebe.
pájaro, Vogel.
diccionario, Wörterbuch.
pequeño, chico, } klein.
á medida que, je nachdem.
italiano, italienisch.
Italia, Italien.
trabajador, arbeitsam, Arbeiter.
aleman, deutsch.
Dios (m.), Gott.
morar, sich aufhalten.
no .... sino, { 1) nicht ..., sondern; 2) nur.
bello, hermoso, } schön.

XV.

iglesia, Kirche.
Castilla la Vieja, Altkastilien.
mar, (gewöhnl. m.), Meer, (die) See.
poderoso, mächtig.
Alfonso, Alfons.
Isabel, Isabella.
Leonor, Leonore.
Adolfo, Adolf.
católico, katholisch.
capital (f.), Hauptstadt.
preferir, vorziehen.
fiesta, Fest.
bueno, gut.
estimar, schätzen.
amar, lieben.
padres (m.), Eltern.

provincia, Provinz.
ciudad, (große) Stadt.
villa, (kleine) Stadt,
aber: la villa de Madrid.
importante, wichtig.
Aragon (m.), Arragonien.
Fernando, (Hernando, Fernan, Hernan), } Ferdinand.
Compañia, Gesellschaft, Compagnie.
reino, Königreich.
reposo, Ruhe.
Pedro, Petrus, Peter.
malo, schlecht.
sinceridad, Aufrichtigkeit.
conde (m.), Graf.
malvado, schlecht, böse.
señorita, Fräulein.
Jaime, Santiago, Diego, Jacobo, Jago, } Jakob.
¡Qué . . . (bei Ausrufen) welch' ein . . . .! ein wie . . . .! } s. § 124 Ausnahmen, 2, d.
Santiago, St. Jacobus.
hai, es giebt.
posada, Gasthaus, Gasthof.
aldea, Dorf.

## XVI.

derecho, recht.
trastos, (Plur., m.), Geräte.
víveres (m.), Lebensmittel (§ 47, 12).
querer, wollen; haben wollen; suchen; lieben (§ 236, g und Anm. 1).
demasiado tiempo, zu lange.
indio, Indianer; Indier.
indiano, ein in Amerika Eingewanderter od. dessen dort gebliebener Nachkomme od. ein dort zeitweilig lebender Europäer (Amerikaner).
discreto, klug.
blanco, weiß.
jazmin (m.), Jasmin.
afeminado, weibisch.
género, Art, Ware.
frances, Franzose, französisch.
en casa de, bei (= im Hause von).
Eugenia, Eugenie.
ligero (lijero), leicht.
raro, selten.
alba, Morgenröte.
falso, falsch.
arma, Waffe.
inútil, unnütz.
mitad, Hälfte.
¿cuánto tiempo, wie lange?
tanto tiempo, so lange.
atacar, angreifen.
valor, Wert; Tapferkeit, Mut.
suceder, erfolgen, sich ereignen, widerfahren, eintreten.
prudente, verständig (Adverb s. § 97, 1).
mostrar, zeigen.
nieve (f.), Schnee.
delicado, zart.
pronunciacion, Aussprache.
barato, billig, wohlfeil.
aunque, obgleich, wenn auch.
distinto, deutlich.
Dolores (eigentl. María de los Dolores), Dolores.
elegante, zierlich, elegant.
rostro, Antlitz.

## XVII.

imperio, Reich, Kaiserreich.
aplicado, fleißig.
masc. aquel, fem. aquella, neutr. aquello, Plur. aquellos, -as, } jener, -e, -es.
Antonio, Anton.
mas, mehr.
m. este, f. esta, n. esto, Plur. estos, -as. } dieser, -e, -es.
miéntras mas, je mehr,
„ ménos, je weniger.
ganar, gewinnen, verdienen.
autor, Verfasser, Schriftsteller.
mirar, sehen (= hinsehen), das franz. regarder, das engl. to look.
Pepita, Josephinchen.
manecita, Händchen.
pobrecito, armer Kleiner.
célebre, berühmt.
antiguo, alt (= vormalig).
Alejandro, Alexander.
Federico (Federigo), } Friedrich.
igualmente que, ebenso, wie.
servicio, Dienst.
regalo, Geschenk.
callejuela, Gäßchen.
estado, Staat, Zustand.
ménos, weniger.

mi, mein (=e).
docto, gelehrt.
tu, dein (=e).
don (Don), doña (Doña), } Höflichkeitstitel, nur zu gebrauchen, wenn ein Vorname angegeben ist.
precioso, kostbar.
millon (m.), Million.
habitante, Einwohner.
peligro, die Gefahr.
negocio, Geschäft.
benévolo, wohlwollend.
mínimo, sehr klein (gering).
el (mas) mínimo, der allergeringste.
muchachona, großes Mädchen.
grandecito, eigentl. „ein klein wenig groß".
perrote (m.), großer Hund.
Mariquita, Mariechen.
conocimiento, Kenntnis.
capitan (m.), Feldherr; Kapitän; Hauptmann.
moderno, neu.
Aníbal, Hannibal.
César, Cäsar.
Napoleon, Napoleon.
posible, möglich.
recompensa, Belohnung.
triste, traurig (= betrübt), kläglich.

## XVIII.

surgir, ankern.
Lisboa, Lissabon.
El Brasil, Brasilien.
levantarse, sich erheben, aufstehn.
pasearse, spazieren gehen.
gana, Lust.
salir, ausgehen, ausfallen, werden.
camino, Weg.
distar, entfernt sein.
diez, zehn.
legua, Wegstunde, Meile, (circa 5 km).
mio, meinig, mein.
victorear, als Sieger feiern, begrüßen.
frenético, wahnsinnig, stürmisch, leidenschaftl.
recibir, empfangen, bekommen.
desde luego, sogleich.
duque, Herzog.
gallo, Hahn.
dos, zwei.
el (la, lo) cual, welcher, e, es.
miéntras, während (Konj.).
saquear, plündern.
hacer, machen.
sobre, auf.
monarca (m.), Monarch.
cuatro, vier.
tierra, Erde, Land.
por tierra, } zu Lande,
por mar, } zur See (zu Wasser).
cada, jeder, e, es.
cinco, fünf.
medio, halb.
despues, darauf, nachher.
anteriormente, früher.
todo, ganz, all, jeder, e, es.
isla, Insel.
Santa Elena, St. Helena.
Márcos, Marcus.
corte (f.), Hof, Residenz, Reichsstand.
cosa de, etwa.
once, elf.
ú = ó oder (vor o und ho).
armado, bewaffnet.
jóven, jung, Jüngling, junger Mann.
pobrecito, armer Kleiner.
limosna, Almosen.
ojalá, o wenn doch.
desear, wünschen.
venidero, zukünftig
(lo venidero, die Zukunft).
canto, Gesang, das Krähen.
oir, hören.
de contado, bar.
otro, anderer.
existir, existieren, sein.
cuyo, dessen, deren, welcher.
estremecer, zittern.
trono, Thron.
continente, Kontinent.
continuar, fortsetzen, fortfahren.
jugador, Spieler.
emperador, Kaiser.
grande, groß.
llover, regnen.
breve, kurz.
mui en breve, sehr bald.
nada, nichts.
duda, Zweifel.
ajedrez (m.), Schach.
diferente, verschieden.
mui, sehr.
contestar, antworten.
nuestro, unser.
sin, ohne.

## XIX.

docto, gelehrt.
descubrir, entdecken.
tronar, donnern.
criticar, kritisieren.
solo, allein.
solito, ganz allein.

naipes (Plur. m.), (Spiel-)Karten.
comunicar, mitteilen.
arrebatar, hinreißen.
acabar, vollenden.
artículo, Artikel.
dejar, lassen, hinterlassen.
ladron (m.), Dieb.
suma, Summe.
traer, bringen.
descubierto, entdeckt.
Salvador, Erlöser.
mil, tausend.
noventa, neunzig.
á penas (apenas), kaum.
sala, Saal.
cubierto, gedeckt (Part. von cubrir).
anticipar, vorschießen.
constar, feststehen, ausgemacht sein.
Cristóbal, Christoph.
Colon, Kolumbus.
siquiera, wenigstens.
dejar, lassen.
luego que, sobald.
cenar, zu Abend essen.
no bien . . . cuando, kaum . . . als.
asamblea, Versammlung.
tarea, Aufgabe.
precio, Preis.
ordenar, anordnen, vorschreiben.
hurtar, stehlen.
afligir, betrüben.
preciso, notwendig.
reconciliar, versöhnen.
catorce, vierzehn.
cuatrocientos (-as), vierhundert.
prestar, leihen.
muerte (f.), Tod.
pronunciar, aussprechen.
vasto, ungeheuer, gewaltig groß.
cobrar, einkassieren.
ciento (cien), hundert.

## XX.

ave (f.) de rapiña, Raubvogel.
seco, trocken.
contento, zufrieden.
en medio de, inmitten.
permanecer, bleiben.
blando, milde.
nombrar, ernennen.
enfermo, krank.
empresa, Unternehmung.
oveja, Schaf.
último, letzt.
pariente, Verwandter.
mercancía, Ware.
¡buenos dias! guten Tag!
candelero, Leuchter.
mesa, Tisch.
tuyo (-a), dein, -e, deiniger, (-e, -es).
enfadado, erzürnt.
limpio, rein.
acto, Akt.
primero, erster.
pertenecer, gehören.
vapor, Dampfer.
vapor á hélice, Schraubendampfer.
ese, der da (mit Bezug auf den Angeredeten), der Deinige, Eurige, Ihrige.
despertar, wecken.
encerrar, einschließen.
grueso, dick.
llegar á ser, wirklich werden.
ochenta, achtzig.
ochocientos (-as), achthundert.
calle (f.), Straße.
agrio, sauer.
escena, Scene.
firme, fest.
fresco, frisch.
gobernador, Gouverneur.
labor (f.), Handarbeit.
soler, pflegen.
muerto, getötet.
batalla, Schlacht.
casar, verheiraten.
bordo, Bord.
parte (f.), Teil, Gegend, Seite; en todas partes, überall.
asombrar, überraschen, in Erstaunen setzen.
sumamente, höchst.
hora, Stunde, Uhr.
aplicado, fleißig.
vuestro, euer.
quinto, fünfter.
magnífico, prächtig.
Juanita, Hannchen, Jeannette.
Vicente, Vincenz.
ir á ver, visitar, besuchen.
hace . . . tiempo, es ist . . . Wetter.
nublado, bewölkt.
caballero, Ritter, Herr.
alegre, munter, vergnügt.
tertulia, Gesellschaft.
nuevo año, Neujahr.
el dia de n. a., Neujahrstag.
venir, kommen.
(vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen).

## XXI.

venir á parar en . . ., noch einmal (= einst) werden.
clérigo, Geistlicher.
meterse á, werden.
obispo, Bischof.
pescar, fischen.
cazar, jagen.
á mas no poder, so viel wie möglich.
saber, wissen, können, erfahren.
acertar, treffen.
no acertar á (mit d. Inf.), nicht vermögen zu . . .
fisonomía, Physiognomie, Gesichtszüge.
no hai que (mit d. Inf.), es läßt sich nicht . . . ., es kann nicht . . . . werden, man kann nicht . . . ., man braucht nicht . . . ., man muß nicht . . ., es braucht nicht . . . zu werden, es muß nicht . . . werden.
va, 3. Pers. Sing. Präs. Ind. von ir, gehen.
quisiera, Kond. Konj. von querer, ich möchte gern . . .
dedo, Finger.
dificultad, Schwierigkeit.
pasar por . . ., sich . . . gefallen lassen.
decir, sagen.
género, Ware.
negocio, Geschäft.
inmenso, unermeßlich.
gobierno, Regierung, Nachachtung, Richtschnur.
cuñado, Schwager.
pasar de . . . á . . . aus . . . werden zu . . .
ambos (-as), beide.
salir, werden (bei Würden und Ämtern).
mañana por la mañana, morgen früh.
escuela, Schule.
hermanita, Schwesterchen.
sorprender, überraschen.
al fin, am Ende, zuletzt.
lograr, erlangen, vermögen.
reconocer, erkennen.
seguro, sicher.
negro, schwarz.
cabello, Haar.
hai que, man muß . . .
miedo, Angst, Furcht.
ofrecer, anbieten.
servicio, Dienst.
útil, nützlich.
poeta (m.), Dichter.
empeorar, verschlimmern.
alguno que otro, einer oder der andere.
esplicar, erklären, auseinandersetzen.
mencionar, erwähnen.
especialmente, speciell.
perjuicio, daño, Schaden, Nachteil.
escrito, Partiz. von escribir.

## XXII.

no hai mas que (mit d. Inf.), man braucht nur, man muß eben, es bleibt nichts anderes übrig als . . .
tener que, haben zu . . ., müssen.
responder, antworten.
huésped (m.), Wirt.
convidar, einladen.
fuerza es, man muß.
cadena, Kette.
retrato, Bild.
firmar, unterzeichnen.
añadir, hinzufügen.
particion, Teilung.
cuarto, Viertel (Viertelstunde).
dispensar, entschuldigen.
mandar, befehlen, lassen.
pueblo, Volk, Ortschaft.
no dejar de, notwendig müssen.
acostumbrar, pflegen.
echar á, anfangen zu . . .
sosegar, beruhigen.
hacer por (mit d. Inf.), suchen zu . . . machen, daß . . .
procurar, intentar, suchen zu . . .
no tardar en (mit d. Inf.), bald . . .
confianza, Vertrauen.
acabar de (mit d. Inf.), 1) so eben . . . haben (sein); 2) vollends . . . haben (sein).
alquilar, vermieten.
estar para (mit d. Inf.), 1) sein zu . . . 2) im Begriff sein zu . . .
haber de, haben zu . . . müssen, sollen, werden.
apuro, Verlegenheit.
leccion, (Unterrichts-) Stunde.
insolencia, Unverschämtheit.
cazador, Jäger.
romper, zerreißen, zerbrechen.
es menester, man muß, es ist notwendig.
necesario, notwendig.
documento, Dokument, Urkunde.
van, 3. Pers. Pl. Präs. Ind. von ir.
ir á . . . (mit d. Inf.), gleich werden, wollen.
estar por (mit dem Inf.), 1) noch sein zu . . . (= noch nicht sein); 2) gern mögen.
jefe, Chef, Anführer, Häuptling.
demas, übrig.
relampaguear, blitzen.

así que, sowie, sobald als.
tratar de . . ., suchen zu . . .
mentecato, Verrückter, Narr.
á (en) tiempo, zu rechter Zeit.
volver á (mit d. Inf.), wieder . . .
segun (Konj.), wie.
merecer, verdienen, erlangen, sich erfreuen.
todo el mundo, jedermann.
ahora mismo, so eben, gerade jetzt.
perder (á), verderben, verführen, verziehen.
convenir, passen, gut sein.
afirmar, behaupten.
el que rige (regir), el actual, el corriente, } der gegenwärtige, laufende (Monat).
enemigo, Feind.
alcalde, Bürgermeister.
consecuencia, Folge.
anochecer, Abend werden.
cuenta, Rechnung.
Concha (María de la concepcion), Marie.
los Reyes, die Majestäten (König und Königin).
general (m.), General.
atacar, angreifen.
coronel (m.), Oberst.
evitar, vermeiden.
huida, Flucht.
satisfecho, befriedigt, bezahlt (Partiz. von satisfacer).
casa, Haus.

## XXIII.

Hamburgo, Hamburg.
ocho, acht.
al cabo de, am Ende von . .
frances, französisch.
Inglaterra, England.
durante, während (Präp.).
mojado, naß.
patacon (m.), der Patacon (eine Münze verschiedenen Wertes).
corcho, Kork.
dentro de, innerhalb, binnen.
deber de, wohl (wahrscheinlich) müssen.
tuerto, schielend.
dolor, Schmerz.
muela, Backenzahn.
vacio, leer.
asegurar, sichern.
accionista (m.), Aktionär.
límite, der vorgeschriebene Preis.
tren (m), der (Eisenbahn-)Zug.
Lóndres, London.
Burdéos, Bordeaux.
cántaro, Kanne, Krug,
llover á cántaros, in Strömen regnen.
Hugonotes, Hugenotten.
bondadoso, gütig.
por ciento, Prozent.
hierro, Eisen, Schwert.
sabio, weise, gelehrt.
sentar, setzen.
estar sentado, sitzen.
suelo, Boden.
blanco, weiß.
izquierdo, link.
dolor de muelas, Zahnweh.
mozo, jung, junger Mann, Kellner.
interes (m.), das Interesse, die Zinsen.
repartir, verteilen.
vainilla, Vanille.
papel (m.), Papier.
José, Joseph.
largo, lang, Länge.
largura, Länge.
comprender, fassen, begreifen.
ferro-carril (m.), Eisenbahn.
hácia, nach — hin, auf — zu.
charlador, Schwätzer.
leccion, (Unterrichts-)Stunde, Lektion.
reparar en, bemerken.
conseguir, erreichen, erlangen.
de ordinario, ordinariamente, por lo comun, } gewöhnlich.
dama, Dame.
abanico, Fächer.
nacer, geboren werden.
ancho, weit, breit, Weite, Breite.
anchura, Weite, Breite.
prometer, versprechen.
único, einzig.
torre (f.), Turm.
atento, aufmerksam.
bote, Boot.
arma, Waffe.
poco, wenig.
manera, suerte (f.), } Art und Weise.
en señal de, zum (als) Zeichen . . .
amistad, Freundschaft.
azul, blau.

## XXIV.

Despues de, nach (zeitlich).
pausa, Pause.
ademas de, außer (einschließend).
mérito, Verdienst.

comedia, Komödie, Lustspiel.
con respecto á, respecto de, hinsichtlich, rücksichtlich.
estravagancia, Extravaganz, Sonderbarkeit.
de debajo de, unter . . . . hervor.
bolsa, Börse.
cultivar, kultivieren, bilden.
lectura, Lektüre.
por encima de, über . . . weg.
indulgente, nachsichtig.
separar, trennen.
corto, kurz, gering.
abrir, öffnen.
alguno, irgend ein, Plur. einige.
zarzuela, Posse.
publicar, veröffentlichen, herausgeben.
consiguiente á, zufolge, infolge.
no obstante, ungeachtet, trotz.
sacar, hervorholen, herausholen.
hábito, Kleidung, Gewand.
bobo, albern.
entendimiento, Verstand.
por medio de, mittelst.
mas allá de, / de aquella parte de, } jenseits.
para con, gegen (Verhältnis).
conmigo, mit mir.
frase (f.), Phrase, Satz, Satzteil.
acompañar, begleiten.
intencion, Absicht.
indicar, andeuten.
positivo, positiv, entschieden, bestimmt.
diferencia, Unterschied.
conjuncion, Konjunktion.
á eso de . ., so um . . . (Bestimmung der Zeit nach der Uhr).
carpintero, Zimmermann.
lacayo, Lakai.
por delante de, vor (an) . . . . vorbei.
vaso, Glas.
Francia, Frankreich.
puente, Brücke.
cuesta, Küste.
bajar por . . ., heraufholen.
subir por . . ., herunterholen.
enviar por, schicken nach (zu), holen lassen.
de por sí, { 1) an und für sich, 2) aus sich selbst.
bachillería, Phrase.
arroba, Arrobe (25 Pfund).
quince, fünfzehn,
(quince dias, vierzehn Tage).
denotar, bezeichnen.
acaso, vielleicht; por si acaso, für den Fall, daß . .
designio, Plan, Absicht, Vorhaben.
semejante, ähnlich.
entre, unter, zwischen.
significar, bedeuten.
ocupar, okkupieren, besetzen.
suyo, seinig (sein); ihrig, Ihrig (ihr, Ihr), Pron. possess.
taimado, Schlaukopf, Schelm.
bribon (m.), Schurke, Schuft.
licor, Flüssigkeit.
contener, enthalten.
por debajo de, unter . . . durch.
á lo largo de, längs.
ora . . . ora, / ya . . . . ya, } bald . . . . bald.
bajar con, hinunterbringen.
subir con, hinaufbringen.
médico, Arzt.
instruccion, Belehrung.
de noche, nachts, abends.
velar, wachen.
á la moderna, auf moderne (modische) Art.
coger, fassen, nehmen.

## XXV.

trecho, Strecke.
cuanto ántes, so bald wie möglich.
regalar, schenken.
porra, Knüppel, Knittel, Prügel.
imaginarse, sich einbilden.
perdonar, verzeihen.
de buena gana, gern.
de mala gana, ungern.
quitar, wegnehmen
(quitarse, ausziehen, ablegen, von Kleidungsstücken).
beberse, austrinken.
comerse, aufessen.
cualquier(a), jeder beliebige, jeder ohne Unterschied.
calumniar, verleumden.
dormirse, einschlafen.
encuadernar, einbinden.
frio, { 1) Adj. kalt, 2) Subst. Kälte.
guante, Handschuh.
socorrer, unterstützen.
recomendar, empfehlen.
apostar, wetten.
con tal que, unter der Bedingung, daß.
ponerse, aufsetzen, anziehen (von Kleidungsstücken).
apropiarse, sich aneignen.

## XXVI.

entregar, übergeben, einhändigen.
saludar, grüßen.
revelar, enthüllen, offenbaren.
señorito, junger Herr.
culpar, beschuldigen.
avergonzarse, sich schämen.

## XXVII.

autoridad, Ansehn.
equivocarse, sich irren.
á causa de, por causa de, por razon de, } wegen.
idolatrar, vergöttern.
fanfarron (m.), Großprahler.
fastidiarse, sich langweilen.
cerveza, Bier.
estranjero, fremd.
duramente, hart.
tenedor, Gabel.
belleza, Schönheit.
gaceta, Zeitung.
castigar, bestrafen.
encargar, beauftragen.
tachar, beschuldigen, verschreien (als).
remoto, entfernt, entlegen.
embocar, weismachen.
enterrar, begraben.
delincuente, Verbrecher.

## XXVIII.

estimacion, Achtung.
necesidad, Notwendigkeit.
ántes que (mit d. Konj.), ehe, bevor.
alegrarse, sich freuen.
ha (3. P. Sing. des unpersönl. Verbs haber) es ist her, seit.
en efecto, in Wirklichkeit, in der That.
reducir, zurückführen, nötigen, zwingen.
juzgar, urteilen.
conocer, kennen.
conducirse, sich aufführen, sich benehmen.
sinceramente, aufrichtig.
proveer (de), versehen, versorgen mit.
vario, verschieden.
sano y salvo, gesund und wohl.
eshortar, ermahnen.
contradecir, widersprechen.
decirse, heißen.
peligro, Gefahr.
placer, gefallen.
vista, Anblick, Ansehn.
introducir, einführen.
comestibles (Plur. m.), Eßwaren.
pregunta, Frage.
salvar, retten, erretten.
lleno, voll (luna llena, Vollmond).

## XXIX.

anoche, gestern abend.
flauta, Flöte.
servirse, { 1) sich bedienen; 2) belieben, gütigst, gefälligst.
acerca de, über, inbetreff.
al instante, im Augenblick, sofort.
mozo, jung, junger Mann, Kellner.
enviar á buscar, holen lassen.
avisar, participar, dar parte de, } alguna cosa, etw. mitteilen.
hacienda, Vermögen.
disposicion, Verfügung.
valerse, sich bedienen.
cooperacion, Mitwirkung.
asunto, Gegenstand, Angelegenheit.
pálido, blaß.
cuidado, Sorgfalt, Sorge.
ponerse á, sich anschicken zu . . .
ponerse (von Gestirnen), untergehen.
pormenor, Détail, Einzelnheit.

## XXX.

momento, Augenblick.
caber 1) Raum haben, 2) möglich sein.
figurarse, sich vorstellen.
irse, fortgehen.
gente (f., kollektiv), Leute.
no caber en sí, sich nicht fassen können, außer sich sein.
letra, Buchstabe; Wechsel; plur. Wissenschaften.
figura, Gestalt, Figur.
ménos, weniger.
coche, { Kutsche, Wagen, Waggon, Coupé.
baile, Tanz.
al encuentro, entgegen.
molestar, belästigen.
gozo, Freude.
lujo, Luxus.
lotería, Lotterie.
¡válgame Dios! Gott steh' mir bei! ach Gott!
¡vaya! 1) ei! 2) gut! recht so! 3) meinetwegen!

## XXXI.

reservar, reservieren, vorbehalten.
persuadir, überreden, überzeugen.
favor, Gunst, Gefallen.
al descubierto, unter freiem Himmel.
alejarse, sich entfernen.
traduccion, Übersetzung.
ahorrar, ersparen.
convencer, überzeugen.
falta, Fehler.
forzar, zwingen.
ocultar, verheimlichen, verbergen.
insistir en, bestehen auf . . .
admirarse } de (persönl.), sich wundern
estrañarse } über . . .
exactamente, genau.
sacar copia, Abschrift nehmen.
preguntar, fragen.
socio, Teilhaber.

mostrar, zeigen.
en cuanto á, was betrifft.
quedarse, (länger) bleiben, verweilen.
acercarse, sich nähern.
vez (f.), Mal.
otra vez, nochmal, wieder.
en original, im Original.
posible, möglich.
cometer, begehen.
por mar, zur See, zu Wasser.
licito, erlaubt.
contentarse, sich begnügen.
quedarse } con, behalten,
„ } sin, verlieren.
me } admira, } es wundert mich.
„ } estraña, }
ninguno, kein.

## XXXII.

renglon (m.), Reihe, Zeile.
saltarse, hervorströmen, in die Augen treten (von Thränen).
idea, Idee, Gedanke.
aviso, Nachricht.
apreciada, (zu ergänzen carta), Geschätztes (Schreiben).
repasar, durchgehen, mustern, untersuchen.
ahorcar, erhängen.
lágrima, Thräne.
pianista (m.), Pianist.
espresar, ausdrücken.

solicitar, bitten, ersuchen.
celebrar, feiern; sich freuen, glücklich sein.
perseguir, verfolgen.
tejado, Dach.
equivocacion, Irrtum, Fehler.
á pesar de, trotz.
retener, behalten (im Gedächtnis).
divertirse con, sich lustig machen über . .
repetir, wiederholen.
ir á buscar, holen.
complacerse en, sich gefallen in . . .

## XXXIII.

despedirse, sich verabschieden.
reunir, versammeln.
ponerse en camino, sich auf den Weg machen.
acabarse, sich beendigen (= beendigt werden), zu Ende gehen, ausgehen (von Vorräten).
escopeta, Büchse, Jagdgewehr.
topar con, treffen auf . . .
abrir tantos ojos, große Augen machen.
intento, Absicht.
aplicacion, Anwendung.
impedir, hindern.
S. M. = Su majestad, S. Majestät.
cordialmente, herzlich.

testamento, Testament.
arreglar, in Ordnung bringen.
hacerse á la vela, unter Segel gehen.
desdichado, unglücklich.
prudente, klug.
lástima, schade (= zu bedauern).
ayudar, helfen, unterstützen.
cartero, Briefträger.
pasarse, sich begeben.
fuerte, Fort.
importar, wichtig sein, darauf ankommen.
cortesano, Hofmann, Höfling.
dirigir, lenken, richten.
dirigir la palabra á, jemanden anreden.

## XXXIV.

disponer de, verfügen über . . .
arbitrio, Willkür, Gutdünken.
acordarse, sich erinnern.
verdad que si, } wirklich, wirklich nicht.
„ „ no, }
capaz de, fähig zu . . .

trato, Umgang.
no poder ménos de, nicht umhin können zu . . .
ciertamente, sicherlich, gewiß.
naturaleza, Natur.
entónces, damals, dann.

suceso, Vorgang, Ereignis.
dudar, zweifeln, nicht genau wissen.
sospechar, argwöhnen.
tratar, (mit d. Akk.), umgehen mit . . .
calor, Wärme, Hitze.

## XXXV.

tampoco, auch nicht.
maravedí (m.), der Maravedi, eine sehr kleine Münze (34 gehen auf 1 Real).
un poquito, ein klein wenig, ein bischen.
siempre que,
con tal que,
con que,
como,
como que, (mit d. Konj.) unter der Bedingung, wenn nur.
causa, Ursache.
averiguar, erforschen.
mendigo, Bettler.
ni, 1) und nicht, 2) auch nicht.
ni — ni, weder — noch.
acostarse, sich schlafen legen, zu Bett gehn.
negarse á, sich weigern zu . . .
á ménos que, es sei denn daß,
á no ser „ wenn nur nicht.
difícil, schwer, schwierig.
movimiento, Bewegung.
bosque, Wald, Gehölz.



# Spanisch-deutsches Wörterverzeichnis.

(Masculina sind ohne weitere Bezeichnung die Substant. auf -o, -e, -or; Feminina die auf -a, -d, -ion).

(Bei den umlautenden Verben der 1. und 2. Konjugation — und zwar absichtlich nur bei diesen — ist der umlautende Vokal durch schrägen Druck hervorgehoben).

## A.

á, Präp., zu, nach, in, auf; an, bei, um, mit.
al cabo de, nach Verlauf von . . .
á cántaros, in Strömen.
á causa de, wegen.
al encuentro, entgegen.
á eso de, so um . . . (zeitlich).
al fin, am Ende, endlich, schließlich.
al instante, im Augenblick.
á lo largo de, längs.
á ménos que, / á no ser que, { es sei denn, daß, / wenn nur nicht } mit d. Konj.
á menudo, (amenudo), oft.
á mas no poder, höchst.
á pesar de, trotz.
á tiempo, zu rechter Zeit.
á veces (aveces), zuweilen.
abajo, unten.
abanico, Fächer.
abeja, Biene.
abril (m.), April.
abrir (Partiz. abierto), öffnen.
abrir tantos ojos, große Augen machen.
abuela, Großmutter.
abuelo, Großvater.
acá, { 1) hierher, hierhin. 2) hier.
acabar { 1) beendigen, 2) zu Ende kommen; fertig sein.
acabarse, sich beendigen (= beendigt werden); zu Ende gehen, ausgehen (von Vorräten).
acabar de (mit d. Inf.), { 1) so eben haben (oder sein); 2) vollends haben (oder sein).
acaso, vielleicht.
accion, Handlung.
accionista (m.), Aktionär.
acercarse, sich nähern.
acerca de, in betreff, über.
ac*e*rtar, treffen (das Rechte).
no acertar á, nicht vermögen zu . . .
acompañar, begleiten.
ac*o*rdarse, sich erinnern.
ac*o*starse, sich schlafen legen, zu Bett gehen.
acostumbrar { 1) gewöhnen, 2) gewohnt sein, pflegen.
acostumbrarse, sich gewöhnen.
acto, Akt.
actor, Schauspieler.
actual, gegenwärtig.
ademas de, außer.
adjetivo, Adjektiv.
admirar, bewundern.
admirarse de (persönl.), sich wundern über . . .
admirarse (unpersönl.), sich wundern.
Adolfo, Adolf.
adonde, wohin.
afirmar, behaupten, sagen.
afligir, betrüben.
Africa, Afrika.
agosto, August (Monat).
agradar, gefallen.
agrio, sauer.
agua, Wasser.
águila, Adler,
aguja, Nadel.
ahí, da (Adverb).
ahora, jetzt.
ahora mismo, gerade jetzt, jetzt eben.
ahorcarse, sich erhängen.
ahorrar, ersparen, sparen.
ajedrez (m.), Schach.
alabar, loben.
albalá (m.), Urkunde.
alcalde, Bürgermeister.
aldea, Dorf.
alegrarse, sich freuen.
alegre, munter, froh.
alejarse, sich entfernen.

aleman, deutsch, Deutscher.
Alemania, Deutschland.
Alfonso, Alphons.
alguien, jemand.
algo, etwas.
alguno, irgend ein, etwas.
 alguno que otro, einer und der andere.
alimentar, nähren, ernähren.
alma, Seele.
almorzar, frühstücken.
alondra, Lerche.
alquilar, 1) mieten, 2) vermieten.
alto, 1) hoch, 2) laut.
alumbrar, leuchten.
allá, 1) dorthin, 2) dort.
 mas allá de, jenseits . . .
allí, dort.
amar, lieben.
ambos (-as), beide.
á medida que, nach Maßgabe, je nachdem.
á menudo, amenudo, oft.
América, Amerika.
amiga, Freundin.
amigo, Freund.
amistad, Freundschaft.
amor, Liebe.
anciano, alt: der Alte, Greis.
ancho, 1) weit, breit; 2) Weite, Breite.
anchura, Weite, Breite.
andaluz, andalusisch.
andar, gehen.
animal (m.), Tier.
animar, beleben, ermutigen.
anoche, gestern abend.
anochecer, Abend, Nacht werden.
anteayer, vorgestern.
anteriormente, früher, vordem.
ántes, 1) vorher, früher; 2) vielmehr.
 ántes de, vor (zeitl., Präp.).
 no — ántes de . . ., erst (= nicht früher als).
 ántes que, bevor.
 cuanto ántes, so bald wie möglich.
anticipar, vorschießen.
añadir, hinzufügen.
año, Jahr.
 nuevo año, Neujahr.
 el dia de nuevo año, Neujahrstag.
apagar, löschen.
aparecer, erscheinen.
apénas, kaum, mit Mühe.
aplanchar, plätten.
aplicacion, Hingabe, Fleiß.
aplicado, fleißig.
apostar, wetten.
apreciada (zu ergänzen: carta), geschätztes (Schreiben).
apreciar, schätzen, wert halten.
aprender, lernen.
apretar, drücken.
apropiarse, sich aneignen.
apuro, Erschöpfung, Verlegenheit.
aquel, aquella, aquelló, jener, -e, -es.
 de aquella parte de . . ., jenseits . . .
aquí, hier.
Aragon (m.), Aragonien.
arbitrio, Gutdünken, Willkür.
arca, Arche, Kiste.
arder, brennen, glühen.
argüir, argumentieren, Beweis führen.
arma, Waffe.
armado, bewaffnet.
arrebatar, hinreißen.
arreglar, ordnen, in Ordnung bringen.
arriba, oben.
arroba, Arrobe (ca. 25 Pfund).
arroyo, Bach.
articulo, Artikel.
asamblea, Versammlung.
ascender, hinaufsteigen.
asegurar, versichern.
así, so (= auf diese Weise).
 así que 1) so wie, sobald. 2) so daß; also.
Asia, Asien.
asombrar, in Erstaunen setzen, überraschen.
asunto, Angelegenheit, Gegenstand, Geschichte.
atacar, angreifen.
atender á, achten auf . . .
atento, aufmerksam.
aullar, heulen.
aun, noch, sogar, selbst.
 aun si, auch wenn, selbst wenn.
Austria, Österreich.
autoridad, 1) Ansehen, Einfluß; 2) Behörde.
ave (f.), Vogel.
 ave de rapiña, Raubvogel.
aveces (á veces), zuweilen.
avergonzarse, sich schämen.
averiguar, erforschen.
avisar, mitteilen.
aviso, Mitteilung, Nachricht.
ayer, gestern.
ayudar, helfen, unterstützen.
azul, blau.

**B.**

bachillería, Phrase (Geschwätz).
bailar, tanzen.
baile, Tanz, Ball.
bajar, hinuntergehen, fallen (vom Wasser).
 bajar por, heraufholen.
 bajar con, hinunter-, herunterbringen.

bajo, 1) niedrig, 2) leise, 3) unter (Präp.).
bala, Kugel.
balar, blöken.
barril (m.), Faß, Barrel.
bastante, genügend, genug, ziemlich.
bastar, genügen.
batalla, Schlacht.
beber, trinken.
beberse, austrinken.
bebida, Getränk.
belleza, Schönheit.
bello, schön.
bien, 1) gut, wohl; 2) das Gut.
no bien, kaum.
blanco, weiß.
blando, milde, weich.
bobo, albern.
bolsa, Börse.
bondad, Güte.
bondadoso, gütig.
bonito, hübsch.
bordo, Bord.
á bordo, an Bord
bosque, Wald, Gehölz.
bota, Stiefel.
bote, Boot.
botella, Flasche.
Brasil (m.), Brasilien.
brazo, Arm.
breve, kurz.
bribon (m.), Schurke.
brillar, glänzen.
bueno, gut, wohl, artig, schön.
¡buenos dias! guten Tag.
de buena gana, gern.
bnque, Schiff.
Burdéos, Bordeaux.
buscar, suchen.
enviar á buscar, holen lassen.
ir á buscar, holen.

**C.**

cabalgar, reiten.
caballero, Ritter, Herr.
caballo, Pferd.
cabello, Haar.
caber, 1) fassen, Raum haben; 2) möglich sein.
no caber en sí, sich nicht fassen können, außer sich sein.
cabeza, Kopf, Haupt.
cabo, Haupt, Anfang, Ende.
al cabo de, nach Verlauf von . . .
cachucha, Mütze.
cada, jeder (einzelne).
cadena, Kette.
caer, fallen.
caerse, hinfallen.
café (m.), Kaffee.
calentar, erwärmen, heizen.
calor, Wärme, Hitze.
calumniar, verleumden.
calle (f.), Straße.
camarada (m.), Kamerad.
camino, Weg.
ponerse en camino, sich auf den Weg machen.
canario, Kanarienvogel.
candelero, Leuchter.
cansar, ermüden.
cantar, singen.
cántaro, Kanne, Krug.
á cántaros, in Strömen.
canto, Gesang.
capaz de, fähig zu . . .
capital (f.), 1) Hauptstadt, 2) (m.) Kapital.
capitan, 1) Hauptmann, 2) Schiffskapitän, 3) Feldherr.
Cárlos, Karl.
carne (f.), Fleisch.
carpintero, Zimmermann.
carta, Brief.
cartero, Briefträger.
casa, Haus.
casar, verheiraten.
casi, fast, beinahe.
castigar, züchtigen, bestrafen.
Castilla, Kastilien.
Castilla la Vieja, Altkastilien.
católico, katholisch.
catorce, vierzehn.
causa, Ursache.
á / por } causa de, wegen.
cazador, Jäger.
cazar, jagen.
celebrar, 1) feiern, 2) sich freuen.
célebre, berühmt.
cenar, zu Abend essen.
centellear, funkeln.
cerrar, schließen.
cerveza, Bier.
ciento (cien), hundert.
por ciento, Prozent.
ciertamente, sicherlich, gewiß.
cierto, 1) sicher, gewiß; 2) ein gewisser.
cigarro, Cigarre.
cinco, fünf.
ciudad, Stadt.
ciudadano, Städter.
clase (f.), Klasse, Art.
clérigo, Geistlicher.
cobrar, einkassieren.
cocinera, Köchin.
cocinero, Koch.
coche, Kutsche, Wagen, Waggon, Coupé.
cochero, Kutscher.
coger, nehmen, fassen.
Colon, Columbus.

comarca, Gegend.
combatir, kämpfen.
comedia, Komödie, Lustspiel.
comenzar, anfangen.
comerciante, Kaufmann.
comerciar, handeln, Handel treiben.
comer, essen, zu Mittag essen.
  comerse, aufessen.
comestibles (m. Plur.), Eßwaren.
cometer, begehen.
cómico, Komiker, Schauspieler.
como, 1) wie, 2) da (= weil), 3) wenn nur, unter der Bedingung, daß (mit d. Konj.).
  como que, wenn nur, unter der Bedingung, daß (mit dem Konj.).
compañero, Gefährte.
compañía, Gesellschaft, Kompanie.
compasion, Mitleid.
competir, mitstreben, wetteifern.
complacerse en, sich darin gefallen zu . .
componer (Part. compuesto) verfassen.
comprar, kaufen.
comprender, begreifen, fassen.
comun, gewöhnlich, gemeinsam.
  por lo comun (Adverbial), gewöhnlich.
comunicar, mitteilen.
con, mit, bei, durch, von, auf, über, zu, trotz, gegen.
  con que, 1) also; 2) unter der Bedingung, daß.
  con tal que, unter der Bedingung, daß.
  con respecto á, hinsichtlich.
concebir, begreifen.
Concha, Marie.
concluir, schließen.
conde, Graf.
conducta, Benehmen.
conducirse, sich benehmen.
confianza, Vertrauen.
confundir, beschämen.
conjuncion, Konjunktion.
conmigo, mit mir.
conocer, kennen.
consecuencia, Folge.
conseguir, erreichen, erlangen.
consiguiente á, zufolge.
consolar, trösten.
constar, fest stehen, ausgemacht sein.
construir, erbauen.
contar, rechnen, zählen, erzählen.
  contar con, zählen auf . . .
  de contado, bar.
contener, enthalten.
contento, zufrieden.
contentarse, sich begnügen.
contestar, antworten.
continente, Festland.
continuar, 1) fortsetzen, 2) fortfahren, 3) (mit Prädikativ) bleiben, 4) (mit Gerundio) fort . . ., weiter . . .
contra, gegen, wider, gegenüber.
contradecir, widersprechen.
contribuir, beitragen.
convencer, überzeugen.
convenir, 1) zusammenkommen, 2) über einkommen, 3) passen, angenehm sein, gut sein.
convidar, einladen.
convidado, Gast.
convoi (m.), 1) Geleitflotte, 2) Eisenbahnzug.
cooperacion, Mitwirkung.
copia, Abschrift.
  sacar copia, Abschrift nehmen.
corcho, Kork.
cordialmente, herzlich.
coronel, Oberst.
correo, Post.
correr, laufen, fließen.
corriente (mes.), der laufende (Monat).
cortar, abschneiden, schneiden.
corte (f.), 1) Hof, 2) Residenz, 3. Plur. die Reichsstände.
cortesano, Höfling, Hofmann.
corto, kurz.
cosa, Sache, Ding.
  cosa de . . ., etwa, ungefähr.
coser, nähen.
costar, kosten, wert sein.
costurera, Näherin.
crecer, wachsen.
creer, glauben.
criado. Diener.
Cristóbal, Christoph.
criticar, kritisieren.
cuál, welcher (Interrog.), wie beschaffen.
  el cual, welcher (Relat.).
cualquiera (cualquier), jedweder, jeder beliebige.
cuan s. cuanto (2).
cuando, 1) wann, 2) als.
cuanto, 1) wie viel, 2) wie sehr.
  en cuanto á, was . . . betrifft.
  cuanto ántes, baldmöglichst.
cuarta, $^1/_4$ Elle, $^1/_4$ Pfund.
cuarto, 1) Viertel, 2) Viertelstunde, 3) Heller, 4) Zimmer.
cuatro, 1) vier, 2) ein paar.
cuatrocientos (-as), vierhundert.
cubrir (Part. cubierto), bedecken, decken.
cuchillo, Messer.
cuenta, Rechnung.
cuesta, Küste.
cuidado, Sorge, Sorgfalt.
culpa, Schuld.
culpar, beschuldigen.
cultivar, kultivieren.

cuñado, Schwager.
cuyo (-a), 1) dessen, deren; 2) welcher, -e, -es; mit einem Subst.

**Ch.**

charlador, Schwätzer.
chico, klein.

**D.**

dama, Dame.
dañar, schaden.
daño, Schaden, Nachteil.
dar, 1) geben, 2) schlagen, 3) schlagen (von der Uhr).
dar á luz, herausgeben (ein Werk).
dar una vuelta, einen Gang machen.
de, von, vor (Ursache), als (= in der Eigenschaft von), aus.
de aquella parte de, jenseits.
de buena gana, gern.
de mala gana, ungern.
de debajo de, unter . . . hervor.
de ordinario, gewöhnlich.
de por sí, 1) an und für sich, 2) aus sich selbst.
debajo de, unter (örtl.).
deber, schulden, verdanken, müssen.
deber de, wohl (= wahrscheinlich) müssen.
decir, sagen, anführen, mitteilen, nennen.
decirse, heißen, genannt werden.
dedo, Finger.
defender, verteidigen.
dejar, 1) lassen, ablassen, aufhören; 2) hinterlassen; 3) (mit Partizip) haben.
no dejar de (nicht ablassen von), notwendig müssen.
delincuente, Verbrecher.
demas, übrig.
demasiado, 1) zu viel (Adj.), 2) zu sehr (Adv.).
denotar, bezeichnen.
dentro de, binnen, innerhalb.
desagradar, mißfallen.
desanimar, entmutigen.
desaparecer, verschwinden.
descender, herabsteigen, hinabsteigen.
descubrir, Part. descubierto, entdecken.
al descubierto, unter freiem Himmel.
desde, von an, seit.
desde luego, sofort, sogleich.
desdichado, unglücklich.
desear, wünschen.
desgracia, Unglück.
deshonrar, entehren.
designio, Absicht, Plan.
desleir, auflösen, verdünnen.
despacio, langsam.
despedir, abfertigen, entlassen.
despedirse, sich verabschieden.
despertar, aufwecken.
despues, danach, darauf.
despues de, nach (zeitl.).
destruir, zerstören.
dia (m.), Tag.
¡buenos dias! guten Tag!
el dia de nuevo año, der Neujahrstag.
diamante, Diamant.
dibujar, zeichnen.
diccionario, Wörterbuch.
diciembre, Dezember.
dicha, Glück.
Diego, Jakob.
diez, zehn.
diferencia, Unterschied.
diferente, verschieden.
diferir, aufschieben.
difícil, schwer, schwierig.
dificultad, Schwierigkeit.
dinero, Geld.
dios (m.), Gott.
diputado, Deputierter, Abgeordneter.
dirigir, richten, lenken.
dirigir la palabra á alguien, jemanden anreden.
discípulo, Schüler.
dispensar, schenken.
disponer, verfügen.
disposicion, Verfügung.
distar, entfernt sein.
distinguir, unterscheiden, auszeichnen.
divertir, zerstreuen, ergötzen.
divertirse con . . ., sich lustig machen über . . .
docientos (-as), zweihundert.
docto, gelehrt.
documento, Urkunde.
doler, schmerzen
dolor, Schmerz.
domingo, Sonntag.
donde, wo, in welchem (-r, -n).
dormir, schlafen.
dormirse, einschlafen.
dos, zwei.
duda, Zweifel.
dudar, zweifeln, nicht sicher wissen.
dulce, süß.
duque, Herzog.
duramente, hart (Adv.).
durante, während (Präp.).
duro, hart (Adj.).
duro (peso), (harter) Thaler (= ca. 4 ℳ).

**E.**

é (= y) und.
echar, 1) werfen, aufwerfen, hervorgehen lassen, anfangen; 2) un cigarro, e. Cigarre anzünden.
echar á, anfangen zu . . .

efecto, Wirkung.
en efecto, in der That.
el (Artik.), la, lo, der, die, das.
él (Pron. perf.), ella, ello, er, sie, es.
el (Pron. demonstr. und determinat.), la, lo, mit folgendem que oder de, derjenige &c.
el (la, lo) que, el (la, lo) cual, (Pron. relat.), welcher (&c.); der (&c.).
elegante, elegant, zierlich (Adj.).
elegantemente, elegant, zierlich (Adv.).
Elena, Helena.
embocar, weiß machen.
empeorar, verschlimmern.
emperador, Kaiser.
empresa, Unternehmung.
empezar, anfangen.
en, in, auf, an, bei.
en cuanto á, was . . . betrifft.
en efecto, in der That.
en señal de, zum Zeichen . . .
en tiempo, zu rechter Zeit.
en todas partes, überall.
encargar, belasten, beauftragen.
encender, anzünden.
encerrar, einschließen.
encima de, auf über.
por encima de, über . . . weg.
encontrar, begegnen, treffen, finden.
encuadernar, einbinden.
encuentro, Begegnung.
ir al encuentro, entgegen gehen.
enemigo, Feind.
enero, Januar.
enfadado, böse.
enfadarse, böse werden, sich erzürnen.
enfermo, krank.
engañar, täuschen, betrügen.
en medio de, inmitten.
enseñar, lehren, zeigen.
entender, verstehen.
entendimiento, Verstand.
enterrar, begraben.
entónces, da, dann, damals, darauf.
entrar, eintreten, betreten.
entre, zwischen, unter.
entregar, überliefern, einhändigen.
entristecer, betrüben.
entristecerse, sich betrüben.
entusiasmo, Begeisterung.
enviar, schicken.
enviar á buscar, holen lassen.
enviar por, schicken nach (zu).
equivocacion, Irrtum.
equivocarse, sich irren.
erguir, aufrichten.
error, Irrtum.
escena, Scene.
escitar, aufregen.
esclavitud, Sklaverei.
escluir, ausschließen.
escopeta, Büchse, Flinte.
escribir, Partiz. (escrito), schreiben.
escuela, Schule.
ese (esa, eso), der, die, das da, jener, -e, -es.
á eso de . . ., so um . . ., (etwa um).
eshortar, ermahnen.
espacio, Raum.
España, Spanien.
español, spanisch, Spanier.
especialmente, speciell, besonders.
esperar, hoffen, warten, erwarten.
esperiencia, Erfahrung.
esplicar, erklären.
espresar, ausdrücken
estado, 1) Zustand, 2) Staat.
estar, sein (= sich befinden).
estar para, 1) im Begriff sein, 2) sein zu . . . (= bestimmt sein zu . . .).
estar en punto de, im Begriff sein zu.
estar por, 1) geneigt sein zu . . ., gern mögen, 2) sein zu . . . (= noch nicht sein).
este (esta, esto), dieser, -e, -es.
estimacion, Achtung.
estimar, achten, schätzen.
estorbar, stören.
estranjero, fremd, Fremder.
estrañarse de, sich wundern über . . .
(me) estraña, es wundert mich.
estravagancia, Ausschweifung, Sonderbarkeit.
estrella, Stern.
estremecer, erschüttern.
estudiar, studieren, lernen.
estufa, Ofen.
evitar, vermeiden.
exactamente, genau, pünktlich.
existir, existieren, sein.

**F.**

falta, Fehler.
faltar, fehlen.
faltriquera, Tasche.
familia, Familie.
fanfarron (m.), Prahler.
fastidiarse, sich langweilen.
favor, Gunst, Gefallen.
febrero, Februar.
Fernando, (Fernan), } Ferdinand.
ferro-carril (m.), Eisenbahn, Bahn.
fiesta, Fest.
figura, Figur, Gestalt.
figurarse, sich vorstellen.
fin (m.), Ende.

al fin, am Ende, schließlich, endlich.
firmar, unterzeichnen.
firme, fest.
fisonomía, Physiognomie, Gesichtsausdruck.
flauta, Flöte.
flor (f.), Blume.
florecer, blühen.
flota, Flotte.
fortificar, befestigen, stärken.
forzar, zwingen.
frances, französisch; Franzose.
Francia, Frankreich.
franco, Frank (Münze).
frase (f.), Phrase.
frenético, leidenschaftlich, wahnsinnig.
fresco, frisch, kühl.
frio, 1) kalt, 2) Kälte.
fruta, 1) Obst, 2) Frucht.
fuego. Feuer.
fuerte, { 1) Adj. stark. 2) Subst. Fort.
fuerza, Gewalt, Kraft.
fuerza es, man muß . .
fumar, rauchen (Taback).
fundamental, grundlegend, Grund=.

**G.**

gaceta, Zeitung.
gallo, Hahn.
gana, Lust.
de buena gana, gern.
de mala gana, ungern.
ganar, gewinnen, verdienen.
gato, Katze, Kater.
gemir, ächzen.
general, 1) General, 2) allgemein.
género, 1) Art, 2) Ware.
generoso, großmütig, edel.
gente (f.), Leute.
gobernador, Gouverneur.
gobierno, 1) Regierung, 2) Richtschnur.
gozo, Freude.
¡gracias! Danke!
grande (gran), 1) groß, 2) prächtig.
gritar, schreien.
grueso, dick.
guante, Handschuh.
guía (m.), Führer.
gustar, schmecken, gefallen.

**H.**

haber, 1) haben (Hilfsverb), 2) stattfinden, geben, her sein (unpersönlich).
haber de, haben zu, müssen, werden.
habilidad, Geschicklichkeit.
habitante, Einwohner.
habitar, bewohnen.
hábito, Gewand, Kleid; Gewohnheit; Äußeres.
hablar, sprechen, reden, meinen (1. = sprechen **über**: hablar *de;* 2. = sprechen **mit**: hablar *á* od. *con*).
hacer, 1) machen, thun,
2) her sein (unpersönl.),
3) sein (unpers., vom Wetter).
hacerse, werden, gemacht werden, geschehen.
hacer por, (mit d. Inf.), machen, daß man . . .
hacerse á la vela. unter Segel gehen.
por lo que hace á, was betrifft.
hácia, nach ... hin, gen, nach der Gegend.
de hácia, von (der Gegend) her.
hacienda, Vermögen; Gut, Landgut; Finanzen.
hai (s. haber No. 2) es giebt.
hai que, man muß.
no hai que, man braucht nicht, man muß nicht.
no hai mas que, man braucht nur, man muß nur.
hallar, finden.
hambre (f.), Hunger.
Hamburgo, Hamburg.
hartar, sättigen.
hasta, 1) bis, 2) sogar, selbst.
hasta que, bis (daß).
no — hasta, erst, (= nicht früher als).
herida, Wunde.
herir, verwunden, treffen.
hermana, Schwester.
hermanita, Schwesterchen.
hermano, Bruder.
hermoso, schön.
Hernando, (Hernan), } Ferdinand.
hervir, sieden, kochen.
hidalgo, Edelmann.
hierro, Eisen, Schwert.
hija, Tochter.
hijadalgo (f.), Edelfrau.
hijo, Sohn.
hijos, 1) Söhne, 2) Kinder.
hilar, spinnen.
hoi, heute.
hombre, Mensch, Mann.
honrar, ehren.
hora, Stunde.
huésped (m.), Wirt.
Hugonotes (m.), Hugenotten.
huida, Flucht.
huir, fliehen.
humear, rauchen (von Schornsteinen).
hurtar, stehlen.

**I.**

idea, Idee, Gedanke.
idolatrar, vergöttern.
iglesia, Kirche.

imaginarse, sich einbilden.
impedir, hindern, verhindern.
importante, wichtig.
importar, bedeuten, verschlagen (unpers.)
incluir, einschließen.
indiano. Amerikaner.
indicar, andeuten, bezeichnen.
indio, Indianer; Indier.
indulgente, nachsichtig.
inferior, untergeordnet, Unter-, Nieder-.
Inglaterra, England.
inmenso, unermeßlich.
insistir en, bestehen auf . .
insolencia, Unverschämtheit.
instante, Augenblick.
al instante, augenblicklich.
instruccion, Unterricht, Belehrung.
instruir, unterrichten, belehren.
instrumento, Werkzeug, Instrument.
intencion, Absicht.
intentar, beabsichtigen, suchen zu . .
intento, Absicht.
interes (m.), Interesse, Zinsen.
introducir, einführen.
ir, gehen.
ir á, gleich werden (wollen).
ir á ver, besuchen (vom Besuchenden gesagt).
irse, fortgehen, weggehen.
Isabel, Isabella.
isla, Insel.
Italia, Italien.
italiano, italienisch.
izquierdo, link.

**J.**

Jacobo, Jago, Jaime, } Jakob.
jamas, 1) jemals, 2) niemals.
jardin (m.), Garten.
jefe, Chef, Anführer, Häuptling.
Jorge, Georg.
José, Joseph.
jóven, 1) jung, 2) junger Mann (m.), junge Frau, j. Dame (f.)
Juan, Johannes, Johann.
Juanita, Hannchen.
juego, Spiel.
juéves (m.), Donnerstag.
jugador, Spieler.
jugar, spielen (Gesellschaftsspiele).
julio, Juli.
junio, Juni.
juzgar, urteilen, richten.

**L.**

labor (f.), Handarbeit.
lacayo, Lakai.
lado, Seite.
al lado de . . ., neben, bei.
ladrar, bellen.
ladron (m.), Dieb.
lágrima, Thräne.
lámpara, Lampe.
lápiz (m.), Bleistift.
largo, 1) lang, 2) Länge.
á lo largo de, längs.
largura, Länge.
lástima, schade.
leccion, Lektion.
lectura, Lektüre.
leche (f.), Milch.
leer, lesen.
legua, Meile.
lei (f.), Gesetz.
lengua, Sprache, Zunge.
leon (m.), Löwe.
Leonor, Leonore.
letra. 1) Buchstabe, 2) Wechsel.
levantarse, sich erheben, aufstehen.
levita, Gehrock.
libra, Pfund.
libra esterlina, Pfund Sterling.
libro, Buch.
licito, erlaubt.
licor, Flüssigkeit, Liqueur.
límite, Grenze, Schwelle, Einschränkung, Beschränkung.
limosna, Almosen.
limpiar, reinigen, putzen.
limpio, rein.
lindo, hübsch.
Lisboa, Lissabon.
lobo, Wolf.
lograr, erlangen; gelingen.
Lóndres, London.
lotería, Lotterie.
luego, bald.
luego que, sobald, als.
desde luego, sogleich.
lujo, Luxus.
luna, Mond.
lúnes (m.), Montag.
luz (f.), Licht.
dar á luz, herausgeben (ein Werk).

**Ll.**

llamar, rufen, nennen.
llamarse, heißen.
llegar, ankommen, gelangen.
llegar á (mit d. Inf.), wirklich . . .
lleno, voll.
llevar, 1) bringen, tragen,
2) mit dem Partizip: = haben.
llevarse, wegholen, mitnehmen.
llorar, weinen.
llover, regnen.
lluvia, Regen.

## M.

madre, Mutter.
madurar, reifen.
maestro, Lehrer, Meister.
magnífico, prächtig.
mal, 1) Adv. schlecht, 2) Subst. Übel.
malo, 1) schlecht, schlimm;
 2) unartig.
 de mala gana, ungern.
malvado, böse (bösartig).
mandar, auftragen, befehlen, lassen.
manera, Art.
mano (f.), Hand.
manzana, Apfel.
mañana, 1) Adv. morgen, 2) Substant. Morgen.
 mañana por la mañana, morgen früh.
mar (m. und f.), Meer.
maravedi (m.), Maravedi (kleine Münze; 34 auf 1 Real).
Márcos, Marcus.
marchar, marschieren, gehen.
 marcharse, fortgehen.
marido, Mann (Ehemann).
marinero, Matrose, Seemann.
mártes (m.), Dienstag.
marzo, März.
mas, 1) Konj. aber, 2) Adv. u. Adj. mehr.
 á mas no poder, höchst.
 mas allá de, jenseits.
matar, töten (von Tieren), ermorden.
maullar, miauen.
mayo, Mai.
mayor, 1) größer, 2) älter.
médico, Arzt.
medio, halb.
en medio de, inmitten.
por medio de, mittelst.
mejilla, Wange.
mejor, besser (Adj. u. Adv.).
mencionar, erwähnen.
mendigar, betteln.
menester, notwendig.
menguar, abnehmen (an Kraft &c.).
ménos, 1) weniger (Adj. u. Adv.);
 2) außer.
mentecato, Verrückter.
mentir, lügen.
mercancia, Ware.
merecer, 1) verdienen, 2) erlangen, ab-gewinnen.
meridional, südlich.
mérito, Verdienst.
mes (m.), Monat
mesa, Tisch.
meter, setzen, legen, stellen.
 meterse á, werden.
mi, mein, -e.
miedo, Angst, Furcht.
miéntras, während (Konjunkt.), so lange.
miércoles (m.), Mittwoch.
mil, tausend.
ministro, Minister.
mio (-a), mein, -e; meiniger, -e, -es.
mirar, sehen (= hinsehen).
 por lo que mira á, was . . . betrifft.
mismo, 1) selbst, 2) derselbe.
 ahora mismo, gerade jetzt, jetzt eben.
moderno, modern, neuerer.
 á la moderna, nach moderner Art.
mojado, naß.
molestar, belästigen.
momento, Augenblick.
monarca, Monarch.
morar, sich aufhalten.
morder, beißen.
morir, 1) sterben, 2) töten (von Menschen).
mostrar, zeigen.
mover, bewegen.
movimiento, Bewegung.
mozo, jung; junger Mann; Kellner.
muchacha, Mädchen.
muchacho, Knabe, Junge.
mucho, 1) viel, 2) sehr (beim Verbum), 3) zuviel.
mudar, sich ändern.
muela, Backenzahn.
 dolor de muelas, Zahnweh.
muerte (f.), Tod.
muerto, 1) gestorben, 2) tot, 3) getötet (von Menschen).
mui, 1) sehr (beim Nichtverb), 2) zu sehr.
mujer, Frau, Weib.
multiplicar, vervielfältigen, multiplizieren.
mundo, Welt.
 todo el mundo, jedermann.

## N.

nacer, geboren werden, entstehen.
nacion, Nation.
nada (m. u. f.), nichts; etwas.
nadar, schwimmen.
nadie (m.), niemand; jemand.
naipes (Plur. m.), Karten.
 jugar á los naipes, Karten spielen.
naturaleza, Natur.
navegar, schiffen, fahren.
necesario, notwendig.
necesidad, Notwendigkeit.
necesitar, brauchen, nötig haben.
negar, 1) leugnen, 2) abschlagen.
 negarse á, sich weigern.
negociante, Kaufmann.
negocio, Geschäft.
negro, schwarz.
ni, 1) und nicht, 2) nicht einmal, auch nicht.
 ni — ni, weder — noch.
 ni siquiera, nicht einmal.

ninguno, 1) kein; irgend ein.
2) keiner; irgend einer.
niña, (kleines) Kind (Mädchen).
niño, (kleines) Kind (Knabe).
niños, (kleine) Kinder.
no, 1) nicht, 2) nein.
no — ántes de . . ., erst (= nicht eher als).
no bien, nicht sowohl, kaum (Konj.).
no hai que, man muß nicht, man braucht nicht.
no hai mas que, man muß nur, man braucht nur.
no — hasta, erst (= nicht eher, als).
no — mas que . . ., erst (= nicht mehr als).
no obstante, 1) dessen ungeachtet (Adv.); 2) ungeachtet (Präp.).
no — sino, 1) nur, 2) nicht — sondern.
noche (f.), 1) Nacht, 2) Abend (Zeit nach Sonnenuntergang).
de noche, abends; nachts.
nombrar, ernennen.
noticia, Nachricht.
noventa, neunzig.
noviembre, November.
nublado, bewölkt.
nuestro (-a), unser.
nueve, neun.
nuevo, neu.
el dia de nuevo año, der Neujahrstag.
nuez (f.), Nuß.
número, Zahl.
nunca, 1) nie, 2) jemals.

## Ñ.

## O.

ó, oder.
obedecer, gehorchen.
obispo, Bischof.
obra, Werk.
obrar, handeln (= wirken).
(obstante) no obstante, s. no.
octubre, Oktober.
ocultar, verheimlichen, verbergen.
ocupar, 1) beschäftigen, 2) besetzen.
ochenta, achtzig.
ocho, acht.
ochocientos (-as), achthundert.
ofender, beleidigen.
oficial (m.), Offizier.
ofrecer, anbieten, empfehlen.
oir, hören.
ojalá, oh wenn doch.
ojo, Auge.
abrir tantos ojos, große Augen machen.
oler, riechen.
once, elf.
ora — ora, bald — bald.
ordenar, ordnen, anordnen.
ordinariamente, de ordinario, } gewöhnlich.
original (m.), Original.
en original, im Original.
otro, 1) anderer, 2) noch ein.
otra vez, noch einmal, wieder.
oveja, Schaf.

## P.

paciencia, Geduld.
padre, Vater.
padres, 1) Väter, 2) Eltern.
pagar, bezahlen.
página, Seite (eines Buches).
país (m.), Land.
pájaro, Vogel.
palabra, Wort.
pálido, blaß.
pan (m.). Brot.
papel (m.), 1) Papier, 2) Rolle.
para, für, nach, zu, um zu, im Verhältnis zu.
para con, im Verhältnis zu, gegen.
para que, damit (mit d. Konj.).
estar para, s. estar.
parar, anhalten.
venir á parar, schließlich werden.
parecer, scheinen.
pariente, Verwandter.
parroquiano, Kunde (Käufer).
parte (f.), 1) Teil, 2) Seite.
en todas partes, überall.
dar parte de, Mitteilung machen von . . .
de aquella parte de, jenseits.
particion, Teilung.
participar, mitteilen, teilnehmen.
partir, 1) abreisen, 2) dividieren.
pasado mañana, übermorgen.
pasar, 1) vorbeigehn, durchgehn, passieren; 2) vergehen.
pasarse, sich begeben.
pasar por, sich gefallen lassen.
pasar de . . . á . . ., werden aus . . . zu . . .
pasearse, spazieren gehen.
patacon (m.), der Patacon (eine Münze verschiedenen Wertes).
patinar, Schlittschuh laufen.
patria, Vaterland.
pausa, Pause.
pedir, verlangen, abverlangen, bitten.
Pedro, Peter, Petrus.
peligro, Gefahr.
pensar, denken.

pequeño, klein.
pera, Birne.
perder, 1) verlieren, 2) mit á: verderben, verführen, verziehen.
perdonar, verzeihen.
perjuicio, Nachteil, Schaden.
permanecer, bleiben.
permitir, erlauben.
pero, aber, sondern.
perro, Hund.
persuadir, überreden, überzeugen.
perseguir, verfolgen.
pertenecer, gehören.
pesar, 1) Verb: belasten, bekümmern; 2) Subst. (m.): Last, Sorge.
 á pesar de, ungeachtet.
pescar, fischen.
peseta, Peseta (= Frank).
peso, Thaler (= ca. 4 Mark).
pez (m.), Fisch.
pianista (m.), Pianist.
piano, Piano.
picar, stechen.
pié (m.), Fuß.
pierna, Bein.
pieza, Stück.
pintar, malen.
placer, gefallen.
pluma, Feder.
pobre, arm.
 pobrecito, armer Kleiner.
poco, wenig.
poder, können.
 á mas no poder, höchst.
 no poder ménos de, nicht umhin können.
poderoso, mächtig.
poeta (m. u. f.), Dichter, -in.
poner, setzen, stellen, legen.
 ponerse, 1) werden, 2) gesetzt ꝛc. werden, 3) anziehen, aufsetzen.
 ponerse á, sich anschicken zu . . .
 ponerse en camino, sich auf den Weg machen.
 poner por escrito, schriftlich aufsetzen, aufschreiben.
poquito, ein klein wenig.
por, 1) durch; in, auf, umher (örtl.); um herum, gegen (zeitl.); wegen; um; als; bei; 2) für (= anstatt), zu gunsten; als.
 por ciento, Prozent.
 por causa de, wegen.
 por delante de, an . . . vorbei.
 por debajo de, unter . . . durch.
 por encima de, über . . . weg.
 por escrito, schriftlich.
 por lo comun, gewöhnlich.
 por lo que { hace / mira / toca } á . . ., was betrifft.
 por mar, zur See.
 (por tierra, zu Lande).
 por mas . . . que, je mehr, wie sehr auch.
 por medio de, mittelst.
 ¿porqué? warum?
 porque, 1) denn, weil; 2) damit möglicherweise (mit d. Konj.).
 por razon de, wegen.
 por si acaso, wenn etwa.
pormenor, Detail, Einzelnheit.
posada, Gasthaus, Gasthof.
poseer, besitzen.
posible, möglich.
positivo, bestimmt, positiv.
preceder, vorausgehen.
precio, Preis.
preciso, notwendig.
preferir, vorziehen.
pregunta, Frage.
preguntar, fragen.
prestar, leihen.
prima, Base, Cousine.
primero, erster, erstens; zuerst, erst; lieber, näher.
primo, Vetter.
príncipe, Fürst.
probar, 1) beweisen, 2) probar á, probieren, versuchen.
procurar, 1) verschaffen, 2) p. de, versuchen zu . .
prometer, versprechen.
pronto, schnell.
pronunciar, aussprechen.
proseguir, fortfahren.
proteger, beschützen.
proveer, versehen, versorgen.
provincia, Provinz.
próximo pasado, jüngst vergangen.
prudente, klug.
publicar, veröffentlichen.
pueblo, Volk, Ortschaft.
puente, Brücke.
puerta, Thür, Thor.
puerto, Hafen.
pues, 1) dann, darauf; 2) denn (= weil); 3) denn (= also), nun.

## Q.

que (Konj.) 1) denn, 2) daß.
 que no, und nicht.
que (Pron. rel.), welcher, -e, -es (was), der, die, das.
 el que, s. el.
¿qué? (Pron. interrog.), 1) subst. was? 2) adj. welcher, -e, -es?

¿qué tal? 1) (Pron. interrog.) was für ein? 2) (frag. Adverb) wie?
quebrar, 1) brechen, 2) fallieren.
quedar, bleiben.
quedarse, verweilen.
quedar(se) con, behalten.
„ sin, verlieren.
querer, 1) wollen, 2) haben wollen, suchen, 3) (mit á) lieben.
quien (Pron. determin.), wer (derjenige, welcher),
(Pron. relat., bei Personen) welcher.
¿quién? (Pron. interrog.), wer?
quince, fünfzehn.
quince dias, vierzehn Tage.
quinientos (-as), fünfhundert.
quinta, Landhaus.
quinto, 1) fünfter, 2) Fünftel.
quisiera (Condic de Subj. von querer), ich möchte gern.
quitar, wegnehmen.
quitarse, ausziehen, ablegen (von Kleidungsstücken).
quizá, vielleicht.

**R.**

racion, Portion (Essen).
rapiña, Raub.
ave de rapiña, Raubvogel.
rayo, Strahl.
razon (f.), 1) Vernunft, 2) Recht, 3) Grund, 4) Firma.
por razon de, wegen.
real, 1) wirklich, 2) königlich, 3) Real (Münze, ca. 20 Pf.).
recibir, empfangen.
recomendar, empfehlen.
recompensa, Belohnung.
reconciliar, versöhnen.
reconocer, erkennen.
rechinar, knarren.
reducir, zurückführen, zwingen.
refrescar, erfrischen.
regalar, schenken.
regimiento, Regiment.
regir, regieren, lenken.
el que rige, der laufende (Monat).
regla, Regel.
rei (m.), König.
los Reyes, die Majestäten, König u. Königin.
reina, Königin.
reinar, regieren (= König sein).
reino, Königreich.
reir, lachen.
relampaguear, blitzen.
relinchar, wiehern.
reloj (m.), Uhr.
remoto, entfernt, entlegen.
rendir, übergeben (eine Stadt).
renglon (m.), Reihe.
renta, Einkommen, Rente.
reñir, streiten.
reparar en, bemerken.
repartir, verteilen.
repasar, durchgehen (durchsehen).
repetir, wiederholen.
reposo, Ruhe.
resbalar, ausgleiten.
reservar, vorbehalten.
resolucion, Entschluß.
respecto, Rücksicht.
respecto de, }
con respecto á, } hinsichtlich.
á respecto de, }
respirar, atmen.
resplandeciente, glänzend, strahlend.
responder, antworten.
restar, 1) übrig bleiben, 2) subtrahieren.
retener, behalten (im Gedächtnis).
retrato, Bild.
reunir, vereinigen, versammeln.
revelar, enthüllen, offenbaren.
rico, reich.
rio, Fluß.
rodar, rollen.
roer, nagen.
rogar, bitten.
romper, zerreißen, zerbrechen.
roncar, schnarchen.
rosa, Rose.
rubí (m.), Rubin.
ruido, Lärm.
ruiseñor, Nachtigall.

**S.**

sábado, Sonnabend.
saber, 1) wissen, 2) erfahren, 3) können (= gelernt haben).
sabio, weise; gelehrt.
sacar, herausholen.
sacar copia, Abschrift nehmen.
sal (f.), Salz.
sala, Saal.
salir, 1) herausgehen, ausgehen, 2) werden.
saltar, tanzen, springen.
saltarse, hervorquellen.
salud, Wohlfahrt, Gesundheit.
saludar, grüßen.
Salvador, Erlöser.
salvar, retten.
salvo, wohl (wohl behalten).
sano, gesund.
Santiago, 1) St. Jacobus, 2) Jakob.

santo (san), heilig.
saquear, plündern.
sastre, Schneider.
satisfacer, genugthun, befriedigen, bezahlen.
Part. satisfecho, befriedigt, zufrieden, bezahlt.
seco, trocken.
seda, Seide.
seguir, 1) folgen, 2) (mit einem Prädikativ) noch immer sein, 3) (mit dem Gerundio) fort . . ., weiter . . . .
segun, 1) (Präp.) gemäß, nach, 2) (Konj.) wie.
seguro, sicher.
seis, sechs.
semana, Woche.
semejante, ähnlich.
sentar, setzen.
sentarse, sich setzen.
estar sentado, sitzen.
sentido, Sinn.
sentir, 1) fühlen, merken;
2) bedauern, leid thun.
señal (f.), Zeichen.
en señal de, zum Zeichen . . .
señor, Herr.
señora, Frau, Dame.
señorita, Fräulein.
señorito, junger Herr.
separar, trennen.
septentrional, nördlich.
ser, 1) sein, 2) werden (beim Passiv).
servicio, Dienst.
servir (de), dienen (zu, als).
servirse de, sich bedienen.
servirse ohne Präp. und mit d. Inf., belieben, die Güte haben, gefälligst.
setiembre, September.
setecientos (-as), siebenhundert.
si, 1) wenn, falls; 2) ja (z. B. ¡si no le conozco! ich kenne ihn ja nicht!)
sí, 1) (in Verbindung mit Präpos. statt se) sich, 2) ja, doch.
siempre, immer.
siempre que, unter der Bedingung, daß.
significar, bedeuten.
siguiente, folgend.
sin, ohne.
sinceramente, aufrichtig (Adv.).
sinceridad, Aufrichtigkeit.
sin embargo, trotzdem (Adv.).
sin embargo de, trotz, ungeachtet.
no . . . si no, 1) nur, 2) nicht, sondern.
siquiera, wenigstens.
ni siquiera, auch nicht einmal.
siquiera — siquiera, sei es — sei es, ob nun — oder.
sobrar, übrig sein.
sobre, über, auf, außer, an (Lage).
sobrina, Nichte.
sobrino, Neffe.
socio, Teilhaber.
socorrer, unterstützen.
sol (m.), Sonne.
solamente, nur, erst.
soldado, Soldat.
soler, pflegen.
solicitar, ersuchen.
solito, ganz allein.
solo, 1) allein, 2) (Adv.) nur.
sombrero, Hut.
sonar, klingen.
soñar, träumen.
soplar, wehen.
sorprender, überraschen.
sosegar, beruhigen.
sospechar, argwöhnen.
subir, steigen, hinaufgehn.
subir por, herunterholen.
suceder, erfolgen, geschehen.
suceso, Ereignis.
sudar, schwitzen.
suelo, Boden.
suerte (f.), 1) Los, Schicksal, 2) Glück.
sufrir, leiden.
suma, Summe.
sumamente, höchst.
sumar, addieren.
superior, 1) überlegen, 2) Ober-.
sustantivo, Substantiv.
suyo, 1) seinig, sein, 2) ihrig (Ihrig), 3) von ihm, ihr, ihnen (Ihnen).

## T.

tachar, beschuldigen, verschreien (als).
taimado, Schlaukopf, Schelm.
tal, solch, so beschaffen, so.
¿qué tal? 1) was für ein?
2) (Adv.) wie?
tambien, auch.
tampoco, auch nicht.
tanto, 1) so viel (Adj.), 2) so sehr, so (Adv.); um so, desto (vor dem Komparativ).
tan (= tanto Nr. 2), so sehr, (so).
tardar, zögern.
no tardar en (mit d. Inf.), bald.
tarde, spät.
tarde (f.), Nachmittag, Abend (vor Sonnenuntergang).
tarea, Aufgabe.
té (m.), Thee.
teatro, Theater.
tejado, Dach.
temblar, zittern.

temer, fürchten.
temprano, früh.
tenedor, Gabel.
tener, haben (= besitzen).
tener por, halten für.
terminar, endigen.
tertulia, Gesellschaft.
testamento, Testament.
tia, Tante.
tiempo, 1) Zeit, 2) Wetter.
á tiempo, en tiempo, } zu rechter Zeit.
tierra, Erde, Land.
tinta, Dinte.
tio, Onkel.
tocar, 1) rühren an, berühren, 2) spielen (musikalisch).
por lo que toca á, was . . . betrifft.
todavía, noch.
todo, 1) ganz, all.
2) jeder (im allgemeinen).
en todas partes, überall.
todo el mundo, jedermann.
tomar, 1) nehmen, 2) trinken (Thee, Kaffee 2c.).
tomo, Band (eines Buches).
topar con, treffen auf.
torre (f.), Turm.
trabajador, 1) Arbeiter, 2) arbeitsam.
trabajadora, Arbeiterin.
trabajar, arbeiten.
trabajo, Arbeit.
traduccion, Übersetzung.
traer, 1) bringen, 2) (mit dem Partizip) haben.
tratar á, Umgang haben mit . . .
tratar de, suchen zu.
trato, Umgang.
trecientos (-as), dreihundert.
trecho, Strecke.
tren (m.), Zug (Eisenbahnzug).
tres, drei.
triste, 1) traurig, 2) kläglich.
tronar, donnern.
trono, Thron.
tropas (Plur. f.), Truppen.
tropezar, stolpern.
tu (Pron. poss.), dein.
tú (Pron perf.), du.
tuerto, schielend.
turbio, trübe.
tuyo, deinig, dein.

## U.

ú (= ó), oder.
último, letzt.
uncir, anspannen.
único, einzig.
uno, ein.
unos (-as), einige wenige, ein paar; bei einem Plur. tantum: ein, -e.
útil, nützlich.

## V.

va, 3. Pers. Sing. Präs. Ind. von ir, gehen.
vacío, leer.
vainilla, Vanille.
valer, gelten, wert sein, kosten, taugen, stark sein, helfen.
valerse de, sich bedienen (= sich helfen mit).
¡válgame Dios! so wahr mir Gott helfe!
vapor, 1) Dampf, 2) Dampfer.
vapor á hélice, Schraubendampfer.
vapor á ruedas, Raddampfer.
vario, mannigfaltig, verschieden.
vaso, Glas.
vasto, ungeheuer.
¡vaya! (Konj. Präs. von ir), ei! nun!
¡vaya, vaya! gut! recht!
¡vaya! meinetwegen!
vecino, Nachbar.
veinte, zwanzig.
vela, 1) Kerze, Licht, 2) Segel.
hacerse á la vela, unter Segel gehen.
velar, wachen.
vencer, siegen, besiegen.
vender, verkaufen.
venidero, künftig.
venir, kommen.
venir á parar, schließlich werden.
venir á ver, besuchen (von dem, der den Besuch empfängt).
ver, sehen.
ir, venir } á ver, { besuchen (ersteres v. dem Besuchenden).
¡á ver! laß (lasset, lassen Sie) einmal sehen!
verdad, Wahrheit.
verdad que sí, wahrhaftig.
verdad que no, wahrhaftig nicht.
verso, Vers.
vestir, kleiden, ankleiden.
vez (f.), Mal.
otra vez, nochmal, wieder.
viajar, reisen.
viaje, Reise.
viajero, Reisender.
Vicente, Vincenz.
vicio, Laster.
victorear, als Sieger feiern.
vida, Leben.

viejo, alt.
viento, Wind.
viérnes (m.), Freitag.
villa, Stadt (kleine Stadt).
vino, Wein.
violin (m.), Geige, Violine.
virtud, Tugend.
visitar, besuchen.
vista, Anblick, das Erblicken.
vivir, leben, wohnen.
víveres (Plur. m.), Lebensmittel.
volar, fliegen.
volver, umwenden, wiederkommen, zurückkehren.
volver á, wieder . . .
votar, stimmen (abstimmen).
voz (f.), 1) Stimme, 2) Wort, Plur. Wörter.
vuelta, Wendung, Rückkehr, Gang.
vuestro, euer, eurig.

**X.**

**Y.**

y, und, und zwar.
ya, 1) schon, 2) nun, jetzt.
ya no, } nicht mehr (weiter).
no ya, }
ya — ya, bald — bald.
ya que, da ja.
yo, ich.

**Z.**

zapato, Schuh.
zarzuela, Posse.
zumbar, summen.

# Deutsch-spanisches Wörterverzeichnis.

(s. die Bemerkung zum span.-deutschen Wörterverzeichnis).

## A.

Abend, { tarde (f.), vor / noche (f.), nach } Sonnenuntergang.
  abends, de noche.
  zu Abend essen, cenar.
  Abend werden, anochecer.
aber, pero, mas.
abfertigen, despachar. despedir.
Abgeordneter, diputado.
abgewinnen (z. B. Vertrauen), merecer.
ablassen von, dejar de.
ablegen (Kleidungsstücke), quitarse.
abnehmen (an Kraft), menguar.
abreisen, partir, marcharse.
abschlagen, negarse á.
abschneiden, cortar.
Abschrift, copia.
  Abschrift nehmen, sacar copia.
Absicht, intencion, intento.
abstimmen, votar.
abverlangen, pedir.
acht, ocho.
achten, estimar, apreciar.
  achten auf, atender á.
achthundert, ochocientos (-as).
achtzig, ochenta.
Achtung, estimacion.
ächzen, gemir.
addieren, sumar.
Adjektiv, adjetivo.
Adler, águila.
Adolf, Adolfo.
Afrika, Africa.
ähnlich, semejante.
Akt, acto.
Aktionär, accionista (m.).
albern, bobo.
all, todo.
allein, solo.
allgemein, general.
Almosen, limosna.
Alphons, Alfonso.
als, 1) (= in der Eigenschaft von): de, en, por, como;
  2) (nach dem Komperativ): que, de (del que, de la que 2c.);
  3) cuando, luego que, así que.
  als Sieger feiern, victorear.
also (= somit), con que; así que; así es que.
alt, viejo; anciano.
  der Alte, el anciano.
  älter, mayor.
Altkastilien, Castilla la Vieja.
Amerika, América.
Amerikaner, Americano; Indiano.
an, á, en.
  (vom Flusse) { á orillas / á la orilla / sobre } de.
  am Ende, { al / en / por } fin.
  an und für sich, de por sí.
  an . . . vorbei, por delante de.
anbieten, ofrecer.
Anblick, vista.
andalusisch, andaluz.
anderer, otro.
sich ändern, mudar.
andeuten, indicar, denotar.
sich aneignen, apropiarse.
Anfang, principio.
anfangen (zu) empezar (comenzar) á, echar á.
anführen (= sagen), decir.
Anführer, jefe.
Angelegenheit, asunto.
angenehm sein, convenir.
angreifen, atacar.
Angst, miedo.
anhalten, parar, pararse.
ankleiden, vestir.
ankommen in, llegar á.
anordnen, arreglar, ordenar.
anreden, dirigir la palabra á.
sich anschicken zu, ponerse á.
Ansehn, 1) autoridad, 2) vista (= Anblick).
anspannen, uncir.
antworten, responder, contestar.
anziehen, ponerse.
anzünden, 1) encender, 2) eine Cigarre, echar un cigarro.
April, abril (m.).
Apfel, manzana.
Aragonien, Aragon (m.).

Arbeit, trabajo.
arbeiten, trabajar.
Arbeiter, trabajador.
Arbeiterin, trabajadora.
arbeitsam, trabajador (-a).
Arche, arca.
argumentieren, argüir.
argwöhnen, sospechar.
arm, pobre.
armer Kleiner, pobrecito.
Arm, brazo.
Arrobe, arroba.
Art, 1) manera, modo, suerte (f.); 2) género, clase (f.).
artig, bueno.
Artikel, artículo.
Arzt, médico.
Asien, Asia.
atmen, respirar.
auch, tambien.
auch nicht, 1) tampoco, 2) ni.
auch nicht einmal, ni siquiera.
auch wenn, aun si, aun cuando.
auf, á, en; para; sobre, encima de.
auf umher, por.
sich auf den Weg machen, ponerse en camino.
aufessen, comerse.
Aufgabe, tarea.
sich aufhalten, morar.
aufmerksam, atento.
aufregen, escitar.
aufrichten, erguir.
aufrichtig (Adv.), sinceramente.
Aufrichtigkeit, sinceridad.
aufschieben, diferir.
aufschreiben, aufsetzen (schriftlich), poner por escrito.
aufsetzen (Kleidungsstücke), ponerse.
aufstehen, levantarse.
auftragen, encargar, mandar.
aufwecken, despertar.
Auge, ojo.
große Augen machen, abrir tantos ojos.
Augenblick, instante, momento.
im Augenblick, augenblicklich, al instante.
August (Monat), agosto.
aus, de, por, con.
aus sich selbst, de por sí.
ausdrücken, espresar.
ausgehen, 1) salir, 2) (von Vorräten) acabarse.
ausgemacht sein, constar.
ausgleiten, resbalar.
ausschließen, escluir.
Ausschweifung, estravagancia.
aussprechen, pronunciar.
außer, 1) (einschließend) ademas de, 2) (ausschließend) fuera de, ménos.
außer sich sein, no caber en sí.
Äußeres, hábito.
austrinken, beberse.
auszeichnen, distinguir.
ausziehen (Kleidungsstücke), quitarse.

## B.

bar, al contado.
Bach, arroyo.
Backenzahn, muela.
Bahn (Eisenbahn), ferro-carril (m.).
bald, 1) luego, 2) no tardar en (mit d. Inf.).
bald-bald, ora-ora, ya-ya.
so bald wie möglich, cuanto ántes.
Ball (Tanz), baile.
Band (Buch), tomo.
Barrel, barril (m.).
Base, prima.
beabsichtigen, intentar.
beauftragen, encargar, mandar.
bedauern, sentir.
bedecken, cubrir (Part. cubierto).
bedeuten, significar.
bedienen, servir.
sich bedienen, servirse de; valerse de.
Bedingung, condicion.
unter der Bedingung daß, con tal que, con que, como, como que, siempre que.
beendigen, acabar.
beendigt werden, acabarse.
befehlen, mandar.
befestigen, fortificar.
befriedigen, satisfacer.
sich begeben, pasarse.
begegnen, encontrar.
begehen, cometer.
Begeisterung, entusiasmo.
begleiten, acompañar.
begraben, enterrar.
begreifen, comprender, concebir.
im Begriff sein zu, estar para, estar en punto de.
behalten, 1) quedar(se) con, 2) (im Gedächtnis) retener.
behaupten, afirmar, asegurar.
Behörde, autoridad.
bei, á, con, cerca de, junto á, no léjos de.
beide, ambos (-as), los (las) dos, uno (-a) y otro (-a).
Bein, pierna.
beinahe, casi.
beißen, morder.
beitragen, contribuir.
bekümmern, affigir, entristecer, pesar.

belasten, pesar.
belästigen, molestar.
beleben, animar.
belehren, instruir.
Belehrung, instruccion.
beleidigen, ofender.
belieben, servirse (mit Inf.), gustar, tener la bondad de.
beliebig, cualquier(a).
bellen, ladrar.
Belohnung, recompensa.
bemerken, reparar en.
Benehmen, conducta.
sich benehmen, conducirse.
beruhigen, sosegar.
berühren, tocar á.
beschäftigen mit, ocupar en.
beschämen, confundir.
Beschränkung, límite.
beschuldigen, culpar.
beschützen, proteger.
besetzen, ocupar.
besiegen, vencer.
besitzen, tener, poseer.
besonders, especialmente.
besser, mejor.
bestehen auf, insistir en.
bestimmt, positivo.
bestimmt sein zu, estar para.
bestrafen, castigar.
besuchen, visitar.
ir á ver (vom Besuchenden),
venir á ver (vom Besuchten).
in betreff, was . . betrifft, por lo que toca, (mira, hace) á, tocante á. en cuanto á, con respecto á, respecto (á respecto) de.
betreten, entrar.
betrüben, afligir, entristecer.
betrügen, engañar.
Bett, cama.
zu Bett gehen, acostarse.
betteln, mendigar.
bewaffnet, armado.
bewegen, mover.
Bewegung, movimiento.
Beweis führen, argüir.
beweisen, probar.
bewohnen, habitar.
bewölkt, nublado.
bewundern, admirar.
bezahlen, pagar, satisfacer.
bezeichnen, indicar, denotar.
Biene, abeja.
Bier, cerveza.
Bild, retrato.
binnen, dentro de.
Birne, pera.
bis, hasta.
bis daß, hasta que.
Bischof, obispo.
bitten, pedir, rogar, solicitar, suplicar.
blaß, pálido.
blau, azul.
bleiben, quedar, permanecer, continuar, seguir.
Bleistift, lápiz (m.).
blitzen, relampaguear.
blöken, balar.
blühen, florecer.
Blume, flor (f.).
Boden, suelo.
Boot, bote.
Bord, bordo.
an Bord, á bordo.
Bordeaux, Burdéos.
Börse, bolsa.
böse, 1) (unwillig) enfadado.
2) (bösartig) malvado.
böse werden, enfadarse.
Brasilien, Brasil (m.).
brauchen, necesitar.
man braucht, hai que.
man braucht nicht, no hai que.
man braucht nur, no hai mas que.
brechen, quebrar, romper.
breit, ancho.
Breite, ancho, anchura.
brennen, arder.
Brief, carta.
Briefträger, cartero.
bringen, { (= hinbringen), llevar.
(= herbringen), traer.
Brot, pan (m.).
Brücke, puente.
Buch, libro.
Büchse, escopeta.
Buchstabe, letra.
Bürgermeister, alcalde.

## C.

Chef, jefe.
Christoph, Cristóbal.
Cigarre, cigarro.
Columbus, Colon.
Compagnie, compañía.
Coupé, coche.
Cousine, prima.

## D.

da, { (Adv. des Orts), ahí.
(Adv. der Zeit), entónces, pues.
(Konj.), como, puesto que, porque.
da ja, ya que.
Dach, tejado.
damals, entónces.
Dame, señora, dama.
damit, { á fin de que,
para que (Gewißheit).
porque (Möglichkeit).

Dampf, vapor.
Dampfer, vapor.
danke! ¡gracias!
dann, entónces, pues.
darauf, darnach, } pues, despues.
dasein = existieren, ser.
December s. Dezember.
decken, cubrir.
dein, tu; tuyo.
deinig, tuyo.
denken, pensar.
denn, pues (= franz. car und donc); porque; que.
Deputierter, diputado.
der, die, das (Artik.), el, la, lo.
der, die, das (Pron. rel.), el (la, lo) que, el (la, lo) cual, quien (bei Personen).
der (da) ꝛc., Pron. demonstr., ese, esa, eso.
der (derjenige) welcher ꝛc. (Pron. determ.), el (la, lo) que.
deren, { 1) cuyo (-a) — stets attributiv, mit Subst. — 2) (= derselben), de estos, de estas, de ellos, de ellas.
derselbe ꝛc., 1) el mismo (la misma) = ebenderselbe, 2) él, ella, ello = er, sie, es.
dessen, 1) cuyo (-a) — stets attributiv, mit einem Subst. —, 2) (= dieser Sache) de esta cosa; de eso.
dessen ungeachtet, { sin embargo, no obstante.
Detail, pormenor.
deutsch, aleman (-a).
Deutschland, Alemania.
Dezember, diciembre.
Diamant, diamante.
Dichter (-in), poeta (m. u. f.).
dick, grueso.
Dieb, ladron.
dienen (zu, als), servir de.
Diener, criado.
Dienst, servicio.
Dienstag, mártes (m.).
dieser ꝛc., este, esta, esto.
Ding, cosa.
Dinte, tinta.
dividieren, partir.
doch, 1) (= gewiß) sí; 2) (= dennoch) sin embargo.
donnern, tronar.
Donnerstag, juéves (m.).
Dorf, aldea.
dort, allí.
dorthin, allá.
drei, tres.
dreihundert, trecientos (-as).
drücken, apretar.
du, tú.
durch, por, con, á, de.
durchgehen, 1) pasar, 2) repasar (= durchsehen).

## E.

edel, noble.
Edelmann, hidalgo.
Edelfrau, hijadalgo.
ehren, honrar.
ei! ¡vaya!
elf, once.
ein, uno (un), -a.
sich einbilden, figurarse, imaginarse.
einbinden, encuadernar.
Einfluß, autoridad.
einführen, introducir.
einhändigen, entregar.
einige (einige wenige, ein paar), unos (-as).
einkassieren, cobrar.
Einkommen, renta.
einladen, convidar.
einschlafen, dormirse.
einschließen, 1) incluir, 2) encerrar.
Einschränkung, limite.
eintreten, entrar.
Einwohner, habitante.
Einzelnheit, pormenor.
einzig, único.
Eisen, hierro.
Eisenbahn, ferro-carril (m.).
elegant, { elegante (Adj.). elegantemente (Adv.).
Eltern, padres (m.).
Elle, vara.
empfangen, recibir.
empfehlen, recomendar.
Ende, cabo, fin (m.).
am Ende, al cabo, al fin (por fin).
zu Ende kommen, acabar.
zu Ende gehen (von Vorräten), acabarse.
endigen, acabar, terminar.
endlich, al fin (por fin), al cabo.
England, Inglaterra.
entdecken, descubrir.
entehren, deshonrar.
sich entfernen, alejarse, retirarse.
entfernt sein, distar.
entfernt, remoto.
entgegen, al encuentro.
entgegen gehen, ir al encuentro.
enthalten, contener.
enthüllen, revelar.
entlassen, despedir.
entlegen, remoto.
entmutigen, desanimar.
Entschluß, resolucion.
entstehen, nacer.

er, sie, es, él, ella, ello.
erbauen, construir.
Erblicken, vista.
Erde, tierra.
Ereignis, suceso.
erfahren, saber.
Erfahrung, esperiencia.
erfolgen, suceder.
erforschen, averiguar.
erfrischen, refrescar.
ergötzen, divertir.
sich erhängen, ahorcarse.
sich erheben, levantarse.
erinnern, acordar.
sich erinnern, acordarse.
erkennen, reconocer.
erklären, 1) (= auseinandersetzen) esplicar.
2) (= sagen) decir, declarar.
erlangen, conseguir, lograr.
erlauben, permitir.
erlaubt, lícito.
Erlöser, Salvador.
ermahnen, eshortar.
ermorden, matar.
ermüden, cansar, fatigar.
ermutigen, animar.
ernähren, alimentar.
ernennen, nombrar.
erreichen, conseguir.
erscheinen, aparecer.
Erschöpfung, apuro.
erschüttern, estremecer.
ersparen, ahorrar.
in Erstaunen setzen, asombrar.
erst, 1) = bis jetzt nur: solamente, no — mas que.
2) = nicht eher als: no — hasta; no — ántes de;
3) = zuerst (adj. u. adv.): primero.
4) = aber dann . . ., pero . . .
erster, primero.
erstens, primero, en primer lugar.
erwähnen, mencionar, decir.
erwärmen, calentar.
erwarten, esperar.
erzählen, contar.
erzürnen, enfadar.
sich erzürnen, enfadarse.
es sei denn, daß, { á ménos que, á no ser que.
essen, comer.
Eßwaren, comestibles (Plur. m.)..
etwa (= ungefähr), cosa de, poco mas ó ménos.
etwas, algo; alguna cosa.
euer, eurig, vuestro (-a).
existieren, existír, ser.

## F.

Fächer, abanico.
fähig zu, capaz de.
fahren (zu Wasser), navegar.
fallen, 1) caer. 2) (vom Wasser) bajar.
fallieren, quebrar.
Familie, familia.
Faß, barril (m.).
fassen, 1) caber (= Raum haben), 2) coger (= anfassen).
sich nicht fassen können, no caber en sí.
fast, casi.
Februar, febrero.
Feder, pluma.
fehlen, faltar.
Fehler, falta.
feiern (als Sieger), victorear.
Feind, enemigo.
Feldherr, capitan.
Ferdinand, Fernando (Hernando), Fernan (Hernan).
Fest, fiesta.
fest, firme.
Festland, continente, tierra firme.
feststehen, constar.
Feuer, fuego.
Figur, figura.
Finanzen, hacienda.
finden, hallar, encontrar.
Finger, dedo.
Firma, razon (f.).
Fisch, pez (m.).
fischen, pescar, andar pescando.
Flasche, botella.
Fleisch, carne (f.).
Fleiß, aplicacion.
fleißig, aplicado.
fliegen, volar.
fliehen, huir.
fließen, fluir, correr.
Flinte, escopeta.
Flöte, flauta.
Flotte, flota.
Flucht, huida.
Fluß, rio.
Flüssigkeit, licor.
Folge, consecuencia.
folgen, seguir.
folgend, siguiente.
fort . . ., seguir, continuar, mit dem Gerundio.
Fort, fuerte.
fortfahren, proseguir, continuar, seguir
fortgehen, irse, marcharse.
fortsetzen, continuar, seguir.
Frage, pregunta.
fragen, preguntar, (alg. cosa á alguien).
Frank, franco.
Frankreich, Francia.
Franzose, frances.
französisch, frances (-a).

Frau, 1) mujer (allgemein), 2) señora (= Dame).
Fräulein, señorita.
Freitag, viérnes (m.).
fremd, estranjero.
Freude, gozo, alegría.
sich freuen, 1) alegrarse de, celebrar.
Freund, amigo.
Freundin, amiga.
Freundschaft, amistad.
frisch, fresco.
froh, alegre.
Frucht, fruto; fruta.
früh, temprano.
früher, ántes; anteriormente.
frühstücken, almorzar.
fühlen, sentir.
Führer, guía (m.).
fünf, cinco.
fünfhundert, quinientos (-as).
Fünftel, quinto.
fünfter, quinto.
fünfzehn, quince.
funkeln, centellear.
für, 1) por (Tauschverhältnis; zugunsten), 2) para (a. Ziel, Zweck, Bestimmung; b. Verhältnis).
Furcht, temor, miedo.
fürchten, temer.
Fürst, príncipe.
Fuß, pié (m.).

## G.

Gabel, tenedor.
Gang, vuelta.
einen Gang machen, dar una vuelta.
ganz, todo; entero. Adv. enteramente; del todo.
ganz allein, solito.
Garten, jardin (m.).
Gast, convidado.
Gasthaus (Gasthof), posada.
geben, 1) dar, 2) (= da sein, stattfinden) haber; es giebt, hai.
geboren werden, nacer.
Gedanke, idea, pensamiento.
Geduld, paciencia.
Gefahr, peligro.
Gefährte, compañero.
gefallen, agradar, gustar, placer.
sich gefallen in, complacerse en.
sich gefallen lassen, pasar por.
gefälligst, servirse (mit d. Inf.), gustar, tener la bondad de.
gegen 1) (feindl.) contra; 2) (freundl.) con; 3) (= nach hin) hácia.
Gegend, region, comarca.
Gegenstand, asunto, objeto.
gegenüber, en frente de; contra.
gegenwärtig, presente, actual; Adv. de presente, actualmente.
gehen, ir, andar, caminar, marchar.
Gehölz, bosque.
gehorchen, obedecer.
gehören, pertenecer; ser de.
Gehrock, levita.
Geige, violin (m.).
Geistlicher, clérigo.
gelangen nach, llegar á.
Geld, dinero.
gelehrt, docto, sabio.
Geleitflotte, convoi (m.).
gelingen, lograr (persönl.), salir bien.
gelten, valer.
gemäß, segun, conforme á.
gemeinsam, comun.
genannt werden, llamarse, decirse.
genau (Adv.), exactamente.
General, general (m.).
geneigt sein zu, estar por.
genug, bastante, harto.
genügen, bastar.
genügend, bastante.
genugthun, satisfacer.
Georg, Jorge.
gerade jetzt, ahora mismo.
gern, 1) gustoso (-a), Adjekt.; 2) de buena gana.
gern mögen, estar por, gustar.
ich möchte gern, quisiera.
Gesang, canto.
Geschäft, 1) negocio, 2) asunto (= Angelegenheit).
Geschätztes (Schreiben), apreciada.
geschehen, suceder, hacerse.
Geschichte, 1) historia; 2) cuento; 3) asunto (= Angelegenheit).
Geschicklichkeit, habilidad.
Gesellschaft, 1) tertulia, 2) compañía (= Verein).
Gesetz, lei (f.).
Gesichtsausdruck, fisonomía.
Gestalt, figura
gestern, ayer.
gestern abend, anoche.
gestorben, muerto.
gesund, sano.
Gesundheit, salud.
Getränk, bebida.
getötet, 1) von Menschen: muerto, 2) von Tieren: matado.
gewinnen, ganar.
gewiß, cierto, seguro (Adv. ciertamente).
ein gewisser, cierto; (vor Eigennamen un cierto).
gewöhnen, acostumbrar.
sich gewöhnen, acostumbrarse.

gewöhnlich, por lo comun, de ordinario, ordinariamente.
gewohnt sein, acostumbrar, soler, estilar.
Gewand, hábito.
Gewalt, fuerza.
Gewohnheit, costumbre (f.), hábito.
glänzen, brillar.
glänzend, resplandeciente.
Glas, vaso.
glauben, creer, pensar.
gleich (= sogleich) werden (wollen), ir á, estar para, estar en punto de.
glühen, arder.
Glück, dicha, suerte (f.).
Gott, dios (m.); Dios.
Gouverneur, gobernador.
Graf, conde.
Greis, anciano.
Grenze, límite, (Landesgrenze: frontera).
groß, grande (gran).
  größer, mayor, mas grande.
  große Augen machen, abrir tantos ojos.
großmütig, generoso.
Großmutter, abuela.
Großvater, abuelo.
Grund, 1) razon (f.).
  2) fundamento.
Grund (= grundlegend), fundamental.
grüßen, saludar.
Gunst, favor.
  zugunsten, en favor de, por.
gut, 1) (Adj.) bueno.
  2) (Adv.) bien.
  gut! recht! ¡vaya! vaya!
  guten Morgen! ¡buenas mañanas!
  guten Tag! ¡buenos dias!
  guten Abend (Nacht)! ¡buenas noches!
  gut sein (= passen), convenir.
Gut, 1) bien (m.), 2) (= Landgut) hacienda.
Gutdünken, arbitrio.
Güte, bondad.
  die Güte haben, servirse, gustar, tener la bondad de.
gütig, bondadoso.

## H.

haben, 1) (Hilfszeitwort) haber,
  2) (= besitzen) tener,
  3) mit dem Partizip in der Bedeutung „lassen", „wegholen", „herbringen": dejar, llevar, traer.
haben zu, haber de, tener que.
Hafen, puerto.
Hahn, gallo.
halb, medio (-a).
halten für, tener por, creer.
Hamburg, Hamburgo.
Hand, mano (f.).
Handarbeit, labor (f.).
Handel, comercio.
  Handel treiben, comerciar, negociar.
handeln, 1) (= Handel treiben, s. d.),
  2) obrar.
Handlung, accion.
Handschuh, guante.
hart, (Adj.) duro. (Adv.) duramente.
harter spanischer Thaler, peso duro; duro.
Haupt, 1) cabeza; 2) cabo (= Anführer).
Häuptling, jefe.
Hauptmann, capitan.
Hauptstadt, capital (f.).
Haus, casa.
heilig, santo (san).
heiraten, casarse.
heißen, llamarse, decirse.
heizen, calentar.
Helena, Elena.
helfen, ayudar, socorrer.
Heller, cuarto.
herabsteigen, descender.
heraufholen, bajar por.
herausgeben (Werke), dar á luz, publicar.
herausgehen, salir.
herausholen, sacar.
Herr, 1) señor, caballero;
  2) (= Gebieter) amo;
  3) (= Besitzer) dueño.
her sein (zeitlich), hacer; haber (unpers.).
herunterholen, subir por.
hervorquellen, saltarse.
herzlich (Adv.), cordialmente.
Herzog, duque.
heulen, aullar.
heute, hoi.
hier, aqui; acá.
  hierher, hierhin, acá.
hinabsteigen, descender.
hinaufgehn, subir.
hinaufsteigen, ascender.
hindern, impedir.
Hingabe, aplicacion.
hinreißen, arrebatar.
hinsichtlich, á respecto de, respecto de, con respecto á.
hinter, tras, detras de.
hinunterbringen, bajar con.
hinuntergehen, bajar.
hinzufügen, añadir.
Hitze, calor.
hoch, alto.
höchst, sumamente; á mas no poder.
Hof, corte (f.) (= Hof eines Herrschers).

hoffen, esperar.
Höfling, } cortesano.
Hofmann, }
holen, ir á buscar.
holen lassen, { enviar á buscar; enviar por.
hören, 1) (= sagen hören) oir decir.
2) oir.
hübsch, lindo, bonito.
Hugenotten, Hugonotes (m.).
Hund, perro.
hundert, ciento (cien).
Hunger, hambre (f.).
Hut, sombrero.

## I.

ich, yo.
Idee, idea.
ihrig (Ihrig), suyo (-a).
immer, siempre.
in, en, á
im Augenblick, al instante.
inbetreff, en cuanto á, tocante á,
in der That, en efecto, efectivamente.
in Erstaunen setzen, asombrar.
in umher, por.
im Verhältnis zu, para; para con.
Indianer, } indio.
Indier, }
inmitten, en medio de.
innerhalb, dentro de.
Insel, isla.
Instrument, instrumento.
Interesse, interes (m.).
irgend ein, alguno (-a).
irgend einer (Subst.), alguien; alguno.
sich irren, equivocarse.
Irrtum, error; equivocacion.
Isabella, Isabel.
Italien, Italia.
italienisch, italiano.

## J (Jot).

ja, 1) sí; 2) (= bekanntlich) si; 3) (= wirklich etwa) llegar á mit d. Inf.
Jahr, año.
Jakob, Jago, Santiago, Diego, Jaime.
St. Jacobus, Santiago.
Januar, enero.
Jeannette, Juanita.
jeder, 1) (= im allgemeinen) todo (-a),
2) (einzelne) cada,
3) (subst. ein jeder) cada uno.
jedermann, todo el mundo.
jemals (je), jamas, nunca (dem Verb nachgestellt, ohne no).
jemand, alguien, alguno.
je mehr, cuanto mas; mientras mas; por mas que.
jener, -e, -es, aquel, aquella, aquello.
jenseits, mas allá de; de aquella parte de.
jetzt, ahora.
jetzt eben, ahora mismo.
Johannes, } Juan.
(Johann), }
Joseph, José.
Juli, julio.
jung, jóven; mozo.
junger Mann, jóven (m.), mozo.
junge Frau (Dame), jóven (f).
junger Herr, señorito.
jüngstvergangen, próximo pasado.
Juni, junio.

## K.

Kaffee, café (m.).
Kaiser, emperador.
kalt, frio.
Kälte, frio.
Kamerad, camarada (m.).
kämpfen, combatir.
Kanarienvogel, canario.
Kanne, cántaro.
Kapital, capital (m.).
Kapitän, capitan.
Karl, Cárlos.
Karten, naipes (m.).
Karten spielen, jugar á los naipes.
Kastilien, Castilla.
Kater, gato.
katholisch, católico.
Katze, 1) gata, 2) (allgemein) gato.
kaufen, comprar.
Kaufmann, comerciante; negociante.
kaum, apenas (Adv. und Konj.), no bien . . . . . . (Konj.).
kein (-e), 1) ninguno (-a) = gar kein.
2) no (= nicht).
keiner (Subst.), nadie; ninguno.
Kellner, mozo.
kennen, conocer.
Kerze, vela.
Kette, cadena.
Kind, 1) kleines: niño (m.), niña (f.).
2) (verwandtschaftlich) hijo.
Kinder, 1) niños; 2) hijos (beide kollektiv).
Kirche, iglesia.
kläglich, triste.
Klasse, clase (f.).
Kleid, hábito.
kleiden, vestir.
klein, pequeño, chico.
ein klein wenig, un poquito.
klingen, sonar.
klug, prudente.
Knabe, muchacho.

knarren, rechinar.
Koch, cocinero.
kochen, 1) cocer (transf.); hervir (intransf.).
Köchin, cocinera.
Komiker, cómico.
kommen, venir.
Komödie, comedia.
Kompagnie, compañía.
König, rei.
Königin, reina.
königlich, real.
Königreich, reino.
können, 1) poder.
2) (= gelernt haben) saber.
3) man kann nicht, no hai que.
nicht umhin können zu, no poder ménos de.
Kopf, cabeza.
Kork, corcho.
kosten, costar, valer.
Kraft, fuerza.
krank, enfermo.
kritisieren, criticar.
Krug, cántaro.
Kugel, bala.
kühl, fresco.
kultivieren, cultivar.
Kunde (= Käufer), parroquiano.
künftig, venidero.
kurz, corto, breve.
Küste, costa.
Kutsche, coche.
Kutscher, cochero.

## L.

lachen, 1) reir; 2) (= herzhaft l.) reirse.
Lakai, lacayo.
Lampe, lámpara.
Land, 1) (im Gegensatz zum Wasser), tierra; 2) país (m.).
zu Lande, por tierra.
Landgut, hacienda.
Landhaus, quinta.
lang, largo (auch von der Zeit).
lange, largo (mucho) tiempo.
wie lange, cuanto tiempo.
so lange, tanto tiempo.
Länge, largo; largura.
längs, á lo largo de.
langsam, despacio (Adv.).
sich langweilen, fastidiarse.
Lärm, ruido.
lassen, 1) dejar (= zulassen). 2) hacer (= bewirken). 3) mandar (= befehlen).
laß (lasset, lassen Sie) mal sehen! ¡á ver!
Last (= Sorge, Kummer), pesar (m.).
Laster, vicio.
laufen, correr.
der laufende (Monat), el que rige, el corriente, el actual, el presente.
laut, 1) (Adv.) alto,
2) (Präp.) segun, conforme á.
Leben, vida.
leben, vivir.
Lebensmittel, viveres (m.).
leer, vacío.
legen, poner, meter.
lehren, enseñar.
Lehrer, maestro.
leiden, sufrir.
leidenschaftlich, frenético.
leid thun, 1) sentir (persönl.), 2) pesar (unpers.).
leihen, prestar.
Lektion, leccion.
Lektüre, lectura.
lenken, dirigir, regir.
Leonore, Leonor.
Lerche, alondra.
lernen, aprender.
lesen, leer.
letzt, último, postrero.
letztvergangen, próximo pasado.
leuchten, alumbrar.
Leuchter, candelero.
leugnen, negar.
Leute, gente (kollekt., f.), hombres.
Licht, 1) luz (f.),
2) (= Kerze) vela.
Liebe, amor.
lieben, amar; querer.
link, izquierdo.
Liqueur, licor.
Lissabon, Lisboa.
loben, alabar.
London, Lóndres.
Los (das), suerte (f.).
löschen, apagar.
Lotterie, lotería.
Löwe, leon (m.).
Lust, gana.
sich lustig machen über, divertirse con.
Lustspiel, comedia.
Luxus, lujo.

## M.

machen, hacer.
machen, daß man (= eilen), hacer por (mit d. Inf.).
sich auf den Weg machen, ponerse en camino.
mächtig, poderoso.
Mädchen, muchacha, moza.
Mai, mayo.

die Majestäten (König u. Königin), los Reyes.
Mal, vez (f.).
malen, pintar.
man, 1) (= Einer) uno,
2) durch die 3. Plur. des Verbs zu geben,
3) se.
man muß (braucht), hai que.
man muß (braucht) nicht, no hai que.
man muß (braucht) nur, no hai mas que.
Mann, 1) hombre,
2) (= Ehemann) marido.
mannigfaltig, vario.
Maravedi, maravedí (m.).
Marcus, Márcos.
Marie, María, Chucha, Concha.
marschieren, marchar.
März, marzo.
Matrose, marinero.
Meer, mar (m. u. f.).
mehr, mas.
nicht mehr (= nicht weiter), ya no, no ya.
Meile, legua.
mein, mi.
meinen, 1) = reden von: hablar de;
2) = reden mit: hablar con (á).
meiniger, mio (-a).
meinetwegen! ¡vaya!
Meister, maestro.
Mensch, hombre.
merken, sentir.
Messer, cuchillo.
miauen, maullar.
mieten, alquilar.
Milch, leche (f.).
milde, blando.
Minister, ministro.
mißfallen, desagradar.
mit, con, á, de.
mit mir, conmigo.
mit Mühe, apenas.
Mitleid, compasion.
mitnehmen, llevarse.
mitstreben, competir.
Mittag, mediodía (m.).
zu Mittag essen, comer.
mitteilen, comunicar, anunciar, avisar, participar.
Mitteilung, comunicacion, aviso.
Mitteilung machen von, dar parte de.
mittelst, mediante.
Mitwirkung, cooperacion.
Mittwoch, miércoles (m.).
modern, moderno.
möglich, posible.
möglich sein, caber, ser posible.
Monarch, monarca (m.).
Monat, mes (m.).
Mond, luna.
Montag, lúnes (m.).
morgen, mañana.
Morgen, mañana.
Mühe, pena.
mit Mühe, apenas (á penas).
multiplizieren, multiplicar.
munter, alegre.
müssen, 1) deber,
2) haber de,
3) tener que.
wohl (= wahrscheinlich) müssen, deber de.
notwendig müssen, no dejar de.
man muß, hai que.
man muß nicht, no hai que.
man muß nur, no hai mas que.
Mutter, madre.
Mütze, cachucha.

## N.

nach, 1) (Zeit u. Reihenfolge) despues de,
2) (Ort) auf die Frage: wohin? á, para.
3) (Art u. Weise) á.
4) (= gemäß) segun.
nach . . . hin, hácia.
nach Maßgabe, á medida que.
nach moderner Art, á la moderna.
nach Verlauf von, al cabo de . . .
Nachbar, vecino.
Nachmittag, tarde (f.).
Nachricht, noticia, aviso.
nachsichtig, indulgente.
Nacht, noche (f.).
nachts, de noche.
Nacht werden, anochecer.
Nachteil, daño, perjuicio.
Nachtigall, ruiseñor.
Nadel, aguja.
nagen, roer.
nähen, coser.
Näherin, costurera.
sich nähern, acercarse.
nähren, alimentar.
naß, mojado.
Nation, nacion.
Natur, naturaleza.
neben, al lado de; junto á; cerca de.
Neffe, sobrino.
nehmen, tomar; coger.
Abschrift nehmen, sacar copia.
nein, no.
nennen, llamar, nombrar

neu, nuevo.
neuerer, moderno.
Neujahr, nuevo año.
Neujahrstag, dia de nuevo año.
neun, nueve.
neunzig, noventa.
nicht, no.
auch nicht, 1) tampoco, 2) ni.
nicht einmal, ni.
nicht mehr (= nicht weiter), ya no; no ya.
nicht — sondern, no — sino.
nicht sowohl (= kaum), no bien-cuando.
nicht sicher wissen, dudar.
nicht umhin können, no poder ménos de.
und nicht, que no.
Nichte, sobrina.
nichts, nada.
nie, nunca, jamas.
niedrig, bajo.
Nieder=, inferior.
(Niederlande, Paises Bajos).
niemals, s. nie.
niemand, nadie, ninguno.
noch, todavía, aun.
noch ein, otro (-a).
noch immer sein, seguir.
nochmal, otra vez.
noch nicht vermietet sein, estar por alquilar.
weder — noch, ni — ni.
nördlich, septentrional.
nötig haben, necesitar.
notwendig, necesario, preciso, menester.
notwendig müssen, no dejar de.
Notwendigkeit, necesidad.
November, noviembre.
nun, pues; vaya.
nur, solo, solamente, no . . . sino.
Nuß, nuez (f.).
nützlich, útil.

## O.

ob, si.
ob nun — oder, siquiera — siquiera.
oben, arriba.
Ober=, superior.
Oberst, coronel.
Obst, fruta.
oder, ó (ú).
Ofen, estufa.
offenbaren, revelar.
Offizier, oficial.
öffnen, abrir (Part. abierto).
oft, á menudo (amenudo), muchas veces.
oh wenn doch . . . .! ¡ojalá!
ohne, sin.
Oktober, octubre.
Onkel, tio.
Original, original (m.).
im Original, en original.
ordnen (in Ordnung bringen), arreglar, ordenar.
Ortschaft, pueblo.
Österreich, Austria.

## P.

(paar) ein paar, unos (-as).
Papier, papel (m.).
passen, convenir.
passieren durch (durchgehen), pasar por.
Patacon, patacon (m.).
Pause, pausa.
Peseta, peseta.
Peso, peso.
Peter (Petrus), Pedro.
Pferd, caballo.
pflegen, soler, acostumbrar, estilar.
Pfund, libra.
Pfund Sterling, libra esterlina.
Phrase (leere), bachillería.
Physiognomie, fisonomía.
Pianist, pianista (m.).
Piano, piano.
Plan, designio.
plätten, aplanchar.
plündern, saquear.
Portion (Essen), racion.
positiv, positivo.
Posse, zarzuela.
Post, correo.
prächtig, 1) magnífico.
2) grande (vor dem Subst.).
Prahler, fanfarron (m.).
Preis, precio.
Provinz, provincia.
Prozent, por ciento.
pünktlich (Adv.), exactamente.
putzen, limpiar.

## Q.

## R.

Raddampfer, vapor á ruedas.
Raub, rapiña.
Raubvogel, ave (f.) de rapiña.
rauchen (von Schornsteinen &c.), humear.
rauchen (Taback), fumar.
Raum, espacio.
Raum haben (fassen), caber.
Real, real (m.).
rechnen, contar.
Rechnung, cuenta.
zu rechter Zeit, á (en) tiempo.
Recht haben, tener razon (f.).
reden, hablar.

Regel, regla.
Regen, lluvia.
regieren, 1) reinar, 2) gobernar.
Regierung, gobierno.
Regiment, regimiento.
regnen, llover.
reich, rico.
reifen, madurar.
Reihe, renglon (m.).
rein, limpio.
reinigen, limpiar.
Reise, viaje.
reisen, viajar, ir.
Reisender, viajero.
reiten, cabalgar.
Rente, renta.
Residenz, corte (f.)
retten, salvar.
richten, 1) dirigir.
2) juzgar (= urteilen).
Richtschnur, gobierno.
riechen, oler.
Ritter, caballero.
Rolle, papel (m.).
rollen, rodar.
Rose, rosa.
Rubin, rubí (m.).
Rückkehr, vuelta.
rücksichtlich, { á respecto / respecto } de. / con respecto á.
rufen, llamar.
Ruhe, reposo.
rühren an, tocar á.

## S.

Saal, sala.
Sache, cosa; asunto.
sagen, decir.
Salz, sal (f.).
sättigen, hartar.
sauer, agrio.
Scene, escena.
Schach, ajedrez (m.).
schade! ¡lástima!
schaden, dañar.
Schaden, daño; perjuicio.
Schaf, oveja.
sich schämen, avergonzarse.
schätzen, estimar; apreciar.
Schauspieler, actor; cómico.
scheinen, parecer.
Schelm, taimado.
schenken, 1) regalar.
2) (in geistigem Sinne) dispensar.
schicken, enviar.
schicken nach (zu), enviar por.
Schicksal, suerte (f.).
schielend, tuerto.
Schiff, buque.
schiffen, navegar.
Schiffskapitän, capitan.
Schlacht, batalla.
schlafen, dormir.
sich schlafen legen, acostarse.
schlagen, dar.
Schlaukopf, taimado.
schlecht, malo; Adv.: mal.
schließen, 1) cerrar.
2) (einen Brief) concluir.
schließlich, concluir por (mit Inf.).
schließlich werden . . ., salir . . . .; venir á parar.
schlimm, malo.
Schlittschuh laufen, patinar.
schmecken, gustar.
Schmerz, dolor.
schmerzen, doler.
schnarchen, roncar.
schneiden, cortar.
Schneider, sastre.
schnell, pronto.
schon, ya.
schön, bello; hermoso.
Schönheit, belleza; hermosura.
Schraubendampfer, vapor á hélice.
schreiben, escribir.
schreien, gritar.
schriftlich, por escrito.
schriftlich aufsetzen, poner por escrito.
Schuh, zapato.
Schuld, culpa.
schulden, deber.
Schule, escuela.
Schüler, discípulo.
Schurke, bribon.
Schwager, cuñado.
schwarz, negro.
Schwätzer, charlador.
Schwelle, límite.
schwer, 1) (zu thun) difícil.
2) (zu tragen) pesado.
Schwert, espada; hierro.
Schwester, hermana.
Schwesterchen, hermanita.
schwierig, s. schwer.
Schwierigkeit, dificultad.
schwimmen, nadar.
schwitzen, sudar.
sechs, seis.
Seele, alma.
See, mar (m. u. f.).
zur See, por mar.
Segel, vela.
unter Segel gehen, hacerse á la vela.
sehen, 1) (= erblicken) ver.
2) (= hinsehen) mirar.
laß (lasset, lassen Sie) mal sehen! ¡á ver!

sehr, 1) (beim Verb) mucho.
2) (beim Nichtverb und — im Passiv — zum Adjektiv gewordenen Partizip, mui.
sei es — sei es, siquiera — siquiera.
Seide, seda.
sein, 1) beim adj. Prädik.: ser (Wesen), estar (Zustand).
2) beim subst. Prädik.: ser.
3) beim transit. Partiz.: estar.
4) beim nichttrans. Partiz.: haber.
5) mit Adverbial des Orts: estar.
6) = „existieren" und „sich ereignen": ser.
7) vom Wetter: hacer; „her sein": hacer; haber.
sein zu (= bestimmt sein zu), estar para.
sein zu (= noch nicht sein), estar por.
im Begriff sein zu, estar para, estar en punto de.
sein (Pron. poss.), su.
seinig (sein), suyo.
seit, desde; hace; ha.
Seite, lado; parte (f.).
selbst, 1) mismo (-a); propio (-a).
2) hasta.
3) aun.
selbst wenn, aun si, aun cuando.
September, setiembre.
setzen, sentar; poner.
sich setzen, sentarse.
sich, se; á sí.
sich ändern, mudar.
sich anschicken zu, ponerse á.
sich auf den Weg machen, ponerse en camino.
sich aufhalten, morar.
sich bedienen, servirse, valerse.
sich begeben, pasarse.
sich begnügen, contentarse.
sich benehmen, conducirse.
sich betrüben, entristecerse, afligirse.
sich einbilden, figurarse, imaginarse.
sich entfernen, alejarse, retirarse.
sich ergötzen, divertirse (con).
sich erhängen, ahorcarse.
sich erheben, levantarse.
sich erinnern, acordarse.
sich erzürnen, enfadarse.
sich freuen, alegrarse; celebrar.
sich gefallen lassen, pasar por.
sich irren, equivocarse.
sich langweilen, fastidiarse.
sich lustig machen über, divertirse con.
sich nähern, acercarse.
sich nicht fassen können, no caber en sí.
sich schämen, avergonzarse.
sich schlafen legen, acostarse.
sich setzen, sentarse.
sich verabschieden, despedirse.
sich vorstellen (= denken), figurarse.
sich weigern zu, negarse á.
sich wundern, (persönl. u. unpersönl.) admirarse, estrañarse.
sicher, seguro, cierto.
sicherlich, ciertamente.
sieden, hervir.
siegen, vencer.
als Sieger feiern, victorear.
singen, cantar.
Sinn, sentido.
sitzen, estar sentado.
Sklaverei, esclavitud.
so, 1) (= so sehr) beim Verb: tanto; beim Nichtverb: tan.
2) (= auf diese Weise) así.
3) (= so beschaffen) tal.
sobald, luego que, así que, cuando.
sobald wie möglich, cuanto ántes.
so beschaffen, tal.
so daß, así que, así es que.
so eben haben (sein), acabar de (mit d. Inf.).
sofort, desde luego.
sogar, hasta, aun.
sogleich, desde luego.
Sohn, hijo.
so lange, 1) tanto tiempo,
2) (= während) miéntras.
solch (solch ein, ein solcher), tal.
Soldat, soldado.
Sonderbarkeit, estravagancia.
nicht — sondern, no — sino.
Sonnabend, sábado.
Sonne, sol (m.).
Sonntag, domingo.
Sorge, 1) (= Sorgfalt), cuidado.
2) (= Last), pesar (m.).
so sehr (so), 1) tan beim Nichtverb,
2) tanto beim Verb.
so um (= etwa, zeitl.), á eso de.
so viel, tanto (-a).
so wahr mir Gott helfe! ¡válgame Dios!
so wie, 1) así-como, 2) tanto-como (s. so sehr); 3) luego que (= sobald).
spazieren gehen, pasearse.
springen, saltar.
Spanien, España.
spanisch, Spanier, español.
sparen, ahorrar.
spät, tarde.
speciell (Adv.), especialmente.
Spiel, juego (Gesellschaftsspiel).
spielen, 1) (Gesellschaftsspiele): jugar,
2) (musikalisch): tocar,
3) (auf d. Theater): representar.
Spieler, jugador.
spinnen, hilar.
Sprache, lengua.

sprechen, hablar.
Staat, estado.
Stadt, (kleine) villa; (große) ciudad; aber: la villa de Madrid.
Städter, ciudadano.
stark, fuerte.
stärken, fortificar.
stattfinden, haber (unpers.), tener lugar.
stechen, picar.
stehlen, hurtar, robar.
steigen, subir.
stellen, poner, meter, colocar.
sterben, morir.
Stern, estrella.
Stiefel, bota.
Stimme, voz (f.).
stimmen, votar.
St. Jacobus, Santiago.
stolpern, tropezar.
stören, estorbar.
Strahl, rayo.
strahlend, resplandeciente.
Straße, calle (f.).
Strecke, trecho.
streiten, reñir.
Stück, 1) pedazo,
2) (dramat. u. musikal.) pieza.
studieren, estudiar.
Stunde, hora.
Substantiv, sustantivo.
subtrahieren, restar.
suchen, 1) (das Verlorne: buscar,
2) (haben wollen, zu engagieren suchen): buscar, querer.
suchen zu, tratar de, procurar.
südlich, meridional.
Summe, suma.
summen, zumbar.
süß, dulce.

## T.

Tag, dia (m.).
guten Tag! ¡buenos dias!
Tante, tia.
Tanz, baile.
tanzen, bailar.
Tasche, faltriquera.
taugen, valer.
täuschen, engañar, equivocar.
Teil, parte (f.).
Teilhaber, socio.
teilnehmen, participar.
Teilung, particion.
Testament, testamento.
Thaler, peso.
Thor, puerta.
Thräne, lágrima.
thun, hacer.
Tier, animal (m.).
Tisch, mesa.
That, accion.
in der That, en efecto. efectivamente.
Theater, teatro.
Thee, té (m.).
Thron, trono.
Thür, puerta.
Tochter, hija.
Tod, muerte (f.).
tot, 1) (von Menschen) muerto,
2) (von Tieren) matado.
töten, 1) (von Menschen) morir,
2) (von Tieren) matar.
tragen (= hintragen), llevar.
träumen, soñar.
traurig, triste.
treffen, 1) encontrar,
2) (= verwunden) herir.
treffen auf, topar con.
trennen, separar.
trinken, 1) beber,
2) (Kaffee, Thee, Chocolade) tomar.
trocken, seco.
trösten, consolar.
trotz, 1) á pesar de,
2) á despecho de,
3) sin embargo de,
4) no obstante,
5) con.
trotzdem, sin embargo, no obstante, con todo.
trübe, turbio.
Truppen, tropas (f.).
Tugend, virtud.
Turm, torre (f.).

## U.

Übel, mal (m.).
über, 1) sobre, encima de;
2) de, acerca de (= in betreff).
über . . . weg, por encima de.
überall, en todas partes.
übereinkommen, convenir en.
übergeben, 1) rendir.
2) (= einhändigen) entregar
überlegen, superior.
überliefern, entregar.
übermorgen, pasado mañana.
überraschen, sorprender.
überreden, persuadir.
Übersetzung, traduccion.
überzeugen, persuadir, convencer.
übrig, demas.
übrig bleiben, restar.
übrig sein, sobrar.
Uhr, reloj (m.).

um, 1) (zeitl.) á; por (unbestimmt).
2) (= um herum) al rededor de.
3) (= anstatt; für) por.
4) (um zu . . .) para, por.
Umgang, trato.
Umgang haben mit, tener trato con . . ., tratar (mit d. Akk.).
um . . . herum, 1) al rededor de,
2) (zeitl.) por.
nicht umhin können, zu, no poder ménos de.
um so (= desto), tanto.
unartig, malo.
und, y (é); nach sin: ni.
und nicht, 1) y no,
2) (nachdrückl.) que no.
und zwar, y.
unermeßlich, inmenso.
ungeachtet, á despecho de, á pesar de, sin embargo de, no obstante.
ungeachtet dessen, sin embargo, no obstante, con todo.
ungefähr, poco mas ó ménos; cosa de.
ungeheuer, vasto.
ungern, de mala gana.
Unglück, desgracia.
unglücklich, desdichado.
unser, nuestro (-a).
unsrige, nuestro (-a).
unten, abajo.
unter, bajo, debajo de (nur physisch).
unter der Bedingung, daß, con tal que, con que.
unter . . . durch, por debajo de.
unter . . . hervor, de debajo de.
unter freiem Himmel, al descubierto.
Unter=, inferior.
unter Segel gehen, hacerse á la vela.
untergeordnet, inferior.
Unternehmung, empresa.
Unterricht, instruccion.
unterrichten, instruir, enseñar.
unterscheiden, distinguir.
Unterschied, diferencia.
unterstützen, socorrer, ayudar.
unterzeichnen, firmar.
Unverschämtheit, insolencia.
Urkunde, albalá m., documento.
urteilen, juzgar.

## V.

Vanille, vainilla.
Vater, padre.
Vaterland, patria.
verabschieden, despedir.
sich verabschieden, despedirse.
verbergen, ocultar.
Verbrecher, delincuente.
verdanken, deber.
verderben, perder.
verdienen, 1) merecer (geistig),
2) ganar.
Verdienst, mérito.
verdünnen, desleir.
vereinigen, reunir.
verfassen, componer.
verfolgen, perseguir.
verfügen, disponer.
Verfügung, disposicion.
verführen, perder, seducir.
vergehen, pasar.
vergöttern, idolatrar.
im Verhältnis zu, para, para con.
verheimlichen, ocultar.
verheiraten, casar.
sich verheiraten, casarse.
verhindern, impedir.
verkaufen, vender.
verlangen, pedir.
nach Verlauf von, al cabo de.
verlieren, perder.
vermeiden, evitar.
Vermögen, hacienda.
nicht vermögen zu, no acertar á.
Vernunft, razon (f.).
veröffentlichen, publicar. dar á luz.
Verrückter, mentecato.
Vers, verso.
versammeln, reunir.
verschaffen, procurar.
verschieden, vario, diverso, diferente.
verschlagen (= ausmachen), importar.
verschlimmern, empeorar.
verschreien als, tachar de.
verschwinden, desaparecer.
versehen mit, proveer de.
versöhnen, reconciliar.
versorgen mit, proveer de.
versprechen, prometer.
Verstand, entendimiento.
verstehen, entender, comprender.
versuchen zu, probar á, tratar de, procurar.
verteidigen, defender.
verteilen, repartir.
Vertrauen, confianza.
vervielfältigen, multiplicar.
Verwandter, pariente.
verweilen, quedarse.
verwunden, herir.
verzeihen, perdonar.
verziehen, perder.
Vetter, primo.
viel, mucho.

vielleicht, quizá.
vier, cuatro.
vierhundert, cuatrocientos (-as).
Viertel, cuarto.
Viertelstunde, cuarto.
Viertelelle (=pfund), cuarta.
vierzehn, catorce.
vierzehn Tage, quince dias.
Vincenz, Vicente.
Violine, violin (m.).
Vogel, ave (f.), pájaro.
Volk, pueblo; nacion.
voll, lleno.
vollends haben (sein), acabar de.
von, de; por.
von . . . an, desde.
von (der Gegend) her, de hácia.
von ihm, ihr, ihnen (Ihnen) — als Attribut — suyo.
vorausgehen, preceder.
vorbehalten, reservar.
an . . . vorbei, por delante de.
vorbeigehen, pasar.
sich vorstellen (= denken), figurarse, imaginarse.
vorziehen, preferir.

## W.

wachen, velar.
wachsen, crecer.
wahnsinnig, frenético.
während, 1) (Präp.) durante.
2) (Konj.) miéntras.
Wahrheit, verdad.
wahrhaftig, verdad que si.
wahrhaftig nicht, verdad que no.
Wagen, coche.
Waggon, coche.
Wald, bosque, floresta.
Wange, mejilla.
wann, cuando.
Ware, mercancía, género.
Wärme, calor.
warten, esperar.
warum, porqué.
was, 1) (Pron. interrog.) ¿qué?
2) (Pron. determinat. = dasjenige, welches), lo que, lo cual.
was betrifft, { en cuanto á, por lo que toca á, por lo que hace á, por lo que mira á, tocante á,
was für ein, qué tal.
Wasser, agua.
Wechsel, letra.
weder — noch, ni — ni.
Weg, camino.
sich auf den Weg machen, ponerse en camino.
wegen, { por (á) causa de, por; por razon de.
weggehen, irse.
wegholen, llevarse.
wegnehmen, quitar.
wehen, soplar.
Weib, mujer (f.).
weich, blando.
sich weigern zu, negarse á.
weil, porque.
Wein, vino.
weinen, llorar.
Weise (m.), sabio.
Weise (f.), manera, modo, suerte (f.)
weismachen, embocar.
weiß, blanco.
weit, 1) (= fern), léjos, 2) ancho.
weiter . . . . seguir, continuar, mit dem Gerundio.
welcher, 1) (Pron. interr.) a) qué, b) cuál.
2) (Pron. relat.) que; el que; el cual; cuyo (attributiv).
Welt, mundo.
Wendung, vuelta.
wenig, poco (-a), Adj., poco (Adv.).
ein klein wenig, un poquito.
weniger, ménos.
wenigstens, siquiera, cuando ménos.
wenn, 1) (Bedingung) si, 2) (Zeit) cuando.
wenn etwa, por si acaso.
wenn nur (= unter der Bedingung daß), como, como que, con tal que, con que, mit d. Konj.
wenn nur nicht, á ménos que, á no ser que.
wer, 1) (Pron. interrog.) quién, 2) (Pron. determinat. = der, welcher), quien; el que.
werden, 1) hacerse, 2) ponerse (von Zuständen), 3) salir (= ausfallen u. herauskommen als . . . ., gemacht werden zu), 4) ser (beim Passiv).
werden aus . . . zu . . . ., pasar de . . . á.
werfen, echar.
Werk, obra.
Werkzeug, instrumento.
wert sein, valer.
wetteifern, competir.
Wetter, tiempo.
Wetter sein, hacer.
wichtig, importante.
wider, contra.
widersprechen, contradecir.
wie, 1) (= auf welche Weise) como, 2) (= wie sehr) cuan oder qué beim Nichtverb; cuanto (beim Verb), 3) (= wie beschaffen) cual.
wie sehr, s. wie Nr. 2.
wie viel, cuanto (-a).

wie sehr auch, por mas que.
wieder, 1) otra vez, 2) volver á mit d. Infinitiv.
wiederkommen, volver.
wiederholen, repetir.
wiehern, relinchar.
Wind, viento.
wirklich, real.
Wirkung, efecto.
Wirt, huésped (m.).
wissen, saber.
wo, donde.
Woche, semana.
wohin, adonde.
wohl (wohlbehalten), salvo.
Wohlfahrt, salud.
wohl (= wahrscheinlich) müssen, deber de.
wohnen, habitar, vivir.
Wolf, lobo.
wollen, 1) querer, 2) (= gleich werden) ir á.
Wort, 1) palabra, 2) voz (f.).
Wörterbuch, diccionario.
Wunde, herida.
sich wundern (persönl. und unpers.), admirarse, estrañarse.
wünschen, desear.

## Z.

zählen, contar.
Zahl, número.
Zahnweh, dolor de muelas.
zehn, diez.
Zeichen, señal (f.).
  zum Zeichen, en señal de.
zeichnen, dibujar.
zeigen, mostrar, enseñar.
Zeit, tiempo.
Zeitung, gaceta.
zerbrechen, quebrar.
zerreißen, romper.
zerstören, destruir.
zerstreuen, divertir.
zierlich, elegante (Adj.); (Adv.) elegantemente.
Zinsen, interes (m.).
zittern, temblar.
zögern, tardar.
zu, á; para (= bestimmt für).
  zugunsten, en favor de; por.
  zu Lande, por tierra.
  zu Wasser (= zur See), por mar.
  zu rechter Zeit, en (á) tiempo.
  zu Ende kommen (mit), acabar (con).
  zu sehr, demasiado; mui.
  zuviel, demasiado (-a), mucho (-a).
  zu Ende gehen, acabarse.
züchtigen, castigar.
zufolge, consiguiente á.
zufrieden, contento, satisfecho.
Zug (Eisenbahnzug), tren (m.), convoi (m.).
Zunge, lengua.
zurückführen, reducir.
zurückkehren, volver.
zusammenkommen, convenir.
Zustand, estado.
zuweilen, á veces, aveces, algunas veces.
zwanzig, veinte.
zwei, dos.
Zweifel, duda.
zweifeln, dudar.
zweihundert, doscientos (-as).
zwingen, forzar, reducir á.
zwischen, entre.

# Inhalts-Verzeichnis.

## Formenlehre.

## Syntax.



---

Druck von M. Heinsius in Bremen.

